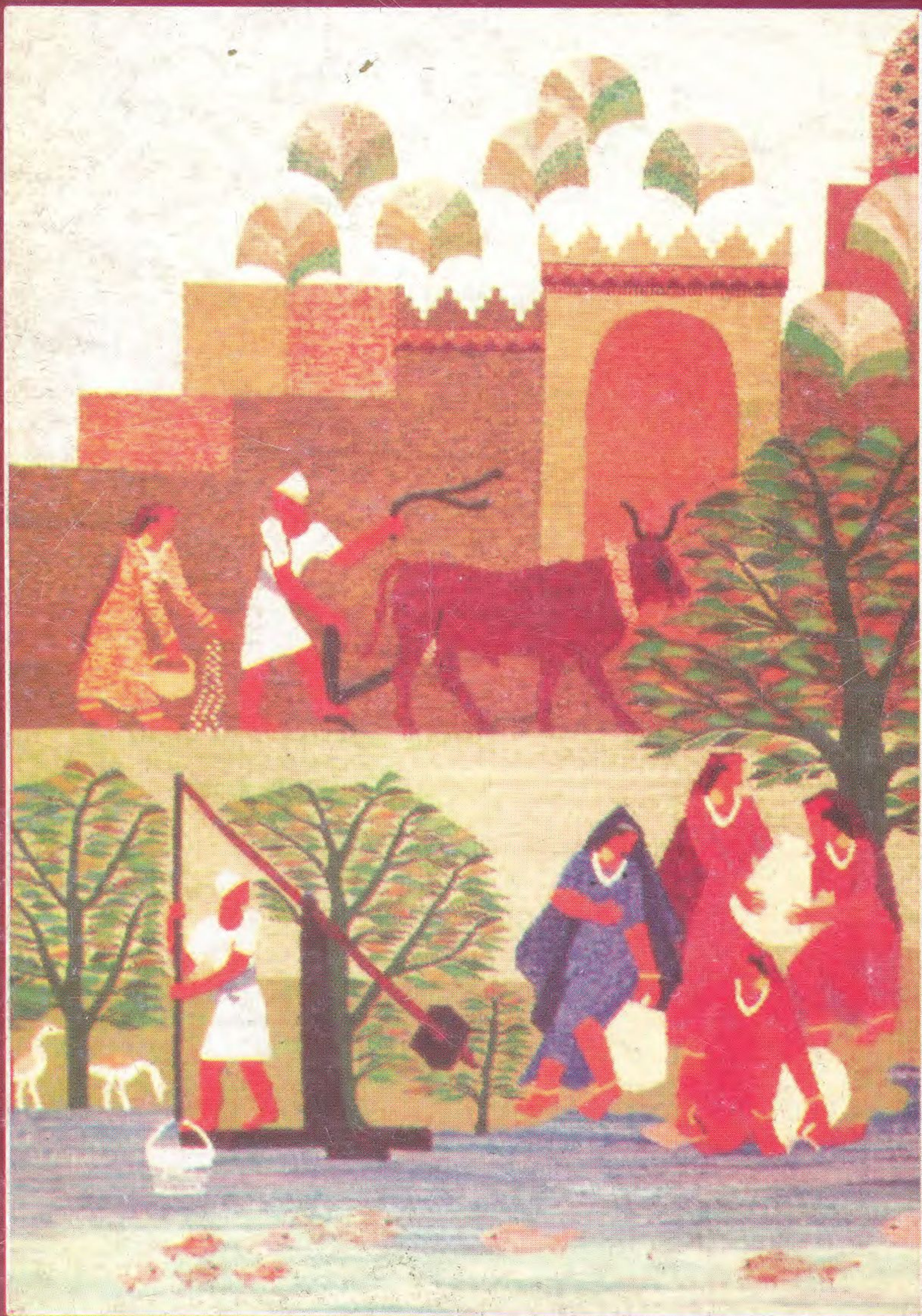


# الفنون الشعبية



٦٨ / ٦٩

يناير - فبراير - مارس

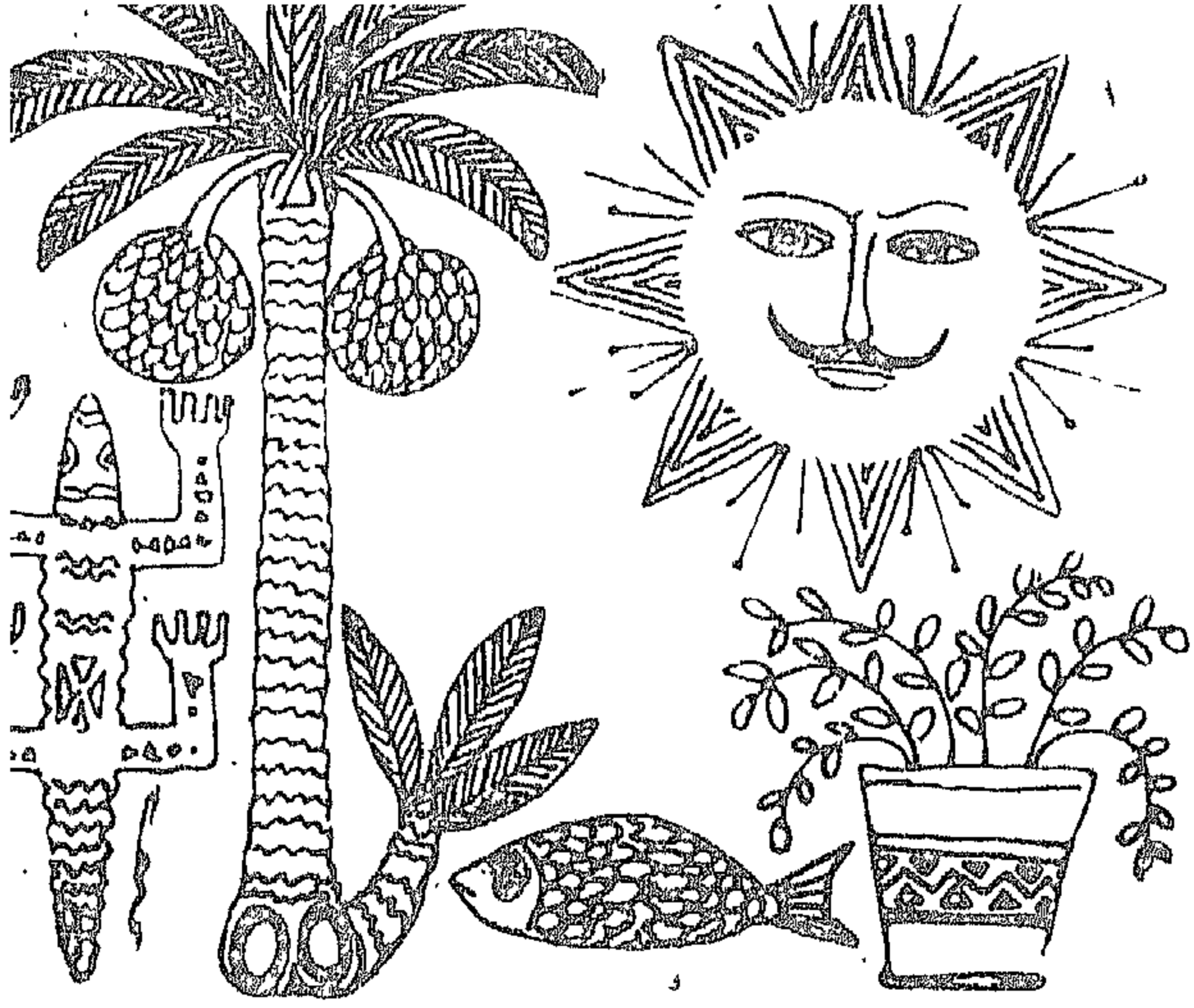
٢٠٠٦











مجلس التحرير:

أ.د. أحمد شمس الدين الحجاجي  
أ.د. أسعد نديم  
أ.د. سمحة الخولي  
أ. عبد الحميد حواس  
أ. فاروق خورشيد  
أ.د. محمد محمود الجوهري  
أ.د. محمد رجب التجار  
أ.د. مصطفى الرزاز

عدد ٦٨ / ٦٩

يناير - فبراير - مارس ٢٠٠٦

أسسها ورأس تحريرها في يناير ١٩٦٥  
الأستاذ الدكتور عبد الحميد يونس  
وأشرف عليها فنياً  
الأستاذ عبد السلام الشريف

نائب رئيس التحرير  
أ. صفوت كمال

سكرتير التحرير  
أ. محمد حسن عبد الحافظ

رئيس التحرير  
أ.د. أحمد علي مرسى

المشرف الفني  
أ. يوسف شاكر

رئيس مجلس الإدارة  
أ.د. ناصر الأنصاري

مدير التحرير  
أ. حسن سرور





هذا العدد ..... ٥  
التحرير

إنما الأسود عربى ..... ١١  
د. سليمان العطار

المأثورات الشعبية فى الرواية المغاربية الناطقة بالفرنسية ..... ١٥  
د. غراء مهنا

إعادة إنتاج المأثورات الأدبية الشعبية ..... ٢١  
د. إبراهيم عبدالحافظ

لغة الأدب الشعبى المضحك ..... ٥٥  
أ. إبراهيم حلمى

#### • النصوص:

خمس حكايات شعبية هندية ساخرة ..... ٧٥  
تأليف: أ. د. رامانوجان  
ترجمة: أ. رأفت الدويرى

سيرة بنى هلال: رواية من أسىوط ..... ٨٣  
جمع وتدين: أ. محمد حسن عبدالحافظ

العديد: نصوص شعبية من أسىوط ..... ١٠٤  
جمع وتدين: أ. أحمد توفيق

حكايتان: بالإصرار؛ ابن السقا ..... ١١٧  
جمع وتدين: أ. أحمد محمد عبدالرحيم

#### • الشهادات:

علاقتى بالفنون الشعبية ..... ١٢٥  
أ. عبدالوهاب الأسوانى

الإفلات من الحصار: عن الثقافة المصرية والعولمة ..... ١٢٧  
أ. يسرى الجندى

شهادتى فى زمن الإنترنت: يجب أن يكون لغفوننا التراثية موقع ..... ١٣٠  
أ. مجدى نجيب

الأسطورة فى كتاباتى ..... ١٣٢  
أ. بهيج إسماعيل

الموروث ..... ١٣٤  
د. محمد أبو دومة

السياحة فى سىوة ..... ١٣٧  
د. شوقى عبدالقوى حبيب

الزار ..... ١٤٩  
أ. توفيق حنا

الرائجو ..... ١٥٥  
أ. زكريا إبراهيم

داية وماشطة ..... ١٥٩  
أ. صفاء عبدالمنعم

جماليات الحرف اليدوية التقليدية ..... ١٦٣  
أ. صفوت كمال

حرفة التطعيم بالصدف.. حرفة شعبية ..... ١٦٧  
أ. عامر محمد الوراقى

وحدة الحيوان فى التشكيل الشعبى ..... ١٧٣  
أ. سونيا ولى الدين





## لوحات العدد:

للفنان: سمير رافع

(١٩٢٦-٢٠٠٤)

- بمناسبة معرضه «الغربة.. والرحيل»  
٥٠ عاماً... إبداعات لم تعرض من  
قبل.. - وزارة الثقافة - قطاع الفنون  
التشكيلية - في الفترة من ١٧ فبراير  
٢٠٠٥م بقصر الفنون بالجزيرة و٢٦  
فبراير ٢٠٠٥م بمجمع الفنون بالزمالك -  
وأصدار C.D رقم (٤٦) من إنتاج قطاع  
الفنون التشكيلية - وزارة الثقافة -  
القاهرة.

## السكرتارية الفنية:

أحمد توفيق

دينا فوكيه

شيماء موسى

مادلين أيوب

نادية عبدالحميد السنوسي

المراجعة اللغوية:

دعاء مصطفى كامل

على سيد على

مروان حماد

## التنفيذ:

سمير خليل

عصام إبراهيم

عصام الديب

## صورنا الغلاف:

من النسخيات المرسمة

للفنان الراحل إبراهيم محمد حسين

## البريد الإلكتروني:

alfununalshaabia@hotmail.com

ahmadhafiz3000@yahoo.com

ISSN 1110 - 5488

رقم الإيداع : ٦٢٨٣ / ١٩٨٨

- ١٨٩ ..... الوشم فن وسحر وجمال  
أ. عبدالله نور الدين وهبه  
١٩٣ ..... تدريب الخيل على الرقص  
أ. خالد محمد سالم

## • ملف الفنان إبراهيم حسين:

- ١٩٧ ..... إبراهيم حسين  
د. أسعد نديم  
١٩٨ ..... إبراهيم حسين  
د. أحمد على مرسى  
٢٠١ ..... الباحث والفنان إبراهيم حسين  
أ. صفوت كمال  
٢٠٣ ..... إبراهيم حسين ورحلة البحث الأكاديمي  
د. مصطفى شعبان جاد  
٢٠٩ ..... بيلوجرافيا: إبراهيم محمد حسين

## • جولة الفنون الشعبية:

- ٢١١ ..... أغاني الضمة في بورسعيد (دراسة ميدانية موسيقية)  
عرض: مشيرة محمد ربيع  
٢١٥ ..... روايات السيرة الهلالية في محافظة أسيوط (دراسة ميدانية)  
عرض: محمد حسن عبد الحافظ  
٢٢٢ ..... العناصر التشكيلية الشعبية وتوظيفها في مجال التصوير القصصي  
عرض: جودة رفاعي  
٢٢٩ ..... تعقيب على ما نشر عن عيد السياحة  
د. علية حسن حسين

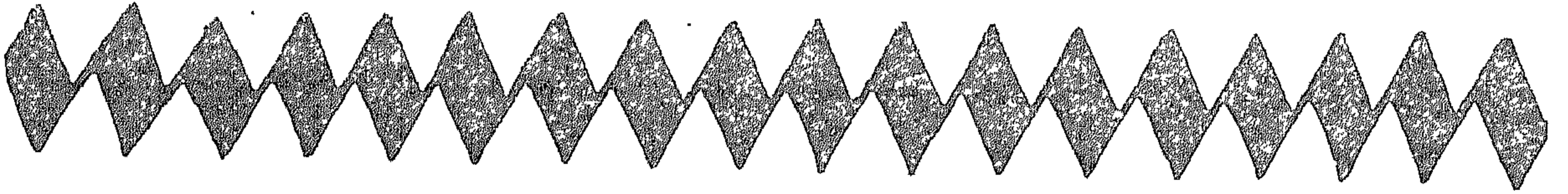
- ٢٣٨ ..... This Issue

د. محمد بهنسى









## هذا العدد

نستهل هذا العدد بدراسة للأستاذ الدكتور سليمان العطار، تحت عنوان: «إنما الأسود عربى»، وهى دراسة تحتشد بأفكار شديدة الثراء ونتائج لافتة للنظر، بالرغم من كثافتها الشديدة. تنطلق من فكرة أساسية هى أن الأدب، ولاسيما الشعبى منه، هو فضاء للكشف عن النفس الإنسانية وتجسيد حقيقة الذات الصغرى الفردية والذات الكبرى أو ذات الأمة. ويضرب د. العطار مثلاً بارزاً بالسيرة الشعبية العربية التى تمثل - وظيفياً - ما مثلته الملحمة اليونانية، فالقوة الرمزية تكمن فى لون البشرة وما يتبعها من خصائص وسمات تتسم بها شخصية البطل فى السيرة الشعبية. ويصطفى ثلاثة نماذج من السيرة الشعبية (الهلالية وعنترة بن شداد والأميرة ذات الهمة). لتطبيق الفكرة المركزية لمقولته، فثمة صفات مشتركة جمعت بين أبطالها والمتمثلة فى لون البشرة الأسود والذى يدل على الأصل العربى. وبالتالي، يرتبط ذلك اللون الأسود بالأصالة والشجاعة والقوة التى تشبه قوة الأسد، ويلفت د. العطار انتباهنا إلى أن مادة اشتقاق أسد هى نفسها الأصل الاشتقاقى للأسود. كما يتمثل التشابه بين السير الثلاث فى ميلاد البطل؛ حيث يولد البطل غريباً منبوذاً غير معترف به يعانى من أمر الويلات، وأسوأها عبودية. وتفضى أفكار د. العطار إلى تساؤل حضارى يؤصل الفكرة ويعمقها: هل كان اللون الأسود رد فعل عميق لغداء ذوى البشرة البيضاء للعرب؟ أم أن هناك عرقاً إفريقياً بعيداً فى الجذر العربى يتمثل فى بلاد المغرب العربى صاحب الجذور العربية والإفريقية على حد سواء، وخاصة أن مراكش هى آخر حدود الوطن العربى، وهى الفيصل بين إفريقيا وأوروبا فى آن؟ كما يتساءل: من يتصور أن البحر الأحمر شرط كافٍ للفصل بين جزيرة العرب مهد العروبة وإفريقيا مهد السواد؟ وبهذه المنهجية، يدعو العطار إلى قراءة السيرة الشعبية قراءة من منظور حضارى.

وتلقى الدكتورة غراء مهنا الضوء على طرائق استلهاهم «المأثورات الشعبية فى الرواية المغاربية الناطقة بالفرنسية»، حيث تتوصل إلى نتيجة مهمة مفادها أن المبدعين المغاربة يحاولون أن يعلنوا استقلالهم عن اللغة الفرنسية التى يكتبون بها، بالانغماس فى لغتهم الأم وثقافتهم الأصلية المتمثلتين فى التراث المغاربى الثقافى والتاريخى والشعبى، مستهدفين إحياء الينابيع العربية والمغاربية والبربرية، ومقاومة نضوبها، للحفاظ على تميزهم عن الآخر الذى يكتبون بلغته، وقد يحملون جنسيته، أو يقيمون فى بلده، أو ينشرون أعمالهم عنده. ومن ثم، تجسد هذه الأعمال الروائية المغربية المكتوبة باللغة الفرنسية تجربة فريدة فى اكتناه الذات الحضارية المغربية - عبر مأثوراتها الشعبية - وزرعها فى قلب الثقافة الفرنسية ذاتها؛ بل النجاح فى إبهار الآخر بعالم الأسطورة والرموز وتقنيات الحكى الشعبى المغاربى.



وفى دراسته «إعادة إنتاج المأثورات الشعبية العربية»، يستكمل الدكتور إبراهيم عبد الحافظ ما تناوله فى العدد السابق من الفنون الشعبية، حيث يسعى إلى سبر أغوار بعض عمليات إنتاج المأثورات الشعبية فى ظل التغيرات التى تكتنف المجتمع المصرى، وخاصة إعادة إنتاج قصص السيرة الهلالية والقصص الغنائى (المواويل القصصية)، فقد كان لصعود الكتابة وتمكنها من إزاحة الشفاهية إلى الهامش، وانتشار التعليم بين الرواة، وكذلك طغيان التقنيات الحديثة التى تمثلت بصورة واضحة فى التسجيلات الصوتية وغيرها. وفى رحلة بحثه، يعاين د. عبد الحافظ موضوع إعادة الإنتاج عبر سبعة تجليات، الأول: التنوعات النصية بوجوهها المتعددة، كالتعديلات الناتجة عن تكرار الأداء، وتعدد النصوص بالنسبة إلى الفكرة الواحدة، وظهور تنوعات شكلية متعددة للنص الواحد. الثانى: يتمثل فى إعادة النصوص المدونة. الثالث: صعود موجة التأليف المسبق (المؤلفون المحترفون)، سواء من خلال التأليف الخالص فى ظل المؤسسة، أو محاكاة النماذج الشعبية. أما الرابع، فيتمثل فى إثراء الوسائط الجديدة، كشرائط التسجيل الصوتى، وبرامج «الفنون الشعبية» عبر الوسائط الجماهيرية. أما الاستعارة، فهى التجلى الخامس المتصل بعملية التأليف من قبل مؤلفين محترفين. ويتمثل سادس هذه التجليات فى عملية الإزاحة والإحلال بوصفها آلية كتابية كان لها تأثيرها فى مجال الإبداعات الأدبية الشفاهية. وأخيراً، يتناول د. عبد الحافظ مستوى الاستلham، مشيراً إلى إحدى التجارب البارزة فى هذا المضمار، وهى تجربة استلham السيرة الهلالية فى العرض المسرحى فى الثمانينيات من القرن العشرين.

ويشير الأستاذ إبراهيم حلمى فى دراسته «لغة الأدب الشعبى المضحك»، إلى أن لهذا الغرض الأدبى الشعبى لغة خاصة به، تعد بمثابة قنوات اتصال بين أنواع مختلفة من الأدب الشعبى وبين المتلقى، فمنها الحكاية الشعبية المرحية، ومنها بعض مواقف مضحكة من السير الشعبية، ومنها بعض الأمثال والأغاني والألغاز الشعبية، وغيرها. ومن أهم أهداف هذا الأسلوب المضحك استمتاع الإنسان بقدر من المتعة العقلية الناجمة عن رسم الابتسامة. وقد أشارت الدراسة إلى هدفين رئيسيين لهذا الأسلوب المضحك، هما: الضحك بغرض الترفيه عن النفس، ثم الضحك بغرض الضحك نفسه. يتوجه النوع الأول من الضحك إلى جهتين، هما: «النقد السياسى، والنقد الاجتماعى»؛ يتناول النقد السياسى نقد السلطان أو الحاكم، ونقد القضاء، ونقد الأمن. بينما يتناول النقد الاجتماعى السخرية من الثثرة التى يتسم بها بعض الناس، كما يتناول السخرية من بعض سلوكيات الأسرة كإساءة الاختيار عند الزواج، أو تسلط الزوجة وغيرها، كما يسخر من الحمق والحمقى والمغفلين. أما النوع الثانى من الأدب الشعبى المضحك، فيتناول بعض المفارقات فى المجتمع التى تثير الضحك؛ كالضحك من العاهة، ومن الفارق الزمنى. كما يتخذ من المواقف الجنسية ومن تصرفات الطفولة البريئة مادة للضحك. ويتناول أيضاً المهنة ومتاعبها وانقلاب الجنس أو انعكاسه، وقد صحب كل هذه المواقف نماذج من الحكايات الشعبية سردها الباحث بهدف توضيح كل نوع.

كما يستكمل الكاتب المسرحى رأفت الدويرى مجموعة الحكايات الشعبية الهندية التى جمعها أ. ك. رامانوجان وترجمها إلى الإنجليزية. فى هذا العدد، يقدم خمس حكايات ساخرة. بداية من حكاية «البرهمى تعس الحظ الذى ابتلع إله الحظوظ»، التى تدور حول بيداثا Bidatha إله الحظوظ الذى يسطر على جبين البشر حظوظهم المقدره لهم منذ لحظة ولادتهم. وكان قد قرر لبرهمى فقير حظاً غريباً يتمثل فى ألا يكمل هذا البرهمى تناول وجبة طعامه حتى يشبع، حيث يفاجأ بحدوث أمر ما يمنعه من استكمال طعامه، حتى استطاع البرهمى التخلص من إله الحظوظ بصورة ساخرة. أما باقى الحكايات، فهى: «حكاية الطاعون الفظيع»، «حكاية إذا كان الله موجوداً فى كل موجود»، «حكاية ما بين العالم والآخر»، «حكاية إله الموت عزرائيل».



وضمن الاهتمامات الرئيسية لمجلة «الفنون الشعبية»، نواصل نشر النصوص الأدبية الشعبية الموثقة والمجموعة من الميدان، حيث نقدم فى هذا العدد مجموعة متنوعة من الأنواع الأدبية الشعبية، نستهلها بإحدى روايات السيرة الهلالية فى محافظة أسيوط، جمعها الباحث محمد حسن عبد الحافظ من الراوى على مضبح. ومن أسيوط أيضاً، يجمع الباحث أحمد توفيق عدداً من أدوار العديد ( المراثى الشعبية). ويقدم الباحث أحمد محمد عبد الرحيم حكايتين شعبيتين جمعهما من حى مصر القديمة عامى ١٩٧٠، ١٩٧١، بعنوان: «بالإصرار، و«ابن السقا».

وتستكمل مجلة «الفنون الشعبية» رحلة اهتمامها بواحد من أهم موضوعات المأثورات الشعبية وقضاياها، وهو موضوع استلها الإبداع الفنى والأدبى الحديث للإبداع الفنى والأدبى المأثور، حيث انتهل المبدع المصرى المعاصر - ولا يزال - الكثير من ينباع المأثورات الشعبية، وقد قدمت المجلة - فى أعدادها السابقة - عدداً من شهادات المبدعين، تدور فى فلك تكوينهم الأدبى والاجتماعى وثيق الصلة بالحياة الشعبية والمأثورات، والتي انطبعتا تلقائياً - أو قصدياً - فى أعمالهم الأدبية أو الفنية، حيث يقوم المبدع باستبطان الكامن فى ذاته ووعيه من حواديت وأغان ورسوم وصور وطقوس وعادات وتقاليد ومعتقدات وممارسات اجتماعية أثرت - من بعد - فى مكوناته الإبداعية. فى هذا العدد، نقدم شهادات كل من: الروائى الأستاذ عبد الوهاب الأسوانى «علاقتى بالفنون الشعبية»، والكاتب المسرحى الأستاذ يسرى الجندي «الإفلات من الحصار: عن الثقافة المصرية والعولمة»، والشاعر الأستاذ مجدى نجيب «فى زمن الإنترنت: يجب أن يكون لفنوننا التراثية موقع»، والشاعر المسرحى الأستاذ بهيج إسماعيل «الأسطورة فى كتاباتى». ثم شهادة الشاعر الدكتور محمد أبو دومة تحت عنوان «الموروث».

وفى هذا العدد، يواصل الأستاذ الدكتور شوقى عبد القوى حبيب سلسلة دراساته فى مجتمع الواحات، حيث يتناول ظاهرة احتفالية شعبية وهى ظاهرة «السياحة فى سيوة» التى تتمثل فى الذهاب إلى منطقة جبل الدكرور التى تبعد عن سيوة مسافة خمسة كيلو مترات، وقضاء ثلاثة أيام للتعبّد وذكر الله فى طقوس روحانية على طريقة أحد فروع الشاذلية التى يجب أن يلتزم فيها مريدوها بالأذكار أثناء القيام بها وكأنها نوع من الحج، كما يجب عليهم أن يتحلوا بالتواضع. ومن أهم علامات هذا التواضع أنه عندما ينادى أحد المشاركين على أحد لابد وأن يقول سيدى فلان، وهو يرد عليه نعم سيدى، مهما كانت مكانة المنادى أو المنادى عليه. وتصف الدراسة مكونات احتفالية السياحة، بدءاً من الطعام ونوعه وطريقة طهيّه وطريقة تناوله، ثم طريقة جمع الأطباق الفارغة، مع الإشارة إلى العقوبات التى تقع على من يخرج عن هذه الطقوس. ويتكون طعامهم من الخبز المعد فى المنازل والموسوم بـ «المجردق»، وهو خبز يشبه الرقاق مع المرق واللحم، ويلقى د. شوقى الضوء على الفلسفة الكامنة وراء اختيار الخبز المصنوع فى المنازل خصيصاً للطعام، والتى تتعلق بمعتقدات الشعب المصرى كله لا بالطرق الصوفية فحسب. وتحدد الدراسة القائمين على خدمة السياح ودرجاتهم وصفاتهم ومهام كل منهم، وطرق تنظيم السياحة وكيفية الإعداد لها قبل شهر كامل من موعدها، كما تصف طريقة إعداد الكشوف التى تحوى أسماء المختارين فى السياحة وطريقة جمع النقود اللازمة للصرف عليها.

ويتساءل الأستاذ توفيق هنا فى دراسته عن الزار: هل انقرض الزار بعد تحسن الظروف النفسية والاجتماعية للمرأة وخروجها من ضغوط البيت وواجباته المتعددة إلى العمل بجانب الرجل؟ وهل تمكن العلم والعمل من القضاء على ظاهرة الزار أم أن هناك نساء تمارسه طلباً للتحرر جسدياً ونفسياً من ضغوط وقيود متنوعة ومتعددة لا تزال قائمة منذ سنوات كثيرة. هذا المقال محاولة للنظر فى ظاهرة الزار باعتبارها ظاهرة نفسية/اجتماعية، باستعراض لوقائع حفل زار قنائى. يبدأ من وصف الفرقة الموسيقية والشيخة إلى كيفية تعرف المريضة (الزبونة) أن عليها زاراً



إلى عمل الحفل نفسه ووصف كرسيه وملابسه وحليه وأسماء بعض الأسياد وتقديم لحالتين من زبائنه. ويستطرد حنا بعرض آراء رجل الدين وعالم النفس والطبيب في الظاهرة وتقديم بعض نصوص الأغاني. وهو بهذا التناول يفتح الباب لحوار حول «ظاهرة الزار» ووقائعها ونصوصها وممارستها واستمرارها سواء في الريف أو في المدن.

تنتمي دراسة الأستاذ زكريا إبراهيم إلى مجال التعريف بالآلات الموسيقية ذات الأصول الإفريقية. ومن بين هذه الآلات آلة «الرانجو» الإيقاعية، وتتناول الدراسة نوعين من آلات الإيقاع. أما الأول، فهو ما يطلق عليه «آلات النقر بذاتها» التي لا تعتمد النقر على الجلد؛ بل تعتمد على عناصر أخرى مثل الخشب أو المعدن. أما النوع الثاني، فهو آلات النقر على الرق، وتعتمد على جلد مشدود. كما توضح الدراسة علاقة التشابه والاختلاف بين آلة الرانجو أو «الماريمبافون» وآلة الإكسليفون. وتشير الدراسة إلى طريقة العزف على آلة الرانجو، وإلى الآلات الإيقاعية الأخرى التي تصاحب الرانجو. كما تعرض للظروف التاريخية التي انتقلت عبرها آلة الرانجو من إفريقيا إلى مصر. وفي الختام، يذكر أشهر عازفي آلة الرانجو الذين لم يبق منهم على قيد الحياة سوى عازف واحد هو «حسن برجون»، كما ذكر أنه تم جمع ثلاثة نماذج من الرانجو بعد حوالي عشرين عاماً من انقراضها، في محاولة جادة لبعثها للحياة من جديد.

وتنشر المجلة في هذا العدد وقائع مقابلة أجرتها الروائية الأستاذة صفاء عبد المنعم تحت عنوان «داية وماشطة» تدور حول مهنة «الداية» التي تكاد تنزوي كغيرها من المهن النسائية الخاصة، مثل: الخاطبة، والدلالة، والمغسلة. وتعد الداية (التي ترادف «القابلة») أو المولدة واحدة من أشهر المهن النسائية في الثقافة الشعبية. ولم يكن غريباً أن تكون أولى مدارس تعليم الفتيات في مصر الحديثة هي مدرسة «القابات الصحيات» في عهد محمد علي. وتدور المحاور بين الكاتبة والداية حول التفاصيل الدقيقة لعمل الداية، والوظائف الأخرى التي تقوم بها بجانب «التوليد»، فضلاً عن العادات والتقاليد والمعتقدات والأغاني التي تتزامن مع «ولادة الطفل» أو تعقبها.

ويتناول الأستاذ صفوت كمال الحرف اليدوية الشعبية الفنية باعتبارها هوية المجتمع الحضارية في تواصلها الثقافي الحي وشخصيتها القومية، مما يؤكد الوعي بالذات الثقافية الوطنية. فالحرف الشعبية ذات طبيعة تجمع بين المخيلة الإبداعية ومهارة تحقيقها بواسطة خامات، وهي مدخل الخبرة التطبيقية للمعرفة الإنسانية التي تميز الثقافة المصرية من حيث إضفاء الجمال الفني على المواد الخام من خلال الرؤية الإنسانية لجماليات الحياة. فيتحول النفعي إلى فني، وقد يعلو ليكون ذا قيمة متحفية أو تاريخية تؤكد الاعتزاز بنتائج أبناء الوطن بإرادة حرة ونظر مستقبلي نحو الأفضل. ويقدم في مقاله «جماليات الحرف اليدوية التقليدية» عشر وصايا للحفاظ على تقنيات الحرف اليدوية الفنية باعتبارها مسئولية قومية وعلمية وفنية في آنٍ معاً.

ومن الوجهة الميدانية، يرصد الباحث عامر محمد الوراق الجوانب التاريخية والثقافية والاجتماعية لحرفة التطعيم بالصدف التي تمتعت بمكانة مرموقة في العصرين القبطي والإسلامي، ولا تزال تمثل إحدى الحرف الشعبية التي يقوم عليها عدد محدود من الأسطوانات. ثم يسوق المقال تعريفاً للتطعيم والصدف، ثم طرز التطعيم وأنماطه، وأنواع الصدف وأماكن تواجده، وأدوات العمل اللازمة للتطعيم والمصطلحات الخاصة بهذه الحرفة، ورتبها ومستوياتها المهنية، من شيخ الطريقة إلى الصبية.

وتنتقل بنا الأستاذة سونيا ولي الدين من مجال الحرف الشعبية إلى مجال التشكيل الشعبي، لتعالج موضوع «وحدة الحيوان في التراث التشكيلي الشعبي»، حيث تعد وحدة الحيوان واحداً من أقدم الوحدات التشكيلية على الإطلاق، منذ أن خطها الإنسان الأول على جدران الكهوف اتقاءً لشر بعضها، أو بحثاً عن بعضها الآخر لصيده



وطعامه . وتصاعدت وحدة الحيوان - أو الطير - المرسومة بعد ظهور الديانات الطوطمية، ثم الأديان السماوية، لتمثل جانباً مهماً في الذاكرة الإنسانية، إلى حد بلوغ بعضها مصاف الرمز المقدس . وقد حفلت الحضارات المتعاقبة على مصر والمنطقة العربية بالكثير من الرموز المقدسة . ثم حافظ عليها الوجدان الشعبى بعد نزول الأديان السماوية، حيث تحولت إلى أيقونات للتيمن أو التبرك أو الفأل أو التزيين . وتقدم الدراسة وصفاً دقيقاً لتشكيلات هذه الرموز، ولتاريخها الدلالي عبر العصور، ولأثرها فى الثقافة العربية . حيث ترصد وحدات: الحية، العقرب، الجمل، السمكة، الجمل، الفرس، الأسد، الطير، الطاووس، العصفور، الديك .

ويتعرض مقال «الوشم فن وسحر وجمال» للأستاذ عبد الله نور الدين وهبة لدلالات الوشم فى الثقافات الشعبية لدى مجموعة من أصحاب الحضارات القديمة وكذلك لوظائفه المختلفة وبخاصة الوظائف العلاجية والزينة وارتباطه بتقسيم العمل بين الجنسين . فالوشم تقليد شعبى لتزيين الجسم فى أكثر الحضارات برسومات ذات أثر باقى فى الجلد، ويتم ذلك عن طريق وخز الجلد بواسطة آلة حادة مثل العظم أو العصا أو الإبرة بعد غمسها فى أصباغ ملونة بألوان طبيعية . وقد يكون فى إفريقيا أو لدى السلالة الزنجية على وجه الخصوص بطريقة التشليخ (أى إحداث تشطيب فى الجلد) بدلاً من وخز الإبر وهو جزء من شعائر التكريس أو التأهيل للطبقات العمرية لدى الكثير من القبائل . ويركز المقال على الطريقة المصرية فى دق الوشم ووحداته .

وتمثل علاقة الحيوان والطير بالفنون ظاهرة تاريخية فى حياة الإنسان الذى اكتشف هذه العلاقة وعمل على تنميتها باستمرار، حيث وظف القردة فى عروض الفرجة الشعبية فى مناطق مختلفة من إفريقيا، والكلاب فى بعض الدول الأوروبية، والأفيال والشعابين فى الهند، والديوك فى جنوب شرق آسيا، والصقور فى دول الخليج العربى . فى هذا العدد، يقدم لنا الطبيب البيطرى خالد محمد سالم موضوعاً حول «تدريب الخيل على الرقص»، حيث حظيت الخيول بنصيب وفير من الاهتمام فى تاريخ المجتمع العربى، وصارت رمزاً مهماً من رموز ثقافته، من خلال استخدامها فى أشكال فنية عدة يطلق عليها «فنون الخيل» . ويركز المقال على مراحل تدريب الخيل على الرقص، ويرصد المسابقات الشهيرة المخصصة للخيول فى مصر .

لقد فقدت الحركة الفولكلورية المصرية والعربية - أثناء إعداد هذا العدد للطبع - أحد أبنائها المخلصين؛ الفنان والأكاديمى الدكتور إبراهيم محمد حسين، صاحب التجربة المتميزة فى فن النسيجيات المصرى بمشروعه بقرية كفر برطس بمحافظة الجيزة، التى تعد من تجارب الفولكلور التطبيقية المصرية المتميزة . والتى عرضت فى جميع أنحاء العالم، وشهد لها الجميع بالتفرد . بالإضافة إلى جهده العلمى فى الحفاظ على الطرز الشعبية المصرية فى مجال النسيج والكليم والسجاد والأزياء منذ أن اهتم - من خلال عمله الميدانى بمركز دراسات الفنون الشعبية - برصد الأزياء الشعبية فى مصر عمومًا، وفى الوادى الجديد على وجه الخصوص، منذ عام ١٩٦٦، فى دراستيه للماجستير والدكتوراه حول «الأزياء الشعبية فى الوادى الجديد» و «المشغولات اليدوية فى بعض واحات الوادى الجديد» . وتقدم المجلة مجموعة من أوراق التكريم والاحتفاء، ترسم صورة متكاملة للدكتور إبراهيم حسين: إنساناً وفناناً وأكاديمياً . لكل من: الأستاذ الدكتور أسعد نديم، والأستاذ الدكتور أحمد مرسى، والأستاذ صفوت كمال، والدكتور مصطفى شعبان جاد، ويختتم الملف ببليوجرافيا الدكتور إبراهيم حسين .

وتحتوى «جولة الفنون الشعبية» على ثلاثة عروض لثلاث رسائل جامعية فى مجالات فولكلورية متعددة، بدءاً من عرض الأستاذة مشيرة محمد ربيع لموضوع الدكتوراه الذى تقدم به الباحث محمد السيد شبانة إلى المعهد العالى للفنون الشعبية بعنوان «أغاني الضمة فى بورسعيد؛ دراسة ميدانية موسيقية»، حيث يعالج احتفالية الضمة البورسعيدية، بما تحتوى عليها من فنون تتميز - نوعياً - عن الممارسات الفنية فى مناطق أخرى، لكنها



تشكل - فى مجملها - نسيج الشخصية الموسيقية الشعبية المصرية، بما تحتويه هذه الظاهرة من عناصر ترتبط بالغناء المصرى منذ أوائل القرن التاسع عشر، وبالقوالب الغنائية التى ابتدعت وتطورت وانتشرت آنذاك، حيث تذخر احتفالية الضمة بكثير من النصوص ذات الصلة بهذه القوالب.

وبعد الدراسة الرائدة التى قدمها الأستاذ الدكتور عبد الحميد يونس (رحمه الله)، يتواصل البحث فى موضوع السيرة الهلالية بأولى الدراسات الجامعية فى مجال جمع رواياتها جمعاً ميدانياً منضبطاً وموثقاً، والتى أنجزها الباحث الشاب محمد حسن عبد الحافظ تحت عنوان: «روايات السيرة الهلالية فى محافظة أسيوط؛ دراسة ميدانية»، وتقدم بها إلى قسم اللغة العربية وآدابها، بكلية الآداب، جامعة القاهرة. وتمثل الدراسة إضافة نوعية فى مجال الأدب الشعبى عمومًا، ومجال جمع روايات السيرة الشعبية على وجه الخصوص. وألحق الباحث بدراسته تسع روايات للسيرة الهلالية. تشكلت لجنة المناقشة من الأستاذ الدكتور أحمد على مرسى مشرقاً ورئيساً، وعضوية كل من: الأستاذ الدكتور أحمد شمس الدين الحجاجى، والأستاذ صفوت كمال.

فى ختام العروض، يقدم الأستاذ جودة رفاعى متابعة لأطروحة الباحث سامى بخيت حول «العناصر التشكيلية الشعبية وتوظيفها فى مجال التصوير القصصى». وتكمن أهميتها فى بحث التأثيرات المختلفة للعناصر التشكيلية الشعبية فى مختلف العصور، بدءاً من الحضارة المصرية القديمة، مروراً بالحضارة الإغريقية والرومانية، ثم القبطية، فالإسلامية، وحتى العصر الحديث، فى محاولة للإفادة منها فى ابتكار تصميمات جديدة تمزج بين الموروث بأصالته، والحديث بتقنياته فى صورة فنية متكاملة تتفق وتطور مع العصر، وتقوم على أسس علمية تسير الفهم المعاصر، وتسهم فى إضفاء قيم تشكيلية وأبعاد فنية جديدة فى مجال التصوير القصصى.

وأخيراً، تقدم الأستاذة الدكتورة عليّة حسين تعقيباً على مقال الدكتورة سوزان السعيد حول احتفال «السياحة، والطريقة المدنية الشاذلية فى واحة سيوة»، الذى نشر فى العدد ٦٦/٦٧، بتاريخ يوليو/سبتمبر ٢٠٠٤.

**التحرير**



# إنما الأسود عربى

## د. سليمان العطار

نشر هذا المقال ضمن سلسلة مقالات قام الكاتب  
بنشرها فى جريدة «الأضواء الأسبوعية» بدولة  
البحرين، فى الفترة ما بين سبتمبر ١٩٨٧ حتى  
سبتمبر ١٩٨٨.

البطولية فى الملحمة العربية التى اصطلح الشعب على تسميتها  
سيرة. لقد تواضعنا جميعاً فى حياتنا اليومية المعاصرة على أن  
العربى أسمر. وقد تم التركيز على فكرة السمار حتى فى  
أغانيها التى يرددونها المديح كل يوم. ولعل أطرفها تلك الأغنية  
التى ألفها الأمير السعودى الفيصل وتغنى بها العندليب  
الأسمر عبد الحليم حافظ:

سمراء يا حلم الطفولة

يا منية النفس العليلة

إننا فى مفهومنا لسمار العربى نكاد نعبر تعبيراً علمياً عن  
لون البشرة السائد بين العرب كواقع مادى وثقافى، ولكن  
الأدب الشعبى لا تعنيه تلك العلمية الدقيقة التى تبناها الشعر  
الحديث وأعطاهها مفهوماً شاعرياً عاطفياً، وجعلها قيمة عربية  
من قيم الجمال الإنسانى بين المرأة والرجل على حد سواء. لقد  
اعتننت السيرة بما يمكن أن يحمل اللون الأسمر من رمز،  
واللون الأسمر عاجز عجزاً شديداً عن أن يتوازى بوضوح مع  
إحدى حقائق الواقع ليكون رمزاً حسب مفاهيم النقد الأدبى  
للمرئ؛ لأنه فى الحقيقة عبارة عن مزيج بين اللون الأبيض  
واللون الأسمر. ولهذا فكان على السيرة - التى تقوم دائماً على  
بطل أساسى يناضل بطلاً آخر مقابلاً لتحقيق وحدة الأمة  
وإثبات ذاتها - أن تختار بين أحد الأبيض أو الأسود، ولا يوجد  
خيار ثالث!

لا أعرف كيف جاءتنى فكرة هذا المقال! هل صرت  
عنصرياً مثل إخواننا البيض - والعياذ بالله! - حتى أخوض فى  
لون بشرة خلق الله على طول كل هذه السطور؟! أم لعله دأب  
الإنسان فى الكشف عن نفسه وتعريه الذات.. ذاته الصغرى  
الفردية وذاته الكبرى، ذات أمته، وهو دأب يلج على عقول  
الأدباء ويعيش فى قلب الأدب، وأدب كل أمة من الأمم يسعى  
جاهداً إلى تحديد شخصية تلك الأمة. وكان هذا هو شغل  
الأدب العربى الشاغل ولا سيما الشعبى منه. إن السيرة الشعبية  
عند العرب تمثل - وظيفياً - لديهم ما مثله الملحمة اليونانية.  
ومن ثم فإن الوظيفة الأساسية التى تعارف عليها دارسو الأدب  
الشعبى للملحمة هى تأكيد ذات الأمة وتحديد ماهية  
شخصيتها. وإذا ضربنا مثلاً حديثاً صارخاً لهذه الوظيفة  
الملحمة - أو السيرية إذا استعملنا المصطلح العربى - فإن سيرة  
الكاليفالا وعلاقتها بوحدة الشعب الفنلندى وتحقيق هويته ونيل  
استقلاله لهى برهان صارم على وظيفة الملحمة فى مصطلح  
الغرب أو السيرة فى مصطلح العرب.

ومن هذا المنطلق، نتناول بالدراسة النقطة الأساسية  
لموضوع هذا المقال فى ثلاث سير، هى: الهلالية وعنترة بن  
شداد والأميرة ذات الهمة.

أما النقطة الأساسية وحجر الزاوية فى هذا المقال، فهى  
القوة الرمزية للون البشرة وما يتبعها من خصائص للشخصية



ولما كانت نشأة السيرة ترتبط ارتباطاً شرطياً بانهايار الأمة العربية وتداعى حضارتها أمام الهجمات الصليبية المستمرة التي انطلقت شرارتها فى الأندلس وانتهت فى قلب تلك الأمة، وهى القدس، فإن العدو الحقيقى والذى سيكون بالضرورة كامناً داخل العرب أنفسهم فى شخص كل من تحمل بشرته اللون الأبيض من العرب وغير العرب. إننا نصف أصدقاءنا فنقول عن فتاة إنها بيضاء مثل السنيورة، وعن الفتى بأنه «خواجة» أو له وجه أوروبى».

إذا كانت هذه هى مواصفات البطل المقابل الذى يهاجم العرب من بينهم أو من خارجهم، فيبدد جمعهم وينتهك حضارتهم، فإن البطل الأساسى لابد أن يكون نقيضه تماماً ولا بد أن يتصف بأصالة عربية مطلقة لا يرقى إليها الشك ولا تعرف مزيجاً بين أبيض (غير عربى) وأسود (عربى).

من هذا المنطلق يبدأ الميلاد التراجيدى (المأساوى) فى الهلالية لأبى زيد الهلالي سلامة (وعلى فكرة.. اسم سلامة اسم كثير الشيوخ فى السودان ولا سيما على شاطئ البحر الأحمر) مع كل النبوءات التى تتحدث عن ولد عبقرى. للشريفة خضرة زوجة أمير العرب رزق، وهما زوجان اتفقا فى بياض بشرتهما سيلدان مولوداً - كما تقول السيرة - أسود غطيس يشبه الصقر الأسود.

إن تحقق النبوءة أثار الذعر بين الهلالية وجعلهم - بما فيهم الأمير رزق - يتهمون الشريفة فى شرفها، ويؤكدون أنها خانت زوجها وشرف نسبها مع عبد أسود هو بالضرورة أب لهذا المولود الأسود. ويتم التآمر على قتل المولود والوالدة ودفن هذا العار، لولا أن العناية الإلهية ترسل الخضر، فيقوم بمناورة بارعة تنتهى بإنقاذ الشريفة ووليدها، ليتربى البطل فى أرض غربية، وابناً لأب غريب، فيضنه الله للحنو عليه والرفق بأمه المنفية، وكأننا أمام أوديب آخر عربى، وسيأنف من قتل أبيه وسيلتصق بأمه التصاق الابن يتيم الأب الذى يقوم من أمه مقام الزوج من حيث الحماية، والرعاية والإجلال. إن أوديب العربى عكس أوديب اليونانى، فهو ابن أصيل ينطبق عليه المثل «الدم يحن»، وسيكون رفاقه بالأب - الذى طرده - وإجلاله للأم صفتين اثنتين من سلسلة من الصفات الغيبية للفروسية العربية ذات النفس الصوفى التى تتمثل فى الأسود الرامز للبطولة العربية.

وفى مرحلة أساسية من مراحل السيرة - التى تتكرر فى كل ما لدينا من سير - يتم الاعتراف بعروية البطل الأسود - والاعتراف بالعروية دائماً فى السير اعتراف بالبنوة. وهذا له مغزاه فى فهم ماهية العربى وهويته: فهو يكون ابناً لعربى

حتى لو لم يتكلم العربية. ولعل هذا يفسر تلك العروية المتحمسة للجيل الخامس للمهاجرين العرب فى أمريكا الجنوبية. إن أباً زيد يلتقى مع أبيه - دون أن يعرف أحدهما الآخر - فى مبارزة لا تكاد تنتهى فكلاً نال مقتلاً من الأب - المجهولة أبوته - تجنب قتله، حتى احتار الأب ودار، ولكنه يرى وجه زوجته تطل على المعركة وينجلي السر. إن العاطفة الجياشة التى ملأت قلبه تجاه البطل الذى لا يريد أن يقتله أصبحت تفسيراً لحلم دائم: إنه الزوجة المحبوبة المنفية والابن معاً. وفوق ذلك فهذا الابن هو البطل الذى انتظرتة العرب كثيراً للدفاع عن أسمى ما لديها: عرضها ووجودها. ويحتضن المتبارزان، وتهل العرب لبطل بنى هلال أسود البشرة، الزنجى سلامة. إن اكتشاف الابن يلغى الأب، فقد احتل مكانه فى قيادة الهلالية العسكرية، والإلغاء استيعاب وانجلاء للأصل العربى.

وإذا انتقلنا إلى سيرة عنتره ندرك بعداً آخر لمفهوم البنوة والبطولة، ولرمزية اللون الأسود فى التراث العربى.

إن السيرة العنترية تجلب أمماً سوداء حبشية لبطلها حتى تؤكد سواده وزنجيته الرمزية، وكأنما تريد السيرة ألا تدع مجالاً للشك عند السامع فى «سواده، عنتره! وشيء غريب فى كل السير العربية لابد أن يولد البطل غريباً منبوذاً غير معترف به يعانى أمر الويلات، وأسوأها فى هذه السيرة عبودية البطل رغم أنه ابن سيد العرب الأمير شداد. ولكن هذا البطل الجاهلى - الذى شاعت السيرة فى امتدادها الزمانى والمكانى أن تجعله يدافع عن الإسلام ويحارب الكفار - يثبت أصالة اللون الأسود وشجاعته، وأيضاً حميته وإنسانيته حين يصبح الأمل الوحيد لقبيلة عبس ومعها عدد من القبائل العربية الأخرى فى الدفاع عن الديار وحرماناتها وفى معالجة الحب فى نبالة وعمق. إن سيفه وحبه شكلاً حافزاً لاكتشاف بطولته، فيعترف الأب بالبنوة، ومعه العرب تعترف بأنه رمز لوجودهم فى دفاعه عن الوطن والشرف. والوطن والشرف يعكسهما موضوعاً كل من ملحمة الحرب والحب، وارتباط الحرب بالحب هو ارتباط للوطن بالشرف. والاعتراف بالبنوة هنا ذو طرافة تأتى من أهميته الخاصة فى تفريقه الحاسم بين العربى واليهودى، وهو أمر نحتاج للوعى به اليوم. البنوة عند العرب تشترط أن يكون الأب عربياً والبنوة عند اليهود تشترط لهوية اليهودى أن تكون الأم يهودية.

إن درس السواد عند عنتره يضيف إلى ما عرفناه عند أبى زيد الهلالي من خصائص لسواد العربى الأبوة العربية بجانب السواد كشرط للعروية. إن شخصية عنتره الأسود تمثل للعربى أفقاً وأمثلاً دائماً للتحرر من العبودية للبيض بما تحمله ذات



الأسود العربى من نبالة وفروسية وصفات تصنف العربى بين بنى الإنسان كما صنف كليلة ودمنة الأسد بين الحيوان وأظن أن مادة اشتقاق أسد هى نفس الأصل الاشتقاقى للأسود، وإن اختلفت مع المعاجم، فمعيار البطولة فى السيرة والقصص العربى أن يغيب الأسد فى الأسود.

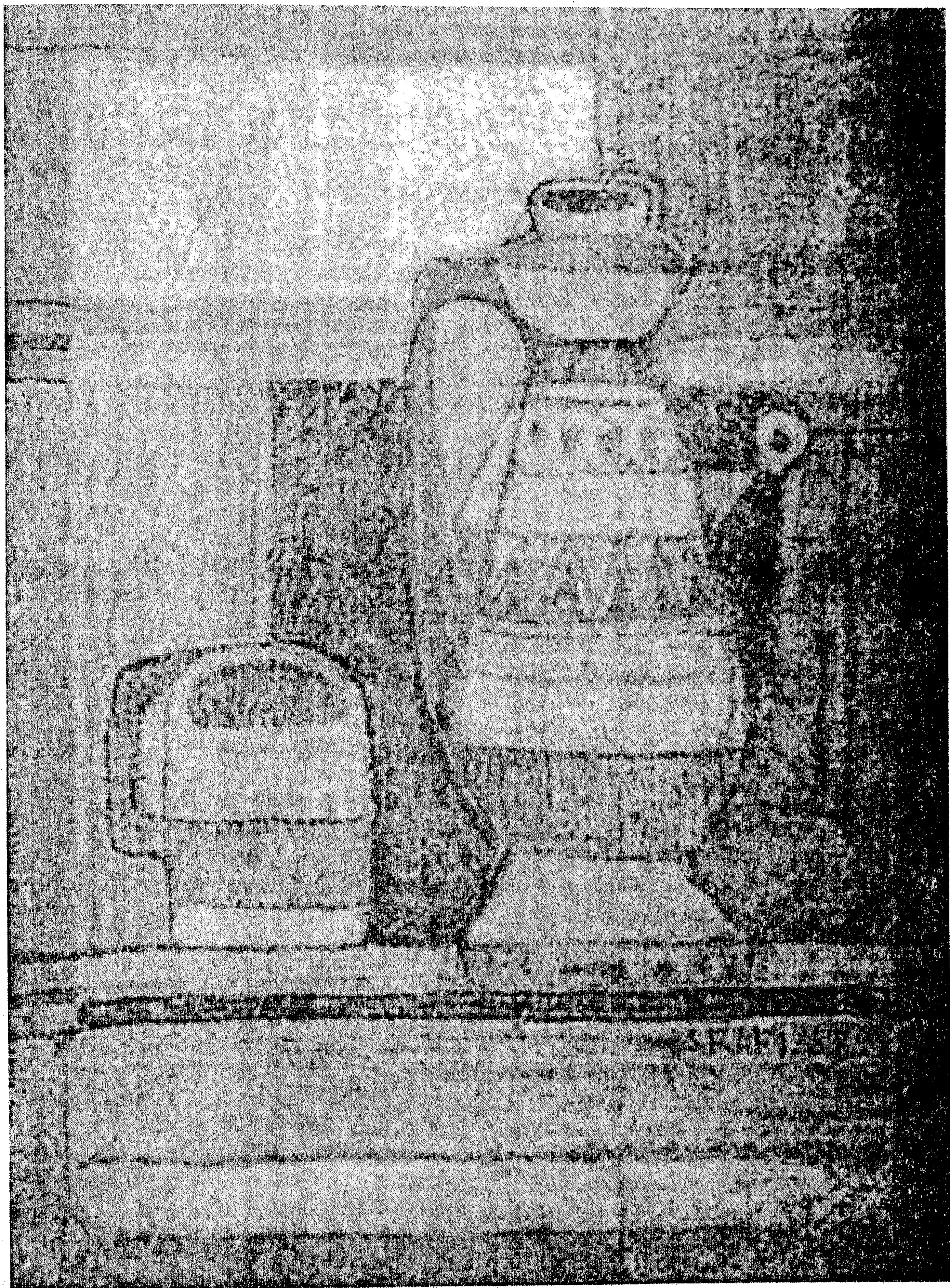
وإذا استعرضنا سيرة الأميرة ذات الهمة، فإن همة تلك الأميرة هى إرضاع ابنها عبد الوهاب الأسود معنى لونه الأسود. إن هذا المعنى بطولة عربية تجبر الأب على الاعتراف به، وتجبر العرب أن يلوذوا تحت رايته، وينتهى كعادة كل السير نفى الابن (الشعب العربى الأسمر) والأم (الأرض التى أنجبت الشعب وأرضعته لونه وقيمه) وظهور الأب (الأصل العربى).

ومن هنا إذا جمعنا جمعاً رياضياً بين أبى زيد وعنترة وعبد الوهاب ندرك دور الأم فى نظر العربى لتشكيل عروبة الإنسان. إن الأم ليست شرطاً للعروبة من حيث الدم والوراثة ولكنها - وإن لم تكن عربية - الوعى المضىء بهوية الابن والرمز المتمثل فى لبن أموى يحمل ثقافياً كل شروط الأب الغائب دائماً فى تشكيل المزاج العربى والقيم العربية داخل الابن الأسود الذى يتجمع فى إهابه كل السمار العربى، فيتحول إلى لون الطين الذى طالما حملته الأنهار العربية.

وإذا اختبرنا فكرة السواد وارتباطها بالعروبة فى المأساة الأندلسية نجد أن الشعر الأندلسى قد خالف المؤلف فى الشعر. فقد تحدث الشاعر الأندلسى عن معارك دائمة بين الليل والنهار. وقد وقف الشاعر العربى بكل عواطفه مع انتصار الليل وحينما كان ينتصر النهار يعبر عن حزنه العميق. فالليل أسود وهو العربى والنهار هو الإشباني الشمالى الأشقر. إن كل الشعراء ينتظرون الفجر وينتصرون للنهار. أما شعراء الأندلس، فقد عاشوا فى ليلهم العربى السرمدى حتى اليوم وانتصروا بكلمتهم العربية الخالدة على الهزيمة التى أكلت الأندلس مادياً وأبقتة فى ضمائرنا تراثاً عربياً نعتز به ويضئ أحلامنا الرومانسية العربية ويجعلنا ندرك قيمة الشعر والشعراء.

هل كان اللون الأسود رد فعل عميق لعداء ذوى البشرة البيضاء للعرب، أم إن هناك عرقاً إفريقياً بعيداً فى الجذر العربى يتمثل فى مغربنا العربى ذى الجذور العربية والإفريقية على حد سواء. أليست مراكش هى آخر حدود الوطن العربى وهى الفاصل فى آن بين إفريقيا وأوروبا. أخيراً: ومن يتصور أن البحر الأحمر شرط كاف للفصل بين جزيرة العرب مهد العروبة وبين إفريقيا مهد السواد.







# المأثورات الشعبية فى الرواية المغاربية الناطق بالفرنسية

د. غراء مهنا

الأصل والتراث القومى والذاكرة الجماعية. إن الأدب المغاربى الناطق بالفرنسية ما هو إلا قراءة للذات وللآخرين.

ويحاول الكتاب أن يعلنوا عن استقلالهم عن اللغة الفرنسية التى يكتبون بها بالانغماس فى لغتهم الأم وثقافتهم الأصلية، وفى جذور التراث المغاربى الثقافى والتاريخى والشعبى، وإحياء المصادر العربية والبربرية والفولكلور الوطنى والبحث عن ثقافة قومية متميزة.

وتحتذى هذه النصوص المغاربية نموذج الأدب الشعبى الشفوى من حيث الشكل والمضمون، كما سدرى فى هذه الدراسة للرواية المغاربية الناطقة بالفرنسية.

من المعروف أن المأثورات الشعبية مكون من مكونات ثقافة المجتمع والذاتية الوطنية، وهى تساعد على تدعيم ورسوخ هذه الذاتية. وأعمال الكاتب المغاربى حافلة، وغنية بهذه المأثورات الشعبية يوظفها لينقل للقارئ أفكاره التى ترتبط ارتباطاً وثيقاً ومباشراً بحياته الاجتماعية والثقافية وكثيراً ما نجد فى هذه الروايات الراوى الشعبى جالساً بين مستمعيه، يتكلم بأسلوب بسيط، ويحاول جذب الانتباه (كما فى طفل الرمال لابن جلون أو شرف القبيلة لرشيد ميمونى)، كما نجد الأغاني الفولكلورية التى ترتبط بمناسبات

النص الأدبى يشبه النسيج الحى؛ فهو متجانس ومختلف فى آن واحد، مبنى على سلسلة متواصلة من الأفكار والمعتقدات، فلا يوجد نص بدون أرض وجذور تغذية، مكونة من التاريخ الفردى والجماعى، من العادات والتقاليد والتراث، فالكاتب يحمل جذوره بداخله، كما يقول طاهر بن جلون (Al'insu du souvenir, 1981,p.61).

والكاتب ما هو إلا مدون لتاريخ يرشده ويوجهه وهو لا يعبر عن نفسه فقط، ولكن عن شعب وتراث بأكمله، فصوته تسكنه آلاف الأصوات، ورواياته لها أصل واحد وهو مزيج من الثقافة والدين والتراث والأفكار والمعتقدات السائدة فى مجتمعه.

ويتميز الأدب المغاربى الناطق بالفرنسية باستلهاام المأثورات الشعبية فى الإبداع الأدبى بصفة عامة من شعر ومسرح ورواية، ويرتبط ذلك بمشكلة البحث عن الهوية.. والهوية مفهوم معقد مبنى على التقاء الفردية بالجماعية، وهى إشكالية بدأت تفرض نفسها سواء فى الحياة العامة أو الأعمال الأدبية المختلفة. وكلما تعرضنا لعمل أدبى مغاربى وجدنا تكراراً لهذه الإشكالية تحت أشكال مختلفة منها استلهاام المأثورات الشعبية كنوع من البحث عن الهوية والغوص فى



متعددة كرمضان ووقفه عرفات (كما فى رواية الشمس تحت المنخل لرياح بلعمري). وهذه الروايات حافلة أيضاً بالأمثال والحكم والأقوال المأثورة وكثيراً ما يتم تقليد الأسلوب الشفوى والنص الشعبى.

ونجد فى أعمال رشيد بوجدرا الكثير من حكايات التراث الشعبى، فمثلاً فى الـ Insolation أو ضربة شمس، نجد حكاية جحا وتيمة البحث عن الحبيبة المفقودة، وفى رواية الـ Escargot entêté أو الحلزون العنيد نجد الكثير من الأمثال الشعبية مثل:

- «تقول أمى أن الجمل لا يرى سنمه».

- «تقول أمى أن ابن الفأر من القوارض».

- «تقول أمى السمك يتغذى على السمك».

ونلاحظ ارتباط هذه الأمثال بالأُم، فهى حافظة التراث والذاكرة الجماعية.

ونجد كذلك الأمثال فى ثلاثية محمد ديب الأولى مثل: «لو كان يتباع ما كنش اترمى»، أما روايته Habel أو هابيل، فهى إعادة كتابة الأسطورة.

وشرف القبيلة لرشيد ميمونى هى خير مثال على تجديد الكتابة الروائية باستيعاب عناصر وأنماط سردية تم نقلها من الأدب الشفهى، وهذه الرواية تمثل مجموعة من الألغاز يتم كشف النقاب عنها على التوالى، والفصل الخامس على الأخص به تقليد لأسلوب السرد الشفوى.

وفى أعمال دريس شرايبي ومصطفى نيسابورى الكثير من عالم ألف ليلة ومن التراث الشعبى، فعند شرايبي يمتزج تكنيك النص التقليدى مع استراتيجيات الحكاية الشفوية الشعبية، وهو يعبر فى أعماله عن ثراء الثقافة الشفوية العربية فى روايات الحضارة أمى La Civilisation Ma Mère وتحقيق فى البلد Enquête au Pays، ويتحدث عن القيمة الروحية للطقوس والأساطير والمعتقدات فى أم الربيع La Mère du Printemps ويصف العادات القديمة الخاصة بقبيلة Ait Yaffeiman. أما نيسابورى، فتصبح شهرزاد فى أعماله خرساء معاقة رمزاً للبلد المشوه.

ونجد صدى للسيرة الهلالية فى الـ Polygone Etoilé لكاتب ياسين، وفى أعماله بصفة عامة. كما نجد الكثير من

الحيوانات فى هذه الرواية بصفة خاصة من ماشية وأغنام وحشرات وثعابين، حيوانات أليفة ومتوحشة، حيوانات السوق والمزرعة، كلاب الدوار وصيد القمل فى المدارس الابتدائية... حتى إنه من ص ٨٧ إلى ص ١٨٢ تتضمن كل صفحة إشارات إلى حيوان أو أكثر مما يجعلنا نتساءل ماذا يعنى إغراق الرواية بهذا الكم الهائل من الحيوانات، ألا يقربنا ذلك من عالم الحكاية الشعبية على ألسنة الحيوان؟ وفى أعمال كاتب ياسين تقارب مع ألف ليلة وليلة ومع ملحمة سيرة بنى هلال وأساطير عن الجد Keblout وإشارات إلى نصوص تاريخية مثل: الإشارة إلى الـ Kahena المناضلة فى القرن السابع عشر التى أثرت الكثير من الأساطير والحكايات فى الذاكرة الجماعية، وكذلك Moutt رمز الشر والموت، وأم السماء والشمس فى الثقافة المصرية القديمة، هذه الغولة المتوحشة فى الحكايات الشعبية البربرية التى تعيش مع الصقور وتلتهم فرائسها من بشر وحيوانات. ونجد كذلك فى هذه الروايات إشارات إلى الأساطير المصرية والإغريقية القديمة Atlas وHeracles «يغذون الروح - الطائر»، وProméthée الذى لا يكف الصقر عن مهاجمته. هذه الأساطير القديمة اختلطت بالأساطير المغاربية وواقع الشعب الجزائرى الملىء بالمعاناة والألم. إن عالم الحكايات الشعبية لا يتمثل فى أعمال كاتب ياسين من خلال الأساطير والحيوانات والشخصيات الأسطورية فقط، ولكن أيضاً عن طريق الأسلوب الشفهى ووجود الراوى الشعبى والعبارات المأثورة والخيال الواسع. وتشير نصوص أدبية مغاربية أخرى إلى سيرة بنى هلال عند عبد الوهاب مؤدب وعبد الكبير الخطيبي.

وسنتوقف عند أربعة أمثلة لكتاب مغاربة هم: رياح بلعمري وظاهر بن جلون ومحمد خير الدين وأحمد سفرراوى لنرى عن قرب تأثير هؤلاء الكتاب فى أعمالهم بالثقافة الشعبية من حيث الشكل والمضمون:

**أولاً: رياح بلعمري والخلط بين المعتقدات الدينية والشعبية:**

نجد فى رواية الشمس تحت المنخل Le Soleil Sous Tamis الكثير من الحكم والأمثال والأقوال المأثورة، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر:

«راعى غنم لا يملك، كما نقول لا دار ولا دوار».



«عندما تكون البطن شبعانة تطلب من الرأس الغناء» .

«نحب العروسة ونكره أمها» .

ويكتب بلعمري الحكايات مثل: «عصفور شجرة الرمان»، وهي مجموعة قصصية تتضمن ١٧ حكاية شعبية جمعها من بلدته ومسقط رأسه في الجزائر بين عامي ١٩٨٣ و ١٩٨٤ . وفي كتاب أوريون وقمر Orian et Lune الذي يطلق عليه «حكاية من الشرق» وهو أقرب للرواية نتيجة لمساحة وطول النص، وهو أيضاً نوع من أنواع السرد الأدبي، حيث يذهب راعي الغنم Orian إلى قصر المحبوبة ليكتب حكاية الليلة رقم ألفين واثنين، ويدور الكتاب حول بحث؛ البحث عن الحب ولقاء قمر ب Orian، وهو نص يشبه في تركيبه ألف ليلة وليلة. وفي مجموعة قصصه القصيرة بعنوان «قطاف العنب الأخير Les Dernières Vendanges»، التي تشبه الحكايات وتدور حول تيمة التحول transformation؛ وهي تغيص في عالم من السحر والخيال، وجميع هذه القصص مستلهمة من الفولكلور سواء القبلي أو المغاربي. ونجد تقارباً كبيراً مع الفولكلور المصري والحكايات الشعبية المصرية.

وسنتوقف قليلاً عند قصة كتابه Mémoire en Archipel الذاكرة الأرخيبالية، وهو مجموعة من الحكايات نجد فيها حكاية سيدنا إبراهيم وولده إسماعيل من رؤية وأمر بالذبح وفداء بكبش يحاول بعدها بلعمري أن يستكمل القصة، ويقول: إنه يوم عيد الأضحى من كل عام تنتابه رعشة ويستيقظ وهو خرووف ثم يذبحه والده بعد صلاة الصبح ولا أحد يدرك الخطأ ولا تبكي أمه عليه؛ لأن الخرووف الذي اشتراه والده للضحية يأخذ مكانه ويرتدى ملابسه ويناديه الجميع باسمه هو، ويأكل الجميع من لحمه لعدة أيام ويلقون بعظامه في الحديقة حيث تنبت شجرة رمان وتكبر، وعند كل صباح يغني طائر صغير من فوق الشجرة:

«تشى تشى

أنا طفل

ذبحني والدي

وأكلتني أمي

تشى تشى» .

ونلاحظ هنا التشابه مع الحكاية الشعبية المصرية الشاطر عزيز والشاطرة عزيزة التي يتعرض فيها الطفل - البطل

للموقف نفسه، ويقف الطائر يغني بعد الذبح ويقول:

«أنا العصفور الأخضر الأخضر

أمشي على الحيط واتمخطر

مرات أبويا دبحتني

وأختي العزيزة لمتني

وفي زلعة الأم حطتني»

وفي الحكاية الفرنسية المقابلة التي تحمل عنوان «زوجة الأب الشريرة» (ص ٦٩٠ من كتاب Paul Delarue)، يقول العصفور:

«تير لو تي لو

تير لو تي لو

أمي قتلتنني

وأبي أكلني

وأختي الصغيرة جمعتني»

وهكذا يخلط رباح بلعمري بين الحكايات الشعبية والمعتقدات الدينية.

## ثانياً : طاهر بن جلون والرواية - الحكاية : Le Roman Conte

روايات ابن جلون ما هي إلا حكايات؛ فالنصوص من أولها إلى آخرها مليئة بكل ما له علاقة بالشفوية والفولكلور؛ فمثلاً نقرأ هذه الأمثال والأقوال المأثورة في روايته «ليلة القدر»:

- دخول الحمام مش زى خروجه (نجد المثل نفسه في رواية «موها المجنون موها العاقل»).

«ساعته كما نقول حانت» .

وتتغلب اللهجة العامية على الفصحى حيث يمزج ابن جلون بين لغة Molière والعامية المغاربية والعربية الفصحى، ويستطيع القارئ العربي أن يتبين هذه الأمثال والمأثورات بسهولة ويسر، كما نجد في رواية «ليلة القدر» الشخصيات الأسطورية والخيالية كالفارس ذي الرداء الأزرق الآتي من الجنوب مخترقاً المدينة على فرسه (ص ٣٧)، أو ظهور الجان في شكل آدمي بالحمامات الشعبية (ص ٦٤) وهو



شئ مألوف في الحكايات الشعبية المغربية، ونجد صوراً بلاغية مثل : الكناية عن الموت الذي يتم التعبير عنه بانطفاء الشمعة، أو التوحد ضد العدوان والخطر الذي يرمز إليه بعبارة «أصابع اليد الخمسة» و «ليلة القدر» ترويها امرأة، ويشير العنوان إلى الروايات الليلية، مما يقربنا من ألف ليلة وليلة، والجزء الأول من هذه الثنائية «طفل الرمال» يشبه الراوى فيه الرواة الشعبيين، كما تشبه الروايات التي يرويها الحكايات الشعبية. ويجلس الراوى في الحلقة، ويتبادل الرواة أدوارهم ويروي كل واحد القصة بطريقته الخاصة. وتبدو زهرة بطة الرواية قصاصة محترفة توجه الحديث إلى مستمعيها قائلة: «يا أصدقاء الخير، ما سأقصه عليكم يشبه الحقيقة» (ص ٦). وإذا كان أسلوبها يشبه أسلوب الحكايات السردية، فإن ما قصه يشبه ما يقوله الرواة الشعبيون. وفي رواية «صلاة الغائب» La Prière de L'Absent تحمل الشخصية الرئيسية اسم سندباد، ويقول عنه ابن جلون أنه يشبه «أشخاص الحكايات» (ص ٨٠) وشخصية Harrouda الأسطورية في الرواية التي تحمل اسمها، وهي أولى روايات ابن جلون، هي امرأة وطائر وعروس بحر في آن واحد، وتصبح في النهاية عبارة تخرج من فم الراوى.

ويتبع ابن جلون الأسلوب السردى الشفوى الذي يعتمد على الترادف والتكرار، كما يستخدم الأكليشيات الشفوية والأدب الشعبى.

### ثالثاً : محمد خير الدين والمساحة الكبيرة المتاحة للشفوية:

المرأة بصفة عامة والأم بصفة خاصة تلعب دوراً مهماً في هذه الشفوية المكتوبة وهي في قلب أحداث روايات خير الدين، فنقرأ في رواية أسطورة وحياء Agoun'chich أن سيدى حمد موسى «خرج وهو طفل مع مجوعة من المنشدين (...) تاركاً أمه وحيدة ضريرة، ثم عاد بعد رحلة طويلة ليعيد إليها البصر بمعجزة» (ص ٣٦). كما رأى حمد أو نمير من منفاه السماوى أمه تبكى، وكان في هذا المنفى سبع غرف وسبع فتيات جميلات يبكين مثل أمه، ويسبح هو في دموعهن. كن يمسن به وأمه تدعوه، تريده أن يكون معها على الأرض، فألقى بنفسه من السماء، ولم يبق منه حين وقع سوى شعرة واحدة أطاحت برقبة الحمل الذي كانت أمه تريد ذبحه (ص ٦٩ - ٧٠) ... حكايات كثيرة خيالية في كتاب عن

شخصية وحياء Agoun'chich الأسطورية الذى كان يشير الإعجاب بفحولته وذكائه وقدرته على المقاومة. هذا النص الذى يشبه الملاحم يخلط التاريخ بالأسطورة والخرافة، فمثلاً حكاية Lahcène Oufoughine أحد الأجداد البرابرة هي حكاية أسطورية تبدأ مثل كل الحكايات «كان فيه مرة رجل عائلته كبيرة ولديه قطيع كبير من الماعز والخراف» (ص ٢٢) ينقلنا خير الدين إلى زمن خارج الزمن حيث الخيال والخرافة والأساطير؛ فهو يقدم للقارئ رحلة في الأحلام تماماً مثل الراوى الشعبى، ويخلط الحقيقة بالخيال وتتعدد الروايات داخل الروايات، والقصص داخل القصص، والنص داخل النص تماماً مثل أسلوب ألف ليلة وليلة السردى وينتقل خير الدين من حكاية Agoun'chich إلى حكاية Lahcène، إلى سيدى حمد أو موسى، إلى حمد أو نمير، إلى الخائن Hai-da Moys (ص ٩٠) إلى حكاية بطل المقاومة Ighen (ص ٩٥) في شكل متعدد تراكمى خاص بالنص الشفوى، ونجد الأسلوب الشفوى من ترادف وتكرار لكلمة «يقولون»، «يقال» أو «يحكى أن» وكذلك الكثير من تعليقات الراوى الموجهة إلى المستمعين كما لو كانوا يجلسون أمامه يحدثهم ويحدثونه. والكتاب ملىء بالمغامرات، بحكايات البطولة والشجاعة والترحال التي يتعرض لها بطل الحكاية الشعبية، فالبطل «يمشى في طرق وعرة، متعرجة، صاعداً وهابطاً، يقاتل الحيوانات المفترسة ويتتبع آثارها».

وفي رواية أخرى لخير الدين بعنوان Agadir أغادير، الكثير من الشفوية والفولكلور، فنجد مثلاً «العين بالعين والسن بالسن، لا أعرف من قائل هذه العبارة، ولكننى أوافق عليها» (ص ١٧) وفي موقع آخر (ص ٥٥) يحكى خير الدين قصة تشبه بداية الخلق، فيقول: «في البداية كان الظلام ثم ظهرت الشمس شيئاً فشيئاً»، حكايات تشبه الأساطير القديمة، وشخصيات أسطورية كالمملكة الثعبان Kahena البربرية التي تكره البشر، القصة منسوجة في عالم من الخيال يتحول فيه الإنسان إلى جان أو حيوان (ص ٣٠)، ويقول خير الدين: «كانوا يعتقدون أنه فرس»، ويستطرد شارحاً: «في الخيال الشعبى المستمد من الأساطير التي تبقى على الدوام، هذا الفرس هو فرس المقابر وهو حيوان عجيب له قدرة خارقة، يمثل القوى الشريرة، وهو ملكة الليل بلا جدال، يثير فزع المسافرين ليلاً، ويشع منه ضوء قوى، وهو ليس من لحم ودم ولكن من مادة أخرى، ويشبه البراق في المعتقدات الدينية» (ص ٣٠).



## رابعاً : أحمد سفرأوى والمزج بين فن الكتابة والخيال الشعبي :

تغوص كتابات سفرأوى فى الخيال الشعبى من حكاية وأسطورة وحكمة، ونستطيع أن نقوم بدراسة للمجتمع من خلال رواياته وقصصه . كما يؤكد فى لقاء له مع Françoise Crampon تم ذكره فى بحث بعنوان : «التراث الصوفى فى أعمال أحمد سفرأوى»، وقدم عام ١٩٧٤ إلى جامعة Bordeaux III، ونلاحظ تطور الشخصيات الرئيسية عند سفرأوى فى عالم خاص بالتراث الشعبى، وهو يحاول من خلال التعبير فى هذا الشكل المنغرس فى حياة الشعب أن يجذب الانتباه إلى تميز التراث الشعبى وتفرد، ففى قصة Le Chaplete d'ambre (المسبحة الكهرمان)، نقرأ هذه السطور (بعد ترجمتها) التى تقترب كثيراً من الحكايات الشعبية :

« - هاموشا، احك لى حكاية تجعلنى أبكى .

- لماذا تريد البكاء فى حين أن الشمس تشرق والعصافير تشدو والأشجار تغطيها الزهور؟

- البكاء عذب جداً يا هاموشا .

ثم بعد ذلك بقليل :

«ماذا يمكننى أن أقص عليك؟ إننى أعرف الكثير من المغامرات الجميلة سأقص لأيام طويلة، سأقص لليال طويلة، دون أن أرهق ذاكرتى .

- هاموشا، تحدث عن فقير ضمن الفقراء أو ملك ضمن الملوك .

- كل الفقراء ملوك، وكل الملوك فقراء .

وتستمر النصوص المكتوبة تحمل آثار الشفوية، ويصبح النص خيالياً، خرافياً، جاداً أو هزلياً، يشبه الحكاية الشعبية بأحداثه وبنائه وشخصه .

\*\*\*

وعند الـ Beurs أى الجيل الثانى لهؤلاء الكتاب الذى ولد فى فرنسا وتعلم فى مدارسها ويحمل جنسيتها ولكنه يعيش على هامش المجتمع، متذكراً الوطن الأم . هذا الجيل من أولاد المهاجرين المغاربة تحفل أعماله أيضاً بالمأثورات الشعبية رغم بعده عن الوطن؛ فعنوان مجموعة أحمد قلاووظ القصصية

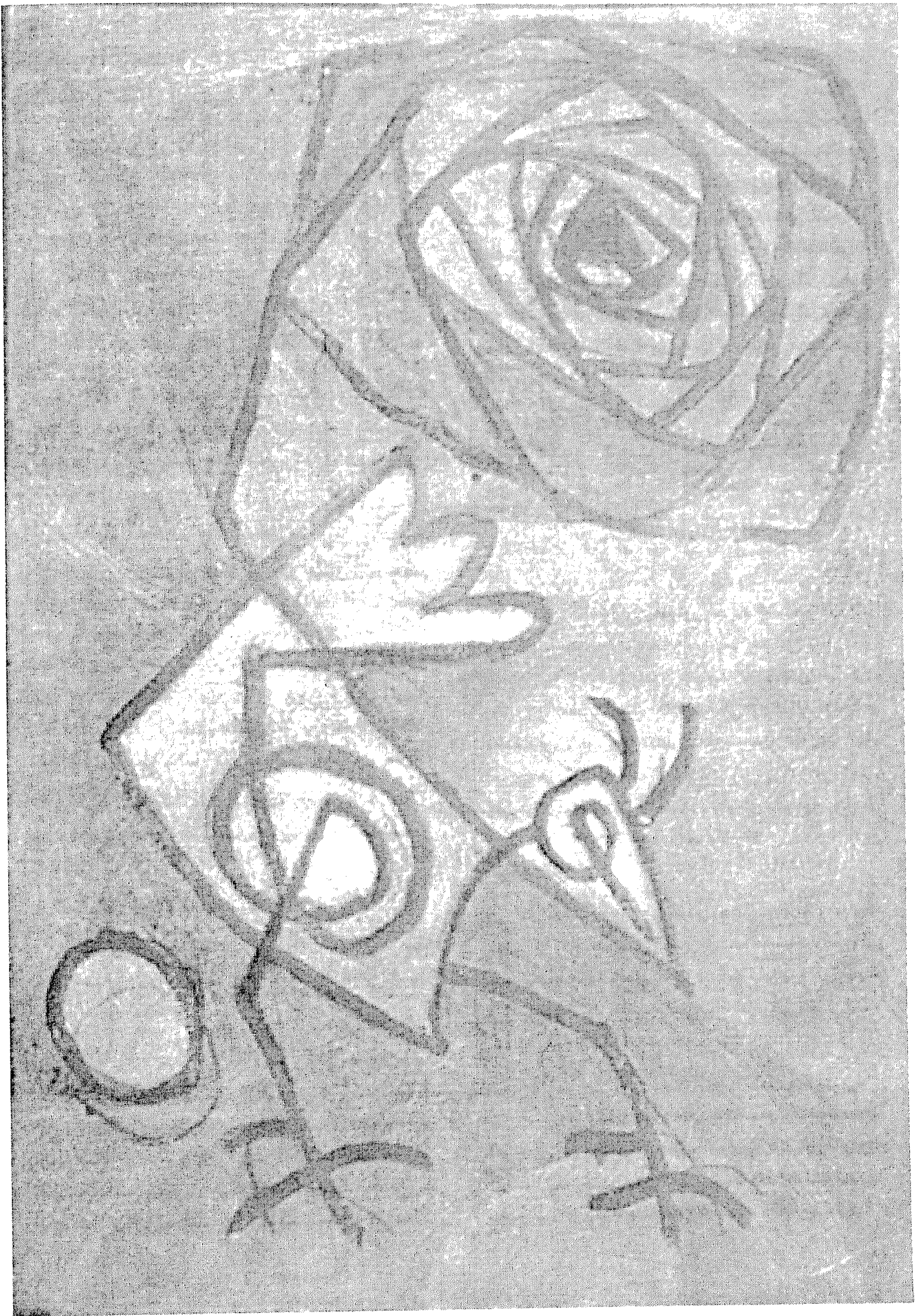
«الذى ينظر إلى وجه الشمس» مأخوذ من مثل شعبى عربى كما يقول قلاووظ نفسه فى حديث له عام ١٩٨٨ (وإن كنت أجهل هذا المثل) وليلى هوارى يحمل كتابها عنوان «عندما ترى البحر» وهو العنوان نفسه لحكاية تقصها بأسلوب تقليدى فى هذا الكتاب الذى يضم مجموعة من القصص القصيرة، وفى أعمال مهدي شرف وعزوز بجاج وآخرين نشعر أننا أمام راو محترف يتحدث إلينا . وكتاب «حياة مليئة بالثقوب» لدريس بن حمد شرهادى، وكذلك كتاب «الحب من أجل بضعة شعيرات» لمحمد مرابط، هى نصوص ولدت من تسجيل النصوص الشفوية وترجمتها عن طريق هؤلاء الشبان المغاربة .

وبعد هذا العرض السريع علينا أن نتساءل ماذا يعنى استلهم المأثورات الشعبية فى أعمال هؤلاء الكتاب المغاربة الأدبية؟ ماذا يعنى هذا البحث عن الثقافة القومية والتراث الشعبى؟ فى اعتقادنا أن الكتاب المغاربة يحاولون أن يعلنوا استقلالهم عن اللغة الفرنسية التى يكتبون بها بالانغماس فى لغتهم الأم وثقافتهم الأصلية وفى جو التراث المغاربى الثقافى والتاريخى والشعبى، ويحاولون إحياء المصادر العربية والمغربية والبربرية، باحثين عن تميزهم عن الآخر الذى يكتبون بلغته، وقد يحملون جنسيته أو يعيشون فى بلده، وينشرون أعمالهم عنده، فالهوية هى أن تكون مشابهاً أو مختلفاً عن الآخر، وهى تمثيل للذات بمواضيع أخرى أو أشياء أخرى، هى الانتماء للبعض والاختلاف عن البعض الآخر، وهى أولاً وقبل كل شئ الانتماء للأرض وللجذور وللأصل ويكتب Jean Amrouche، أحد أوائل الكتاب المغاربة الذين يكتبون بالفرنسية :

«كل ما أستطيع قوله فى حياتى، عبارات شفوية أو عبارات مكتوبة لن تكون أبداً سوى التعبير عن خطاب موجود قبلى، فى ماض بعيد ولكنه يعيش بداخلى، حكمة، مفهوم عن الحياة والإنسان، وهو كنز ملكيته غير قابلة للتحويل ومقدس يملكه شعبى (L'Eternel Jugurtha, Archives de la Ville de Marseille, 1985, p.78).

وأخيراً، فإننا لكى ندرس هؤلاء الكتاب دراسة حقيقية علينا الغوص فى عمق مكوناتهم المرتبطة بكل من الموروث الحضارى والشعبى؛ لأن الحكم على أدب ما يتطلب معرفة دقيقة بهذا الأدب وما بداخله من تراكمات فولكلورية متوارثة .







# إعادة إنتاج المأثورات الأدبية الشعبية

د. إبراهيم عبد الحافظ

## مقدمة

يحاول هذا البحث أن يسبر أغوار بعض عمليات إعادة إنتاج المأثورات الشعبية في ظل التغيرات التي تجتاح مجتمعنا المصري، وبخاصة إعادة إنتاج قصص السيرة الهلالية والقصص الغنائى (المواويل القصصية)، فقد كان لصعود الكتابة وتمكنها من إزاحة الشفاهية إلى الظل وانتشار التعليم بين الرواة، وكذلك طغيان التقنيات الحديثة التي تمثلت بصورة واضحة في التسجيلات الصوتية، كل ذلك كان له أثره الشديد في عمليات إعادة الإنتاج.

ومع أن عمليات إعادة إنتاج المأثورات الشعبية تعد مجالاً بالغ الأهمية في تشكل النصوص الأدبية المروية، إلا أن الالتفات إليها ودراستها من قبل المهتمين والباحثين ظل قليلاً إن لم يكن معدوماً. وفي مجال السيرة الشفاهية والقصة الغنائية، ليس أمامنا -حسب علم الباحث- سوى ملخص لبحث لم ينشر قدمه محمد حافظ دياب في مؤتمر السير الشعبية الذي عقد بجامعة القاهرة عام ١٩٨٥، وقد أشار فيه لعملية إعادة إنتاج بعض روايات السيرة الهلالية في الدلتا. وحديثاً نشر محمد الجوهري مقالاً مهماً يعيد فيه للأذهان أهمية الموضوع وضرورة دراسته بتوجهات جديدة، إعادة إنتاج التراث: لب الدرس الفولكلورى المعاصر. ويذكر أن الاجتهادات قد تعددت لبلورة مفهوم إعادة الإنتاج، وتدقيقه، وإلقاء الضوء على مكوناته، وتأمل جوانبه المنهجية، أو بالأحرى المشكلات التي يمكن أن تثيرها دراسته على الصعيد المنهجي، وذلك عند عرضه لمفهوم إعادة الإنتاج الذي تصدى له سعيد المصرى في أطروحته للدكتوراه وضمنه عمليات عدة هي:

١- عمليات التواتر والتناقل. ٢- عمليات الاستعارة.

٣- عمليات الإضافة (بالاستعارة أو بالإبداع)<sup>(١)</sup>

(١) انظر المقال: محمد الجوهري، إعادة إنتاج التراث الشعبى لب الدرس الفولكلورى المعاصر فى: محمد الجوهري وآخرون، النظرية فى علم الفولكلور، القاهرة: مطبعة العمرانية للأوفست، ٢٠٠٣، ص ٢٩٧، وانظر أيضاً: السعيد صابر المصرى، التراث الشعبى والبناء الطبقي: دراسة لعمليات إنتاج الثقافة الشعبية وتداولها بين فقراء الحضر فى القاهرة: رسالة دكتوراه غير منشورة / إشراف محمد الجوهري، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٢، ص ٢٩٦-٣٠٨.



لقد حدد الجوهري في مقاله زوايا عدة لإضاءة مفهوم إعادة إنتاج التراث الشعبي عموماً والآليات المؤثرة فيه ومنها: التعليم، والانخراط في المعسكرات (كالتجنيد في الجيش مثلاً)، ووسائل الاتصال الجماهيري، ونشر المجموعات الشعبية من الحكايات في مجلدات مطبوعة، والاستلهام، والعلاقة بين المطبوع والشفاهي... إلخ. ولا نطمح في هذا البحث أن نغطي كل هذه الآليات، وحسبنا أن نركز على ما هو قريب الصلة منها من موضوعنا الذي يركز على الفنون الأدبية الشعبية.

لقد اتخذ مفهوم إعادة الإنتاج كما أسلفنا اتجاهات عديدة، ومن بين من أشاروا إلى تحديد المفهوم في القصص الشعبي محمد رجب النجار الذي يربطه بالمقارنة النصية مع التراث حيث يقول: ويعنى علماء الفولكلور بعملية إعادة الإنتاج Reproduction Process مجموعة الممارسات الإبداعية التي يبذلها أفراد مبدعون (شعراء، رواة، منشدون، قصاص، مؤدون... إلخ) لتأويل المأثور أو الموروث القصصي تأويلاً جديداً أو مناسباً يتفق مع السياقات الاجتماعية التاريخية التي يتم إنتاجه أو بالأحرى إعادة إنتاجه خلالها، حتى يواصل هذا الموروث القصص دوره في تجسيد حاجة الوجدان الجمعي إدراكياً وتعبيرياً ومورفولوجياً... ويضيف قائلاً: ولما كان النص الأدبي الشفاهي أو الكتابي لا يتشكل بعيداً عن السياق الثقافي العام، فإن ثمة علاقة سوسيولوجية وطيدة بين النص Text والسياق Context، حيث يشكل هذا الأخير الرحم الإبداعي والاجتماعي والتاريخي الذي يتشكل من خلاله إنتاج النص، أو يعاد إنتاجه (٢).

(٢) محمد رجب النجار، التراث القصصي في الأدب العربي، مقاربات سوسيولوجية، الكويت، منشورات ذات السلاسل، ١٩٩٥، ص ١١٦، ١١٧.

ولا يقتصر مفهوم إعادة الإنتاج من وجهة نظرنا على إعادة إنتاج النصوص المدونة، بل يعنى ظهور النص الشعبي في صورة جديدة ارتكازاً على نص أو نصوص (أصيلة رغم تحفظنا على هذا المصطلح) سابقة عليه، سواء كانت مدونة أو شفاهية، بما يدخل في مستوى من مستوياته مع مفهوم التناص مع ذلك النص أو تلك النصوص. إننا نفهم عملية إعادة الإنتاج في الفنون الأدبية الشعبية من خلال العمليات الآتية:

- ١- التنويعات النصية (عبر التواتر والتناقل وتكرار الأداء).
  - ٢- العلاقة بين المدون والشفاهي (إعادة صياغة من النثرى إلى الشعرى وبالعكس).
  - ٣- الإنتاج عبر وسائط جديدة (شرائط التسجيل الصوتي، الفيديو).
  - ٤- الإزاحة والإحلال وفق مقتضيات السياقات المختلفة.
  - ٥- التأليف على غرار النص الشعبي من قبل مؤلفين محترفين في ظل المؤسسات الثقافية.
- ولنحاول أن نختبر هذه العمليات من خلال الرصد الميداني:

#### أولاً: التنويعات النصية

يطلعنا الميدان على تنويعات كثيرة للنص الواحد، فهناك في روايات السيرة أو القصص الغنائي (الموال القصصي) أو الموال العادي اختلافات واضحة بين الروايات، كما يصرح عدد من الرواة أنهم يجرون العديد من أوجه التغيير في النصوص. ومع ما يبدو لنا من أن بعض هؤلاء الرواة يعد حافظاً للنص عن ظهر قلب، إلا أن الروايات قد تخضع لظروف أداء مختلفة فتطول أو تقصر، وتحوى التفاصيل أو تتخلى عنها. وبالإضافة إلى





هذا، فإن إحدى نتائج التغير والتعديل وإعادة الإنشاء تتمثل في وجود وفرة من التنويعات على موضوع واحد من "الصور المتغيرة للنص الواحد. ويعطى الدارسون القدر نفسه من الاهتمام والتقويم لكل واحدة من هذه التنويعات والصور المتغيرة، تأسيساً على أن كل واحدة منها تمثل إبداعاً متميزاً يعكس موقفاً وظرفاً معاصراً لإنتاج كل منها<sup>(٣)</sup>.

وقد لوحظ أن التنويعات النصية تتخذ وجوه أساسية عدة، هي:

(أ) التعديلات الناتجة عن تكرار الأداء. (ب) تعدد النصوص للفكرة الواحدة.

(ج) ظهور تنويعات شكلية عديدة للنص الواحد.

(أ) التعديلات الناتجة عن تكرار الأداء

إذا كان القارئ في النص المدون يأخذ على عاتقه المسؤولية في تحويل النص إلى عمل تجريبي، فإن عدداً من المشاكل التي تثير الحيرة تظهر مع النصوص الشفاهية أو تلك التي اشتقت منها، وربما كان التكرار من أبرز هذه المشاكل. ومفهوم التكرار يختلف في النصوص الأدبية الشعبية التي تؤدي شفاهياً عن النصوص المكتوبة سواء استقى النص من مصدر مدون أو عن الشفاهية الخالصة، فالمجال الإشاري في النص المؤدى شفاهياً يركز على ترابط التركيز ليس مع أي سطر أو قطعة، بل يرتبط بالتقاليد على عمومها.

وتحت هذه الظروف ليس هناك ما يسمى بالحدث أولاً أو وجود أي مفهوم ترتيبى. فكل مثال لعبارة أو مشهد هو فريد ومتكرر في الوقت ذاته. والهيئة الثابتة للنص لها أهمية محدودة هنا، حيث إنها مهما كان لها بداية ونهاية في ذاتها، فإنها كذلك لها هوية أكثر اتساعاً، هوية متأصرة مع التقاليد الشعرية. والعناصر التقليدية في النص لا يمكن لها تكرار نفسها في كل مرة بنفس الطريقة، ولا تجمد في شكل واحد ذي سلطة...<sup>(٤)</sup>.

إن العلاقة الأولية بين النص الشعبى وتكراراته يمكن أن تكون قريبة من مفهوم إعادة الإبداع وليس مفهوم التكرار بمعناه الحرفى... وهكذا فإننا مرة أخرى نؤكد على وجود الاختلاف الفينومينولوجى بين العمل الأدبى المدون وبين العمل الشفاهى التقليدى، فإعادة تكرار العمل الشفاهى سواء لأجزاء منه أو إعاداته ككل، هو نشاط لا يتشابه مع ما يسمى التكرار... ولكى نركز على المقارنة بين العبارات والمشاهد حرفياً وليس على مستوى معناها العام، فإن هذا قد يدفعنا إلى تقليص عملية إعادة الإبداع إلى تكرار وهكذا، بما يشبه عمل طاقم أسنان صناعية للتعبير التقليدى<sup>(٥)</sup>.

إننا في مجال إثبات هذه الفكرة نورد فيما يلى مقتطفاً صغيراً من إحدى قصص السيرة الهلالية في أدائين مختلفين لشاعر واحد، وهو الشاعر سيد الضوى ليظهر لنا من خلال ذلك التعديلات التي حدثت في النص، فالشاعر يصف مشهد توديع أبى زيد الهلالي من قبل قبائل الهلاليين عند اعتزامه السفر لريادة أرض تونس في روايتين (أدائين) مختلفين:

الرواية (ب)

مع السلامة يا خويا يا بطل  
يبقى اللقاء للقيامه

الرواية (أ)

سلامة قال: ارموا حمولكم على  
وإن شاء ربنا حتشوفونا

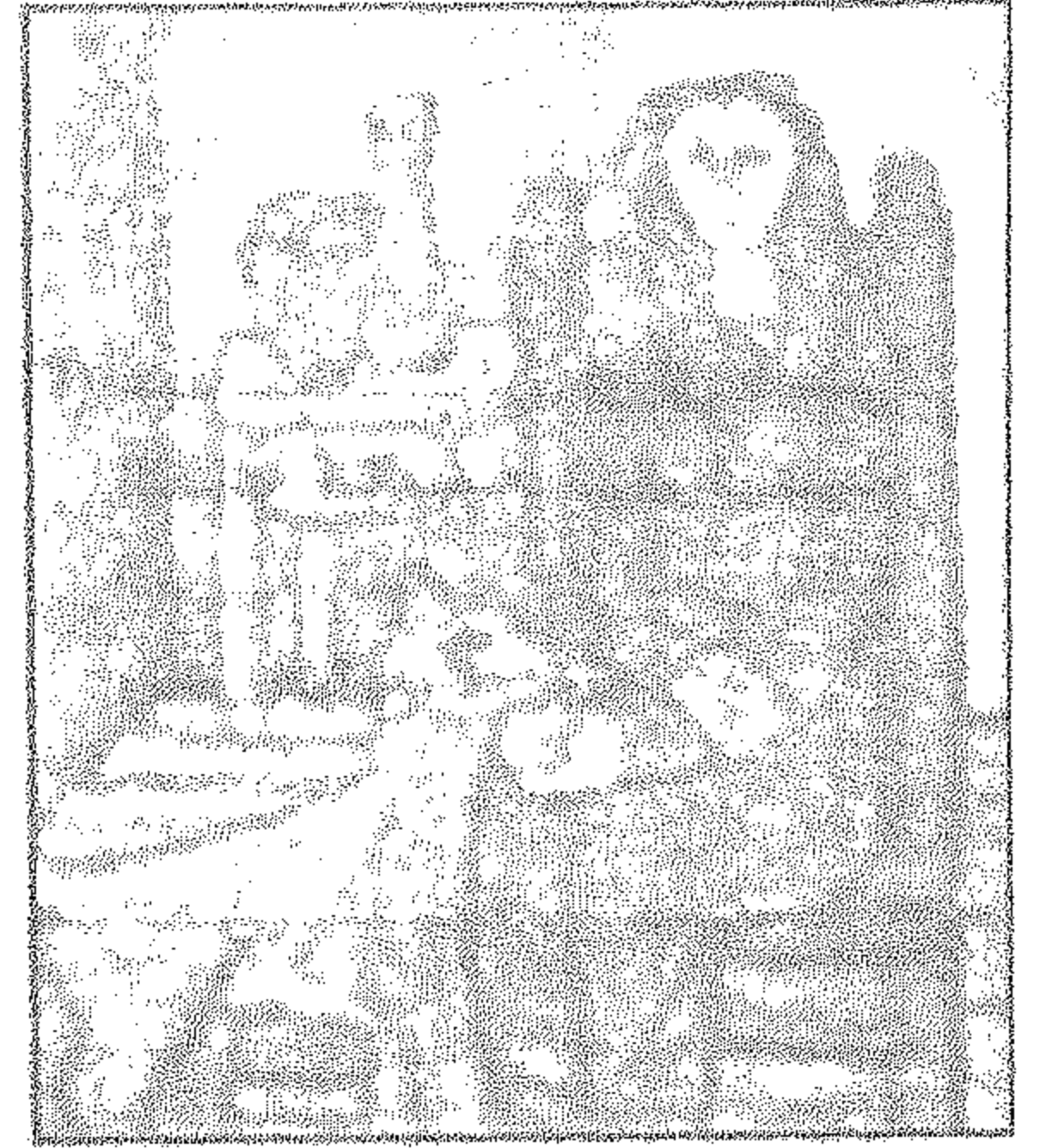
(٣) عبد الحميد حواس. أوراق فى الثقافة الشعبية، مركز البحوث العربية، القاهرة: دار الأمين للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٣، ص ٨٠.



John Miles Foley, *Immanent Art* (٤)  
from structure to meaning (in)  
Traditional Oral Epic, Indiana  
University Press, 1991, p.57.

Ibid, p. 57. (٥)





يا راجل العـسـز با بطل  
روح يا حبيبي مع السلامه  
رفع الراية لما رجعت الناس  
لا سمر سلامه الهلالي  
عدلوا جمالهم على أرض «تناس»  
الأربعـة دول الأبطال  
قال يا مولاي خف كـريـي  
يا مولاي بلغني مرادى  
أنا طلبت من وجـهـه ربي  
يعنى أصل الهدف والبلادى

واللى جعله ربي سواه  
لا بد احنا ما ننظرونه  
رفع الراية ورجعت الناس  
الكل جعله حبيبايب  
وعدلوا جمالهم على أرض تناس  
داسوا فى واسع الكتاييب  
مسكوا جمالها والهجن طلقوه  
فى وسط الجبال وخلاها  
أبو رية يدعو الكريم يطلبوه  
مولاي آوى الناس سامع دعاها

إن تكرار أداء النص مرات عدة يخلق تنويعات نصية فى كل مرة يؤدى فيها بما يثير  
من جديد فكرة عمل الذاكرة الجماعية، التى تعمل بين طرفين المؤدى والمتلقين  
(الجمهور) (٦).

(٦) من المعروف أن أساليب الأداء تتعدل  
وفقاً لنوع الجمهور وطبيعة العرض.

#### (ب) تعدد النصوص للفكرة الواحدة

إننا نأخذ من المطالع الحكيم التى تصاغ فى قالب المربعات فى رواية السيرة لدى  
الرواة فى الصعيد مثلاً للتدليل على تغير النصوص وتنوعها مع ثبات الفكرة التى تعبر  
عنها (\*) . فالفكرة الواحدة تصاغ فى عدة صيغ أو قوالب:

#### ١- الزمان يرفع أولاد الدون

##### صيغة ( أ )

شوف الزمان انتهت عدليه (عدله)  
وادی البطل على الحق .. راكب  
جه السبع يطلب عدليه  
لقى الهلف على التخت راكب  
٢- الظلم لا يأتى إلا ممن أكرمتهم

##### صيغة (ب)

شوف اللى جـرا فى زماننا  
يا ما عليو ولد الفواتى (أولاد الدون)  
ولا لىـالى زماننا  
سبع الخلا جـر واطى

دنىـا علينا.. تربت  
وانظر بعينك راعـيـها  
شـوف العنز لما تربت  
ما نطحت إلا راعـيـها

مـالت عليـا وهانتنى  
باصلى صبحى وعشيه (وقت العشاء)  
على ناس جنبى وخسانتنى  
نسيت ملحى مع عيشى (خبزى)

#### ٣- تكالبت الشدائد تباعاً ولكن الخصم لا يرحم

هم السنة اللى راد ع العام  
أنا معاىا وسعت الأراضى  
وبعد الطرش صابنى العام (العمى)  
دا كله وخصيـمى ما راضى

ما حد اتغلب كيف غلبى  
وغليل فى جـوفى هـرانى  
جابوا المحاويز صلبى (مسامير الكى)  
تقدم خصيـمى وكـوانى

(\*) من الجدير بالذكر أن تقاليد البدء  
بالمربعات الحكيمية فى رواية الصعيد  
للسيرة الهلالية تقوم على إعادة إنتاج  
لحكم ابن عروس الشاعر الشعبى  
المعروف الذى تجمع الروايات على أنه  
ظهر فى النصف الثانى من القرن  
التاسع عشر، وتنسب إليه مجموعة  
كبيرة من الحكم (راجع فى حكم ابن  
عروس، رشدى صالح، الأدب  
الشعبى، ط٣، مكتبة النهضة  
المصرية، ١٩٨١، ص ص  
١١٧-١١٩، ص ص ١٩٢-١٩٤ .



#### ٤- انصراف الأهل والأصدقاء وقت الشدائد

آه يا دنيا زاد عجبكى أنا مين فى همى بكى معاى  
عشنا وشفنا العجايب إذا بكيت إوعوا تلومونى  
خليتى الأصليل هايبكى كانوا الأوله يجعدوا معاى  
مسكين عدم الحبايب ساعة البلاوى سابونى

#### ٥- النهى عن معاشرة الدون

يا قلبى أوعى تعاشر الدون مادام سابك انتته انساه  
ولا تكلمه.. بالاشتراحه الدون ما تدخل له بنايه  
تكلمه الكلام موزون تبغنى ما تتحدثش معاه (لا تكلمه)  
يجدد معاك القباحه ولا عليه تعيد له حكايه

#### (ج) التتويجات الشكلية العديدة للنص الواحد

تبدو هذه الظاهرة أكثر وضوحاً فى القصص الشعبى الغنائى (الموال القصصى) فالروايات المختلفة التى جمعت لنصوص عديدة منها مثل أدهم الشرقاوى وحسن ونعيمة وشفيفة ومتولى، تدلنا على أنه رغم أن موضوع كل قصة منها واحد إلا أن أسلوب صياغتها يتغير فى كل رواية. وقد أشارت فى دراسة سابقة إلى أثر تعدد الروايات فى تعدد أساليب الأداء لقصة شفيفة ومتولى (\*). إن الموضوع واحد ثابت لكن أساليب الصياغة هى التى تتغير. كما أنه يمكن أن تكون كل هذه النصوص المتغيرة هى نصوص متغيرة لنص ما، ونصوص أصلية فى الوقت نفسه، وكل النصوص يمكن أن تكون متغيرة لأصل غير معروف، رغم كل الاختلافات الواضحة بين نص وآخر، على أن ننتبه إلى أن الثوابت والمتغيرات لا يمكن تحقيقها إلا من خلال الانتقاء الزمانى للنص (٧).

إننا نستنتج اختلافات عدة تنشأ بين هذه التتويجات ومنها:

١- اختلاف فى عدد الأبيات الشعرية التى يتكون منها كل نص.

٢- الاختلاف فى الشكل الشعرى الذى يصاغ فيه كل نص (موال سباعوى- مربعات

زجلية... إلخ)

٣- الاختلاف فى التفاصيل بين هذه النصوص فى أحداث القصة.

#### ثانياً: إعادة إنتاج النصوص المدونة

ظلت العلاقة بين النص المدون والشفاهى علاقة تبادلية مع اختلاف طبيعة كل منهما. ومع أن النص المدون لا يتاح له أن يتجسد بالطريقة نفسها، التى يتجسد بها النص الشفاهى الأكثر دينامية والأعمق دلالة، إلا أن الكتاب كان وما يزال هو وسيلة النشر التى تعد أبقي الوسائل جميعاً أثراً وأطولها أمداً فى التأثير وهو الوسيلة التى تستطيع أن تدخل فى حوار وجدل حى متصل مع المادة الشعبى الشفاهية. فبعض المواد الشفاهية المتداولة كانت فى الأصل أدباً أو فناً رسمياً، أو مادة تراثية دينية مطبوعة، انتقلت إلى دائرة المأثور

(\*) تلعب أساليب الأداء وعوامل تغير هذه الأساليب دوراً كبيراً فى تغير النصوص (راجع مجموعة من نصوص القصة فى: (صفوت كمال، بين فنون الغناء الشعبى المصرى، مواويل وقصص غنائية شعبية، ١٩٩٤).  
(٧) انظر، صفوت كمال، من فنون الغناء الشعبى المصرى، مواويل وقصص غنائية شعبية، الهيئة العامة للكتاب، ١٩٩٤، ص ٦٩.





الشفاهى.. والعكس بالعكس فكثير من المواد التى أخذت شكل الكتاب المطبوع، أو الأثر المطبوع، كانت فى الأصل مأثوراً شفاهياً تم تثبيته بهذا الشكل<sup>(٨)</sup>.

ولقد ازدادت أهمية الكتابية بعد التحول من الشفاهية إلى الكتابة، فمن منظور ماك لوهان Mc Luhan يتقابل إذن عمومًا، نمطان للحضارة.. الواقع أنه كلما انتقل الاتصال الشعري بأحد أطرافه من طابع لآخر (من المدون للشفاهى وبالعكس) يحدث فيه انقلاب جذري لكن نادراً ما يكون ملحوظاً على المستوى اللغوي. إن قصيدة أنشئت كتابة لكن أديت شفاهة، تبدل بذلك طبيعتها ووظيفتها، كما تفعل بالمقابل قصيدة شفاهية وقد جمعت كتابة وذاعت فى هذا الشكل<sup>(٩)</sup>.

إن أهم المحاولات فى رصد تأثير المدون على الشفاهى هى محاولة ألبرت لورد Al-bert Lord فى مقاله المعنون تأثير نص ثابت The influence of a fixed Text والتى قارن فيها بين نص ثابت لإحدى قصص الملاحم اليوغسلافية جمع فى بداية القرن التاسع عشر وبين مجموعة ميلمان بارى التى جمعها فى أوائل الثلاثينيات من القرن العشرين، فضلاً عن نص آخر جمعه هو بنفسه وسجله لأحد شعراء الملحمة فى الخمسينيات من القرن نفسه. ولقد توصل لورد إلى أن تأثير النص المدون على الروايات الشعبية يحدث على ثلاثة مستويات، ولذلك قسم النص إلى ثلاث فئات هى:

(أ) النصوص المستقلة تماماً عن النص المدون، والتى يبدو أنها تأثرت به على نحو ضئيل.

(ب) النصوص التى تظهر تأثيراً ملحوظاً بالنص المطبوع، وهى تمثل العدد الأكبر نوعاً ما من الفصيلة أ.

(ج) النصوص الشبيهة تماماً أو تكاد بالنص المطبوع، وهى حالة من حالات النسخ التام أو الحفظ الحرفى للنص.

«فعندما تدون النصوص وتصبح متاحة للرواة الذين يغنون القصص، أو يروونها، فإنها فى شكلها الثابت تترك أثراً على التقاليد، حسب رأى ألبرت لورد<sup>(١٠)</sup>.

فإذا نحن حاولنا أن نطبق هذا الرأى على نصوص السيرة الهلالية، فإننا نلاحظ أن المدونات الشائعة لها تقوم فى أساسها على نظام القصيدة العربية التى تتكون من مجموعات من أبيات من الشعر ذات قافية واحدة. وقد تتكرر قافية القصائد المتعددة فى القصة الواحدة، ولكن الأمر الأكثر شيوعاً هو أن القصة الواحدة تنتقل بين عدة قواف. فقد تبدأ القصة بقصيدة من قافية الرأى ثم تنتقل إلى قصيدة من قافية الباء ثم النون وهكذا. ومن خلال ملاحظتنا للرواية المحدثّة لبعض قصص السيرة لدى بعض الشعراء الذين نالوا قسطاً من التعليم، وجدنا أنها تختلف عن الرواية التقليدية لبعض الشعراء الأميين، مما يجعلنا نميل إلى ترجيح اعتماد شعراء الرواية المحدثّة فى دلتا مصر بصفة خاصة على المدونات وإعادة إنتاجها. ولقد لجأ بعض هؤلاء الشعراء لإعادة إنتاج القصة بصورة ملخصة لأسباب عديدة منها:

١ - شهرة هؤلاء الشعراء وقبول الجمهور لهذا التلخيص الذى تعوضه الموسيقى المصاحبة من الفرقة الموسيقية.

(٨) محمد الجوهري، إعادة إنتاج التراث الشعبى لب الدرس الفولكلورى المعاصر، مرجع سابق، ص ٤٢١.

(٩) بول زمترز، مدخل إلى الأدب الشفاهى، مرجع سابق، ص ٣١.



(١٠) Lord B. Albert. Epic Singers and Oral Traditions, Cornell University Press, 1991 P.170.

وانظر ترجمة للمقال قام بها كاتب هذه السطور فى مجلة الفنون الشعبية العدد ٦٤-٦٥ (يناير - يونية ٢٠٠٣)، ص ص ٦٣-٧١.



٢ - ملائمة القصة الملخصة لظروف الأداء الحديثة التي تغيرت عن ذي قبل.

٣ - إنتاج شرائط تسجيل تجارية محدودة المدة بما يدفع المؤدين إلى تقليص القصة (سنعالج هذه النقطة وشيكاً).

٤ - اللجوء إلى مؤلفين يعيدون كتابة القصة للشعراء بما يسهم في تلخيصها من ناحية ويؤثر في حبكتها من ناحية أخرى (١١).

(١١) راجع تفصيلاً للمقارنة بين الرواية التقليدية والرواية المستحدثة لإحدى قصص السيرة عند: إبراهيم عبد الحافظ. قصص السيرة الهلالية بين الرواية التقليدية والمستحدثة في دلتا مصر، بحث قدم لمؤتمر الثقافة الشعبية والمستقبل، المركز الحضاري لعلوم الإنسان والتراث الشعبي جامعة المنصورة، أبريل ٢٠٠٢.

لقد لوحظ من خلال المقابلات والرصد الميداني أن شعراء السيرة قد تحولوا تدريجياً عن تناول التقسيمات الكبرى للسيرة وهي: المواليد - الريادة - التغريبة - الأيتام، ولجأوا بدلاً من ذلك إلى خلق تقسيمات أو قصص فرعية صغيرة لتتناسب مع الظروف الجديدة التي ظهرت، بحيث أصبح كل قسم من هذه التقسيمات الجديدة يمثل كياناً قصصياً مستقلاً عن بدن السيرة. ومن هذه القصص التي يغنيها شعراء السيرة: قصة ميلاد أبي زيد، قصة عزيزة ويونس، قصة أولاد راجح، قصة حنظل... إلخ، بل إن شاعراً مثل محمد اليمنى لجأ - حسب روايته - إلى من يؤلف له قصة جديدة باسم: أبو زيد واليهودي. وهي قصة ليس لها علاقة قوية ببدن السيرة.

«أنا بدى للمؤلف وأقول له الكتاب أهه بتاع عزيزة ويونس مثلاً.. ماتجبليش البروجرام كله اللي في الكتاب... هاتلى مقتطفات وركبها بعضها على بعض، لأن القصة لما آجى أقولها كامله من أولها لآخرها... دى تاخذ منى أسبوع شغل ليلاتي، علشان أنا باعمل المضمون بتاعها.. يعنى باعصرها، وبانزل الزيد بتاعها علشان أنزل الشريط في ساعة(\*)» أو أقولها في عرض سريع كده قدام أهل البندر المتعلمين... لكن علشان أقولها كامله تاخذ لياالى كتير ما تخلصش.. المؤلف بيقتصد أو بيختصر ويدي معنى أكثر (١٢).

(\*) انظر الفقرة التالية الخاصة بالوسائط الجديدة لإعادة الإنتاج.

(١٢) من مقابلة مع الشاعر محمد اليمنى، نجع حمادى، مايو ٢٠٠٣.

وتنطوى إعادة الإنتاج هذه على تغيير في أحداث القصة الأساسية وفي العلاقات بين هذه الأحداث لتناسب الوقت القصير الممنوح للشاعر للأداء، بل تنطوى كذلك على تغيير في بعض الشخصيات والأماكن.

فكيف تظهر القصة التي أعيد إنتاجها وإلى أى حد تختلف عن صورتها في المدونات؟

سوف أختار قصة مشهورة لدى رواة السيرة وهي قصة عزيزة ويونس لكي أختبر صورتها بعد إعادة الإنتاج في رواية شاعرين من أهم شعراء الدلتا في الخمسين سنة الأخيرة وهما: الشاعر سيد حواس والشاعر فتحي سليمان. لقد أنتج هذان الشاعران قبل وفاتهما في الثمانينيات شرائط تسجيل لهذه القصة يبدو أنها سجلت في الأداء الحى في إحدى حفلات الزواج. والقصة في رواية كل من الشاعرين تختلف في تفاصيلها وإن كانت تحتفظ بإطارها العام. ونحن نعلم أن القصة لم تأت منفصلة في الرواية المدونة بل جاءت كأحداث مرتبطة بأحد فصول السيرة وهو فصل الريادة. تبدأ القصة عند الشاعر فتحي سليمان من مشهد اختيار أبي زيد للسفر والرحيل إلى تونس لريادة تلك البلاد بعد أن أقفرت نجد على قبائل الهلاليين. وتقول الرواية أن الجازية هي التي رشحت أبي زيد للقيام بالمهمة، وأنه تردد في السفر وحده وطلب من السلطان حسن أن يصحبه أولاد أخته شمه وهم يحيى ومرعى ويونس أخوة السلطان. أما رواية الشاعر سيد حواس، فتبدأ مباشرة عند وصول الركب إلى أرض تونس ولقائهم بالعلام.





إننى لن أسرد المقارنة النصية بين النص المدون بأكمله - والذي يقع فى عدة صفحات متفرقة- وبين رواية كل من الشاعرين بجميع تفاصيلها، فهذا الأمر يحتاج منا إلى مساحة كبيرة أو بحث مستقل، وحسبى هنا أن أكتفى باختيار بعض المناطق المتفرقة من القصة لأعرض لها كنماذج تظهر الفرق بين الرواية المدونة والرواية التى أعيد إنتاجها عنها. تقع الرواية المدونة فى (سيرة العرب الهلالية : الريادة البهية الأصلية الكبرى، عن مكتبة الجمهورية العربية لصاحبها عبد الفتاح مراد، بدون تاريخ نشر، شارع الصناديقية بالأزهر) (\*) فى صفحات ٦٧-٦٩، صفحات ٩٥-١١٠. الصفحات الأولى ترد وصايا السلطان حسن لوفد الريادة الهلالية بزعامة أبى زيد ويبدأ على النحو التالى:

قال الراوى: فلما فرغ أبو زيد وعاليه من كلامهم فقالت له عالية يا أمير أبو زيد أنا أدبر لك رأى ونتخلص به من السلطان وهو أنك تمضى إليه عند الصباح وقل أنا ما أروح إلا إذا كان معى رفاقة يسلمونى على السفر فيقول لك خذ ما شئت من العرب وعند الصباح ذهب إلى السلطان فقال له السلطان لأى شئ ما مضيت إلى بلاد الغرب؟ فقال له يا مولاي الرفيق قبل الطريق فأنا مرادى آخذ معى من يساعدنى على السفر فقال له السلطان خذ ما شئت من العرب. (ص ٦٨ من الريادة البهية).

فوقائع قصة عزيزة ويونس تبدأ فى هذه الرواية المدونة عندما يختار الأمير بدر البطل الهلالي أبا زيد ليقوم برحلة الريادة فى أرض تونس، ولكن عالية زوجة أبى زيد تنصحه بأن يطلب من مجلس أمراء الهلالية وعلى رأسهم السلطان حسن أن يسمح له بأن يصحبه بعض شباب الهلالية وهم يحيى ومرعى ويونس. ويوافق الشباب على صحبة خالهم أبى زيد وتخرج القبيلة لتوديع الركب، الذين يوصيهم السلطان حسن عدة وصايا.

أما الوضع فى ديار عزيزة، فيتمثل فى أن أباهم الوهيدى معبد يرفض تزويجها لكل من تقدموا لخطبتها، وبدلاً من ذلك يبنى لها قصراً فخماً ويعزلها فيه بعيداً عن الناس، ولكى تسلى وحدتها قامت بشراء جارية لها تسمى مى وهى جارية يونس الهلالي التى باعها بعد أن تغير حال الهلاليين فى نجد. وعندما تخبر الجارية مى سيدتها عزيزة عن جمال يونس الهلالي تستدعى أشهر الرمالين وهو سلمان الرمال فيخبرها بأن الهلاليين قادمون إلى تونس، ولكنها تتخلص منه بعد ذلك حتى لا يفشى هذا السر لأحد. يصل أبو زيد وأولاد أخته يحيى ومرعى ويونس إلى بستان الهضاب الذى يملكه الزناتى خليفة، ويلتقى الركب الهلالي بالعلام، ولشعورهم بالجوع الشديد يرسلون يونس إلى السوق ليبيع عقد شمة والحصول على الطعام، ولكن التجار فى السوق يرفضون شراء العقد ويستدعون دلالة عجوز لتذهب به إلى قصر عزيزة فهى الوحيدة التى تقدر على دفع ثمن العقد. وما أن تعرف عزيزة أنه عقد يونس عن طريق جاريتها مى حتى ترسل العجوز لى تحتال على يونس وتحضره إلى القصر ليقبض ثمن العقد مخفية رغبتها الحقيقية فى رؤية يونس. وما أن يصل يونس إلى القصر حتى تغلق الأبواب وتصطحبه عزيزة التى وقعت فى حبه إلى داخل القصر، وحتى لا يعلم أبوها بوجوده داخل القصر أركبته فلوكة (مركب) فى بركة ماء أعدها لها أبوها. ويطلب يونس منها أن ترسل الغداء لأخوته وخاله أبى زيد فى بستان الهضاب فتفعل ذلك.

فى هذه الأثناء يطرد العبيد حراس البستان يحيى عن البستان، وتقوم معركة بينه وبينهم فيها جموه ويجرحوه، ويتقدم أبو زيد ليقاثلهم ويقتل منهم ثلاثين عبداً ويهرب أحدهم ليبلغ الزناتى بما حدث، فيجمع فرسانه وينطلق إلى البستان للقصاص من قتلة العبيد.

(\*) أشار محمد الجوهرى فى مقاله: إعادة إنتاج التراث الشعبى لب الدرس الفركلورى المعاصر، إلى أهمية مجموعات التراث الشعبى كإحدى أدوات إعادة الإنتاج، وتحدث فى مقاله عن أنها تساعد الأجيال الجديدة - إن بشكل مباشر أو غير مباشر- على الإطلاع عليها وخلق حياة جديدة تمكن للتراث عوامل الاستمرار والتجديد والتطور. ففضلاً عن أنها تساعد فى نشر التراث وزرعه أحياناً فى تربه جديدة، فإنها قد تتاح لبعض الدارسين أو المؤلفين الذين يقتبسون عنها وعمل مجموعات أحدث. (راجع المقال ص ص ٢٢٥-٢٢٧) وبالإضافة إلى المجموعات التراثية المعروفة كالسير الشعبية وألف ليلة وليلة، هناك روايات حديثة وأهمها الرواية التى نشرها عبد الرحمن الأبنودى منذ عام ١٩٨٩ للشاعرين جابر أبو حسين وسيد الضوى والتى قد يركز عليها الشعراء المعاصرون فى إعادة إنتاج روايات جديدة.





ويعترف أبو زيد بقتله العبيد فيقبض الزناة على الركب الهلالي ويسجن، حيث يراهم يونس وهو يطل من أحد نوافذ قصر عزيزة فيطلب منها أن تشفع لهم حتى لا يقتلوا، وتقبل عزيزة وتذهب إلى قصر العلام وتطلب منه أن يشفع لهم عند أبيها ملك تونس. وعند المحاكمة يلتقى الزناتى بأبى زيد وي طرح عليه عدداً من الأسئلة ينجح أبو زيد فى الإجابة عنها، وتنتهى المحاكمة بأن يظل شباب الهلالية مسجونين إلى أن يحضر أبوزيد دية العبيد الذين قتلهم .. وتستمر أحداث العلاقة بين ركب الهلالين والزناة إلى ديوان التخرية....

لكن رواية فتحى سليمان لهذه القصة أجرت عدداً من التعديلات والتغيرات فى تفاصيل القصة، فقد جعل شمة أم يحيى ومرعى ويونس وأخت أبى زيد تودع الركب وتوصيهم هى الأخرى وصية خاصة. وتهمل الرواية عدداً من الأحداث من بينها لقاء أبى زيد مع العلام خارج أسوار مدينة تونس، بينما تفصل الوصف فى لقاء يونس بعزيزة عند سلام القصر عندما صعد معها إلى داخله. وهناك الاختلاف فى عدد العبيد الذين قتلهم أبو زيد، وإقامة المشانق لقتل ركب الهلالية، وإقدام يونس على إلقاء نفسه من شرفة القصر عندما رأى خاله وإخوته قاب قوسين أو أدنى من الهلاك.. إلى آخر هذه الاختلافات التى تظهرها المقتطفات التالية:

#### الرواية المدونة:

«فقال له أنى آخذ مرعى ويونس فلما سمع السلطان ذلك أطرق رأسه ساعة ورفعها وإذا بالثلاثة وقفوا وقالوا ها نحن معك يا خال فأخذهم وركبوا على ظهور النياق وطلبوا المسير فخرج السلطان وجعل يقول:

نبى عربى للمؤمنين حبيب  
بدمع فوق الخدود سكيب  
أولاد شيحة كل غصن نجيب  
أرى العين فى المتجمعين تصيب  
خلوا لكم جنب الطريق رقيب  
لأن غدرات الزمات عجيب  
وطار منها ما يكون لهيب  
والطريق من بعيدى وقريب  
يونس معكم يشتري ويجيب  
يحيى بشكل الرموز عجيب  
مرعى على رد السؤال يجيب  
أبو زيد فى رد السؤال يجيب  
لأن الفتى بعد المرار يعيب  
لأن قلبى عليكم رعيب  
مثل الذى ودع دجاج الديب  
بعيدين ولا يا رجال قريب  
وأخوة يحيى ولا غريب  
فرقت خلانى وكل حبيب

أنا أول ما نبدى نصلى على النبى  
يقول حسن الهلالي أبو على  
تسلم يا أبو زيد منى رفاقتك  
أنا أوصيك لا تجلسوا رباة  
إذا ما وردتوا الماء على الظمأ  
واشرب شرب الديب فى خفا  
وإذا وقدمت نار فى داخل المسا  
النار عند الليل يجرى اشتعالها  
وإذا ما دخلتم بيع مع شرا  
إذا ما وصلتكم فى علوم مدرسة  
وإذا ما وقفتكم ما بين يد حاكم  
أوصيك لا تقطعوا فرد كلما  
وصيتك يا أبو زيد منى رفاقتك  
لا تودع سرك لمن لا يصونه  
يا هل ترى القيروان وقابس  
هل نرى مرعى تشوفه نواظرى  
يا دهر يا ميشوم مالك غدرتنى  
تفكرتكم يا أجواد عقب نومه





وقمنا وخلينا على الأرض زادنا      قلقنا ولا عباد المنام يطيب  
وأفضل ما قلنا نصلى على النبي      نبي الهدى للمؤمنين حبيب

(قال الراوى) فلما فرغ السلطان حسن من كلامه أقاموا بنجد وأما ما كان من أمر أبو زيد ورفقاه فإنهم ساروا لثلاثة أيام وبعد ما قال مرعى يا خال بقى بيننا وبلاد الغرب كثيراً فتبسم الأمير وقال له الطريق طويل انزلوا هنا فنزلوا على عين ماء فلما استقروا قال لهم الأمير أبو زيد مرادى أدبركم على رأى فقالوا له وما هو فقال إذا دخلنا على ملك أو أمير أو خلافه فننادونى بالحج مسعود واجعلونى عبدكم وراعى جمالكم واتركوا قولكم يا خال حتى نرجع. (١٣)

(١٣) ص ٦٩ من الريادة البهية.

وقد جاء هذا القسم من القصة على النحو التالى فى رواية الشاعر فتحى سليمان:

يوم السفر كان جمعا حضروه	كل العرب من جميع الجوانب
جاء الفتى حسن الهلالى أبو على	يوصيه من لسان حبيب
اسمع لنا يا بن عمى يا محترم	وصيه جميله من لسان حبيب
أوعى تقيد النار وانت مسافر	دى النار تورى والطريق بيحبيب
ما تجلسوش لمة قدام العدو	دى العين فى اللمة دايم تصيب
ولا تجلسوش أبداً جار حيطه مايله	دا البنا يبنى والأساس يعيب
إوعى لاخواتى وانت مسافر	وانته حدانا من أعز حبيب
ماتوقدوش (يا بوزيد) النار فى الخلا	دى النار بتورى والطريق بيحبيب
إذا بقيت عطشان وانت مسافر	يحيى معاك يخطى الطريق رغب
إشرب شرب الديب وارتد فى خفا	لأن غدرات الزمان قريب
إذا اتسألتم فى علوم مدرسة	مرعى على رد السؤال لبيب
وإذا وقعتوا على يد حاكم	أهو انتة على رد السؤال لبيب
وإذا نزلتم سوق للبيع والشرا	يونس معاكم ويشترى ويحبيب
من قله الحنكه وقعنا فى الخطا	وحناخد من العدو حبيب
هانروح بلاد العرب وهمه أعادى	لينا حدا الأخصام أعز حبيب
لينا طلبات يا أمير يا محترم	وأنا اعمل ايه لما الليالى تطيب
من قله الحيله وقنعنا الخنا	ولينا يا بوزيد عند العدو حبيب
احنا سمعنا كلام من ناس قبلنا	كلام مصدق يسمعه كل حبيب
ولا الراجل الشايب يرجع لمصغره	ولا اللبن الرايب يعود حليب



توقف وموسيقى آية.....

إننا نلاحظ فى هذا القسم أنه على الرغم من أنه يسير على القافية نفسها للنص المدون، إلا أن إعادة الصياغة قد أعادت ترتيب الوصايا وأهملت بعضها، وأضافت وصايا جديدة. ناهيك عن التكرار الذى يتم لكل شطرة عدة مرات أثناء الأداء بما يخلق نصاً جديداً تماماً.

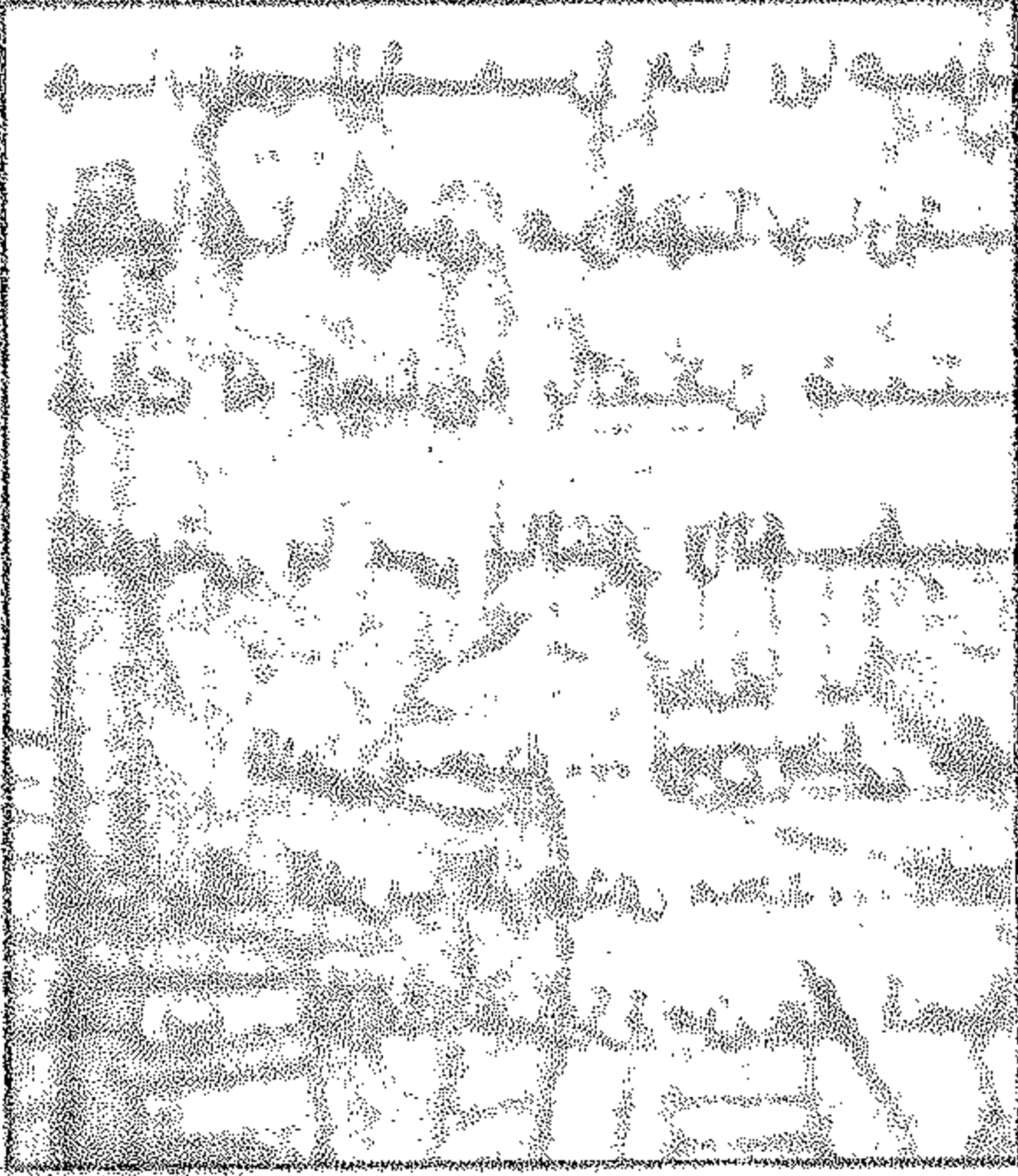
أما القسم الثانى من القصة الذى نستدل به كنموذج من الرواية المدونة، فهو المشهد الذى يذهب فيه يونس إلى قصر عزيزة لكى يقبض ثمن العقد، والحوار الذى دار بينه وبين عزيزة فى القصر:



أتارى عزيزة شبابيك قصرها  
فقلت لها يا مى نلتى مرادك  
ونزلت عزيزة من العلو للوطا  
ودارت يديها على أحضان يونس  
وضمت يونس ما بين نهودها  
وقالت له سلامات يا ثمرة الحشا  
أرسلك على مدر الأرض والمنا  
فى يوم جتنى مى بنت بخيته  
ثبات توصف فيك يا أمير يونس  
والقدرة تحتها نار بتشعل الحطب  
وقالت لها يا مى خذى لسيدك  
دخلوا به الحمام فى ساعة الهنا  
وجابت له بدلة مليحة مئمنه  
وطلع من الحمام أمير لهيبته  
وجلس مع بنت سلطان تونس  
تمنى يونس ينقضى العمر عندها  
قالت لها يا مى روحى لفرشتك  
وبعثت ورا البنات قوام وحضرته  
وملاتها من الماء بسرعة عزيزة  
وبعثت إلى النجار قوام وحضرته  
وقالت يا يونس تعالى أقول لك  
يبقى إذا ضربوا الملاحم زناته  
يونس فى تونس على بحر مالح  
تبدا يون فى الجواب يقول لها  
يستنونى يا أميرة لأجل الغدا  
قالت له يا أمير غداهم على  
يرجع كلامى للى تحت التجر  
وأفضل ما قلنا نصلى على النبى

تنتقد فى يونس قليد الغرائب  
خلى لنا من جانب الحب نايب  
تجرجر قمصان الحرير والرطايب  
ودارت بأيديها الملاح الرغائب  
من مثلها بنت ملك المغارب  
يا من عليك القلب مكوى وذائب  
سكنت قلبى بعد ما كان ذاهب  
لا نوم يهنألى ولا زاد طاييب  
خليتنى كيف القدر فوق المناصب  
وزاد أشتعالى من عظيم الهايب<sup>(١٤)</sup>  
رشى على جسده ماء الشرائب  
اتكيس وقد أرمى حمول الصعايب  
وبرنوس زخراوى بثيق الرغايب  
بوجه كالفانوس والنور غالب  
يسليها بوداد يريح التعايب  
وخراب يانزله هلال الصلايب  
الليل ولى وما بقى إلا العواقب  
وأمرت بفسقيه بأربع لوالب  
من البحر المالح أجاج الشرائب  
عمل لها صندوق عشر الضبايب  
انزل بدى الصندوق بابها الرطايب  
يظهر لهم فى الرحل هذه العجايب  
فى مركب ما هى صفات المراكب  
خالى واخواتى ورايا غرايب  
بغيط يسمى بغيط المياهب  
وأجيبهم عندى لحدا الحجايب  
ينتظروا فى العرب ما كان غائب  
نبى عربى بين طريق المذاهب<sup>(١٥)</sup>

(١٤) الريادة البهية، ص ١٠٨ .



(١٥) الريادة البهية، ص ١٠٩ .

وقد جاء هذا القسم على النحو التالى فى رواية الشاعر فتحي سليمان:

«عند وصول يونس لقصر عزيزة مع العجوزة التى أغرته ببيع العقد... نظرت عزيزة  
من الشباك.. شباك قصرها.. وافتتنت بجمال يونس وتبدت إلى جارتها: إنتى ما قدرتيش  
توصفى يونس.. دا أنتى وصفتى عشر جمال يونس - قالت عزيزة:

١ - بعينى شفت الحبيب طالل وعاولد رد





٢ - خلى جميع الشجر يضحك ويرمى ورد

٣ - قعدت ألعاب حبيبى جوز ولا فرد

٤ - غلبنى غلبته بانث إشارة فيه

٥ - إحمر خدّه وأنا بإيدى قطفت الورد

ثم يستمر الشاعر فى الغناء فى قالب القصيدة:

طلت عزيزة اليوم من علو قصرها	والدمع ع الخدين نازل صبايب
يا مرحبا يا حبيبى ميت ألف مرحبا	عدد ما مشى قدمك على التراب (التراب)
يا مى روحى هاتيه يطلع ع البنا	دا الحر صعب عليه والحر صبايب
نزلت قوام تجرى جاريتها يومها	أهلا بجريسة زمان الحبايب
قالت لها يا جارية روحى هاتى سيدك	نزلت قوام تجرى بنت الجلايب
جات قدماه الجارية بالحضن ضمته	يا سيدى دا انتة سيدى واعز الحبايب
انظرنى يا سيدى ترانى جاريتك	اللى عطيتنى هدية للشعرا الغرايب
جابهونى الشعرا هنا وباعونى	لعزيزة بنت الملك أميرة الحبايب
إطلع لها يونس عرفها جاريتها	سر ما بينى وبينك يا بنت الجلايب
جات له الجارية بالحضن ضمته	عزيزة خدتها الغيره والغيره لهايب
تكوينى يا مى بالنار والجفا	خلى لى من الحب يا مى نايب

النبي سعيد ... ومن صلى عليه يستفيد ... وصل الأمير يونس إلى قصر عزيزة بنت ملك الغرب الوهيدى معبد... نادى أقبض ثمن العقد... يونس رفض يصعد إلى بيوت العرب .. نزلت عزيزة من علو قصرها لابسها ملابسها عجب وأعجب من جميع العجايب...

ثم يغنى موالاً:

١ - ليه الحبيب م الدلال لابس القماش ضيق

٢ - هوه عدم مال ولا أصل القماش ضيق

٣ - قال الحبيب يا جميل دا انتة بتضيق

٤ - لا هو عدم مال ولا أصل القماش ضيق

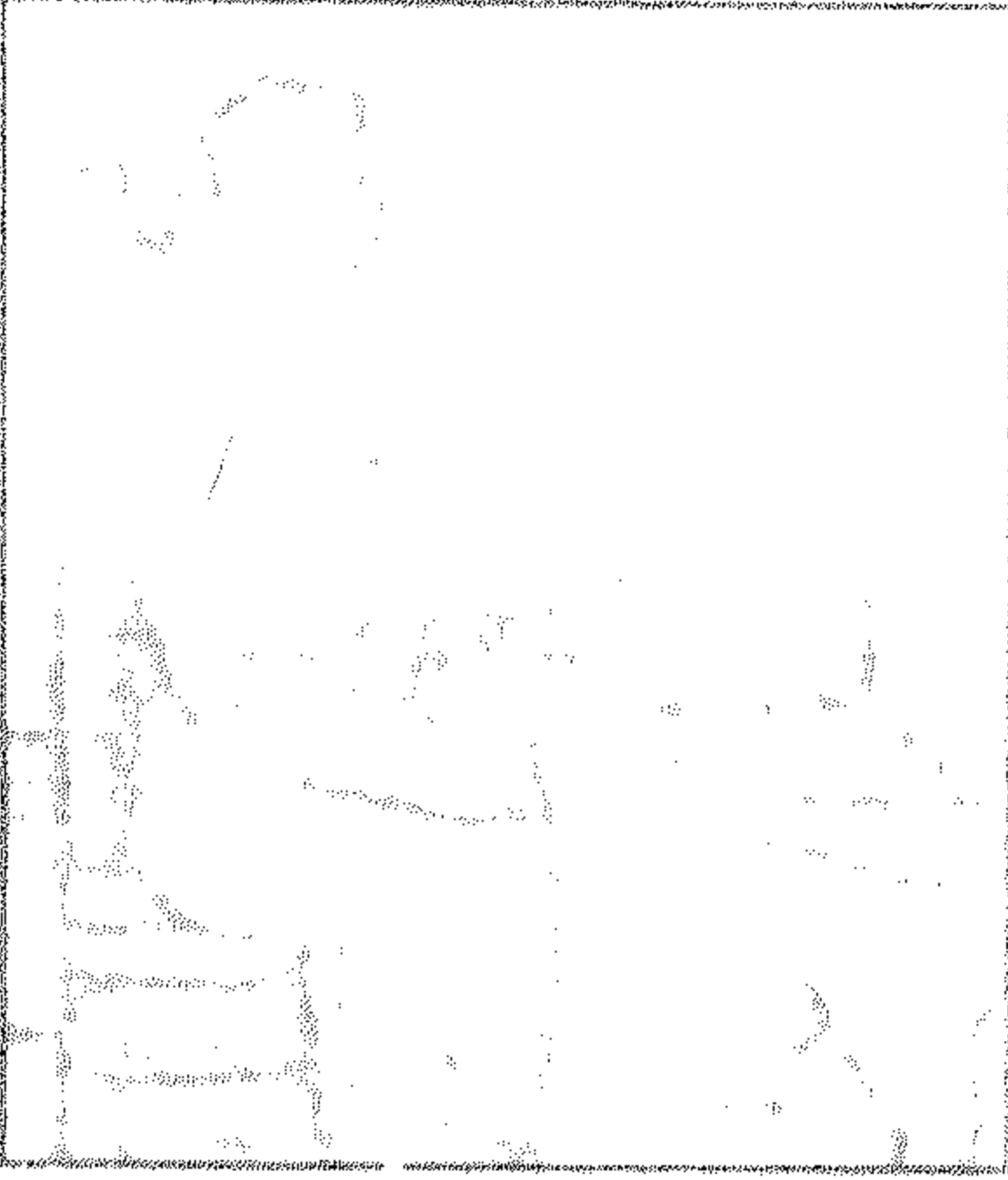
٥ - أنا بس لابس كده مخصص لحبيبى

٦ - ليلة وصاله تكون حاجه على الضيق

تعالى يا حبيبى دا إحنا حبايب... حبنا حبيب شريف خالى من التلف والمتاعب أنا باحبك...



ثم يعود للغناء فى قالب القصيد:



خطر معاها يونس على باب البنا  
أول من السلم تسلم عزيزه  
تانى من السلم تسلم عزيزه  
تالت من السلم تسلم عزيزه  
رابع من السلم تسلم عزيزه  
خامس من السلم تسلم عزيزه  
سادس من السلم تسلم عزيزه  
سابع من السلم تسلم عزيزه  
ثامن من السلم زما لمننا  
تاسع من السلم تسلم عزيزه  
عاشر من السلم ميت ألف مرحبا  
طلع سوا الاتنين على فرش الهنا  
جلسوا على كراسى من العاج مرصعه  
هاتى العقد قوام أو ثمنه يا باهيه

ما دام حب شريف ما فيش معايب  
عقلى تتم بعد ما كان غايب  
قلبي معاك يا حبيبى يا أعز الحايب  
دا انتة القمر واحنا حواليك كواكب  
أنا هاعملك سلطان بوالى ونايب  
لأجلك أبويا يروح يزور الترايب (المقابر)  
الأرض ملك إليك بساتين وكتايب  
هانعيش سوا لمانزور الترايب  
وابويا عليك أحلى الكتايب  
أنا قلبي لك ميال يا أعز الحبايب  
وكل سلام البيت تقول له مرحاب  
فراش من العال ولقى العجايب  
بماء الذهب يا أمير زايد عجايب  
خالى وأخواتى ورايا غرايب

تعليق من الشاعر (كل دا ولا نسيش أهله .. وهو عقله سارح فى أهله وأخواته)

ثم ينتقل الشاعر إلى قسم السرد النثرى:

«حبنا حب شريف... ركبوا فى الفلوكة، وكانت لها فسقيه.. بحيره صغيره فى حوش  
القصر فيها ميه والميه حطت فيها ملح.. وبقت تقذف.. قال لها إيه ده... علشان لو ضربوا  
الرمل يقولوا يونس فى بحر تونس فى مركب ما هى صفات المراكب المجاديف.. فى يد  
حبيبته تودبها من شرقها للمغرب... طب واللى جعانين بره.. نادى على الطباخ، وعمل  
سفره سمينه من لحم مشوى وكل المأكولات الطازجة وحططتها على صينية، وطلبت  
الجاريه وقالت لها روى بستان غيط الهضاب تلاقى تلاته.. اتنين بيض وعبد أسمر  
أعطيهم الطعام.. بس ما تقوليش كلمه واحده... شالت الجاريه الصينيه وراحت على أبو  
زيد ويحيى ومرعى...»

إن الرواية التى أعيد إنتاجها بواسطة الشاعر فتحى سليمان تعتمد على النص المدون،  
ولكنها تختلف عنه بلا شك كما رأينا.

أما رواية الشاعر سيد حواس للقصة، فإنها تبدأ من مشهد وصول الرفاق جميعاً أبى  
زيد ويحيى ومرعى ويونس إلى أرض تونس. ونختار القسم الذى يعرض فيه يونس على  
خاله أبى زيد أن يسمح له بالذهاب إلى المدينة (تونس) ليبيع العقد ويشتري بئمنه طعاماً  
وجاء على النحو التالى فى الرواية المدونة: (الريادة البهية ص ١٠٥-١٠٦).

تبدى يونس يم مرعى وقال له  
بتسب خالك الأمير سلامه  
يا مرعى يكفاك كلام المعاييب  
وحامينا فى يوم قود الحقايب





عندى يا خال ما يفدى لتوبك  
 ونده على الناقة خذه من غبيطها  
 تبدا الهلالى وقال ولى من  
 نادى له يا خال للسوق أجليه  
 أنا خايف يا خال للسوق أجليه  
 تبدا الهلالى وقال له  
 مين يقدر يشتري العقد يا بطل  
 البس من الديباج بدله مئمنه  
 وميل على دلال كبير متعمد  
 وهو يبيع وأنت قرزن الثمن  
 فيهم من يجلب لنفسه الغبيته  
 نادى له سمعين وألفين طاعة  
 ولبس من الديباج بدله مئمنة و  
 وتعمم مكى وأرخى له العذب  
 ونادى له يا خال سألناكم الدعا  
 ونادى له الله يدير مصالحك

عقد رمانية جواهر غوالب  
 شلع الحلق بحراس ودنوا فوالب  
 أين جالك دا العقد يا ابن الأطايب  
 يطمعوا فيه قاندين النجايب  
 يشمتوا فينا صاحبين النجايب  
 زودت قلبى أسامع تعايب  
 دا حقه يرجع يملك المغارب  
 وتعمم يا بنى وأرخى العذاب  
 لو باع لك العقد اعطية نايب  
 ون جابوا الألباش حسبك تجاوب  
 وفيهم من يجلب لنفسه المكاسب  
 من خالفك يا خال ماتا طاييب  
 برنوس زاخر أوى يشيق الرغاييب  
 تقلد بهندى كان قباضه عجايب  
 لأن دعاكم مقبول نقل فى الكتاب  
 الله لا يوريك عمرك تعايب

.....

تبدا إلى الدلال وعاد يقول له  
 ونادى يا هند دلالة النساء  
 ونادى لها يا هند اصغى أقول لك  
 روحى إلى الصايغ حين يزف لكى

أنا بعت يا حامى جميع العرايب  
 جت له تجر جر حراير الرطاييب  
 جتنا حليه من خيار الجلايب  
 ومهما قطع ردى علينا بواجب<sup>(١٦)</sup>

(١٦) الريادة البهية، ص ١٠٦ .

يغنى الشاعر سيد حواس هذا القسم على النحو التالى:

يونس وقف فى الحـال  
 أنا عندى خـير مـال  
 معايا عقد عظيم  
 أبيعه لشخص مقيم  
 واروح واجيب الزاد  
 ولما ربيـى أراد  
 قال سلامه ياواد  
 بيـعه وهات الزاد  
 دخل على الأوطان  
 جيبه اليمين مليان

وقال يا أكرم خـال  
 ولا تياسـونها  
 وجـوهره كله سليم  
 داخل وطونها (أوطان تونس)  
 لسائر الأمجاد  
 كما تأمرونها  
 وكل شيء بميـعاد  
 ولا تبطنونها  
 يونس جـمـيل فـتان  
 كما أوصفونها

ولما وجد دكان  
على الشراعية عنوان  
قال له سلام الله  
معى عقيد ما أحلاه  
ضحك قوى التاجر  
لولا الجرمال باهر  
أنا تاجر الجمل  
والعقد يا أبله  
قال له يا إنسان  
لو تنظروا م الآن  
وطلع يونس العقيد  
شلع جوهره يضوى

من داخل الأوطان  
عقود علقونها  
على عبيد الله  
لو ترغبون بها  
وقال له يا شاطر  
كنت أضربون بها  
روح أسأل الدولة  
لا نلقون بها  
وعقدي له بابان  
لا يصدقونها  
فى إيدى بلا بط  
نور وطنونها

إننا نلاحظ اختلاف الشكل الشعري الذى صيغ فيه هذا الجزء وهو الزجل على حين جاء فى قالب القصيدة فى الرواية المدونة.

وأما المقتطف الثانى من النص المدون الذى نود مقارنة برواية الشاعر سيد الحواس، فهو مشهد ذهاب عزيزة متخفية عن حراس أبيها إلى قصر العلام لكى تشفع لأبى زيد ورفاقه لدى السلطان الوهيدى معبد ألا يقتلهم جراء قتلهم عبيد الزناتى حراس البستان (ص ١١٥ - ١١٦ من الريادة البهية) :

يا رب قدرنى على ما تطلبه  
ونادى لها يا مرحباً يا عزيزة  
وعندى من الحرير بكثره  
ولو تطلبى أخويا قتلتيه  
ولو تطلبى عيني اليمين قلعتها  
ولا يقوم بشئ مجيئك عندنا  
حسبك يا علام أخذهم أبويا  
ولا خبرتى فى إلا وهما يصيحوا  
ما جيتم من شان خاطرى  
أنا الشباك من يم ساحتك  
تبدى علام الزناتى وقال لها  
إن كنت جيتى وهو الان بالحيا

ولو كان تطلب بلاد المغارب  
يا مرحباً يا بنت ملك المغارب  
يا زينة ما يغلب الله غالب  
سكنيه لأجلك لحود الترايب  
وأصبر أعمى ما أشوف الحبايب  
وراياتك قلع المراكب  
وزود عليهم أسامع تعايب  
فى جيرة العلام وافى الحبايب  
لأهجيك بين بنات العرايب  
ولا أنظرك بالعيون الرغائب  
من شافك سكر بلا خمرة شارب  
لا بد يمشوا على أعلا الترائب





وسارت عزيزة تميل وتعتدل  
والحرية في نوع عين عزيزة  
وظلع عليها الحر واحمر خدها  
عرفت أن الحب حش ضمايره  
وتوسعت في طوقها بان نهدها  
قالت يا علام لك وقت غير ده  
وتقدم العلام لحضنه وضمها  
وهجم على القلعه نوى هدها  
وضمنان على الرجال أسيبهم  
وأفضل ما قلنا نصلى على النبي  
لكن حمار الخد بالضى غالب  
وسواد العين بالكحل طايب  
رأت على قلبه أسامع تعايبه  
تمايلت عجباً ورخت النقايب  
وتنهى تنهيد كله عجايب  
على فسقية من حرير الرطايب  
كما ضم الحصاد العمر البرايب  
يخليها اليوم تغدى خرايب  
إن طابت وإلا على غير طايب  
نبي عريى بين طريق المذاهب



(قال الراوى) فلما فرغ العلام من كلامه قال لها امضى يا عزيزة لقصرك وها أنا سائر  
إلى الديوان وطمنى قلبك فوحق ذمة العرب لا بد من خلاص الرياء من بنى حمير لأجل  
خاطرك فشكرته عزيزة وسارت إلى قصرها والعلام سار قاصد الديوان.

وجاء هذا القسم فى رواية الشاعر سيد حواس على النحو التالى:

«تخفت الأميره عزيزه فى ثياب جندى وذهب إلى القصر العلام فوجدته قد خرج إلى  
الصيد والقنص... قالت للعبيد إنها عاوزه أن يزورها لأمر مهم .. لبست أجمل الملابس فى  
الحال ... ونزلت تجرى تشن فى الخلخال .. حتى وصلت إلى العلام أمير الرجال ... وبعثت  
له مرسال ... علام لما عرف إن صاحبة الجمال ... حضرت بنفسها إلى القصر يا رجال ..  
لبس أكمل ما عنده من الملابس العال ... ونزل على السلالم حتى وصل إلى بهاء  
وجمال .... ووقف قدام الأميره يرحب بها بهذه الأقوال ... وأنا وأنتم نصلى على النبي  
باهى الجمال .....

أصلى على خير البرايا محمد اللى أتانا بالكرم والمكاسب

علام وصل ... بيجرى جاي يبلغ الأمل  
كلام غسل ... وقال واجب مراحب  
يا مرحباً ... بالأميره المنسبه  
يا طيبه .... يا بنت ملك المغارب  
يا الله اطلبى ... كل المطالب اجيبها منفذه  
ولو أمسوت ... فى بلاد المغارب  
يا مؤدبه ... يا تلتمية ألف مرحباً  
يا موهبه .. يا نور على الحى غالب  
لو تطلبى ... ايدى اليمين قطعته



واعطيها لك... بعدك ما اعرفش أحارب  
قالت له تشكر.... يا عم علام يا حميرى  
يا بوعقل جوهر... يا أمير المضارب  
أنا ما أتيت.. طمعانه فى الفضة والذهب  
وسبت البيت .. وجايه والقلب دايب  
لأجل الضيوف .. أهل الرياية يا محترم  
اعمل معروف.. تعالى جير الغرايب  
حسبك يا علام... على الشنق يوردوا  
قدم وهاتهم... لا تبقى أكبر معايب  
علام سمع.... هذا الكلام جسمه اندفع  
راجل جدد... ركب الجواد المحارب  
عزيزة شافت... إنه أجاب ما تشتهى  
مسكت لجام.. جواده والشهم راكب  
قالت أشكرك .. يا عم علام أشكرك  
وأنا أذكرك... إن كنت حاضر وغايب  
هات الأماره... وبعد ذلك نلتقى  
يوم الخميس ... أنا فى انتظار الحبايب

«قال الراوى : عندما تقابل الأمير علام بالأميره عزيزه وزاد الابتسام.. طلعت تجرى  
على الأقدام.... وصلت إلى قصرها العالى قوام...»

إننا نخلص من خلال المقارنات إلى أن إعادة الإنتاج اعتماداً على المدونات قد أسهم  
فى تغيير النص، وأنتج راوية جديدة تقسم القصة إلى عدة أقسام أو ألحان وعدة قواف، وأن  
الشعراء المتعلمين أدخلوا إلى قصص السيرة الموالم والزجل بصورة مكثفة، بل إنهم صاغوا  
بعض الأجزاء فى قسم نثرى فى أسجاع يحاولون فيه مجارة الرواية المدونه فى قسمها  
النثرى، وذلك بغض النظر عن أن لغة بعض رواياتهم جاءت ركيكة فى بعض المناطق.

ومن خلال أقوال بعض الرواة تتضح لنا بجلاء كيف تتم هذه الطريقة فى إعادة  
الإنتاج، حيث يشرح لنا أحمد حواس الطريقة التى كان والده يصيغ بها قصصه اعتماداً  
على المدونات بقوله:

«المسار اللى فى الكتب أو الدواوين يختلف عن الرواية اللى كان والدى بيقولها. فمثلاً  
الكتاب قصة زى فرسى العقيلى جابر اللى هيه بتاع عاليه... هذه القصه فى الكتب  
موجوده فى قافية الرأه يعنى البيت بينتهى: الأفكار... العساكر... عامر.... سامر....  
الوالد قام عملها (فى عدة قوافى ميز فيها الشكل... ودخل فيها الموالم فى مكانه علشان -  
يربط بين ما مضى فى الموضوع باللى بعده.... حتى قصة عزيزه ويونس تلاقىها مختلفه  
عن الموجود فى الكتاب كاية... أنا شفت الكتاب يعنى هيه ممكن تاخذ القافيه: العجايب،



(١٧) من مقابلة مع الشاعر أحمد حواس، ٥٧ سنة، بقرية سندسط، مركز زفتى، مايو ٢٠٠٣ وقد أشرف كاتب هذه السطور على إعداد وتقديم برنامج الفن الشعبى بالقناة السادسة عامى ١٩٩٧ - ١٩٩٨ . وكان موضوع الحلقات هو السيرة الهلالية واختار الشاعر أحمد حواس القسم الخاص بقصص القفرية... ومن اللافت للانتباه أنه قام بإعادة إنتاج النص إلى مجموعات من الألحان (الأشعار) التى اعتاد عليها والتى تميز طريقته التى ررتها عن والده فى الأداء. وقد تطلب هذا الأمر منه أن يقوم بعمل بروفات لتدريب العازفين على الأغاني الجديدة لازم عمل بروفات وخاصة فى الشئ الجديد. (١٨) Albert B., Lord, The Singer of Tales, Harvard University Press, Cambridge Massachusetts, 1964, P.183. (١٩) Albert B. Lord Epic singers and oral tradition: the influence of a fixed text, Cornell university Press. 1991, p.85.

والأطاييب، و الحبايب... لكن الكلام مختلف تماماً. هو جزء واحد الذى لقيت اتفاق اللى هو الجزء بناح خليفة الزناتى لما بيختبر أبو زيد. ويطرح عليه الأسئلة... وطبعاً سيكون حاسط الجمهور فى اعتباره.. الموضوع بأصول..» (١٧).

ومن خلال المقارنات السابقة والمعلومات التى أوردناها نستطيع فيما يتعلق بإعادة الإنتاج اعتماداً على المدونات، أن نصل إلى رأى يوافق رأى ألبرت لورد الذى كتب يقول:

«إن هناك علامات وشواهد فى النصوص ذاتها تشير إلى حقيقة أنها ذات أصل كتابى أو محفوظة عنه، وليست شفاهية خالصة، ففى التقاليد الكتابية الكاملة التطور فى عالم الأدب، لا تكون الصيغ موجودة إذ لا حاجة لها. وقد يكون هناك العبارات المكررة، ولكنها لا ترد إلا قليلاً. وهكذا، فإن الطرز الأساسية الكامنة خلف الصيغ تتغير، والأبيات تكون فريدة، أو أنها تستهدف ذلك» (١٨).

ويؤكد لورد على رأيه السابق فى موضع آخر بقوله: «وهناك درجات عديدة للعلاقة مع النص الثابت، ففى أحد أطراف التدرج، وفى أعلى نقطة منه، تأتى الأغنية المستقلة عن النص المدون. وفى أحسن أقسامه تأتى الأغنية ذات التقاليد الشفاهية النقية، وتعظم قيمة الأغنية بصورة أكبر لأنها تكون نادرة. أما فى الطرف الآخر من التدرج، فإننا نجد الأغاني المحفوظة عن النص الثابت المطبوع. وقد لاحظنا بعض المستويات بين هذين الطرفين. ولا نستطيع النصوص المحفوظة عن ظهر قلب أن تدلنا على التقاليد النقية أكثر مما يدلنا عليه النص المدون ذاته التى هى نسخة منه.. ويستطيع الباحثون عن طريق الرواة، وعن طريق الأغاني التى تأثرت بالنصوص المطبوعة، أن يعرفوا الكثير عن التقاليد التى تعرضت للمتغيرات الثقافية فى المجتمع التقليدى، وذلك على الرغم من حفظ الرواة لهذه النصوص عن ظهر قلب» (١٩).

### ثالثاً: صعود موجة التأليف المسبق (المؤلفون المحترفون)

يبدو من خلال المراجعة الميدانية أن هناك نمطين للتأليف الشعبى برزا بشدة خلال الخمسين سنة الأخيرة، وذلك بعد تراجع الطرق التقليدية فى الحفاظ الشفاهى وانتشار الكتابة. ويتمثل أول هذين النمطين فى إبداع نص من قبل مؤلف محترف فى كتابة النوع الأدبى، سواء كان هو نفسه مؤدياً يمارس غناء ذلك النوع أو كان من غير المؤدين الشعبيين. وثانيهما التأليف على طريقة نص سابق بإعادة صياغة النص. والمعروف أن القصص الشعبى الغنائى (المواويل القصصية) (\*) يغلب عليها التأليف المسبق، فهى قصص كتبها ومازال يكتبها كتاب متخصصون يؤجرون على ذلك، وتباع مطبوعة فى طبعات رخيصة فى الشوارع (٢٠).

لقد ظهر عدد من المؤلفين الشعبيين المحترفين لكتابة الموال القصصى فى الدلتا المصرية ومنهم على سبيل المثال الششتاوى خاطر فى المحلة الكبرى، ومصطفى مرسى فى المرج، وحجاج السيد حجاج فى المنوفية. وينسب كثير من الرواة قصة حسن ونعيمة للحاج مصطفى مرسى، ويقول بعضهم إن الششتاوى خاطر كان أحد المصادر المهمة لتأليف القصص لمؤدى الموال من أمثال الرئيس يوسف شتا وأبو دراع ومحمد طه.

وقد واكب اهتمام الإذاعة من ناحية واهتمام الأستاذ زكريا الحجاوى بالتأليف للمؤدين الشعبيين من ناحية ثانية، أن نمت حركة من المؤلفين المثقفين الذين تخصصوا فى هذا

(\*) هناك عدد من المجموعات الحديثة للقصص الغنائى الدينى وغير الدينى نذكر منها:

١- مجموعة القصص والأناشيد العصرية لمحمد على سرية فى أربعة أجزاء.

٢- مجموعة زين العاشقين فى أشهر قصص الحب الشعبية إعداد وتقديم محمد على أحمد، وتضم قصص أدهم الشرقاوى، حسن ونعيمة، شفيقة ومتولى، ياسين وبهية، وعزيزة ويونس.

(٢٠) د. أحمد مرسى: الأغنية الشعبية : مدخل إلى دراستها، القاهرة، دار المعارف، ١٩٨٣، ص ١٣.

الاتجاه . فقد قام عدد كبير من هؤلاء بمحاكاة الحجاوى بالكتابة فى قالب الموال، ومن هؤلاء: عبد الفتاح شلبى، وعلى سليمان، وطاهر أبو فاشا الذين قاموا بتأليف المواويل والأغاني وبعض أجزاء السير الشعبية للشاعر سيد حواس وللشاعر السيد فرج السيد(\*) .

#### ( أ ) التأليف الخالص فى ظل المؤسسات :

عندما وضع الحجاوى برنامجاً لفرقته الشعبية قام بتأليف مجموعة من الأغاني لتضمينها البرنامج وبخاصة فى الافتتاح والختام، وهى أغان وطنية تغنيها الفرقة فى عروضها الجماهيرية . ومن تلك الأغاني أغنية من كوبليات ما تزال الفرقة تغنيها فى وقتنا الحالى (سبتمبر ٢٠٠٣ بدار الأوبرا) فى غناء جماعى:

مصر العزيزة ... مصر السلام

مصر الحقيقة ... مصر النظام

مصر البشر... مصر المؤمنين

النجارين الحاديين ..

علماء ودكاتره ومهندسين ..

والقمر للسهرانيين ...

مصر الحقيقية ... مصر النظام

مصر الحقيقة ... مصر السلام

وينسب للحجاوى عدد كبير من الأغاني الوطنية وغير الوطنية والمواويل التى ألفها للفرقة على غرار هذه الأغنية . وكان زكريا الحجاوى نموذجاً احتذى به عدد كبير من المؤلفين الذين يؤلفون للفرق الغناء الشعبى .

وبالإضافة إلى الأغاني الوطنية، هناك أغان تؤلف للمسابقات التى تحدد موضوعاتها مسبقاً من قبل الإدارة المشرفة على الفرق الشعبية بالثقافة الجماهيرية . يقول أحد المشرفين على فرقة شعبية إحنا بنقعد مع بعضنا المؤدين وأنا، ونقول «احنا عاوزين نغنى حاجة جديدة، طيب نقول إيه بناخد عن المطرب دا كلمتين، والمطربه دى كلمتين .. وأنا أقول كلمتين . وفى النهاية بنجمع كلمات الأغنية ونعمل أغنية على المناسبة .. ونبدأ نجهز الحانها ومزيكتها ونعمل لها بروفات ... وهكذا»(\*) .

ومثل هذه النصوص تخضع لأنواع التقييد التى يخضع لها المؤدى فى السياق الجماهيرى، مما يقود إلى تغيرات دائمة . ونفس الأمر يمكن أن يقال عن الموضوعات التى يطلب من المؤدين أحياناً أن يرتجلوها - أو يعدوها مسبقاً فى مناسبات متعددة -، ولعلنا بذلك نستطيع أن ندرك الفرق بين الموال أو الأغنية التى تنبع تلقائياً من وجدان المؤدى وتلك التى يؤلفها له أحد المشرفين أو المسؤولين . فالحقيقة أن الموال الذى يغنى عن الاشتراكية مثلاً بواسطة مغن ريفى قد لا يلقى أى ضمان لإدراكه أو الشعور بأنه يحظى بالقبول من جمهور القرية من الفلاحين فى أحد احتفالات العرس(٢١) .

وكثيراً ما ألقت أغان عن المحافظات المختلفة عندما تجوب الفرق الشعبية هذه المحافظات، مما يعد تقليداً انتقل من فرقة الحجاوى إلى جميع الفرق فيما بعد .

(\*) من هذه النماذج: هناك مؤلف شعبى للسيرة النبوية من خمسة أجزاء فى قالب الموال للزجال عبد الفتاح شلبى ظهر فى الستينيات من القرن العشرين .

(\*) هناك ما يربو على اثنتين وعشرين فرقة غناء شعبية تتبع الفروع الثقافية بالمحافظات بالإضافة إلى ما يزيد عن عشر فرق تلقائية .

(٢١) راجع الفقرة الخاصة بالإزاحة والإحلال فى هذه الدراسة .



## (ب) محاكاة النماذج الشعبية (الأغاني المستعارة)

من هذه النماذج مجموعة من الأغاني التي ألفها زكريا الحجاوي، ومنها أحد النصوص الشعبية الذي يتحدث عن العروس وجمالها، حيث تؤديه الفتيات من أقارب العروس ليلة الحناء أو ليلة الزفاف، إذ تقوم إحدى الفتيات بغناء إحدى الشطرات بينما تردد خلفها بقية الفتيات مطلع الأغنية. يقول النص:

المغنية: على النوار يا سماره .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى  
المرددات: على النوار يا سماره .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى  
المغنية: أيا شعرك سلب الجمال .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى  
المرددات: على النوار يا سماره .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى  
المغنية: أيا القوره هلال شعبان .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى  
المرددات: على النوار يا سماره .. وعلى النوار وأنا ابيع روحى (٢٢)  
ويستمر الغناء هكذا إلى نهاية الأغنية.

(٢٢) انظر النص الكامل عند د. أحمد مرسى،  
الأغنية الشعبية، مدخل إلى دراستها،  
مرجع سابق، ص ٦٦-٦٧ .

لقد اعتمد الحجاوي على هذا النص أو أشباهه عند تأليفه لنص جديد تحت عنوان:  
دره شامى يا دره شامى. ويقوم بغناء الأغنية مغن محترف فى الفرقة الشعبية تتناوب معه  
مغنية محترفة، وتقوم بالرد عليه عندما يتوقف فى منطقة معينة من النص:

يا دره شامى أغنية من الصعيد  
المؤدي: دره يا دره شامى ..  
يا مرصوص على الصوانى يا عيني  
المرددون: دره يا دره شامى ..  
يا مرصوص على الصوانى يا عيني  
المؤدي: قلت لها يا حلوه أورينى  
على شعرك وفرجيني ..  
المرددون: دره يا دره شامى ..  
يا مرصوص على الصوانى يا عيني  
المؤدي: قلت لها يا حلوه أورينى  
على شعرك وفرجيني ..  
المغنية: قالت لى روح يا مسكيني  
دا شعري سلب جمالي يا عيني  
المؤدي: قلت لها يا حلوه أورينى  
على حاجبك وفرجيني ..  
المغنية: قالت لى روح يا مسكيني  
دا حواجبي هلال شعبان يا عيني



المؤدى: قلت لها يا حلوه أورينى

على عيونك وفرجيني

قالت لى ....

المغنية: قالت لى روح يا مسكينى

دا عيوني عيون غزلان

وتستمر الأغنية حتى نهايتها فى وصف أجزاء الجسم. إن الملاحظ على هذه الطريقة من التأليف أنها ترقى إلى الانتقاء الواعى المثقف، بل إلى حد الاستلهام، وتسير عكس الانتخاب والانتقاء الشعبى الخالص الذى يتم دون وعى أو اتفاق عليه بين أفراد الجماعة الشعبية<sup>(٢٣)</sup>. ف وراء هذا الانتقاء وإعادة التأليف عقلية مثقفة تنطلق من طبيعة مختلفة فى التأليف، وتخضع لفكر مسبق يحرص على ضرورة أن تضم الفرقة هذه الأنواع من الغناء بوصفها نماذج ممثلة لمناطق مصر كلها، كما يقوم بالغناء مغنون محترفون - كما رأينا - على عكس ما يحدث فى السياق الشعبى.

أما عن الطريقة التى كان يتبعها الحجاوى فى التأليف من هذا النوع، فيبدو أنه كان يجتمع بالرواة الشعبيين فى جلسات يستمع إليهم وإلى قصصهم وحكاياتهم ومواويلهم، ثم يعيد تأليفها، لأنه يتمتع بمقدرة عالية فى الكتابة والتأليف. وقبل أن نقف على أحد هذه النماذج لنص من أهم النصوص التى قام الحجاوى بإعادة إنتاجها وهو نص أيوب المصرى لخضرة محمد خضر، يحسن بنا أن نورد على لسان أحد الرواة كيفية جمع النص وإعادة تأليفه. يقول عبد الرحمن الشافعى:

«أيوب المصرى أساساً بتاعة أم خضره.. وكان اسمها الحاجة مبروكه.. وكانت مداحة من البحيرة وتقاعدت، ولما اتعرف الحجاوى على خضره ما كنتش بتقرا وتكتب.. قعد مع أمها وخذ الكلام هو وطوره، وقعد مع خضره وحفظها القصة من جديد.. وبضيف عبد الرحمن الشافعى عن ظروف تأليف نص أيوب المصرى:

«مرة جاتنى شكوى متحولة من رئيس الثقافة الجماهيرية من واحد بيقول إن نص أيوب تأليفه وإن الحجاوى خد النص بتاعه.. رحى لخضره.. وبقي هيه المصدر بتاعى قلت لها تعالى.. مين اللى كتب أيوب المصرى.. زكريا الحجاوى ولا حد تانى؟.. قالت: شوف احنا كنا بنقعد مع أمى.. والحجاوى ما ألفهاش من راسه.. ده كان بيحى يقعد معانا أنا وابويا وأمى ويمسك الصينيه بتاع القهوة، ويسمع لها أو يطلع علبة السجاير، ويكتب عليها اللى احنا بنقله.. ويعدين ألفها إذاعياً" ويلقى الشافعى على هذا قائلاً مصدر الحجاوى شعبى فيه فى الميه!! (التعجب من عندنا)،<sup>(٢٤)</sup>

ونستبين من أقوال الرواة أن التأليف كان يتم فى مستويات عدة:

١ - جمع النص وإدخال التعديلات عليه سواء بالحذف أو الإضافة.

٢ - تأليف نص على غرار النص الشعبى (محاكاة النص الشعبى).

٣ - توليف مقدمة (مذهب) لبعض القصص الغنائى.

٤ - تدريب المؤدين المحترفين على غناء النص بعد تعديله أو عمل توزيع جديد فى طرق الأداء.

(٢٣) يشير د. أحمد مرسى إلى أن عملية الانتقاء الجمعى أو الشعبى ليس فى حقيقته عملية واعية مدبرة، أو متفقا عليها بين أفراد الجماعة الشعبية، ولكنها فى الحقيقة ثمرة التقاليد التى استقرت لدى الجماعة، وإن التغييرات أو التعديلات التى يمكن أن تحدث تصادف هوى الجماعة وذوقها، وليس الابتكار الفردى على الرغم من أن التأليف سواء فى مرحلة النشأة والتكوين أو فى مرحلة النمو، مهمة الفرد أساساً. أما الانتقاء فهو مهمة المجتمع كله. (انظر د. أحمد مرسى، الأغنية الشعبية، مرجع سابق، ص ٩١-٩٣).

(٢٤) من مقابلة مع الأستاذ عبد الرحمن الشافعى، المشرف على فرقة النيل للآلات الشعبية مايو ٢٠٠٣.



ولنحاول الآن التحقق من هذه الأمور من خلال مطلع نص أيوب المصري الذي حصلنا على روايتين له الأولى: يبدو أنها النص الأصلي الذي حفظته المغنية خضرة محمد خضر عن أمها، وهو مسجل على نسخة محفوظة بأرشيف مركز الفنون الشعبية (النسخة رقم ١ محافظة كفر الشيخ عام ١٩٥٩). أما الثانية، فهي من شريط تسجيل تجارى بتصريح رقابة يحمل عام ١٩٨٥ ومدون عليه «جامع الكلمات والألحان الأستاذ زكريا الحجاوى(\*)». ويبدو أنه النص الذى أعد للإذاعة وقامت فرقة موسيقية محترفة هى فرقة أحمد فؤاد حسن بعزف ألحانه:

(\*) الشريط من إنتاج صوت الموسيقى، توزيع شركة أبو حمزة للصوتيات، ت. ر/ ١٩٨٥.

( أ ) النص المحفوظ بأرشيف المركز (ب) النص المسجل على شريط كاسيت

مطلع موسيقى مؤلف

المؤدية:

يا مسعدك ياللى تصلى على النبى  
والله نبى ضمن الغزالة وحلها  
الصبر طيب للأماره يصبروا

يا ما اللى كان صابر نال الهنا بلغ المنى  
واللى ما بقى صابر يلقيه فى الآخره  
يا ما جرى لأيوب على حكم الزمن  
ودى بنت عمه على البلاوى صابره  
تغير اللحن الموسيقى.....

المؤدية:

يا مسعدك ياللى تصلى على النبى<sup>(٢)</sup>  
دا نبى ضمن الغزالة وحلها  
موسيقى

اللى صبر نال الهنا وبلغ المنى<sup>(٢)</sup>

المؤدية:

يا ما جرى لأيوب على حكم الزمن<sup>(٢)</sup>  
وبنت عمه ع البلاوى صابره  
موسيقى

وبنت عمه من الأصول الطيبين

المؤدية:

لا يوم شكت أبداً ولا الخالى درى  
آه... آه

موسيقى

مجموعة تردد المذهب:

يا مسعدك يا للى تصلى على النبى  
والله نبى ضمن الغزالة وحلها  
الصبر طيب للأماره يصبروا  
يا ما اللى كان صابر ينول المغفره

المؤدية:

أول

أول سنة يايوب ما قلنا بتنقضى

المرددات:

والثانيه يايوب لجلبك صابره

المرددات:

آه... آه

المؤدية:

تالت سنة يايوب بقيت مضنى وعليل

المرددات:

آه... آه... آه... آه

المؤدية:

أول سنه يايوب ما قلنا بتنقضى  
والثانية يايوب لغلبك صابره

موسيقى

المؤدية:

تالت سنة يايوب بقيت مضنى وعليل  
نايم على فرشه حالاته مغيره

نايم على فراشه حالات أيوب عدم<sup>(٢)</sup>



يا ريحته ترمى الطيور الطائره  
رابع سنة يايوب بقيت رق الغلال<sup>(٢)</sup>

المؤدية :

نايم على فرشه الطيور الطائره

المرددات :

آه... آه... آه... آه

المؤدية :

رابع سنه يايوب بقيت رق الغلال

المرددات :

آه... آه... آه... آه

المؤدية :

شبه جمل عليل وحمله مال ورا

المرددات :

آه... آه... آه... آه

المؤدية :

خامس سنه يايوب ما علو لك الفراش

سبع مراتب عاليه ومسطره

ساتت سنه يا أيوب جافوك ناس البلد

وكرهته ساير البنيه مع الولد

سابع سنه يايوب جافوك أمك وأبوك

قالم خديه وامشى بيه يا غنדרه

تقولهم يا لا يمين قلوا الملام

من باع لحمه يا ناس يصير به معيره

مثل جمل عليل وحمله مال ورا

شبه جمل عليل وخزامة على اليمين

عمال يتقلب ع اليمين والميسره

عمال يتقلب على اليمين وعلى الشمال

شبه جمل عليل وحمله مال ورا

خامس سنه يايوب ما علو لك الفراش<sup>(٢)</sup>

سبع مراتب عاليه ومسطره

ساتت سنة يايوب جافوك أهل البلد<sup>(٢)</sup>

وكرهتك ساير البنية مع الولد

سابع سنة جافوك أمك وأبوك<sup>(٢)</sup>

قالم خدى دا وارحلى به م البلد

قالم خديه يا ناعسه وامشى من هنا

أيوب هايعدينا ونبقى معيره

تقول لهم يا لا يمين قالوا الملام<sup>(٢)</sup>

من باع لحمه يا ناس يبقى معيره

ويستمر النص (ب) الذى أعيد إنتاجه إلى أن ينتهى على النحو التالى:

يا معاشر الأجاويد بتنقل طبعهم

مشيك مع الكامل يزيديك غنדרه

يا مجرى العيوب على حكم السما

ودى بنت عمه على البلاوى صابره

ودى بنت عمه من الأصول الطيبين

ولا يوم شكت أبداً ولا الخالى درى

ومن خلال مقارنة النسخين يتضح لنا أننا أمام نص جديد أعاد الحجاوى إنتاجه على

أساس من النص الشعبى، ولكنه قام بعمل الآتى:

١ - تغيير بعض مفردات النص.

٢ - إضافة بعض الأقسام الجديدة وهو قسم المذهب وقسم الخاتمة.

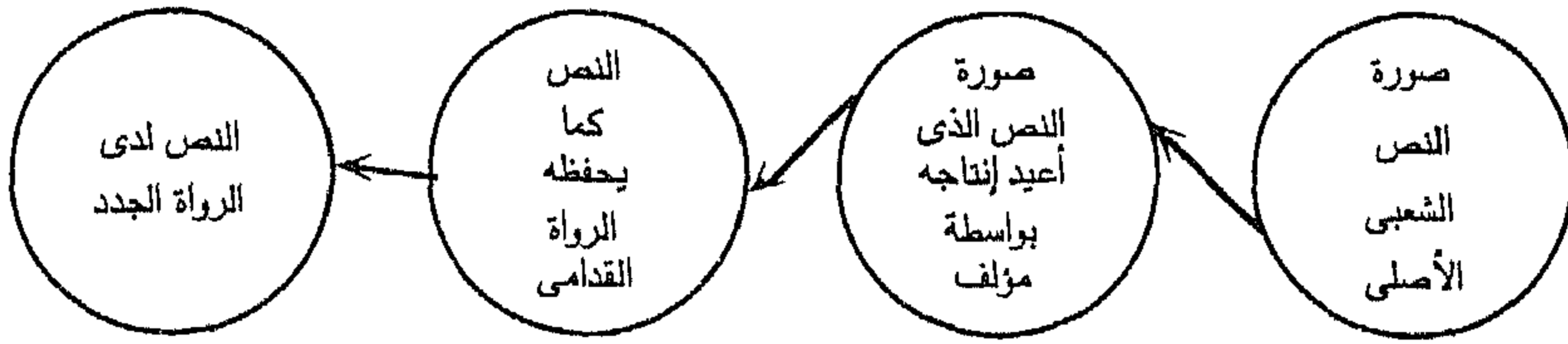
٣ - تقسيم النص بين المغنية والمرددين.





إن أمر التغير في النص لم يقف عند هذا الحد ، بل إنه اكتسب شهرته بين الناس على أنه النص الشعبي الأصلي وشاع بين بعض الرواة الجدد الذين حفظوه بعد ذلك(\*) .

وتدلنا المعلومات التي حصلنا عليها من المقابلات أن أعضاء الفرقة الشعبية ومن بينهم المغنية الشعبية فاطمة سرحان تقوم - بوصفها من أفراد الجيل القديم وبعد وفاة خضرة محمد خضر- بتحفيظ الأجيال الجديدة مقاطع من هذا النص . ومع أن النص مع غيره من نصوص هذا النوع الأدبي قد توارى من الميدان وانحسر رويداً رويداً، إلا أنه أو بعض أجزائه على الأقل ما يزال ينتقل إلى الأجيال الجديدة، بما يمثل دورة جديدة من دورات إعادة إنتاج النص الشعبي في ظل الظروف المتغيرة . ويمكن لنا أن نرسم دورة النص من هذا النوع على النحو التالي:



#### رابعاً: الوسائط الجديدة

##### ( أ ) شرائط التسجيل الصوتي

تحكم إعادة الإنتاج عن طريق شرائط التسجيل عدة اعتبارات هي:

- ١ - طبيعة الوسيط، فهو يختلف عن تقديم النص في الأداء الحي.
- ٢ - غياب الجمهور المتلقى فالجمهور افتراضي أو مجهول(\*) .
- ٣ - قصر المدة الزمنية المتاحة للمؤدي مما يدفع إلى الاختصار.
- ٤ - تدخل أصحاب الشركات وفق اتجاهات تجارية أو فنية .
- ٥ - خضوع الشريط إلى الرقابة الرسمية عن طريق الرقابة على المصنفات الفنية .

إن المادة الشعبية حين تعبأ في شرائط تسجيل أو اسطوانات تنتقل من مكان إلى مكان، وتحل مكان المؤدى بحيويته، وحضوره مما ينتج نصاً جديداً. ومع أن الانتقال عن طريق شرائط التسجيل يعد نوعاً من الشفاهية، إلا أنها شفاهية مختلفة تماماً عن شفاهية أسلافنا كما يقول بول زمطور فلم تعد لشفاهيتنا في نهاية القرن العشرين (أو بداية القرن الحادي والعشرون) نفس النظام الحاكم لشفاهية أسلافنا. هم كانوا يعيشون في الصمت الأزلي العظيم، حيث كان لصوتهم رج صدى، كأنما ترجعه مادة ما. كان العالم المنظور من حولهم يعيد صدى صوتهم، أما نحن فغارقون في ضوضاء لا تبين، يصعب على صوتنا في خضمها أن يحتل فضاءه السمعى؛ لكن تكفينا وسائل ميكانيكية في تناول إمكانات الجميع المالية لكي نستعيد صوتنا وننقله في حقيبة<sup>(٢٥)</sup>. فماذا يحدث للنص عندما يعبأ في شريط تسجيل؟

(\*) من المؤكد أن جمهور المستمعين عادة ما لا يبالي بمعرفة مؤلف النص الشعبي أو شبه الشعبي الذي يسمعه، ولا يدرك الدورة التي مر بها هذا النص في ظل الرعاية المؤسسية أو الأفراد المهتمين من المؤلفين .



(\*) يقصد بالجمهور الافتراضي ذلك الجمهور الذي يضعه كل من منتج النص والراوى الشعبي في اعتباره كمستهلك للشريط بما يشبه تماماً عملية العلاقة بين الكاتب والقارئ ودار النشر، حيث يسيطر على الكاتب أى كاتب جمهور القراء الذين يوجه إليهم كتاباته .

(٢٥) بول زمطور، المدخل إلى الشعر الشفاهي، مرجع سابق، ص ٢٥ .

## ١ - النصوص المفتوحة والنصوص المغلقة

أطلق إكو على النصوص التي تستحث ميلاً قوياً للوصول إلى تفسير محدد اسم النصوص المغلقة، وذلك في مقابل النصوص الأكثر انفتاحاً. وقال إكو إن النصوص الخاصة بوسائل الاتصال الجماهيري نصوص تنزع إلى أن تكون من النصوص المغلقة. ولكن، لأنها نصوص تبث إلى جماهير غير متجانسة (أى متنوعة)، فإن عمليات حل شفرة هذه النصوص أو فكها (Decoding) لابد أن تتنوع بالضرورة<sup>(٢٦)</sup>.

(٢٦) دانيال تشاندلر، معجم المصطلحات الأساسية في علم العلامات (السيميوطيقا)، ترجمة: شاكراً عبد الحميد، أكاديمية الفنون، دراسات نقدية، ع٣، ٢٠٠٢، ص ١٤٠.

ولكن شرائط التسجيل مع أنها تعد من بين وسائل الاتصال الجماهيري (الميديا الصغيرة) إلا أنها لا تنتج نصوصاً مغلقة بل هي في حد ذاتها وعند تعبئتها تعتمد على نصوص مفتوحة، فبعض هذه الشرائط تبدأ بمطالع مؤلفة خصيصاً بأغنية جماعية تؤديها مغنية حسنة الصوت تقود مجموعة من المرددین (كورس)، وهي طريقة إعلانية تقدم القصة التي يحتويها الشريط للمستمعين (تقنية جديدة في الإعلان). وفي نوع آخر من الشرائط، يقدم أحد الباحثين أو المهتمين بالأدب الشعبي للقصة أو النص بتلخيص القسم الذي سوف يغنيه المؤدى (حالة مثل الشاعر عبد الرحمن الأبنودي مع الشرائط الخاصة بالشاعر جابر أبو حسين). ومن النماذج الدالة على النوع الأول مطلع قصة عزيزة ويونس التي تبدأ بأغنية تردها مجموعة من المغنيات:

المرددات: قصة عزيزة لما يونس راح لها

قصة جميلة تعجب الناس كلها

قصة عزيزة .....

قصة جميلة .....

اسمها من حواس هايشرح ما حصل

في وصف شامل عن عزيزة في قصرها

ثم يبدأ الشاعر في رواية القصة: قال الرواي يا سادة يا كرام....

## ٢ - الرقابة الرسمية والإيديولوجية

والرقابة من أهم العوامل التي تغير النص المنتج في شريط تسجيل. تبدأ عملية التغير منذ تدوين النص وإعداده للحصول على موافقة الرقابة على المصنفات الفنية؛ لأن ما يقدم للرقابة هو نص مكتوب بالطريقة المعروفة في تدوين الشعر، وهو يختلف إلى حد كبير عن النص المغنى فعلياً. إن هذا التغير يمكن فهمه بالنسبة للمشتغلين بنصوص الأدب الشعبي عندما يدونوا نصاً سجل في الأداء الحى أو من شريط تسجيل. فالتدوين ينتج نصوصاً مكتوبة على الطريقة المعروفة للأشكال الأدبية: القصيدة - الموال - المريع وهكذا. والنص المدون نص مختصر بالضرورة، ولا يفكر كثيرون ممن يدونون النصوص في نقل كل كلمة نطقها المنشد أو الشاعر؛ إذ يكاد يخمن المدون ما كان المنشد أو المغنى ينوى غناؤه وليس الشئ المغنى بالفعل. ولا يستطيع أحد أن يزعم أن التكرار الذى ينتج في النص المؤدى غير ذى أهمية، ولكن المستمع للنص يكاد يميز بين مستويين من النص المنتج هما النص المدون المعروف والنص المؤدى.







إن هناك آثاراً معقدة تنتج من جراء التسجيل على شرائط تجارية، فعندما تصبح هذه الشرائط مجالاً رئيسياً ومصدراً للدخل بالنسبة للمغنى الشعبى، فإنها تخضع للتنقيح. ويشعر المؤدون حينئذ بقيمة هذه السلعة التجارية التى يروجون لها. والأمر الأكثر أهمية هو حقيقة أن الشريط يكون عرضة للرقابة، ليس فقط الرقابة الرسمية من قبل الدولة، ولكن أيضاً رقابة إيديولوجية وفنية أحياناً من قبل المنتج الذى ينتمى بالضرورة إلى جماعة ثقافية مختلفة (أحد المثقفين). والمثال الدال على هذه الرقابة ما أخبر به الشاعر سيد الضوى الذى سجل عدة شرائط تسجيل من بينها تسجيل لقصة عالية وأبى زيد، وهى القصة التى تحكى عن تخفى أبى زيد فى زى درويش لكى يسرق فرس العقيلي، ولما وصل إلى ديار العقيليين طلبت منه الجارية أن يصنع عقداً لسيدتها عالية. وقد تحدث النص الذى يغنيه سيد الضوى عن الجارية بنت سودان من أرض العبيد، ولكن المشرف على التسجيل قرر أن هذه العبارة ليست مقبولة وغيرها إلى عبارة السودان وأرض الصعيد، وعندما سئل الضوى لماذا لم تعترض على ذلك؟ أجاب مازحاً همه ها يسمعون كلامى ويسيبوها؟! لقد غنى الشطرات بالفعل، ولكنه لم يكن متأكداً أو واعياً أن المنتج حذف بعض الشطرات من النص المسجل.

ويطلعنا مطلع أحد شرائط التسجيل الصوتى التجارية للقصص الغنائى فى موال شفيقة ومتولى على تغير آخر. فقد أنتج مؤدى النص حنفى أحمد حسن الزهر فى المربع ونطق القافية كما تنطق فى لغة الحياة اليومية، على عكس ما اعتاد غناؤه فى السباق الشعبى (وهو من الصعيد). وهكذا خرج النص عن التجنيس المألوف. وقد يكون الجمهور الافتراضى الذى ينتج له الشريط سطوته وتأثيره الكبير فى هذا الإطار، فقد أكدت أقوال الرواة ممن جمعت منهم المادة الميدانية أنهم يتعاملون مع تسجيل الشريط كما لو أنهم يؤدون أمام المثقفين فى العروض الجماهيرية. إنهم قد بصيفون بعض الشطرات أو التعليقات التى لا يلجأون إليها أمام جمهورهم الشعبى.

### ٣ - استعارة نظام المسلسلات الإذاعية والتلفزيونية

وإذا كانت القصة يجب أن تؤدى إلى نهايتها فى الأداء الحى، فإنها فى حالة التسجيل على شريط قد تختصر أو أنها لا تكتمل؛ ولذا تلجأ شركات الصوتيات إلى تقسيمها إلى أجزاء قد تصل إلى عدة شرائط، مما يجلب للشركة ربحاً أكبر بالمفهوم الاقتصادى من حيث إنتاج القصة الواحدة فى عدد من الشرائط. وتتشبه الشركات بذلك بنظام المسلسلات الإذاعية والتلفزيونية التى تنتج الرواية فى عدة حلقات (\*). إن المنتج قد يتفق مع المؤدى أن يتوقف فى مناطق يرتفع فيها إيقاع الأحداث لتصل إلى ذروتها الدرامية، مما يعد أحد عوامل التشويق التى تجذب الناس إلى شراء مجموعة الأجزاء مكتملة. وهذا الصنيع يعيد للأذهان التقنية التقليدية التى كان يلجأ إليها الشاعر فى المقهى حينما يتوقف فى موضع ملتعب من السيرة ليجذب الجمهور للحضور الليلة التالية.

ولكى نتحقق مما أوردناه من تغيرات فى النص عند إنتاجه فى شريط تسجيل سوف أحاول فى السطور التالية أن أفحص أحد الشرائط التجارية لقصة حسن ونعيمة التى يغنيها المغنى المعروف محمد طه:

(\*) أنتج الشاعر محمد اليمنى قصة أبى زيد الهلالي واليهودى فى ثمانية شرائط تسجيل عن شركة أبو حمزة للصوتيات. ويتبع فى علاقته مع الشركة ما يمكن أن نسميه أسلوب محترفى الكتابة والإخراج فى المسلسلات التلفزيونية. فكما اقتربت القصة من النهاية خلق لها امتداداً جديداً... وهكذا.

مطلع النص في الشريط(\*\*)  
المؤدى:

يا ليلى يا ليلى.. يا عيني يا يا ... ليل  
كلامنا بلدى اسمع يا ولدى  
المرددات:

كلامنا بلدى اسمع يا ولدى  
المؤدى:

كلامنا بلدى اسمع يا ولدى  
المرددات:

كلامنا بلدى اسمع يا ولدى  
المؤدى:

آه... قصة عظيمة  
المرددات:

حسن ونعيمه  
المؤدى:

أصل الحكاية سمعت الدور يعجبكم  
حادثة تبكى سليم القلب يعجبكم  
وراح فيها ولد فن حديثه رن يعجبكم  
من الصعيد للبحيره ألفوا موال  
علشان جدع مات فى الغربة مالهش موال  
وعلى الأواخر أنا راخرها قول موال  
عسى يكون عال الموال يعجبكم

مطلع النص في الكتاب(\*\*\*)

أسفى على انتقل ظلمنا ولا علموا  
علشان حبيه وفاته بكر ولا علموا

غريب مالوش حد صان الوعد ولا علموا

.....

.....

.....

.....

أصل الحكاية سمعت الدور يعجبكم  
علشان ولد فن صيته رن يعجبكم  
حادثة تبكى سليم العقل يعجبكم  
من الصعيد للبحيرة ألفوا موال  
علشان ولد مات فى الغربة وله موال  
وأنا على الأواخر أنا راخرها قول موال  
وإياك يكون عال والموال يعجبكم

وهكذا تتوالى المواويل السباعية، ولكننا نكتفى بهذا المطلاع نظراً لطول النص الذى يأتى  
فى عدة صفحات.

هذا الشريط هو، أحد الشرائط التى أنتجت تحت تأثير نص مؤلف مسبقاً لقصة حسن  
ونعيمة (موال حسن ونعيمة). والشريط يحمل تصريح رقابة صادر عام ١٩٨٥، وهو على  
ما يبدو إعادة طبع للشريط فى نسخة جديدة عام ١٩٩٦، نسخة أولى ظهرت فى أوائل  
الثمانينيات، اعتماداً على نص مدون ألفه الرئيس مصطفى مرسى. ولنا ملاحظات عدة  
على النص الذى يحتويه الشريط بعد مقارنته بالنص المدون وهى أنه:

١ - يبدأ بمقدمة موسيقية مع افتتاحية غنائية تقسم الغناء بين المغنى (المطرب) وبين  
كورس (مجموعة من الفتيات) تردد شطرتى المذهب. وتكرر هذه الطريقة فى ختام  
الموال.

٢ - كسر النظام المعتاد للموال القصصى الذى يبدأ بالعتب ويؤجل الغطاء إلى آخر الموال.

٣ - البدء بعبارة ليلى يا عيني يا ليلى التى تعد إحدى الخصوصيات فى غناء هذا المؤدى.

(\*\*) راجع النص المؤدى فى شريط  
التسجيل فى ملاحق النصوص الميدانية  
فى هذه الدراسة.

(\*\*\*) كتاب النجم العالى فى الفن  
الغالى، ١٩٤٩، د.ن، ص ص ٢١-٣٢.





٤ - جاء التعديل فى النص ذاته على عدة أوجه:

( أ ) تبديل بعض المفردات بمفردات جديدة إما لسهولة نطقها أو لقرب معناها لفهم المستمع الجديد.

(ب) ذكر بعض العبارات التى توحى بتجديد زمن رواية النص مع علاقته بالظروف السياسية والاجتماعية. تذكر إحدى الشطرات وهى الشطرة (١١٥): فى العهد السابق من الرشوة والغش ماتت ناس مظلومين، وفى ذلك إشارة إلى عهد ما قبل الثورة الذى وقعت فيه حوادث القصة، بما يعد تكريساً لفكرة فساد الحكم ما قبل الثورة وهذه الشطرة أضيفت من قبل المؤدين بعد الثورة.

(ج) فى إحدى الشطرات: شافت ولدها بزازها م اللبن حنت التى حذفها المغنى لاعتبارات قد يكون من بينها تدخل منتج النص أو رفض الرقابة لمفردة بزازها.

( د ) إضافة بعض الشطرات الجديدة تماماً على النص.

(هـ) التفريق فى النص المسجل بين العمدة ووكيل النيابة وضابط البوليس، بما يوحي بزيادة وعى المغنى بالفروق المهنية بين كل منهم فى حين أنها كانت فى النص المؤلف رجال الحكومة.

( و ) ذكر اسم الضابط الذى قام بالتحقيق فى القضية: على الدرملى.

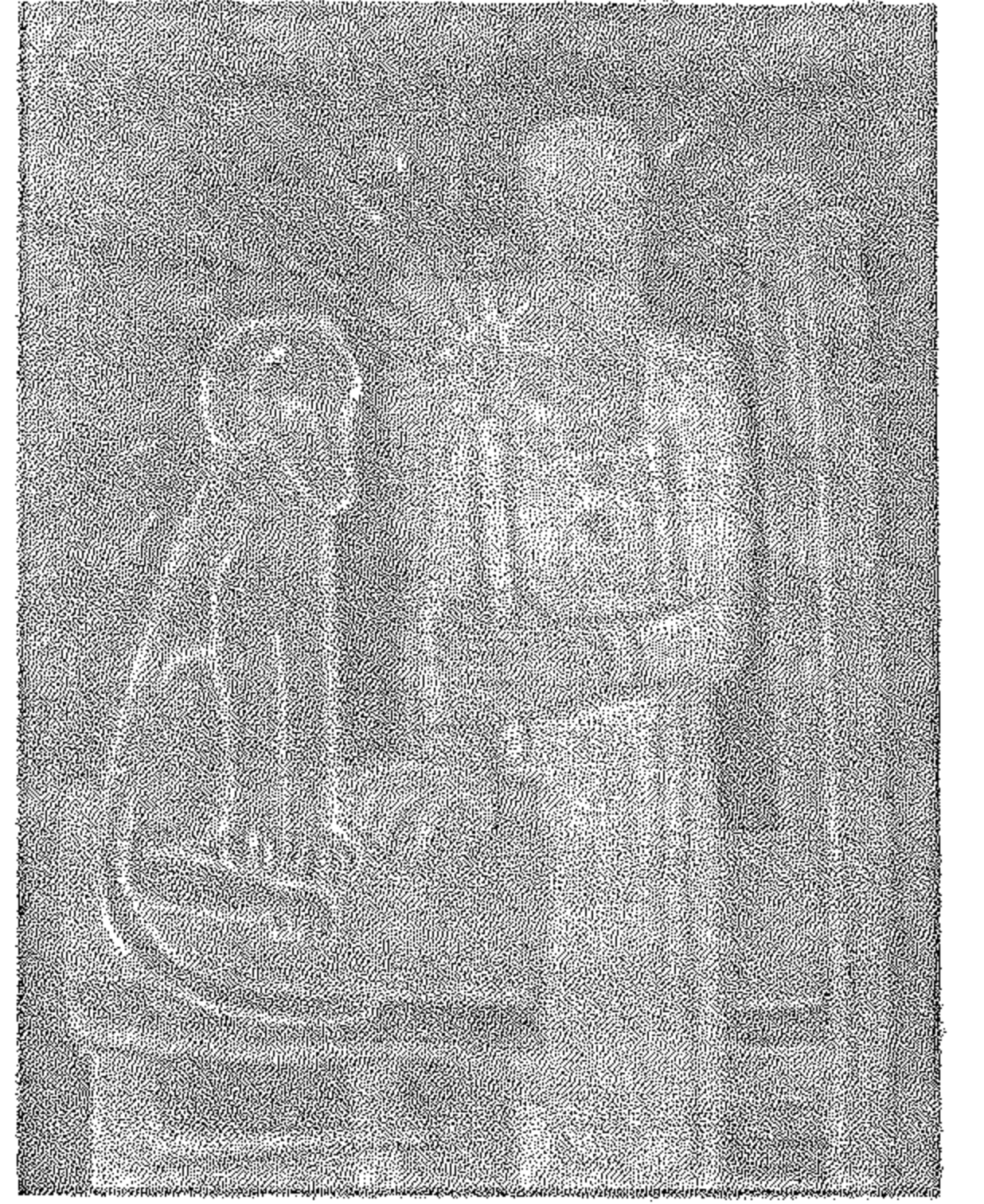
( ز ) إحلال عبارات أكثر منطقية مثل: يا ما أحلى سهر الحريم بعبارة ياما كتر سهر الحريم.

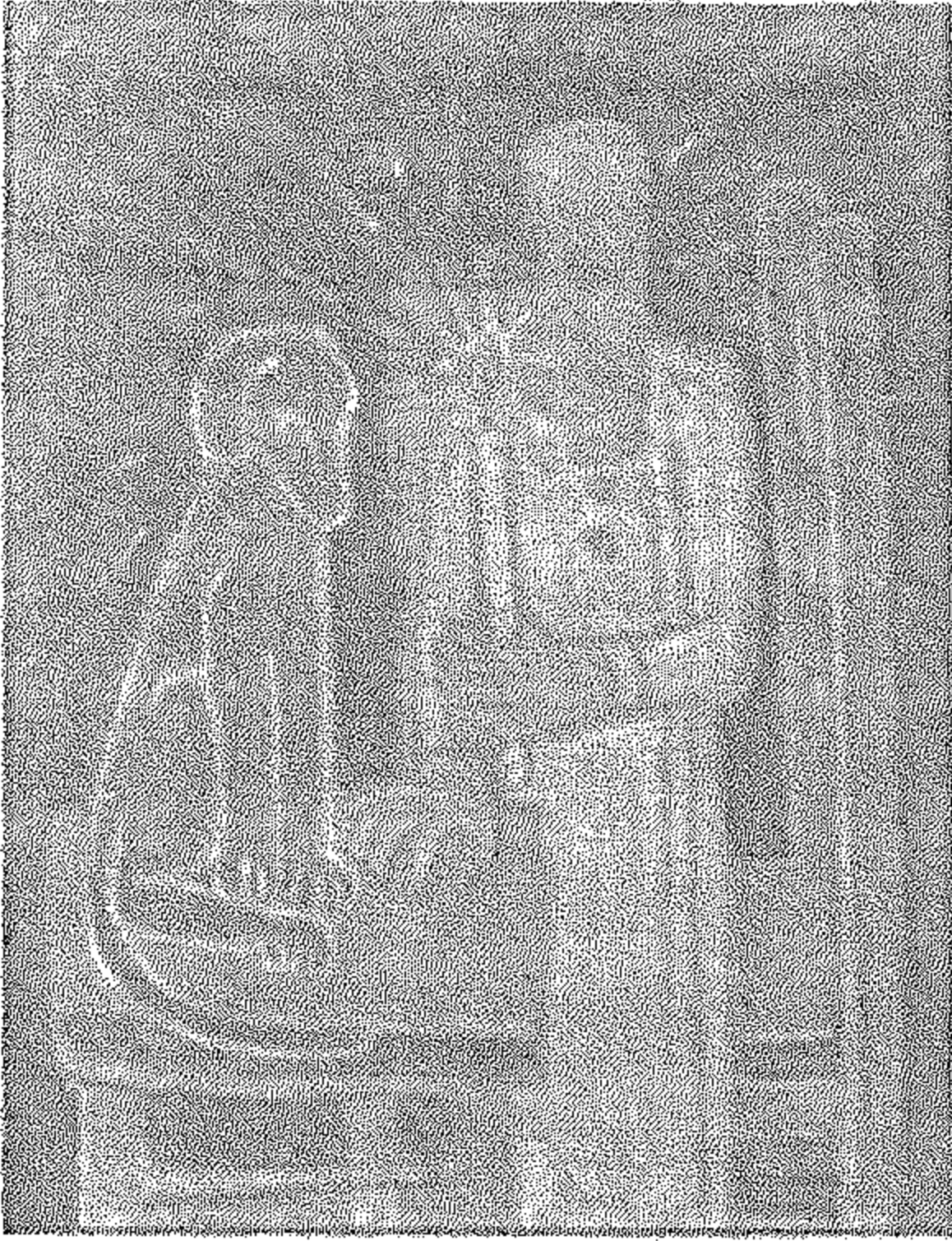
( ح ) إبدال مكان بعض المواويل حيث تبدل الموال رقم ١٥٨ بالموال رقم ١٦٤ .

(ط) تبدلت فى الموال رقم ١٥٥ مفردتان حيث تحولت الجمل إلى الجدع واللثايم إلى الخايلين الأكثر شعبية.

إننى لن أحاجج هنا بفكرة غلبة الصيغ الشفاهية على النص الأصيل الأقدم، فالمعروف أن هذا الموال القصصى من النوع المؤلف مسبقاً عن طريق الكتابة من قبل مؤلف متعلم، لكن حجتى هنا تقوم على أن إحداث التغييرات على هذا النحو جاءت بسبب تغير الظروف العامة حول المغنى، وكذلك ظروف إنتاج الشريط. فقصة حسن ونعيمة لها خصائص خاصة تختلف فى موضوعها الذى يعكس جرائم الشرف المعهودة (مثال شقيقة ومتولى) إذ إن بطل القصة الذى قتل هو الرجل (حسن) وليس نعيمة. وفى كل الروايات لم تظهر أية إدانة لسلوك حسن؛ إذ يلقي سلوكه فى كل الأحوال قبولاً من قبل المغنين والجمهور على السواء.

ينصب اللوم فى النسخين على قتلة حسن ونعيمة وليس على حسن. ولكن هناك وجهة نظر أخرى توجه النقد لنعيمة، وهى تختلف فى النص الأصيل الذى جاء فى كتاب النجم العالى فى الفن الغالى، ١٩٤٩، ص ص ٢١-٣٢؛ إذ يقول النص إنها تخفت عن أبيها وإخوتها وتسالت إلى ضابط البوليس فأخبرته بالجريمة مما تسبب فى زجهما فى السجن. وتنتهى القصة ببقاء نعيمة وحيدة فى منزلها. أما النص الذى بين أيدينا، فينتهى بالحكمة التى تعرفها نعيمة على أن حسن مظلوم، وأن إخوتها كانوا على باطل حين قتلوه. إنها





تطلب ممن يزینون قبر حسن أن یهتموا به، وأن ینقشوه بالزیت والبویه. ویختتم النص على النحو التالى:

المغنى: كلامنا بلدى اسمع يا ولدى

المرددات: كلامنا بلدى اسمع يا ولدى

قصة عظيمة...

حسن ونعيمة...

أصل الحكاية سمعت الدور یعجبكم

إن شرائط التسجيل الصوتی أسهمت فى الترويج لدورة جديدة من إعادة الإنتاج تبدو من خلال مراجعتنا لعدد من القصص الغنائی الأحدث. وتتمثل هذه الدورة فى نسق قصص جديدة حول جرائم الشرف على غرار القصص المشهورة السابقة زمنياً، والتي توارت أو كادت من الميدان الحى مثل قصة حسن ونعيمة وشفیقة ومتولى. ولكن القصص الجديد لا يقوم على جرائم نشرت فى الجرائد، وإنما لقصص ألقت بطريقة جديدة متأثرة كثيراً بالحبكة الدرامية للمسلسلات التلفزيونية. ومن نماذج هذه القصص قصة تفاحة ووردانى أو الزوجة البریئة التى ظهرت فى شريط للربى یوسف شتاً، وقصة فوزى وإنصاف التى ظهرت فى شريط تسجيل للمغنى حنفى أحمد حسن على طريقة أدائه الأسبق لقصة شفیقة ومتولى، وغير ذلك من القصص.

(ب) برامج الفنون الشعبية فى الميديا

یتمثل دور الميديا (الإذاعة والتلفزيون... إلخ) فى إعادة إنتاج النصوص الشعبية من خلال برامج الفنون الشعبية التى بدأت منذ وقت مبكر فى الإذاعة أى فى حدود الخمسينيات. فقد بدأت الإذاعة آنذاك بإعداد برامج للفنون الشعبية أتاحت فيها الفرصة لبعض المؤيدين الشعبيين مثل سيد حواس والسيد فرج السيد من شعراء السيرة، ویوسف شتاً ومحمد طه وأبو دراع من مغنى الموال. اتخذت هذه الوسيلة الجديدة من قبل عدد من المؤلفين -كما سبق أن أشرنا- لإعداد نصوص یغنیها هؤلاء المؤيدين، فضلاً عن تقديم بعضهم لروایات السيرة عبر الإذاعة (مثال برنامج إذاعة الشعب على مدار عام كامل قدم فيه الأبنودى الشاعر جابر أبو حسين). ومع بدء البث التلفزيونى عام ١٩٦٠ قدمت قنواته الأولى برنامجاً تحت مسمى الفن الشعبى، وما يزال هذا البرنامج يقدم حتى الآن. أما القنوات الإقليمية التى توالى خلال حقبة التسعينيات، فقد جعلت ضمن برامجها برنامجاً للفنون الشعبية المحلية. ولا شك أن هذه الوسائل الجديدة تقوم فى بعض برامجها بإعادة إنتاج النصوص، كما أن المؤيدين یخضعون لقيود كثيرة عند تقديمهم للفنون الأدبية الشعبية مما یحتاج إلى دراسة تفصیلية نطمح أن نوفق فى إجرائها فى المستقبل القريب.

خامساً: الاستعارة

تتداخل عملية الاستعارة مع عملية التألیف من قبل مؤلفین محترفين الذى عرضنا له فى الفقرات السابقة. ویثیر موضوع استعارة الفئات الشعبية لبعض إبداعات الفئات الأعلى بعض الآراء الكلاسيكية التى كانت ترى أن الطبقات العليا هى التى تقوم بالإبداع، بينما تنحصر مهمة الطبقات الشعبية فى الاستهلاك، وأن إبداع هذه الأخيرة ینحصر فى محاكاة



الطبقات الأعلى. لكن هذا الجدل حسم بعد إجراء دراسات عديدة تؤكد قدرات الطبقات الشعبية على الإبداع، فضلاً عن عملية التبادل والاستعارة بين الطبقتين، فيما يعرف بالفولكلور الهابط والفولكلور الصاعد. ولن نستطرد كثيراً في بيان هذه القضية التي عرض لها محمد الجوهري بالتفصيل في كتابه علم الفولكلور (٢٧).

لقد كشفت دراسة السعيد المصري المشار إليها في مقدمة هذه الدراسة عن وجود أربعة آليات للاستعارة الثقافية (لدى فقراء الحضر): المحاكاة، والتلقى، والاستهلاك، وأضاف إليها آلية رابعة هي التدين وقام بشرح كل آلية من هذه الآليات الأربع (٢٨).

والاستعارة تتم بصورة تلقائية أحياناً ومقصودة أحياناً أخرى، ولكنها مع المؤدين المحترفين تتم بصورة مقصودة فمع أن من طبيعة احترام التراث أن يأتي في المحل الأول من اهتمام أغلب الأفراد في المجتمع، إلا أن التجديد، أو الاستعارة، أو غيرها لا يتوقف سواء في ميدان العمل، أو في ميدان شغل الفراغ. وهو لا يقتصر على ميدان دون غيره. فالتجديد والتطوير والتغيير لا يتوقف حتى في مجال الحياة الدينية، التي يعتقد أنها تمثل معقل التقليدية وحصنها الحصين، حيث تسود الطقوس ويسيطر التمسك بكل ما هو قديم (٢٩).

إن كل جيل من أجيال المؤدين الشعبيين يقوم بانتخاب ما يراه صالحاً أو يستعير ما يتلاءم مع ذوق الجماعة الشعبية، ثم يعيد صياغته وفق عملية انتخاب وانتقاء سبق أن أشرنا إليها، وهي العملية التي يتحدث عنها سوكولوف بقوله: «... ولا يدمج أى جيل في مآثوره أى منتج إلا بعد أن يمر بعملية الانتخاب والترشيح والصفق، وهي العملية التي تتوفر للمنتج أقصى قدر من التعبير والتمثيل لرؤى هذا الجيل وأفكاره وقيمه» (٣٠). وهؤلاء المؤدون الشعبيون ليسوا مجرد ناقلين للمأثورات، بل هم مبدعون بدرجة من الدرجات على حد قول سوكولوف.

وتأتى عملية الاستعارة لبعض الفنون الأدبية الشعبية لدى المؤدين المحترفين ممن يتصلون بالمؤسسات الثقافية بصورة مكثفة، إذ يحاول هؤلاء محاكاة القوالب الغنائية التي يغنيها المغنون المعروفون. ومن بين الأمثلة التي نوردتها لهذا الاتجاه قيام أحد المؤلفين بتأليف بعض الأغاني الدينية التي تحاكي ما يغنيه المطرب محمد الكحلاوى أو غنائها بالطريقة التي يغنى بها هذا المطرب. ومن هؤلاء المنشد محمد الحملى من فرقة الآلات شعبية بمركز دسوق بكفر الشيخ الذي يغنى:

يا قاصدين مكه      فى حب النبى المختار  
بيقرب السكه      ويهون المشوار

\*\*\*

لما رماني الشوق      مشيت على قدمي  
بين الرجاء والخوف      سالت دموع ندمي

\*\*\*

فُت الوطن والجاه      وأعز خلانى  
ولبيت حبيب الله      والخطوه سبقانى

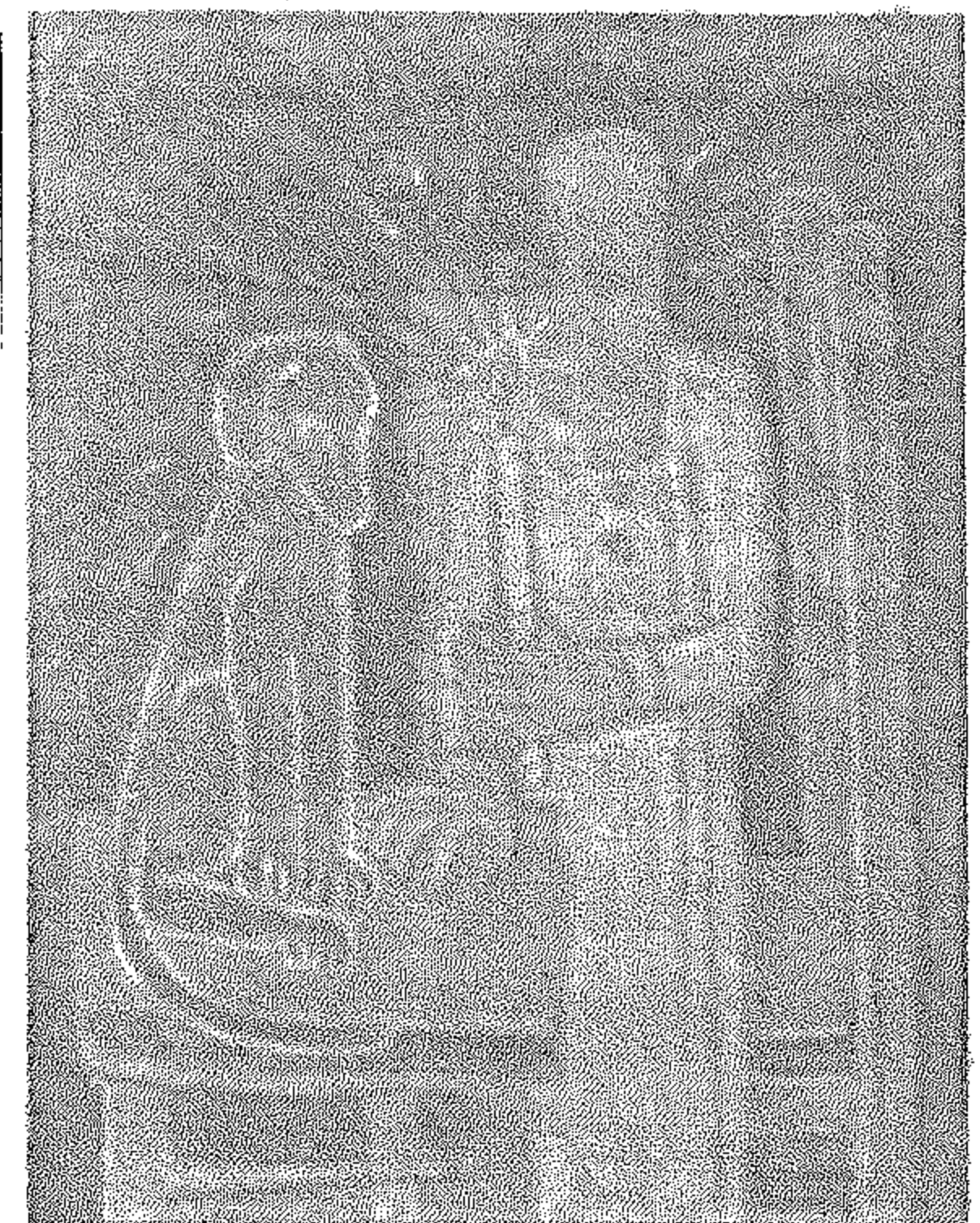
يا قاصدين مكه ... (إعادة)

(٢٧) راجع: محمد الجوهري، علم الفولكلور، ج ١، الطبعة الثالثة، ١٩٨٣، ص ٣١٤-٣٢٧.

(٢٨) راجع الدراسة المذكورة ص ٢٩٦-٣٠٨.

(٢٩) محمد الجوهري، بحث التراث والتغير الاجتماعي، الكتاب الأول، الإطار النظري وقراءات تأسيسية، مطبوعات مركز البحوث والدراسات الاجتماعية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٢، ص ٦٢.

(٣٠) يورى سوكولوف، الفولكلور: قضايا وتاريخه، ترجمة: حلمى شعراوى وعبد الحميد حواس، القاهرة، الهيئة العامة للكتاب، ١٩٧١، ص ١٥٥.



إن هناك من النماذج الدالة على قيام المؤدين الشعبيين بالاستعارة ما يند عن الحصر. ويكفي النموذج الذى أوردناه للتدليل على هذا العامل من عوامل إعادة الإنتاج.

### سادساً: الإزاحة والإحلال

تقوم جدلية الإزاحة والإحلال كواحدة من سمات آليات التناص فى الأدب المكتوب، وتسفر عن نفسها فى صور عدة للنص تختلف كل منها عن الصور الأخرى؛ إذ «قد يقع النص فى ظل نص أو نصوص أخرى، وقد يتصارع مع بعضها، وقد يتمكن من الإجهاز على بعضها الآخر، وتترك جدليات الإزاحة والإحلال هذه بصماتها على النص...» (٣١).

(٣١) د. صبرى حافظ، التناص وإشارات العمل الأدبى، مجلة ألف، ع ٤ (١٩٨٤)، ص ١٠-١١.

وفى مجال الأدب الشعبى، فإن عملية الإزاحة والإحلال تقوم على مستويين أحدهما خارجى والآخر داخلى. يقوم المستوى الخارجى من الإزاحة والإحلال على عملية التناص مع الثقافات الأخرى التى تتصل بها الأجيال المختلفة وفق مرشحات تفرز ما هو صالح لأن يدمجه كل جيل فى ثقافته. وأما المستوى الداخلى، فإنه يقوم بالتغيير المستمر من قبل الأجيال المتوالية من الرواة الشعبيين الذين يجرى كل منهم التغيير الذى يناسبه وفق معايير (٣٢). وقد أشرنا قبل قليل لبعض أوجه هذا التغيير خلال عمليات التكرار، وخلق التوزيعات النصية، وغير ذلك من عمليات.

(٣٢) عبد الحميد حواس، أوراق فى الثقافة الشعبية، مرجع سابق، ص ٨٥، ص ١٨١.

وبدلنا على عملية الإزاحة والإحلال شيوع الأغاني الدراجة التى تدخل تعديلات على أغان كانت شائعة على أفواه الناس، بعضها يرجع إلى القرن التاسع عشر أو بداية القرن العشرين.. ثم يقوم المؤلف بصناعة نص على غرار النص الأصيل.. وبالطبع يعتبر هذا التعديل إنشاءً جديداً للأغنية المختارة، ويشيع هذا اللون مع الأغاني المصاحبة لفرق الرقص الشعبى، وبعض فرق الغناء الشعبى (٣٣).

(٣٣) راجع: رشدى صالح، إعداد الموسيقى والغناء الشعبى للمسرح، الفنون الشعبية، ع ٣، ١٩٦٥، ص ٩٢.

أما المجال الثانى الذى تتم فيه عمليات الإزاحة والإحلال، فهو التغيير الذى يحدث فى هيئة النص عند مصاحبة أحد المثقفين لمغن شعبى أثناء الأداء ذاته، أو تدخل هذا المثقف فى تغيير بعض موضوعات النص. والنموذج الذى نستدل به على هاتين العمليتين وهما التغيير فى هيئة النص وفى بعض عناصر موضوعه هو مقتطف من عرض فى بيت السحيمى فى شهر رمضان عام ١٤٢٤ هـ الموافق لشهر نوفمبر ٢٠٠٣. فقد قام الشاعر عبد الرحمن الأبنودى بتقديم شاعر السيرة سيد الضوى بمقدمة عامة عن مرحلة الريادة فى السيرة الهلالية، وشرح للجمهور بعض الأحداث السابقة، ثم قام بممارسة عدة تدخلات وتعليقات أثناء أداء الشاعر للنص (\*). وفضلاً عن ذلك فإن هذا المقتطف يظهر التغيير فى بعض عناصر الموضوع:

يقول الأبنودى البطل العظيم أبو زيد يعبر بصدق عن أحاسيسه تجاه غريمه، ثم يورد شعراً على لسان أبى زيد للتأكيد على هذا القول:

لو جيناه فى سن عشرين  
وهو عند عند الإله بها هايم  
لكان خد منا العشرين  
ونهب كل البهايم

(\*) تختلف طبيعة العرض بين السياقين الشعبى والجماهيرى فى كثير من الوجوه التى تحتاج إلى دراسات موسعة.



لو جيناه فى سن ثلاثين  
سيد العمامه النضيفه  
لكان خد منا التلتين  
وكان نهب خضره الشريفه

لو جيناه فى سن أربعين  
وعند الإله بها هايم  
لكان خد منا الربيعين  
ونهب بنات الهلاليل

لو جيناه فى سن خمسين  
راجل قليل وجاهها  
لكان شال منا خماسين  
ينسيه لبن الرضاعه

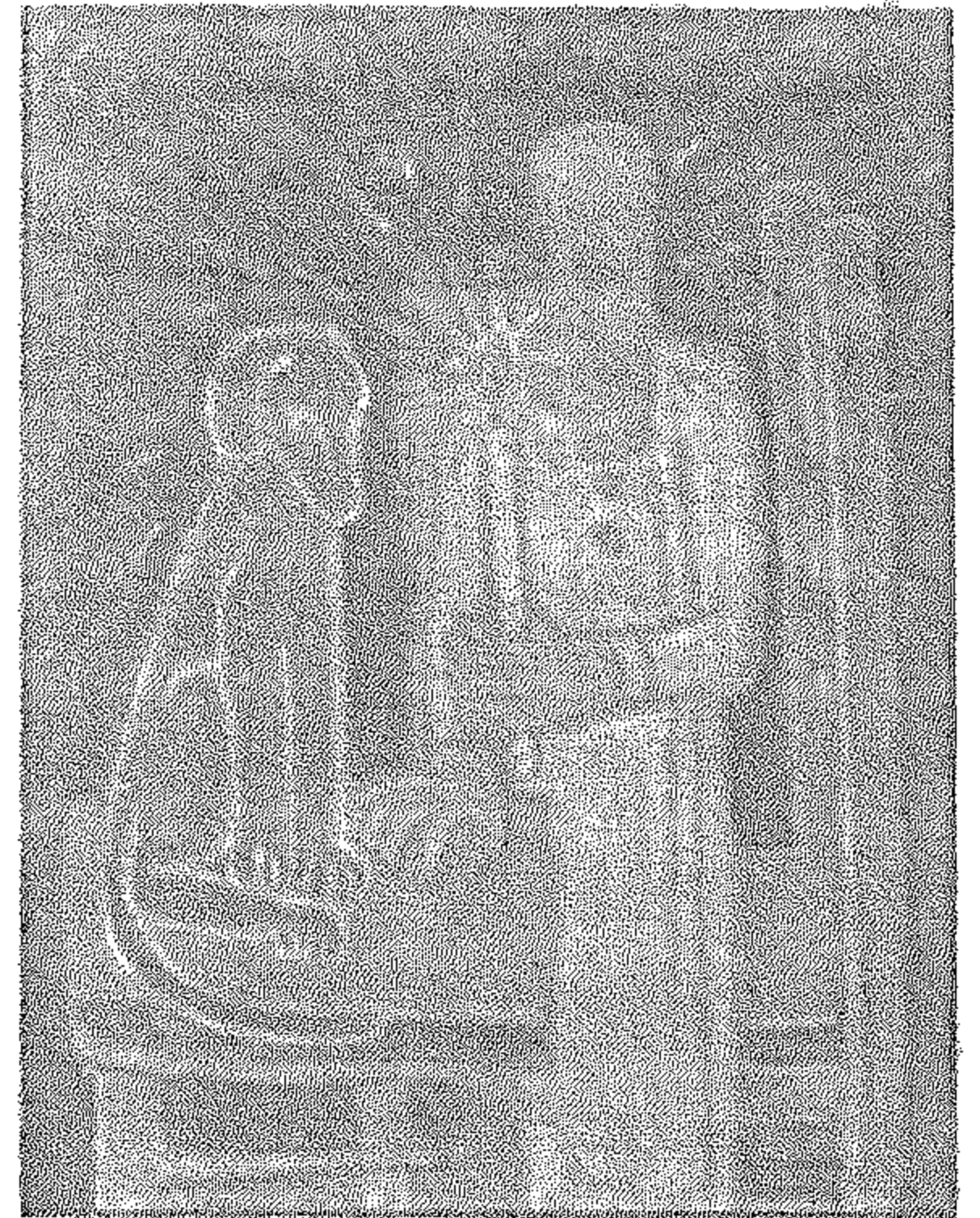
لو جيناه فى سن ستين  
على الحرب هو ما قادر  
لكان نهب منا ستين  
ناعسه وعاليه بنت جابر

لو جيناه فى سن سبعين  
والدمع عينه هلا يل  
لكان نزل علينا مثل سبعين  
وحده كان فرق الهلايل

إلا جيناه فى سن الثمانين  
بعد الكبر ما فاح من عيونه  
ولاد عمه الدنيين  
يشور شورته يخلفوها

وعندما بدأ الشاعر سيد الضوى فى غناء هذا الجزء لوحظ أنه حاول أن يتبع الأبنودى فى روايته، بعد أن كانت روايته من قبل والتي جمعها منه الأبنودى نفسه تقول إن الزناتى هو الذى يشكو حاله لابنته سعدى بعد أن استطاع أبو زيد أن يصيبه فى النزال بينهما، فيقول لابنته:

لوجونى فى سن عشرين  
أنا عند الإلهى بها هايم (بها هايم)  
لكت خدت منهم العشرين  
ونهببت كل البهايم



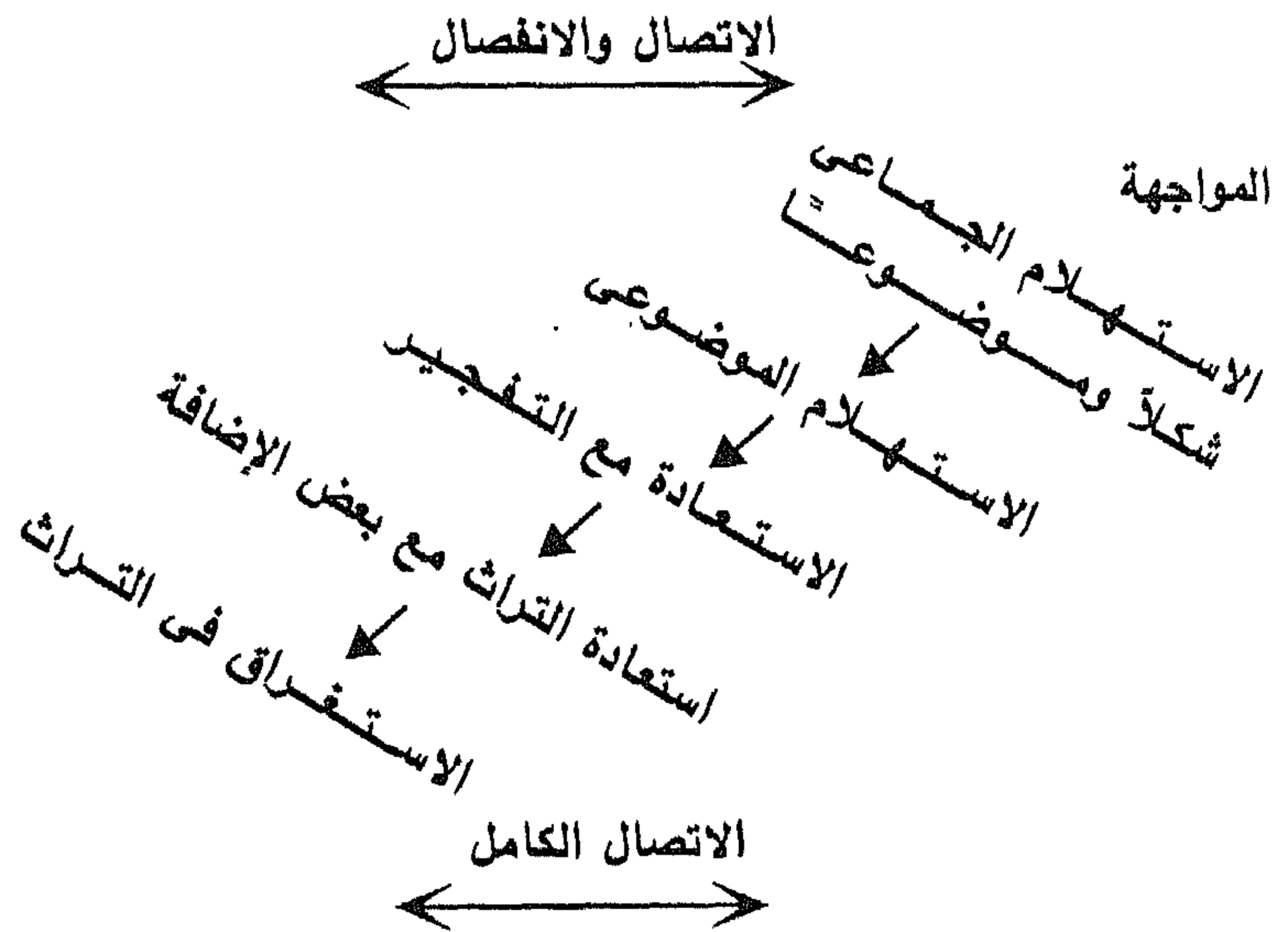
لوجونى فى سنن ثلاثين  
أنا سيد العمامة النضيفة  
لكان خدت منهم التلتين  
ونهبت خضره الشريفه

وهكذا إلى نهاية المشهد الذى يشكو فيه الزناتى كبر سنه وضعف معسكر الزناته أمام الهالبيين.

إن هناك عوامل عديدة تعمل فى اتجاه الإزاحة والإحلال منها الاتجاه إلى التعقيل، واستخدام العناصر المحلية لتحل محل عناصر نسيت أو يراد تغييرها، يضاف إلى ذلك رقابة اللاوعى، سواء من جانب المؤدى أو الجمهور بما يمكن أن تؤدى إلى أشكال متعددة من إعادة الصياغة<sup>(٣٤)</sup>. وفى اتجاه آخر يعمل الحذف بدوره المؤثر على إسقاط عناصر من النصوص الشعبية لم تعد ملائمة لظروف الحياة المتغيرة.

#### سابعاً: الاستلهام

لا أنوى تفصيل الحديث عن الاستلهام فى الدراسة الحالية، لأن ميدان الاستلهام متعدد الجوانب بحيث لا نستطيع أن نوفيه حقه من البحث، إذ يحتاج أن تفرد له دراسات مستقلة بوصفه أحد مراحل أو مستويات إعادة الإنتاج وأعقدها. فقد رصد عز الدين إسماعيل مستويات عدة لاستلهام وتوظيف التراث هى: أ- مستوى التضمين ب- مستوى التصفير ج- مستوى التنظيم د- مستوى الظلال هـ- مستوى التحويل، كما حاول وضع مخطط يوضح العلاقة مع مفهوم توظيف التراث عموماً، وتوصل إلى صياغة المخطط التالى: (٣٥)



إننى أود أن أشير هنا فقط إلى أحد النماذج أو إحدى التجارب التى قامت على استلهام المأثورات الأدبية الشعبية، وهى استلهام السيرة الهلالية فى تجربة المؤلف المسرحى يسرى الجندى والمخرج عبد الرحمن الشافعى التى عرضت على مسرح السامر عام ١٩٨٨ والتى شارك فيها عدد من الممثلين المعروفين إلى جانب عدد من شعراء السيرة الهلالية. وفى

(٣٤) راجع فى هذه الفكرة الأخيرة بالتفصيل. أحمد مرسى، الأغنية الشعبية مدخل إلى دراستها، مرجع سابق، ص ٦٠-٦٢.

(٣٥) عز الدين إسماعيل، توظيف التراث فى المسرح، مجلة فصول، المجلد الأول، ع ١٤، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٠، ص ١٧٣ وما بعدها.





هذه التجربة وغيرها من التجارب ينتقل المنتج إلى قناة جديدة ومستوى جديد انفصلاً أو اتصالاً مع المآثور الشعبي مما يتطلب منا الرصد والتحليل من خلال أدوات ومناهج خاصة نفضل أن نؤجل الخوض فيها إلى دراسات قادمة.

\* \* \*



# لغة الأدب الشعبي المضحك

إبراهيم حلمي

للأدب الشعبي المضحك لغة يتكلم بها، وهذه اللغة ذات قنوات اتصال كثيرة ومتنوعة، كالحكايات الشعبية المرحية، وبعض مواقف من السير الشعبية، وبعض الأمثال، والأغاني، والألغاز الشعبية، وغيرها .

والحقيقة أن أدبنا الشعبي العربي يضم الكثير من الحكايات المرحية والنصوص الأخرى التي تبعث على السخرية أو الضحك، كما أن هذا النوع من الأدب يضم شخصيات تبعث على السخرية أو الضحك أيضًا، هذا - بالطبع - وفق ما يهدف إليه مبدعوه. فالسخرية بغرض السخرية أو الإضحاك بغرض الإضحاك، هما - في حقيقة الأمر - وسيلتان تهدفان - في النهاية - إلى تحقيق غرض واحد، ألا وهو استمتاع الإنسان بقدر ما من المتعة العقلية الناجمة عن زرع ضحكة فوق شفتي فم، وهذه الضحكة تكون علامة على أن ثمة رسالة ما أرسلت نبضًا مليًا، وهذا النبض جعل قوة الإدراك العقلي - عند الإنسان - تتأمل مفارقات هذه الحياة التي يحيها البشر بنوع من إمعان النظر المدهش .

## أغراض الضحك عند الأدب الشعبي :

يهدف الأدب الشعبي من خلال إثارة الضحك إلى هدفين رئيسيين، هما: الضحك بغرض توجيه النقد إلى شيء ما أو إنسان ما، والضحك لأجل الضحك ذاته؛ وذلك بغرض الترفيه عن النفس، وعدم التفكير في هموم الدنيا ومشاكلها الكثيرة والمتنوعة .





## أولاً: الضحك بغرض النقد

ويشتمل هذا النقد على نوعين منه: النقد السياسي، والنقد الاجتماعي. ولكل نوع من هذين النوعين أشكاله الخاصة التي يتميز بها.

### أ - أشكال الضحك بغرض النقد السياسي:

وللأدب الشعبي أشكاله الخاصة بالنقد السياسي، وهذه الأشكال تنطرق إلى هذا المجال دونما وجل أو هيبة من أحد كائناً ما كان. وقد صبّت هذه الأشكال فلسفتها في ثلاثة مصبات رئيسية مهمة، هي: نقد السلطان، ونقد القضاء، ونقد الأمن.

#### ١ - نقد السلطان:

لم يتهيب الأدب الشعبي من نقد أكبر سلطة موجودة في الدولة، فسخر من ظلم الحاكم حين يكون هذا الحاكم جائراً في أحكامه أو قراراته، وضرب الأدب الشعبي أمثلة كثيرة في تنه للنقد السياسي التهكمي، واتخذ لجور الحاكم نموذجاً واحداً، وصب فيه إبداعاته الأدبية، و'و' نموذج الحاكم السلطان (قراقوش) الذي وضعه في الأدب الشعبي، كلاً من الشاعر الصعدي (ابن مماتي) في كتابه «الفاشوش في حكم قراقوش» و (السيوطي) بما أضاف من نوادر إلى الكتاب، فوفقاً كلاهما عند هذه الشخصية ساخرين من أحكامه الجائرة منتقدين إياها بلا رحمة أو هوادة.

في أول هذا الكتاب يقول (ابن مماتي) مشيراً إلى سبب كتابته كتاباً عن قراقوش:

إنني لما رأيت عقل بهاء الدين قراقوش محزنة فاشوش، قد أتلّف الأمة،  
والله يكشف عنهم كل غمة، لا يقتدى بعالم، ولا يعرف المظلوم من الظالم.  
الشكية عنده لمن سبق، ولا يهتدى لمن صدق. ولا يقدر أحد من عظيم  
منزلته على أن يرد كلمته، ويشتط اشتياط الشيطان، ويحكم حكماً ما أنزل  
الله به من سلطان، صنف هذا الكتاب لصالح الدين، عسى أن يريح منه  
المسلمين. وكان قراقوش رجلاً صقلياً يميل إلى البيض ويكره السود...  
إلخ (١)

(١) حكم قراقوش - ص ٥٤.

فقد قيل عن الحاكم (قراقوش) أنه جاءه شاب مضروباً، فبعث معه خمسة رجال من الجنادرية، فبلغ ذلك خصمه الظالم، فسبقه ووقف بجانب قراقوش. فلما أقبل الشاب قال الخصم: هذا الذي قتلني وضربني! فبطحه الأمير وضربه، إلى أن أشرف على الموت وهو يقول: أنا مظلوم! فقال له قراقوش: سبقك!

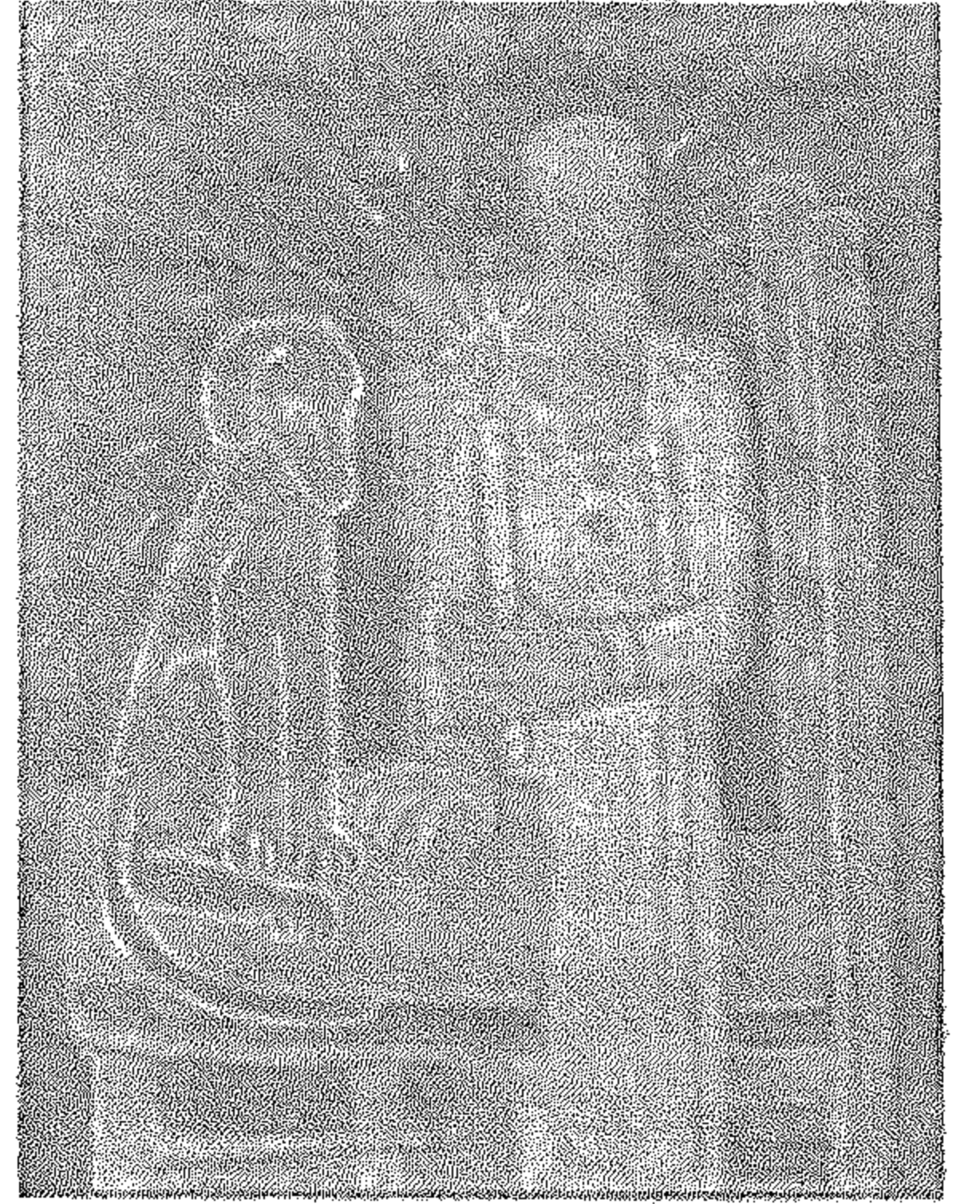
ويلق (ابن مماتي) على هذه النكتة قائلاً: «فحلف الناس أنهم لا يقعدون ما دام قراقوش في البلاد حاكماً» (٢)

(٢) حكم قراقوش - ص ٦٠.

وقيل عن الحاكم (قراقوش): أنهم أتوه بغلام له ركبدار، وقد ارتكب جريمة قتل، فقال: اشنقوه! فقيل له: إنه حدادك، وينعل لك الفرس، فإن شنقته لن تنتفع به. فنظر قراقوش قبالة بابه، فوجد رجلاً قفاصاً، فقال: ليس لنا بهذا القفاص حاجة! أحضروه، فلما أتوه به، قال: اشنقوا القفاص، واركبوا الركبدار الحداد، الذي ينعل لنا الفرس (٣)

(٣) حكم قراقوش - ص ٥٧.

وشاركت نوادر جحا في هذا المجال بشكل من أشكال الضحك بغرض النقد السياسي كذلك، فكانت نادرته التي تتناول مدى حرية الرأي أمام صاحب السلطة تقول: «أنه كان أمير البلاد يزعم أنه يعرف نظم الشعر، فأنشد يوماً قصيدة أمام جحا، وقال له: أليست



بليغة؟ فقال جحا: ليست بها رائحة البلاغة. فغضب الأمير، وأمر بحبسه في الإسطبل، فقعده محبوساً مدة شهر ثم أخرجته. وفي يوم آخر نظم الأمير قصيدة وأنشدها لجحا، فقام جحا مسرعاً، فسأله الأمير: إلى أين يا جحا؟ فقال: إلى الإسطبل يا سيدي،<sup>(٤)</sup>

(٤) عبد الستار أحمد فراج - أخبار جحا - ص ٧٦.

ومن أشكال الضحك بغرض النقد السياسي، تلك النادرة التي قيلت عن جحا، فقد أراد أحد الحكام أن ينعم على جحا، فقال له: تمن يا جحا وأنا أحقق أمنيتك. فقال: أرجو أن تأمر بأن آخذ حماراً من كل رجل يخاف من زوجته، فأصدر الحاكم أمراً بذلك، وبعد أيام كان الحاكم ينظر من نافذته، فرأى غبرة عظيمة، وإذا بجحا يسوق أمامه حميراً كثيرة، فاستدعاه وسأله عن أخباره، فقال له: إنني أخذت كل هذه الحمير من رجال يخافون من نسائهم، فعجب الحاكم من ذلك، فقال جحا: وقد رأيت في أحد البلاد فتاة جميلة كأنها القمر في ليلة التمام، ولها قامة كأنها غصن البان، وعينان ساحرتان، وخد ناضر وشفتان، كورقتي الورد و... فقال له الحاكم: خفض صوتك يا جحا، فإن زوجتي على مقربة من الحجرة، وأخشى أن تسمعك، وقد يحدث ما لا تحمد عقباه، فهب جحا واقفاً وقال: إذا كان لي أن آخذ من كل إنسان حماراً، فهات أنت حمارين..<sup>(٥)</sup>

(٥) عبد الستار أحمد فراج - أخبار جحا - ص ١١٥.

ومن الحكايات الساخرة ما رواه (يوسف الشربيني) عن جور الحاكم في كتابه «هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف» أن أحد الملوك كان ظالماً لرعيته، وكان له وزير، فشكا الناس إليه وتضرروا من ظلمه، فأراد أن يحتال عليه، فخرج هو وإياه يوماً يريد التنزه خارج المدينة، إلى أن مرَّ على أماكن خربة، فسمع الملك ذكر بوم يصيح على بومة، فقال للوزير: ما أحسن صياح هذا الطائر على هذه البومة، فقال الوزير: يا ملك. أتدري ما يقول لها: فقال: لا. وهل تعرف يا وزير لغة الطيور؟ قال: نعم. فقال الملك: ما يقول لها؟ فقال: يا ملك. هذا عاشق لها ومشغوف بحبها ويقول لها: يا سيدة الطيور وبهجة الأحباب مرادى وصالك والتقرب إليك في الحلال، فقالت: لا تقدر على صداقي ولو شغفك حبي واشتياقي، فقال لها: وما صداقك؟ فقالت: عشر مدائن خراب فقال لها: أبشري. فإن دام ملكنا هذا على حالته مع الرعية إلى آخر العام خذي لك مائة مدينة خراب..!<sup>(٦)</sup>

(٦) يوسف الشربيني - هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف - ص ١٥٧.

## ٢ - نقد القضاء:

وقف الأدب الشعبي المضحك كثيراً عند القضاء بما يمثله من تحقيق العدالة وسيادة القانون في المجتمع، باعتباره واجهة للنظام السياسي لأي مجتمع من المجتمعات، فإن اعتدل القضاء اعتدل النظام السياسي المكون إليه، وإن اعتل وفسد، اعتل وفسد بالتالي هذا النظام السياسي.

ويندرج تحت هذا النوع من النقد السخرية من القضاة أنفسهم أو من أحكامهم القضائية. فمن باب السخرية من القضاة أنفسهم، يذكر الشيخ (يوسف الشربيني) أن (أبا سالم) القاضي سرق بابه، فجاء إلى باب المسجد وقلعه، فقالوا له: ما الذي تصنع؟ فقال أطلع هذا الباب، فإن صاحبه يعرف من قلع بابي..<sup>(٧)</sup>

(٧) يوسف الشربيني - هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف - ص ٢٠٨.

من النكات التي جعلت شخصية جحا تنتقد القضاء، أن أحد الأثرياء قال لجحا: إذا بصقت على وجه فلان، وهو عدولي، فلك كذا درهم. فوافق جحا على ذلك، وذهب إلى الرجل، وبصق على وجهه، فذهب بجحا إلى القاضي، ولما سأله، أجاب جحا قائلاً: إن لدى (فرماناً) يخول لي الحق في ذلك، فتعجب القاضي من ذلك، وقال له: أرني (الفرمان) فدفع جحا إلى القاضي كيساً، وفيه نصف المبلغ الذي أخذه من صاحبه الثرى، وما أن أخذ



(٨) عبد الستار أحمد فراج - أخبار جحا - ص ١١١.

القاضي الدراهم حتى ولى وجهه إلى الشاكي وقال له: حقاً، لقد أبرز خصمك (فرماناً) يخول له الحق في أن يبصق على وجهك، وعلى وجوه الناس، بل على وجهي كذلك،<sup>(٨)</sup>

٣ - نقد الأمن:

وتنقسم رؤية الأدب الشعبي المضحك للأمن من خلال نظرة إلى السارق وإلى المسروق، أو من المعتدى وإلى المعتدى عليه.

ففي سيرة (الظاهر بيبرس)، ينتقد الراوي الشعبي ساخرًا الأمن ممثلاً في شخصية (عثمان بن الحبله)، فهو يقوم بخطف العمائم والجيب والشيلان وغيرها من الناس ومن كل من منعه عن حاجة ولو كان حاكماً أو أميراً، بل ويفرد لها قاعة بأربعة لواوين ودرقاعة كاملة في بيته تشبه المعرض<sup>(٩)</sup>

(٩) سيرة الظاهر بيبرس - ٣١٥ - ج ١ - ص ٣٢٥.

إن السيرة الشعبية تبرز أن شخصية (عثمان بن الحبله) في بدايتها مقلقة للأمن، وبأنها فوق قانون الحاكم نفسه، حيث تسخر منه ولا تأبه له ولا بعقابه<sup>(١٠)</sup>

(١٠) د. محمد رجب النجار - جحا العربي - ص ١٤٧.

ونوادر جحا الخاصة بالأمن تنقسم إلى قسمين: إما أن يكون جحا سارقاً من أجل لقمة العيش، أو أن يكون مسروقاً، ويصبح البيت الجحوى هدفاً للصوص، ويصبح بيت جحا - كما يقول (رجب النجار) - رمزاً للبيت الكبير، الوطن، الذي طالما تعرض للسطو والنهب والسلب على يد شرذمة غريبة متسلطة من الأجانب والدخلاء، وكلهم قد اجتمع على نهب بيته الذي أمسى خاوياً لكثرة ما تناوب عليه اللصوص، ولذلك دلالة لها مغزاها ينبغي ألا تغيب في هذا المقام<sup>(١١)</sup>

(١١) د. محمد رجب النجار - جحا العربي - ص ١٥٢.

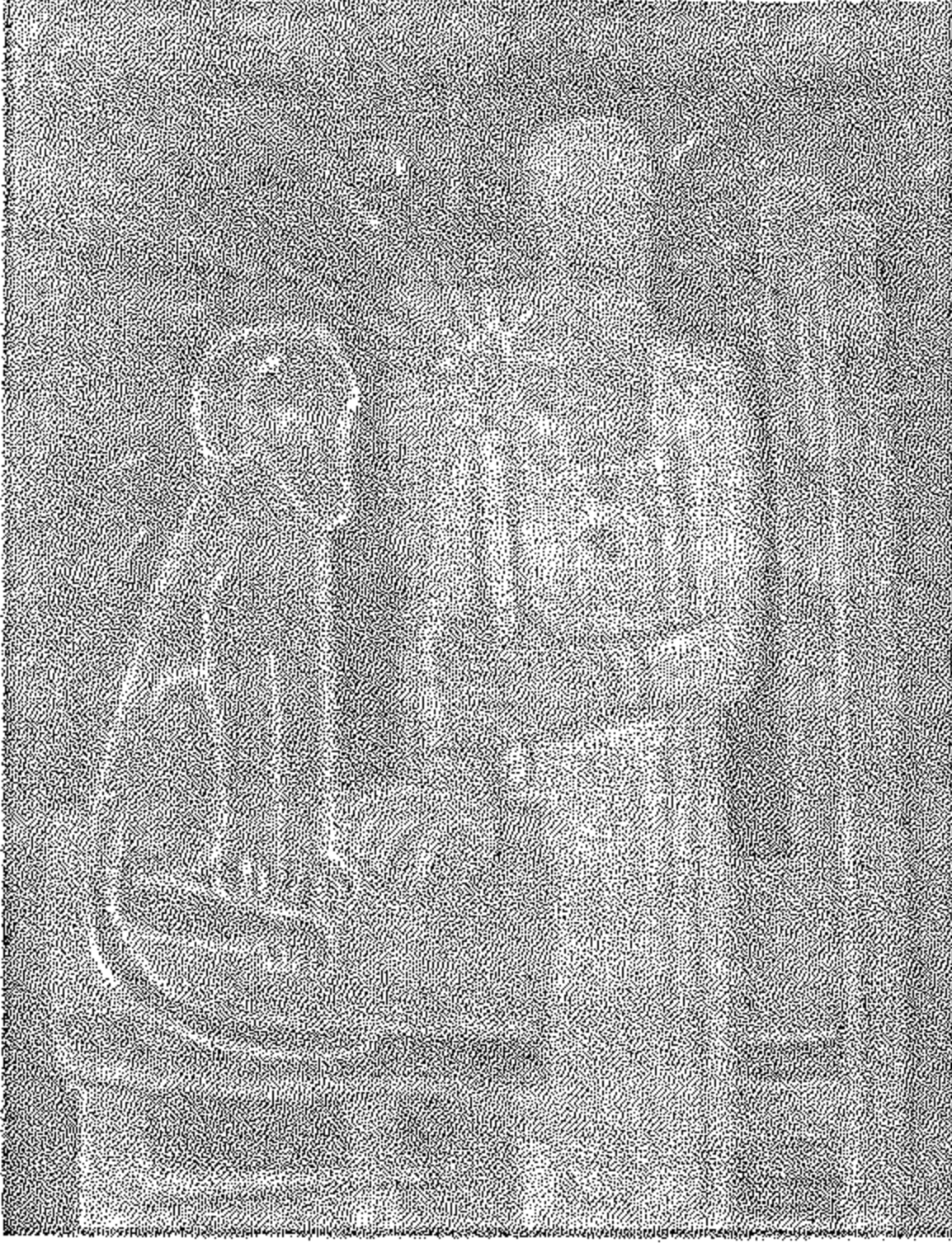
من ذلك ما يقال من أن جحا سمع ذات ليلة ضوضاء أمام داره، فأراد أن يعرف سببها، وكان الليل قد انتصف، فقالت له امرأته: نم في فراشك فما يعنيك مما يجري خارجاً في هذه الساعة، فلم يعبأ بقولها، بل التف بلحافه خشية البرد القارس، وخرج. وبينما هو يسير بين الناس المجتمعين ليفهم سبب الضوضاء، إذ برجل مجهول اغتتم فرصة الظلام الحالك فخطف منه اللحاف، وراح يعدو هارباً، فالتفت جحا عن يمينه وعن يساره فلم ير أحداً من شدة الظلام، وبينما هو كذلك إذ بالمتجمهرين يتفرقون حتى لا يبق أحد، فأحس ببرد شديد، وصار يرتجف، فركض إلى داره، وقابلته امرأته عند الباب، فسألته عن سبب الضوضاء، فقال: ذهب اللحاف وانتهى الخلاف..<sup>(١٢)</sup>

(١٢) د. عبد اللطيف حمزة - حكم قراقوش - ص ٦٥.

وشاركت نوادر قراقوش هي كذلك تهكمها بالأمن في عهده، وإن كانت النكتة تحسب له لا عليه، فيحكى أنه سرقت عملة في زمنه. فقال لأصحاب العملة: الحارة بتاعتكم لها باب؟ فقالوا له: نعم. فقال: إذهبوا اتنوني به، ففعلوا، وجاءوا بالباب إليه. فقال: مدوه. فقالوا: يا مولانا، هذا خشب لا يعقل! فقال لهم: افعلوا ما أمركم به. فمدوه وضربوه، ونزل إليه قراقوش، ووضع أذنه بجانبه وجعل يوشوشه، فلما فرغ قال لهم: اجمعوا لي باقي أهل الحارة والدرب. فلما حضروا قال لهم: إن الباب يخبرني أن الذي سرق العملة على رأسه ريشة، وكان سارق العملة واقفاً بجملته الناس، فتوهم، ورفع يده إلى رأسه، فرآه قراقوش فأمر به، وقرره بالضرب، وأحضر العملة، ودفعها إلى أصحابها<sup>(١٣)</sup>

(١٣) ألف ليلة وليلة - ص ١٠٥ - ج ١.

إن نماذج الأدب الشعبي المضحك الدالة على النقد السياسي كثيرة، معبرة تمام التعبير عما يجيش بصدر مبدعيها، وبصدر متلقيها كذلك.



## ب - أشكال الضحك بغرض النقد الاجتماعي :

عمد الأدب الشعبي المضحك إلى التهكم من بعض المعانى الاجتماعية السلبية، مثل: الثرثرة، وسلطة اللسان، وتصرفات الأسرة السيئة، والحمق والغباء عند البعض.

### ١ - التهكم من الثرثرة :

وكمثال نجده لنقد الثرثرة، نرى أنه فى بعض حكايات «ألف ليلة وليلة»، ما يبرز ويؤيد ذلك، فقد خصص الحكاء الشعبى إحدى الحكايات بها، وهى حكاية «مزين بغداد». وهذه الحكاية الشعبية، نجدها مليئة بالمواقف ذات المفارقات المضحكة، التى تدفع بالقارىء إلى الضحك، سواء من الثرثرة التى اتسم بها حلاق بغداد، أو من أفعاله وتصرفاته غير العادية.

والحكاء الشعبى لليالى يجعل مواقف الثرثرة فى هذه الحكاية ذات حدة صدامية مع من لا يطلبها أو يراها إنها فى غير وقتها على الأقل، فقد تكون هذه الثرثرة مقبولة من الحلاق عند استرخاء «زبونه»، أو عند عدم ارتباط هذا «الزبون» بموعد ما، أما أن يكون هذا «الزبون» مرتبطاً بموعد، وبموعد غرامى على وجه الخصوص، فإن الصدام بين هذا «الزبون» المتشوق للقاء المحبوب والحلاق الثرثار يأخذ طابعاً مضحكاً خاصاً. هذا الطابع له مذاقه الذى يحرك بواعث الضحك فى كل ثانية تمر بالحلاق الثرثار، وبالزبون الهائم الولهان المنتظر الفراغ من الحلاقة على أحر من الجمر.. (١٤)

(١٤) محمد إبراهيم أبو سنة - فلسفة المثل الشعبى - ص ٣٤.

ولم تكن الثرثرة هى كل عناصر الإضحك فى «حكاية مزين بغداد» فى الليالى، وإنما شملت هذه الحكاية الشعبية الكثير من المفارقات والمواقف الهزلية، وبهارات الكوميديا الشعبية التى اتسم بها مسرح الارتجال الشعبى.

فالحلاق الذى يحضر معه الأمواس والصابون والفوطة، يعد أمراً مألوفاً وشيئاً معتاداً لا غريب فى ذلك، أما أن يحضر هذا الحلاق معه اصطربلاً لقياس ارتفاع الكواكب كما يفعل الفلكيون، فهنا يصنع الحكاء الشعبى موقفاً هزلياً ساخراً مغرقاً فى الضحك..!

وهكذا صنع الحكاء الشعبى بالحلاق فى حكايته بالليالى. لقد جعله يصطحب معه الأصطرلاب بدعوى معرفة إن كان هذا الوقت مناسباً للحلاقة أو هو غير مناسب لذلك، فصحب معه قهقهات عالية مدوية..!

### ٢ - نقد الأسرة :

مما لا شك فيه أن الأدب الشعبى - بصفة عامة - يولى اهتماماً خاصاً بالأسرة، فيقف إلى جانبها ليقوى بنيانها، ويحث على حسن الاختيار عند الزواج، واختيار شريك الحياة. والحكمة الشعبية الممثلة فى الأمثال ترسم صورة فكهة ساخرة عند الاختيار للزواج حينما نقول: «خذ المجنونة بنت العاقلة، ولا تأخذ العاقلة بنت المجنونة» (١٥)

(١٥) جاستون ماسبيرو - الأغاني الشعبية فى صعيد مصر - ص ٢٤١.

وحينما يحب رجل امرأة ولكنه لا يستطيع الفوز بها ليتزوجها، وتزوج هى بآخر، فإنه يجد له متنفساً فى الأغنية الشعبية الصعيدية المضحكة التى تطلب الوصال بعد فوات الأوان، حيث تقول كلماتها:

خمرينى خمرينى

وإن دخل جوزك لقينى

طلقيه يا اختى وخدينى (١٦)

(١٦) د. أحمد مرسى - الأغنية الشعبية - ص ٣٩٠.



إن صورة المرأة التي بيدها العصمة نادرة في المجتمع المصري، فضلاً عن ندرتها في الصعيد صاحب البيئة التي ترعرعت فيها هذه الأغنية، ولذلك نجد أن من الطريف التلغى بقيام المرأة بتطليق الرجل..!

ويقف الأدب الشعبي منتقداً الأنماط السلبية التي تهز كيان الأسرة، ومن هذه الأنماط نمط الزوجة سيئة الطباع، أو نمط الأسرة التي تتسلط فيها المرأة على زوجها بطول اللسان، أو بقبائح الأفعال.

هذا النمط غير الطبيعي من الأسر يصبح صيداً سهلاً للأدب الشعبي المضحك لكي يتفنن في قدحه وذمه.

ففي النوع الأول، يتفنن موال الأغنية الشعبية الذي استقى مفهومه من المثل الشعبي الساخر المعروف، وذلك حين تقول كلماته:

يا واخذ القرد أوعى القرد يخدعك ماله  
تحتار في طبعه وتتعذب بأفعاله  
حبل الوداد إن وصلته يقطع أحباله  
تقضى عمرك حليف الفكر والأحزان  
ويروح المال ويبقى القرد على حاله

والحكاء الشعبي، يقف عند سلاطة لسان الزوجة في «حكاية معروف الإسكافي» من حكايات «ألف ليلة وليلة» ناقدًا، فالبطلة الزوجة سليطة اللسان الشريرة التي تتحكم في زوجها أسماها الحكاء الشعبي «فاطمة» ولقبها باسم «العرة»، وهو نوع من السخرية من تلك الشخصية الشريرة الغبية والمتسلطة في آن واحد، ويأتي الحكاء بشعر ساخر، يصف فيه لسان حال زوجها منها قائلاً:

كم بت مع زوجتي

في أشأم الأحوال قضيتها

يا ليتني عند دخولي بها

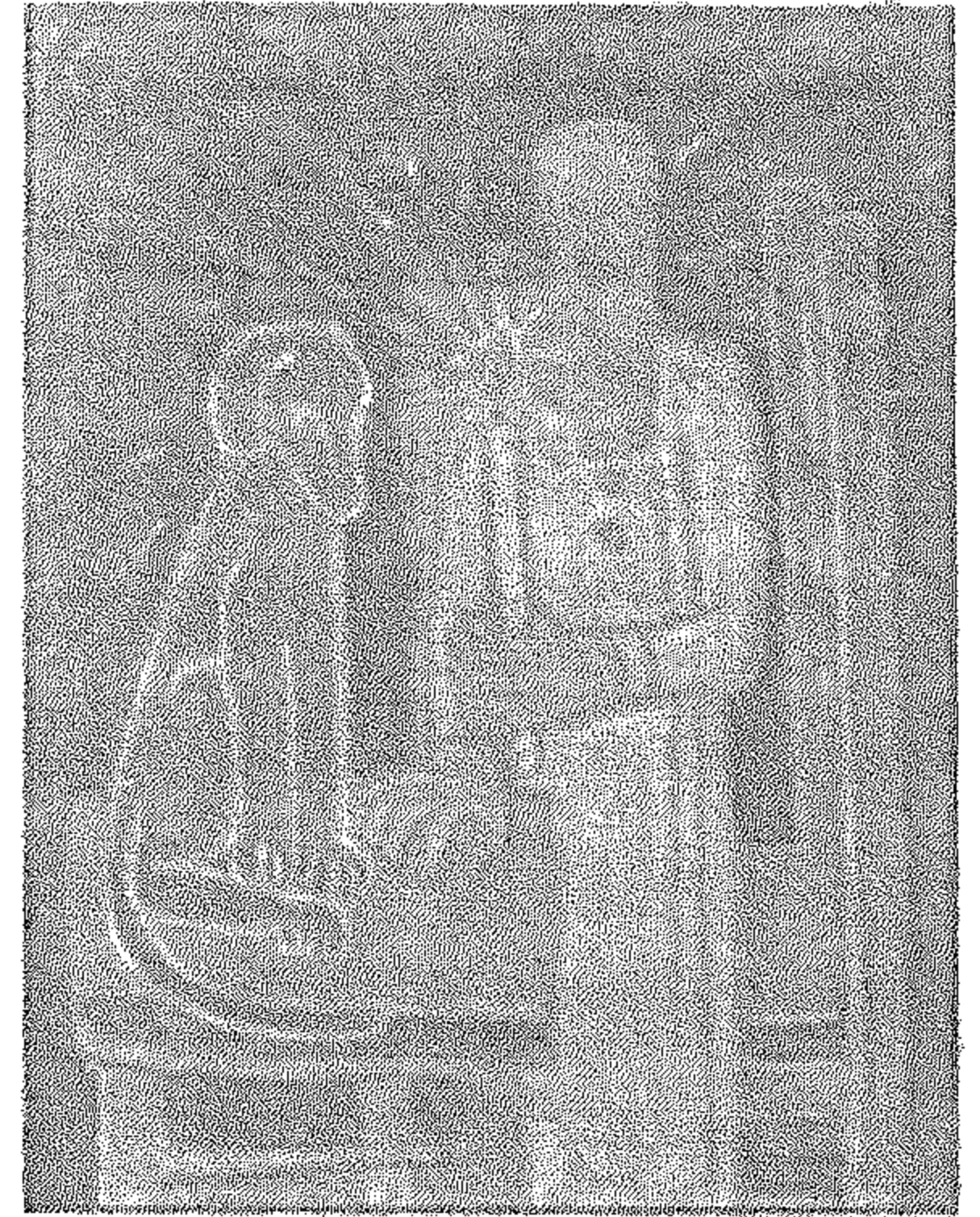
أحضرت سمًا ثم سميتها

ونجد أن الحكاء الشعبي يرسم شخصية الزوجة المتسلطة رسماً دقيقاً، فهي تريد من الزوج الإسكافي الفقير فقراً مدقماً ولا يملك ثمن الخبز الجاف أن يأتي لها بكنافة مرشوشة بعسل النحل، وإلا جعلت ليلته مثل بخته حين تزوجها ووقع في يدها..!

وعلى الرغم من تلبية طلبات زوجته إلا أن الحكاء يصعد الموقف المتشاحن بينهما، فيجعله يحضر لها كنافة بعسل القصب مؤجلاً ثمنها، أي «شكك»، حيث لم يجد لها كنافة بعسل النحل وفق طلبها، فتندلع بينهما مشاجرة حامية يتدخل فيها الجيران، لتنتهي بأن يأكل الزوج هذه الكنافة وحده مع خالص دعاء الزوجة له بأن «يكون أكلها سمًا يهرى بدن البعيد»... (١٧)

(١٧) ألف ليلة وليلة - ص ٢٩٠ - ج ٤.

ويقف الحكاء الشعبي في «حكاية الحمار والثور مع صاحب الزرع» في الليالي موقف المتعجب عند نموذج الزوجة الغبية التي لا يهتمها سوى معرفة الأسرار، حتى وإن أدى ذلك



إلى التضحية بالزوج ووفاته، فالزوج الذى سمع وفهم لغة الحيوان وضحك منها، تصر زوجته على أن يفشى لها السر، على الرغم من معرفتها أن فى إفشاء السر لها سيكون حتفه، ومع هذا، تفضل الزوجة معرفة السر، ولا يهمها الزوج الذى سيموت إن هو أفشى ذلك السر (١٨).

(١٨) ألف ليلة وليلة - ص ٦.

### ٣ - نقد الحمقى:

هناك حقيقة عربية مهمة ساقها (ابن الجوزى) تقول أن: «ذكر حكايات الحمقى والمغفلين يوجب الضحك» (١٩).

(١٩) ابن الجوزى - أخبار الحمقى والمغفلين - ص ١٥.

والحقيقة التى ذكرها ابن الجوزى صحيحة إلى حد كبير، وينقصها شئ واحد، وهو أنه ليس ذكر الحكايات وحدها هو الذى يوجب الضحك، وإنما ذكر أشكال التعبير الأدبى المختلفة التى عرفها الأدب الشعبى، ومنها الأمثال الشعبية والألغاز، وغيرها هو الذى يوجب هذا الضحك.

فالحق والتحامق من الأمور التى اهتم بها الأدب العربى بصفة عامة، حتى أن (ابن الجوزى) (٥١٠-٥٩٧هـ) أفرد كتاباً مستقلاً لهذه النوعية من البشر، أسماه «أخبار الحمقى والمغفلين».

وتعد بعض الألغاز الشعبية نقداً للحمق ذاته، وذلك حينما تستخدم فى الكشف عن عدم فطنة الإنسان العادى، بدعوى أو بقصد خلق جو من السخرية والمرح.

فكما تقول (نبيلة إبراهيم)، وتضرب مثلاً لذلك أن السائل للغز يحكى أن (نابليون) جاء إلى مصر وهو يرتدى «حمالة» لسرواله تنقسم إلى ثلاثة ألوان: أبيض وأخضر وأصفر. ثم يسأل السائل بعد ذلك عن سبب هذا.

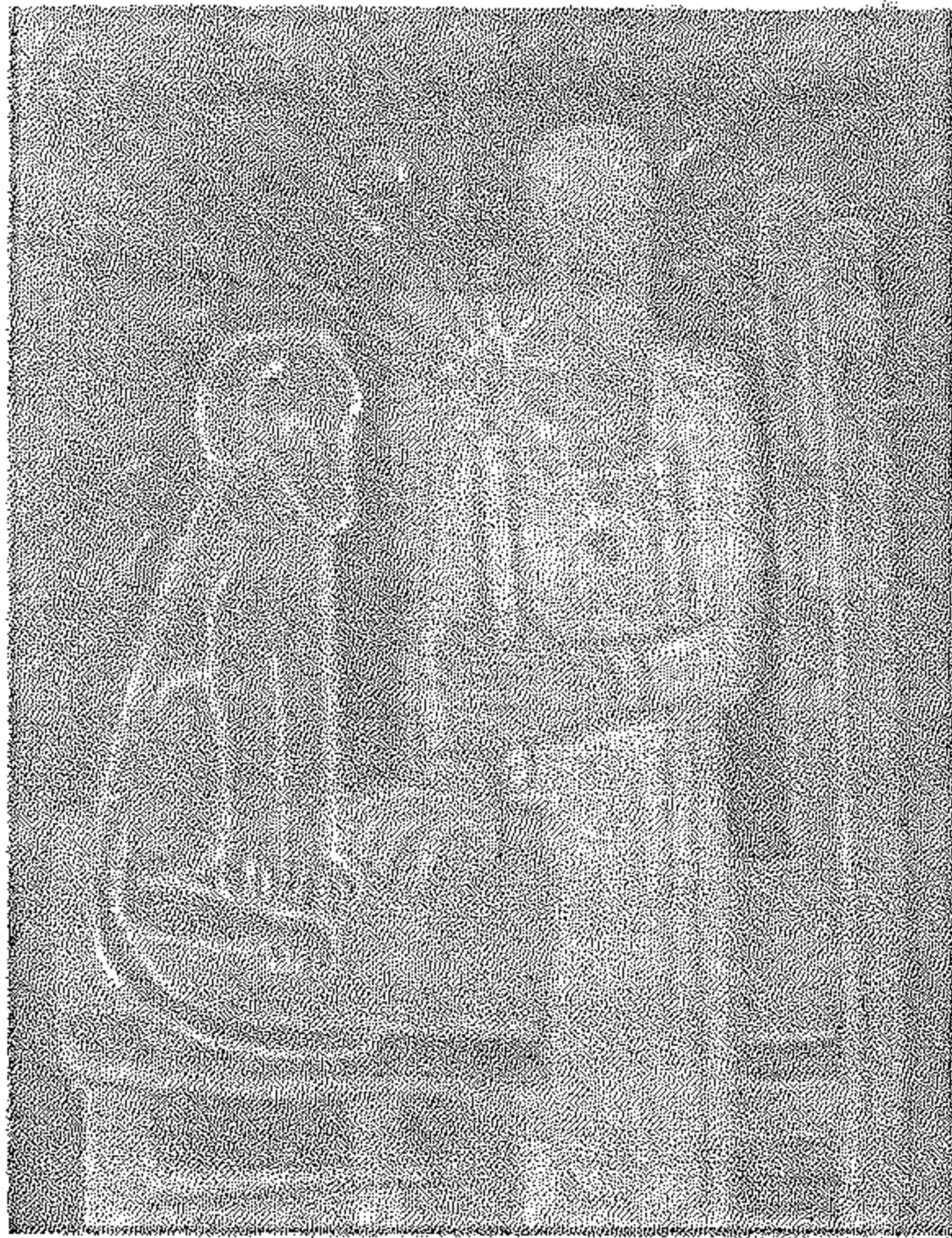
وتلاحظ (نبيلة إبراهيم) أن السامع يركز تفكيره على هذه الألوان الثلاثة وما يمكن أن تحمل من معنى، ومدى ارتباطها بحملة (نابليون) على مصر بالذات، فإذا الجواب يقول بعد ذلك: إن (نابليون) ارتدى هذه الحمالة لكى يرفع سرواله. أو قد يسأل سائل عن السبب الذى من أجله يعيش السمك بكثرة تحت الكبارى، وهنا يتجه المسئول إلى ما يحفظه فى إدراكه الساذج عن سبب احتمال وجود السمك تحت الكبارى. ولكن الإجابة التى يتوقعها كل إنسان لا يمكن أن تكون إجابة عن اللغز، بل لابد أن تكون الإجابة الصحيحة غير متوقعة. أما جواب هذا اللغز، فيقول: إن السمك يعيش بكثرة تحت الكبارى حتى يتقى المطر.. (٢٠)

وكذلك حفل الأدب الشعبى بصور متعددة من فئة الحمقى من البشر، فدون الكثير من الحكايات عنهم، وخاصة فى الأمثال الشعبية وفى حكايات «ألف ليلة وليلة».

فمن صور الحمقى والمغفلين التى ذكرتها الأمثال الشعبية، قول المثل الشعبى: «زى المزين يضحك على الأقرع بطقطة المقص» (٢١).

إن الصورة فى هذا المثل الشعبى لها أكثر من جانب مضحك، أولها: ذهاب الأقرع إلى الحلاق الذى لا يعد ضرورة مهمة له، على خلاف ما يحتاجه ذو الشعر، وثانيها: احتيال الحلاق بقعقة المقص فوق رأس «زيونه» لإيهامه بالعمل، ومن ثم، وجوب حصوله على أجر منه، على الرغم من قلة المجهود المبذول من هذا الحلاق، أو ندرته..!

ومن صور الحمقى والمغفلين الذين ذكرتهم حكايات «ألف ليلة وليلة»، صورة ذلك المغفل الذى كان سائراً ويده مقود حماره، وهو يجره خلفه، فنظره رجلان من الشطار،



(٢٠) نبيلة إبراهيم - أشكال التعبير فى الأدب الشعبى - ص ١٨٩؛ مقالة اللغز فى الأدب الشعبى - ص ٣٦ - مجلة الفنون الشعبية - العدد الثانى - إبريل ١٩٦٥.  
(٢١) أحمد تيمور باشا - الأمثال العامية - ص ٢٦١.



فقال واحد منهما لصاحبه: أنا آخذ هذا الحمار من هذا الرجل، فقال له: كيف تأخذه؟ فقال له: اتبعني وأنا أريك، فتبعه، فتقدم ذلك الشاطر إلى الحمار، وفك منه المقود، وأعطاه لصاحبه، وحط المقود في رأسه، ومشى خلف المغفل، حتى علم أن صاحبه ذهب بالحمار، ثم وقف، فجره المغفل بالمقود، فلم يمش، فالتفت إليه، فرأى المقود في رأس رجل، فقال له: أى شيء أنت؟ فقال به: أنا حمارك ولى حديث عجيب، وهو أنه كان لى والدة عجوز صالحة جئت إليها فى بعض الأيام وأنا سكران، فقالت لى: يا ولدى تب إلى الله تعالى من هذه المعاصي، فأخذت العصا، وضربت بها، فدعت على، فمسخني الله تعالى حماراً، وأوقعني في يدك، فكنت عندك هذا الزمان كله. فلما كان هذا اليوم تذكرتني أمي، وحنن الله قلبها عليّ، فدعت لى، فأعادني الله آدمياً كما كنت، فقال الرجل: لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم. بالله عليك يا أخى أن تجعلني في حل مما فعلته بك من الركوب وغيره، ثم خلى سبيله، ومضى، ورجع صاحب الحمار إلى داره وهو سكران من الهم والغم، فقالت له زوجته: ما الذى دهاك وأين الحمار؟ فقال لها: أنت ما عندك خبر بأمر الحمار، فأنا أخبرك به، ثم حكى لها الحكاية، فقالت: يا ويلنا من الله تعالى. كيف مضى لنا هذا الزمان كله ونحن نستخدم بنى آدم، ثم إنها صدقت، واستغفرت، وجلس الرجل فى الدار مدة وهو من غير شغل، فقالت له زوجته: إلى متى هذا القعود فى البيت من غير شغل، فامض إلى السوق، واشتر لنا حماراً واشتغل عليه، فمضى إلى السوق، ووقف عند الحمير، وإذا هو بحماره يباع، فلما عرفه تقدم إليه، ووضع فمه على أذنه، وقال له: ويلك يا مشثوم. لعلك رجعت إلى السكر وضربت أمك. والله ما بقيت اشتريك أبداً، ثم تركه وانصرف (٢٢)

(٢٢) حكايات ألف ليلة وليلة - ص ٥٧٠ - ط دار الجيل.

هذه الحكاية على قصرها على غير المؤلف فى حكايات الليالى، تضم وقفات عدة محتشدة بالضحك، وهى عند تحليلنا لها إلى عناصر جاذبة للضحك، نستطيع أن نحددنا على النحو الآتى:

- ١ - تقدم ذلك الشاطر إلى الحمار، وفك المقود منه، وأعطاه لصاحبه، ووضع المقود فى رأسه، والمشى خلف المغفل دون أن يشعر به أحد.
- ٢ - مشى الشاطر خلف المغفل، حتى علم أن صاحبه ذهب بالحمار، ثم توقفه، فيجره المغفل بالمقود، ومن ثم، لم يمش، الحمار الوهمى (الشاطر).
- ٣ - قول الشاطر للمغفل أنه حماره وتصديق المغفل للكذبة بمنتهى السهولة.
- ٤ - طلب المغفل من الشاطر أن يجعله فى حل مما فعله به من الركوب وغيره، ثم إخلاء سبيله.
- ٥ - قيام الزوجة بتصديق الخدعة، وعدم شكها فى معقولية كلام زوجها، مما يعطى انطباعاً بأن الأحق فى هذه الحكاية ليس فرداً واحداً فقط.
- ٦ - قيام المغفل عند عثوره على حماره فى السوق بمخاطبة الحمار بحديث هامس فى أذنه معاتباً إياه على تكرار سخط الله له.
- ٧ - فعل انصراف المغفل عن الحمار بلا شراء له الذى بدا كأنه غضب على الحمار وعقاب منه له.

وقد شملت حكاية «مزين بغداد» فى حكايات «ألف ليلة وليلة» نقداً للحمق كذلك، بل شمل هذا النقد أقرب المقربين إلى الإنسان، وهو الأب.



وليس هذا هو الموقف الوحيد في حكايات الليالي الذي عنى به الحكاء لإبراز عنصر الحمق في حكاياته.

فالحلاق في حكاية «مزين بغداد» الذي كان همه الثرثرة الدائمة يفصح لبطل الحكاية الذي يريد أن يحلق أن أباه كان «زبوناً» مثله عنده، وكان هذا الأب ينصاع ويمتثل لأوامر هذا الحلاق دون نقاش، فإذا ما أراد الأب أن يخرج الحلاق له دمًا، قام الحلاق بقياس ارتفاع الكواكب بالاصطرلاب لكي يحدد له أن كانت الساعة سعداً أم نحساً لإخراج الدم ويعلمه بذلك، ويمتثل الأب لنتائج الاضطراب بالانتظار إلى أن تأتي الساعة المناسبة، فيحتجم ساعتها شاكرًا الحلاق، غامرًا إياه بالمال الوفير، وهو أمر جعل «الزبون» يدعو الله ألا يرحم أباه الذي عرف مثل هذا الحلاق.. (٢٣)

(٢٣) ألف ليلة وليلة - ص ١٠٥ - ج ١.

وهذا المعنى المستخلص من حكاية الليالي، أخذه راوى السيرة الشعبية (على الزبيق) وأوجده وفق رؤيته هو، ووفق اتساق رسمه لأبطال هذه السيرة الشعبية التي نظرت إلى الحاكم باعتبار أنه كان جائراً في جباية أموال غير مستحقة من الناس، فبدل الراوى الحمار بعجل وبدل الفلاح برجل السلطة الجائرة (صلاح الكلبي) أن أحداً من رجاله بعد أن أخذوا العجل ظلماً وعدواناً، وبالحيلة ذاتها يسترد (الزبيق) العجل ممن اغتصبه من صاحبه (٢٤)

(٢٤) دليله والزيق - ص ١٧.

وهذه المعاني الساخرة من الحمق والتي تشترك فيها بعض الحكايات مثل «ألف ليلة وليلة»، والسير الشعبية، كسيرة على الزبيق نجدها كذلك تشترك في هذه السيرة في جانب آخر يبرر الحمق مع حكايات من المأثور الشعبى العالمى، مثل حكايات (أيسوب) الإغريقية. فالكلب الذى راح ينظر إلى خياله فى الماء من فوق قنطرة وفى فمه قطعة لحم قام بتركها لما رأى خياله، وظن أنه وجد غريماً له، وانقض على هذا الغريم الوهمى - وفق رؤية (أيسوب) - فإن هذه «التيمة» ذاتها نجدها فى السيرة الشعبية «على الزبيق» مع بعض الاختلافات البسيطة التى تناسب الموقف الجديد المرسوم فى هذه السيرة (٢٥)

(٢٥) القصص الحكيم للفيلسوف إيسوب - ص ٣٣.

لقد راح الصبى (على الزبيق) يمكر مكرًا لأستاذه فى الكتاب، فاصطحب معه هذا الأستاذ إلى بئر ماء لكى يتفرد ليرى غريماً على صفحة ماء البئر، أوهم به أستاذه وزملاءه، مما حفزه على النزول فى البئر بحبل ليلاقيه، وكاد أن يغرق لولا إنقاذ بعض الناس له فانتشلوه غارقاً بالماء.

والصورة المضحكة لهذا الموقف الذى تعرض له هذه السيرة الشعبية - بغض الطرف عن مدى استواء أخلاقيات التلاميذ - تزداد وضوحاً فى موقفين:

أولاً: موقف تعليق شيخ الكتاب من رجليه قليلاً حتى تم تصفية الماء من ملابسه ومن جوفه.

ثانياً: موقف الشيخ أمام زوجته التى راحت تكشف له حقيقة ما رأى بأن أحضرت له طبق ماء لينظر فيه خياله، فما كان منه إلا أن نظر فيه، وارتعد صائحاً بأن ما رآه فى البئر هو هذا الذى يراه الآن، وراح يتساءل مندهشاً: كيف أتى إلى منزله..!! (٢٦)

(٢٦) دليله والزيق - ص ١٠.

وضرب الحكاء الشعبى نموذجاً للحمق عند (قراقوش)، على الرغم من صورته المخيفة فى ذهن الناس. فقد قيل: إن (قراقوش) سابق رجلاً بفرس له، فسبقه الرجل بفرسه، فحلف أنه لا يعلفه ثلاثة أيام. فقال له السابق: يا مولاي يموت. فقال له قراقوش: احلف لى أنك إذا علفته يا هذا، لا تعلمه أننى دريت بذلك (٢٧)

(٢٧) حكم قراقوش - ص ٥٧.



## ثانياً: الضحك لأجل الضحك ذاته

هذا النوع من الضحك يكون من أجل الضحك ذاته، كالضحك من العاهة، ومن الفارق الزمنى، واللجوء إلى الضحكات الجنسية، والضحك من تصرفات الطفولة البريئة، والضحك من المهنة ومتاعبها، والضحك من انقلاب الجنس أو انعكاسه.

### ١ - الضحك من العاهة:

يقول (زكريا إبراهيم): «إن الإنسان البدائي يضحك في العادة من عيوب الآخرين الجسيمة ونقائصهم الخلقية وعاهاتهم الموروثة، بينما نجد في المجتمعات الراقية أن من شأن التربية الأخلاقية والتنشئة الاجتماعية أن تعمل على نهى الفرد عن الضحك لمثل هذه العيوب الجسيمة أو العاهات الموروثة» (٢٨)

(٢٨) زكريا إبراهيم - سيكولوجية الفكاهة والضحك - ص ٧٧.

على الرغم من أن السخرية من العاهات أمر مذموم في كل الديانات والشرائع إلا أن هذا لم يمنع الأدب الرسمي العالمي من التندر بها، مثلما ضحك وتندر هذا الأدب الرسمي من عاهة الحدب في رواية «أحدب نوتردام» للكاتب الروائي الفرنسي (فيكتور هوجو) والعرج في رواية «كنز المقطم»، وقصر القامة في شخصية المحامي «بيكويك» في مسرحية «المسافر بلا متاع» للكاتب المسرحي الفرنسي (جان أنوى).

ومن قبل الأدب الرسمي، لم تر بعض الآداب الشعبية العربية والعالمية حرجاً، فضحكت هي الأخرى من بعض هذه العاهات. فكما يقول (برجسون): «أنه مما لا شك فيه أن بعض صور التشوه تمتاز على غيرها بهذه القدرة المشثومة على إثارة الضحك في أحوال خاصة» (٢٩)

(٢٩) هنرى برجسون - الضحك - ص ٢٧.

هكذا عرف بريق الضحك من العاهة.

وعندنا الكثير من الأمثال الشعبية تتندر بالعاهات للأسف الشديد، ولن نخوض فيها، ولكننا سنكتفى بالإشارة إليها لمن يريد الرجوع إليها في مظانها (٣٠)

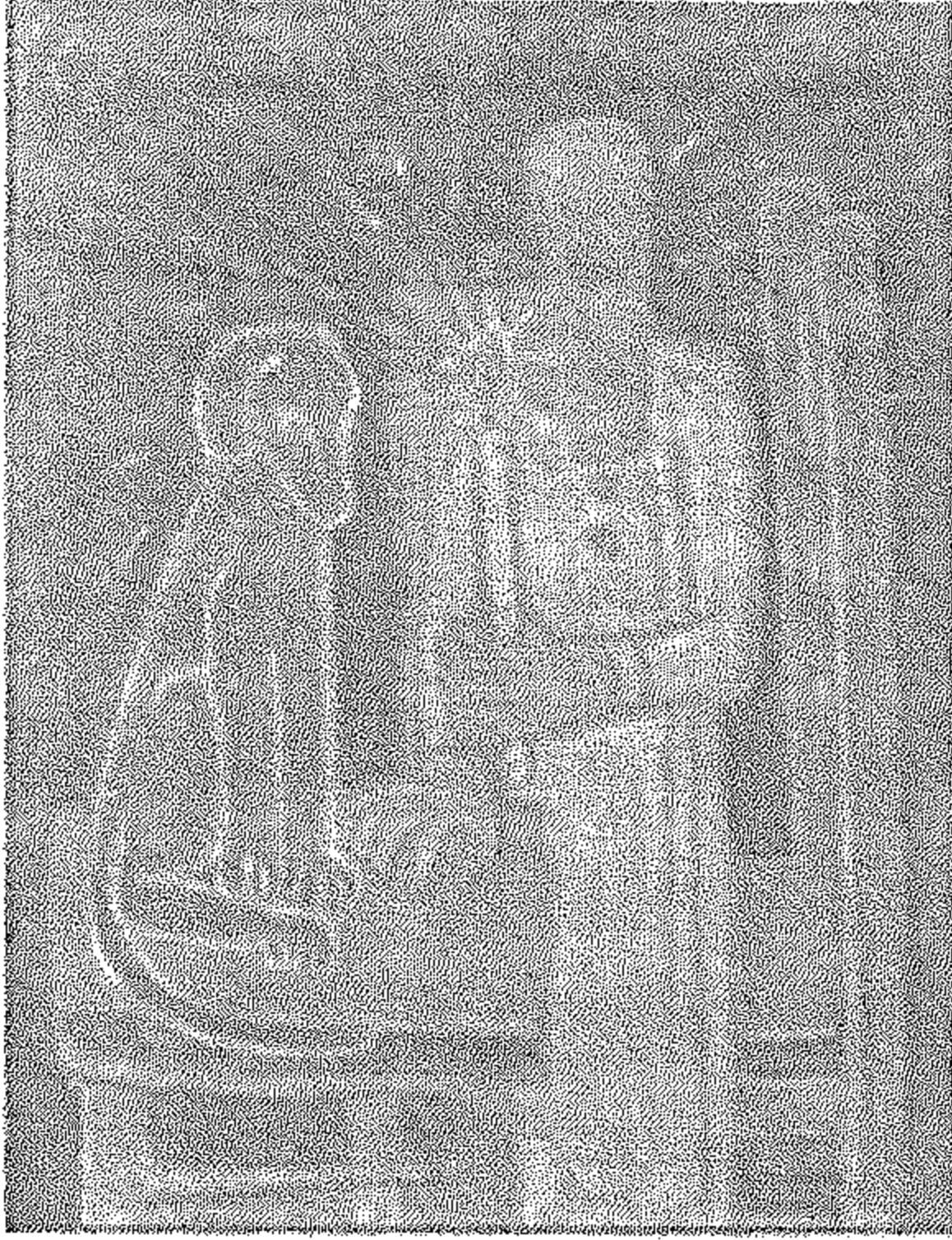
والقارئ لحكايات «الحمائل والثلاث بنات» يجد فيها أن هؤلاء البنات الثلاث أردن أن يضحكن من ضيوف صعاليك ثلاث لهن، وبهم جميعاً عور بالعين الشمال (٣١)

(٣٠) انظر: أحمد تيمور باشا - الأمثال العامية - ص ١٤ المثل رقم (٨١)، ص ٢٩ المثل رقم (١٦٠)، رقم (١٦٥)، ص ٣٠ المثل رقم (١٦٦)، ورقم (١٦٧)، ورقم (١٦٨)، ورقم (١٦٩)، ورقم (١٧٠)، ورقم (١٧١)، ورقم (١٧٢)، ورقم (١٧٣)، ص ٢٩٩ المثل رقم (١٧٦٤)، ص ٤٦٣ المثل رقم (٢٧٧٨) ورقم (٢٧٧٩).

(٣١) ألف ليلة وليلة - ص ٣٥ - ج ١.

ولكننا - بالرغم من ذلك - يمكننا الوقوف عند إحدى حكايات الأدب الشعبي التي تناولت الضحك من إحدى العاهات، وهي عاهة الحدب، والتي رسم حولها حاكيتها مواقف متعددة لشخصيات معتنقة للأديان السماوية الثلاث. ففي حكاية من حكايات «ألف ليلة وليلة»، وهي «حكاية الخياط والأحدب واليهودى والمباشر والنصرانى فيما وقع بينهم»، ينقلنا الحكاء إلى مدينة الصين حيث وجد رجل خياط يحب اللهو والطرب وزوجته وهما يتنزهان في طريقهما رجلاً أحدب، ورؤية هذا الأحدب - كما يحكى الحكاء - «تضحك الغضببان، وتزيل الهم والأحزان». لم يقف الحكاء طويلاً عند العاهة - فى حد ذاتها - وإنما وقف عند موقف ساخر رسمه لزوجة الخياط التى أصرت على أن تلثم هذا الأحدب «جزلة سمك كبيرة» فى فمه، وذلك بعدما عرضا عليه أن ينادمها فى منزلها، ووافق. وكان من نتيجة هذا الإصرار أن وقفت جزلة السمك فى حلقه بما تحوى من شوكة كبيرة أفضت إلى وفاته...!

الموقف المضحك هنا، ينقسم إلى عدة عناصر أو لقطات مضحكة متتالية، هي:



أولاً: إصرار زوجة الخياط على تلقيم الأحذب جزلة سمك كبيرة كنوع من العبث والتندر من شخصية هذا الأحذب، مع أن الموقف هو موقف عزومة قام بها الزوج الخياط في منزله لهذا الأحذب، وهذا السلوك هو سلوك غير طبيعي، لكن الموقف المضحك فرض سلوكاً غير عادى من الزوجة في وجود الزوج المضيايف لخلق الموقف الضاحك في حد ذاته.

ثانياً: قيام الزوجة بتنفيذ ذلك بأن سدت فمه بكفيها، حالفه بالله ألا يأكلها إلا دفعة واحدة في نفس واحد، ولا تمهله حتى يمضغها، وهو موقف يشبه الموقف القضائي القائل «مع سبق الإصرار والترصد»، فهي تريد أن ترى الأحذب في هيئة «المكبوس» بالطعام الذى لا يستطيع فكاكاً أو أن يفلت منه.

ثالثاً: قيام الأحذب بالابتلاع على الرغم من وجود شوكة كبيرة بالبلعة أو «بجزلة» السمك، وهو موقف يخلق الضحك، خاصة عند ابتزاز مقدار معاناة الأحذب في البلع القسرى للطعام.

رابعاً: تصلب الشوكة في حلق الأحذب، وزيادة المعاناة.

خامساً: موته - على الرغم من أن الموت ليس شيئاً مضحكاً - من جراء ذلك الفعل ونتيجة لتلك العزومة، وهو أمر على نقيض المألوف، إذ إنه من الشائع أن يموت المرء جوعاً وليس شبعاً، لكن الموقف المضحك هنا هو أن يموت الأحذب من حشو الطعام في فمه بقدر كبير فائق.

سادساً: لصق تهمة القتل بآخرين، والتنقل بالجثة من بيت إلى بيت آخر، وذلك لتخلص كل متهم بها منها، وإلقاء التبعة على آخر جديد بلا ذنب أو جريمة، سوى سوء الحظ وحده.

سابعاً: نمط تفكير زوجة اليهودى فى التخلص من الجثة التى ابتليا بها هو - فى حد ذاته - يبعث وحده على الضحك، فهي ترى أن يقوم زوجها بالصعود بالجثة إلى السطح، ويرميه فى بيت جاره المسلم، لأنه مباشر السلطان، وكثيراً ما تأتى القطط فى بيته، وتأكل مما فيه من الأطعمة والفئران، ومن ثم ستأكل الكلاب الجثة جميعها، وبذا يتخلصا منها!..

ثامناً: مخاطبة المباشر المسلم - وهو واحد ممن ساء حظه، وسأقت المقادير إليه الجثة - هذا الميت الأحذب بعد أن تخلص منها اليهودى ورمائها عنده بقوله: «أما يكفى أنك أحذب حتى تكون حرامياً وتسرق اللحم والدهن» (٣٢)

(٣٢) ألف ليلة وليلة - ص ٨٧ - ج ١.

وهذا - فى حد ذاته - موقف يخلق ضحكة يسببها هذا التخاطب بين الحى والميت من ناحية، ومعايرته بجريمة السرقة، فضلاً عن المعاييرة بعاهته، كمن لسان حاله يقول: إذا بليتيم فاستتروا.. (٣٣)

(٣٣) ألف ليلة وليلة - ص ٨٧ - ج ١.

وقد يلجأ الراوى الشعبى إلى التندر من قصر القامة كما فعل فى نوادر (أبى النّواس)، فحينما قبض عليه بسبب سكره، وحكم عليه بأن يصفعه أحد الجلادين على وجهه، وكان هذا الجلاد قصير القامة، فلم يتمكن من صفع (أبى النّواس)، فطلب منه أن ينحني قليلاً حتى يتمكن من صفعه، فزجره (أبو النّواس) رافضاً، وتمنى فى هذه الساعة أن يكون أطول من (عوج ابن عنق) .. (٣٤)

(٣٤) ديوان أبى نّواس - ص ٢٨.

ولجأ نوادره مع العميان، فقد روى أن جماعة من العميان كانوا جالسين فى مقهى، فمرحبا بهم، وأخرج كيس دراهم، وحركة ليسمعوا صوت الرنين، ثم قال لهم: خذوا هذه



الدراهم وتقاسموها فيما بينكم، ولم يعطهم شيئاً، وجلس بعيداً ينظر إليهم. فما كان من العميان إلا أن قاموا بعضهم على بعض، وكل منهم يقول لغيره: اعطنى حقى، هات حقى، وتشاجروا شجاراً عنيفاً، وتضاربوا بالعصى، وجحا من بعيد يرقب حدة المعركة ضاحكاً.. (٣٥)

(٣٥) نوادر جحا الكبرى - ص ١٤٦.

## ٢ - الضحك من الفارق الزمنى:

هو موقف مستقى بالتأكيد من موقف أهل الكهف الذى جاء ذكره فى القرآن الكريم وهو أن يكون هناك نوع من الفرق الزمنى بين بعض أبطال الحكايات الشعبية، مما ينجم عنه مفارقات عدة ضاحكة فى فهم حقائق الحياة مما يدور من حولهم.

ففى حكاية «معروف الإسكافى»، من حكايات «ألف ليلة وليلة»، يهرب هذا الإسكافى المصرى فاراً من ظلم زوجته الباطشة له، ممطياً ظهر جنى لينقله إلى بلاد تبعد عن مصر مقدار سنة كاملة بين عشية وضحاها، وهو موقف فجر ضحكاً من ذلك الذى يدعى لأهل المدينة أنه ترك بلده مصر عصر الأمس.. (٣٦)

(٣٦) ألف ليلة وليلة - ص ٢٩٢ - ج ٤.

## ٣ - اللجوء إلى الضحكات الجنسية:

يقول (ت. ج. ا. نلسن): «تعد الفكاهات الجنسية من أبرز الأمثلة للتفكه اللفظى الذى ينبع من التحرر النفسى، وذلك لأنها تولّد شعوراً ممتعاً بسبب الخروج عن المألوف» (٣٧) أولى الأدب الشعبى الأمور الجنسية نظرة مهمة بعيدة عن تحريك الغرائز، وهذه النظرة استهدفت استجلاب الضحك لأجل الضحك.

(٣٧) ت. ج. ا. نلسن - نظرية الكوميديا فى الأدب والمسرح والسينما - ص ١٦٦.

وقد تعرض الحكاء إلى الشذوذ الجنسى للكبار مع الغلمان لاستجلاب الضحك. من ذلك ما جاء ذكره فى ألف ليلة وليلة بخصوص شخصية أبى النواس الذى ولع بممارسة الجنس مع الغلمان، فحينما ضبطه الخليفة العباسى (هارون الرشيد) عنده مجموعة من هؤلاء الغلمان فى مجلس يتعاطون فيه الخمر أصدر أمراً بتلقيبه باسم «أمير القوادين» - بالطبع، لم يكن اللقب باللغة الفصحى، وإنما بالعامية الدارجة - ولذلك بادر حكاء ألف ليلة وليلة إلى جعل أبى النواس يرد الصاع صاعين للخليفة عارضاً خدماته عليه فى أية دعوة يدعيها الخليفة عنده.. (٣٨)

(٣٨) ألف ليلة وليلة - ص ٥٦٣ - ج ١ - ط: دار الجيل.

وتعرض حكاء الليالى إلى إحدى المفارقات المضحكة فى «حكاية الحشاش وحريم بعض الأكابر» إلى حشاش كان يعمل فى مسالخ الغنم، حيث كان يحمل الدم والوسخ من الكيمان، اختارته إحدى نساء الأكابر لكى تقوم خادمايتها بتنظيفه وتبديل ملابسه بأخرى نظيفة فاخرة، ومن ثم تقوم بممارسة الجنس معه مدة ثمانية أيام، وتعطيه فى كل مرة منديلاً به خمسون مثقالاً من الذهب، إلى أن يفاجأ - ذات مرة - بأنها تخبره بأن لها زوجاً كان قد خانها مع إحدى خادمات المطبخ، فحلفت يميناً عظيماً أنها لا بد أن تزنى مع «أوسخ الناس وأقذرهم».. (٣٩)

(٣٩) ألف ليلة وليلة - ص ١٩٠ - ج ٢.

الغريب والمضحك - فى الوقت نفسه - أن هذا الحشاش ذهب فيما بعد بهذه النقود لكى يحج (!)، ومن ثم، يقف متعلقاً بأستار الكعبة داعياً الله أن تغضب هذه الزوجة على زوجها مرة أخرى لكى يجمعها..!!

أغرب وأضحك من هذا، هو أن يقبض عليه جماعة من الحجاج، ويقتادونه إلى أمير الحج بعد أن سمعوه يدعور به بمثل هذا الفسق، فحينما يعلم هذا الأمير بحكايته وسر دعائه، يطلقه، ويطلب من الحاضرين أن يدعوا الله أن يستجيب له، لأنه معذور..!!!

ومن الحكايات الجنسية المضحكة ما نسب إلى جحا، فقد قيل أنه كان مع أبي جحا زوجتان، وكانت أم جحا ماتت، فخرج أبوه يريد السفر، فلما خرج من باب الدار تذكر أنه نسي مركوبه، فصاح على ولده: يا جحا هات المركوب، فسمعت زوجتاه الصياح ولم تعرفا ما الخبر، فقالا له: يا جحا ما يقول أبوك، فقال: يقول: (.....) زوجات أبيك في غيابة، فشتماه، وقالتا له: هذا كلام باطل، فقال: اسمعوا أنتما منه وصدقوا، ثم قال لأبيه: الواحدة يا أبي ولا الاثنتين، فقال له أبوه: قلت لك الاثنتين، فقال: صدقتم الكلام، (٤٠)

(٤٠) يوسف الشربيني - هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف - ص ٢٠٨

هذه النكتة ترسم الضحك في مواقف، الأول: استغلال جحا موقف عدم سماع الزوجتين كلام الأب، ومن ثم تحويله وتغييره إلى تلبية رغبة جنسية، والثاني التأكيد على صحة الإدعاء المنسوب إلى الأب، والأخير وهو ما لم نشر إليه في متن النكتة، لأنه يشير إلى أن زوجتي أبي جحا قامتتا بتنفيذ الوصية المزعومة من الزوج لابنه...!!!

هذه النكتة الجنسية، تتصاعد فيها السخرية رويداً رويداً، ابتداءً من جراءة الطلب ذاته، إلى طلب التأكيد على مدى صحته، وإلى تنفيذه بالفعل، وهو موقف يبين مقدار الغفلة لزوجات الأب، وبالتالي تغيير صورة جحا من موقف المغفل إلى صورة من يقوم باستغلال غيره. وعلى الرغم من أن الموقف يحرمه الدين إلا أن اختيار حاكى النكتة نموذج زوجة الأب بالذات يضمن له تجاوب المتلقي معه، نظراً لما تتمتع به صورة زوجة الأب من كراهية شديدة في الأوساط الأسرية بصفة عامة، فالنكتة إذاً، تسعى لتأكيد هذا المفهوم، فتزيد من حجم الكراهية لزوجة الأب، بعد أن تشبع النفس تهكماً عليها وعلى غفلتها.

واستخدام راوى النكتة المفارقة الجنسية مع مزيج من إظهار التعسف والتجبر لشخصية الحاكم (قراقوش) إزاء شخصية الفلاح المصري حينما يقف في موقف متخاصم مع جندي من الجنود. فقد ذكر (السيوطي) أنه:

«حكى أن جندياً نزل في مركب، وكان به فلاح وزوجته، فضربها الجندي، فسقطت، وكانت في سبعة أشهر، فشكا الفلاح الجندي للأمير، فقال له: خذ زوجة الفلاح عندك، وأطعمها واسقيها، حتى تصير حاملاً في سبعة أشهر، وأعدّها إلى زوجها. فقال الفلاح: يا مولاي، تركت أجرى على الله! وأخذ زوجته وذهب» (٤١)

(٤١) حكم قراقوش - ٦٥.

وتلجأ بعض النكات الشعبية إلى ذكر العضو التناسلي للمرأة في سباب مقذع، مثل تلك النكتة التي دارت بين قط وفار.

فقد كان يوجد أحد الفئران مخاصماً لأمه، وحينما قابله القط أخبره أنه يريد أن يأكله، فطلب الفأر من القط أن ينتظره في مكانه لكي يأتي له بلقمة من «السحارة»، بشرط أن يقوم القط بغلق السحارة بعد أن يدخلها الفأر، ولما حدث ما اتفقا عليه غاب الفأر، فراح القط يناديه قائلاً: يا فأر يا مخاصم أمك، فرد الفأر عليه من السحارة قائلاً له: تصالحت يا (.....) أمك.. (٤٢)

(٤٢) فتوح أحمد فرج - القصص الشعبي في الدقهلية - ٣٠٨.

إن هذه تظهر ذكاء ومهارة فأر صغير الشأن أمام قوة وضخامة قط كبير، ومن هنا، تنشأ المفارقة.

#### ٤ - الضحك من تصرفات الطفولة البريئة:

كثيراً ما تفجر تصرفات الأطفال شحنات الضحك بما تنطوى عليه من عفوية الطفولة البريئة، وما ينطوى عليه قصورها في عدم إدراك ما يدور من حولها من مدركات ومحسوسات. ولعل أوضح مثال على ذلك هو ما ذكره راوى السيرة الشعبية «عنتر بن شداد»



من موقف طفولى انطوى على عناصر مضحكة فى طفولة (شيبوب)، على الرغم من أن هذه السيرة الشعبية كان كل اهتمامها ينصب فى ترسيخ معانٍ هى بعيدة تماماً عن مجال الضحك، وهى معانى البطولة، والتحرر من الرق، والحب فى أكبر معانيه السامية.

ومع هذا، فإن مناخ الصحراء والرعاة مكن راوى هذه السيرة الشعبية من أن يخلق موقفاً برزت فيه بواعث الضحك بشكل لافت للنظر.

لقد رسم راوى السيرة الشعبية صورة مضحكة بجعل الطفل (شيبوب) يقوم برعى الخراف الصغيرة، ويخلط بينها وبين ثعلب صغير فر منه ومن قطيعه، فظنه أحد الخراف الشاردة، مما جعله يطارده للإمساك به، وإعادته للقطيع، وعندئذ تجفل منه خراف هذا القطيع التى تعلم حقيقته الخافية على الراعى الصغير، فتشرد منه هاربة.

لقد عمد راوى السيرة الشعبية إلى تكرار عملية هروب الثعلب والإمساك به، ثم هروب الخراف من وجود الثعلب بينها، والإمساك بها إلى أن حل المساء، فيعود بالقطيع إلى الحلة، شاكياً من ذلك الخروف المشاكس كبير الأذنين المدليين، وهو لا يدري أنه ثعلب.. (٤٣)

#### ٥ - الضحك من المهنة ومتاعبها:

ضحك الأدب الشعبى من امتهان البعض لبعض المهن والحرف، خاصة الحرف المتدنية فى المجتمع.

وقد أورد (أحمد تيمور باشا) فى كتابه «الأمثال العامية، مثلاً تحت رقم (١٢١) يقول: «اسمك إيه قال اسمى عنبر، وصنعتك إيه قال سرياتي، قالوا خسرت الاسم بالصنعة» (٤٤) والسرياتي هو من يقوم بعملية الكسح للخزانات الأرضية للصرف الصحى.

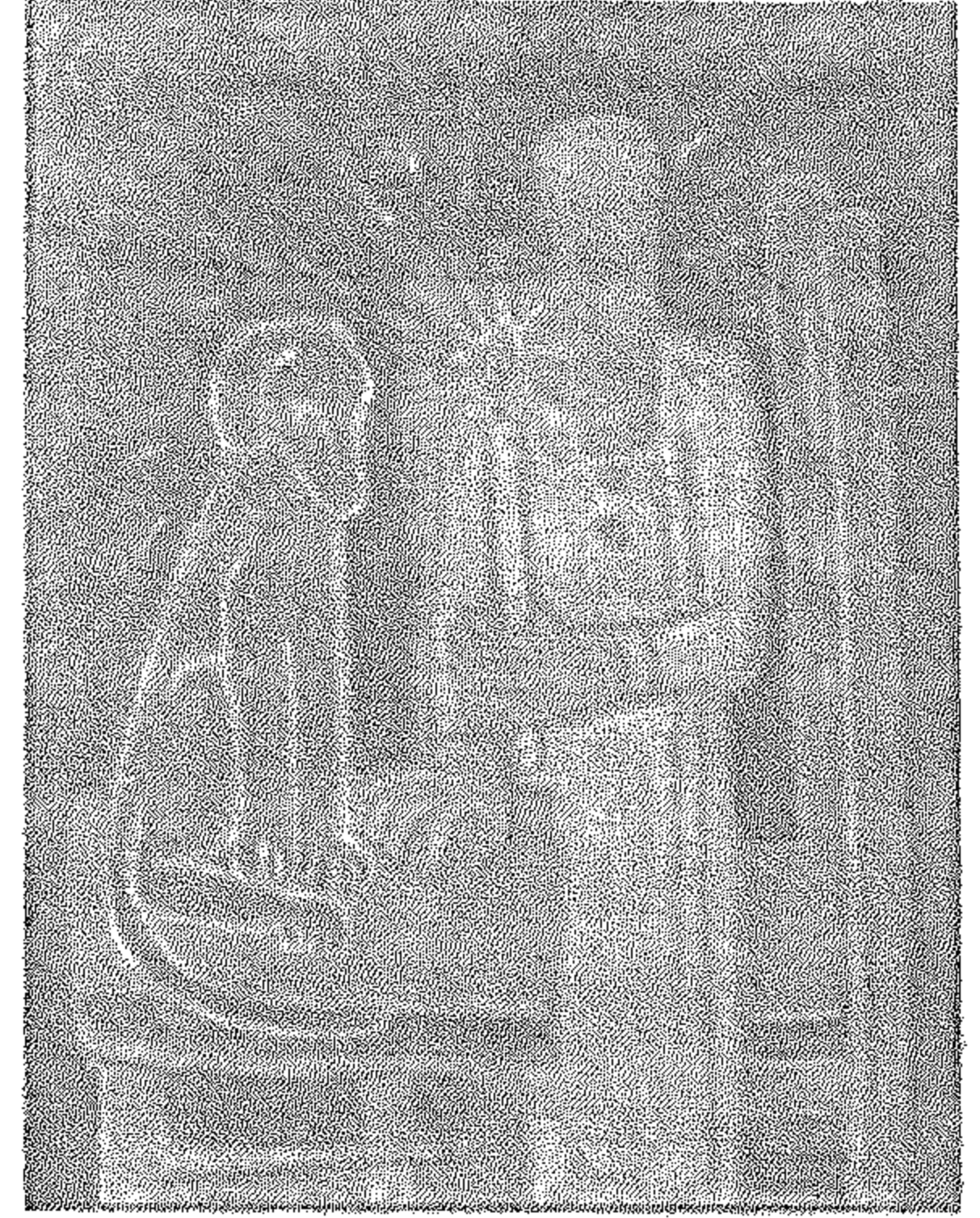
ومثلما يضحك المثل الشعبى من تناقض الحال مع من يمتنهاها، فيقول «زى ضرابين الطوب، يعد بالآلفات وينام على الأبراش» (٤٥)

أو كالمثل الشعبى الذى يسخر من تصرف الشيال قائلاً «زى الشيال، لا يذكر الله إلا تحت الحمل» (٤٦)

والشغال أو الحمال - كما تسميه حكايات «ألف ليلة وليلة» فى حكايته مع الثلاث بنات يئن من فرط ثقل ما حمل، ولكنه لم يذكر الله مثلما يقول المثل الشعبى، وإنما، كان رد فعله ساخراً تجاه ثقل ما كان يحمله، وهو أنه أراد أن يعلم من السيدة التى اكرتته مقدار هذا الثقل منذ البداية كى يجئ معه ببغل يحمل عنه..! (٤٧)

ومع هذا، تحمل الحمال الأثقال، ولم يحس بها أمام جمال صبية فتحت له باب الدار، حيث رمق قدراً رشيقاً، قاعدة النهدي، ذات حسن وجمال، وقد واعتدال، وجبين كغرة الهلال، وعيون كعيون الغزلان، وحواجب كهلال رمضان، وخدود مثل شقائق النعمان، وفم كخاتم سليمان، ووجه كالبدر فى الإشراق، ونهدين كرمانتين باتفاق، وبطن مطوى تحت الثياب كطى السجل للكتاب. إن الحكاء الشعبى جعل الحمال يصيح بعد أن عاين كل هذا قائلاً مغالاً: «ما رأيت عمرى أبرك من هذا النهار».. (٤٨)

ومن الحكايات التى تحكى عن متاعب مهنة الفقهاء، أنه كان أحد الفقهاء يحيى احتفالات كثيرة فى البيوت فى ليلة النصف من شعبان فى صحبة زوجته، وكل منزل يدخله يتناول الطعام فيه ويملاً بطنه، وفى أحد المنازل وقع، فانشقت بطنه، فقامت صاحبة



(٤٣) قصة عنبرة بن شداد العيسى - ص ١٣١ - ج ١.

(٤٤) أحمد تيمور - الأمثال العامية - ص ٢٢، وقد ذكر تيمور باشا هذا المثل مرة أخرى تحت رقم (١٥٨٩) فى شكل محوّر، وهو «سرياتي واسمه عنبر» - ص ٢٧٠.

(٤٥) أحمد تيمور باشا - الأمثال العامية - ص ٢٤٩.

(٤٦) أحمد تيمور باشا - الأمثال العامية - ص ٢٤٩.

(٤٧) ألف ليلة وليلة - ص ٣٢ - ج ١.

(٤٨) ألف ليلة وليلة - ص ٣٢ - ج ١.

البيت، وأحضرت إبرة وخيطاً لتخيط بطنه (!!)، فجاء زيون آخر، ودخل عليهم يطلب الفقى لكى يحيى الليلة عندهم، فصاحت فيه صاحبة المنزل: دعوه كفى ما جرى له، فصاحت زوجة الفقى معترضة قائلة: لا تسمع كلامها. إنها غرزتان لا أكثر، وسيأتى وراءك حالاً.. (٤٩)

(٤٩) فترج أحمد فرج - القصص الشعبى فى الدقهلية - ص ٣٨٤.

## ٦ - الضحك من انقلاب الجنس أو انعكاسه:

كان آخر استغلال للسينما المصرية للضحك من انقلاب الجنس، فى فيلم «السادة الرجال» الذى ناقش فكرة انقلاب الجنس عند المرأة إلى رجل، ومن قبل، كان رأى العام المصرى قد انشغل فى منتصف ثمانينيات القرن العشرين بقضية طالب جامعة الأزهر الذى تحول إلى طالبة اسمها (سالى)، ومن قبل هذا وذاك، كان فى الخمسينيات فيلم (الآنسة حنفى) يطرح المشكلة ذاتها، وهى انقلاب الجنس عند الرجال لتحويله إلى امرأة، كل ذلك، لعرض المفارقة الناشئة عن هذا التغير فى الجنس وما يتلوه من تغير فى السلوك الذى يجلب وينتزع من النفس الكثير من الضحكات.

هذا الأمر المضحك، التفت إليه راوى السيرة الشعبية من قبل الجميع. ففى السيرة الشعبية «سيف بن ذى يزن» رسم الراوى مشهداً مضحكاً لانقلاب الجنس عند الرجال، وكذلك عند النساء..!

فأبطال هذه السيرة كانوا يتنادمون فرأوا شجرة تفاح مثمرة، من تناول تفاحة منها انقلب جنسه إلى النقيض، فيصير الرجل أنثى، وتصير الأنثى ذكراً، فيحدث بين الجنسين الجديدين جماع، وعلى الرغم من انطلاق صيحة تحذير للجميع من مغبة الخوض فى هذه المغامرة إلا أن الجميع لا ينصاع إلى ذلك، ويقدمون على الأكل من هذه الشجرة، فتحدث المفارقة بحدوث التحول فى الجنس، فعلامات الأنوثة تظهر على من كان رجلاً وتختفى عنده علامات الرجولة، وعلامات الرجولة تظهر على من كانت أنثى، وتختفى من عندها علامات الأنوثة، هذه العلامات تشمل الأعضاء التناسلية وروز أو استواء الصدر، وتغير شعر الرأس من حيث الطول أو القصر، ويرسم الراوى الشعبى الموقف ببراعة حين يصعد من حدة الموقف، فيجعل الشهوة الجنسية تتحكم فى الرجال الجدد، وهم النساء السابقون، فيهجمن على النساء الجدد، وهم بالطبع - الرجال السابقون.. (٥٠)

(٥٠) سيرة سيف - ص ٢٨٠ - ج ٣.

إن هذا التصوير القصصى - بلا أدنى مبالغة - يعد تصويراً ماهراً فى الإضحاك من انقلاب الجنس، بلا شبهة إسفاف. إنه ما يطلق عليه (ألفريد فرج) تعبير «قلب الأوضاع»، حيث يقول فى كتابه «دليل المتفرج الذكى إلى المسرح»: الإنسان يضحك من قلب المعقول أو المؤلف.. إنه يضحك من اللامعقول.. إن صح التعبير، (٥١)

(٥١) ألفريد فرج - دليل المتفرج الذكى إلى المسرح - ص ٥٠.

## أنماط وسمات شخصيات الأدب الشعبى المضحك:

نخر الأدب الشعبى بشخصيات متنوعة تتسم بروح فكهة مضحكة، مثل: جحا، وقراقوش، وأبو النؤاس، والأصمعى.

### ١ - جحا

تعتبر شخصية جحا من النماذج الفريدة فى الأدب الشعبى المضحك، نظراً لاتساع قماشتها الباعثة على الضحك، سواء بإظهار الذكاء والحيلة أو بإظهار البلاهة والغباء. وهذه الشخصية فى كل حالة من حالاتها لها مصداقية مع النفس، ولها فلسفة محبوبة ومقبولة عند الناس.



## ٢ - قراقوش

تستحق شخصية قراقوش الوقوف عندها لكي نرى مقومات الضحك فيها، فهي - في المفهوم الشعبي - تمثل شخصية الحاكم المتسمة بالحمق عند تقدير الأمور. وشخصية الحاكم الأحمق من السهل الاستهزاء بها والتندر بأفعالها، سواء في أمور حياته الشخصية، أو في الأمور التي يحتك فيها برعاياه من عامة الناس.

فهو إن وقع قميص له كان منشوراً على الحبل يتصدق بمال لأن الله أنقذه لو كان هو موجوداً فيه، وحتى الصدقة التي يتصدق بها لا تخرج لمستحقها، مثل طلب امرأة منه أحد الأكفان لكي تكفن زوجها المعدم، فيطلب منها المجيء في العام التالي لاستنفاد الأكفان في هذا العام. وهو إن تصدر للحكم بين الناس يلجأ إلى شواهد تافهة غير حقيقية لاتخاذ أحكام قاطعة صارمة، ويميل إلى التفرقة بين الألوان والأجناس، وإن اتخذ قراراً وقفت الصدفة البحتة إلى جانبه ظن أنه لا مثيل له في اتخاذ القرارات في هذا الكون، وإن حكم بين متخاصمين، فيقف بجوار من أبلغه بالشكاية أولاً، بغض الطرف عن من هو صاحب الحق الحقيقي، وتقديره للأمور ولأثمان الأشياء فيهما حمق كبير، فإن تلف محصول كالقطن من البرد رأى أنه كان يجب أن يزرع معه صوف لكي يدفئه<sup>(٥٢)</sup>

(٥٢) د. عبد اللطيف حمزة - حكم قراقوش - ص ٥٤ : ٧٠.

ثم تأتي الشخصية الثالثة من شخصيات الأدب الشعبي المضحك، وهي شخصية (أبي النّواس) التي ارتبطت في بعض وقائعها مع شخصية جحا، وإن انفردت بقدر كبير من الإباحية المفرطة.

## ٣ - شخصية أبي النّواس

شخصية أبي النّواس من الشخصيات التي اهتم بها الأدب الشعبي المضحك، وقد تفرقت أخبارها بين ما جاء ذكره في حكايات «ألف ليلة وليلة»، وحوادث كتاب «إعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بني العباس»، وديوانه، فضلاً عما تناقل شفاهة بين أفواه الناس.

ففي حكايات ألف ليلة وليلة، تلعب شخصية أبي النّواس دور المفرط في عشق الغلمان، وكذلك دور النديم المصاحب لشخصية الخليفة العباسي (هارون الرشيد).

## ٤ - شخصية الأصمعي

شخصية الأصمعي من الشخصيات التي كانت تقوم بمسامرة الخليفة (هارون الرشيد) وتحكي له الكثير من النوادر التي تسرى عنه.

ومن النوادر التي حكاها (الأصمعي) للخليفة (هارون الرشيد) النادرة الآتية:

«كان ثمة أعرابي طويل قبيح خطب امرأة، فقيل له: أي ضرب من تريدها؟ فقال: أريدها قصيرة جميلة فيأتي ولدنا في جمالها وطولها، فتزوج امرأة على تلك الصفة، فجاء ولدها في قصرها وفي قبحه...»<sup>(٥٣)</sup>

(٥٣) د. أحمد كمال زكي - الأصمعي - ص ٢٥٦.

لقد كانت هذه النادرة ذات مغزى، وقد فطن لها الرشيد، فكانت ثورته على البرامكة، وغضبه وانتقامه منهم.

كما أنها لعبت دوراً كبيراً في حكايات ألف ليلة وليلة، فكلما أصاب الخليفة (هارون الرشيد) أرق ما بالليل، استدعى الأصمعي لكي يبدد له هذا الأرق الليلي، وذلك بأن يحكي له حكاية من حكايات النساء التي يفوح منها رائحة الحب والجنس<sup>(٥٤)</sup>

(٥٤) ألف ليلة وليلة - ص ٢٠٤ - ج ٣.

إن شخصية الأصمعي - على العموم - تمثل شخصية النديم العباس الماكن.

#### ٥ - شخصية جميل بن معمر

عرفت شخصية (جميل بن معمر) في حكايات ألف ليلة وليلة بالعذرية مثلما عرفت هذه الشخصية في الأدب الرسمي، وهو مثله مثل أبي نواس والأصمعي كان نديماً للخليفة (هارون الرشيد) يحكى له الحكايات والأحاديث العجيبة، وهناك حكاية كاملة باسمه في حكايات ألف ليلة وليلة، واسمها «حكايات جميل بن معمر لأمير المؤمنين هارون الرشيد»، رويت على لسان (مسرور الخادم) خادم الخليفة العباسي.

#### ٦ - شخصية المهرج أو الخليع

وتعد شخصية المهرج أو الخليع إحدى الشخصيات التي اهتمت بها بعض السير الشعبية، مثل سيرة «الزير سالم»، كما اهتمت بها حكايات «ألف ليلة وليلة»، مثلما نجد في «حكاية ضمرة بن المغيرة التي حكاها حسين الخليع لهارون الرشيد»، حيث كانت وظيفة هذا الخليع أن يسامر ويحكي للخليفة حكايات العشاق والمحبين عندما كان يصيبه أرق ما بالليل<sup>(٥٥)</sup>

#### بواعث الضحك في الأدب الشعبي

تري (نبيلة إبراهيم) أن النكتة لا تلغى الواقع وإنما تسخر منه، فعالم النكتة هو عالم المرح والسخرية، وذلك في مقابل عالم الجد والصرامة الذي يعيشه الناس، وطبيعة عالم المرح أنه يلغى العلاقة بين التوقع والنجاح وبين الممكن والواقع، وبين الشيء وما يحيط به. وهو يلغى هذه العلاقة بأن يخلع عليها طابع اللعب والسخرية، وبأن يجعل الإنسان يقف على بعد منها<sup>(٥٦)</sup>

#### تكنيك وسمات لغة الأدب الشعبي المضحك

##### ١ - التكرار في الموقف الهزلي:

وهذا ما نجده في موقف الزوجة (فاطمة العرة) من زوجها (معروف الإسكافي) في حكايات «ألف ليلة وليلة»، فهي تشكو إلى القاضي، وفور عودته من عند هذا القاضي، وإصلاحه ذات البين بينهما، يجد (معروف الإسكافي) نفسه مشكواً في حقه مرة ثانية إلى قاض آخر، ثم يقوم الحكاء الشعبي بتصعيد الموقف الهزلي بجعل أحد الرجال يخبره بأن يسرع ويتخفى لأن الزوجة شكته هذه المرة إلى الباب العالي..<sup>(٥٧)</sup>

##### ٢ - استخدام لغة الجسد ضمن مفردات لغة الإضحاك:

تعد حكاية (مزين بغداد)، وهي إحدى حكايات ألف ليلة وليلة، نموذجاً طيباً لاستخدام الحكاء الشعبي لغة الجسد من أجل الإضحاك، فالحركة، والوهم عنصران مهمان في هذه الحكاية الشعبية.

تبدو لغة حركة المزين وهو ممسك بآلة الاصطرلاب لقياس زوايا ارتفاع شعاع الشمس في وسط الدار شيئاً مضحكاً للغاية، ومما لا شك فيه أن القارئ سوف يسأل نفسه عند قراءته لهذه الجزئية وهو يضحك، فيقول في اندهاش: ما علاقة الاصطرلاب بحلاقة شعر ذقن أو شعر شارب أو شعر رأس؟!

وتتأرجح الحركة المضحكة - في عالم الضحك في هذه الحكاية - بين قيام «الزبون» بتمزيق أثوابه من فرط الغيظ، إلى قيام الحلاق بسن الموس، إلى رميه الموس من يده لأخذ



(٥٥) ألف ليلة وليلة - ص ٢١٠ - ج ٣.

(٥٦) نبيلة إبراهيم - أشكال التعبير في الأدب الشعبي - ص ٢٠٦.

(٥٧) ألف ليلة وليلة - ص ٢٩٢ - ج ٤.



الاصطرلاب مرة أخرى، إلى المضى نحو الشمس، إلى الوقوف حصة من الزمن مديدة، ثم رمى الحلاق الاصطرلاب والانشغال بأخذ طعام لأضيافه وبتقليب البخور والعود للذين سيأخذهما معه من عند الزبون إلى بيته، كل هذا وعامل الزمن يدخل في معادلة طردية مشتركة لتساعد الضحك المتزايد من جراء تأخير الحلاقة. إن مثل هذا الأمر يشبه - بلغة العلوم التجريبية إلى حد كبير - نظرية النسبية (لألبرت أينشتاين) التي أدخلت الزمن كبعد رابع في الكون الفضائي عند الحساب!..

وتبدو حركة مطاردة الحلاق الفضولي لكي يعرف إلى أين سيذهب زبونه قمة من قمم الإضحاك والهزل، فهو يتتبع الزبون، ويدخل وراءه إلى حيث دخل خلصة عند محبوبته ابنة القاضي، ويصرخ فاضحاً إياه - بدون قصد - في وسط الأهل والناس الذين لم يكن أحد منهم يدرى شيئاً عما يحدث.

وفي الحكاية نفسها، نجد أن الحكاء الشعبي يستخدم لغة الجسد بطريقة فريدة من نوعها ولافتة للانتباه.

## المراجع

- (١) ابن الجوزي - أخبار الحمقى والمغفلين - دار زاهد القدسي - القاهرة - الطبعة الثانية - ١٩٨٣.
- (٢) أبو نواس - ديوان أبي نواس - المكتبة الثقافية - بيروت - لبنان - بدون تاريخ.
- (٣) أحمد تيمور باشا - الأمثال العامية - مركز الأهرام للترجمة والنشر - الطبعة الرابعة - ١٩٨٦.
- (٤) د. أحمد مرسى - الأغنية الشعبية - دار المعارف - ١٩٨٣.
- (٥) د. أحمد كمال زكي - الأصمعي - سلسلة أعلام العرب رقم ١٨ - المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر - يونيو ١٩٦٣.
- (٦) ألف ليلة وليلة - مكتبة ومطبعة محمد على صبيح بالأزهر - بدون تاريخ.
- (٧) ت.ج.ا. نلسن - نظرية الكوميديا في الأدب والمسرح والسينما - أكاديمية الفنون - وحدة الإصدارات - مسرح (٢٨).
- (٨) الكزندر هجرتي كراب - علم الفولكلور - ترجمة: رشدي صالح - مؤسسة التأليف والنشر - دار الكتاب العربي - ١٩٦٧.
- (٩) إيسوب - القصص الحكيم للفيلسوف إيسوب - مكتبة مصر - بدون تاريخ.
- (١٠) جاستون ماسبيرو - الأغاني الشعبية في صعيد مصر - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ٢٠٠٠.
- (١١) دليلية والزيبقي - وضع وترتيب: محي الدين البديوي - مكتبة كرم ومطبعاتها - دمشق - سوريا - بدون تاريخ.
- (١٢) د. زكريا إبراهيم - سيكولوجية الفكاهة والضحك - مكتبة مصر - بدون تاريخ.
- (١٣) سيرة الظاهر بيبرس - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٩٦.
- (١٤) سيرة الملك سيف - مكتبة الجمهورية العربية - الصناديقية - الأزهر - بدون تاريخ.
- (١٥) د. عبد الحميد يونس - الحكاية الشعبية - سلسلة المكتبة الثقافية - العدد رقم ٢٠٠ - المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر - دار الكاتب العربي للطباعة والنشر - ١٥ يونيو ١٩٦٧.
- (١٦) عبد الستار أحمد فراج - أخبار جحا - مكتبة مصر - الطبعة الثالثة.
- (١٧) د. عبد الطيف حمزة - حكم قراقوش - كتاب الهلال - العدد ٣٧٤ - فبراير ١٩٨٢.
- (١٨) فتوح أحمد فرج - القصص الشعبي في الدقهلية - المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية - ١٩٧٧.
- (١٩) محمد إبراهيم أبوسنة - فلسفة المثل الشعبي - المكتبة الثقافية - رقم ١٩٣ - دار الكاتب العربي للطباعة والنشر - أول مارس ١٩٦٨.

- (٢٠) محمد المعروف بدياب الأتليدى - إعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بنى العباس - مكتبة الجمهورية العربية بالصنادقية - القاهرة.
- (٢١) د. محمد رجب النجار - جحا العريى - ذات السلاسل للطباعة والنشر والتوزيع - الكويت - الطبعة الثانية.
- (٢٢) مجلة الفنون الشعبية - العدد الثانى - إبريل ١٩٦٥.
- (٢٣) د. نبيلة إبراهيم - أشكال التعبير فى الأدب الشعبى - دار نهضة مصر للطبع والنشر - القاهرة - الطبعة الثانية - ١٩٧٤.
- (٢٤) نواذر جحا الكبرى - المكتبة التجارية بالعتبة - بدون تاريخ.
- (٢٥) هنرى برجسون - الضحك - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٩٨.
- (٢٦) يوسف الشربينى - هز القحوف فى شرح قصيدة أبى شادوف - المكتبة المحمودية - محمود على صبيح بالأزهر الشريف.







# خمس حكايات شعبية هندية ساخرة

جمعها وأعاد صياغتها وترجمتها

للإنجليزية:

أ. د. رامانوجان

تقديم وترجمة:

رأفت الدويرى

بتاريخ ١٦ سبتمبر ٢٠٠١ جريدة «أخبار الأدب» فى عددها ٤٢٧ خصصت «البستان» لنشر سبع عشرة حكاية شعبية هندية من ترجمة الشاب سيد عبدالخالق من كتاب (حكايات شعبية من الهند) الذى نشر بعد جمعها فى كتاب وبعد أن ترجمها إلى الإنجليزية أ. د. رامانوجان - التى بدأت ترجمة إحدى حكاياته بعنوان (الأمير الذى تزوج نصفه الأيسر) - وقد نشرت بمجلة «الفنون الشعبية» فى العدد ٤٧ أبريل/ يونية ١٩٩٥.

وبعدها شجعتى الصديق الأستاذ حسن سرور مدير التحرير أن أواصل ترجمة بقية (حكايات شعبية من الهند) لأهمية أ. د. رامانوجان باعتباره باحثاً فى الفولكلور، وتحت لروح المترجم الشاب سيد عبدالخالق (الذى انتهت حكايته مع الحياة مبكراً وقبل الأوان). أقترح على رئاسة تحرير مجلة «الفنون الشعبية» إعادة نشر اثنتى عشرة حكاية من الحكايات التى ترجمتها وأنا أنوى إغفال ترجمة الحكايات المترجمة احتراماً لروح مترجمها فضلاً عن عدم ضرورة ترجمة المترجم وإلا كان جهداً مزدوجاً ومكرراً، والحكايات السبع عشرة التى ترجمها الراحل سيد عبدالخالق بيانها كالاتى:

١ - عندما يموت كلب أسود.

٢ - الملك أكبار والمهرج برنال.

٣ - الحياة كخنزير.

٤ - حيواتنا الأخرى.

٥ - مالك الحزين فى الفم.

٦ - أربع بنات وملك.

٧ - فن تينالى مالى.

٨ - جوبال بهار محصى النجوم.

٩ - عبور النهر - فقدان ذات.

١٠ - الملا الذى استطاع أن يرى مكة من بعيد.

١١ - واحد - اثنان - ثلاثة.

١٢ - الشيطان عاشق الموسيقى.

وقبل أن أشير إلى بقية الحكايات التى ترجمها الراحل سيد عبدالخالق أود أن أشير إلى أنه قد تصادف أننى كنت قد ترجمت هذه الحكايات الخمس الباقية ونشرتها مجلة «الفنون الشعبية».

بيان بالحكايات الخمس المزدوجة الترجمة:

١ - جوبال بهار يشفى حالماً.

ولقد ترجمتها بنفس العنوان ونشرت بالعدد ٦٢/٦٣

يناير/ يونية ٢٠٠٣ م.

٢ - أشكو للجدران .

ولقد ترجمتها بعنوان (احك همومك للجدران) ونشرت بالعدد ٥٠ أبريل/يونية سنة ١٩٩٦ .

٣ - حلم تينالى راما .

ولقد ترجمتها بنفس العنوان ونشرت بالعدد ٦٢/٦٣ يناير/يونية سنة ٢٠٠٣ .

٤ - المعلم والأبله .

ولقد ترجمتها بعنوان (الحكيم الهندى والرجل المغفل) ونشرت بالعدد ٦٦/٦٧ يوليو/سبتمبر سنة ٢٠٠٤ .

٥ - حكايات غير مروية .

ولقد ترجمتها بعنوان «الحكايات غير المحكية» ونشرت فى العدد ٥٠ يناير/مارس سنة ١٩٩٦ .

وأخيراً تحية طيبة إلى روح المترجم الشاب الراحل سيد عبدالخالق وأنا على ثقة بأن رئاسة تحرير مجلة «الفنون الشعبية» لن تتردد فى نشر الحكايات الاثنى عشرة نقلاً عن أخبار الأدب .

وأنا من جانبي عندما أجمع ما ترجمته وما سأترجمه مستقبلاً من بقية حكايات شعبية من الهند للنشر فى كتاب سأعمل أن يضم هذا الكتاب الحكايات الاثنى عشرة التى ترجمها الراحل سيد عبدالخالق رحمه الله .

بعد هذه المقدمة فنبدأ فى الحكايات الجديدة:

## ١ - حكاية البرهمى تعس الحظ الذى ابتلع إله الحظوظ:

(جمعت من ولاية البنجاب)

يحكى أن بيداثا Bidatha إله الحظوظ الذى يسطر على جبين البشر حظوظهم المقدره لهم منذ لحظة ولادتهم كان قد قدر لبرهمى فقير حظاً غريباً - لقد قدر له ألا يكمل أكل وجبة طعامه حتى الشبع فعندما يصل إلى منتصف وجبته من الطعام اعتاد البرهمى أن يفاجأ بحدوث أمر ما أو آخر يمنعه من إكمال أكل وجبته حتى نهايتها وبالتالي اعتاد ألا يشبع تماماً .

وفى أحد الأيام جاءت للبرهمى دعوة للعشاء فى قصر المهرجا فشرع البرهمى الجائع دوماً بالسرور وقال لزوجته:

كما تعرفين منذ ولادتي وأنا مقدر لى أن لا أكمل وجبتي من الطعام فطوال عمري قد اعتدت أن يحدث لى فجأة ما

٧٦

يمنعنى من أن أكل سوى نصف وجبتي من الطعام . طوال حياتي لم أكل حتى الشبع . اليوم ولحسن حظي قد تلقيت دعوة للعشاء فى قصر المهرجا، ولكن كيف لى أن ألبى دعوة المهرجا بملابسى الهلكانة والقذرة هذه؟! إذا ما ذهبت إلى قصر المهرجا بملابسى هذه فمن المؤكد أن بواب القصر سيتردنى ويمنعنى من الدخول .

فردت عليه زوجته:

سأصلح لك ملابسك وأنظفها ويعدها يمكنك الذهاب إلى قصر المهرجا .

وبعد أن أعدت الزوجة الملبس المناسب توجه البرهمى إلى قصر المهرجا . وبالرغم من وصول البرهمى متأخراً فى الليل إلا أنه قد استقبل بحفاوة تليق بملك .

وعندما قدمت أطباق الأطعمة على المائدة شعر البرهمى العجوز بنشوة وسال لعبه وبدأ يقول لنفسه: مهما يحدث اليوم سأكمل وجبتي حتى أشبع تماماً، ثم جلس البرهمى على المائدة وبدأ يأكل - ولكن - تصادف أن هناك جرة صغيرة من الفخار كانت تتدلى من أحد العروق فى السقف تماماً فوق رأس البرهمى المنهمك فى الأكل بشراهة . وبمجرد أن انتهى البرهمى من أكل نصف الطعام الذى أمامه هنا سقطت فى الحال الجرة حطاماً فى الطعام ل تمنعه من إكمال وجبته .

هنا شرب البرهمى جرعة الماء المعتادة كطقس يرمز ويعبر عن الانتهاء من الأكل، نهض البرهمى ليغسل يديه وفمه ثم توجه إلى حيث يجلس مضيفه المهرجا الذى رحب به باحترام، ثم سأله:

هه يا ثاكور يا ضيفى العزيز هل أنت راض؟!

فرد البرهمى قائلاً:

يا مهرجا - خدمك والحق يقال كانوا معى غاية الكرم والطيبة - لقد قدموا إلى كل ما طلبته ولكن حظى التعس منعنى من أن أكمل طعامى حتى أشبع .

فقال له المهرجا متسائلاً:

كيف؟! ماذا حدث؟!

فقال له البرهمى تعس الحظ:

يا مهرجا بينما أنا أتناول طعامى سقطت جرة معلقة فوقى تماماً من السقف ولو ث حطامها طبق الطعام أمامى .

عندما سمع المهرجا بما حدث للبرهمى هاج غاضباً  
ووبخ خدمه بقسوة، ثم قال للبرهمى:

يا ثاكور فلتبق الليلة فى قصرى وفى الصباح سأجعل  
الخدم يعدون لك طعاماً طازجاً ويبدى سأقدمه لك.

وبات البرهمى فى قصر المهرجا، وفى صباح اليوم  
التالى أشرف المهرجا بنفسه على إعداد أطباق مختلفة من  
الطعام؛ بل إنه بنفسه أعد بعضها بنفسه قدمها للبرهمى.

وفى حجرة الطعام الكبيرة حيث جلس البرهمى لياكل لم  
يكن هناك أى احتمال لحدوث ما يمكن ليمنع البرهمى من  
إكمال الأكل حتى يشبع تماماً.

نظر البرهمى حوله فرحاً بترحيب المهرجا به وجلس  
على المائدة وبدأ يأكل...

وعندما وصل البرهمى إلى منتصف تناوله لطعامه..  
قرر بيداثا إله الحظوظ أن البرهمى يجب أن يكف عن مواصلة  
أكل طعامه قبل أن يشبع تماماً كما هو مقدر له منذ ولادته،  
ولم يكن أمام بيداثا إله الحظوظ وسيلة لتحقيق المقدر سوى أن  
يحول الإله بيداثا نفسه إلى ضفدع ذهبى وبدأ يزحف قاصداً  
الطبق الذى يأكل منه البرهمى، ثم قفز قفزة ليسقط داخل  
الطبق.

ولكن البرهمى كان منهمكاً فى الأكل بشراهة لدرجة أنه  
لم يلحظ بسقوط أى شىء فى طبقه واستمر فى الأكل حتى  
انتهى من كل الطعام بما فى ذلك الضفدع الذهبى وكل ما فى  
الطبق حتى شبع تماماً لأول مرة فى حياته.

وعندما انتهى البرهمى من الأكل سأله المهرجا:

ما رأيك اليوم يا ثاكور؟ هل شبعت تماماً؟ هل أنت  
راض عن الطعام اليوم؟

فأجاب البرهمى قائلاً:

يا مهرجا لم يسبق لى طوال حياتى أن شبعت تماماً  
مثلاً شبعت اليوم.

بعدها استأذن البرهمى من المهرجا الكريم والطيب ليعود  
إلى منزله محملاً بالهدايا والنقود.

وأثناء رجوعه إلى بيته عن طريق الغابة وكان الوقت  
ليلاً سمع البرهمى صوتاً يناديه: يا برهمى.. أطلق سراحى  
حررنى يا برهمى!

فسأل البرهمى الصوت الخفى:

من أنت؟!

فرد الصوت الخفى: أنا بيداثا - أنا إله الحظوظ.

فسأله البرهمى ثانية:

وأين أنت؟!

فرد بيداثا:

أنا داخل معدتك! لقد ابتلعتنى وأنت تأكل يا برهمى.

فقال البرهمى فى دهشة:

مستحيل!

فقال بيداثا:

أجل ابتلعتنى! كصفدع ذهبى قفزت داخل طبق طعامك  
فابتلعتنى مع الطعام.

فصاح البرهمى مهلاً:

آه - هذا أفضل ما كان يجب أن أفعله معك يا بيداثا،  
طوال عمرى وأنت تضايقتى أيها السافل - لن أطلق سراحك  
من داخل معدتى ولهذا سأسد حلقومى تماماً لأمنعك من  
الهروب حتى تختنق.

فقال بيداثا فى رعب عظيم:

يا برهمى - دعنى أخرج - أكاد أختنق داخل معدتك.

ولكن البرهمى هرع عائداً إلى منزله وصاح فى زوجته:  
أشعل لى الشيشة (الجوزة) يا امرأة.

ثم قال لها: وأنتى استعدى بعصى فى يدك.

وقامت الزوجة بتنفيذ كل ما طلبه منها زوجها البرهمى،  
ثم جلس البرهمى وبدأ يدخن الشيشة بارتياح لفترة طويلة مع  
حرصه الشديد على أن لا يدع بيداثا إله الحظوظ يهرب من  
داخل معدته عبر فمه.

ازداد اختناق الإله بيداثا من دخان الشيشة فرفع صوته  
صارخاً طالباً إطلاق سراحه غير أن البرهمى تجاهل تماماً  
صرخات الإله بيداثا.

فى هذه الأثناء حدث ارتباك خطير فى العوالم الثلاثة..  
فبدون بيداثا إله الحظوظ لينظم أقدار البشر يصبح الكون على  
حافة الانهيار.

واجتمع جميع الآلهة فى مجمع إلهى وقرروا ضرورة  
إرسال مبعوث عنهم إلى البرهمى للتفاوض معه لإطلاق سراح  
بيداثا إله الحظوظ.



ولكن أى إله منهم يختارون؟!

وبعد مناقشات ومشاورات أجمع مجمع الآلهة على اختيار الإلهة لاكمشى Lakshmi كأنسب مبعوث إلهي للذهاب للبرهمى والتفاوض معه لإطلاق سراح بيداثا إله الحظوظ.

ولكن الإلهة لاكمشى قالت فى قلق:

أخشى أن البرهمى لن يدعنى أعود إليكم أبداً إذا ما ذهبت إليه ..

ولكن مجمع الآلهة توسلوا للإلهة لاكمشى وتضرعوا إليها لتوافق على الذهاب إلى البرهمى، وأخيراً رضخت الإلهة إلى التوسلات والتضرعات وتوجهت إلى منزل البرهمى.

وعندما علم البرهمى أن لاكمشى إلهة الثروة والثراء تقف أمام باب بيته رفع ثوبه الخارجى لأعلى ولفه حول رقبته كعلامة على احترام الإلهة وقدم لها مقعداً لتجلس عليه، ثم سألها قائلاً:

باسم الدهشة التى أشعر بها الآن ما الذى أتى بإلهة الثروة والثراء إلى منزل برهمى فقير معدم؟!

فقالت له الإلهة لاكمشى:

يا ثاكور- إنك تحتفظ بإله الحظوظ بيداثا سجيناً فى معدتك- أطلق سراحه وإلا انهيار نظام الكون .

هنا صاح البرهمى فى زوجته قائلاً:

اعطنى العصى وسأريك رأى الحقيقى فى إلهة الثروة والثراء- لاكمشى هذه - منذ ولادتى وهى تتحاشى الاقتراب منى- ولم يكن لى طوال حياتى سوى الحظ التعس- وها هى هذه اللاكشمى تأتى إلى منزلى لتطلب منى ...

حال أن سمعت لاكمشى هذا الكلام الغاضب تلاشت هاربة وهى ترتعب من الخوف وهى تغغم:

فى جميع العصور لم يحدث أن تحدث معى أحد من البشر بهذه الطريقة .

وعادت لاكمشى لتخبر مجمع الآلهة بما حدث معها .

واجتمع الآلهة وبعد مشاورات ومناقشات قررت الآلهة إرسال الإلهة ساراسواتى Saras wati إلهة العلم والمعرفة، وعندما وصلت ساراسواتى إلى باب بيت البرهمى صاحت بحدة:

يا برهمى - هل أنت بالداخل؟ بالداخل أنت يا برهمى؟!

حياها البرهمى باحترام عظيم يليق بإلهة العلم والمعرفة ثم صاح قائلاً:

أماه! الإلهة العظيمة ماذا تطلب فى بيت برهمى فقير أمى؟!

فقالت له ساراسواتى:

يا ثاكور، الكون يتمزق - ينهار أطلق سراح بيداثا إله الحظوظ .

هنا انفجر البرهمى فى ثورة غضب عظيم وصاح قائلاً:

يا زوجتى اعطنى العصى لأعلم إلهة العلم درساً.. إنها لم تعلمنى حتى الحروف الأولى من الألف باء وها هى ساراسواتى فى بيتى أليس كذلك يا إلهة العلم؟!

وعند سماع الإلهة ساراسواتى تهديد البرهمى - هرولت هاربة وهى تتعثر فى خطواتها .

وأخيراً قرر الإله العظيم شيفا Siva أن يقوم شخصياً بمهمة التفاوض مع البرهمى ليطلق سراح بيداثا إله الحظوظ وكان البرهمى شيفاًوى الديانة فهو كان عابداً مخلصاً للإله شيفا، مخلصاً فى إيمانه بشيفا لدرجة أنه قبل أن يلمس مياه النهر كان لابد وأن يؤدى طقس البوجا Puja للإله شيفا .

وبمجرد دخول الإله شيفا لمنزل البرهمى - سارع البرهمى وزوجته وقدموا له المياه لغسل قدميه، ثم قدما له أوراق النباتات الأخضر والحشائش المقدسة والزهور وحبوب الأرز وأحرقا لشيفا أخشاب الصندل ذكية الرائحة، وبعد تقديم هذه القرابين للإله شيفا قام البرهمى وزوجته بطقس البوجا Puja رقصاً فى حضرة الإله شيفا بعد ذلك جلس الإله العظيم شيفا ثم قال للبرهمى:

يا برهمى أطلق سراح الإله بيداثا .

فرد البرهمى بخشوع:

يا شيفا العظيم وقد شرفتنى بحضوركم شخصياً طبعاً سأطلق سراح بيداثا، ولكن ما أنا فاعل بعد ذلك منذ ولادتى وأنا أعانى الكثير بسبب ما قدره لى بيداثا إله الحظوظ - إنه السبب فى جميع همومى ومعاناتى، فقال له الإله العظيم شيفا: لا تشغل بالك بالمستقبل يا برهمى سأخذك معى جسداً وروحاً إلى السماء .

عندما سمع البرهمى كلام شيفا العظيم سمح لعضلات حلقومه بالارتخاء، ثم فتح فمه، وهنا قفز بيداثا إله الحظوظ من فم البرهمى تعس الحظ واصطحب شيفا البرهمى وزوجته وصعد بهما إلى سمائه الخاصة .

## ٢- حكاية الطاعون الفظيع:

(جمعت من ولاية البنجاب)

يحكى أنه قد حدث في الماضي وباء طاعون فظيع، وقد اكتسح قارة آسيا فمات الملايين من البشر بسبب الإصابة بحمى وتورم وبأى بالغدد الليمفاوية.

في الحال استدعى ملك مملكة برهات Brharat شيوخ وحكماء كهنة المملكة ليشرحوا عليه بطريقة للقبض على الطاعون الكاسح - وقال الملك للمجتمعين في حضرته:

لقد اقترب الطاعون كثيراً من حدود مملكتي أريد مشورتكم فيما يمكن أن أفعله لإنقاذ شعبي.

وظل الكهنة في التشاور لفترة كافية بعدها تقدم المتحدث باسمهم ليقول للملك:

يا مولانا - إن وباء الطاعون الكاسح عقاب إلهي ينزله بنا الإله العظيم شيفا - ولكي نكسب رضى الإله شيفا وتهذئة غضبه يجب أن نهتم بعبادته وإقامة الصلاة له في جميع أنحاء المملكة.

في الحال أصدر الملك أمراً ملكياً بالاهتمام بعبادة الإله شيفا وإقامة الصلوات له في جميع معابد شيفا المنتشرة في جميع أنحاء المملكة، بل والصلاة والتضرع لشيفا العظيم في كل بيت من بيوت شعب المملكة - كما أمر الملك بصرف تكاليف طقوس عبادة شيفا والصلاة له من المخصصات المالية الملكية.

بعد أسبوع بدأ الكهنة في جميع أنحاء المملكة طقوس عبادتهم وصلاتهم للإله العظيم شيفا.

في منتصف إحدى الليالي تجلى (ظهر) الإله شيفا فجأة متجسداً لكبير كهنة المملكة وفاجأه قائلاً:

ما تطلبون مني يا كبير الكهنة مقابل تضرعاتكم لي؟! مذعوراً ومرتعشاً وقف شعر رأس كبير الكهنة وانبطح بطول قامته على الأرض تحت قدمي الإله شيفا - ومتلعثماً رد على سؤاله:

يا شيفا العظيم - يا منقذ الكون أنتم تعلمون مطلبنا - انقذنا من وباء الطاعون الكاسح الذي أوشك على الاقتراب زاحفاً نحو حدود مملكتنا.

فقال له شيفا مطمئناً:

لكم ما تطلبون - فلقد أسعدتني تضرعاتكم - وسيتولى تابعي الأمين ناندي Nandi حماية مملكتكم المتضرعة من أية شرور.

ثم تلاشى الإله شيفا مثلما تجلى (ظهر) - صباح اليوم التالي أبلغ الكهنة الأخبار السعيدة إلى الملك الذي منحهم خمسة وعشرين بقرة حلوب وخمسين حقيبة مليئة بالقواقع بديلة النقود (والتي كانت وقتئذ تتم بها عمليات الشراء والبيع).

ثم سمح لهم الملك بالعودة إلى منازلهم.

وبدا ناندي تابع الإله شيفا والمكلف بحماية مملكة برهات يمنع الطاعون من التسلل داخلها - بدأ في المراقبة اليقظة ليل نهار لحدود المملكة - وفي إحدى الليالي وبينما ناندي يتجول مراقباً حدود المملكة ظهر الطاعون المتوحش أمام ناندي متجسداً في شكل وقوام بشري - مهدداً باقتحام المملكة.

هنا صرخ ناندي وقد شعر سهمه بشعبه الثلاث في وجه الطاعون مهدداً وقائلاً:

فلتغرب عن وجهي أيها الطاعون الشرير - أية خطوة تخطوها داخل المملكة - سأقضى على حياتك في الحال.

ولكن الطاعون بحجمه الفظيع لم يتراجع بسهولة - واشتبك العملاقان في عراك وحشي استمر لعدة أيام ولقد تسبب اصطدام جسدي العملاقين المتعاركين في وحشية تسبب في تحطيم الكثير من التلال واقتلاع أشجار عظيمة من جذورها وأخيراً توقف العملاقان عن العراك واتفقا على هدنة من بين شروطها أن يسمح للطاعون بقضاء يوم وحيد في عاصمة المملكة وأن يكون ضحيته رجل واحد لا غير من سكان العاصمة.

وفي الليلة التالية ارتفعت في العاصمة صرخات عظيمة ونواح، وعندها علم الناس أن ضحايا الطاعون قد تجاوزوا الاتفاق، وصلوا إلى مئة رجل بدلاً من رجل أو حتى رجلين حسب شروط الهدنة بين الطاعون وناندي تابع الإله شيفا العظيم.

في الحال أرسل الملك إلى الكهنة وطلب منهم تفسيراً لما حدث.

فهرع الكهنة - إلى ناندي تابع الإله شيفا وسأله عن سبب ما حدث فهرع ناندي بدوره في غضب باحثاً عن الطاعون فوجده تحت حطام منزل منهار - فقبض ناندي على عنق الطاعون وصرخ فيه بصوت راعد قائلاً:

أيها الحقيير لقد حنثت بوعدك إنك لم تمت رجلاً واحداً حسب اتفاقنا ولكن مئة رجل كانوا ضحاياك - يجب أن تدفع ثمناً لتجاوزك اتفاقك معي.

وبالرغم من أن عنق الطاعون كان فى قبضة ناندى تابع الإله شيفا إلا أنه أطلق ضحكاته المجلجلة بينما يقول له ساخرًا: يا أخى ناندى أنا لم أحسن بوعدى معك - لقد مات تسع وتسعون رجلاً لا بسبب الطاعون ولكن بسبب الخوف من الطاعون! ما ذنبى أنا؟ لقد أصيب هؤلاء التسع وتسعون الجبناء بمجرد حمى خفيفة وتورم بسيط - فظنوها علامات الإصابة بالطاعون - فماتوا لا من الطاعون ولكن خوفاً من الطاعون أنا لا علاقة لى بموتهم - إنه الخوف يا أخى ناندى.

هنا أرخى ناندى قبضته عن عنق الطاعون - وأطلق سراحه.

### ٣ - حكاية .. إذا كان الله موجود فى كل موجود ..

(جمعت من ولاية البنجاب)

يحكى أنه كان هناك معلم حكيم وكان له الكثير من التلاميذ (المريدين) وكان يعلمهم أعظم ما كان يؤمن به قائلًا لهم:

إذا كان الله موجوداً فى كل مكان، كما أنه موجود فى كل موجود فى كل شيء موجود وفى كل كائن حى موجود إذن يجب أن تتعاملوا مع كافة الكائنات كل الموجودات كما لو كانت الله ذاته وأن تتحننوا لها احتراماً وإجلالاً.

وحدث فى أحد الأيام أنه قد خرج واحد من المريدين إلى الطريق العام قاصداً السوق وإذا بفيل مجنون يندفع هائجاً إلى السوق بينما حارس الفيل يصرخ محذراً:

ابتعدوا عن طريق الفيل! الفيل مجنون - ابتعدوا عن طريق الفيل.

ولكن المريد كان يحفظ عن ظهر قلب ما تعلمه من معلمه الحكيم ولهذا رفض أن يبتعد عن طريق الفيل المجنون بينما كان يحدث نفسه قائلًا:

الله موجود فى الفيل كما أن الله موجود فى أنا .. وغير معقول أن الله سيؤذى الله.

وهكذا وقف المريد المؤمن فى طريق الفيل المجنون وقد امتلأ قلبه بالحب والإيمان الشديدين مما أثار غضب حارس الفيل الذى ظل ينهر المريد صارخاً.

ابتعد عن طريق الفيل المجنون أيها المجنون. الفيل سيدهسك تحت أقدامه أيها المجنون. ولكن المريد لم يتحرك قيد أنملة من مكانه عن طريق الفيل المجنون.

وإذا بالفيل المجنون يلتقط المريد ويلفه بخرطومه (بزلومته) يرفعه لأعلى وظل يؤرجحه شمالاً ويميناً فى الهواء ثم قذف به فى مستنقع على قارعة الطريق.

وهكذا سقط المريد المؤمن الغلبان وقد أصيب جسده بكدمات وجروح نازفة، والأكثر من ذلك أن عقله قد أصيب بالدهشة وعدم التصديق لما فعله الله به.

وعندما حضر معلمه الحكيم مصحوباً ببقية المريدين ونقلوا المريد إلى بيته وقد خاب أمله فى الله.

وسأل المريد معلمه الحكيم قائلاً بمرارة:

يا معلم ألم تعلمنا أن الله موجود فى كل موجود؟

وها أنت ترى ما فعله الفيل بى.

فأجاب المعلم الحكيم بهدوء: بالفعل الله موجود فى كل موجود. ومن المؤكد أن الله موجود فى الفيل! ولكن الله أيضاً موجود فى حارس الفيل والذى ظل يصرخ محذراً لكى تبتعد عن طريق الفيل المجنون! لماذا لم تنصت لصوت الله الموجود فى تحذيرات حارس الفيل؟!

### ٤ - حكاية ما بين العالم والآخر

(جمعت من ولاية البنجاب)

يحكى أن صديقان قد التقيا فى الشارع وكل منهما كان يقصد جهة معاكسة لجهة الآخر، فالصديق الأول كان فى طريقه للقاء امرأة. والثانى كان فى طريقه لاجتماع دينى ليستمع إلى واعظ عظيم يجيد رواية قصص حياة القديسين والآلهة.

قال الصديق الذى كان يقصد الاجتماع الدينى إلى الصديق الذهاب للقاء المرأة.

لماذا تريد لقاء امرأة - فلتأت معى إلى الاجتماع الدينى - فالواعظ متحدث ملهم روحياً كما أنه اليوم سيحكى حكايات مذهشة عن القديسين والآلهة. تعالى معى.

فرد عليه الصديق الآخر:

ولماذا لا تأتى أنت معى؟

سأعرفك بامرأة فى مثل جمال وإثارة المرأة التى أعرفها لماذا تريد أن تضيع حياتك فى أمور دينية مملة؟!

ولم ينجح أحدهما فى إقناع الآخر بوجهة نظره فى الحياة وواصل كل منهما طريقه إلى مقصده المنشود.



فى هذا اليوم الصديق فى الاجتماع الدينى قد فشل فى التركيز على الأمور الدينية وظل يفكر فى الوقت الممتع الذى يقضيه صديقه فى أحضان امرأة جميلة بينما هو يضيع وقته وحياته فى الاستماع إلى واعظ ممل.

وبالمثل الصديق الآخر- فى نفس الوقت لم يستطع الاستمتاع بأحضان المرأة الجميلة كعادته وظل يفكر فى صديقه الطيب الذى يستمتع فى الاجتماع الدينى بالنعمة الروحية وبمكان فى السماء سينتظره بفضل الترائيل والحكايات المدهشة عن القديسين والآلهة، بينما هو يبدد حياته فى أحضان امرأة غبية وتافهة لهذا السبب يقال: إن الإنسان لن يتخلى عن هذا العالم من أجل عالم الآخر، ولا الآخر سيتخلى عن عالمه من أجل هذا العالم.

## ٥ - حكاية إله الموت (عزرائيل)

(جمعت من ولاية البنجاب)

يحكى أنه كانت هناك طريق يموت كل من يسلكها للسفر، وتعددت الأقاويل حول أسباب الموت؛ فالبعض قال: إن ثعباناً قد عضهم فمات من مات. والبعض الآخر قال: إن عقرباً قد لدغهم فمات من مات. المهم أن من سلك هذا الطريق قد ماتوا بطريقة ما. وفى يوم من أحد الأيام كان هناك شيخ عجوز فى أرذل العمر مسافراً على نفس الطريق، وعندما شعر بالتعب جلس على حجر ليسترخ، وفجأة رأى أمامه عقرباً ضخماً فى ضخامة ديك ضخم. وبينما كان الشيخ العجوز ينظر للعقرب فإذا بها تتحول إلى حية تزحف بعيداً لقد صعقت الدهشة الشيخ العجوز فقرر أن يقتفى أثر الحية لمسافة ما حتى يكتشف حقيقتها.

وظلت الحية ليل نهار تزحف هنا وهناك وظل الشيخ العجوز يقتفى أثر الحية وكأنه ظلها.

فى إحدى المرات زحفت الحية إلى داخل فندق وعضت الكثير من نزلائه المسافرين فماتوا فى الحال، ومرة أخرى زحفت الحية داخل القصر الملكى وقتلت الملك ذات نفسه.

وفى مرة ثالثة تسلقت الحية أنابيب (مواسير) المياه وظلت تزحف حتى وصلت إلى جناح الملكة وقتلت صغرى بناتها.

وهكذا ظلت الحية تزحف من مكان لآخر وحيثما تذهب فى الحال تسمع أصوات العويل والنواح.

وكان الشيخ العجوز يقتفى أثر الحية فى صمت أينما ذهب وكأنه ظلها.

وفجأة انتهت الطريق بنهر واسع وعميق.

وعلى جانب (شط) النهر كان هناك بعض المسافرين الفقراء يتمنون عبور النهر ولكنهم لا يملكون أجرة القارب (المعدية) هنا تحولت الحية متخذة هيئة جاموسة حسنة المنظر وحول رقبتها تتدلى قلادة نحاسية وجلجل (أجراس) ووقفت الجاموسة - الحية - على شط النهر وعندما رآها المسافرون الفقراء قالوا:

يبدو أن هذه الجاموسة تنوى عبور النهر عائدة إلى بيتها سباحة فلنمتطى ظهر الجاموسة ونقبض على ذيلها لكيلا نسقط فى النهر وبذلك نعبّر النهر للجانب الآخر ومجاناً.

وبالفعل امتطى المسافرون الفقراء ظهر الجاموسة التى بدأت السباحة فى النهر. ولكن عندما وصلت إلى منتصف النهر حيث أعرق منطقة فى النهر - هنا بدأت الجاموسة - الحية فى رفس المياه بأقدامها والدوران بسرعة ليسقط جميع من على ظهرها - وسقط المسافرون الفقراء فى النهر وغرقوا جميعاً.

أما الشيخ العجوز فقد عبر النهر إلى الجانب الآخر - بقارب (بمعدية) وعندما وصل إلى الجانب الآخر للنهر وجد أن الجاموسة قد تلاشت تماماً وبدلاً منها ظهر ثور حسن الهيئة.

وكان هناك فلاح قد رأى هذا المخلوق الجميل يتسكع بلا صاحب فطمع فى أن يكون الثور ملكاً له - فأغرى الثور للانقياد له إلى بيته. ولقد سلم الثور قياده بسهولة إلى الفلاح الطامع ووافق أن يدخل الحظيرة ليربطه مع بقية مواشيه.

ولكن فى ظلمة الليل تحول الثور الجميل عائداً إلى حية وبدأت تعض قطع المواشى والأغنام وكذلك عضت جميع البشر النيام فمات الجميع، ثم زحفت الحية للخارج ولكن الشيخ العجوز كان يقتفى أثرها فى صمت وكأنه ظلها.

ثم وصلت الحية وفى أثرها الشيخ العجوز إلى نهر آخر - وهنا تحولت الحية متخذة شكل امرأة جميلة جسدها تغطيه الجواهر تماماً. بعد قليل ظهر شقيقان - كلاهما كان جندياً. وكانا قادمين إلى حيث تقف المرأة الجميلة وحيدة التى ما أن اقترب منها الشقيقان - انفجرت فجأة فى بكاء حار مرتفع.

فسألها الشقيقان: ماذا بك؟! ولماذا تجلس امرأة حلوة مثلك وحيدة فى مثل هذا المكان البعيد؟!!

هنا أجابت المرأة - الحية:

كنت بصحبة زوجي وكنا عائدين إلى بيتنا. وقفنا هنا في انتظار قارب (معدية) لعبور النهر. وعندما ذهب زوجي إلى النهر ليغسل وجهه اصطدمت قدمه بحجر فانزلق وسقط وغرق في النهر، والآن لم يعد لي أحد أعتمد عليه فجميع أقربائي يعيشون بعيداً من هنا.

فقال لها الشقيق الأكبر الذي سحره جمالها:

لا تخشى شيئاً يا حلوة فلتأت معي . سأتزوجك وأرعاك .

فأجابت المرأة - الحية الجميلة:

لا مانع عندي ولكن لي شرطان - الشرط الأول: ألا تطلب مني أن أقوم بخدمتك كزوجة في بيتك - والشرط الثاني: أن تحقق لي في الحال كل ما أطلبه منك .

فقال لها الشاب الولهان:

سأطيعك يا حلوة كعبد لك .

فقالت المرأة الجميلة:

إذن اذهب إلى تلك البئر هناك وأحضر لي منها بعض الماء وسيبقى شقيقك الأصغر معي لحين عودتك .

ولكن مجرد أن أدار الشقيق الأكبر ظهره للمرأة - الحية الجميلة قالت للشقيق الأصغر:

هيا بنا نهرب معا قبل رجوع شقيقك الأكبر. فأنا أحبك أنت - ولهذا أرسلت أخيك الأكبر بعيداً للتخلص منه .

فقال لها الشقيق الأصغر:

لا لا . لقد وعدت شقيقى الأكبر أن تكونى زوجة له . وأنت الآن فى حكم أخت لى .

هنا احتاجت المرأة - الحية، وعندما رأت الشقيق الأكبر عائداً ومعه الماء الذى طلبته انفجرت باكية نائحة وقالت له منتحبة:

شقيقك هذا .. شاب خائن فلقد طلب منى أن أخونك وأهرب معه ونتركك خلفنا وحيداً .

وقبل أن ينطق الشقيق الأصغر بكلمة مدافعاً عن نفسه سحب الشقيق الأكبر سيفه وبدأ يهاجم شقيقه الأصغر .

واشتبك الشقيقان فى عراك عنيف بالسيوف طوال النهار والليل حتى سقط الاثنان قتيلين على شط النهر .

ثم تحولت المرأة الجميلة عائدة إلى حقيقتها كحية وبدأت تزحف . فافتفى الشيخ العجوز أثرها فى صمت وكأنه ظلها .

وفى النهاية تحولت الحية إلى هيئة شيخ عجوز له ذقن بيضاء .

وعندما رأى الشيخ العجوز أنه يواجه شيخاً عجوزاً مثله تماماً تشجع واقترب منه سائلاً:

من أنت ؟ وماذا تكون ؟!

هنا ابتسم الشيخ العجوز بذقنه البيضاء وأجاب قائلاً:

البعض يسموننى إله الموت (عزرائيل) لأننى أحمل الموت للعالم .

فقال الشيخ العجوز برجاء:

فلتعطنى الموت! لقد اقتفيت أثرك لعدة أيام وراقبت أفعالك - فأصيب قلبى بالأوجاع .

ولكن إله الموت (عزرائيل) هز رأسه قائلاً:

لا .. لا ليس بعد - أنا أعطى الموت لمن يحين أجلهم أما أنت فأمامك ستون عاماً يجب أن تعيشها فى الحياة .

ثم تلاشى الشيخ العجوز بذقنه البيضاء، فتساءل الشيخ العجوز:

أحقاً هو إله الموت (عزرائيل) ؟ أم أنه الشيطان ؟!

هيهات لأحد أن يعلم !!

## سيرة بنى هلال (رواية من أسيوط)

جمع وتدوين:

محمد حسن عبد الحافظ

### ١ - الصلاة على النبي

\* حَلُوهُ صَلَاةِ النَّبِيِّ الَّلَّى رَبِّ الْعِبَادِ سَمَاءُ  
وَمِنْ سَابِعِ سَمَاءِ سَمَاءُ

شُوفِ اللَّئِيمُ عَزَمَ النَّبِيُّ يَوْمَ زَغَلُو الطَّعَامُ سَمَاءُ (١)

قَرَّبُ وَغَسَلَ يَدَيْهِ الْيَمِينِ النَّبِيُّ

مُحَمَّدٌ عَاوَزَ يُدْبِرُ بِخَاطِرِ الزَّادِ

قَوْمُ أَنْطَقَ الشَّهْدِ قَالَ لَهُ يَا نَبِيَّ سَمَاءُ

\* أَنَا بِأَمْدَحِ النَّبِيِّ الزَّيْنِ نَبِيَّ عَرَبِيَّ

إِلَّلَّى اسْتَخَارَهُ رَبُّ الْعِبَادِ النَّبِيُّ عَرَبِيَّ

حَلُوَ الْأَسَامِيَّ مُحَمَّدٌ وَفَ لَفَ الْعِقَالُ عَرَبِيَّ

أَنْطَقَتْ لَهُ الْغَزَالَهُ وَقَالَتْ لَهُ يَا نَبِيَّ عَرَبِيَّ (٢)

شُوفِ الْغَزَالَهُ شَكَتَ لِلنَّبِيِّ الزَّيْنِ وَقَالَتْ لَهُ يَا عَرَبِيَّ

صَادَنِي الْيَهُودِيَّ يَا مُحَمَّدٌ وَلَا يَلْغِي كَلَامُ عَرَبِيَّ

فَإَيْتَهُ وَرَايَا ثَلَاثَةً لَكِنْ أَيْتَامُ يَا عَرَبِيَّ

عَلَيَّ مِئْنُ يَضْمَنِي لِلْيَهُودِيَّ وَيَقْلَعُ مِنْ عَيْنِي عَيْنُ

(١) رب العباد سماه: وسمه الله عز وجل. من سابع سما سماه: سما به إلى السماء السابعة. زغل له الطعام سماء: دس له السم في الطعام.

(٢) العقال: لباس الرأس. فإيته: اسم فاعل ملحق به هاء التأنيث من الفعل فات؛ أى ترك.



أَعِيشْ بِوَأَحَدِهِ يَا نَبِيَّ بَعْدَ مَا كُنْتُ أَنَا بِاتْنَيْنِ  
رَأَيْتُ مَغْنَى فِ مَدْحِ النَّبِيِّ عَيْقُولُ يَا لَيْلُ  
وَفِ مَدْحِ النَّبِيِّ تَسْمَعُ كَلَامُ لِي  
وَاسْمَعُ كَلَامِي فِ السَّيْرَةِ الْهَلَالِيَّةِ  
وَبَعْدَ مَا أَمَدَحَ النَّبِيَّ أَشْكُرُ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ الْعِبَادَ  
يَا رَبِّ دِي الْقَعْدَةِ تَكُونُ عِنْدَ النَّبِيِّ الْعَرَبِيِّ  
\* أَوَّلُ أَنَا مَا أَبْدَى أَصْلَى عِ النَّبِيِّ  
بِاسْمِ اللَّهِ أَوَّلُ كَلَامِي  
وَتَانِيهَا زَكَرَ التَّهَامِي  
وَحَبُّكَ يَا مُحَمَّدُ

أَوَّلُ وَآخِرُ غَرَامِي (٣)  
\* إِحْنَا اللَّيْلَةَ فِ دَلْسَةِ أَمَارِهِ

عَلِي نَاسُ لِيهِمْ أَمَارِهِ

وَالْكَلِمَةُ وَالْفِعْلُ بَلَسَمَ

سُكَّرُ يَزِيلُ الْمَرَارَةَ (٤)

\* أَنَا اللَّي مَدَّاحُ فِ اللَّي ضَمْنِي

نَبْعُ الزَّلَالِ مِنْ كُفُوفِهِ

مِنْ ضَهَرِ أَبِيهِ شَقُّ نَوْرٍ

قَبْلَ آمَنِهِ لَمْ تَشُوفُهُ (٥)

\* يَا مُسْلِمُ زَيْدُ صَلَاتِكَ عِ النَّبِيِّ الزَّيْنِ

مُحَمَّدُ رِبَايَةُ حَلِيمِهِ

مِنْ رَاحَ لَهُ بِاسْمِ عَاوُدِ بِاسْمَيْنِ

وَقَالَ الشَّفَاعَةُ يَا نَبِيْنَا

\* يَا مُسْلِمُ زَيْدُ صَلَاتِكَ عِ اللَّي قَامَ الدِّينِ

وَالْعِضْمُ بَطْلُ صَلَايَا

وَنَادَمَ وَقَالَ يَا بَلَالُ يَدَيْنِ

يَا بُو بَكْرُ قِيمِ الصَّلَايَا (٦)

\* دَا كَثِيرِ الصَّلَايَةِ عَلَيْهِ عِلَامَاتُ

وَمُنُورُهُ فَوْقَ دَبِينِهِ

(٣) غرامى : أملى ، رجائى .

(٤) دلسة أماره : جلسة أمراء . ليهم  
أماره : لهم كرامات ، أولهم علامات  
دالة على العز والكرم .

(٥) الزلال : الماء النقية . آمنه : أم النبي  
محمد عليه الصلاة والسلام .

(٦) العضم بطل صلایا : توقف ألم  
العظام . ع اللی قام الدين : على  
الذى أقام الدين . يا بلال يدين : يدين  
فعل أمر من أدن أى أقام آذان الصلاة .  
قيم الصلايا : أقم الصلاة .

(٧) دبينه : جبينه . حواليه الحوارى  
حزينه : حزن عليه جيرانه ؛ لأنهم  
يعلمون أنه سيعذب بسبب تركه  
للصلاة .

(٨) طيب درجه : شفاه من جرحه .

(٩) قمر نار : قمر ملير .

(١٠) اتملى : امتعن النظر (فعل ماض)

وَقَلِيلِ الصَّلَا نَهَارَ مَا مَاتَ  
حَوَالِيَهُ الْحَوَارِيُّ حَزِينَهُ (٧)  
\* بُكَرَهُ تَقُولِ إِيَّاهُ يَا تَارِكِ الْفَرَضِ  
وَيَوْمَ مَا نِمَشُو عَرَايَا وَحَفَايَا  
وَيَوْمِ النَّارِ تُصْرُخُ عَلَيَّ الْأَرْضُ  
إِتَّقُولِ مَا تَوُ تَارِكِ الصَّلَايَا  
\* يَا مُسْلِمَ صَلِّ عَلَيَّ أَحْمَدَ بِفَرْحِهِ  
دُمُوعِ الْمِفَارِقِ سَلَامَهُ  
النَّبِيِّ طَيِّبَ لَا بُوْ بَكَرِ دَرَجَهُ  
وَقَامَ وَاتَّعَدَلْ بِالسَّلَامَةِ (٨)  
\* وَلَوْ لَا النَّبِيُّ مَا كَانَ فِيهِ قَمَرُ نَارٍ  
وَلَا شَمَشٌ عَلَيَّتْ وَبَانَتْ  
وَلَا كَانَ فِيهِ لَيْلٌ وَلَا نَهَارٌ  
وَلَا أَسْلَامٌ صَلَّتْ وَصَامَتْ (٩)  
\* أَنَا اللَّيْ مَدِيحِ النَّبِيِّ زَادَنِي شَوْقُ  
مُحَمَّدَ عَلَيَّ الْخَلْقِ رَاضِي  
أَمْرُهُ الْإِلَهَ يَدْفِنُ فَوْقَ  
قَالَ أُمَّتِي عَ الْأَرْضِ  
\* وَقَالَ لَهُ أُمَّتِي عَ الْأَرْضِ  
وَيَوْمَ مَا نِمَشُو حَفَايَا وَعَرَايَا  
وَيَوْمِ النَّارِ تَوْقِدُ عَلَيَّ الْأَرْضُ  
وَتُطْلُبُ تَارِكِ الصَّلَايَا  
h صَلُّوا بَيْنَا عَلَيَّ النَّبِيِّ الزَّيْنِ  
مُحَمَّدَ أَبُو الْخَدِّ نَاصِرُ  
مِنْ رَاحَ لَهُ بِاسْمِهِ عَاوَدَ بِاتْنَيْنِ  
\* وَلَوْ لَا النَّبِيُّ مَا كَانَ قَمَرُ نَارٍ  
مُحَمَّدَ رِيَايَةَ حَلِيمَةٍ  
يَا بَخْتِ مِنْ لِلنَّبِيِّ وَزَارُ  
وَأَتَمَلِي مِنْ نُورِ نَبِينَا (١٠)

\* أَنَا اللَّيُّ فَ مَدِيحِ النَّبِيِّ صِرْتُ وَزَّانُ  
مُحَمَّدٌ عَلَيَّ الْخُلُقِ زِينَهُ  
وَمَنْ تَابَ عَ الْكُذْبِ وَالزَّانِ  
صَارَ الْتَهَامِي ضَمِيمُهُ (١١)  
\* أَنَا اللَّيُّ فَ مَدَحِ النَّبِيِّ صِرْتُ وَزَّانُ  
مُحَمَّدٌ عَلَيَّ الْخُلُقِ زِينَهُ  
وَمِنْ تَبَعَ الْكُذْبِ وَالْفِسْقِ وَالزَّانِ  
عَيِّمُوتٌ عَلَيَّ غَيْرِ دِينِهِ  
\* صَلَاةِ النَّبِيِّ تُسَكِّنُ الْعَقْلُ  
هِيَ الْفَائِدَةُ مَعَ التَّدَارِهِ  
رَاحَ لَهُ الدَّمْلُ طَرَشَقَ الْعَقْلُ  
وَقَالَهُ دِيرْنِي يَا بَنِي رَامَهُ (١٢)  
\* صَلَاةِ النَّبِيِّ كَنْزٌ وَحْدَابُ  
عَتَشْفِي الْعَلِيلُ وَالْمَرَاضِي  
يَسْتَاهِلُ عَلَقَمَ لِبْلَابِ  
اللَّيُّ دَاعِيهِ النَّبِيِّ وَمَاشٌ رَاضِي (١٣)  
h صَلَاةِ النَّبِيِّ حِلْوَةٌ تَنْقَالُ  
عَتَزْنِي الْقُلُوبُ الْحَزِينَةُ  
يَا بَخْتٍ مِنْ شَرِّقَ لِلنَّبِيِّ زَارُ  
وَأَتَمَلَا مِنْ نُورِ نَبِينَا (١٤)  
\* طَبَّلِ النَّبِيَّ دَقُّ زَمْزَمَ  
عَلَيَّ دَمَالُ يَا مُحَلَا خَطَاهَا  
يَا رَبُّ دَى الْقَعْدَةِ فِي زَمْزَمَ  
وَنَشَاهَدُوا الْبَدْرَ طَه (١٥)  
\* أَنَا اللَّيُّ فَ مَدَحِ النَّبِيِّ عَادَ شَبَكْنِي  
وَمِنْ حُبِّهِ مَا عُدْتُ رَادِعُ  
بَا نَامَ فِي اللَّيْلِ وَأَطْحَنَ شَبَكْنِي  
لَمَّا الشَّمْسُ تَعَلَا مَا رَادِعُ (١٦)

(١١) صررت وزان: صررت ولد زين.  
الكذب والزين: الكذب والزنا.

(١٢) الفايده مع التداره: الفائدة والريح  
في التجارة. طرشق العقل: انفلت  
العقال. ديرني: جيرني؛ جرنى؛  
أجرني؛ أغلنى.

(١٣) المراضى: الأمراض، المرضى.  
لبلاب: نوع من النباتات المتسلق.  
حداب: حجاب، تميمة حافظة من  
الشر والحسد. ماش: ليس.

(١٤) عتزنى: تزين. بخت: حظ وفير.

(١٥) دق زمزم: أى دق فأحدث صوتاً  
مدوياً. ف زمزم: عند بئر زمزم.

(١٦) رادع: راجع؛ عائد. شبكتى: صررت  
أسيراً؛ مجذوباً.



زواج رزق ابن نايل - ميلاد أبى زيد - أبو زيد فى بلاد الزحاليين

\* يَا مُشْتَاقَ لِصَلَاتِكَ عَلَى الزَّيْنِ

مُحَمَّدَ أَبُو الْخَدِّ نَادَى

وَبَعْدَ قَوْلِهِ صَلَاةِ الزَّيْنِ

إِسْمَعْ كَلَامَ الْهَلَالِي

\* وَبَعْدَ قَوْلِي فِ صَلَاةِ الزَّيْنِ

مُحَمَّدَ نَبِيَّنَا الْمُشْرِفِ

إِسْمَعْ كَلَامِي فِ بَنَى هَلَالِ

لِاسْمَرِ سَلَامِهِ الْمُشْرِفِ

أَوَّلُ سِيرَةِ الْهَلَالِي نَبْتَدِيهَا مِنْ أَبُو زَيْدٍ، مِنْ الْوَلَادَةِ بَتَاعَةِ أَبُو زَيْدٍ، حَكَمَ كُلَّ الشَّعْرِ وَالسَّيْرِ

الْهَلَالِيَّةِ، مَبْنِيَّةِ عَلَي رِزْقِ ابْنِ نَائِلٍ، وَأَبْنُهُ لِاسْمَرِ سَلَامِهِ، يَعْنِي أَبُو زَيْدِ ابْنِ رِزْقِ ابْنِ نَائِلٍ،

(١٧) يَدُوْزُ: يَجُوزُ، يَتَنَوَّجُ.

لَمَّا طَلَعَ رِزْقُ، وَطَلَبَ لِأَنَّهُ هُوَ يَدُوْزُ (١٧)، قَامَ رَبَّنَا رَادُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ يَرُوحُ يُخَطِّبُ بِنْتِ قُرْصَةَ

الشَّرِيفِ مِنْ مَكَّةَ، وَرَبَّنَا رَادُّهُ بِالصَّلَاةِ عَلَي النَّبِيِّ، وَاسْمَعُوا رِزْقَ عَيْقُولِ آيِهِ، وَالْعَاشِقِ فِي

دِمَالِ النَّبِيِّ يَصَلِّي عَلَيْهِ:

\* وَبَعْدَ قَوْلِي فِ صَلَاةِ الزَّيْنِ

أَحْمَدَ حَبِيبِ الْحَبَائِبِ

وَدَعَتِ الْكَلَامَ لِأَمِيرِ رِزْقِ

رِزْقِ السُّدَيْعِ ابْنِ نَائِلِ

\* وَدَعَيْتِ الْكَلَامَ لِيكَ يَا بُو صَبْرَهُ

يَا بُو الْعِمِيْمَةِ النَّضِيْفَةِ

الَّتِي قَسَمَانَهُ لِيكَ الْعَاقِبَةَ خَضْرَهُ

تَنْسَبُ لِلنَّبِيِّ خَضْرَهُ الشَّرِيفَةِ

\* وَلَا عِيْلَ تَشُوْفُهُ عَيْنِي

أَقْضَى زَمَانِي أَلَالِي

يَا تَرِي بَعْدَ مَا أَوْفَى يَوْمِي

مَعَايَ مَيْنَ عَيْلَمَ مَالِي (١٨)

(١٨) أَلَالِي: أَصْرَخَ.

\* رَزَقِ عَيْبَكِي بِدَمْعَةِ الْعَيْنِ

أَبُو الْعِمِيْمَةِ النَّضِيْفَةِ

عَيْقُولُ يَا رَبِّي أَرْوَحُ وَادِي مَنِينُ  
 خَائِفٌ أَمُوتَ قَلِيلِ الْخَلِيفَةِ  
 \* رِزْقِ بَكِي بَدْمَعَةِ الْعَيْنِ  
 أَبُو الْعُرُوضِ النَّصِيفَةِ  
 وَسَالَتْ الدَّمْعَةُ عَ الْخَدَّيْنِ  
 خَائِفٌ يَمُوتُ قَلِيلِ الْخَلِيفَةِ  
 \* مَعَايَ مَيْنَ عَيْلِمَ لِي الْمَالِ  
 أَنْتَ بِيَّهَ يَا رَبُّ تَلَاظِفُ  
 رِزْقِ اللَّيِّ صَلَّى الْفَرَضِ وَنَامَ  
 دَالُو الْقُطْبُ فِي مَسَلِ هَادِفٍ (١٩)  
 \* دَالَهُ الْقَضْبُ قَوْمَ نَوْرِ الْبَيْتِ  
 بِخُدُودِ حُمَرٍ وَعُيُونِ كَحِيلِهِ  
 قَالَ لَهُ صَبِّحْ يَا رِزْقُ فِي الْكَعْبَةِ وَالْبَيْتِ  
 رُوحَ هَاتِ مِنْ نِسْبَةِ نَبِينَا  
 \* وَرُوحَ هَاتِ مِنْ نِسْبَةِ الزَّيْنِ  
 بِنْتُ قُرْصَنَ خَضْرَهَ الشَّرِيفَةِ  
 إِتْخَلَفَ مِنْهَا وَلَدٌ يَخْدِلُ الْعَيْنِ  
 وَمِنْهَا تَنْوُلُ الْخَلِيفَةِ  
 \* صَبَّحَ الصَّبَّاحُ وَالضُّحَا بَانَ  
 وَمِرْسَالُ عَمَّالٍ يِنَادِي  
 قَالَ لَهُ اضْرِبْ لِي طَبَّاكَ يَا سَفْيَانَ  
 اذْمَعْ لِي كُبَارَ الْبَوَادِي  
 \* وَنَادِمِ الْأَمِيرِ سَفْيَانَ  
 يَا طَبَّالُ تَعَا دُقْ طَبَّاكَ  
 يَا رَادِلُ يَا بُو عِزْمِ خَائِلُ  
 إِبَاءَمِرِ الْأَمِيرِ رِزْقُ  
 رِزْقِ السَّدِيعِ وَلَدِ نَائِلِ  
 \* قَوَّامِ الطَّبَّالِ ضَرْبِ الطُّبُولَاتِ  
 إِحْيَاةَ أَبُو نُورِ نَائِرِ

(١٩) فِي مَسَلِ هَادِفٍ: فِي مَثَلِ هَادِفٍ،  
 وَهَادِفُ أَيُّ خَاطِرٍ.

وَاتْلُمُو عَرَبَ بَنِي هَلَالٍ

إِتْلُمُو عَرَبَ الْهَلَالِ (٢٠)

\* وَصَفْتَ الْخَيْلَ صَفَيْنَ

وَمُتَقَلِّدِينَ بِالْهِنَادِي

قَالُوهُ يَا سَدِيعُ رَايِحُ عَلَيَّ فَيَنْ

قَاصِدُ مُحِبِّينَ وَلَا أَعَادِي (٢١)

\* إِصْفَتْ الْخَيْلَ صَفَيْنَ

مُتَقَلِّدِينَ بِالسِّيَافِي

يَا سَدِيعُ رَايِحُ عَلَيَّ فَيَنْ

عَلَيَّ فَيَنْ يَا رِزْقُ مَا شِى (٢٢)

\* قَالَ لِيَكُمُ سَيْفٌ فِ الْعِدَا دَارُ

وَدَمِيلَكُمُ مَا شِى عَلَيْنَا

بِدِي أَقْصِدُ لَأَرْضٍ لَاحْدَا زُ

بِدِي أَنَاسِبُ فِ بِلَادُ نَبِينَا (٢٣)

\* رَايِحُ أَدِيبُ مِنْ نِسْبَةِ الزَّيْنِ

بِتْ قُرْضَهُ خَصْرَهُ الشَّرِيفَهُ

أَنَا اللَّي دَانِي هَادِفُ فِ اللَّيْلِ

وَقَالَ لِي مِنْهَا تَنْوَلُ الْخَلِيفَهُ (٢٤)

\* قَالُوهُ إِحْنَا لِيَكُ سَامْعِينُ مُطْعِينُ

دَمِيلَكُ عِيْمَشِي عَلَيْنَا

مَادَامُ يَا رِزْقُ عَ الْكَعْبَةِ نَاوِيْنُ

إِحْنَا مُحِبِّبُ مَا عَلَيْنَا

\* إِحْنَا لِيَكُ سَامْعِينُ مُطْعِينُ

مَا نَتْرُوشُ كَلَامُ الْغِبَاشِي

مَادَامُ يَا شَرِيفُ الْكَعْبَةِ نَاوِيْنُ

إِحْنَا نَرْوُحُ مَالِي وَبِلَاشِي (٢٥)

\* وَصَفْتَ الْخَيْلَ صَفَيْنَ

وَاتَقَلَّدُوا بِالْهِنَادِي

وَادِي رِزْقُ رِكِبُ بِتَسْعِينُ

(٢٠) الطبولات: جمع طبله، آلة موسيقية

إيقاعية، تستخدم أحياناً في أغراض

الإعلام والحرب. ثور ناير: ثور

منير. إتلمو: تجمعوا.

(٢١) واصفت: واصطفت. الهنادي:

السيوف، جمع مهند وهندي. سديع:

شجيع. أعادي: أعداء. على

فين ؟: إلى أين؟

(٢٢) السِّيَافِي: جمع سيف.

(٢٣) أرض لَاحْدَا زُ: أرض الحجاز،

والمقصود الأرض المقدسة في مكة

والمدينة. داز: جز؛ قطع دابر

الأعداء.

(٢٤) رايح أديب من نسبة الزين: إني

ذاهب لأتزوج من امرأة تنسب إلى

النبي (صلى الله عليه وسلم).

(٢٥) ما نتروش كلام الغباشي: لا

نتحدث بطريقة العبيد.



وَحَيَاةٌ سُدُقَةٌ لَامَانَهُ  
 \* عَلَيَّ هُنَاكَ وَالْخَيْلُ سَائِرِينَ  
 إِحْيَاةٌ سُدُقَةٌ نَبِينَا  
 وَلَا زُولٌ مِنْهُمْ تَشَكَّا  
 إِحْيَاةٌ عُرُوسِ الْقِيَامَةِ  
 \* سَافَرُوا ثَلَاثِينَ يَوْمَ  
 وَصَلُّمٌ عَلَيَّ أَرْضِ مَكَّةَ  
 وَصَلُّمٌ لِعِنْدِ أَرْضِ مَكَّةَ  
 \* وَهَنَّاكَ دَقُّ الصَّوَاوِينِ

مَتَقَلِّدِينَ بِالْهَنَادِي  
 شَافَهُمْ قُرْضَنَهُ الشَّرِيفُ بِمَدَدِ عَيْنِ  
 قَالَ يَا تَرَيَ مُحِبِّينَ وَلَا أَعَادِي  
 \* إِنْ هُنَاكَ دَقُّ الصَّوَاوِينِ  
 إِحْيَاةٌ عُرُوسِ الْقِيَامَةِ  
 وَلَا حَدَّ يَشْكُرُ مَعَاهُمْ  
 شَيْعٌ لَهُمْ ائْتِنِينَ هَدَانِينَ  
 يَدِيْبُو الْخَبَرَ مِنْ حَدَاهُمْ  
 عَلَيْهِمْ يَرْوَحُمُ سَائِرِينَ (٢٦)  
 \* وَصَلُّوْا لِلْأَمِيرِ رِزْقُ  
 وَحَيَاةٌ سُدُقَةٌ لَامَانَهُ

رِزْقٌ عَيْقُولُ احْنَا ضَيُوفُ دِينَا فُ حَسْبُكُمْ  
 \* احْنَا ضَيُوفُ دِينَا فُ حَسْبُكُمْ

مَا نِدْرُوشُ كَلَامِ الْغُبَاشِي  
 فِ الشَّرِيفَةِ دَائِبِينَ نِنَاسِبُكُمْ  
 عَتِدُونَا وَلَا بَلَاشِي (٢٧)

\* قَالُوْهُ يَا سَدِيْعُ صَلَّى عَلَيَّ الزَّيْنُ  
 هِيَ اللَّيْ زَايْنَةُ قَصْرَ أَبُوهَا  
 إِدِينَا السَّمَاخُ كَدَّ سَاعَتَيْنِ  
 لَمَّا نَدِيْبُو الْخَبَرَ مِنْ أَبُوهَا

(٢٦) الصَّوَاوِينُ: جمع صوان، والمقصود  
 به الخيـام. شـيـع لهم ائـتـنـين  
 هـدـانـين: أرسل إليهم ائـتـنـين من  
 سائقي الجمال.

(٢٧) دينا ف حسبكم: جلنا في حماكم.  
 ولا بلاشي: أم لا؟.

\* رَكِبُوا الْعَبِيدَ سَائِرِينَ  
 وَحَيَاةَ سُدُقَةٍ لَامَانَةٍ  
 بِقِيُو مَعَ قُرْضِهِ قَاعِدِينَ  
 أَقُولُ لَكَ يَا أَمِيرَ قُرْضِهِ  
 إِحْيَاةَ طَهَ نَبِينَا  
 إِلَهْلَايِلُ دَائِيْنُ يَنَاسِبُوكُ  
 يَا بُو طُولُ مَعَ عَرْضِ هَائِلُ  
 يَا بُو الْعُرُوضِ النُّصِيْفَه  
 عَائِزِينَ يَتَقَرَّبُو لِيْكَ  
 وَالنُّسْبَه فَ خَضْرَه الشَّرِيْفَه  
 قَالَ ادْبَحُو لَهُمْ كَبْشٍ وَدِمَالُ  
 وَقَوْمُو بِالْوَادِبِ مَعَاهُمْ  
 رَائِحَ ادِيْبِ شُورَه خَضْرَه الشَّرِيْفَه  
 رَاحَ لِحَضْرَه قَالَ لَهَا إِيْه:  
 \* اِتَّفَاكَ مِنْكَ الْعُقْدُ وَالْقِيْدُ  
 أَيَا زَائِنَه قَصْرَ ابُوكُ  
 إِنهَارْدَه دَالِكُ عَرِيْسُ زَيْنُ  
 أَيَا خَضْرَه عَنْدُوْرُوْكِي  
 \* بِسُ قُوْلِي لِي عَلَيَّ صُدُقَه الْحَقُ  
 مَا تَتَرِيْشُ كَلَامَ الْغَبَاشِي  
 إِن كُنْتِي عَائِزَه تَدُوْرِي بِالْحَقُ  
 تَأْخُذِيْهِ وَلَا بِلَاشِي  
 \* قَالَتْ لَهُ يَا بُوِي عَ الْخِصْمِ دُوسُ  
 وَخَلِيْ عِنْدَكَ بَصَارَه  
 لَوْ خَزَنْتِ فُوْلَكَ يِسُوسُ  
 يَتْلَفُ عَلَيْنَا خَسَارَه (٢٨)  
 \* يَا بُوِي قَوْمُ اْعْمَلْ لَكَ هِمَه  
 إِحْيَاةَ صُدُقَه لَامَانَه  
 مَا دَامَ طَابَ قَمْحُكَ لِمَه

(٢٨) دوس: فعل أمر من دوس أو داس،  
 أى وطأ بقدمه. بَصَارَه: بصيرة،  
 حكمة. يِسُوسُ: يصاب بالسوس،  
 يفسد.

(٢٩) لِمَهُ : لِمَ فعل أمر بمعنى اجمع . سَبَلُهُ : سَنَابِلُهُ .

لِيَقْعَ سَبَلُهُ خَسَارَهُ (٢٩)

قُرْضُهُ قَالَ لَهَا :

\* أَبُوكَ عَاقِلٌ مِشْ مَدْنُونٌ

إِحْيَاةُ سُدُقَةِ اللّٰهِ نَشَانِي

مَادَامُ عَرِفْتِي سُوْسِ الْفُؤْلِ

مَا لِيْكَ قُعَادُ فِ الْبَيْتِ تَانِي

\* طَلِعَ قُرْضُهُ عَلَيَّ رِزْقُ فَرَحَانَ

أَقُولُ لَكُمْ عَ اللّٰهِ رَبِّيْتُهُ

إِفْرَحُمُ يَا كِبَارُ بَنِي هَلَالٍ

خَضْرَهُ رَضِيْتِ عَلَيَّكُمْ

\* أَقُولُ لَكُمْ يَا بَنِي هَلَالٍ

إِسْمَعُ كَلِيْمَ تِسْمَعُوْهَا

اللّٰهُ أَقُولُهَا فِ مَهْرٍ خَضْرَهُ

بِالطَّبْعِ لَا زِمَ ادْفَعُوْهَا

\* قَالُ لَهُ أَحِنَّا لِيْكَ سَامِعِينَ مُطِيعِينَ

يَا شَرِيْفُ قُولُهَا عَلَيْنَا

إِحِنَّا نَاسٌ كَثَارَ مِشْ قَلِيلِينَ

يَا شَرِيْفُ كَلَامَكَ يَمْشِي عَلَيْنَا

\* قَالَ أَقُولُ لَكُمْ يَا عَرَبُ بَنِي هَلَالٍ

مِنْ بَعْدِ الْكَرَمِ سُوْقُ نِفْتَحُوْهُ مَعَ بَعْضٍ

وَتَكُوْنُ قَاعَدُهُ الْهَلَالِي

عَشَانُ نَسْلِ عَدْنَانَ

هَبِيْقِي كَثِيْرَ مَا هُوْشَ قَلَالِي (٣٠)

\* قَالُوْهُ أَحِنَّا لِيْكَ سَامِعِينَ مُطِيعِينَ

وَرَبِّكَ يَشْهَدُ عَلَيْنَا

إِحِنَّا عَ النَّسْبَةِ نَاوِيْنِ

نَبِيْنَا مُحَمَّدٌ نَبِيْنَا

\* يَا شَرِيْفُ مَا يَكْتَرِشُ عَلَيَّكَ حَقٌّ

أَوْحْيَاةُ سُدُقَةِ لَامَانَهُ

(٣٠) مَا هُوْشَ : لَيْسَ . قَلَالِي : جَمْعُ قَلِيلٍ .



دِي شَرِيفَه وَأَصِيلَه وَمَنْسَبَه مِنْ النَّبِيِّ الزَّيْنِ  
وَنِسْبَه عَرُوسِ الْقِيَامَه

\* قَالَ يَا رِزْقُ صَلِّ عَلَى الزَّيْنِ

وَلَا الْعَايِبَه لَمْ نَدُوها

إِسْمَعْ كَلَامِي يَا بُو نَائِلْ

وَفِ سَاعَه الشَّرْطِ ادْفَعُوها (٣١)

\* قَالَ قَوْلْ يَا قُرْضَه وَلَا تَخَافْ

إِحْيَاةَ عَرُوسِ الْقِيَامَه

إِحْنًا نَاسَ أَشْرَافْ

وَتَقُولُها عَلَيْنَا يَا مَا (٣٢)

\* قَالَ أَطْلُبْ مَهْرَ الشَّرِيفَه يَا رِزْقُ

وَلَا الْعَايِبَه لَمْ نَدُوها

أَطْلُبْ مَهْرَ خَضْرَه

مِنْ صَنْفِ الدَّهَبِ تَوَزِنُوها

\* إِسْمَعْ مَهْرَ الشَّرِيفَه يَا رِزْقُ

يَا بُو طُولْ مَعَ عُرْضِ خَائِلْ

عَايِزْ تَسْعِينَ دَمَلْ وَأَسْقَه مِ الْحَرِيرِ الرُّطَايِبْ

وَعِشْرِينَ دَمَلْ وَأَسْقَه مِنْ الْقَمَحْ

مَا يَعُزُّشْ غُرْبَالْ

مَسْرُوبْ يَا حَبِيبِ الْحَبَابِيبْ (٣٣)

\* قَالَ لَهُ احْنَأْ لِيكَ سَامِعِينَ مُطْعِينَ يَا قُرْضَه

وَاللِّي تَقُولُها تَمْشِي عَلَيْنَا

وَرَادْ رَبَّنَا لِرِزْقِ الشَّدِيعْ

وَتَمَّمْ لِحَضْرَه الشَّرِيفَه

مُحَمَّدَ أَصْلَى عَلَيْهِ

يَا الشَّعْرِ دِلُوقْتْ، السَّيْرَه الْهَلَالِيَه، ابْتَدَتْ عَلَيَّ رِزْقُ ابْنِ نَائِلْ وَدَوَّازْ خَضْرَه أُمُّ أَبُو زَيْد. لَمَّا  
اجُوزْها مِنْ قُرْضَه الشَّرِيفِ مِنْ مَكَّه، وَرَبَّنَا سُبْحَانَه وَتَعَالَى، مِنْ بَعْدِ كِدْهَ لَمَّا خَدَّ خَضْرَه،  
رِزْقُ السَّدِيعِ خَلْفَ شَيْحَه الْأَوَّلْ، وَبَعْدِينَ قَعَدَتْ مَدَّه خَضْرَه مَا خَلَفْتَشْ، فَرَبَّنَا سُبْحَانَه وَتَعَالَى  
عَايِزْها تَخَلَّفْ، وَلَقِيتْ رِزْقُ عَيْقُودْ وَسَطِ الْمُلُوكْ وَوَسَطِ الْفَرَسَانِ اللَّيْ زَيْهْ، عَيْكِدُوْهْ، وَبِغُظُوْهْ

(٣١) وَلَا الْعَايِبَه لَمْ نَدُوها: لَمْ نَأْتِ  
بِالْعَيْبِ.

(٣٢) يَا مَا: كَثِيرٌ، كَثِيرًا مَا.

(٣٣) وَأَسْقَه: مَحْمَلَةٌ بِالْأَحْمَالِ. مَا  
يَعُزُّشْ: لَا يَعُوزُه، لَا يَحْتَاجُ إِلَى.  
مَسْرُوب: قَمَحٌ مَنْتَقَى مِنَ الشَّرَائِبِ.

بِالْعِيَالِ، الَّتِي جَائِبٌ عَيْلَيْنِ، الَّتِي جَائِبٌ ثَلَاثَةً، بِرُوحٍ يَشْكِي لِحَضْرَةِ الشَّرِيفَةِ:

\* يَقُولُ لَهَا مِنْ يَوْمٍ مَا دِيْتِي بَلَدَنَا

وَحَيَاةَ رَبِّ الْبَرَايَا

مَا فِيهِ يَوْمٌ حَبَلْتِي بَوْلَدَنَا

وَلَا وَادٍ يَقُولُ لِي يَا بَايَا

\* تَقُولُ لَهُ يَا رِزْقُ صَلِّ عَلَى الزَّيْنِ

كَلَامَكَ عِيْهْدُ حَيْلِي

ارْمِي حُمُولَكَ عَلَى رَبِّكَ الزَّيْنِ

يَاكَ هَادِيْبُ لَكَ الْوَلَدِ حَيْلِي (٣٤)

(٣٤) عِيْهْدُ حَيْلِي: يَضْعَفُ قُوَّتِي. يَاكَ

هَادِيْبُ لَكَ الْوَلَدِ حَيْلِي: هَلْ سَأَتِي

لَكَ بِالْوَلَدِ بِنَفْسِي، بِمُفْرَدِي، أَمْ أَنْتَ

شَرِيْكَ فِي هَذَا!

لَمَّا يَرِيْدُ رَبُّكَ بِالْخَلِيْفَةِ، فَخَضَرَهُ لَمَّا رَيْنَا رَادَ، نَزَلَتْ لَمَتْ بَنَاتُ بَنِي هَلَالٍ، وَرَزَقَتْ، وَمَعَاهَا  
سَعِيْدَةٌ أُمُّ قُمْصَانٍ، نَزَلَتْ عَلَى بَرَكَةِ الطَّيْرِ، وَاتَّمَنَّتْ، كُلُّ الطَّيْرِ الَّتِي يَنْزِلُ، الَّتِي ابْيَضَ زَيْ  
السُّلْطَانُ حَسَنَ، يَقُولُ لَهَا اتَّطَلَّبِي يَا شَرِيْفَةَ، تَقُولُ لَا دَا مَا يَحْمِيْنِيْشُ مِنْ بَكَانِي، الَّتِي زَيْ  
دِيَابُ، الطَّيْرِ الَّتِي شَكَلَ دِيَابُ، اتَّطَلَّبِي يَا شَرِيْفَةَ، تَقُولُ لَا دَا مَشْ طَلَّبِي، لَمَّا آخِرُ رَيْنَا رَادَ  
بِالْخَيْرِ، وَجْهَ الطَّيْرِ لَاسْوَدَ دَهْ كُلُّ الَّتِي يَزُومُ عَلَيْهِ، يَضْرِبُهُ بِمُنْقَارٍ، يَطِيْرُ مِنْ قُدَامِهِ، قَالَتْ أَهَا  
رَيْنَا عَطَانِي نَصِيْبِي، وَاتَّطَلَّبْتُ هَذَا الطَّيْرَ، عَطَاهَا لَاسْمَرَ أَبُو زَيْدٍ سَلَامَهُ، فَأَبُو زَيْدٍ تَمَّتْ  
الْأَشْهُرُ بِتَاعَتِهِ، وَوَضَعَتْهُ خَضَرَهُ فِي الْهَلَالِ، زَيْ الْهَلَالِ مَا تَقُولُ لِقُوهِ إِسْوَدَ، عَبْدٌ، رِزْقُ لَمَّا  
رَاحَ لَهُ وَبَلَغَهُ الْخَبَرُ إِنْ مَرَّتْكَ دَابَتْ غُلَامٌ، فِيهِ وَحْدَهُ اسْمُهَا حَمَامَةٌ، حَمَامَةٌ دِي بِيْتُ زُغْبَانِي  
مِنْ الزُّغَابَةِ، تَكْرَهُ خَضَرَهُ الشَّرِيْفَةَ، وَتَكْرَهُ رِزْقَ، يَعْنِي هِيَ تَبَعُ غَانِمٍ وَالزُّغَابَةِ، مِنْ بَنِي  
زُغْبَانَ، رَاحَتْ لِرِزْقٍ وَحَطَّتْ سَيْفٌ، قَالَتْ لَهُ قَوْمُ يَا شَرِيْفُ وَشُوفْ رَيْنَا عَطَاكَ غُلَامٌ،  
وَشُوفْ وَلَدَكَ إِيْنِهِ شَكْلُهُ، فَرَاحَ رِزْقُ قَالَ لَهَا، لَمَّا زَعِلَ مِنْهَا وَاضْأَيْقَ قَوِي: إِمْشِي مِنْ قُدَامِي  
يَاللَا، خَدَتْ بَعْضِيْهَا وَمَشَتْ، رَاحَتْ هِيَ صَاحِبَتِ وَسْطِ الْهَلَالِ وَالزُّغَابَةِ، قَالَتْ دَا إِسْمَرَ، وَدَا  
عَبْدٌ، وَلَا زِمَ خَضَرَهُ مَا يَلُهُ مَعَ الْعَبْدِ، وَلُونُهُ، وَالشَّفْهُ كَدَّ كَدَهُ، وَأَصْبَرَ إِيْنِهِ (٣٥)، وَدَا مَشْ وَادٍ  
رِزْقُ السَّدِيْعِ وَأَصْبَرَ إِيْنِهِ، رِزْقُ سَمِعَ الْكَلَامَ وَالسُّؤَالَ، طَلَعَ لِحَضْرَةِ الشَّرِيْفَةِ، قَالَ لَهَا أَنْتِ  
عَمَلْتِي إِيْنِهِ؟ قَالَتْ لَهُ مَا عَمَلْتِشُ حَاجَهُ، الْوَادُ، حَلَفَ عَ الْوَادِ دَا وَلَدَكَ، أَحْلَفَ عَ الْوَادِ دَا  
وَلَدَكَ، وَأَنَا شَرِيْفَةُ مِنْ نَسْلِ النَّبِيِّ، الدَّنَسُ مَا دَخَلْشُ عَزَالِي، قَالَ لَهَا طَيِّبٌ إِنْخَا هَنْجَبُوهُ وَسْطِ  
الْعَرَبِ، وَزَيْ مَا تَقُولِ الْعَرَبُ تِمَشِي، أَوَّلُ مَا جَابُو أَبُو زَيْدٍ حَطُّوهُ وَسْطِ الْعَرَبِ الَّتِي قَاعِدِيْنِ،  
رَاحُو كَاشِفِيْنِ اللَّتَامِ مِنْ عَلَيْهِ، فِيْهِمْ مِنَ الْعَرَبِ الَّتِي قَاعِدِيْنِ، قَالَ وَاللَّهِ الْعَظِيْمِ الْوَادُ دَا وَلَدَكَ  
وَمِنْ صُلْبِكَ يَا رِزْقُ، وَمِنْهُمْ الَّتِي مَا رَضِيْشُ يَبِيْنِ، وَمِنْهُمْ أَخُو رِزْقٍ شَقِيْقُهُ بَسْ مَشْ فَآكْرَهُ  
[عَزَقَلْ]، وَعَ الْعُمُومِ رِزْقُ بَرَضُهُ لَمَّا شَافِ الْوَادَ اسْمَرَ قَالَ لَهَا: مَا دَامَ الْعَرَبُ قَالُوْلِي الْوَادُ دَا

(٣٥) وَاصْبِرْ إِيْنِهِ: [بِالْإِمَالَةِ] وَبَعْضُهُمْ

يَقُولُ: أَبْصِرْ إِيْنِهِ؛ أَيْ لَا أَدْرِ مَا هُوَ،

أَوْ: وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَمْرِ (انْظُرْ: أ.

أَحْمَدُ تَيْمُور، مَعْجَمُ تَيْمُورِ الْكَبِيْرِ

فِي الْأَلْفَاظِ الْعَامِيَةِ، تَحْقِيْقُ: د.

حَسِيْنُ نَصَار، ج ٢، دَارُ الْكُتُبِ،

٢٠٠٢، ص ١٠).

مَشْ وَلَدِي، وَدَا مَشْ وَلَدَكَ صِيحُ، أَنَا مَا أَقْدَرَشْ كَلَامِ الْعَرَبِ وَأَنْتَ تَأْخُذِي حَقَّكَ مَعَاهُ، بَسْ  
يَبْقِي بَيْنِي مَا بَيْنَكَ فِصَالٍ. فَلَمَّا حَبَّ يَزْعُطُهَا هُوَ، قَالُوا الْوَادُ مَا يَطْلُعُشْ كِدَهُ، لِأَزِمِ الْوَادُ يَأْخُذُ  
نُصَّ مَالِ سَرْحَانَ كُلَّهُ. اخْتَارُوا وَاحِدَ مِنَ الْهَلَالِيلِ، يَرْمِي السَّيْفُ دَهْ، عَلَيَّ كَدُّ مَا يَبْجِي  
الدَّبُوسُ، يَأْخُذُ يَبْقِي نَصِيْبُهُ أَبُو زَيْدٍ، ظَهَرَ طَبْعًا قُطْبِ الرِّجَالِ، سَلَامٌ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،  
وَفِضْلُ مَعَاهُمْ لَمَّا وَدَاهُ عِنْدَ الزَّحْلَانِ، وَتَقْلَهُ فِ خَشَمِ أَبُو زَيْدٍ (٣٦)، وَعَلَّمَهُ الْقُرْآنَ، وَنَتَحَّهَا هِيَ  
مِنِ الدَّبَالِ (٣٧)، مِنْ وَاحِدِ اسْمِهِ عَطْوَانُ، كَانَ عَيْسَتْحَضِي بَيْهَا فِ الدَّبَالِ، وَهِيَ مُسَافِرَةٌ قَبْلَ  
مَا تَخُشِ أَرْضَ فَاضِلِ الزَّحْلَانِ، وَرَبَّنَا نَتَعَهَا بِيَهْ، يَبَا دَابِ الدَّبُوسُ، وَطَلَّ لَهُ نُصَّ مَالِ  
سَرْحَانَ، بَعْدَ عَشْرِ سَنِينَ وَهُوَ عِنْدَ فَاضِلٍ قَتَلَ الْأُسْتَاذَ اللَّيْ وَدَوَّهُ عِنْدَهُ الْكُتَّابُ، ضَرَبَهُ، لَمَّا  
يَقُولُ لَهُ أَلِفْ، دُكَّهَا بِهِ، قَالَ لَهُ دَا أَنْتَ قَارِي وَعَارِفْ، دَا نَتَ كَدَّابْ، وَقَعْدَ يُضْرَبُ فِيْهِ،  
وَيَقُولُ لَهُ هَاتِ مِنَ الْبَيْتِ كَزَا، وَمِنِ الْبَيْتِ كَزَا، لَمَّا زَهْدُ مِنْهُ، رَاحَ ضَارِبُهُ أَبُو زَيْدٍ وَمَوْتُ  
الْأُسْتَاذِ، بَعْدَ كِدِهِ عَادَ اتَّرَبِي عِنْدَ الزَّحَالِينِ، قَعْدَ الْمُدَّةِ اللَّيْ اتَّرَبَاهَا عِنْدَ الزَّحَالِينِ، وَكَانَ  
الزَّحْلَانُ عَايْخُدُو الدُّزِيَهْ وَعَشْرِ الْمَالِ مِنَ الزَّحْلَانِ، فَدَوَّ يَأْخُذُو الدُّزِيَهْ وَعَشْرِ الْمَالِ، هُوَ اللَّيْ  
وَقَفَّ صَدَّ الْعَدُوَّ، وَاتَّرَبِي عِنْدَ الزَّحَالِينِ قَعْدَ عَشْرِ سَنِينَ، قَتَلَ دَاسِرَ وَدَسَارَ وَدَاغِرَ، قَتَلَ  
الدِّمَاعَةَ دَوْلَ كُلَّهُمْ، لِغَايَةِ مَا الْهَلَالِيلُ دَمٌ، وَقَابَلَ أَبُوهُ، وَنَزَلَ الْحَرْبُ مَعَ أَبُوهُ، وَعَرِفَ أَبُوهُ،  
وَأَبُوهُ عَرَفَهُ، وَخَذَ بَعْضُهُ وَعَاوَدَ عَلَيَّ بَنِي هَلَالٍ.

(٣٦) تَقْلَهُ : تَفَّ لَهُ، أَيْ بَصَقَ .  
(٣٧) نَتَحَّهَا : أَنْقَذَهَا، وَتَلَطَّقَ نَتَعَهَا وَهِيَ  
الْأَكْثَرُ اسْتِعْمَالًا، وَيَقْلِبُ الْعَيْنَ حَاءَ  
لِجَوَارِهِ بِالْهَاءِ الْمَمْدُودَةِ .

### ٣ - الريادة

أَبُو زَيْدٍ وَأَوْلَادُ أُخْتِهِ مَعَ عَامِرِ الْخَفَاجِي سُلْطَانِ الْعِرَاقِ  
بَعْدَ مَا رَجَعَ أَبُو زَيْدٍ لِقَبِيلَتِهِ، عَلَيَّ بِلَادِهِ، وَكَبِيرُ وَيْقِي فَارِسُ، يَبَا شَيْحَهُ أُخْتُهُ كَانَتْ خَلْفَتْ  
إِحْيَا وَمَرْعَى وَيُونُسَ، شَيْحَهُ مَا هِيَ أُخْتُ أَبُو زَيْدٍ، كَانَتْ خَلْفَتْ إِحْيَا وَمَرْعَى وَيُونُسَ، فَلَمَّا  
حَبَّ يَرُوضِ الْعَرَبِ هُوَ، خَذَهُمْ مَعَاهُ، خَذَ إِحْيَا وَمَرْعَى وَيُونُسَ، وَقَعْدَتْ تَبْكِي شَيْحَهُ وَتَقُولُ  
يَا نَارَ أَخُوِي، وَنَارَ وَلَدِي، قَعْدَتْ تَعْدُدُ شَيْحَهُ أُمَّهُمْ، وَتَبْكِي، وَأَوْصِيكَ يَا بُو زَيْدٍ مَا تَقِيدُوشْ  
نَارَ فِي خَلَاهُمْ، لِأَنَّهَُا بِتَسْرِي وَالطَّرِيقُ تَقِيدُ يَا خُوِي... وَمَا تَقْعُدُوشْ مَعَ بَعْضِ، لَا الْعَيْنُ فِ  
وَلَدِ الْمُلُوكِ نَصِيْبُ، وَأَوْصِيكَ يَا بُو زَيْدٍ، وَقَعْدَتْ تَوْصِي فِ مَيْنَ فِ أَبُو زَيْدٍ، فَرِحَلْتَهُمْ وَصَلُّوْ  
عِنْدَ مَيْنَ عِنْدَ عَامِرٍ، وَصَلُّوْ عِنْدَ السُّلْطَانِ عَامِرِ أَبُو ضَرْغَامَ، عَامِرُ كَانَ فِيْهِ وَاحِدِ اسْمِهِ الْمَلِكُ  
سَمْعَانَ عَايْخُدُ مِنْهُ الدُّزِيَهْ وَعَشْرِ الْمَالِ، لَمَّا دَخَلَ فِ دَوَانِ عَامِرٍ، هُوَ دَخَلَ بِالْحِيْلَةِ، عَمَلُ  
شَاعِرٍ، فَخَذَ ضِيَافَتَهُ عِنْدَ عَامِرٍ، وَقَعْدَتْ تَشْكِي لَهُ دَوَابَّهُ، وَتَقُولُهُ، وَتَشْكِي عَامِرَ لِأَبُو زَيْدٍ، لَمَّا  
أَحَلَّ الْأَوَانَ بِتَاعِ الدُّزِيَهْ وَعَشْرِ الْمَالِ اللَّيْ عَايْجِي يَأْخُذُهُ سَمْعَانُ، نَزَلَ قَبَالَهُ أَبُو زَيْدٍ فِ  
الْحَرْبِ، فَمَوْتُهُ، وَانْقَطَعَتِ الدُّزِيَهْ وَعَشْرِ الْمَالِ مِنْ عَلَيَّ عَامِرٍ، حَبَّهُ عَامِرُ دِلُوقَتِ، عَامِرُ



عَرِفْتُ لَإِنْ دَا فَارِسُ، فَرَادِ الْغَرْبِ مَعَاهُ، وَكَمَلُوا مَعَ بَعْضٍ، وَبَعْدَ مَا مَاتَ عَامِرٌ فِي الْحَرْبِ مَعَ  
أَبُو زَيْدٍ، قَعَدَتْ تَعَدُّ عَلَيْهِ، قَالَتْ يَا حِزْنِي مِنْ بَعْدِ أَبُويَا، مَيْنَ هَيْدِيبَ لِي سَنِيْدٌ غَيْرُكَ يَا  
بُوي، وَقَعَدَتْ تَعَدُّ وَتَبْكِي وَتَقُولُ يَا حِزْنِي مِنْ بَعْدِكَ يَا بُو ضَرْغَامَ يَا حَامِي الْغَرْبِ، وَحَامِي  
كُلِّ الْعَرَائِبِ، وَقَعَدَتْ تَعَدُّ وَتَشْكِي.

\* صَلُّوْا عَلَى النَّبِيِّ الْزَّيْنِ

هُوَ فَتُوْحٌ أَوَّلُ كَلَامِي

مُحَمَّدٌ مِنْ رَاحٍ لَهُ بِاسْمِ عَاوَدَ بَاتْنَيْنِ

وَفِي السَّيْرَةِ صَلَاتُهُ عِيْحَلِي كَلَامِي

\* وَبَعْدَ قَوْلِي فِي صَلَاةِ الزَّيْنِ

أَبُو الْعَمِيْمَةِ النَّضِيْفَةِ

وَدَعَتْ الْكَلَامَ بَرَضُهُ لِأَبُو زَيْدٍ

أَبُوهُ رِزْقٌ وَامُّهُ الشَّرِيْفَةُ

\* رِزْقٌ لَمَّا نَوِي يَرْوِضُ الْغَرْبُ

أَبُو طُوْلٌ مَعَ عَرْضِ خَائِلٍ

كَانَ كَبِيرَ لَاسْمَرِ أَبُو زَيْدٍ

سَارُو نَدُوْعِ الْهَلَالِ (٣٨)

\* نَادَمَ أَبُو زَيْدٍ وَقَالَ

إِحْيَا أَنْتَ وَمَرْعَى وَيُونَسَ

عَنْتَوَكَّلُوْا عَلَى الَّذِي لَا يَنَامُ

عَنْقُصْدُوْا لِرِّيَادَةِ

\* نَادَمَ وَقَالَ يَا أَمِيْرَ مَرْعَى

نَعْمِيْنُ يَا خَالِي سَلَامَهُ

قَالَ لَهُ بَيْنَا يَا وَلَدُ اخْتِي

وَحَلَّى ضَمِيْرَكَ مَعَانَا

\* قَالُوْهُ أَحْنَا لِيْكَ خَدَّامِيْنَ مُطْعِيْنَ

يَا خَالِي كَلَامَكَ يَمْشِي عَلَيْنَا

نَادَمَ وَلَدَ رِزْقِ السَّدِيْعِ

وَقَالَ لِلْأَمِيْرِ أَبُو زَيْدٍ

أَقُولُ لَكَ يَا اسْمَرَ سَلَامَهُ

(٣٨) يَرْوِضُ الْغَرْبُ: يَرْوِدُ الْغَرْبَ، يَرْحَلُ

إِلَى تُونِسَ. نَدُوْعٌ: نَجْرُوعٌ؛ جَمْعُ

نَجْعٍ، وَهُوَ تَجْمَعُ سَكَائِي صَغِيْرٍ.

\* لَمَّا شِئِحْه عَتَبِكِي وَتَقُولُ  
يَا عَزِي يَا قَصْرَ أَبُيَا  
لَا بِيَا نَارَ أَخُوِي

وَلَا بِيَا نَارَكُمْ يَا صُنْدَايَا  
\* وَشِئِحْه عَتَقُولُ يَا بُو زِيْد  
يَا رَادِلُ يَا قَلِيلَ الزَّنَاتِ  
خَلَّى بِأَلَك يَا أَخُوِي أَبُو زِيْد  
مَعَ وَلَادِ اخْتَكِ الثَّلَاثَةَ (٣٩)

(٣٩) قَلِيلَ الزَّنَاتِ : لَا يَغْدِرُ.

\* شِئِحْه اللَّي عَتَبِكِي وَتَنُوحُ  
نَعَا أَقُولُ لَكَ عَلَيِ الْحَقِيقِي  
قَالَتْ خَائِفْهُ أَقُولُ يَا وَلَدِي  
نَارَ أَخُوِي شَقِيقِي

\* قَالَ لَهَا يَا شِئِحْه صَلَّى عَلَيِ الزَّيْنِ  
وَحَيَاةَ صُدُقَةِ نَبِيْنَا  
إِحْنَا رَمِينَا حِمْلَنَا عَلَيِ اللَّي خَلَقَ الزَّيْنِ  
وَحَيَاةَ الْمُشْرِفِ نَبِيْنَا  
\* وَسَارُمُ هُمُ مَعَ بَعْضِ  
وَحَيَاةَ صُدُقَةِ لَامَانَه  
وَصَلَّمْ عَلَيِ النَّبِيِّ الزَّيْنِ  
إِحْيَا وَمَرَعِي وَيُونِسَ وَخَالَهُمْ لَاسْمَرَ سَلَامَه  
\* وَصَلَّمْ عِنْدَ الدَّرْغَامِ  
وَصَلَّمْ دَنَائِنَ عَامِرِ الدَّرْغَامِ  
مَلِكِ الْعِرَاقِيْنَ أَبُو دَوَابَه  
وَدَلَّسْمُ دَوَا الدُّوَارِ

عَامِرُ قَالَ يَا صَبِيُوفُ دِيْتُونَا النَّهَارْدَه  
أَهْلًا وَسَهْلًا دَا فَيَكُمُ  
اَنْتُو مَشْرُقُونَا النَّهَارْدَه  
دَوَارِنَا دَا نَوْرَ دَا بِيَكُمُ  
قَعَدَ عَامِرُ يَسْأَلُهُمْ

مَنِينُ يَا كِبَارَ الْبَوَادِي  
 قَالُوا لَهُ اخْنَا نَاسَ شُعْرًا وَفَايْتَيْنِ  
 \* دَوَابَهُ عَتَشَكِي وَتَبَكِي  
 وَحَيَاةَ رَبِّ الْبَرَايَا  
 عَتَقُولُ مَا يَكُونُ مَعَايَا أَخْ زَيْنُ  
 كَانَ يَحْيِي ضَيُوفَهُ مَعَايَا  
 \* إِحْيَاةَ النَّبِيِّ الزَّيْنُ  
 يَا أَمَاةَ الْعُرُوضِ النُّصَيْفَةِ  
 أَنَا اللَّي قَايِمَةٌ بِالْدِهْدِينِ  
 أَبُويَا عَامِرُ قَلِيلُ الْخَلِيفَةِ  
 \* قَالَ لَهَا عَامِرُ زَوَّتِي قَهْرِي  
 أَمَانَهُ يَا سِتَّ الصَّبَايَا  
 وَعَلَى كَسْرَتِ ضَهْرِي  
 الرَّبُّ يَكْرِمُهُ مَعَايَا  
 \* عَامِرُ جَبِيكِي وَيَنُوحُ  
 وَيَقُولُ يَا عَيْنِي بِالْمَقَادِيرِ شُوفِي  
 مَا يَكُونُ مَعَايَا وَلَدُ زَيْنُ  
 كَانَ يَطْلَعُ يَحْيِي ضَيُوفِي  
 مُحَمَّدُ أَصْلَى عَلَيَّ النَّبِيِّ

#### ٤ - الهلايل في جناب تونس

\* أَوَّلُ قَوْلِي بِاسْمِ اللَّهِ  
 بِاسْمِ اللَّهِ أَوَّلُ كَلَامِي  
 وَآخِرُهُمَا زَكْرُ التُّهَامِي  
 وَحُبُّكَ يَا مُحَمَّدُ  
 أَوَّلُ وَآخِرُ غَزَامِي  
 \* إِخْنَا اللَّيْلَةِ فَتْ دَلْسَةُ أَمَارَهُ  
 عَلَيَّ سِيرَةُ نَاسٍ لِيَهُمُ أَمَارَهُ  
 وَالْفِعْلُ وَالْكَلِمَةُ بَلَسَمُ



سُكَّرَ يَزِيدُ الْمَرَارَةَ

\* وَبَعْدَ قَوْلِي فَصَلَاةُ الزَّيْنِ

مُحَمَّدٌ أَبُو عَيْوَنٍ كَحِيلِهِ

وَدَعَتِ الْكَلَامَ لِلْفَرِيقَيْنِ

حَيَاةَ لَانَبِيَّاءَ وَالصُّحَابَةِ (٤٠)

\* وَدَعَتِ الْكَلَامَ لِلْعَائِقِ أَبُو زَيْدٍ

أَبُو الْعُرُوضِ النَّضِيفَةِ

إِذَا أَنْ زَعَلَ عَيْضِيَّ الْقَيْدِ

الْأَبُّ رِزْقُ وَأُمُّهُ الشَّرِيفَةِ (٤١)

\* وَدَعَتِ الْكَلَامَ لِأَبُو صَبْرَةَ

أَبُو الْعَمِيمَةِ النَّضِيفَةِ

تَبَقَّى أُمُّهُ الْعَائِقَةُ خَضْرَهُ

تَنَسَّبَ لِلنَّبِيِّ خَضْرَهُ الشَّرِيفَةِ (٤٢)

\* لَأَسْمَرَ خَرَدَ مِنْ عِنْدِ أَبُو دُرْغَامَ

أَبُو الْعَمِيمَةِ النَّضِيفَةِ

وَقَالَ لَهُ بِخَاطِرِكَ يَا أَبُو دُرْغَامَ

يَا لَلِّ كَرَمِكَ عَلَيْنَا سَايِرُ

عَمَلَتِ الْوَادِبُ يَا أَبُو دُرْغَامَ

وَكَرَمَكَ عَ الرَّاسِ زَايِدُ

\* قَالَ لَهُمْ يَا عَرَبُ خَلِيكُمْ ضَيُوفُ

إِحْيَاةَ صُدُقَةٍ لَامَانَهُ

قَالُوهُ يَا عَامِرُ دِي ظُرُوفُ

دِي رِيَادَهُ بَقِيَتْ مَعَانَا

\* وَشَارَ عَامِرُ لِيَهُمْ يُوَدِّعُ

إِحْيَاةَ لَانَبِيَّاءَ وَالصُّحَابَةِ

مِنْ بَعْدِ مَا خَذَ كَرَمَهُ لَأَسْمَرَ أَبُو زَيْدٍ

خَذَ بِخَاطِرِهِمْ أَبُو دَوَابَهُ

\* إِيْسَافَرُوهُمْ مَعَ بَعْضُ

أُمَاةِ الْعُرُوضِ النَّضِيفَةِ

(٤٠) الْفَرِيقَيْنِ: الْمَقْصُودُ بَنُو هَلَالٍ  
وَالزَّغَابَةِ.

(٤١) الْعَائِقُ: الْفَارِسُ الْوَسِيمُ الْمُتَزِينُ  
الْفَتَى. عَيْضِيَّ الْقَيْدِ: يَجْهَزُ الْخَيْلَ  
لِلْحَرْبِ.

(٤٢) أَبُو صَبْرَةَ: كَتَبَتْ لِأَبِي زَيْدٍ الْهَلَالِي.

(٤٣) أُمَاةٌ: ذوات، أصحاب.

وسَافَرُوا وَصَلُّوا مَعَ بَعْضِ

أَوَّلِ دُنَايَيْنِ خَلِيفَتِهِ (٤٣)

\* وَصَلُّوا عِنْدَ الزَّنَاتِي خَلِيفَتِهِ

أَبُو زَيْدٍ نَادَمَ يَا عَرِينَا

قَالُوا لَهُ نَعْمَيْنِ يَا وَلَدَ الشَّرِيفَةِ

قَالَهُمْ خَائِفِينَ مِنْ تَعَبِنَا

بِحُورِهِ غَزِيرَتِهِ خَلِيفَتِهِ

\* إِبْحُورُ خَلِيفَتِهِ مَا تَتَعَامُ

دَى مَطَالِبِهِ لِلزِّيَادَةِ

أَنْ دَاتَ لِأَبُو سَعْدَةٍ مَتَيْنِ عَامَ

مَا عَمَلَاشَ لِلْقَرَمِ حَادَهُ (٤٤)

\* قَالَ لَهُمْ لَا سَمَرَ هُنَا وَدُقُوا الصَّوَابِينَ

إِحْيَاةَ أَبُو نُورٍ نَائِرِ

دُقُوا أَمَانَتَهُ لَخِيَامِ

وَسَابُّو الْبُلَّ يَرْعَى وَسَطَ الدُّنَايَيْنِ

\* فِ تِلْكَ الْيَوْمِ خَلِيفَتُهُ زَعْلَانِ

عِشْقُ عِ الْبَهْرَدَانِي

رَقِبَ بَعِينَتَهُ خِيَالِ مَعَ دَمَالِ

عَاوَدَ مَعَاهُ فَكَّرَ تَانِي

\* خَلِيفَتُهُ عِيْهَرْدَ وَيَمْرَدَ

وَيَبْكِي بِكَاسِ الْحَنَانَةِ

نَارُهُ مَا رَضِيَاشَ تَبْرَدَ

مِ الْهُولِ يَا لَلَا السَّلَامَةِ

\* خَلِيفَتُهُ بَكََا بِدَمْعَةِ الْعَيْنِ

أَبُو الْعَمِيمَةِ النَّصِيفَةِ

قَالَ أَرْوَحُ فِينِ يَا رَبِّي وَادِي مَنِينِ

خَائِفَ أَمُوتَ قَلِيلِ الْخَلِيفَةِ

\* وَلَا عِيْلَ اتَشَوُّفُهُ عَيْنِي

وَأَقْصَى زَمَانِي بِلَالِي

(٤٤) مَتَيْنِ عَامَ: ملتا عمة تلبس فوق

الرأس. ما عملاش للقرم حاده:

ليس لها تأثير فيه، والقرم هو الفارس

الشجاع.

يَا تَرَى بَعْدَ مَا أَوْفَى يَوْمِي

مَعَ سَعْدِهِ مِثْنِ عَيْلَمٍ مَالِي (٤٥)

\* قَالَ يَا نَاسَ دِي مَشْ قَوَانِينْ

إِحْيَاةُ أَبُو نُورٍ نَايِرْ

أَقُولُ لَكُمْ عَلَيَّ صِدْقَةُ الْحَالِ

مَا تَسِيْبُوشْ بِكَارِكُمْ فِي الدُّنَايْنِ (٤٦)

\* سَمِعْتُهُ سَعْدَهُ عَيْضِدْ وَيَلِينْ

قَالَتْ لَهُ عَيْبُ يَا بُو مُهْرَانْ

يَا بُو الْعُرُوضِ النَّصِيفَةِ

عَيْبُ عَلَيْكَ يَا كَبِيرَ السُّدْعَانِ

مَا تَفْرَحْشْ فِيكَ الْعَدُوَّ يَا خَلِيفَهُ (٤٧)

\* أَقُولُ لَكَ عَلَيَّ صِدْقَةُ الْحَالِ

إِرْكَبْ حِصَانَكَ وَهْتَهُ

إِرْقِيهِ مَيَّ الْحَيَاتَةِ

عَيْبُ يَا بُوَيَا اللَّيِّ يُوْرِي غُلْبَهُ لُبَّتَهُ

مَوْتُهُ آخِرُ مِنْ حَيَاتِهِ (٤٨)

\* إِرْكَبْ حِصَانَكَ وَهْتَهُ

إِرْقِيهِ مَيَّ الْحَيَاتَةِ

يَا رَيْتُ أَبُوكَ كَانَ خَلْفَكَ بَتَّ

مَوْتِكَ آخِرُ مِنْ حَيَاتِكَ (٤٩)

\* دَا كُتِرَ الْحَدِيثُ زَى قَلِّهِ

يَا بُو الْعَمِيْمَةِ النَّصِيفَةِ

أَنْكَسَ تَحْتَ حِمْلِكَ وَقَلِّهِ

عَيْبُ الْمَلَمَّةِ يَا خَلِيفَهُ (٥٠)

\* قَالَ يَا سَعْدَهُ فَوْرَتِي دَمِي

إِحْيَاةُ سُدُقَةُ لَامَانَهُ

أَنَا عَشِيْعٌ لَهُمْ أَمَانَهُ

أَوْحْيَاةُ طَهَ النَّبِيِّ الزَّيْنِ

قَالَتْ لَهُ أَقُولُ لَكَ يَا بُو مُهْرَانْ

(٤٥) بَلَالِي: هِبَاءٌ. بَعْدَ مَا أَوْفَى

يَوْمِي: بَعْدَ أَنْ أَقْضَى أَيَّامِي فِي  
الْحَيَاةِ.

(٤٦) مَاش: لَيْسَ.

(٤٧) عَيْضِدْ: يَحْتَقِنُ، يَنْفُثُ غِيْظَهُ.  
السُّدْعَانُ: الشَّجْعَانُ.

(٤٨) هُتُّهُ: هَتَّ فَعْلٌ أَمْرٌ مِنْ هَتَّ؛ أَيْ  
أَطْلَقَ؛ سَاقَ بِأَقْصَى سُرْعَةٍ؛ أَبْعَدَ؛  
طَرَدَ.

(٤٩) يَا رَيْتُ: يَا لَيْتَ.

(٥٠) كُتِرَ الْحَدِيثُ زَى قَلِّهِ: كَثُرَ الْكَلَامُ  
مِثْلَ قَلِيلِهِ. أَنْكَسَ تَحْتَ حِمْلِكَ  
وَقَلِّهِ: أَنْكَسَ: فَعْلٌ أَمْرٌ بِمَعْنَى أَنْحَنَ.  
وَقَلِّهِ: فَعْلٌ أَمْرٌ بِمَعْنَى أَحْمَلَهُ.  
الْمَلَمَّةُ: التَّمَلُّلُ وَالشُّكْرَى.



\* أَنَا حَلَمْتُ وَالْعَمَلُ كَيْفُ  
مَيْنُ زَيْكَ طَائِلُ بَعِينُهُ  
بَحْرِ الدَّمِيرَةِ أَتَاكَ فِي الصَّيْفِ  
وَعَرَّقَ بَلَدَنَا فِ بُوُونَهُ (٥١)

\* إِحْلَمْتُ خَلْقَاتِي قِصْرُو  
إِتَشَدَلِ الْيَوْمَ حَالِي  
عَلَيَّ وَحُوشَةُ الْبَرِّ دِسرُو  
هَدَمُوا الْغَنَمَ بِاللَّيَالِي

\* أَنَا حَلَمْتُ عَوْدَ السُّتِيرَةِ  
يَا خَلِيفَهُ انْضَضَعَ وَمَالُ  
وَحَلَمْتُ قَنْدَهُ كَبِيرَهُ  
شَايِلْنَهَا أَرْبَعَ فَرَسَانَ (٥٢)

\* أَحْلَمْتُ أَرْبَعَ مَدَائِنَ وَقَعُو  
غَيْرِ السُّدُقِ مَا نَقُولُشْ  
دُولَ اللَّيِّ ضَرُّو مُوشُ نَفَعُو  
أَرْبَعَهُ هَيَفَقَدُوا فِ أَرْضِ تُونِسْ  
\* قَالَ لَهَا يَا سَعْدَهُ بَزِيَادَاكَ شَهَاوَيْنِ  
يَا بَتُّ قَلْبِي بوقَارِي  
دَا الْحِلْمُ أَبُو الشَّيَاطِينِ  
يَا حَزِينَهُ سَمَى وَنَامَى  
\* أَخْلِيفَهُ نَادَى يَا عَلَامُ  
يَا بُو الْعَمِيمَةِ النَّضِيفَةِ  
يَا قَارِي الْهَدَايَةِ مَعَ اللَّامِ  
\* تَعَا فَسَّرَ حَيَاةَ طَهَ النَّبِيِّ الزَّيْنِ  
يَا بُو سَيْفِ مِكَلِّ دَوَاهِرِ  
نَادَمَ وَقَالَ يَا عَلَامُ

تَعَا فَسَّرَ مَنَامَ الْأَوَاهِرِ (٥٣)  
\* فَسَّرَ لِي مَنَامَ سَعْدَهُ  
إِحْيَاهُ سُدُقَةَ اللَّيِّ نَشَانِي

(٥١) بُوُونَهُ : أحد الأشهر القبطية، وهو  
الشهر الذي يسبق مرعد فيضان النيل  
الذي يجري في شهر مسرى - بحر  
الدميره : فيضان النيل.

(٥٢) قَنْدَهُ : سفينة.

(٥٣) يَا قَارِي الْهَدَايَةِ مَعَ اللَّامِ : أيها  
المطلع على كتب الفقه والتفسير  
والأحلام.

دَا كُلُّ رَادِلٍ وَسَعْدَه

هُوَ اللَّيُّ قَلَقٌ مَنَامِي (٥٤)

\* لَمَّا وَصَلَ الْأَمِيرُ عَلَامٌ

قَالَ لَهُ أَقُولُ لَكَ يَا بُوْ مُهْرَانُ

يَا بُو الْعُرُوضِ النَّصِيفَه

أَقُولُ لَكَ عَلَيَّ سُدُقَةُ الْحَالِ

مَنَامٌ سَعْدَه سَادِقُ يَا خَلِيفَه

\* قَالَ لَهُ أَقُولُ لَكَ يَا وَلَدِ مُهْرَانُ

بَحْرِ الدِّمِيرَه اللَّيُّ أَتَى بَلَدَكَ

بَحْرِ اللَّقَا مَيْنُ يَعْومُه

دَا بَكْرٌ مِنْ ضَرْبِ السَّيْفِ

هَبِيقِي دَمَ الْقُرُومَه (٥٥)

\* خَلَقَاتُ سَعْدَه اللَّيُّ قِصْرُ

عَتَشْدُ الْحَزْنُ لِلْكَعَانِ

سَبُوعَةُ الْبَرِّ اللَّيُّ دِسْرُ

أَبُو زَيْدٍ طُلُبَه مِنْ الرُّحْمَانِ (٥٦)

\* لَارِيعٌ مَدَايِنُ اللَّيُّ وَقَعُ

دَه الزَّمَانُ كَادَهُمْ كَيْدُ

مَنْهُمْ وَلَا عُدْتُ رَادِعُ

دَا سَلْمَانُ وَمَعْبِدُ وَشَعْلَانُ

رَابِعُهُمْ أَخُوياً الْمَنَارِعُ

مُحَمَّدٌ أَصْلَى عَلَيَّ النَّبِيِّ

(٥٤) اللَّيُّ نَشَانِي : الَّذِي نَشَانِي ؛ خَلَقَنِي .

مَنَامٌ سَعْدَه : حُلْمٌ سَعْدَه بَدَلَتْ خَلِيقَةً .

كُلُّ رَادِلٍ وَسَعْدَه : كُلُّ رَجُلٍ وَحَظِهِ

وَنَصِيبِهِ .

(٥٥) الْقُرُومَه : الْفَرَسَانِ . وَالْقُرُومَه جَمْعُ

قَرَمٍ وَهُوَ الْأَسَدُ .

(٥٦) خَلَقَاتُ : جَمْعُ خَلَقَةٍ ؛ مَا يَرْتَدِيهِ

الْإِنْسَانُ مِنْ مَلْبَسٍ . الْكَعَانُ : جَمْعُ

كَوْعٍ ، وَهُوَ الْجُزْءُ الْمَفْصُلِيُّ الْأَوْسَطُ

مِنْ ذِرَاعِ الْإِنْسَانِ . سَبُوعَه : جَمْعُ

سَبْعٍ .

## بطاقة الراوى

الاسم : على مصبح .

محل الميلاد : مدينة ساحل سليم ، محافظة أسيوط .

الإقامة : مدينة ساحل سليم .

المهنة : عازف ربابة وتاجر فواكه .

الحالة الاجتماعية : متزوج ولديه ولدان وبناتان .

توفى سنة ٢٠٠١ عن خمسة وسبعين عاماً .

# العديد

## نصوص شعبية من أسبوط

جمع وتدوين: أحمد توفيق

### عديد المرض

(١) برينا : شفيينا .

أوعوا. تجعلونا من أوجاعنا طيينا  
سكننا اللحد وأوجاعنا معنا  
أوعوا تجعلونا من أوجاعنا برينا (١)  
سكننا اللحد وأوجاعنا فينا  
ما لقينا ش طبيب يا احبابنا بيرينا

(٢) لطيبوا : لتشفوا .

أنا كان خاطري يا احبابي لطيبوا (٢)  
وأجيب دواكو من قبل ما تخيبوا  
ما الخيبة حكمت لا بيدى ولا بيدو  
أنا كان خاطري يا احبابي لطيبوا  
وأجيب دواكو من قبل ما خيبوا

قالوا حكيم م الصعيد جبناه  
أنا مشيت على قدمي ومشناه  
و ان كان على توب الخبا بعناه  
و ان عيرونا نقول دويناه





قالوا حكيم م الصعيد جبته  
ومشيت على قدمي وركبته  
وان كان على توب الخبا بعته  
عشان دوا العيان ما عرفته  
قالوا حكيم قلت الحكيم عمل ايه  
عطاني دوا ما عرفت انا شكله ايه  
لا برد قلبي ولا تفل لي عليه<sup>(٣)</sup>  
قالوا حكيم قلت الحكيم ماله  
عطاني دوا ما عرفت انا شكله  
لا برد قلبي ولا طفا ناره

(٣) تفل لي عليه : برده بريقه، تفل  
عليه، بصق عليه.

\* \* \*

حزني عليهم راحوا بوجيعتهم  
يا دموع عينيهم بليت مخدتهم  
يا حاجه كبيره ما أقدرشي اعوضهم  
حزني عليهم راحوا وشي كثير  
يا دموع عينيهم بليت المناديل  
يا هل ترى تيجوا ولا الغياب طويل  
دا غياب بطول العمر يا مخادير<sup>(٤)</sup>

(٤) مخادير : مغيبون عن الوعي،  
مخدرون.

كان خاطري يا حبابي من العيا تطيبوا  
وأجيب دواكوا من قبل ما تخيبوا  
والخبيه حتمت لا بيدك ولا بيده  
ودا حكم عادل واللى حكم سيده  
كان خاطري يا حبابي من العيا طيبوا  
وأجيب دواكوا من قبل ما خبتوا  
والخبيه حتمت لا بيدك ولا بيدى  
ودا حكم عادل واللى حكم ربي

والله الوجيعه دويتني دوب  
خلت عضايا<sup>(٥)</sup> كيف رقيق الثوب  
والله الوجيعه دويتني يا ناس  
خلت عضايا كيف رقيق الشاش

(٥) عضايا : عظام جسد.

قالت الوجيعه دا انا المخبييه  
 مسكين حاله اللي اتبلى بى  
 قالت الوجيعه دا انا المخبايه  
 مسكين حاله اللي اتبلى معايا  
 والله الوجيعه حنضلّه مره  
 ولا ريحتنى فى الليل ولا مره  
 خلت عضائى يتصروا فى الصرّه  
 والله الوجيعه حنضلّه شينه<sup>(٦)</sup>  
 ولا ريحتنى فى الليل ولا دوينه  
 خلت عضائى يتصروا فى صريره

\*\*\*

قالوا حكيم ع المرضى<sup>(٧)</sup> ماشى  
 ما عكش دوا لمات<sup>(٨)</sup> وجع قاسى  
 قال كان معايا وخلّصه الشافى  
 قالوا حكيم ع المرضى يمشى  
 ما عكش دوا لمات وجع مشوى  
 قال كان معايا وخلّصه المشفى

قالوا حكيم م الصعيد جبناه  
 أنا مشيت على قدمى وركبناه  
 وان كان على توب الخبا بعناه  
 قالوا حكيم ومن الصعيد جبته  
 ومشيت على قدمى وركبته  
 وان كان على توب الخبا بعته  
 وان عايرونى لا قول دوينته

كانوا يقولوا الجاى دا مخزام<sup>(٩)</sup>  
 صبحوا يقولوا الجاى دا جريان  
 كانوا يقولوا الجاى دا بيهم<sup>(١٠)</sup>  
 صبحوا يقولوا الجاى دا بعديهم

(٦) شينه : معيبة.

(٧) المرضى : المصابون بالمرض.  
 (٨) لمات : لأصحاب.



(٩) مخزام : قاهر ومنتصر.

(١٠) بيهم : قادس على مواجهم  
 مجتمعين.

يا صغيره يا اللي الوجع كادك  
ولا ريحك نومك على جنبك  
يا صغيره يا اللي الوجع غلبك  
ولا ريحك نومك على جنبك  
يا حكيم دور وانا ادور  
تلقى العيا ع القلب متحول  
يا حكيم دعيس<sup>(١١)</sup> وانا ادعيس  
تلقى العيا ع القلب متريس<sup>(١٢)</sup>

(١١) دعيس : ابحث .

(١٢) متريس : محكم الإغلاق .

\*\*\*

عند الحكيم مدوا أياديهم  
ما تقول لهم كلمه تراضيههم

وجيعتى مره والله وجيعتى مره  
ولا ريحتنى فى الليل ولا مره  
وجيعتى شينه والله وجيعتى شينه  
ولا ريحتنى فى الليل ولا دوينه<sup>(١٣)</sup>

(١٣) دوينه : فترة شديدة القصر .

\*\*\*

إيش يوجعك فى الليل يا حبيبتى يا بتى  
شقايقى<sup>(١٤)</sup> ورأسى وقلبى وكبدى  
إيش يوجعك فى الليل يا زينة الحلوين  
شقايقى ورأسى وقلبى يا امى وشقتى اليمين

(١٤) شقايقى : جنبى .

قالوا مريض دوا العيان ما وجدناه  
حتى حشيش المجارى دونا  
قالوا مريض ودوا العيان ما وجدته  
حتى حشيش المجارى دوينه

أنا مين عمنى<sup>(١٥)</sup> فى السوق دلالة  
أبيع برنجك<sup>(١٦)</sup> لكل عجبانه  
أنا مين عمنى فى السوق حلابيه  
أبيع برنجك لكل صبيه

(١٥) عمنى : صنع منى .

(١٦) برنجك : ثمرة شجرة البرنج  
التي تعمر طويلاً .



دخل الحكيم قدمت له الطوبى (١٧)  
قال الحكيم دى أوجاع ما تطيبشى

دخل الحكيم قدمت له الطاسه  
قال الحكيم دى أوجاع متحاشه

دخل الحكيم مدوا صوابهم (١٨)  
ما تقول لهم كلمه تريحهم  
قال الحكيم مالياش بصاره (١٩) محهم  
دخل الحكيم مدوا أياديهم  
ما تقول لهم كلمه تبريهم (٢٠)  
قال الحكيم مالياش بصاره فيهم

دخل الحكيم عسعس (٢١) وانا اعسعس  
قال الحكيم دا وجع ومدسدس (٢٢)

### عديد الحزن

مالك يا زمان مالك مخلينى  
كل ما اضحك يا زمان تبكىنى  
مالك يا زمان مالك مخاصمنى  
كل ما اضحك يا زمان تزعلنى

مال الزمان مايل على ميل  
لا قضته (٢٣) ميله ولا اتنين  
مال الزمان ميلت له براسى  
مش ما (٢٤) عملت يا زمان ماشى  
مال الزمان ميلت له بكتفى  
مش ما عملت يا زمان يمشى

ازاى قلبى يتحمل دا كله فيه  
ولا هوش نحاس أبيضه واجليه (٢٥)

(١٧) الطوبى : التيس (الإنجليزية)  
ومعناها البقشيش.

(١٨) صوابهم : صوابهم، أصابعهم.

(١٩) بصاره : حيلة أو وسيلة.

(٢٠) تبريهم : تشفيهم.

(٢١) عسعس : كشف حرجهم  
العميق و مسح عليهم.

(٢٢) ومدسدس : بعيد عن متناول  
الطبيب، والمقصود أنه غير  
محدد العرض والمكان.

(٢٣) قضته : كفته.

(٢٤) مش ما : كيفما فعلت.

(٢٥) أجليه : ألمعه.

ازای قلبی يتحمل دا كله  
ولا هوش نحاس أجلى دا منه

على مين لقوكم تحت لامونا(٢٦)  
أقعد معاكم لا زاد ولا مونه(٢٧)  
وأقول السلامه يا احباب وحشتونا  
على مين لقيكم تحت عليه  
اقعد معاكم لا زاد ولا ميه  
وأقول السلامه يا أعز ما ليه

\* \* \*

مكتوب على مكتوب على عيني  
مكتوب على و اديه لمين غيري  
مكتوب على يا بنات عمي  
مكتوب على و أنا في بطن امي  
مكتوب على يا بنات خالي  
مكتوب على و اديه لمين حالي  
مكتوب على مكتوب على وشي  
مكتوب على و اديه لمين خلفي(٢٨)

(٢٨) خلفي : من يخلفني .

لومة الملامه لأطلع جبل عالي  
ولا أجاور الفرحان ولا الخالي  
وانضر(٢٩) شباته(٣٠) وابكي على حالي  
لومة الملامه لأطلع جبل مطروح  
ولا أجاور الفرحان ولا المجروح

(٢٩) انضر : أنظر إلى ، أراقبه .  
(٣٠) شباته : شيبه ، شيبته ، ظهور  
الشعر الأبيض ، كبر السن .

### عديد الغريب

كاتب جبينى يا ريتنى ريته  
كسرت القلم والحبر كبيتته(٣١)  
كاتب جبينى يا ريتنى شفته  
كسرت القلم والحبر بعزفته  
كاتب جبينى عبد فى الغيطان  
كسرت القلم وقطعت الجرنان

(٣١) كبيتته : سكبته .

(٣٢) سبيلته : أغلقت عينيه بعد  
مفارقته للحياه .  
(٣٣) ما ريته : ما رأته .



(٣٤) جمال : المقصود هو الزعيم  
جمال عبد الناصر .

(٣٥) حادى : المقصود هو ملك  
الموت .

من مات حادى سبيلته (٣٢) غطيته  
من مات غريب حلفت ما ريته (٣٣)  
من مات حادى غطيته وسبيلته  
من مات غريب حلفت ما شفته

\*\*\*

من مات حادى سبيلته غطيته  
من مات غريب حرام ما ريته  
من مات حادى سبيلته سقانه  
من مات غريب حرام ما شفاه

بت البحيره ما تربطى كلابك  
نعش الغريب فايت على بابك  
بت البحيره ما تربطى كلبك  
نعش الغريب فايت على دريك

من مات غريب غسلوه بره  
وقروا الفواتح واللى يشيل الله  
من مات غريب غسلوه ع البير  
وقروا الفواتح واللى يشيل يشيل

\*\*\*

وديتهم فين يا جمال (٣٤)  
وديتهم وادى غير الوديان  
لو كان بلد قريبه اروح وآجى قوام

وديتهم فين يا حادى (٣٥)  
لو كانت بلد قريبه كنت اروح وآجى  
الله بلد بعيد وادى ورا وادى

وصيه على صاحب الوصا كداب  
صاحب الوصايه دخل ورد الباب  
وصيه على صاحب الوصا يغلب  
صاحب الوصايه دخل من المغرب



بِتِ الْبَحِيرَه مَا تَدْخُلِي كَلَابِكِ  
نَعَشِ الْغَرِيبِ فَايِتْ عَلَي بَابِكِ  
بِتِ الْبَحِيرَه مَا تَدْخُلِي كَلَابِكِ  
نَعَشِ الْغَرِيبِ فَايِتْ عَلَي دَرِيكِ

بِتِ الْبَحِيرَه مِنْ قَصْرِهَا طَلَّتْ  
قَالَتْ غَرِيبِ يَا سَبْعِي وَاتْدَلَّتْ (٣٦)  
بِتِ الْبَحِيرَه مِنْ قَصْرِهَا بَانَتْ (٣٧)  
قَالَتْ غَرِيبِ يَا سَبْعِي وَادَارَتْ (٣٨)

(٣٦) اتدلت : نزلت .  
(٣٧) بانّت : ظهرت .  
(٣٨) وادارت : تخفّت .

كَاتِبِ جَبِينِي عَبْدُ فِي الْمَلَقَةِ (٣٩)  
كُتِبَ الشَّقَاوَهُ وَطَبِقَ الْوَرَقَهُ  
كَاتِبِ جَبِينِي عَبْدُ فِي الْغَيْطَانِ  
كُتِبَ الشَّقَاوَهُ وَطَبِقَ الْجَرْنَانِ  
\* \* \*

(٣٩) الملقه : مكان زراعي يسمى  
غيط الملقه ، مكان اللقاء .

سَاعَةُ الطَّلُوعِ طَلَعُوا عِزَّازَ وَمَلَّاحِ  
سَاعَةُ الرَّجُوعِ رَجَعُوا عَلَى الْوُحَّاحِ (٤٠)  
سَاعَةُ الطَّلُوعِ طَلَعُوا مَلَّاحَ عَجَبَهُ  
سَاعَةُ الرَّجُوعِ رَجَعُوا عَلَى الْخَشْبَةِ

(٤٠) اللواح : أعواد الخشبة التي  
يحمل عليها الميت .

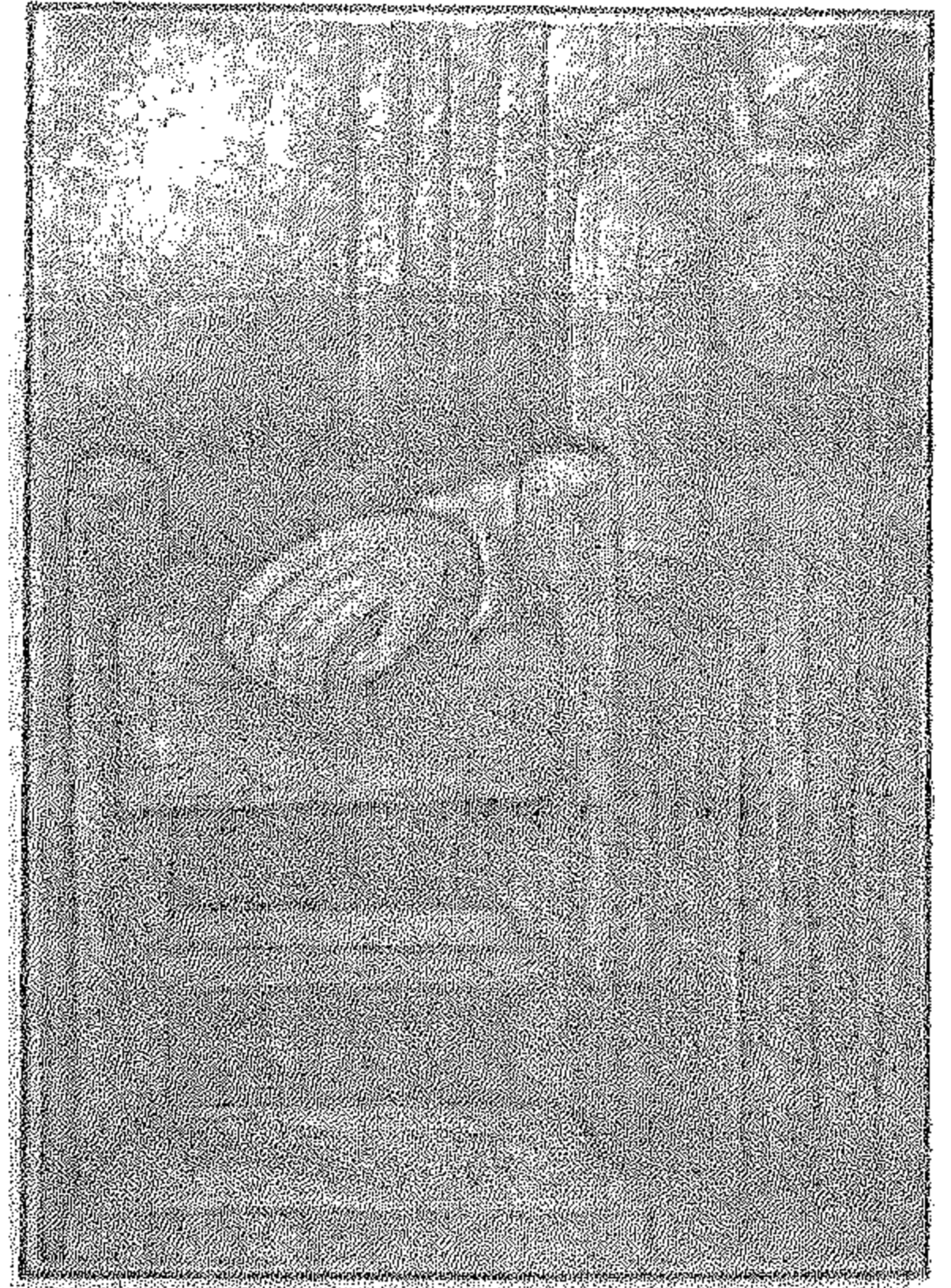
### عَدِيدُ الرِّجَالِ

مَا تَجْعَلِيشَ كُلِّ الرِّجَالِ رَجُلَهُ  
رِجَالُ السَّدَادِ يَتَقَالُوا بِدَهْبِهِ  
يَحْمُوا التَّوَلِيَّةَ وَيَعْلَمُوا الْغَلْبَةَ  
وَيَطْلَعُوا الْغُرْقَانَ مِنَ الْوَحْلَةِ

مَا تَجْعَلِيشَ مَوْتَ الرِّجَالِ زِينَهُ  
مَوْتَ الرِّجَالِ قُلُّهُ وَتَهْوِينُهُ  
وَالثَّالِثَهُ عَتَقْلَ بِالْقِيمَةِ

مَا تَتَجْخَمْطُوشَ (٤١) يَا مَاتَ رِجَالٌ وَحَشِينِ  
دَا أَحْنَا رِجَالَنَا كَانُوا وَرَدَ فِي الْبِسَاتِينِ

(٤١) مَا تَتَجْخَمْطُوشَ : لَا تَتَكَبَّرُوا  
وَلَا تَغْتَرُوا .



ما تتجخبطوش يا امات رجال زينه  
دا أحنا رجالنا زهرة العيله  
واللى جرا لهم كان على عينينا

\*\*\*

أعرف رجالي من طريق لربيع<sup>(٤٢)</sup>  
بيض العمايم والسلاح يلْمَعُ  
أعرف رجالي من طريق لتنين<sup>(٤٣)</sup>  
بيض العمايم والسلاح صفيين  
أبكي من عدمك انا اروح فين  
ما لقيت بَصَارَه بكيت بدمع العين

### عديد اليتامي

أنا جعلت<sup>(٤٤)</sup> اليتامي ولاد جيراني  
تاري اليتامي خاص حباني  
انا جعلت اليتامي ولاد جارتنا  
تاري اليتامي خاص حبيبتنا

أنا على حجر أبوي ألعب ولا اخافشي  
اما الغريب أطل له وا مشي  
أنا على حجر أبوي ألعب لنص الليل  
اما الغريب أطل له بالعين  
احتريت يا أبوي من عدمك انا اروح فين  
ما لقيت بَصَارَه بكيت بدمع العين

\*\*\*

والله اليتامي وردهم مايل  
وقعادهم وسط الصغار باين  
والله اليتامي وردهم مقطوف  
وقعادهم وسط الصغار معروف

\*\*\*

روح يا يتيم غمّي غمّك °  
والله ان لقيتك ماشي ورا عمك

(٤٢) طريق لربيع : طريق الأربعاء،  
أحد الطرق الموجودة في  
أطراف القرية.  
(٤٣) طريق لتنين: أحد الطرق  
المؤدية إلى سوق الاثنين وهو  
سوق للمواشي والغلال.

(٤٤) جعلت : اعتقدت.



روح يا يتيم غمى حالك  
والله ان لقينك ماشى ورا خالك

من جيب أبوى كبشت بالكبشه (٤٥)  
عمى افكرنى بعد ما اتعشى

\*\*\*

يا عمى سوقنى (٤٦) بلح طاييب  
يا عم سوقنى دا أبوى غايب  
يا عمى سوقنى بلح بلاص  
يا عم سوقنى دا أبوى ما جاش

يا عم عسنى قرار جيبيك  
لا عين أبوى يجى يكشف على عيبك  
يا عم عسنى قرار الجيب  
لا عين أبوى يجى يكشف على دا العيب

عديد الرجل الذى لم ينجب  
حزنى على اللى راح ما خلف (٤٧)  
كنه غريب الدار ما ولف  
حزنى على اللى راح ما خلفش  
كنه غريب الدار ما ولفش

والله الديرة (٤٨) تعوز ولد فيها  
ان مالت الحيطان بينيها  
والله الديرة تعوز ولد محها  
ان مالت الحيطان يرجحها (٤٩)

ما خلفوش لى ولا ليهم  
ولا خلفوا عيل يسميهم  
ما خلفوش لى ولا للناس  
ولا خلفوا عيل يقيم الراس

\*\*\*

(٤٥) بالكبشه : ملء الكف.

(٤٦) سوقنى : اشتر لى.

(٤٧) خلف : أنجب.

(٤٨) الديرة : جمع دار، وهو البيت.

(٤٩) يرجحها : يرجعها.



ياللى على الغريه تكلتوني  
للى لا يحموا وليه ولا يعزوني  
حتى ان حموني يعيرونى

كَبُوا المويَّ وكحرتوا البلاص<sup>(٥٠)</sup>  
معش ولد ياخذ العزا من الناس  
كَبُوا المويَّ وكحرتوا الجرَّه<sup>(٥١)</sup>  
معش ولد ياخذ العزا بره

قليل الولد خليه فى حاله  
طول النهار ما ينشرح باله  
قليل الولد خليه فى غلبه  
طول النهار ما ينشرح قلبه

عديد المرأة التى لم تنجب

قليلة الولد نمشى نودعها  
نشوف الزمان وعمايه معها  
قليلة الولد نمشى نوديهها  
نشوف الزمان وعمايه فيها

\*\*\*

يا طلعتى من بيت لاجاويد<sup>(٥٢)</sup>  
لا ولد معاي ولا مال فى ايد  
يا طلعتى من بيت لاجاود  
لا ولد معاي ولا مال يعاود

\*\*\*

بيتك يا ستى خريان فى خريان  
خريان يا ستى وتعمره السكان  
بيتك يا ستى خريان كله  
فين المايحه اللي تخش له

طلعت مغيره<sup>(٥٣)</sup> ما شككت بابيه<sup>(٥٤)</sup>  
ورمت مفاتيحه على اصحابه

(٥٠) البلاص : إناء فخارى تملأ  
الفتيات فيه الماء من النيل.  
(٥١) الجرّه: إناء من الفخار دائري  
لتبريد الماء وقد يسمى ربعة.

(٥٢) لجاويد : أهل الجود والكرم.

(٥٣) مغيره : مندفعة.  
(٥٤) ما شككت بابيه : لم تغلقه.

(٥٥) غلقه : قفله وهو من الخشب.

طلعت مغيره ما شككت غلقه (٥٥)  
ورمت مفاتيحه على الغريه

عديد الأم على ابنها

يا ماسك الشومه محلّيتها  
ما هان عليك أمك تدليها  
يا ماسك الشومه مزعفرها (٥٦)  
ما هان عليك أمك تبخرها

(٥٦) مزعفرها : مزينها ومزخرفها  
ومعطرها.

يا لحدّ ياللى تحل الشال  
ميّل علىّ وقول لى الغياب كام عام  
يا لحدّ ياللى تحل عليه  
ميّل علىّ وقول لى الغياب كدّ إيه  
فايت علىّ والنشو (٥٧) فى ايده أخضر  
ارتاح يا بوى لما غداك يحضر  
فايت علىّ والنشو فى ايده  
ارتاح يا بوى لما غداك نجيبه  
\* \* \*

(٥٧) النشو : طرف جريد النخل.

اسم الله عليك يا خوى  
محسّب (٥٨) على الغالى ما حد يقول  
ياواد ياعين الديب  
يا ابو شال بهداديب (٥٩)  
نهار ما نزلوك اللحدّ يا صغير  
نزلوك غصيب

(٥٨) محسّب : من الحسابان، وهى  
بقصد الرقية من الحسد .

(٥٩) بهداديب : خيوط مدلاة من  
قماش الشال.

\* \* \*

يا أبو الرفاقه رفاقك عشره  
فاتوا على بابك عملوا حدره (٦٠)  
يا أبو الرفاقه رفاقك عشرين  
فاتوا على بابك مؤلّيين

(٦٠) حدره : منحدر.

## بطاقات الرواة

( ١ )

الست أم على

السن : ٦٢ سنة

الأولاد : ٣ أولاد، ٢ بنت

البلد : قرية بنى زيد الأكراد مركز الفتح ، أبنوب سابقاً .  
أسيوط

( ٢ )

الست أم محمود

السن : ٥٨ سنة

الأولاد : ٦ أولاد

البلد : قرية بنى زيد الأكراد مركز الفتح ، أبنوب سابقاً .  
أسيوط

( ٣ )

الست أم حسين

السن : ٤٨ سنة

الأولاد : ٣ أولاد

البلد : قرية بنى زيد الأكراد مركز الفتح ، أبنوب سابقاً .  
أسيوط

( ٤ )

الست عزيزة

السن : ٧٢ سنة

الأولاد : ٥ أولاد، ٣ بنات

البلد : قرية بنى زيد الأكراد مركز الفتح ، أبنوب سابقاً .  
أسيوط

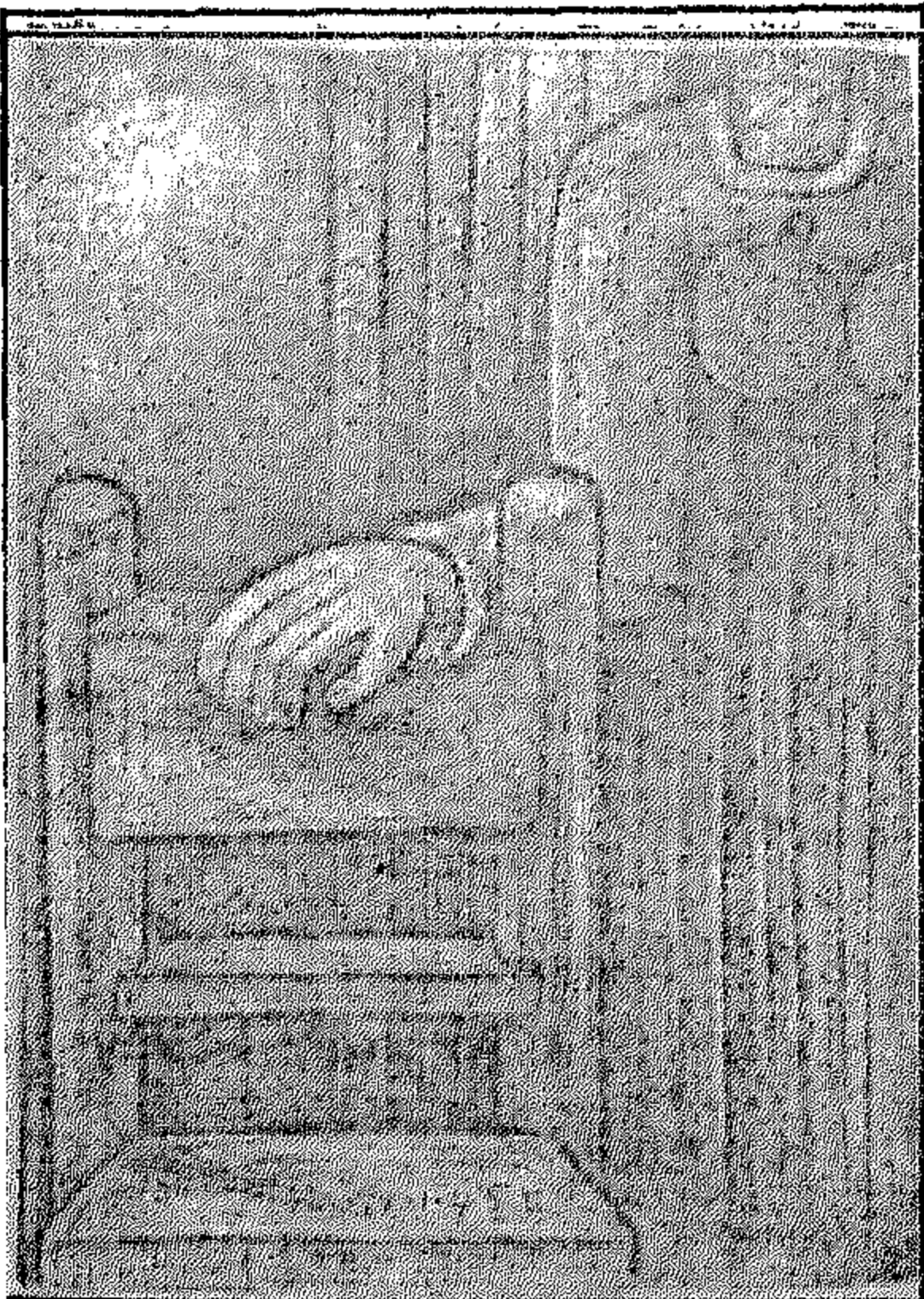
( ٥ )

الست أم مصطفى

السن : ٥٢ سنة

الأولاد : ٤ أولاد

البلد : قرية بنى زيد الأكراد مركز الفتح ، أبنوب سابقاً .  
أسيوط





## بالإصرار

جمع وتدوين :  
أحمد محمد عبد الرحيم

صليت على النبى... كان فيه راجل بعد الصلاة على النبى، مخلف ثلاث أولاد، وثلاث بنات، ولكنى جات مرته فى يوم من الأيام بتقول له:

- يا فلان، متجوز الأولاد نفرح بيهم؟

قال لها: أسألينى على جواز البنات مش جواز الأولاد!.. الأولاد دول مايهمنيش منهم حاجة!.. إنما سترة الولايه عندى أهم من سترة الأولاد.

صليت على النبى.

قالت له: والله..

زادت معاه فى الكلام.

قال لها: والله العظيم لنكون عاطى اللى يأتى على، لنعطى له بنت، ياخذها وأنت ماشى.. لنقول له إنت منين ولا نسأله عن مهر ولا نسأله عن حاجة أبداً.

صليت على النبى.

فهو بعد ما طب عليه واحد قال له:

- والسلام عليكم.

قال له: عليكم السلام ورحمة الله وبركاته.

قال له: طالب القرب منك.

قال له: فى مين.

قال له: فى بتك.

قال له: خدها.

وتوكل على الله، جه الثانى، سلام عليكم، عليكم السلام. ورحمة الله، طالب القرب منك، فى مين، فى بتك، خدها.. وتوكل على الله.

جه الثالث، طالب القرب منك، فى مين، فى بتك خدها، وتوكل على الله.

جوز بناته الثلاثة، قالت له:

- إنت جوزت البنات الثلاثة بكيفك وإديتهم وهاديتهم، طيب عاد الأولاد علشان نفرحو بيهم.

قال لها: كل من يرمى صوته إلى مطرح، اللى بنت عمه، اللى بنت خاله، أهو اللى يقسمه نصيب يديها له.

فقام الأولاد الثلاثة كل واحد صرف صوته، اللى جه على بنت عمه، واللى جه على بنت خاله، وأصغر الشلة عنده، صرف صوته لا عرف راح فين ولا جه منين؟ «اللى من أم واحده، والاتنين الكبار من أم واحده. والبنات إخوات الولد شقيقاته إخوات الولد الصغير اللى هم إجوزو.

فقام الولد خذ بعضه، وإتنى (١) ماشى، بعد ما خرج من المدينة مشى شوية كتيرة وقابله راجل قاعد تحت شجرة.

— سلام عليكم.

قال له: السلام يا بنى ورحمة الله وبركاته. قاصد وين؟!

قال له: والله الصوت بتاعى رميته ما عرفته راح فين؟

قال له: صوتك فات على إمبراح وصوتك يا بنى راح.. حيرروح الواق الواق.. ودلقت إنت حتمشى ورا الصوت بتاعك، قدامك تعب شديدة، وربنا ينجيك منها، قدامك الغيلان، وقدامك النسر وقدامك يا بنى السبع. دول ثلاثة، أصعب ما يكون.

قال له: المنجى.. حاضر يا بوى.

خذ بعضه الولد ومشى، يجد المسير حتى أنى فى الجبل إتغور (٢) وياما يشعر إلا بببيت وسط الجبل، وجه قصاد البيت وكانت بصت أخته ونظر بعيناه، وقالت: ده لازم على أخوى، راحت بعثاله خدامه، ندهت ليه.

فقال له: تعالى كلم.

فدخل لقيها أخته.

قال لها: وإنت واخده مين؟!

قالت له: دنا واخده شيخ الغيلان، أنا واخده شيخ الغيلان.

قال لها: يا بت أبوى واخده شيخ الغيلان؟!

قالت له: واخده شيخ الغيلان!

قال لها: طيب.

صنت، وداكها يا.. زلزلت الأرض، وغبر الجبل.

قالت له: يا لهوى.. إندسك وين؟!.. تعالى يا ولد أبوى إنخبيك، هى خبته وده دخل قال:

— أنا شامم ريحة، ريحة واحد إنس مش جن.. مين هنا؟!

فقال له: ما فيش حد دا أخوى.

قال لها: واتخبيه ليه؟! اللي أبوه عطاكى لى، أيوه جباكى لى، لا مهر ولا حاجة.

قال لى: خدها وروح، إظهر يا نسيبى.

ظهر ليه، فكرمه وبسطه وأدى الواجب وياه، وقال له:

— الله هو السوط بتاعك اللي فات من مدة يومين.

قال له: آ.. بتاعى أنا.

قال له: طيب، معلش، خذ التلات سبايب منى وتلقى قدامى أخوى أكبر منى، يدلك على الموضوع.

وراح حاتفه لأكبر منه بسنه، وراح حاتفه بقى عند البلد اللي فيها مين؟ اللي فيها أخوه، صليت على النبى.

قام لما بقى عند البلد اللي فيها أخوه قام بصت البنت. قالت: الله دا على أخوى!

... بعثت له.

— الله إزيك يا على؟!

قال لها: وأنت واخده مين؟!

قالت له: أنا واخده الغول.

— كلكم مجوزين وحوشه؟

قالت له: إيه يا ولد أبوى!!

قال لها: طيب.

صن شوية (٣) ودوكها نزل من الجبل، خبته، دخل دوكها. قال لها:

— أنا شامم ريحة إنس!

قالت له: ما فيش غير أخوى.

قال لها: واتخبيه ليه عنى؟! إظهره!

ظهرته وسلم عليه وبسطه وكرمه وقال له على الرواية.

قال له: يوه! ده فات النهارده ليه أربعة أيام.

التالت واخده أخته التالتة، لما رسى عنده التانى قالت: أخوى، دخلوه عندها لحد ما جوزها طب.

قال: ده مين؟

قالت: ده على أخوى.

— أهلا وسهلا بنسيبى.

ورحب بيه وبتاع، وراح عطيه تلات سبايل وقال له:

— أختى فى الجبل أكبر منى وأكبر من إخواتى اللي هناك

وهي اللي تتصرف فى كل شىء أنا نعرفك وتروح لها، اللي لقيتها عتسبح الله وتسبح ربنا قول لها!.. إتعذر فيها. وقول لها:

وحياة ولدك إسماعيل وبزتك اليمين وبزتك الشمال، وولدك

سليمان وتتعذر فيها وتخش عليها، وإن لقيتها عتطحن فى ملح

ما تروحش لميها، وإن لقيتها عتطحن فى غلة سمسم وتكلم

روح لميها وإستنى ماتروحش ليها غير بكره، وإتفضل وتديها

السابيل وتقول لها على الموضوع من أوله لآخره.

خد بعضه وراح لازه<sup>(٤)</sup> لقي دية حاطه بزّه وراها وبزه قدامها عتطحن في غلة سمس، وراح عيط عليها وقال لها:  
- وحياء ولدك سليمان وبزتك اليمين وبزتك الشمال تنجيني، وحياء ولدك إسماعيل وبزتك اليمين....

قالت له: وانت منين؟!

قال لها: وراح مناو لها السبايل، عرفت إن إيه، إنه جاي من طرف أخوها.

قالت له: طيب وعايز إيه؟!

قال لها: والله أنا رميت سوطي، نطلب الجواز، فسوطي ذهب إلى أرض الواق فقال له: إسمع أنا نوديك مدينة الواق الواق. لو سافرت عمرك تقضى على عمرك عمر وبقي فوق عمرك عمر لا تلحق مدينة الواق الواق. إنما أنا حتوديك في أقرب حال بس تيجي جنب المدينة تلقى شارع تمشى فيه وتمشى في الشارع ده على طول. آخر الشارع تلاقى جنية، وتلقى قدام الجنية عمارة، وتلقى قدام العمارة فرانة<sup>(٥)</sup> عتفرن، تمسك حصوية<sup>(٦)</sup> وتضرب الفرانة اللي اتفتح لك الباب وجات فيه الحصوية حينفتح لك الباب لواحد ده من نصيبك، واللي ماجتش لحصوية في الباب حتضر إنت وأوعى لنفسك، وحقق على الحصوية على طول.. إحدفها على طول.

خد بعضه الولد وسار حتى إنني دخل في الشارع زى ما قالت له، ووجد آخر الشارع جنية وجنب الجنية البيت ده ولقى الفرانة اللي عتفرن وراح ماسك الحصوية وقال بإذن الله يا بركة الله، وضرب الحصوية والباب راح مفتوح، قال زيك<sup>(٧)</sup> دخل من جوه الباب لقي إيه.. لقي ناس قاعده، رمى عليهم السلام، أول ما شافه الملك بتاع مدينة الواق الواق قال: الله.. أ.. دا ما جابته إلا الغولة فلانة الفلانية في الحنة الفلانية اللي خلته جه الأرض هنا وهو من نصيبه حياخد بنتي.. إنت إسمك؟!

- أنا اسمي على.

- على مين؟!

قال له: على بن فلان من أرض الفلانية.

قال له: وهو سوطك طب عندي ليه النهارده ثلاثة يوم أربعة مسافر سبعة يوم.

قال له: وبإذن الله بتك..

كلف العروسة بالجواز وسارو، لما كلفها ليه الجوازة، قال

له:

- تيجي على الباب، إضرب كما ضربت الأول الطوبة.. اللي انفتح له الباب ياخذ مرته ويمشى، ما تفتحلوش لا حيمشى ولا حيروح ثاني برضه من برضه سمي ومسك الطوب وراح ضارب، إفتح الباب بقدره الله طلع من بره المدينة لقي الغولة قاعده له على راسي الشارع ضربته هو والعروسة بتاعته، رجع عند أخوها.

صليت على النبي.

كرمه أخوها كرم زايد اللوازم وبعد ما كرمه، وإقلق<sup>(٨)</sup> وعيمشى راح ضربه بقي عند الثاني فصار ده بعد كده، بعد ده لما حط على مين على الآخر. أني الراجل اللي قاعد تحت الشجرة وهو راجع وأخذها وجاي.

قال له: جبتها؟!

قال له: جبتها.

صليت على النبي.

فلما خد بعضه وروح على أبوه وجماعته فكان البنات ما دخلش عليها.

فلما شافوها إخوانه اللي هم الإثنين أجمل من مين، من نساءهم وجمال مفتن، فقعد ييجي سنه، وكان الملك هو أبو البنات عنده ثوب ريش لما يلبسه، يفر بيه، ومراته عندها ثوب ريش لما تلبسه تفر بيه والبنات عندها ثوب ريش اللي هو وأخده مين؟! الشيخ علي.. فلما قعدت السنه قام الولد، الولد ده حيخش عليها على آخر السنه ما يشعرو إلا بالملك بتاع الواق الواق والست بتاعته راحوا راسيين نازلين على المدينة، اللي هو مثلا مين؟! فلان الفلاني، نزلوا حاكم المدينة.

- نعم.

قالوا: عاوزين أهل المدينة.. فلان الفلاني ابن فلان.

تار مصفت الورق فقراها اللي هو حاكم المدينة فلقى إسم على اللي هو ابن فلان.

قال: أنا على أندده لك.. عايزينك دول.

أول ما بصوفيه عرفوه.

قال لهم: طيب وهل سعت<sup>(٩)</sup> ما نزلتو وجيتو عند ده ماجيتوش ليه على أنا؟.. ماجيتوش ليه عندي أنا؟

فقالوا: والله احنا نيجو عند محافظ البلد الأول وبعد كده نبقو نيجو عندك.

قال: إنتو إتفضلو.. بعد إذنك.. إتفضلو معانا.



إستاذن من الراجل اللى هو رئيس البلد وكان خدها وخذ  
التانى وسار بيها إلى بنته، ودخلوا وكرمهم وسلمو على بنته.  
فقال لها أمها: يا بنتى ما سعت خدك (١٠)؟

قالت لها: من سعت خدنى يا أمى لاجه جنبى ولا دخل  
على ولا شفت له وش إلى هذا.. حد الساعة اللى إحنا بيها!

فقامت الولية وقالت لأبو البنت: فلان ده من سعت ما خد  
بتى جابها هنا هو من سنه حول ماجاش نواحيها.

وقال له: يا بنى أنا لما قلت لك خدها عطيتها لك جبيتها  
لك...!؟

قال له: البركة فى حضوركم وإنتمو تحضرو وأبوى وفرح  
وتبقو موجودين.

نخش عليها بكل الكمال.

وعملو فرح وحضر الراجل اللى هم نزلو عنده اللى هو  
رئيس البلد.. الفرع وحضر وكل حاجة، ودخلو الولد على  
البنت وبعد ما دخلوه. واحترمهم احترام، زايد اللوازم وآخر  
المتأخر (١١)، فقامو.

قالت لهم: إدونى التوب.. إبقو إبعثوا لى التوب بتاعى رب  
ما نحتاج أنا وجوزى نروح عندكم.. نتصل ببيكم وتتصلو بيينا.

قال لها: ما فيش مانع.

خدوا بعضيهم بعد ما قعدو ودوكها عاشو فى التبات  
والنبات وخلفو صبيان، وبنات وخدو بعضيهم وتنهم ماشيين  
إلى حال سبيلهم.

## الهوامش

الراوى: محمد حسين عبد الباقي، ٧٠ سنة، لا يقرأ ولا يكتب، مصر  
القديمة، ١٩٧١.

(١) استمر فى سيره.

(٢) دخل فى عمق الجبل.

(٣) سكت.

(٤) دفعه.

(٥) لعبة.

(٦) قطعة صغيرة من الطوب اللبن.

(٧) صوت الباب.

(٨) قلق ويريد أن يسافر.

(٩) حينما.

(١٠) تزوجك.

(١١) وفى نهاية الأمر.

## ابن السقا

فيه واحد كانت المهنة بتاعته «سقا» بعد كده، الراجل خلف ولد، وإتوفى، الولد ما حضرش عهد أبوه ولا شافوش! كان صغير، يا ما كبر الواد، قعدت أمه، هو يطلع من البيت على القهوة ديه، لا معاه سارحة، ولا معاه متروحة، ولا معاه مهنة يعرف يجيب منها قرش، ولا يعرف يجيب منها قرش، وكان المرحوم أبوه فايت سبع أوض فى البيت، سبع أوض مليونين منهم ستة من خيرات الله، والسابعة فيها القرية، وفيها «السطيح»<sup>(١)</sup> بتاع أبوه.

يا ما فلس<sup>(٢)</sup> الراجل وتضايق من قعاد القهوة، ولا عارف يجيب قرش من بره! ولا عارف يقابل واحد، ما فيش غير أمه، تديه مصاريف ويصرف على مزاجه كل يوم والثانى.

- قولى لى يامه على مهنة أبوى.. قولى لى يامه على صنعة أبوى!... قولى لى يامه على ممتلكات أبوى!

قالت: أبداً يا ولدى،... أبوك لا معاه، مهنة ولا معاه صنعة ولا معاه ممتلكات.

المهم فى يوم من ذات الأيام قال لها:

- سخنى لى حلة مية نستحم.

قالت له: حاضر.

سبخت له حلة مية يستحم، كل ما تقول:

- حميو يا ولدى!

يقول لها:

- زيدى عليهم!

- حميو يا ولدى.

- زيدى عليهم!

لغاية ما فارو<sup>(٣)</sup> وغلبو وكبر. قال لها:

- لتقولى لى صنعة أبوى وجدى، يا نخط راسك فى القدر.

قالت له: طيب يا ولدى ما نحيت<sup>(٤)</sup> وصلت كده، خد

دولة<sup>(٥)</sup>، وافتح الأوض دول.

واللى تلقاه هو صنعة أبوك وجدك.

قال لها: حاضر.

خد السبع مفاتيح، فتح الست أوض، لقيهم مليونين من

خيرات الله كل أوضة وصنفها.

فتح السابعة، لقى القرية والسطيح.

قلع الراجل خلقاته<sup>(٦)</sup> اللى عيقعد بيهم فى القهاوى، واللى عيقعد بيهم فى المطارح، ويقابل بيهم الناس الزينة، ولبس السطيح ولبس القرابة، وتوكل على الله يملى ويودى للناس، لغاية فى يوم من ذات الأيام قابله واحد عيقول له:

- يا واد.

عيقول له: نعم.

قال له: تاخذ جنييه وتودى لى قرية البيت.

قال له: حاضر

خد الجنييه وودا له قرية فى البيت، كل يوم بالوضع ده، من أول يوم لغاية ماخذ معاه مدة.

قالت له أمه: يا ولدى، إوعى من الراجل ده اللى عيديلك<sup>(٧)</sup> كل يوم جنييه، الخوف منه!

قال لها: يا شيخه! دا حرام عليكى، إنت مستكثرة الجنييه!

قالت له: يا ولدى قلت لك كده وأنت حر.

لأجل النصيب والحظ، جه فى اليوم ده نفسه، عيقول له:

- يا واد!

قال له: نعم.

قال له: إملى لى القرية دى، وهاتها وخذ آدى الفلوس.

خد الجنييه الراجل وملا القرية، ومشى بيه فى الجبال لغاية ما وصل بيه بين الخراب والعمار، وجه تحت صخرة عالية فى الجبل وولى لفوق وقرأ وعزم.

إدلت بكرة<sup>(٨)</sup>، وفيهاش غير العضيّمات، راحت راسية على الأرض.

قال له: إركب البكره دى.

قال له: مانركبش.

قال له: إركب البكره دى.

المهم: إركب الواد.

قال له: تروح فوق: إركب فوق الواد.

قامت بيه البكره، بقى فوق الصخرة.

قال له: يا واد.

قال له: نعم.

قال له: كل حاجة عندك إرميها.

قال له: حاضر.

قعد يرمى له فى عفش، ورق عفش، لغاية النهاية قاعدين طنين<sup>(٩)</sup> خضر اللي هم دوله عليهم العين، الدليل وهم نص اللقية.

ياما بص الراجل حواليه لقي اللي ميت، اللي معفن، اللي لسه راكب ليه أسبوع بالوضع ده، إن واحد فيهم يرمى له الطنين دول مافيش.

قال له: يا واد، ما راميش الطنين دول ليه!

قال له: والله العظيم ما نرميهم اللي دليتنى<sup>(١٠)</sup>! دليتنى، ونرمى لك دول. همله<sup>(١١)</sup> ومشى.

قال له: تمت<sup>(١٢)</sup>. تمت يا شاطر حسن، ورسيت عليك عقبيتك<sup>(١٣)</sup>، ياما تقعد زى دوله لما تموت وإنت نايم؟ والله حق أمى يوصل للسما، لأنها قالت لى: إوعى من الراجل ده، وأنا ماتبعتهاش.

خد بعضه الراجل، الواد بقى إيه، ينزل الحجر ده يلطمة<sup>(١٤)</sup>، والحجر ده يصطه<sup>(١٥)</sup> والحجر ده يلطمه، لغاية ما رسى على الأرض.

إتوكل على الله، مشى، قابله جنينه، جه راح داخل جوه الجنينه دى لما جاع، قعد ياكل من التمر بتاعها شوية.

وجه سيدنا سليمان يتفسح فى الجنينه، جه واحد جلب<sup>(١٦)</sup> تحت السجرة، ياما جلب فوق السجرة، وركب وقعد فوق السجرة جات قعدت سيدنا سليمان تحت السجرة دى.

بص سيدنا سليمان، قال له:

- إنزل عليك أمان الله.

نزل.

قال له: إيه يا بنى جابك هنا؟

جاب له القصة من مبدأها.

قال له: طيب يا بنى خليك هنا ورزقى ورزقك على الله.

قعد الواد عند سيدنا سليمان، وقال له:

- خد يا بنى آدى سبع مفاتيح، وروح إتفسح فى البيت، وإتفرج فيهم ماتفتحش!

إفتح ست أوض. والسابعة ماتفتحهاش.

قال له: حاضر.

خد الواد السبع مفاتيح، فتح الست أوض، لقيهم مليانين من خيرات الله كل أوضه فيها صنف، قال:

- يا رب كل الخيرات دى كلها فى الستة! وطاب والله السابعة لفاتها! فتح السابعة، لقي فيها حمام سباحة، وفيها ثلاث بنات عيستحموا، جل الله ما خلق ما زين إلا محمد، الواد قبل ما يحط رجله فى الأوضه راح مطروح على السلم، نام، طول، ما قامش، سيدنا سليمان إنشغل عليه.

قال: الواد فتح الأوضه؟ والله لازم نشوفها.

خد بعضه. ولقيه نايم تحت السلم.

- طيب يا بنى ما قلت ما تفتحهاش، يا بنى قلت لك ما تفتحهاش ما تبعتنش!!

طايب تعال.

قال له: لازم توربنى حقيقة البنات دول؟!

قال له: يا ولدى البنات دوله، بنات الجن، وعييجو على حول السنه نوبه، يعنى جو<sup>(١٧)</sup> النهارده، مايجوش إلا زى النهارده على حول السنه.

- ليه؟

قال له: لازم تاخذ واحدة منهم.

قال له: طيب خليك على حول السنه، لولا ما ييجو.

قال له: حاضر.

قعد على حول السنه، فى اليوم الموعود اللي جايين فيه. قال له:

- تروح تاخذ المفتاح ده، تفتح، أوعى تخليهم يشوفوك، اللي تلد<sup>(١٨)</sup> عليك فيهم!

هم ليهم ثلاث أتواب ريش، اللي إتلد عليك فيهم دس<sup>(١٩)</sup> التوب بتاعها، وما لكش صالح ولا تسألش عليها أبداً، إن جات طبقت<sup>(٢٠)</sup> البيت طريقت الدنيا، ما تسألش فيها ولا تردش عليها أبداً، لغاية ما نيجى أنا.

قال له: حاضر.

بيت الراجل، وعلى الميعاد اللي جوفيه.

قال له: جو النهارده.

- جو؟

قال له: جو.

قال له: طيب.

خد بعضه وراح فتح الأوضة، إسرّيت (٢١) من تحت إن كان تحت باب وإلا تحت سلم، ولا غيره ولا غياره،... راح صاحب توب الصغيره فيهم، راح داسه لغاية ما ستحمو، وخذو إستحمامهم، وتنصفو تنضيفه محترمه، وخذو الرحلة بتاعتهم، وطلعوهم الثلاثة يلبسو أتوابهم ويمشو.

الإثنين لبسو، والصغيرة مالفيتش التوب بتاعها.

- ياللى خدت التوب، إظهر وبان، ياللى خدت التوب. هات التوب وخذ ميت الجنيه، وخذ تلتمة جنيه! خد ألف جنيه!

ما فيش فائدة. نط البنات (٢٢). قالو لها: يا بت أبوى.. أبوك عطينا ميعاد وإن خلفنا الميعاد حيققلنا.. إحنا ناخذ بعضينا ونتوكل على الله، وإن رزقك ربنا بولد الحلال وعطاك التوب، إبقى تعالى، ما عطكيش التوب يبقى عذرك على الله.

خدو بعضيهم، ومشو البنات، ودى هي طلعت راح ماسكها من إيدها، وداها لسيدنا سليمان. عقد عليها بسنة الله ورسوله ودخل عليها، واستمر في المدة دى عند سيدنا سليمان حوالى سنتين تلاتة، خلف منها ولدين.

- يا سيدنا سليمان.

قال له: نعم.

قال له: والغريب إن كان إتوحش بلاده!

قال له: ياه! دا بينك ما بين بلادك تدق طبولها، ألف عام ما توصلش بلدك لكن أنا بأمر الله نوصلك في ثوانى.

قال له: إزاي؟

قال له: إركب أنت مالك.. هات حبة طينة من الأرض اللينة.

جاب له حبة طينة، راح عمل له حبة حصان طين، وبأمر الله إتخلق الحصان وفيه الروح.

قال له: إركب.. إركب..

وراح مركب عياله قدامه، ومرته وراه.

سيدنا سليمان راح لازر (٢٣) الحصان إبقى قدام البيت.

أمه في المدة دى كانت عميت على ولدها وقاعدة في البيت، العيال تبص عليها من الباب.

- إفتحى يامه.. أنا الشاطر حسن.

تقول: بس يا خيأتى تجلّعوا (٢٤) على إيه؟ الشاطر حسن لا فرحت بيه ولا تهنييت، ولا نعرفه راح بين ولا جه منين؟

يا ماجه هو وصل.. دب على الباب.

- إفتحى الباب يا مه!.. أنا الشاطر حسن!

قالت: عتجلّعوا على إيه يا خيأتى (٢٥) بس.

قال لها: والله العظيم أنا الشاطر حسن.

اللى كانت عميا دى بأمر الله فتحت بعد كده. بعد ما كانت عميا فتحت.

ونصب (٢٦) لولدها فرح سبع تيام.

عيقول لها: اعملى معروف خدى الأمانة دى يا مايا.. اللى هو توب الريش خليه عندك!.. أوعى، إعملى معروف، إن طلبته منك في الليل في النهار أوعى تديها ليها.

قالت له: حاضر يا ولدى.

خد بعضه طلع في الفرح، قعد مع الناس جوه (٢٧)، وقعدت النسوان كل واحدة ترقص شوية. وعيقول:

- ماتقومش ليه ترقص؟

قالت: أنا ما نعرفش نرقص إلا بتوب الريش.

- إزاي؟..!

قالت: ما نعرفش نرقص إلا بتوب الريش.

قعدو النسوان كل واحدة معاها كلمة:

- لازم تجيبى توب الريش!

لأنه.. لازم، كانى، لازم (مانى).

قالت لهم: يا خيأتى حالف على يمين.

قالوا: والله لازم تجيبه ليها.

مشو (٢٨) عليها النسوان. قامت جابت توب الريش. لبست البت توب الريش وتنطقت شوية كده.

قالت: يا ما أحلى رقصى لما نخط عيالى كل واحد على جناح.

خطو عيالها، كل واحد على جناح، وتنطقت (٢٩) شوية!.. هب... راحت فارة...! في فرتها قالت:

- قولو للشاطر حسن.. إن كنت عاشق ومشتاق زووج لبلاد الواق الواق.



جه الشاطر حسن، عيقول لها:

- يا أمايا فين؟

قالت له: يا ولدى خدت توب الريش وفرت.

- طيب كويس!... ما قلت لك يا مه ما تديهاش التوب.

وصلت بيت أبوها هي! مسكها أبوها عيقول لها:

- يا بت! من حيث (٣٠) إجوزتى وجبت عيال جايه ليه؟

قالت له: جيت.

- جيتى!...

قالت له: جيت.

- طيب.

ميل على عيالها وراح معلقهم من هدايب عنيه، وعلقها

هى من هدايب عينها.

الشاطر حسن دلوقتى طلع من البيت سايح على بلاد.

الواق الواق لغاية ما رسى تحت السرايا دى لقيهم معلقين هم

الثلاثة.

عيل من عياله عيقول:

- يامه.. أبويا أهه.

قالت: وينه يا ولدى؟.. أبوكم اللي افترينا عليه!... دا إحنا  
يا ولدى كنا فى نعمة! دا افترينا عليه!... أبوك.

بص هو فوق قال:

- أنا أبوهم.

طيب، خد بعضه، وراح راكب، وهم كانوا نعسانين، راح  
راكب هو وراح حاللهم (٣١).

قالت له:

- حليتنا؟

قال لها: حليتك!

قالت: إتوكل على الله.. وأسهل بالله فى أسرع وقت علشان  
إذا صحى أبوى دلوقتى حياخد رقابنا إحنا الأربعة بالسيف  
وانت راجل صاحب عيال، وأنا صاحبة عيال.

- كده؟

قالت له: كده!

خد بعضه الراجل وهب (٣٢) وراح توكل على الله، ونزل  
على البحر أو القطر!

خد الحاجة السريعة، اللي هى توديه بلده، وروح.

نصب الفرخ تانى أسبوع، وعاش هو ومراته فى هنا  
وسرور.

## الهوامش

الراوى: محمد سعيد، ٣٠ سنة، يقرأ ويكتب، عامل فى حدائق فاكهة، مضر  
القديمة، ١٩٧١.

(١) لباس السقا أثناء عمله.

(٢) تضايق.

(٣) غلى الماء ووصل إلى درجة حرارة العالية.

(٤) مادمت.

(٥) هؤلاء.

(٦) ملابسه.

(٧) يعطيك.

(٨) أنثى الجمل.

(٩) حزميتين.

(١٠) انزلتنى.

(١١) تركة.

(١٢) هل انتهى بك الأمر؟

(١٣) نهايتك.

(١٤) يصطدم به.

(١٥) يصطدم به.

(١٦) صعد.

(١٧) أتوا.

(١٨) تعجبك.

(١٩) أحفظ.

(٢٠) المقصود مهما فعلت.

(٢١) المقصود أنه لم يره أحد.

(٢٢) قالت البنات.

(٢٣) يضايقونها بلعبيهم.

(٢٤) حرك.

(٢٥) يا إخوانى.

(٢٦) أقامت.

(٢٧) بالداخل.

(٢٨) نفذت السيدات عليها أمرهن.

(٢٩) اهتزت.

(٣٠) حيث.

(٣١) فك رباطهم.

(٣٢) نوى.

## علاقتى بالفنون الشعبية

### عبد الوهاب الأسوانى

إذن، أنا أمام أكثر من (فرزدق) وأكثر من (جرير) وأمام (فنّ) لا يقل فى صورته عن (رسومات) طرفه وتلميذه ابن الرومى..

كان هذا يحدث فى الأفراح.. وهذه لا تُقام فى القرية إلا فى فصل الصيف.. وأنا لا أذهب إلى بلدنا إلا فى فترة الشتاء التى لا تحدث فيها الأفراح إلا نادراً.. هذه الثدرة كانت من أسرار فتنتى بهذا الفن الذى لا أشهد إلا القليل منه..

من تقاليد العرس فى أسوان، فى تلك الأيام، أن يكون للشاعر الذى يروى السيرة الهلالية ليلة كاملة يبدأ فيها - مع دقات الدفّ - بعد صلاة العشاء إلى مطلع الفجر، يصور فيها - بالشعر الشعبى الرائع - شخصيات أبو زيد ودياب بن غانم والجازية الهلالية وسعدى بنت الزناتى - حتى ليخيل للمرء أن الشخصيات تتحرك أمامه..

أعود إلى الإسكندرية أروى لأصدقائى السكندريين ما سمعته من شعر جميل فلا أجد صدقاً فى نفوسهم.. ذلك أن هذا الشعر يحتاج إلى من يعرف أسرار اللهجة الدارجة حتى يستطيع أن يتذوقه.. مع أن أكثر المفردات المحلية أقرب ما تكون إلى الفصحى، حيث إن منطقنا تتألف من قبائل عربية

لولم أعش فى الإسكندرية فى فترة الطفولة والشباب الأول، لما لفتت الفنون الشعبية الأسوانية نظرى فى زيارتى السنوية إلى القرية - مع والدى وبقية الأسرة - حيث ستكون من الأمور المألوفة..

كان للوالد محلاً تجارياً بمنطقة رمل الإسكندرية التى يقضى بها حوالى ثمانية شهور كل عام، ثم يرحل إلى القرية فى أسوان ليقضى بها فيما بين ثلاثة أو أربعة شهور فى السنة حيث يمتلك عدداً قليلاً من الأفدنة الزراعية..

فى الإسكندرية كنت أغرق مع أندادى فى الشعر الجاهلى والأموى والعباسى فضلاً عن عصر الإحياء، فكانت تفتننا نقائض الفرزدق وجرير، هذا يقول قصيدة فيرد عليه الآخر بقصيدة من نفس الوزن والقافية، ونولع بقصائد ابن الرومى التى يكاد «يرسم» فيها أكثر مما يكتب ولا يجاريه فى هذا إلا أستاذه القديم طرفه بن العبد!

فى بلدنا كنت أرى أمراً عجباً.. شاعرين يقفان قبالة بعضهما - وأمامهما صف من الشباب يضرب بالكفّ - هذا يقول «دوراً» فيرد عليه الشاعر الآخر (بدور) من نفس الوزن والقافية، والجمهور ينقسم إلى فريقين كل فريق يتحيز لشاعر ويشجعه ويطلق صيحات عالية كلما انتهى من أحد «أدواره»..

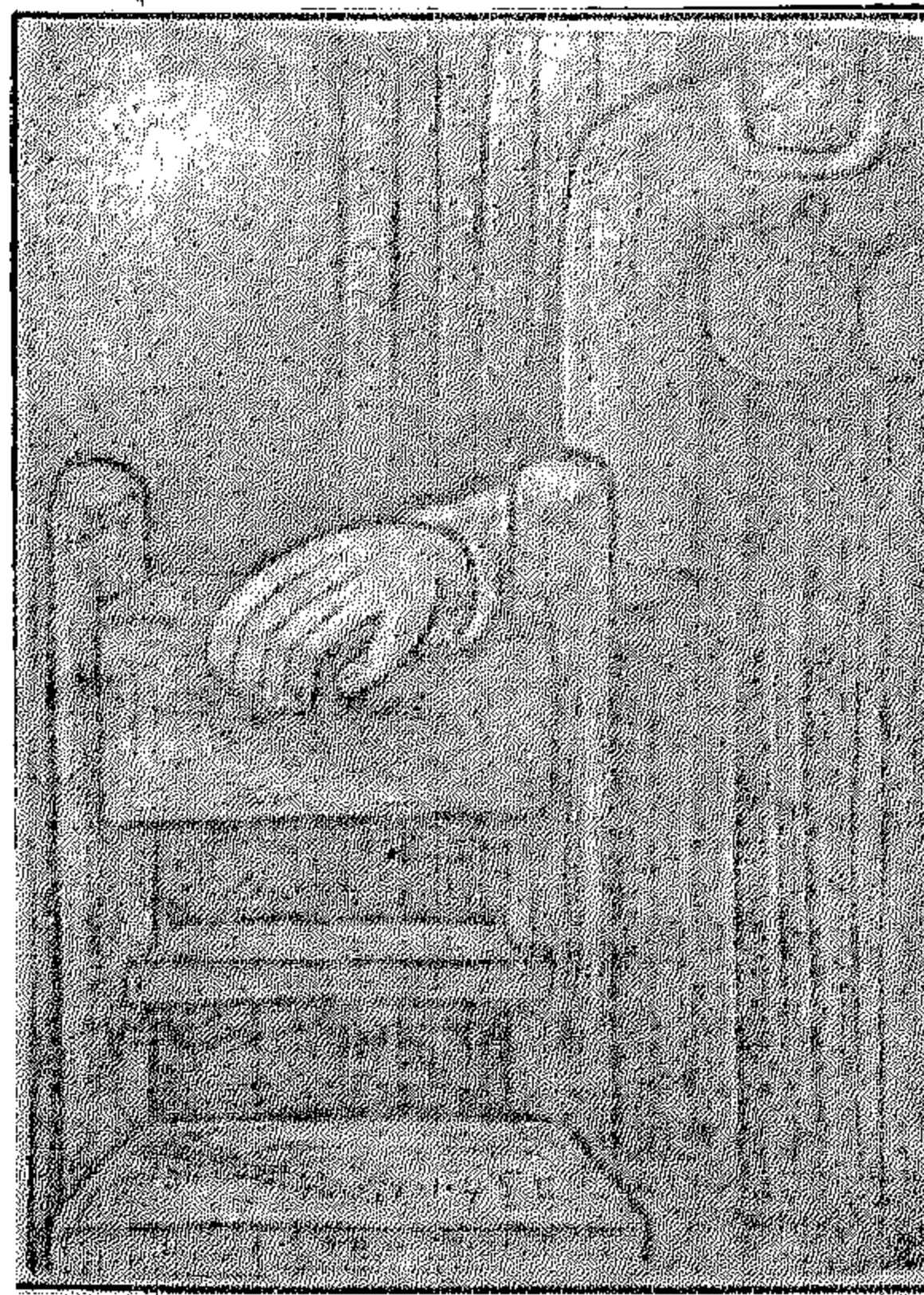
حطت على أرضية مصرية قديمة فامتزجت فيها العادات  
العربية بالفرعونية..

أعود إلى زيارة بلدنا وأشهد عرساً جديداً فأرى فيه  
العجب.. قبل ليلة الدخلة بيوم واحد يركب العريس جواداً  
وحوله حوالى عشرة من أصدقائه يمتطون الجياد يدورون على  
نجوع البلد، ليقولوا أمام كل ساحة: «تفضلوا عندنا غداً،  
فيستقبلهم أهل النجع بأكراب الليمون المحلى بالسكر يشربونه  
وهم على ظهور الخيل..

بعد الدخلة مباشرة يهرول العريس.. مع أصحابه - ليروا  
نهر النيل، وإلا فسد الزواج! (هل لهذا علاقة بعبادة النيل

القديمة؟) .. أقول لأصحابى فى الإسكندرية عما شاهدت فلا  
يصدقون..

لو عشت فى قريتنا فقط لما أحسست بشيء غير مألوف،  
ولو قضيت حياتى فى الإسكندرية وحدها، لما أحسست بهذا  
«الزحام» الذى يملأ نفسى مما رأيته فى القرية، أتحرق شوقاً  
إلى أن (أحكىه) للناس، فكيف السبيل إلى ذلك؟  
حينما كتبت أولى رواياتى (سلمى الأسوانية) رويت فيها  
ما يحدث من عادات وتقاليد فى المآتم والأفراح ومجالس  
الصلح والمعتقدات الشعبية، وكل ما يدخل فيما يسمى الآن  
بالفنون الشعبية، بما فيها من وصف للأزياء والمباني وأثاث  
البيوت، داخل الخط الدرامى للرواية فضلاً عن شذرات أخرى  
جاءت عرضاً فى روايات أخرى.



# الإفلات من الحصار

## «عن الثقافة المصرية والعولمة»

### يسرى الجندى

#### (العودة إلى الغابة) ..

اتسع الحوار حول موضوع العولمة ولم يعد مقتصرًا على الاقتصاديين وعلماء السياسة والمهتمين بالشئون العالمية، بل امتد ليشمل إسهامات أخرى من علماء الاجتماع والفلسفة ومن المهتمين بالثقافة والإعلام، كما امتد إلى علماء الطبيعة والبيئة وعن ما يمكن أن يتهدهدها من جراء تداعيات العولمة .. وأيضًا وصل الأمر إلى التداول في المجالس والمنتديات في إحساس بخطر ما.

والحقيقة أنه لم يتوفر قبل ذلك أو بعده - في حدود علمي - أى تصور يمثل إلمامًا دقيقًا بالعولمة في كل جوانبها التي انسحبت على كل أوجه الحياة والتي مازالت تتضح أكثر. وبرغم ذلك يظل أقصر الطرق لاستحضار ملمح عام للعولمة، هو صورة الماضى الوحشى للرأسمالية فى نشأتها الأولى - مرحلة الثورة الصناعية ابتداءً من عام ١٧٥٠ - حيث قانون الغابة سافراً دون تجميل، وخاصة عندما تكتمل الصورة كما حددها بعض علماء الاقتصاد إذ تكون صورة العالم خلال السنوات القادمة كالآتى: ٢٠٪ من سكان العالم فقط يملكون سبل العمل والحياة والرفاهية، والباقي من سكان العالم (٨٠٪) فائضين عن الحاجة، تحكمهم بطالة شبه كاملة، ويعيشون على هامش الحياة، إن بقيت لهم حياة آدمية...

وفى دراسة أخرى فإن ٣٥٨ ملياردير فى العالم الآن يملكون ما يملكه ٢٠٥ مليار من سكان العالم، وأن ٢٠٪ من سكان العالم يستحوذون على ٨٥٪ من الناتج العالمى الإجمالى و ٨٤٪ من التجارة العالمية، كما يملكون ٨٥٪ من مجموع المدخرات العالمية أيضاً.

وإذا كان هذا التحول جاء سريعاً كالطوفان فإنه جاء بعد قرن طغت فيه الأفكار الاشتراكية ومبادئ العدالة الاجتماعية والمد الديمقراطية .. جاء هذا الطوفان ليقتلع كل ما حققته الطبقة العاملة والطبقة المتوسطة من مكتسبات، وهذا طوفان يشبه ديكتاتورية جديدة - ديكتاتورية السوق، وآليات العولمة .. أو هو أممية جديدة - أممية رأس المال على امتداد العالم بدلاً من أممية المصطلح الماركسى .. إذ صار رأس المال لا يحكمه شيء فى الظاهر والباطن .. ولا حدود ولا عوائق لحركته الحرة المتدافعة كحركة السلع حيث يكون الربح أو فرض الشروط الأفضل ولا مصالح وطنية ولا ضوابط أخلاقية أو إنسانية، ويظل من يدفع الثمن هم الضعفاء الأغلبية، حتى داخل المجتمعات الصناعية الغنية مثلما هو على المستوى الدولى بين الدول الغنية والدول الفقيرة وما كان يسمى منها بالنامية، فعلى المستويين لن نجد بعد من يهتم بزيادة البطالة أو انخفاض الأجور وتدهور مستوى المعيشة وتراجع الخدمات الاجتماعية التي تقدمها الدولة للأغلبية الكادحة .. فالسوق المفتوح



يفرض بالحثم تراجع دور الدولة وخاصة في المجال الاقتصادي وخصر دورها في حراسة النظام، ومع التوقيع على اتفاقية تنظيم التجارة العالمية (الجات) يصبح العقاب حتمياً لكل من لا يدعن لسياسة حرية التجارة ولقانون الغاية السافر الذي سنه الأقوياء، وإن كان هؤلاء الأقوياء مازالوا يحاولون التموه كعادتهم.. مثل الزعم بأن هذه الصورة الجديدة للعالم الواحد.. هي نوع من انصهار الاقتصاديات القروية والوطنية والإقليمية في اقتصاد عالمي واحد، ينمو بشكل متزايد ويستفيد منه الجميع!.. وهو أحد المزاعم الباطلة لإخفاء حقيقة الثمن الفادح الذي يدفعه الضعفاء دون أدنى شفقة.. وكما كانت تعلن الهتافات الشعبية المعادية في مظاهرات سيائل ثم دافوس أخيراً..

.. وفي ظل ذلك تكون المفارقات المذهلة التي تكذب أيضاً دعواهم فمع قولهم أن العالم صار سوقاً واحدة، وغدا قرية كونية تتشابه وتنمو في تلاحم خاصة مع ثورة الاتصال من أقمار صناعية وإنترنت وخلافه، فإن الجزء الأعظم من العالم في حقيقة الأمر.. أمم معزولة في جزر منفصلة.. جزر تكتظ بالبؤس والبطالة والفاقة، وصار في خبر كان كل ما شغل ساحة الفكر والعمل لفترة طويلة من الزمان مثل، العالم الثالث وتواجهه.. والتحرر وتداعياته.. والتقدم.. وجوار الشمال والجنوب.. ثم أخيراً ما كان يسمى بمساعدات التنمية.. آخر مؤشرات العالم القديم الذي يهبط للقاع.

### (حضارة الأكلشييه.. وثقافة الهامبورجر)

وكما ذكرنا، فإن العولمة انسحبت على كل مكونات الصورة بالحثم وبالضرورة.. بما في ذلك الثقافة، فكما تخدم آليات السوق المفتوح اقتصاد الأقوى، والهيمنة السياسية للأقوى فإن آليات العولمة تخدم ثقافة الأقوى وهيمنته، وكما يتم إزاحة الأضعف من المنافسة في السوق يتم السعي لطمس ثقافة الأضعف وخصوصيتها تغليباً لثقافة الأقوى وتأكيداً للهيمنة الكاملة..

ولا شك أن جهوداً جبارة يبذلها المتسيد في السوق اقتصادياً وسياسياً، لتسود ثقافته أيضاً، أو كما يزعمون لتصبح صورة العالم صورة واحدة متلاحمة تمثل حضارة عالم واحد وهي في الحقيقة حضارة التنميط أو الأكلشييه.. وهذا السعي في الحقيقة كان سابقاً لمعركة العولمة حين يتردد مبكراً مصطلح استعمار «الت ديزني» للثقافة العالمية، وأيضاً القول بأن «ستالين» أراد أن يكون القوة العظمى، إلا أن «ميكي ماوس» تغلب عليه.. وكما يقول (هانز بيتر مارتين): لو قدر

لسكان العالم (سنة مليار نسمة) أن يختاروا نموذج الحياة التي يريدونها فسوف تنتخب الغالبية نمط الحياة في سان فرانسيسكو! ولم تتحقق تلك النتيجة بالصدفة.. فالآلة الإعلامية الجبارة لأمريكا تتحرك بقوة منذ وقت مبكر مستغلة كل المتغيرات المتلاحقة بعد الحرب العالمية الثانية.

والحقيقة أن ما تواجهه ثقافتنا وغيرها من ثقافات وطنية في أمم الأرض هو مواجهة بين سمات خاصة بحضارات حقيقية في امتدادها.. وثقافة أمريكية يصفها البعض بأنها تتبنى السهل مقابل الشاق، والسريع مقابل البطيء.. والبسيط مقابل المعقد.. وكل ما تروج له الثقافة الأمريكية يتلاءم مع السهل والسريع والبسيط بدءاً من ديزني لاند والسينما الأمريكية التجارية انتهاءً بالهامبورجر والجينز والكوكا كولا.. وكلها يحكمها السهل والسريع والبسيط في جوهره وتأثيره وأصله.. وهو ما يتفق مع عالم مسطح لا تحكمه سوى قيمة المكسب والخسارة.. وهو بذلك مضاد لكل ما هو مركب وعميق وأصيل في ثقافات الأمم الأخرى.. وكلها مستهدفة بالحصار والطمس لذلك وإحكام الهيمنة.

(من أنت؟.. ذاك سلاحك!):

ونأتى تبعاً لذلك كله إلى موقف الثقافة المصرية. وبدايةً فالثقافة المصرية بناء مركب استقر عن انتمائه للثقافة العربية في إطار خصوصيته، وهو انتماء فرضته عوامل الجغرافيا والتاريخ والتفاعل الخلاق مع الغير عبر حلقات متصلة.. فرضت عليه مسئولية القيادة كعبء لا مهرب منه، وليس ككسب انتزعناه عنوة... وهي السمة التي تجعل الثقافة المصرية في مواجهة أخطار العولمة ذات مسئولية خاصة تنسحب إلى الحفاظ على الثقافة العربية كلها...

ورغم أنه من الممكن مبدئياً الرهان على أن أبعاد الثقافة المصرية لا تسمح بسهولة بالاختراق أو الطمس وإنها خط دفاع أقوى من وضعية السياسة أو الاقتصاد.. إلا أن ثقافة التنميط التي يستهدف الأقوى أن تسود.. ليس من المستحيل أمامها أن تصل وتؤثر في النهاية إذا لم يتوفر الوعي بالخطر والفعل لمواجهة، خاصة أنه كما أشرنا تظل قضية الدفاع عن الثقافة المصرية هي أيضاً قضية مستقبل الثقافة العربية في ظل العولمة.

ولا شك أن المدخل الأساسي في الدفاع والمواجهة يكمن بدايةً في التأكيد الفعال لخصوصيتها الثقافية.. واستنهاض عناصر الثقافة الوطنية في كل تجلياتها حتى في مجال العمارة.

وفي اعتقادي أن هذه المعركة قائمة بالفعل وإن كانت بغير وضوح كامل.. وأخشى أنها بغير تأثير كاف! خاصة أن هذه المحاولات من أجل استحضار الثقافة الوطنية واستلهاها جذورها تواجه بمحاولات تشكيك في جدواها الآن.. إلى جانب محاولات أخرى لإشاعة حالة من التغريب.. تنال أول ما ينال من العقول الشابة وتضعها في متاهة متعمدة وخط بالغ لكل الأوراق، ويتجلى ذلك في مجال المسرح بوجه خاص.

وإن هذه الخصوصية المستهدفة في مجال الثقافة المصرية تساعد على خطورة موقفها ثورة وسائل الاتصال، والبيت الفضائي بشكل خاص الذي صار طرفاً بالغ التأثير في معركة اختراق العقل والوجدان العربيين لحساب هيمنة تبغى أن تكون كاملة مكتملة اقتصادياً وسياسياً وثقافياً. وإذ يشكك البعض في أن الخطورة إلى هذا الحد، فإن موقف فرنسا الضاري في وجه اتفاقية «الجات»، فيما يخص بند المصنف الفنى، تؤكد أن الأمر جد لا هزل فيه، ففرنسا بكل تاريخها الثقافى وثقله، أعلنت رفضها لما يخص هذا البند دفاعاً عن هويتها الثقافية في وجه هيمنة ثقافية واردة بشدة تتيحها قوانين الجات، والتي تفتح بقوة الباب أمام ثقافة الأقوى، اتساقاً مع العولمة التي تسمح لطوفانها بأن يجرف في طريقه كل الخصوصيات، ويطمس ملامح الثقافات الوطنية أو يسعى لذلك بكل قوته.. تأكيداً للهيمنة على كل المستويات كما أشرنا.

وإذا كنا ندعو للدفاع عن الثقافة الوطنية باستنهاض كل تجلياتها وبقوة في مواجهة المحاولات المناوئة، فلسنا نغفل أهمية التفاعل الخلاق مع كل الاجتهادات العالمية حتى لا يتحول الأمر إلى توجه للانغلاق، ولا ننسى أن جانباً كبيراً من

تاريخ الثقافة المصرية متصل بالتفاعل الخلاق الذي أعطى ولم يأخذ من خصوصيتها.

وثمة نقطة بالغة الأهمية في هذا الطرح، وهى أن جدواه لا تتأتى بمعزل عن عناصر أخرى جوهرية، مثل الارتباط الوثيق بالتقدم العلمى في قفزاته المتلاحقة والمتحدية، وبوضع قاعدة علمية حقيقية تسمح لنا بمشاركة فعالة على مستوى ثورة المعلومات والهندسة الوراثية وثورة وحدة القياس الزمنى (الفيمتو) التي فتح بابها الدكتور زويل.. إلى آخر ذلك، ولا معنى للدفاع عن الثقافة الوطنية بغير امتلاك أسلحة المواجهة الشاملة وترتيب أوراقنا على نحو صحيح.. وفي هذا الصدد تأتى أيضاً قضيتنا الديمقراطية بنفس الدرجة من الأهمية، وارتباطها بالدفاع عن الثقافة واستنهاض عناصرها الوطنية وجذورها الحضارية. هو ارتباط وثيق، وأى مؤشرات لغياب الديمقراطية هو إضعاف قاتل لباقي أسلحة المواجهة في عصر العولمة بما في ذلك سلاح الثقافة الوطنية.

وختاماً فإن هذا المنظور الأساسى للمسألة لا يمكن التعامل معه بشكل صحيح بمعزل عن الموقف العربى فى كل أبعاده إذ إن الدفاع عن الثقافة المصرية هو دفاع عن مستقبل الثقافة العربية كما أشرنا، حيث إننا بإزاء كيان عربى مستهدف وفي مقدمته مصر، وكل الاجتهادات للدفاع عن الثقافة العربية لابد أن نصب فى توجه عربى قومى موحد، ولا بد من اليقظة إزاء أى محاولات لإثارة التنافر والخلافات المختلفة فى حقل الثقافة مثل ما يثار حول الدور المصرى وقيمة الرموز المصرية وتأثيرها فى الثقافة العربية، وغير ذلك من محاولات مذبذبة هى ضمن حملات التشكيك فى ثقافتنا الوطنية والقومية وقدرتها على التواجد والإفلات من الحصار.

# شهادتى فى زمن الإنترنت

يجب أن يكون لفنوننا التراثية «موقع» !

## مجدى نجيب

نحافظ عليها. فمثلاً نحن فى مصر وبكل أجهزتها الإعلامية المسموعة والمرئية، لا نملك من تراث المغنية منيرة المهدية أى أغنية.. وكذلك أغلب الإنتاج الغنائى فى العشرينيات، فقد تم نهب هذا التراث من زمن وتم تهريبه خارج مصر.. وأصبحت مكتباتنا الموسيقية خالية منه.

### تجربتى

إن ما أثرى تجربتى الغنائية فى الاستلهام من تراثنا الغنائى قد تم من خلال مجهودى الشخصى؛ لأن التعطيم المضروب حول موروثاتنا لا يتيح الفرصة لأى مبدع فى الاستفادة منه إلا فى حدود ضيقة جداً، تمنع أى مبدع من استقراء هذا الفن وتوظيفه فنياً من جديد فى أشكال مناسبة فى جميع فنون الإبداع.

كنت أضع أمامى الجملة الفولكلورية التى أحاول توظيفها والاستفادة منها بشكل يلائم العصر دون الاعتداء على الروح العام لها مثلما حدث فى أعمالى التالية:

\* قولوا لعين الشمس ما تحماشى.

\* غاب القمر يابن عمى.

المأثورات الشعبية هى روح أى أمة لها تاريخها فى هذا المجال، وهى تتلخص فى الحكمة.. وفى الكلمات ذات الدلالة المؤثرة، المستمدة من جذور.. وتاريخ.. وعادات البشر.

فالشاعر المجهول استطاع أن يوظف مشاعره، وأحاسيسه فى كل المناسبات بشكل جيد، بعيداً عن الشعارات والانحياز للسلطة حتى فى أغلب أوقات قهره، التى كان - أيضاً - يتغلب عليها بأفكاره.. وأهازيجه ورقصاته وموسيقاه.

فهو عندما يتكلم عن الصبر، يقول الحكمة.. وعندما يغنى للأطفال يلجأ إلى التبسيط فى المعنى والصورة والإيقاع.. وعندما يتناول موضوعات الحب والغزل، نراه يترجم أحاسيسه بشكل مباشر بلا خجل، متفنناً فى رسم صورة المرأة كلوحة تشكيلية مبهرة فى ألوان مفاتنها.. وعندما يناجى دياره فى الغربة، نشعر بوجعه الدامى.

وهذا الكنز الهائل من الموروثات لا يزال عرضة للاندثار؛ لأنه لا يجد المجهود الكافى لإلقاء الضوء عليه.. أو لتقديمه بعد استلهامه من خلال المبدعين، وهذا ما سوف يحدث لتراثنا الغنائى القديم الذى تمر عليه السنوات ويتحول تلقائياً إلى موروثات حديثة قابلة للاندثار..، لأننا لا نعرف كيف

\* يا عزيز عيني .

للمطربة : شادية

\* كامل الأوصاف

للمطرب : عبد الحليم حافظ

\* آخذ حبيبي يانا يامه

للمطربة : فائزة أحمد

وغيرها من أغنيات استطعت استلهاها من التراث .. وكذلك من الحكاوى الشعبية بالنسبة لكتاباتي للأطفال ورسوماتي .. وأيضاً فى أشعارى المكتوبة بالعامية، فقد أفادنى الموروث الشعبى من أساطير ألف ليلة .. وشهر زاد .. وأيوب وناعسة .. وغيرها .

المهم أن نجاح أى موروث شعبى يجب أن يعتمد أولاً على رؤية المبدع وقدرته فى التطوير دون إفساد الأصل .

#### تساؤلات

المفروض أن الدولة بمؤسساتها الإعلامية تحافظ على التراث والموروثات الشعبية .. ولكننا نرى أنه من خلال الإعلانات التى يقدمها التلفزيون تتم أكبر عملية تدمير وتشويه وتخريب من أجل الإعلان عن سلع استهلاكية يستخدم فيها نماذج غنائية تراثية قديمة بشكل مثير للسخرية وعدم الاحترام وفساد الذوق .

فالقوانين الموجودة - من خلال جمعية المؤلفين والملحنين والناشرين - تساهم فى ذلك من أجل مبالغ ضئيلة توضع تحت حساب أصحاب العمل (القديم) - المؤلف والملحن - مقابل

استغلاله بعد تشويبه كإعلان سلعى، سواء كان هذا العمل تراثياً قديماً .. أو تراثاً تمّ معالجته من خلال الأشكال الغنائية وإخضاعه لمواصفات السلعة .. أما إذا كان موروثاً قديماً، فهو نهب مباح - لكل من هب ودب - لكل من يريد الاستفادة والإفساد .

ومع الأسف الشديد .. إننا نرى كل الأمم تحاول الاستفادة من موروثاتها الشعبية واستلهاها فى أعمال غنائية وموسيقية كبيرة كالسيمفونيات، بينما لم يحدث فى مصر سوى محاولات ضئيلة جداً لا تذكر .. ولم يسلط عليها الضوء .. ولم نجد الاهتمام الإعلامى بها، والذى يفضل تقديم الرقصات الشعبية بعد تحويرها وتجريدها من مضامينها فى الأداء .. والملبس والشكل العام .

#### توصية

أخيراً، أتمنى أن يهتم المجلس الأعلى للثقافة بتراثنا .. وخصوصاً فى عصر المعلومات وسرعة انتشارها .. وأن يفتح ملف كامل (موقع) على شبكة الإنترنت للتعريف بالمأثور الشعبى الغنائى والموسيقى والحكايات الشفاهية .. والرقصات الشعبية .. والملابس .. لكى يتعرف المواطن المصرى على تراثه .. وكذلك للتعريف به خارج حدود الوطن .

#### اقترح

وأقترح أن تقوم وزارة الثقافة بطبع تراثنا على اسطوانات ليزر .. وتوزيعها فى الخارج من خلال مكاتبنا الثقافية .. وأيضاً لكى تكون متاحة للجميع .. والدارسين .. وكافة المبدعين .



# الأسطورة فى كتاباتى

## بهيج إسماعيل

ويمكن لكى تملأ تلك الفجوات «الروحية» التى تتسع مع اتساع التقدم العلمى.. والزخم التكنولوجى لكى يبقى هذا التوازن داخل الإنسان! إنها مكون أساسى من مكوناته.. وإلا هل تخلق الإنسان العصرى عن «الغيب».. الركيزة الأولى فى الأديان؟

\*\*\*

كان عملى الأول - الذى لجأت فيه للأسطورة - هو «عصفورة الجنة» وهى أوبرا صغيرة - كما أطلق عليها المخرج سعد أردش وقتها عام ٦٨ - وكانت تحكى عن عصفورة طليقة ذات صوت عذب يحبه الناس إلى أن سمعها موسيقى فعشق صوتها وأخذها وحبسها فى قفص ذهبى لكى تغنى له وحده.. فلم تغن لا له ولا للناس! (عرضت على مسرح البالون) وهى أسطورة شعبية فى الأصل تأخذ من ذلك النبع الذى يخبرنا أن تلك الطيور منها ما هو «روح» محبوس فى جسم طائر.. ومنها أيضاً، ما هو مرتبط بالجنة وبالأطفال المقهورين «العصفور الأخضر».

بعد ذلك اتضحت معالم ذلك الخط فى مسرحيتى «حلم يوسف» فقد لجأت فيها إلى أسطورة «إيزيس وأوزوريس» حيث استخدمت الأسطورة كخلفية بينما قدمت العمل نفسه فى إطار واقعى مبقياً على ذلك الخيط الواصل بينهما - ومؤكداً على الخط الأساسى بالكثير من الأساطير الفرعية التى تمر

الأسطورة كلمة لم يتفق على معناها لدى الكثيرين.. فالبعض يفسر الأساطير بمعنى الأباطيل.. أى ما لا يصدق وإنما هى من قبيل شطح الخيال.. ونحن لا ننظر إليها بهذا المفهوم وإنما نعنى بالأسطورة تلك القصة السردية.. ذات المدلول التى ارتبطت بشكل ما بشعائر الشعوب واكتسبت بالزمن والأقدمية نوعاً من الرسوخ بغض النظر عن صدقها أو عدمه..

والأدب الشعبى - من وجهة نظرى - المملوء بالبطولات والخوارق، والذى يختلط فيه الإنسان بالآلهة بالطير بالحيوان بالملائكة لم يكن ليصل إلينا.. طازجاً.. ملوناً بهذه الألوان السريالية البديعة.. لولا الأسطورة.

الأسطورة إذن هى التى تبقى على الخيال الجامح، والشعر الجيد، متقدمين فاعلين فى تغيير شكل الواقع الواحد المعاش، ولتتقل إلينا تلك الأجواء الغامضة الثرية المليئة بالمخاوف والانتصارات.. تلك التى عاشها الأجداد ونقلوها إلينا شئنا أم لم نشأ.. فكما يقول العلماء: «أنت عربة يركبها كل أسلافك».

\*\*\*

وإذا كان «العلم» يقود العالم الحديث عبر العقل ونتاج العقل فإن «الأسطورة» لم تتخل عن جحورها العميقة فى أغوار النفس الإنسانية.. بل إننى أكاد أجزم أنها تعمل فى صمت

سريعاً في النص فحسب. يقتل يوسف «مثلاً» في بئر الساقية تتحول نبوءة العرصة إلى واقع حيث إن «الأرض التي مسحها الدم صاحبها هايندم» و «الدم عمره ما حقر حب» تتحول النبوءة إلى فعل حياتي واقعي إذ يخاف «المزارعون» حين يرون الدم مع الماء ويعتبرونه «نذير شؤم» ويتركون العمل في الأرض فتبور فعلاً وتتحقق النبوءة .. أي أن ما هو أسطوري يؤثر فيما هو معيش .. (ولعل العلم يفسر اليوم - أو مستقبلاً - تلك الرموز الغامضة الكامنة في جينات المادة الوراثية المحمولة عبر الأزمنة المتعاقبة وعبر الأجيال، والمطمورة في العقل الجمعي وفي اللاوعي .. نشطة ترسل إشارات - من الزمن السحيق - إلى عقل ووجدان الإنسان العصري لتشكل مع العوامل الحياتية الأخرى - تصرفاته .. حتى دون أن يعي ذلك) .

وفي مسرحية «العجري» أفسحت المجال أكثر لذلك الطائر الذي يحبس داخله روحاً ما .. بل وجعلتها روح بطل المسرحية نفسه .. يحدثه ويعرف أسرار (كخبغاء) ويصارعه إلى أن يطير عائداً إلى الأفق الرحب - الذي طالما أن يعيش فيه ساكن الحجرة المحبب الخائف المنعزل - حيث بعد طيران تلك «الروح» يفقد هو نفسه روحه الحية!

\*\*\*

في «شاهد ملك» كان «صعيد مصر» يشكل سؤالاً ملحاً بالنسبة لي .. وبالتحديد أحزانه «لماذا كل هذا الكم من الأحزان التي تسكن ذلك الصعيد مشكلة ما يشبه الحداد المقيم داخل هؤلاء الناس؟ إن «العدوات» التي تقال تفوق بكثير جداً أغاني الأفراح والمناسبات التي تسمع في الليالي الأخرى بما فيها الميلاد والسبوع والطهور والزفاف .. إلخ.

كما أن الطقوس المرتبطة بالموت تبدو كما لو كانت ممتدة - في الزمن - منذ الفراعنة الأقدمين.

كتبت «شاهد ملك» أرصد فيها جذور تلك السمة وبنفس أسلوب في الكتابة .. تكون المسرحية واقعية عصرية بينما

الأسطورة مخفية خبيثة بين ثناياها تخاطب لاوعي المشاهد فيحس نبضها كما لو كان يتعرف على جده القديم معتمداً في حيوية النص على البعد الزمني الممتد (والزمن عندى بطل أساسي في كل ما أكتب) واللغة المنتقاه ذات الألفاظ التي لم تفقد أجنتها بعد وتكاد تكون رموزاً كلغة الشعر.

وفي مسرحيتي الأخيرة «عاشق الروح» بالتحديد عاشت معي طوال عشرين عاماً أو يزيد .. إذ طمحت إلى كتابة عمل عن النيل «حاكم مصر العظيم» وظللت أبحث عن منابع وعن زمن لهذا العمل .. فقد كتبت في «حلم يوسف» عن الروح المصرية التي لا تفنى ولا تموت وإنما تتجدد مع الزمن في دورات تتمشى بشكل غامض مع دورات النيل .. لذلك كان النيل دائماً حاضراً في ذهني ولم يغيب عني أبداً إلى أن وجدت الأسطورة التي تفتح لي مجراه .

الأسطورة تقول: «إنه النيل ينام أو يغفو عدة لحظات كل سبع سنين .. والموعود من يشرب منه في تلك اللحظات .. إنه يحصل على سره .. قوته وصولجانه ويصبح محبوباً لدى الجميع .. وهكذا أمكن لي أن أحصل على البطل الموعود «الشارب من البحر وهو نايم» والذي يملك قوة قاهرة «قوة النيل داخل الجسم الهزيل»، ثم بحثت له عن زمن .. وعن بطل يقف أمامه فوجدت «الظاهر بيبيرس» الحاكم الوحيد في تاريخ مصر الذي نسج له المصريون سيرة شعبية!

ووضعتهما معاً .. أمام بعضهما .. سلطان أمام سلطان والاثنان يتصارعان على حب مصر!

\*\*\*

لقد لجأت إلى الأسطورة طمعاً في أن تحيا أعمالى في «الزمن الباقي» لا «الزمن العابر» أو «المستهلك» فقد اكتشفت أن مصر لا تبقى إلا على من يحبها «بصدق» ويخلص لها بصدق مهما أجاد الآخرون التذكر والتمثيل.

# الموروث

## محمد أبو دومة

إحيائي للغة يؤكد أن استعمال اللغة في النص هو ما يثبت أنها قادرة ومتواصلة ومستمرة.. فالكلمة لن تموت إنما إهمالها وهجرها هو الذي يدفعها إلى الموت..

قلت لقد تدخل الإنسان الراوى.. في تغير الموروث أقصد في تطويره وإخراجه من الأدبية الخالصة إلى الشعبية.. فهناك نصوص أدبية - مثلاً - عن عنصرة العبسى، أو المهلهل ابن أبى ربيعة، أو ديك الجن، أو الشنفرى.. أو هارون الرشيد، أو المتنبى.. إلخ حولها الرواة إلى نص بين نص لاهو بالأدبى الخالص أو الشعبى الخالص إنما هو بينهما.. خلق الرواة نوعاً من التناسل في الحكاية.. وعلى إثرهم أفاد المبدعون من هذا المنتج الإبداعى الجديد وطوروه هم أيضاً داخل نصوصهم الشعرية التى تعتمد الدلالة والرمز فى تقديم حالة النص الفنية..

.. وكنت من بين الشعراء الذين أفادوا إفادة كبيرة من الموروث الأدبى الخالص أو الموروث البين بين أو الموروث الشعبى.. والذى لا جدال فيه إن أغلب الشعراء الذين ينتمون إلى القرية أو الريف.. الشمال أو الجنوب قد أثر فيهم موروث بيئتهم الشعبى.. لقد كانت أولى قراءاتى (أذنية) إن صح هذا

أفاد كثير من الشعراء - وعلى وجه الخصوص شعراء التفعيلة كمرحلة من مراحل تطور الشعر الجديد من الموروث الأدبى والتاريخى والفكرى والدينى على حد سواء.. ومما لا شك فيه أن رواية الموروث قد غيرت وأضافت وبدلت وإن حافظت على الجذور والأصل لهذا الموروث بمختلف أنواعه وتشكلاته على مر الأجيال الراوية أو المبدعة انكاءً على الموروث..، وإذا كان التوجه لدى رواد قصيدة التفعيلة فى بداية الخروج على نسق القصيدة الكلاسيكية التى تعتمد البحر الشعرى ورويه وقافيته - إلى الاعتراف من الموروث الأجنبى وخاصة الإغريقى واللاتينى منه.. فإن الجيل الذى تلا هؤلاء الرواد من الستينيات الأولى والثانى دفعته مرحلته الفكرية والسياسية والاجتماعية إلى الرجوع بشغف للموروث العربى (الدينى والأدبى والتاريخى).. إثباتاً وتأكيداً على الهوية الثقافية والفكرية من ناحية، أو الاختفاء فيه أو خلفه اضطرارياً دون إهمال لتشكيل النص فنياً بكل مفردات التشكيل صورة أو لغة.. تختلفان من قريب أو بعيد عن لغة الريادة فى قصيدة التفعيلة.. من حيث عمق الصورة واتساع دلالاتها.. والارتقاء باللغة التى كانت تنحو إلى البساطة والسهولة.. قدم الجيل التالى للرواد لغة أكثر رصانة مع بعد عن التعقيد.. وهو دور

التعبير.. فإننى باعتبارى واحد من أبناء الصعيد عشت مرحلة من العمر لم يكن بقريننا إلا مذياع دوار العمدة.. ولم تكن تحيى أفراحننا إلا الأذكار الصوفية بمختلف طرقها وانتماءاتها.. أو شعراء الريابة رواة السيرة، أو الحكاءون بكل ماتزخر بها رواياتهم من صور تخلب الأبواب وتسلبنا نحن الأطفال آنذاك من أنفسنا.. وكثيراً ما كنا نذهب وراءهم إلى القرى المجاورة لاستكمال سيرة ما... الهلالية أو العنترية أو أبو ليلي الزير أو ذات الهممة أو سيف بن ذى يزن وغيرها وغيرها..

ولم أكن أظن أننى سأصبح شاعراً فى يوم من الأيام غير أن ما سمعته من حكايات وما عاصرته من أساليب حياة ومجتمع يزخر بعادات ثرية.. حتى ما يرتبط منها بالعديد أو أغانى المواسم الزراعية، كان يحفز داخل نفسى حاسة القص والرغبة فى الحكاية.. كنت أعتقد أننى أميل إلى الإبداع القصصى عن الشعر..، لكن تغلبت فى النهاية أشعار السير على المنتور فيها...، وأذكر أن أول ما كتبتة كان حول واقعة هزم فيها خليفة الزناتى..

كبرت وكبرت معى الرغبة فى قراءة الموروث عينا لا سماعاً.. بجوار القصص الدينى وكتب الأدب فى مكتبة والدى وأذكر منها (الأغانى، ديوان المتنبى، الشريف الرضى، ابن الفارض وديوان فصوص الحكيم) بخلاف كتب أخرى كانت ثقيلة على قدراتى وخاصة ما يرتبط منها بالفلسفة والتصوف.. كانت كتب السير الشعبية صاحبة الحظ الأكبر من قراءاتى.. غير أننى كنت أقرأ خلسة كتاباً طلب منى أن ابتعد عنه فهو صعب على.. وهو كتاب (ألف ليلة وليلة) وهكذا تشكل داخلى الشاعر قارئ التراث الأدبى الشعبى الصوفى.. قارئ التاريخ والغزل العفيف وغيره.. لتخرج قصيدة العشق والحرية.. والحلم بالوطن الأجمل والحب للعدالة.. والرفض للقهر والظلم.. كل هذا حصيلة القراءة والسمع للموروثات.. والتراث بكل أنواعه وتوجهاته.. وأكاد أقر أنه ما من شاعر إلا سكنه جن الموروث وملك الموروث جنباً إلى جنب.. والشاعر الذى ليس له تراث يقيم أود فنه ليس بشاعر مكتمل أدوات الإبداع والخلق.









# السياحة فى سيوة

## د. شوقى عبد القوى عثمان حبيب

تقع سيوة على بعد حوالى ثلاثمائة كيلو متراً من ساحل البحر المتوسط وعلى بعد أربعمائة وخمسين كيلو متراً من وادى النيل، وعلى مقربة من الحدود الليبية وهى إحدى الواحات الخمس الكبرى بالصحراء الغربية. وتشغل واحة سيوة إحدى منخفضات الصحراء الغربية، وتتصل من الغرب بواحة جغبوب الليبية - مركز الطريقة السنوسية - بطريق صحراوى طوله نحو مائة وعشرين كيلو متراً (١).

ولم تمنع الحدود السياسية بين مصر وليبيا من ذهاب السيويين إلى ليبيا والعكس أيضاً، كما كانوا يتصلون ببدا الشاطئ ومحافظة الفيوم والقاهرة (٢). ويعتمد اقتصاد الواحة على الزيتون والنخيل، فهى بقعة خضراء وسط صحراء متسعة جرداء.

وعندما نتناول موضوع السياحة فى سيوة، فلا بد وأن يتبادر إلى الذهن بعد هذا الوصف الجذاب، بأنها الذهاب إلى سيوة للسياحة ومشاهدتها والتمتع بها. ولكن موضوعنا بعيد عن هذا المفهوم فليس له علاقة بالسياحة بمعنى Tourism.

فالسياحة لدى أهل سيوة تعنى الذهاب إلى منطقة جبل الدكرور التى تبعد عن سيوة مسافة خمسة كيلو مترات وقضاء ثلاثة أيام للتعبد وذكر الله، فهى الاسم الذى يطلق على مجموع الممارسات التى تتم خلال أيامها. ومن خلال معاشتي لهذه المناسبة أرى أنها سياحة فى سبيل الله؛ لأن أهل سيوة تركوا ديارهم وخرجوا إلى الخلاء بعيداً عنها تاركين متع الدنيا واجتمعوا على ذكر الله ونسيان الأمور الدنيوية، كما أنها تهدف إلى التصالح والتسامح بين أهل سيوة.

وكما ذكر الحاج مدنى على معرف شيخ الطريقة المدنية بسيوة والقُدوة أن السياحة لها هدفان، الأول: أذكاء وسياحة إلى الله فى مدة ثلاثة أيام يتخللها أذكاء فقط، وخلال الثلاثة أيام يتفرغ الجميع للعبادة وينعزلون عن العالم، والثانى: التصافى والتصالح بين الناس، وكل

١- محمد صبحى (دكتور). سيوة الأرض والناس، مجلة الفنون الشعبية، العدد الثانى، إبريل ١٩٦٥. ص ص ١٠٢ - ١٠٤.

٢- أحمد فخرى (دكتور) سيوة التاريخ والآثار، مجلة الفنون الشعبية، العدد الثانى، إبريل ١٩٦٥، ص ١١٢.



ما يتم في السياحة يأتي من خلال هذين الهدفين . ويشارك في السياحة الكبار والصغار بنائاً وأولاداً عدا النساء .

ولكن من الذي ابتدع هذه المناسبة ولماذا؟ ومن الذي يقوم بتنظيمها وإحيائها منذ بدايتها وحتى الآن؟.

كما كنا نلاحظ في القرى المصرية أن هناك نوعاً من التحالف والتماسك بين أبناء الناحية الواحدة في القرية ضد ناحية أخرى من القرية، وجميع نواحي القرية ضد قرية أخرى، تأكيداً للمثل «أنا وأخويا على ابن عمي وأنا وابن عمي على الغريب» . ولم تسلم سيوة البعيدة في قلب الصحراء من هذا فهناك عائلات «الشرقيون» الذين يقطنون في الناحية الشرقية من القرية ومنها الظنانيين والعدادسة والحدادين، وعائلات الغرييون ومنهم أولاد موسى والعراقنة والشايم والبعاونة<sup>(٣)</sup> . وتذخر الروايات الشفاهية بقصص النزاع بين الناحيتين والحروب بينهما، ومن يطلع على مخطوطة سيوة للشيخ الطيب مسلم سيجد بعض أخبار الحروب والنزاع بينهما .

كان هذا الوضع حين قدوم الشيخ محمد حسن ظافر المدني أحد مشايخ الطريقة المدنية - وهي أحد فروع الطريقة الشاذلية - إلى سيوة . وجاء في أحد الكتب أن مبدأ ظهور الطريقة المدنية كان سنة ١٢٤٠ هـ / ١٨٢٤ م وكان أستاذاً الشيخ محمد حسن ظافر المدني، الذي خرج من المدينة المنورة سنة ١٢٢٢ هـ / ١٨٠٧ م وساح حتى وصل إلى المغرب الأقصى وأخذ عن مشايخ عدة ومنهم أستاذه حامل لواء الطريقة الشاذلية سيدى مولاي العربي ابن الدرقاوى، ومن أهم مبادئ الطريقة بأنه يلزم للمريد التوبة، طاعة المحبوب (الله)، التواضع<sup>(٤)</sup> .

ويذكر الشيخ الطيب مسلم في مخطوطه أن الشيخ محمد ظافر جاء إلى سيوة سنة ١٢٨٥ هـ / ١٨٦٨ م<sup>(٥)</sup> ووجد النزاع بين الشرقيين والغربيين فاختر مكاناً بعيداً عن القرية وهو جبل الذكور وطلب منهم التوجه إليه لتناول الطعام وبعد ذلك أقاموا حلقة ذكر، وصافحهم بعد حلقة الذكر<sup>(٦)</sup> وطالبهم ونصحهم بأن لا يقطعوا السياحة في كل عام<sup>(٧)</sup> .

ويتفق هذا المكان والهدف الذي يصبو إليه، فهو مكان فسيح يبعد عن القرية بحيث يمكن التفرغ للعبادة فيه، ويجب أن ينظر إلى البعد المكاني في الزمن الذي تم فيه الاختيار، كما أن هذه المنطقة ليس لها مالك فهي منطقة محايدة .

وفى بادئ الأمر كان كل فرد يأخذ غذاءه على أن يحتوى على قول وعدس ويسمى الأول ايعارين (البصارة) والثاني اميلان (العدس) وكلاهما يسمى (ارغيت يشولا) أى خبز مملوء ثم يجتمعون حلقة واحدة ويفتتحون الذكر .

بعد الذكر يعملون حلقة ويجمعون الأكل من الجميع ثم يأكلون سوياً، وقبل الغروب يرجعون إلى البلد ذاكرين حتى زاوية السبوخة<sup>(٨)</sup>، ولا يحضر السياحة إلا من وجبت عليه الصلاة<sup>(٩)</sup> .

هذا ما كان من أمر السياحة<sup>(١٠)</sup> فى بادئ الأمر، فلم تعد يوماً واحداً، بل أصبح عدد أيام السياحة ثلاثة أيام كاملة غير يوم التجهيز ويوم الانصراف وأصبحت أيام السياحة إجازة رسمية لجميع المصالح الحكومية بسيوة .

ولكن كيف أصبحت الآن ومن هم المسئولون عنها والمشاركون فيها وكيف تنظم فلا بد لهذا من إعداد وتنظيم دقيق .

بداية فإن الطريقة المسئولة عن السياحة هي الطريقة المدنية وهي طريقة صوفية وتعتبر أحد فروع الطريقة الشاذلية ولا بد لأعضاء الطريقة من الالتزام بالأذكار، كما عليهم

٣- أحمد فخرى (دكتور) . واحة سيوة، مصر، ١٩٩٣ م . ص ٥٠ .

٤- محمد ظافر المدني، الأنوار القدسية فى تنزيه طرق القوم العلية، مصر، د. ت، ص ص ٣٢ - ٣٤ .

٥- هناك فرق فى التواريخ، ولكن ليس فرقاً كبيراً .

٦- الذكر هو غاية المتصوفة من أجل إفراغ محتوى العقل والقلب من كل شيء عدا الله، واستحضار عظمة الله فى القلوب الخاشعة المخلصة ولا بد وأن تسيطر على كل كيان المتصرف فيتملكه الإحساس بأن كل ما حوله يشاركه التسبيح والعبادة عرفة عبده، مملكة الأقطاب والدرأويش، مصر ١٩٩٧، ص ٤٨ .

والذكر من أهم خصائص الطرق الصوفية، وآيات القرآن الكريم تبين فضل الذكر، فاذكرنى اذكركم، آية ١٥٢ من سورة البقرة، ألا بذكر الله تطمئن القلوب، آية ٢٨ من سورة الرعد. وأول أذكار الصوفية لفظ الجلالة (الله) و (لا إله إلا الله) .

٧- عامر النجار، الطرق الصوفية فى مصر ونشأتها ونظمها وروادها، مصر ١٩٩٥ م، ص ٣٣ .

٨- الطيب مسلم عمر، مخطوطة تاريخ السيويين وأهم عوايدهم من الفتح الإسلامى إلى ١٣٢٧ هـ، ورقة ٢٥١ .

٩- زاوية السبوخة هى المقر الرئيسى للطريقة المدنية .

١٠- الطيب مسلم عمر، المصدر السابق، ورقة ٢٥١ .

١١- يذكر الحاج محمد على معرف وهو فى الخمسين من العمر أن السياحة استمرت سنوياً منذ بدأت ولم تنقطع إلا فى أواخر الخمسينيات من القرن الماضى على حسب ما يتذكر، وقد منعها لعدة سنوات مأمور سيوة عندما لم تعد هناك أوقاف أهلية لسنوات قليلة ثم عادت مرة أخرى .

التوبة والتواضع فالكل سواسية. والتواضع صفة تلاحظ في أثناء السياحة، ومن علامات التواضع أنه عندما ينادى على أحد لابد وأن يقول سيدى فلان، وهو يرد عليه نعم سيدى، مهما كانت مكانة المنادى أو المنادى عليه، وإذا خالف ذلك يغرم أو «ينصفوه» وهو الاسم الذى يطلق على العقاب، فيأخذ إلى مجمع المقاديم ويقبل رؤوسهم أو يتأسف لهم، ويمكن بالطبع أن يتغاضى عن ذلك إذا كان الأمر غير مقصود.

وليس معنى أن الطريقة المدنية هي المسئولة عن السياحة أن الاحتفال بالسياحة قاصر عليها، ولكن الجميع يشارك في الاحتفال بها كالسنوسية والعروسية فهي ليست قاصرة على أحد، بل يأتى إليها الناس من نواحي مصر المختلفة، وهناك بيت بحارة السبوخة - مركز الطريقة - يقيم فيه المشايخ الذين يأتون من مناطق مختلفة ويسمى بيت المشايخ. وقد شاهدت في عام ١٩٩٩ بعض الإخوة من ليبيا يشاركون في الاحتفال وفرنسى يواظب على حضور السياحة منذ أربعة أعوام، بل يشارك في تقديم الطعام. إذ هي تتلقى بصدر مفتوح كل راغب في المشاركة، فهي سياحة في سبيل الله ومحبة لخلق الله أساسها التواضع وإنكار الذات وخدمة الآخرين.

وتتكون الطريقة المدنية من القاعدة إلى القمة، فكل منطقة تسمى حارة، والمركز الرئيسى للحارة الجامع الموجود في المنطقة وبه يتم تنظيم كل شيء، فرح أو مناسبة، ويختار له ممثلين عن الطريقة، وهم شاويش أو أكثر وذلك على حسب عدد أفراد الطريقة في الحارة، والاختيار دائماً للشخص الأكثر تدبناً والأكثر قدرة ونشاطاً في العمل والاتصالات وأفضلهم خدمة للناس، فعلى حد قولهم «خادم القوم سيدهم» ودائماً ما يكون مثل هذا الشخص موضعاً للاختيار ولا توجد انتخابات أو ترشيحات أو تربيطات فليس لأحد مصلحة في أن يكون في هذا الموضع، سوى أن يكون محباً لخدمة الناس.

والذين لهم حق الاختيار هم أعضاء الطريقة في كل جامع على حدة. ويختار مقدمى الجوامع القدوة والذى يصبح شيخاً للطريقة والسياحة، وعادة ما يكون أكثرهم خبرة وفهماً للدين.

هذا التقسيم يدل على أن لكل درجة مهام يؤديها. فالشاويش وجمعها (الشواش) كما ينطقونها وظيفته في السياحة جمع النقود والأرغفة (المجردق)<sup>(١١)</sup> والحطب اللازم للطهى من المشاركين بالاسم والكمية والمبلغ، كما أنه مسئول عن أخذ أواني الطهى من الجامع وتسليمها للطباخين في السياحة واستلامها بعد انتهاء السياحة. والجدير بالذكر أن كل جامع به أدوات الطهى الخاصة به والذى يشتريها هم أهل الحارة، وإذا ظهرت الحاجة لأدوات جديدة يجتمعون بعد صلاة العشاء، ويجمعون النقود ويشترون المطلوب، وتفرض النقود على كل فرد وجب عليه الصيام أى عمره حوالى اثنى عشر عاماً. ولا تشتري تلك الأدوات من وقف الجامع.

وبالإضافة إلى ذلك لو تغيب أحد المشاركين لديه في الجامع عن السياحة فعليه تسلم اللحم الموضوع في سلة الجريد والخاص بهذا الغائب وتسليمه له.

أما المقدم وجمعهم (المقاديم) كما ينطقونها، فهم الذين يختارون القدوة وهم أيضاً حلقة الوصل بين مجمع المقاديم - وهو المجمع الذى يخطط ويجهز للسياحة ولجميع أمور الطريقة المدنية - وبين الجامع الذى يمثله فينقل توصيات القدوة والمقاديم وطلباتهم كل في جامعه، وربما يكون للجامع أكثر من قدوة على حسب عدد المشاركين. ومجمع المقاديم الذى يرأسه القدوة هو المسئول عن تحديد موعد السياحة والذى عادة ما يكون في منتصف

١١- الأرغفة (المجردق) هو الخبز الذى يستخدم في عمل الفتة، يصنع من دقيق القمح أو الذرة وقطره حوالى ٢٥ سنتيمتر، ويشبه الرقاق.



١٢ - إذا صادف هذا الميعاد شهر رمضان المبارك فيقام الاحتفال في منتصف الشهر العربي الذي يليه أو الشهر الذي قبله أيهما يكون مناسباً لحالة الجو للتمكن من المكوث في الخلاء.

الشهر العربي الذي يقع في شهر أكتوبر (١٢)، وتحديد هذا الموعد يتم لأن المناخ معتدل فيمكن للجميع أن يمكث في الخلاء دون أن يضار.

ويمكن أن نضيف بأن هذا الموعد مناسب من حيث إن هذه الفترة هي فترة الرواج حيث يكونون قد انتهوا من جمع المحصولين الرئيسيين بالواحة وهما البلح والزيتون، وأصبح معهم المال ووقت الفراغ للمساهمة والمشاركة في السياحة.

والمقاديم مسئولون عن تسلم النقود من شاويفية الجوامع والكشوف وشراء مستلزمات السياحة من مواشى وخضروات وملح وسكر وما إلى ذلك. وهم أيضاً الذين يضعون ترتيبات السياحة وتنظيمها والإشراف على كل الخطوات.

ويأتى على قمة هذا التنظيم القدوة وهو في الوقت نفسه شيخ الطريقة المدنية ويرأس مجمع المقاديم في الاجتماعات التي تحدد خطة العمل وتنفيذها.

هذا هو التنظيم أو الهيكل الأساسي للطريقة المدنية، يبقى بعد ذلك المتطوعون الذين يشاركون في السياحة فقط، وهم الطباخون والمندوبون وهم أعضاء في الطريقة.

وللطباخين رئيس هو الذي يشرف على إعداد كل شيء، فيقدر الكميات ويلاحظ الطهي وتوزيع الطعام ويمكن أن يكلف من ينوب عنه في خطوة من هذه الخطوات، ويكون له صلاحيات الرئيس نفسها، وعادة ما يكون الرئيس قد شارك في السياحة لسنوات طويلة اكتسب خلالها الخبرات فضلاً عن الصفات التي تؤهله لهذا العمل، وهو مسئولية إطعام ما يزيد عن خمسة آلاف فرد.

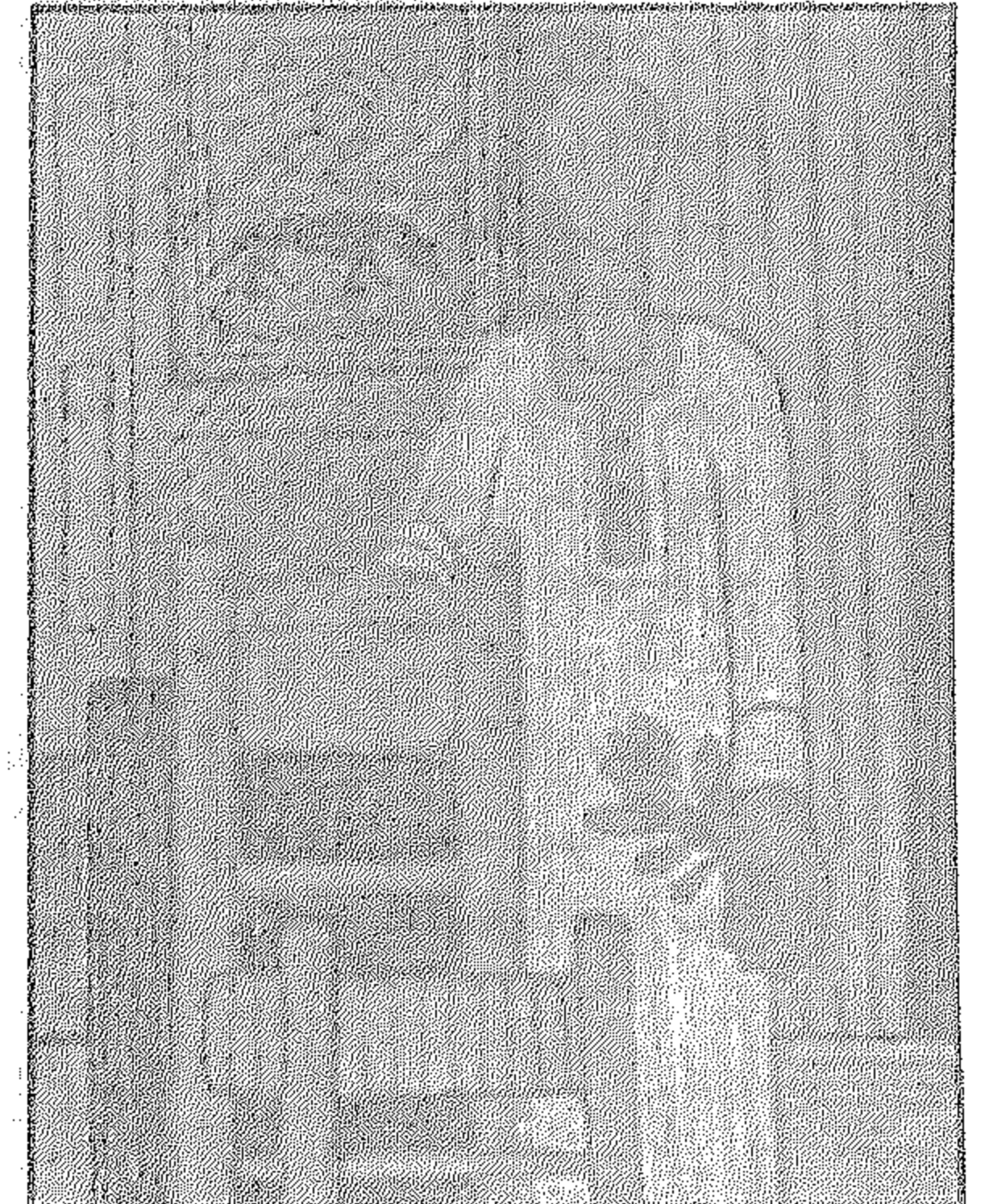
ومسئولية الطباخين هي إعداد وتجهيز الطعام، ويختص كل فريق بعمل، فهناك فريق يقطع اللحوم وفريق آخر يضعها في سلال الجريد، وآخرون يطهون، والبعض يجهز الفتة وهكذا، والأقل خبرة يقوم بتوزيع أطباق الطعام، وبعد انتهاء الأكل يغسلون الأواني، وعدد الطباخين يقارب المائة، وهم يؤدون عملهم تطوعاً، وليس شرطاً أن يكونوا أعضاء في الطريقة.

أما المندوبون، فهم من تنتدبهم الجوامع من بين أعضاء الطريقة، وذلك إذا ثقلت المهمة على الشاويش أو تغيب، فيمكن أن ينتدب الجامع أحداً بصفة مؤقتة لمهمة محددة، ويتم هذا وقت الاحتياج إلى أحد للمساعدة فقط فليس من المحتم أن يكون هناك مندوب.

بعد أن عرضنا لتنظيمات السياحة ودور كل فرد فيها وآليات العمل بها فلنصاحبهم منذ البدء أو منذ الإعداد لها والذي يتم قبل شهر أو أكثر من موعدها إلى نهاية الاحتفال لنرى كيف تسير الأمور بهذا النظام الرائع والتنظيم الإداري المحكم.

يجتمع القدوة والمقاديم في شهر سبتمبر لتحديد يوم البداية للسياحة ويراعى في اختيار أيام السياحة أن لا يتخللها يوم جمعة، وكما سبق القول تحدد في حوالى منتصف الشهر العربي الذي يقع في شهر أكتوبر، وذلك حتى يكون القمر منيراً للمكان فلا اعتماد على الإضاءة الصناعية خاصة في ساحة تناول الطعام والذكر. وتحدد الأيام وتوزع المهام والاختصاصات، والمبلغ المقرر على كل فرد والحطب المقرر على كل جامع، وكيفية العمل. وما يحدث في السطور السابقة يسمونه المذاكرة ولا يطلق عليه اجتماع، لأن مفهوم الاجتماعات يرتبط بالعمل السياسى في الأغلب الأعم.

وتبدأ مرحلة إعداد الكشوف وجمع النقود - وذلك قبل السياحة بأكثر من خمسة عشر يوماً - ممن يرغب في المشاركة، وفي عام ١٩٩٩ م كان المبلغ المقرر على كل فرد جنيهاً ونصف وذلك مقابل سلة الجريد التي بها اللحم، وتعتبر هذه السلة بركة لمن يأكل منها،



ويلاحظ حرص الجميع على المشاركة فى هذا سواء من الطريقة المدنية أو من خارجها. ويقدم كل فرد خمسة أرغفة من المجردق ويوضع فى أجولة ويخزن فى الجامع وعددها ستة عشر جامعاً.

وأيضاً الحطب المقرر على الجامع فيتطوع أهل الحارة بجمع الحطب المطلوب، فهناك من يقدم حزمة أو أكثر حتى يتم جمع الحطب المقرر على الجامع، والجامع الذى لا يحضر الحزم المطلوبة يمكن أن تفرض عليه غرامة نقدية حسب الحزم الناقصة ويقررها القدوة. يستلم المقاديم النقود قبل موعد السياحة بيومين أو ثلاثة ويشترى بها مستلزمات الطعام، والذى يقوم بعملية الشراء لجنة تختار من بين المقاديم. وجدير بالذكر أن هناك من يقدم تبرعات عينية من أرز وزيت وماشية وغير ذلك.

وترسل كل المشتريات والتبرعات والنذور والمجردق والحطب الذى غالباً ما يكون من الجريد وأوانى الطهى والغرف إلى جبل الدكرور بصحبة الشواش (الشاوشية) قبل موعد السياحة بيوم ويستلمها الطباخون.

وقبل أن نشارك فى المظاهر الاحتفالية للسياحة، نقدم وصفاً تقريبياً لمكان السياحة حتى يستطيع القارئ أن يتخيل الأحداث التى تتم..

منطقة جبل الدكرور عبارة عن ثلاثة مستويات فى الارتفاع. الأول: واد متسع بجوار نال، والثانى: مسطح من التل تبلغ مساحته حوالى ثلاثة آلاف متر ويرتفع عن الوادى بحوالى عشرة أمتار وبه انحدار تجاه الوادى، والمستوى الثالث: يرتفع بحوالى سبعة أمتار ويصعد إلى هذا المستوى بسلام. وخلف كل ذلك باقى التل. فهل تمثل تلك المستويات تدرج العمل أو تعبر عن مستويات الأدوار فى السياحة.

وقبل الوصول إلى ساحة الاحتفال، وعلى جانبى الطريق الواصل من سيوة إلى هذا المكان توجد خيام وأكشاك وعربات لبيع الحلوى والطعام وأماكن لتناول الشيشة والشاى وبعض الألعاب - كالمراجيح والأراجوز - التى يلعب بها الأطفال وغير مسموح لهؤلاء بالدخول إلى ساحة الاحتفال بأدواتهم، فهناك حاجز وهمى لا يتجاوز، ومسموح للجميع كباراً وصغاراً عدا النساء المتزوجات فقط بالمشاركة فى السياحة. وجدير بالذكر أن النساء المتزوجات يجتمعن كل مجموعة تربطهن رابطة الجوار أو القرابة عند إحداهن، ويحتفلن أيضاً بهذه المناسبة حيث يجمعن النقود، ويقمن بالطهى وتناول الطعام سوياً فى المنزل المختار، وفى المساء يقمن بالغناء وتقديم مشاهد تمثيلية مختارة من الواقع.

كل مستوى من المستويات السابقة مخصص لمهمة معينة فى الاحتفال فالمستوى الأول، هو مكان تناول وجبتى الغذاء والعشاء، وأيضاً مكان الصلاة وحلقة الذكر الخاصة بالشحاذين، وحلقة الذكر الرئيسية تقام بعد صلاة العشاء.

والمستوى الثانى، يعتبر مكان العمل الرئيسى، فيوجد به مكان مسقوف يجهز فيه الطعام، ويجلس فيه الطباخون، وبه الميكروفون الذى ينقل التعليمات، وجوار هذا المكان مباشرة مكان غير مسقوف توضع به أوانى الطهى وفى جانب منه توجد مواقد الطهى وهى عبارة عن كوانين عددها حوالى ثلاثين كانوناً، وأيضاً توضع الأطباق بعد وضع الفتة فيها فى هذا المكان استعداداً للتوزيع.

المستوى الثالث، هو المكان الذى يجلس به القدوة والمقاديم، وينامون به ويباشرون أعمالهم فى السياحة كما يستقبلون فيه الزائرين فهو مركز القيادة، وهو عبارة عن غرفتين كبيرتين وبعض الغرف الصغيرة ومفروش بالحصر والوسائد.



١٣- الكرشيف هو الطبقة السطحية من الأرض الزراعية. وهى طبقة ملحية متماسكة وتستخدم فى البناء.

ويتناثر حول هذه الأماكن فى المستويين الأول والثانى الخيام والأخصاص وهى مبنية بالكرشيف<sup>(١٣)</sup> وقليل منها له أبواب وهذه الأخصاص يستخدمها أصحابها طوال الثلاثة أيام للنوم والأكل واستقبال الزائرين ثم يتركونها للعام القادم.

فى اليوم السابق لبدء السياحة وبعد الإفطار حيث يفطر المقاديم فى أماكنهم والطباخون فى مكان الطهى، يصعد بعض الطباخين إلى حيث القدوة والمقاديم فيصبحون عليهم ويقرأون الفاتحة ويأخذون الإذن ببدء العمل حيث يبدأ تجهيز الطعام للغداء، وفى تلك الأثناء يتناول الطباخون الضحوية وهى عبارة عن تمر وفول سودانى وأى شىء خفيف. والطعام فى السياحة عبارة عن فنة سواء فى وجبة الغداء أو العشاء، ولا بد وأن تكون الفنة فى أول يوم من المجردق حتى لو كان هناك قدر كاف من الأرز للفنة فى الثلاثة أيام، وذلك للمعتقد بأن من أكل من عيش الآخر لو كان هناك خصام لابد وأن يزول.

هذه هى الفلسفة الكامنة وراء الفنة؛ لأن المجردق يخبز فى المنزل ولا يشتري ويكسر ويختلط المجردق فلا يعرف الفرد من أى عيش كانت الفنة التى أمامه؛ فلذلك يعم الصلح والوثام بين الجميع. ويلاحظ أن هذا المعتقد منتشر فى مصر فهناك المثل الذى يقول «من أكل من عيش الكافر يحارب بسيفه»، «العيش والملح»<sup>(١٤)</sup> والقول الشائع عندما يراد مصالحة فرد على آخر «وانتم واكلىن عيش سوا».

١٤- العيش هو الخبز.

ويبدأ التوزيع هكذا، ينادى فى الميكرفون أحد الأشخاص المخصصين لذلك ويطلق عليه اسم «البواب» قائلاً: وأعلم ويكررها مرتين أو أكثر وذلك لكى يبدأ العمل. تملأ الأطباق<sup>(١٥)</sup> بالمجردق المكسر ويقف بعض الطباخين والمتطوعين صفاً واحداً ويتم تناول الأطباق التى بها الفنة الجافة من فرد إلى آخر حتى مكان المرق وتنقل بعدها حيث يوضع بها اللحم ثم ترص فى صفوف، وكان عددها فى هذا العام أكثر من خمسمائة طبق كبير من الصاج والألومنيوم، وتتم تلك العملية مع أداء الذكر، ويكون ذلك بعد صلاة الظهر.

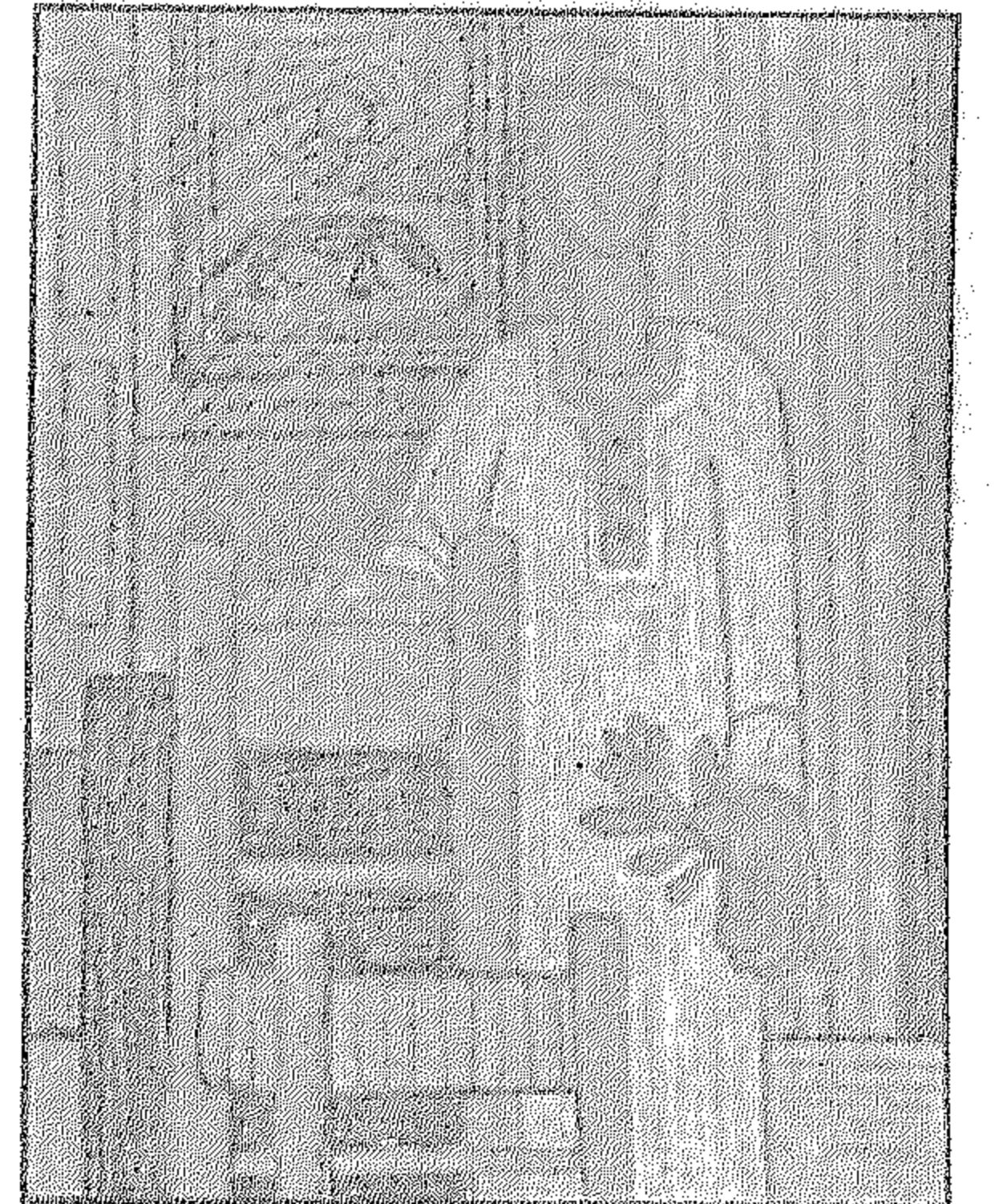
١٥- حتى سنوات قليلة كانت الفنة توضع فى قصعة من الخشب.

ويؤدى ذلك العمل صفان من المشاركين - ويتاح لأى فرد المشاركة - حيث يأخذ صف الأطباق التى بها الفنة الجافة وصف آخر يأخذها بعد وضع المرق ويرصها ويقف الصفان متقابلين.

تتم كل هذه الخطوات مع الذكر حيث يقف خمسة أو ستة منشدين وبينما يقوم الباقي بدور المردددين إلى أن ينتهى غرف الطعام ويبدأ التوزيع الذى يتسابق الأفراد للمساهمة فيه، فيأخذون الأطباق من مكان الطهى ويضعونها فى الساحة والمسافة بينهما حوالى مائة متر، ويجلسون على الأرض حول تلك الأطباق فى حلقات يتراوح عدد أفرادها بين ستة أفراد وثمانية، وكل فرد يأتى ويجلس فى أول مكان خال فلا يسير بين الأطباق حتى لا يثير الغبار.

ينظم رئيس الطباخين أو من ينيبه وضع الأطباق، ولا توضع الأطباق إلا فى المكان الذى يشير إليه رئيس الطباخين، ولا بد أن يكون له من قوة الملاحظة والإدراك ما يمكنه من تقدير الأطباق المطلوبة، مع العلم بأن عدد الأفراد التى تحمل الأطباق ربما يزيد عن العشرين فرداً.

وعندما يتم وضع الأطباق يبلغ رئيس الطباخين أحد المقدمين الذى يبلغ بدوره القدوة بأن الطعام قد تم وضعه فيعطى الإذن للمقدم الذى يعطى بدوره إشارة للبواب بجوار الميكرفون فينادى قائلاً: «بسم الله» فيبدأ الجميع فى تناول الطعام - المتاح للجميع - دون





التقيد بأن يكون عضواً في الطريقة المدنية أو مشاركاً بالمال. ويحرص الجميع على تناول ولو لقيمات منه لأنه بركة.

ولا يستطيع أى فرد أن يمد يده للطعام - وقد لاحظت ذلك - إلا بعد سماع «بسم الله» وإذا حدث ومد فرد يده إلى الطعام قبل النداء فينصف أى يصطحبه اثنين شاويشية وبمر على جميع الحلقات قائلاً: أنا غلطان. أو يؤخذ إلى مجمع المقادير لى يعتذر. والهدف من أكل الفتة رمزى فمن أكل لقمة واحدة أدرك التسامح وتحل عليه البركة «فهم يقولون يأكل باروكية»، وهناك من يأكل قليلاً ويذهب بعد ذلك إلى خصه ليستكمل طعامه من أكل خاص به. وكان هذا ممنوعاً قبل الآن بسنوات قليلة، فكان ولا بد وأن تأكل وتشبع من الفتة، حيث كان ممنوعاً إحضار الأكل؛ لأنها سياحة بدنية وروحانية، واختلف الوضع الآن من حيث الشكل ولكن الجوهر باق وهو المهم.

بعد ذلك تلم الأطباق الفارغة وتغسل جميع الأوعية ويتناول الطباخون غذاؤهم ثم تجرى القرعة الخاصة بعمل كشوف تسليم أنصبة اللحم المغروز فى سلة الجريد، والتي تغسل قبل غرز قطعتين صغيرتين أو ثلاث قطع صغيرة من اللحم، ويبلغ عدد سلات الجريد حوالى خمسة آلاف سلة.

وتتم القرعة بأن يكتب اسم كل حارة فى ورقة وتوضع جميع الأوراق معاً ويسحب أحد المقادير الأوراق، وعلى هذا الأساس يرتب توزيع أنصبة اللحوم على الحارات، ويعلق كشف بهذا الترتيب على الحائط.

وأحياناً يكون هناك أكثر من فريق لتوزيع سلات الجريد، ويبدأ أحد المقدمين أو الشاويشية فى قراءة الأسماء؛ فلان الفلانى خمسة أو أربعة على قدر مساهمته. ويتناول أحد الطباخين تلك الأنصبة.

بعد الانتهاء من التوزيع يبدأ فى إجراء مزاد على رؤوس المذبوحات وأرجلها وجلودها، بأن ينادى من يتولى أمر المزاد وهو عادة من الطباخين، قائلاً: «المزاد يا أولاد الحلال اللى يحب ييجى ييجى، وتبدأ المزايدة ومن يرسى عليه المزاد يدفع قيمته ويترك الشئ الذى زايد عليه للطباخين، فيقتسمون النقود ويأكلون الرؤوس.

وإذا تبرع أحد بشاة أو بأى شئ للطباخين يجرون عليه المزاد فى يوم التبرع نفسه، ولا يأخذ المتبرع النقود ولا من رسى عليه المزاد الشئ الذى زايد عليه ويترك للطباخين؛ لأن الذى تبرع عادة ما يكون قد نذر الشئ المتبرع به للطباخين، لو أن الله حقق له ما طلبه كأن شفاه مثلاً، حيث إن هناك اعتقاداً بأن هؤلاء الطباخين دعواتهم مستجابة؛ فلذلك يندر لهم ويطلب منهم الدعاء ولذلك يقال «الندر للطباخين والباروكية للناس» أى أن البركة تحل على من نذر.

وبعد توزيع اللحم يمكن لمن يريد الانصراف أن ينصرف وهناك من ينصرف ويعود على حسب وقت فراغه، ويتضح من ذلك أن الارتباط الأساسى والاعتقادى فى السياحة هو أكل الفتة، وأخذ سلة الجريد باللحم التى فيها البركة.

وينتشر الناس خاصة الصغار فى الساحة التى قبل مكان الاحتفال يلعبون فيها ويركبون الدراجات والمراجيح ويشاهدون الأراجوز، ويتناولون الأطعمة والمشروبات.

بعد صلاة المغرب، يتم تناول العشاء ثم صلاة العشاء، وبعد ذلك حضرة الذكر الرئيسية فى ساحة الطعام وينتظم فيها المقادير والشاويشية والطباخين ومن يرغب من الحاضرين، حيث يقفون على شكل مربع، ويبدأ الذكر ويستمر قرابة الساعة ثم ينصرفون.



وهناك مجموعتان من المنشدين تقف كل مجموعة في جانب مقابلة للأخرى، فتشدد مجموعة وتتلوها المجموعة الأخرى والباقي يذكرون الله .

وفي داخل حلقة الذكر يوجد واحد أو أكثر ينظم الإيقاع والأداء . ويتم الذكر والحضور وقوفاً يتميلون مع إيقاع الكلمات ثم يجلسون وينشدون بعض الأناشيد الدينية، ثم يقفون مرة أخرى . فالذكر يتنوع من لحظة لأخرى ويختلف مع اختلاف الكلمات، ويتناسب الذكر مع الحركة، فكل إنشاد له الحركة والإيقاع الذي يناسبه، وإنشاد الوقوف يختلف عن إنشاد السير عن إنشاد الافتتاح، فكل حالة لها الإنشاد والحركة والإيقاع الذي يناسبها .

ويؤدي الطباخون الذكر في أوقات الفراغ لديهم حيث يقومون بعمل حلقة ذكر في المكان الذي يعملون به ولا يستمر الذكر لفترة طويلة فلا يتجاوز خمس عشرة دقيقة، وهذا حتى لا يتحدثون في الأمور الدنيوية، فيشغلون أنفسهم بذكر الله الذي يعتبر تسلياً روحية لهم تسري عناء العمل .

وما حدث في اليوم الأول يحدث مثله في اليومين الثاني والثالث ولكن يوجد بعض الاختلاف سواء في نوعية الطعام أو بعض الممارسات .

بالنسبة لطعام الغداء ثانياً يوم فيكون فته بالمجردق أيضاً إلا إذا كان هناك من تبرع بالأرز فتعمل الفته من الأرز، وأيضاً إذا كان هناك من تبرع باللحم فيوضع على الفته، أما إذا لم يوجد اللحم فتعمل الفته بالدهن المتبقى من أول يوم بالصلصة ومثل هذا في ثالث يوم، والتبرع في هذه الحالة غالباً ما يكون نذراً، والنذر هو أن ينذر أحد الأفراد جملأ مثلاً للسياحة إذا ربنا حقق له مطلبه كما يذكرون «هذه النفحة باروكية»، أنت ونيتك وقصدك وضميرك، قلت حنا كل دى باروكية، عيان حتشفى أصلها نفحة ربانية .

وفي ثالث يوم يسمى النفحة أو الوداع، فبعد وجبة الغداء يرتدى اثنان أو ثلاثة من الطباخين أجولة ويضعون ذقوناً وشوارب من فرو الخراف، ويمسك كل منهم بعصاة في يده حتى يبدون في هيئة الشحاذين، ويبدأ عملهم بقراءة الفاتحة ثم الصعود إلى حيث يوجد القدوة فيأخذون الإذن بالمرور على الخيام والأشخاص لجمع النفحة، ويتفرقون على الأشخاص، ويصاحب كل منهم ثلاثة أو أربعة من الطباخين، يحمل أحدهم قفة كبيرة، ويسير خلفهم كثير من الأولاد ويقفون أمام الأشخاص منشدين:

يا عظم الجود يا مولانا      بلغ المقصود يا مولانا

بلغ الزوار يا مولانا      قبر الهاشمي المختار يا مولانا

ويرد الجميع: يا مولانا

ويجود عليهم الناس بتمر وكعك وفول سوداني وهكذا، ويوضع كل هذا في القفة، وبعد الانتهاء من هذه الجولة يوضع ذلك في قفة كبيرة، بجوار علم الطريقة في ساحة الطعام . ويعمل حلقة ذكر يشارك فيها الشحاذون تستمر لمدة حوالي عشر دقائق، ثم يقوم بعض الطباخين بتوزيع النفحة، وهو الاسم الذي يطلق على ما تم جمعه، ويحرص الجميع على الحصول على قدر من هذه النفحة؛ لأن بها البركة بل يحرصون على إعطاء ذويهم الذين لم يحضروا السياحة .

بعد النفحة يجلس المقاديم بالمصاحف ويقرأ كل مقدم جزءاً من القرآن الكريم لكي يختموا القرآن، وبعد ذلك تلقى دروس دينية حتى صلاة المغرب .

قبل صلاة العصر يحضر مشايخ الطريقة بسيوة للسلام والتهنئة لأعضاء الطريقة المدنية بالسياحة، وفي أثناء صعودهم منشدين حيث القدوة والمقاديم يسلمون على الطباخين، ثم ينزل الجميع لصلاة العصر في الساحة .





١٦- يعتبر سيدى سليمان أبو الأولياء عند أهل سيوة وهم يعتقدون فى حرمة والمعجزات التى يمكن أن يقوم بها ويروون كثيراً من الحكايات التى تدل على كراماته.

بعد الصلاة، يتوجه بعض المقدمين فى سيارات لزيارة مقام سيدى على بن هلال الذى يبعد حوالى عشرة كيلو مترات من مكان السياحة، وهو رجل من أصحاب رسول الله (ﷺ) وقد مات فى المنطقة أثناء الفتوحات الإسلامية لبلاد المغرب، وهذه الزيارة للتبرك وإحياء ذكراه.

بعد صلاة العشاء، تقام حضرة الوداع وتستمر فترة أطول من اليومين السابقين ثم يسلم الجميع على القدوة الذى يقول لهم «عوداً إن شاء الله العام القادم، ومن يسلم لا ينصرف بل يقف وهكذا حتى يشكلون دائرة وينتهون من السلام ثم يأذن لهم القدوة بالانصراف.

توزع الأغذية المتبقية من مجردق وأرز وغير ذلك على الجوامع لكى يقيموا عليها مولداً فى يوم الجمعة.

صباح اليوم الرابع، يتوجه الشاويشية لاستلام أدوات الطهى الخاصة بهم حيث يكون لكل جامع علامة خاصة به على أدواته، ويرفع علم الطريقة ذو اللون الأخضر، ويسير خلفه بعض من تبقى من المقادير والشاويشية والحضور ممن لهم قدرة على السير، وينشدون ويلاحظ تزايد أعداد السائرين؛ لأن هناك من ينضم منشداً معهم أثناء مرورهم عليه، ويستمر الموكب حتى يصل إلى جامع سيدى سليمان<sup>(١٦)</sup>، حيث يكون هناك القدوة وباقي المقادير فى انتظارهم، ويقف الجميع على هيئة مربع وينشدون بعض الأذكار ثم ينصرفون بعد أن يأذن لهم القدوة بالانصراف، حيث يتوجهون إلى جامع السبوخة وهو الجامع الرئيسى للطريقة فيقيمون حلقة ذكر تستغرق حوالى عشر دقائق ويكون عدد الذاكرين أقل لانصراف عدد كبير من الحاضرين، وبعد ذلك ينصرف كل إلى حال سبيله منتظرين إلى عام قادم إن شاء الله.

ومن يشاهد ويراقب ما يتم خلال السياحة يدهش لدقة التنظيم، فكل الأمور أو الممارسات تتم دون الإحساس بأن هناك من يرتب لتلك الخطوات، فلا يلاحظ أن هناك أشخاصاً تصدر أوامر ما، كما أنه لا يسمع صوت يدل على خلاف فى رأى. فالأمر تسير بهدوء من صباح اليوم الأول إلى آخر يوم. أيضاً دقة التقدير لكمية الطعام المناسبة لهذه الأعداد الكبيرة، رغم عدم معرفة المسئول عن الطعام ما هو عدد الآكلين والذى تجاوز الخمسة آلاف فى عام ١٩٩٩.

يلاحظ أيضاً التعاطف والود المتبادل بين الناس والبشر الذى يعلو وجوههم ومسارعتهم فى التطوع لأداء بعض الأعمال وسعادتهم بها دون مقابل. نخرج من هذا بأن هناك خيوطاً غير مرئية من القيم الجميلة تربط بين الجميع كالحب والود والاحترام يغلف كل ذلك اعتقاد راسخ ببركة السياحة ذلك الذى جعلها تستمر أكثر من مائة وخمسين عاماً وما زالت.

ورغم أن أيام السياحة عمل مستمر منذ الصباح الباكر حتى حوالى الساعة العاشرة مساءً بالإضافة إلى كثرة العاملين وتنوع الأعمال، إلا أنه لا يوجد عمل من هذه الأعمال يتم هكذا دون إذن، فهناك تسلسل فى القيادة، والإذن هنا إشارة أو إيماءة لا يلحظها أحد، كل هذا ترسيخ لقيمة احترام الكبير وطاعته.

انصياع المذنب - وهو عادة ما يكون قد مد يده للطعام قبل الإذن بذلك - «للتنصيف، العقاب المقرر لهذا وهو الاعتذار أو قول أنا غلطان دون أن تكون هناك قوة جبرية تلزمه بذلك. العطف على من يعمل دون مقابل لخدمة السياحة والاعتقاد بأن الله يجب هذا العبد ويستجيب لدعائه، نلمسه فى تبرع البعض للطباخين بأشياء عينية، وأيضاً تبرع من رسى عليه المزاد، بدفع قيمة الشيء الذى زايد عليه وتركه للطباخين.

ومن المعروف أن المعتقد دفين في صدور الناس، وأرى أنه يترسب في العقل الباطن لاشعورياً وتدريبياً، كما أنه لا يوجد بشر لا يلعب المعتقد دوراً في أفكاره، ولكن هناك من المعتقدات ما يتصف بالعمومية والعلانية، حيث نجد فيه جماعية الفعل، وعلانيته. وربما تكون السياحة هي الحالة الفريدة التي تتسم بجماعية الفعل وعلانيته.

وما سبق قوله يتفق مع السياحة، فوجبة الغذاء في اليوم الأول، لا بد وأن تعمل الفتة من الخبز، لما يحمله الخبز من معتقد قوى وراسخ، ليس لدى أهل سيوة، ولكن لدى جميع المصريين. حيث إنه لكي يحل الوثام أو يتم الصلح بين أطراف متخاصمة لا بد من أكل «العيش والملح». فإذا تناول أحد طعام الآخر فيجب عليه عدم خيانتته «يخون العيش والملح». يدل ذلك على قوة مردود العيش «الخبز» في المعتقد الشعبي وهو النوع الوحيد من الطعام الذي يقبل ويوضع على الرأس إذا وجده أحد الأشخاص على الأرض ثم يضعه بعيداً عن خطى المارة.

تناول الفتة في اليوم الأول به جانب معتقدي آخر وهو البركة التي ستحل على الآكلين، ونلمس هنا ما أشرنا إليه سابقاً من عمومية المعتقد وعلانيته وجماعية الفعل في وقت معين لتحقيق غاية المعتقد.

الاعتقاد في بركة اللحم الموضوع في سلة الجريد وبركة النفحة، وبركة النذور، وبركة دعاء الطباخين. كل هذه الأمور راجعة إلى معتقد ترسب في الصدور وكان هذا وراء استمرار الظاهرة.

هذا الجانب المعتقدى هو الجانب الأبرز والمؤكد على استمرار السياحة. ولكن هناك جانب خفى أيضاً ساعد على ذلك. فكما نعرف، فإن مجتمع سيوة يكاد يكون منعزلاً في وسط الصحراء، بل ويعيش داخل قرية تشبه الحصن، فكان لا بد لهم من أيام يلتقون فيها سويًا خارج القرية.

ففي الاحتفال بمولد سيدى سليمان يخرج معظم أهل سيوة من الرجال فقط بعد المولد إلى سفوح التلال القريبة من القرية لمدة ثلاثة أيام يقضونها في الأكل والرقص والغناء<sup>(١٧)</sup>. وفي الربيع كانت الأسر تخرج إلى الجنائن لمدة ثلاثة أيام يتسامرون ويلتقون سويًا، ولا بد من أكل الثوم وبكثرة في هذه الأيام لأنه مفيد وقد قل ذلك الآن.

١٧- أحمد فخرى، مرجع سابق، ص ٩٣.

هذه الممارسات الاحتفالية التي تتسم بجماعية الفعل تشي بأن عزلة الواحة تدعو إلى تلاحم وتضافر أهلها في مناسبات جماعية لما تؤديه من تسرية للنفس وفرصة للشباب المقبل على الزواج لاختيار شريكة حياته، حيث إن أغلب هذه الاحتفالات تحضرها الفتيات الصغيرات. وكذلك السياحة فهي فرصة للشباب لكي يختار شريكة حياته. وقد تضاءلت تلك المظاهر الاحتفالية نتيجة لأن الواحة لم تعد في عزلة، كما تعددت وسائل التسلية، ولكن الذى يجذب الانتباه فى ذلك هو السياحة، فبعد أن كانت يوماً واحداً زيدت إلى ثلاثة ويبدو أن ذلك راجع إلى قوة المعتقد واحتياج الجماعة لوقت أطول للتسرية عن النفس فى مجتمع مغلق انعدمت فيه وسائل التسرية أو التجوال كما انعدمت فيه فرص الاحتكاك بقوى أخرى أو مجتمعات قريبة.

وقد أتيج لى حضور السياحة عام ٢٠٠١ وهالنى أن السلطة المحلية بدأت تتدخل بحسن نية لى جعل المكان فى صورة حسنة فعمدت إلى إقامة أعمدة ضخمة فى مكان الطهى حجبت رؤية الجماعة لبعضها البعض أثناء الذكر، فأصبحت كالفواصل بين الحاضرين مما أفقد الذكر حرارته والذاكرين حماسهم، كما أقامت نماذج صغيرة لا تستخدم

للأفران السيوية، وسلمت الطباخين قمصاناً بشكل ولون واحد فأصبحوا وكأنهم فريق يشارك في مسابقة رياضية فأفقد الاحتفال الدينى خاصية الوحدة والتلاحم الذى كان يشعر بها الجميع فأصبح هناك مؤدون أو مشاركون ومشاهدون.

إن السلطة المحلية تتدخل فعلاً بحسن نية وتتصرف ونصب أعينها السائح الذى يحضر لمشاهدة السياحة. ويبدو ذلك الفعل كفعل الدب الذى قتل صاحبه فقد لاحظت فتوراً فى الأداء عن المرة السابقة، وأن الزى الموحد شوه الشكل العام، كما أنه يضع تحديداً وهمياً للمشاركة، حيث إن المشاركة فى أداء العمل خاصة توزيع الطعام متاحة لمن يرغب.

ويمكننا القول بأن السياحة تراث خاص بأهل سيوة له أبعاده التاريخية والاجتماعية والنفسية. ومعنى آخر، فإن الهوية الثقافية بأبعادها المختلفة لها خاصية مهمة جداً للجماعة، ألا وهى خاصية التماسك والتساند والتكافل والقيم التى يحافظ عليها المجتمع، والسياحة تجسد هذا الوضع خير تجسيد.

### مصادر المادة :

- ١ - تسجيلات بعثة مركز دراسات الفنون الشعبية إلى سيوة ١٩٧٩، المكونة من الأستاذ عبدالحميد حواس، الأستاذ عبدالعزيز شقوير.
  - ٢ - بعثة تسجيلات مركز دراسات الفنون الشعبية لسيوة عام ١٩٩٥ وتكونت من:  
- الأستاذ حسين صالح، دكتور مصطفى جاد، دكتور مجدى أبو زيد، دكتور شوقى عبد القوى حبيب، دكتور سميح شعلان.
  - ٣ - تسجيلات بعثة مركز الفنون الشعبية إلى سيوة ١٩٩٩، المكونة من الدكتورة سوزان السعيد يوسف، السيدة سونيا ولى الدين، الدكتور شوقى عبد القوى عثمان حبيب.
  - ٤ - تسجيلات بعثة خاصة إلى سيوة ١٩٩٩، والمكونة من: الدكتورة عليّة حسين، الدكتورة سوزان السعيد يوسف، الدكتور شوقى عبد القوى حبيب.
  - ٥ - تسجيلات الزيارة التى قام بها الدكتور شوقى عبد القوى حبيب عام ٢٠٠١.
- السادة الرواة:
- الحاج/ مدنى على معرف، ٧٠ سنة، شيخ الطريقة المدنية والقودة يوم السياحة.
- الحاج/ محمد على معرف، ٥٠ سنة، تاجر، عضو فى الطريقة المدنية.
- السيد/ محمد عثمان، ٥٦ سنة، عامل بالتربية والتعليم ورئيس الطباخين فى السياحة.
- السيد/ على محمد عليوة، ٥٠ سنة، مزارع وطباخ ويقوم بدور الشحاذ.
- السيد/ محمد عبدالوهاب الطيب، ٢٩ سنة، مزارع.
- السيد/ أحمد محمد عمر، ٥٥ سنة، مزارع ومنتدوب لأحد الجوامع فى السياحة.
- ٦ - دكتورة سوزان السعيد يوسف: الطريقة المدنية الشاذلية واحتفال السياحة، مجلة «الفنون الشعبية»، العدد ٦٦-٦٧.







# الزار

## توفيق حنا

سواء كانت هذه الظاهرة باقية حتى الآن أم أنها انقرضت.. على كل حال هي ظاهرة تستحق الدراسة لأنها تكشف عن اللاشعور المصرى الذى تعبر عنه المرأة المصرية وهى تمارس الزار.

\*\*\*

كلمة زار.. ما معناها.. ومن أين جاءت.. لعلها من زار الفارسية التى تعنى التضرع والتوجع..

ولعلها كلمة إفريقية من السودان أو من أثيوبيا وذلك لارتباط دقات الزار بالموسيقى الإفريقية.. ولأن أغلب «الأسياء» من السودان وأثيوبيا والمغرب..

يقول حلمى شعراوى، فى حديث له عن «الروح الإفريقية فى الموسيقى»:

«الإيقاع أكثر الخصائص الفنية للموسيقى الإفريقية تميزاً، وهو نتيجة طبيعية للحياة الاجتماعية الإنتاجية نفسها، والسرعة أبرز خصائص تكنيك العزف عند الإنسان الإفريقى، فالموسيقى الإفريقية أسرع حركة من التنبو الغربى، والمعروف عن مستوى سرعة الطبله هو سبع دقات فى الثانية..»

ويقول الدكتور عبدالعزيز الرفاعى فى حديث له عن «العرافة والسحر»:

ترى هل انقرض الزار.. بسبب تقدم تعليم المرأة المصرية وتحسن ظروفها النفسية والاجتماعية وبسبب خروجها من ضغوط البيت وواجباته المتعددة إلى العمل بجانب الرجل.. أتساءل هل تمكن العلم والعمل من القضاء على ظاهرة الزار فى بلادى.. أم أن هناك من النساء فى الريف أو فى المدن من تمارس الزار طلباً للتحرر جسدياً ونفسياً من ضغوط وقيود متنوعة ومتعددة.. لا تزال...

منذ سنوات كثيرة استوقفتنى هذه الظاهرة النفسية والاجتماعية التى كانت منتشرة وبخاصة فى هذا الحى الشعبى الذى كانت تقع فيه المدرسة الخديوية التى كنت أعمل بها مدرساً.. وأذكر أن الشيخ مهنى كان الطبيب النفسى الشعبى الذى يشرف على حفلات الزار فى هذا الحى.. ولقد سمعت أن بعض بنات الطبقة الأرستقراطية ونسائها كن يترددن على حفلاته.. كان هذا منذ سنوات كثيرة.. وتمكنت بفضل أحد تلامذتى.. كانت أمه كودية زار.. أن أشاهد إحدى حفلات الزار من بعيد.. وعندما كنت فى قنا أعمل مدرساً فى مدرسة قنا الثانوية تمكنت من الحصول على نصوص للزار القناوى بفضل تلميذى الصديق محمد سلامة آدم (الدكتور محمد سلامة آدم).

\* وأنا هنا أحاول أن أعود إلى بعض ما كتبت عن الزار.. باعتباره ظاهرة نفسية.. اجتماعية مصرية..

«يجب ألا نسخر من عادات الإفرقيين السحرية فكثير من التعاويذ لا تزال تستعمل في عصرنا المتحضر الحديث.. تعاويذ تمارس كحفلات الزار في مصر..»

وأنا لا أشك في صدق دقات الزار الإفريقية، بل إن رقصه (الروك أند رول) وغيرها من الرقصات الحديثة تعتمد على الدقات الإفريقية، ونحن نعلم أن الحضارة الأمريكية تستمد أغلب الصور الغنائية والموسيقية بل التشكيلية من الروح الفنية الإفريقية، وعندما أشاهد على شاشة التليفزيون الشباب الأمريكي وهم يرقصون في حماس ونشاط وصخب أتذكر رقصات الزار المصرية التي شاهدها منذ سنوات.. في مصر..

\*\*\*

كل كائن من الكائنات يسعى في إخلاص وإيمان إلى تحقيق ذاته في أجمل وأحسن صورة.

والإنسان يقدم أجمل ما يحمله في أعماقه من قدرات وإمكانات إذا ما توفر له الأمن والحب والعدل في عائلة يتمتع فيها كل فرد بكرامته وإنسانيته، ويجد في محيطها كل الظروف الطيبة التي تسمح له بممارسة كل ألوان نشاطه.. كذلك في المجتمع الكبير نرى أن أهم الأسس التي يجب أن يقوم عليها هي الحرية والعدل والكرامة..

ولكن المرأة المصرية.. رغم مظاهر التقدم وانتشار التعليم وخروجها للعمل بجانب الرجل.. تعاني.. لا تزال.. الكثير من الكبت والضغط والحرمان.. ولا يزال الرجل يكرر أن المرأة ناقصة عقل ودين.. ولا يدري هذا الرجل أنه.. وحيداً.. يمكن اعتباره ناقص دين.. على الأقل.. ألا نقول عن الرجل الذي يتزوج أنه أكمل نصف دينه.. ذلك لأن الإنسان الكامل ديناً وعقلاً.. هو الرجل والمرأة معاً في كل اجتماعي متكامل ومتعاون..

وأنا أرى أن الزار يعبر في شكله الدرامي الموسيقى الراقص الغنائي عن هذه الرغبات والآمال والأحلام والأمانى المكبوتة والحبيسة في لا شعور المرأة، وتمنعها من الظهور والتحقيق في صورة سوية قوانين وضعها الرجل.. ويقوم على تنفيذها مجتمع يخضع لسلطان الرجل وعقله.. والزار.. إذن.. تنفيس عن هذه الطاقة الحبيسة داخل كيان المرأة.. وعندما تعجز المرأة عن احتمال ضغط هذه الطاقة وتعجز عن التحرر منها عن طريق العمل أو الفن.. تندفع عن طريق الزار للخلاص والتحرر والانطلاق.. وفي جو الرقص والموسيقى والغناء والاختلاط يستريح جسد المرأة وتهلأ نفسها.. ثم تعود إلى واقعها بكل مسؤولياتها وواجباته وتبعاته وأعبائه.. وهكذا يتم

الزار ويتبدى في هذه الطقوس التي تملئها إرادة «الأسياء» من ملابس ذات ألوان ونماذج محددة، ومن مطالب ومن رقصات، ومن حلى وجواهر، ومن طيور وحيوانات ومن بخور..

ويعترف لنا المخرج المصري الكبير زكى طليمات بفضل الزار على تكوينه الفني وعلى حياته ممثلاً ومخرجاً، وذلك عندما كان.. وهو طفل صغير.. يقلد أمه وهي تؤدي رقصات الزار.. وبذلك تطورت حركات الزار من رقصة تعبيرية عند الأم إلى إبداع فني عند الابن الواعي الناضج..

ويقول الدكتور سليمان عزمى في حديث عن «الوهم والاضطرابات النفسية العصبية»: «يرجع سبب هذه الأمراض النفسية إلى استعداد وراثي أو إلى ظروف الحياة ومصاعبها واضطرابات خاصة خصوصاً أثناء سن الطفولة أو إلى السببين معاً، كما قد يرجع إلى الخطة التي اتبعت في تربية الأطفال بالمغالة في مقاومة رغباتهم ومصادرتهم، أو في صدقهم وجرح شعورهم، أو من تدليلهم، أو من إلقاء الرعب في نفوسهم وخلق المخاوف عندهم.. مثل تخويفهم بالعفاريت والبعبع أو الجن أو الظلام واستعمال القسوة معهم، أو إلقاء الرعب في نفوسهم من الأمراض أو الموت، وقد يكون القصد حميداً، كأن يكون لإقناعهم بأخذ الدواء أو الطاعة أو التعلم أو التأديب، ولكن السبيل إلى هذه الغاية ضار ويعد نقصاً في فهم الأقارب لطرق التربية القويمة، إذ قد تؤثر هذه المؤثرات في الطفل فيصير عصبياً مضطرباً كثير المخاوف والأوهام، وقد تبقى هذه المخاوف والعادات والانفعالات مكبوتة في نفسه أو عقله الباطن إلى أن تظهرها فيما بعد ظروف الحياة التي تطرأ عليه، سواء في طفولته أو مراهقته أو كبره..»

نعم «قد تبقى هذه الأوهام والمخاوف والعادات والانفعالات مكبوتة في نفسه أو عقله الباطن إلى أن تظهرها فيما بعد ظروف الحياة التي تطرأ عليه (أو عليها) سواء في طفولته أو مراهقته أو كبره..»

لم يسعدني الحظ أن أقرأ دراسة علمية شاملة تتناول بالشرح والتحليل والتفسير هذا اللون من العلاج الشعبي الذي ينبع من ظروفنا النفسية - الاجتماعية والاقتصادية - دراسة تتناول كل حركة وكل دقة وكل طقس وكل كلمة... دراسة متكاملة توضح كل العناصر التي تحتويها هذه الظاهرة..

وقبل أن أستطرد إلى آراء رجل الدين وعالم النفس والطبيب في ظاهرة «الزار»، أحب أن أقدم للقارئ إحدى حفلات الزار (ومرة أخرى أقدم شكرى لتلميذى الصديق محمد سلامه آدم الذى سجل لى كل ما يتعلق بالزار الغنائى حسبما رأى وشاهد)..

تتكون الفرقة الموسيقية التي تصاحب الزار من :

١ - الشيخة (الكودية) ومعها طار بشخايل.

٢ - موسيقى يمस्क بروازا (طبله).

٣ - موسيقيين (أو أربعة) عازفين مع كل واحد طار.

.. أما الكودية فهي امرأة فصيحة يشترط فيها كبر السن وأن تحمل في جسدها وعلى روحها أسياداً كثيرين، وأن تكون قد نصبت الطبس (الضيافة أو الزار) مرات كثيرة.

ويتكون الطبس (أو وليمة الزار) من شمعتين كبيرتين طول الواحدة مترين، ومن أربع شمعات صغيرة ومن فتوت (كعك كبير) ومن قمع سكر وزجاجة شربات.

ويطلق على الطبس أحياناً الكرسي. وفي قنا عندما يعجز الطبيب أن يجد علاجاً لمريضه يقول له (أو لها) «عندك ريح أحمد».

ولكن كيف تعرف المريضة أن عليها زار:

أولاً: يقدم لشيخة الزار منديل يخص المريضة يوضع به البياض (النقود).

ثانياً: تضع الشيخة المنديل تحت رأسها عندما تنام في الليل.

ثالثاً: في المنام يأتي «السيد» الذي على المريضة ويوضح للشيخة ما يريد.

رابعاً: في الصباح تذهب الشيخة للمريضة وتخبرها بما رآته في المنام وبطلبات «السيد».

خامساً: إذا وافقت المريضة قرأت الفاتحة وأحضرت النقود، ثم تغسل هذه النقود سبع مرات وتوضع تحت رأس المريضة عندما تنام بالليل.

سادساً: في الصباح تصبح المريضة سليمة لا تشكو أى ألم، أما إذا أصبحت المريضة مريضة، فهذا دليل على عدم وجود زار، بل مرض من الأمراض التي يعالجها الطب العادي.

وجدير بالذكر أن السيدة التي تشكو مرضاً تتخلص من هذا المرض عندما تنوى هي أو أهلها عمل الزار.

والمريضة التي تنوى ولا تفي بوعدتها تظل مريضة.. هذه هي المرحلة الأولى.

والمرحلة الثانية هي حفلة الزار.

يمر الزار بمراحل كثيرة من التحضير والإعداد.

أولاً: يصب الشمع لعمل شمعة كبيرة غليظة طولها مترين، ثم يعد شمع صغير رفيع.

ثانياً: توضع أطباق من اللوز والبندق والجوز وعين الجمل، ومع هذه الأطباق يوضع طبق به فتوت (كعك كبير).

ثالثاً: ترتب الأطباق على صينية كبيرة وسط البيت على أن توضع الشمعة الكبيرة في الوسط وحولها الشمع الصغير وحول الشموع الأطباق.

رابعاً: يحضر الخروف أبيض صافى أو أحمر صافى (أو أرانب للسودانية) وكذلك حمام.

خامساً: تلبس صاحبة الزار الملابس المطلوبة وتركب الخروف ثم تلف حول الطبس (الكرسي) سبع مرات.

وبعد ذلك يبدأ الحفل بكل طقوسه:

يبدأ الزار والجميع جلوس، ثم تبدأ كل جالسة في التحرك عندما تسمع دقة الطبله التي تتفق نغماتها مع «السيد» الذي عليها.. في البدء يرتعش جسمها كله ثم يهتز رأسها، وإذا لم تجد شيئاً ناقصاً من الأشياء المطلوبة فإنها تفرح وترقص حول الطبس (الكرسي).

ويشارك معها في الرقص كل من يستجيب جسدها لهذه الدقات.

وفي الصباح يفرشون ملاية بيضاء وتركع الشيخة على ركبتيها وأنفها ووجهها على الأرض لكي تعرف اسم الأسياد الذين على السيدة صاحبة الطبس ويبدأ الطبل بعنف، وتقف الطبالات والمغنيات على أرجلهن.

ويحرم

١ - أن يتكلم أحد.

٢ - أن يقلب أى حذاء. وإلا فإن الشيخة تموت.

وتزوم الشيخة وهي مغطاة بملاية أخرى غير الملاية المفروشة تحتها.

وتلف الشيخة تحت الملاية حول الطبس (الكرسي) ويمسك أربعة أشخاص بأركان الملاية الأربعة ويتحركون مع الشيخة لمدة ساعة أو أكثر..

ويقولون لها :

«قولوا لنا على اسمك»

«ما هو اسمك»

حتى ينطق (السيد) بالاسم، وقد يكون هناك سيد واحد أو أكثر على شخص واحد.



تجلس الشیخة بعد ذلك وتططق رقبتها، ثم یذبح الخروف  
ویتلقون الدم فی طبق، ثم یأتون بالصیغة (الحلی والجواهر)  
التي ستلبسها صاحبة الزار، ویغطسون الصیغة فی دم الخروف،  
ویضعون لها نقطاً منه علی وجهها وفی كف یدها وفی باطن  
رجلها، ثم یسقونها قليلاً من الدم، ثم تلبس المصاغ (الحلی)،  
ثم یقسمون الخروف ویعطون ربعه مع فستان جدید للشیخة  
(الكودية)، ثم یأتون بالأرانب یذبحون أرنباً لصاحبة الزار  
وأخر للشیخة، ثم یذبحون حمامة لصاحبة الزار، وأخرى  
للشیخة ثم یطبخ الخروف والأرانب ویحرم علی الجميع أن  
یتذوقوا شيئاً من كل ما هو خاص بالزار ثم یعطون جزءاً من  
كل الأشياء المعدة للزار لصاحبة الزار.

وفی الصباح یعد الفطیر باللبن ویقدمون منه لصاحبة الزار  
ثلاث لقعات.

ثم تدعى الشیخة وفرقة الزار للأكل، وهكذا تنتهی الضیافة  
الأولى.

وفی اليوم السابع یعملون نهاریة أى: أن الطبل یستمر من  
الصباح حتی المساء بدون طبس، ثم یطبخون أكلاً عادياً لفرقة  
الزار.

وهناك حالات لا یظهر فیها زار رغم تکرار الدقات، وفی  
هذه الحالة تكفی الدية لشفاء المریضة من آلامها وأوجاعها،  
ویسمى الزار فی هذه الحالة بالزار المخفی.

وهناك أيضاً مشایخ صالحون یلبسون أجساد بعض  
السيدات الطیبات وأرواحهن مثل: سیدی عبدالرحیم، وجبل  
السواح، وغيرهما.

\*\*\*

بعض أسماء الأسياد فی منطقة قنا:

- ١ - بوسية.
- ٢ - أم غلام.
- ٣ - مارومة.
- ٤ - رمنار.
- ٥ - السودانى.
- ٦ - هانم.
- ٧ - رمان.
- ٨ - رمانة.
- ٩ - العبادى.
- ١٠ - العبادية.

- ١١ - السودانية.
- ١٢ - السلطان.
- ١٣ - السلطانة.
- ١٤ - المغربى.
- ١٥ - المغربية.
- ١٦ - الإسكندرانى.
- ١٧ - عرب الليل یا عرب الليل.
- ١٨ - مالك حزينة شائلة النيلة.

\*\*\*

وأسجل هنا حالتين ذكرهما محمد سلامة آدم فی هاتين  
الكراسيتين اللتين سجلهما لى منذ سنوات.. ولا أدري أين هما  
الآن...

### الحالة الأولى:

امرأة فی الثلاثين تزوج علیها زوجها، وفی الأسبوع الأول  
من شهر العسل لضررتها استيقظت هذه الزوجة الحزينة المتألمة  
لتجد ذراعها الأيمن وقدمها الیمنى ولسانها قد أصيبت جميعاً  
بالشلل.

ونوى أهلها عمل الزار.

ثم أحضروا النقود، وبعد الاستحمام وضعوا النقود تحت  
رأسها، وفی الصباح نطق لسانها وعندما عمل لها زار وقفت  
علی قدميها ورقصت. (بلا تعليق).

### الحالة الثانية:

بنت لم تتزوج ولكن بطنها انتفخ، وعندما عرضوها علی  
الطبيب قال: إنها حامل فی الشهر السابع.

كاد أهلها أن یقتلوها، بل إنهم تشاوروا فی قتلها. زارتها  
الشیخة وقرأت الفاتحة ونوت نية صادقة أن تعمل زاراً.

دلكت الشیخة بطن هذه البنت، فرجعت كما كانت بعد أن  
كانت حجراً.

وقيل إن سبب هذه الحالة أن هذه البنت ذهبت لتتملاً  
جرتها، فدفعتها إحدى زميلاتھا فی النيل، وأحست البنت أن  
هناك شخصاً یلبس طربوشاً قد تلقفها بعد أن غطست، وأنقذها  
من الغرق.

وفی هذا الزار تردد المغنیات:

الزار فی العینين

یمسك المخ

ينفخ البطن

ينفخ الجسم

\*\*\*

والى القارئ بعض الآراء عن هذه الظاهرة: يقول الأستاذ الأكبر محمود شلتوت:

«تلك الحفلات التى تقام على أساس الاعتقاد أو التوهم بأن الجن يلبس الإنسان فيتحرك الإنسان بحركته ويسكن بسكونه ويتكلم بلسانه وتكون لمن تدعيه من النساء مطالب خاصة تدور حول الزينة أو الرياش أو إباحة الاختلاط أو الزيارات وما إلى ذلك مما تهدد به المرأة زوجها الضعيف المسكين.

والذى نراه إن صح أن بعض الناس يعترهم شىء من الاختلال فى التوازن يغير منهم ألسنتهم وقسمات وجوههم، ويخرجهم عن حد الاعتدال المعروف، فإن ذلك مرجعه إلى أمراض عصبية أو نفسية، وجدير بهم أن يعالجوا أنفسهم عند الأخصائيين، حتى يستريحوا من هذه الحفلات الكاذبة الضارة».

أى أن الشيخ شلتوت يقرر «إن المرأة تهدد بهذه الوسيلة - أى الزار - زوجها الضعيف المسكين»..

وأن الزار «مرجعه إلى أمراض عصبية أو نفسية، ويقترح الشيخ محمود شلتوت علاجاً عند الأخصائيين حتى يستريحوا - أى المرأة - من هذه الحفلات الكاذبة الضارة».

ويقرر الشيخ محمود شلتوت أخيراً:

«وليس فيما رأيناه من الأقوال الدينية الصحيحة ما يدل على حلول الجن فى بدن الإنسان، وإنما كل ما يتصل بالإنسان من هذه المظاهر منشأ استعداد النفس لتقبل الخيالات والأوهام، «وواجب العلماء وأولياء الأمر أن يكافحوا هذا الوباء الذى كثيراً ما يرجع إليه فساد الأسرة وتشرد الأبناء».

وهذا هو رأى الدين فى ظاهرة «الزار»، وهناك رأى آخر يقرره عالم النفس الدكتور أحمد فؤاد الأهوانى :

«إن الزار تراث من مخلفات العصور الوسطى.. وأنه كان منتشرًا - على صورة أو أخرى - فى فرنسا وغيرها من الدول المتخلفة آنذاك، ولعله نشأ فى أوساط الغجر فى بوهيميا، وعندما يحدثنا عن الزار باعتباره ظاهرة مصرية يقول:

«ولقد كان الحجاب مضروباً على المرأة، وهى تريد التحرر من هذا الحجاب، فكان الزار هو الحفل المناسب، ففيه تختلط بأناس كثيرين، فتفرج عن نفسها وتعالج أكثر من عقدة نفسية ناشئة من الحجاب ومنع الاختلاط».

ويقرر أخيراً: «ومع هذا فهو علاج ظاهرى، يشفى مؤقتاً ولكن العلة الرئيسية تظل راسبة فى الأعماق إلى أن يتداركها العلاج النفسانى».

وهذا هو رأى علم النفس.

أما رأى الطب فيقدمه لنا الدكتور فؤاد رشيد.. يقول: «مرجع الزار إلى تلك العصور التى كانت المرأة تضع الحجاب على وجهها متى بلغت العاشرة، ولم تكن ترتاد دور السينما أو المسرح، ولم يكن فى بيتها راديو ولا غيره من أسباب التسلية، فكانت فى شبه عزلة تامة عن العالم.. لا ترفيه ولا اختلاط ولا خروج ولا حركة، مما يولد عندها عقدة نفسية فضلاً عن البدانة والأمراض التى تنجم عن الخمول.

ومن هنا جاءت بدعة الزار، ففيها كثير من الحركة ومن الاختلاط ومن الترفيه ومن تنبيه الأعصاب.

\*\*\*

ثم أعود إلى ما سجله لى الصديق محمد سلامة آدم.. وأسجل هنا بعض أغانى الزار التى كانت تتردد منذ سنوات فى قنا..

١ - أعمل إيه يا ربى

جسم السليم صبح مبلى

ياما العوازل يعيرونى

والخالى يلوم على

وليه يلوم على

٢ - يا حمام

الأحباب سكنوا التراب

وقلبى داب

ولا جوى

٣ - راحوا شباب

سكنوا القراب

سكنوا اللحدى

سابونى لوحدى

نبكى بحرقة

سكنوا القربى

٤ - توبها الخمرى

سبغوها فى النيل

على ما أراد الله

أعيش حزين

الحكم حكم الله

ما بيدناش حيله

٥ - يا طير ياللى على الشجر

حبيبى ناوى على السفر

٦ - يا طير مالك ومالى

يا طير خللىنى بحالى

يا طير مالك بتتوح

فكرت على الحبايب

٧ - عرب العريان يامه

عرب الهلالية

دخل الميدان يا خاله

بعبايه وكوفيه

٨ - يا لابسه الجزمة السوده

حزينة على مين

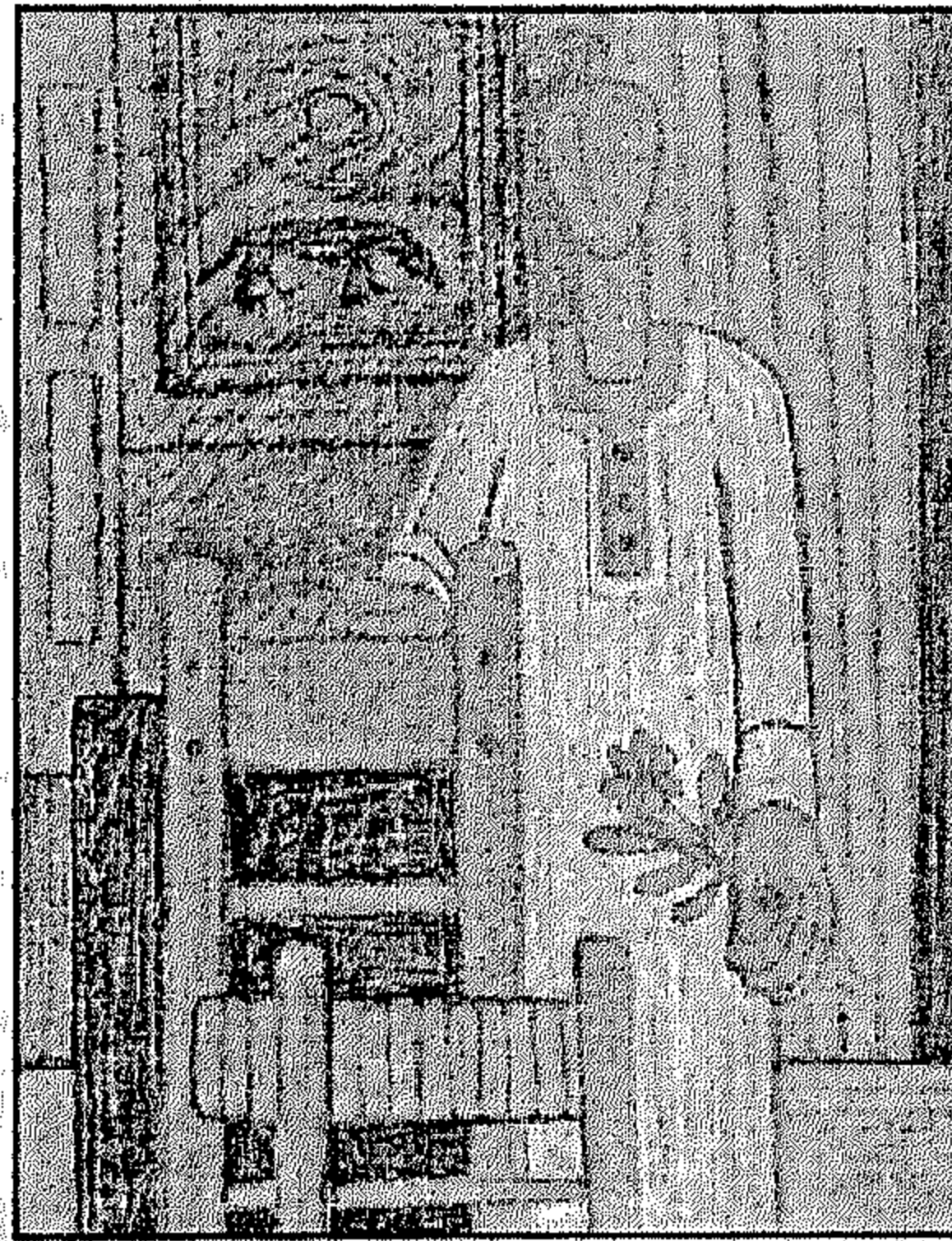
حزينة على الحبايب

اللى راحوا صغيرين .

أما بعد.

فهذه المحاولة لدراسة ظاهرة الزار وجدتها ضمن أوراقى  
القديمة .. سجلتها منذ سنوات .. وأرجو مخلصاً بعد أن انتشر  
التعليم وتقدمت وسائل التربية وشاركت المرأة الرجل فى كل  
ألوان النشاط الإنسانى ..

أرجو أن تكون هذه الظاهرة قد انقرضت وأصبح الحديث  
عنها من أحاديث التاريخ لا من أحداث الواقع .



# الرانجو

## زكريا إبراهيم

١ - يضبط السلم الموسيقى في حالة الكسليفون بتنظيم الاختلاف في أطوال القطع الخشبية .. بينما في حالة الرانجو تتساوى أطوال القطع الخشبية ويتم تنظيم الاختلاف بإحداث تجويف في سمك كل قطعة مختلف عن القطع الأخرى، وعندما يقوم العازف بالضرب على هذه القطع المتساوية في الطول نحصل على اللحن المطلوب<sup>(٢)</sup>.

٢ - توضع كل قطعة من الخشب فوق قرعة جافة تكون بمثابة الصندوق المصوت لها بحيث يتناسب حجم القرعة مع درجة القطعة الخشبية في السلم الموسيقى الخماسي .. وتنتهي كل قرعة بفوهة في حجم قطعة النقود يخرج منها الصوت بالطرق على القطعة الخشبية ويتم إغلاق الفوهة بمادة شفافة «ورقة بفرة» في حالة وجود الآلة في مصر، ولكن في حالة وجودها في بيئتها الإفريقية الأصلية تستخدم مادة ناتجة عن إفرازات حشرة من عائلة العنكبوت.

### طريقة العزف على الرانجو:

يتكون الرانجو المتواجد في مصر من عدد ١٠ قطع خشبية تضبط كل قطعتين متجاورتين على درجة واحدة من السلم الخماسي، ويتم العزف باستخدام ٤ مضارب (زخم) تمسك ٢ منها في كل يد، وكل يد تضرب على قطعتين متجاورتين تمثلان درجة واحدة في السلم الموسيقى.

إن الحديث عن آلة الرانجو هو في الحقيقة حديث عن شكل من أشكال الموسيقى الإثنية (العرقية) .. فكما أن الأمر يعنى بآلة موسيقية فإنه يعنى كذلك بالحقيقة التي يحملها مستخدموها .. ولذلك فإن الموضوع يبدأ بالقول: إن آلة الرانجو ارتبطت استخدامها في مصر بالأقليات ذات الأصول الإفريقية.

### ولنبداً بالآلة:

هي آلة من آلات النقر بذاتها بخلاف «آلات النقر ذات الرق» حيث تعتمد الأخيرة على النقر على جلد مشدود .. بينما لا تعتمد الأولى على الجلد، بل تعتمد على عناصر أخرى مثل: الخشب أو المعدن<sup>(١)</sup>.

### ومن آلات النقر المصوتة بذاتها يوجد نوعان:

١ - نوع لا يمكن تمييز درجة أصواته وتتنحصر وظيفته في تقوية الإيقاع وتنشيطه كالكاسات والصنوج وغيرها.

٢ - نوع يمكن تمييز درجة أصواته وفي الإمكان تأدية بعض الألحان عليه؛ أي له سلم موسيقى ومنها الكسليفون والميتالفون والماريمبا (الرانجو) وجميعها يدق عليه بالمضارب (الزخم: جمع زخمه في حالة الرانجو). والرانجو (الماريمبافون) يختلف عن الكسليفون في أمرين:



## الأدوات المضاحبة للرانجو:

١ - الكيريا: قطعة من المعدن يتم الطرق عليها باستخدام قضيبين من المعدن.

٢ - التوزة: أداة إيقاع عبارة عن برميل من الخشب أو المعدن بدون قاعدة (مفتوح من الناحيتين) ويشد عليهما الجلد ويتم الضرب عليهما باستخدام اليد أو قطعة من الخشب أو الكاوتشوك المقوى شبيه بالعصا الصغيرة.

٣ - الشخاشيخ: «كوز» صاج من علب السالمون أو المبيدات ويوضع فيه بعض قطع الزلط الرفيعة ومثبت فيه يد خشبية وكانت في بيتها الأصلية تصنع من القرع بدلاً من الصاج.

٤ - المانجور: حزام عريض يصنع من تشابك كمية كبيرة من القطع الصغيرة لقرون وحوافر الحيوانات ويهز الوسط بطريقة معينة يتم الحصول على الصوت المطلوب من احتكاك هذه القطع ببعضها.

## حول انتقال الآلة إلى مصر:

لا شك أن التفاعل الثقافي المصري الإفريقي موغل في القدم؛ فالآلة السمسمية (الطنبورة) التي وجدت في مصر في عصر الدولة الوسطى ٢٠٠٠ ق.م، نجدها كذلك في السودان وأثيوبيا وإرتريا والصومال..

أما آلة الرانجو الإفريقية فنحن لا نجد لها نقوشاً على الجدران المصرية القديمة.. وكذلك فقد خلا كتاب «الآلات الموسيقية المستخدمة» - الجزء التاسع من وصف مصر الذي وضعه علماء الحملة الفرنسية - من الإشارة إلى وجود هذه الآلة. وكذلك كتاب «عادات المصريين المحدثين» لإدوارد ولیم لين الذي جمع مادته في الفترة ١٨٣٣ - ١٨٣٥ قد خلا هو أيضاً من الإشارة لوجودها.

ومن المرجح أن تكون الآلة قد انتقلت إلى مصر بعد فتح محمد علي للسودان وشروعه هو ثم بعده سعيد (١٨٥٤ - ١٨٦٣) وإسماعيل (١٨٦٣ - ١٨٧٩) في الاستعانة بالجنود السودانيين في الجيش المصري.

ونظراً لاحتياج الحكومة للعبيد للوفاء بهذا الغرض فقد طلبت من مناطق الحدود أن تدفع الضرائب المستحقة عليها في صورة عبيد ومنها واحة سيوة - مصر العليا وبلاد النوبة والسودان (٣).

ولعل تجارة العبيد التي راجت خلال القرن التاسع عشر نظراً للتنمية التي حدثت في الزراعة المصرية وخاصة زراعة

القطن قد مثلت رافداً قوياً لزيادة أعداد الأفارقة ذوى البشرة السوداء في مصر.

وكانت توجد الكثير من الطرق التي تأتي منها قوافل تجار العبيد إلى مصر وكانت القافلة السنوية القادمة من «دارفور» - التي كانت بضائعها الرئيسية من العبيد - من أكبر هذه القوافل.

وفي الخمسينيات أنشأت طبقة تجار العبيد طريقاً برياً جديداً يمر بـ «كردفان» وكذلك طريق من سدار إلى بربر إلى أبريم وأسنا وكذلك من بورنو (جنوب غرب بحيرة تشاد) إلى مصر عن طريق ليبيا والصحراء الغربية (ومن محطاتها المهمة واحة سيوة - كرداسة - أبو رواش) ومن البحر الأحمر وعبر القوارب كانت تجلب الأحباش وعبيد الساحل الشرقي لإفريقيا عن طريق ميناء «ماساو» و«زيلع» (٤).

ومع إلغاء تجارة العبيد في أواخر القرن التاسع عشر كانت قد تجمعت في مصر أعداد كبيرة من ذوى البشرة السوداء الذين سعوا للتجمع معاً والعيش في أحياء سكنية؛ فنجدهم في منطقة القناة في «عريشية العبيد» في الإسماعيلية وفي «أبو بلح» و«سرابيوم» وفي القاهرة في عابدين والإمام الشافعي وغيرها.. كما توجد في الإسكندرية بأعداد كبيرة.

ورغم اختلاف البلاد التي أتوا منها (السودان - الحبشة - تشاد - الساحل الشرقي لإفريقيا) .. فقد فرضت عليهم بشرتهم السوداء أن يتجمعوا معاً في هذه الأحياء التي مارسوا فيها فنونهم الخاصة وكانت آلاتهم الموسيقية تتكون من الطنبورة - الرانجو - السمسمية - الجندره .. التي تضبط جميعها وفق السلم الخماسي. وبخلاف السمسمية التي عرفت طريقها نحو الشوارع المفتوحة في مدن القناة فإن الآلات الأخرى ظلت حبيسة «الجيتو» الإفريقي خاصة في دقات «الزار» المعروفة بالسوداني.

لكن آلة الرانجو بالإضافة لمشاركتها في دقات الزار الطقسية سعت أيضاً للنزوع نحو الاحتفالية فكانت تستخدم في حفلات الزواج وكذلك فيما يعرف بـ «فك الحزن» في يوم الأربعين للمتوفى إيداناً بانتهاء فترة الحداد؛ ونتيجة لأن الرانجو والطنبورة يولفان حسب السلم الخماسي نفسه ولصعوبة العزف على الرانجو بالقياس للطنبورة فإن كل عازف رانجو كان في الوقت نفسه عازف طنبورة والعكس غير صحيح.

ومن أشهر عازفي الرانجو مصطفى كاندويل ومحمد أمظ وعباس مستورة، وكان يطلق على العازف لقب

«السنبجاء» وآخر هؤلاء توفى حوالى منتصف السبعينيات من القرن الماضى.

وانقرض الرانجو وخلت أفراح «اللون»، كما يفضلون أن يسموا أنفسهم، من دقاته الراقصة. وفى كتاب «الزار ومسرح الطقوس» أكد الباحث عادل العليمى انقراض الرانجو التام وموت كل عازفيه.

وفى أوائل ١٩٩٦ توصل الباحث زكريا إبراهيم (كاتب هذه السطور) إلى آخر عازف رانجو على قيد الحياة هو «حسن برجمون»، وكان قد ترك الرانجو الذى مارسه فى الصغر وبداية الشباب، حيث كان المعلمون الكبار لا يزالون

أحياء - وتفرغ لعزف الطنبورة فى الزار.. ولم يكن يحتفظ لديه بأية آلة للرانجو فقاما معاً بالبحث عن الآلات لدى أرامل وورثة المعلمين الكبار وتم تجميع ثلاث آلات: اثنتان بالحجم الكبير وواحدة صغيرة ١/٢ رانجو وتسمى كامبا(٥) وهى مكونة من خمس قطع خشبية تمثل كل قطعة درجة فى السلم الخماسى بينما فى الكبير كما سبق الإشارة تقوم بهذه المهمة قطعتان متجاورتان.

والآن وبعد حوالى عشرين عاماً من انقراض الرانجو.. ها هو يعود للحياة فى «عرايشية العبيد» والإمام الشافعى، ودعين شمس، وأصبح فى الإمكان معاودة الرقص على دقاته السحرية.

## هوامش

- (١) راجع كتاب «علم الآلات الموسيقية» للدكتور محمود الحفنى.
- (٢) المصدر نفسه - لم يلحظ الدكتور محمود الحفنى ذلك وذكر أن القطع الخشبية فى الماريمبافون (الرانجو) متساوية السمك.
- (٣) دراسات فى التاريخ الاجتماعى لمصر الحديثة، ز.ج. بير، ترجمة عبدالخالق لاشين.
- (٤) المصدر نفسه.
- (٥) من الجدير بالذكر أن متحف الفنون الشعبية التابع لوزارة الثقافة لا توجد لديه أية نسخة للرانجو الكبير أو الصغير.







## داية وماشطة

مقابلة أجرتها :

صفاء عبد المنعم

- إيه عمل الداية؟

الداية هي اللى بتولد الستات. وساعات يقولوا عليها مولدة - قابلة - بلانة.

- طيب فيه عمل تانى؟

آه ممكن تبقى ماشطة أو مغسلة.

ماشطة يعنى توضب العرايس، تزوقهم وتحففهم.

- يعنى إيه تحففهم؟

يعنى تشيل الشعر من الجسم.

وساعات يقولوا ماشطة - حفاة - نتافة.

- فيه أعمال تانية بتقوم بها الست؟

كتير قوى خدى عندك زمان كان فيه ملأية؛ تملأ مياه بالبستلة من الحنفية العمومية للبيوت.

خدأمة؛ تشتغل فى البيوت تطبخ وتكنس.

خبازة، عجانة؛ تعجن وتخبز عند الناس، خصوصاً العيش المرحرج؛ لأنه بيحتاج شطارة.

خيأطة؛ تقوم بتفصيل الهدوم للناس.

مع انتشار الوعى والتعليم أصبح طب أمراض النساء يلعب دوراً فى زيادة الوعى الصحى لدى السيدات، ومع انتشار المستشفيات والعيادات الخاصة بدأت تندثر أو تختفى مهنة الداية.

والداية - كما هو متعارف - هي القابلة التى تقوم بتوليد النساء فى البيوت، وتقوم بطهارة البنات، بالإضافة إلى أنها كانت أحياناً تقوم بدور الوسيط فى تزويج البنات (الخاطبة)، وكان هذا نادراً؛ لأن هناك مهنة (الخاطبة) وكذلك (الدلالة) والماشطة أو الحفاة وأحياناً تقال النتافة هي التى كانت تقوم بتمشيط العرائس فى الأفراح. والداية كانت تلعب هذا الدور فى بعض المناطق. لم يكن الدور واضحاً ومحددًا إلا مع انتشار الأزومات الاقتصادية، وخروج بعض السيدات الفقيرات للعمل.

وهذا العمل ليس تطوعياً، بل تأخذ عليه أجراً وأحياناً تحدده، أو يكون هناك تسعيرة موحدة. عكس عمل (المغسلة) أحياناً يكون عملاً تطوعياً لوجه الله.



عرافة؛ تشوف البخت وتضرب الودع.

ودى مهنة (العجر) يبيعوا أمشاط وعقود وغوايش بلاستيك فى السوق، وساعات كانوا يدقوا ويطهروا.

يعنى إيه يدقوا؟

يعنى يعملوا وشم على الإيدين، عروسة، أبو زيد، يرسموا نخلة، حاجات كدا بيقلوا بتحوش المرض. مش بيقلوا دا داقق عصافير.. يعنى مجنون، وكانوا يدقوا له عصفورة هنا على جنب راسه فوق الودن.

- طيب ليه عجر، ومين العجر؟

العجر دول ناس كانوا ييجوا زمان عندنا فى البلد ويفردوا الخيش بتاعهم أيام المولد ويقعدوا. وساعات كنا نقول عليهم (نور - غز) أصلهم حرامية.

- طيب فيه عمل تانى؟

كودية زار.. ودى بتدق الزار فى البيوت أو عندها فى بيتها.

- لمين - تدق الزار لمين؟

بيقلوا لى جتته ملموسة.. يعنى جتته مش خالصة ركبوا عفريت وليعودوا بالله.

- إيه صفات الداية؟

تكون ست جامدة.. يعنى قوية - جريئة - ويكون لسانها حلومع الناس.. وبشوشة مش كشرة وتحفظ سر البيت اللى تدخله.. والسيرة الكويسة.

- إمتى ميعاد الطهارة والولادة؟

الولادة ملهاش ميعاد، وقت ما الطلق ييجى للواحدة أروح أجرى على طول.

- الطهارة؟

الصبح بدرى فى الفجر قبل الحر عشان الجرح.. دا حتى منعوها الأيام دى، يعنى بنعملها فى السر.

- ليه؟

بيقلوا الحكومة منعت طهارة البنات.

مع إنه غلط.

- ليه؟

البنات تفور قوام وتهيج مع الحر ولبس البناتيل. واليومين دول البنات بتكبر وما فيش جواز.

- ليه؟

الظروف والغلا.

- إمتى تحسى بالعجز وانت بتولدى؟

لما العيل يكون مدير، أو جاي بجانبه أو رجل واحد.

بس المستشفيات دلوقتى أحسن، نظافة، ويلحقوا الواحدة بسرعة.. يعملوا قيصرى.

يعنى فى مرة كنت بولد واحدة وكان عيل نزل والتانى معرفتش أنزله.

خاتهم خدوها على المستشفى فتحوا لها بطنها ونزلوا العيل.

- إيه الفرق بين الداية والدكتور؟

الدكتور لا بيحمى ولا بيكبس ولا بيعمل سبوع. وبعدين الدنيا اتغيرت.

- إزاي؟

يعنى الناس بقت ع الموضة.

يعملوا السبوع أى كلام يدوروا شريط ويغنوا ويفرقوا الكياس والهدايا.

- طب قوللى السبوع إزاي؟

اليوم الأول: رمى الخلاص بعد سماع ثلاث أذونات.

اليوم الثانى: أحمى الأم وأكبس جسمها.

اليوم الثالث: آجى أشق عين العيل بفص ملح ومية بصل.

اليوم الرابع: أخرج السبع فولات واعمل عقد نعلقه فى رقبة العيل.

اليوم الخامس: أحمى الأم - وأكل العيل وأحميه.

اليوم السادس: التبيته.

أحمى الأم والعيل وأكحلهم.

ونجيب صينية قلل فيها مية وفول  
وفلوس فضة ونزوق القلة أو الأبريق  
ونقيد الشمع.

اليوم السابع: نرقى الطبق (فيه سبع حبوب) كنسة  
العطار وأرش الملح، وندق للعيل،  
ونهره في الغريال ونزفه.

- حد بيعمل كدا النهاردا؟

لأ. قليل قوى... كله أى كلام.

يجيبوا السبوع جاهز، ويغنوا ويفرقوه.

- أنت زعلانه؟

لأ. كله بتاع ربنا والرزق ده بتاعه.

ما أنا بناتى ولدوا فى المستشفى.

بس زمان الحاجة كان لها طعم وفرحه؟

- إزاي؟

يعنى الأغاني الحلوة بتاعتنا، وفرحة الأم والأهل  
والعيال.. كان أحسن.

- ولدتى كام مرة يا حاجة؟

كتير قوى.. كلهم كبروا دلوقتى.. وأنا بطلت من  
زمان.. صحتى راحت.. والنظر بقى على قده.

- إزاي اتعلمتى المهنة؟

خالتي كانت داية مشهورة وحببت تاخذ أمى معاها  
لكن أبويا رفض.. رحت أنا كنت أشيل لها الكيس  
وأخذ اللي فيه النصيب.

- إمتى ولدتى أول مرة؟

فى يوم خالتي تعبت وأنا رحت مكانها.

- خفتى؟

ريك والحق كنت خائفة، لكن دى ماكنتشى بكريه  
يعنى كانت ولدت قبل كدا، وربنا سهلها.

- ولدتى واحدة توأم؟

قليل قوى اللي كانت تجيب توأم، لكن النهاردا  
كتير قوى، وفيه بتجيب تلاته وأربعة. أنا بنتى جابت  
تلاته.

- ليه؟

غضب من ربنا.. وكمان الكيماوى اللي فى  
الأكل. والدوا بتاع منع الحمل.. هنعاند ربنا. دا كله  
برزقه.

- إيه هى طرق علاج العاقر؟

زيارة القبر بليل.. أو تحط راسها جوه قبر مفتوح.  
أو تاخذ ليفة الغسل وتستحمى عليها.

- ليه؟

عشان يحصل لها قرفه ونفسها تتكسر.

وساعات كنا نرمى فى وشها تعبان تقوم تتخض  
وتخاف.. ممكن تكون اتخضت زمان خضه تودى  
خضه.

- نسمع عن الطفل المبدول هو إيه؟

الطفل المبدول ده تكون أمه فرحانة إنها جابت  
واد، تقوم كدا هى بتغيظ أخت جوزها عشان هى  
جابت بت، تروح بليل تبدل الولد.

(العيل يفضل يزرق ويبقى مسفوط وميبتلش  
عياط أبداً).

نقوم نجيب الطفل ده ونحطه فى التربة ساعة  
صلاة الجمعة لمدة ٣ جمع ونقول خدوا ابنكم المبدول  
وهاتوا ابننا المعدول.

- إيه هو السقط؟

فيه سقط صغير ده متكنش الروح نزلت فيه يعنى  
ابن شهور، نحط عليه شوية ملح ونخيظ عليه كيس  
وأمه تعلقه زى حجاب.

وفيه سقط كبير نزلت فيه الروح، ده يتغسل  
ويتكفن ويندفن ونوصى الترى يعدله كويس عشان  
ما ينقلبش على وشه ويمنع أمه من الخلف.

- وإيه كمان ؟

بيقولوا إن الطفل اللي بيندفن فى التربة يرحم اللي فيها أربعين يوم .

واللى تموت أمه ويندفن معاها تدخل الجنة من غير حساب .. هو يرحمها .

وساعات ناس تجيب السقط وتستحمى عليه عشان تخلف .

- بتخدى أجر كام ؟

بالجودة اللي فيه النصيب .

- إيه هو الوَحَم ؟

الوَحَم ده يعنى الواحدة تشم ريحة حاجة فى غير أوانها، أو نفسها تهفها على حاجة مش موجوده .

والوَحَم ده أصلاً دلح نسوان، عايزه تورى جوزها وأهلكه إنها حامل بقى ولازم تدلّع .

- إيه الأمراض التى تصيب الوالدة ؟

حمى النفاس .

النزيف .. الضعف .. قلة الأكل .

- طيب ليه بيدخلوا داية مع العروسة ؟

زمان كان العرايس والعرسالن خام، وطيبين على نياتهم .

كان العريس من دول يضرب لخرة وميعرفش ياخد وش العروسة .. يعنى (يفض غشاء البكارة) .

كنت أوريه يحط صباعه فىن ويلف الشاش إزاي وساعات كنت أدارى على العروسة لما تكون معيوبه

يعنى مش بنت .. أكون مجهزة شاش معايا وعليه دم حمام .. أو إزارة فيها دم وأرميها على وركها من غير

ما يشوفنى .. أو أحط لها حوصالة

- طيب ليه دم الحمام، وإيه الحوصالة ؟

دم الحمام مش زفر مالوش ريحه .

والحوصالة دى كيس صغير، حوصالة حمامة أملاها دم وأحطها وأنا بأقلع العروسة يقوم يحط صباعه يلاقى دم .

- ده مش غش ؟

ولا غش ولا حاجة .. أنا بستّر وليه جايز تكون كانت عبيطة .. وبعدين فيه بنات دمها قليل أو معندهاش ..

وفيه واحدة تكون نفسها تتستّر أسترها .

أو يكون هو وهى .. وأهلكها ميعرفوش حاجة أسترها ربنا يسترنا .

- إيه الأمثال اللي بتتقال على الداية ؟

بيقولوا:

«داية وماشطة» .. وده دليل الشطارة .

«ابن الداية .. يكرم عشان خاطر أمه»

«البطن ما تجبش عدو»

«هنونى ومننونى وأعرف اللي ولدونى»

«لو كانت الداية أحسن من الوالدة .. يا كتره

العيارة»

«يا أم الولد حطى الولد فى الجيب

الواد زخيرة للعجز والشيب»

- أشكرك يا ست فاطمة ؟

لا شكر على واجب يا بنتى .. مع السلامة .

الداية:

فاطمة على محمد، من الباجر، منوفية

العمر: ٦٢ سنة .

مكان اللقاء: القاهرة، الليمون، مطرية .

# جماليات الحرف اليدوية

## صفوت كمال

المتفرقة أو المجتمع في نسق متميز من أنساق المهارة الفنية. فيطعم الصانع الفنان المعدن بأحجار كريمة، أو يطعم الأخشاب بالأصداف والمعادن، أو تصاغ المعادن والأحجار الكريمة في قطع من المصاغ والحلي ذي الصبغة الذاتية للمجتمع، أو تتداخل قطع الزجاج الملون مع الأخشاب والأشكال الزخرفية المصنوعة من الجص، في تكامل فني يجعل للضوء الطبيعي انبهاراً فنياً، أو استخدام الخيوط المغزولة من الحرير أو الصوف أو غير ذلك من مواد خام في عمل تكوينات فنية لها استخدامات في الحياة اليومية. بالإضافة إلى فنون الغزل والنسيج والحياسة والتطريز، وفنون الخيامية وأشغال النقش والرقش على الحجارة في العمارة التقليدية، وصناعة الفخار مزينة بتكوينات من وحدات زخرفية نباتية أو هندسية أو بشرية، تشكل كلها معاً منظومة إبداعية، تعطي المادة الخام مهما كان نوعها.. أو قيمتها المادية.. قيمة إنسانية جمالية بمهارة التعبير وحكمة التكوين. وإذا تتبعنا عشرات من هذه الحرف اليدوية والأشغال الفنية، تبعاً لمجالات استخداماتها أو تنويعات خاماتها، وأشكال مكوناتها وبنية تنويعاتها، لنفاهق الحصر الدقيق كل توقعات محتملة، أو افتراضات متخيلة.

فالحرف الشعبية الفنية بتوارث مكوناتها، وعناصر بنيتها الفنية، وتتابع مآثوراتها، بين ما كان وما هو كائن، تفوق

إن الاعتزاز بجماليات الحرف اليدوية التقليدية ذات القيمة الفنية، يؤكد الوعي بالذات الثقافية الوطنية. ويثير حوافز العمل الإيجابي، من أجل تحقيق وجود متواصل لهذه الحرف، التي تكشف بجمالية إبداعها، ودقة صناعتها عن خبرة الإنسان الحضارية في صنع الحياة على أرضه، بإرادة حرة ونظر مستقبلي لما هو أفضل. فالحرف الشعبية بطبيعتها، تجمع بين مخيلة الإبداع، ومهارة تحقيق هذا الإبداع، بواسطة خامات متعددة ومتنوعة، وصوغ ذلك كله، في إطار من العمل التكاملي، والانتماء الوطني، وتضافر الوعي بالتراث القومي مع المآثور المعيش في الحياة اليومية الجارية.

باعتبار أن هذه الحرف، هي تعبير مباشر عن التواصل الثقافي بين الأجيال، ومدخل آخر من مداخل الخبرة التطبيقية للمعرفة الإنسانية التي تميزت بها الثقافة المصرية.. من حيث إضفاء الجمال الفني على المواد الخام، من خلال الرؤية الإنسانية لجماليات الحياة، فيتحول ما هو نفعي إلى ما هو فني؛ بل قد يعلو هذا النتاج ليكون له قيمة متحفية أو تاريخية تؤكد الاعتزاز بنتائج أبناء الوطن، الذين تخصصوا في هذا المجال الحيوي، من المهارة الفنية والتقنية الإنتاجية، بفطرة سوية وخبرة يدوية في استخدام المواد الخام، بمفرداتها



الحصر؛ لأنها في حيوية دائمة، ونتاج دافق، وإبداع مستمر، وترتبط ارتباطاً وثيقاً بمعطيات الحياة نفسها، واستخدامات الإنسان المصرى لمعطيات الطبيعة على مر العصور في حياته اليومية، كل جيل يضيف أشياء أو يغير أو يعدل بعض الأشياء، ليستوى في النهاية العمل اليدوى في الحياة اليومية الجارية إبداعاً مستمراً له قيمته الإنسانية كإبداع حضارى يعبر عن موقف الإنسان من تجربة الوجود، ونظرته للحياة.

### تعبير حضارى:

لقد شكلت الحرف اليدوية الشعبية، ذات القيمة الجمالية والفنية، جانباً مهماً في الحضارة المصرية، كما أن الإبداع الفنى الشعبى المصرى، منذ أقدم العصور في مصر القديمة، وإلى الآن في تواصل ثقافى حى، سواء فيما هو ماثل للآن في صناعات الخشب، وأشغاله الفنية، أو فنون أدوات التجميل والزينة والمصاغ والحلى.. والأزياء.. وأنية الفخار والمرمر.. ونسيج الحصر والخصوص وأشكال مشغولاتها الفنية من حصير وخصوص مجدول، وسومار وسيقان أشجار العنب بل سبقت صناعة الحصر ومشغولاته صناعة الفخار وتشكيلاته.. وتشكل من هذه المنتجات وغيرها على تتابع الحقب الزمنية، وتنوع معطياتها الفكرية والعقائدية، ومنتجاتها الفنية وآثارها الخالدة والحياة المعاشة، صيغاً وأشكالاً فنية لها وجودها الأصيل ومتغيراتها الفنية في مسيرة الحياة على هذه الأرض الطيبة التى كل ما عليها هو من نتاج الإنسان المصرى. ولقد تميزت الثقافة المصرية بخصوصية إبداعية في الربط بين ما هو نتاج شعبى وحرف يدوية، وبين ما هو نتاج فردى له خصوصيته الذاتية وبين ما هو نتاج جمعى له سماته العامة، في وحدة وثيقة العرى قوية الوشائج؛ لأنها في كلا الحالتين تعبير عن فكر ووجدان جمعى.

### تكامل الإبداع الفنى:

وفى الواقع أن عملية التكامل بين ما هو فردى في الإبداع الفنى وبين ما هو جماعى شعبى، هى عملية مهمة فى إضفاء الأصالة على كل ما هو حديث، وإضفاء البهاء الفنى على كل ما هو تقليدى وشعبى.

ولقد عبّرت الحرف الشعبية الفنية عن التكامل الفنى في الإبداع الفنى الشعبى المصرى. بل أخذت طابعها المتميز في التعبير عن ثقافة المجتمع وعن فطرته السوية في إدراك الجمال والتعبير عنه.

وتعتبر الحرف التشكيلية الشعبية من أقدم أشكال التعبير الفنى التى حملت لنا قصة الحياة الإنسانية المصرية. والتى هى أصل راسخ من أصول الحضارة المصرية.

فى الواقع أن أية عملية تنموية تسعى للعمل على تحديث الحرف الفنية اليدوية، لا بد أن ترتبط بعملية تحديث المجتمع ككل، فالحرف الشعبية ذات القيمة الفنية بأنماطها وطرزها التعبيرية المختلفة ومواد ووسائل هذا التعبير، تنمو بنمو المجتمع وتزهو وتزدهر بمدى اعتزاز أبناء المجتمع أنفسهم بالحفاظ عليها واستخدامها داخل البيت وخارجه، وأن تقتنى داخل البيت لا كجزء تكميلى أو تجميلى؛ بل كجزء نفعى له استخداماته فى الحياة اليومية الجارية.

وأضرب مثلاً لذلك بسيطاً فى أدوات الشرب من أكواب وأطباق نستوردها وهى مصنوعة من الفخار ونتجاهل منتجاتنا نحن الفخارية رغم ما تتميز به من أصالة فى الاستخدام اليومي.

وأشكال الأثاث والعلب الخشبية والأزياء التى تغفل الآن فى صناعتها المحلية الوحدات الزخرفية المصرية الأصل. الوحدات الزخرفية التى تضيف جمالاً خاصاً على هذه المصنوعات.. بل أشكال المصنوعات النحاسية وغيرها التى أخذت فى الضمور، والبعد عن أصالتها التعبيرية بما تتطلب من خبرة فنية فى نقوشها الحلية اليدوية أصبحت فى حاجة إلى رعاية تقنية وفنية، التى بدأت تنزوى على استحياء أمام التحولات الساذجة فى تقديم منتجات يدوية ترضى ذوق السائح الذى هو أيضاً أصبح يجافىها ويبحث عما هو أصيل من النتاج المصرى، الذى له شخصيته الفنية الأصيل، ووحداته الجمالية المعبرة عن حيوية الإبداع المصرى فى تتواصله التاريخى.

### رعاية الحرف الشعبية:

فى الواقع أن رعاية الحرف الشعبية؛ بل سائر الفنون التشكيلية، على تعدد مجالاتها. ونشرها بين الأجيال المتتابة هو أمر فى غاية الأهمية لا للترويج الاقتصادى، وإنماء الدخل القومى، أو لتشجيع أصحاب هذه الحرف، على الاستمرار فى ممارستها، بل هو أمر يرتبط بتنمية الوعى الوطنى، وتأكيد الشعور بالانتماء والاعتزاز بمنتجات بلدنا النية الحضارية.. باعتبار أن هذه المنتجات الفنية هى تعبير عن ذات الإنسان المبدع والمستهلك المستقبل لهذه المنتجات.

## استلهاهم الإبداع الشعبى :

لا شك أن استلهاهم أو توظيف مواد الإبداع التقليدى، أو الشعبى فى أعمال ومنتجات فنية محدثة.. مع استخدام معيات التكنولوجيا الحديثة وإمكانات التطور الصناعى فى الإنتاج الكمى. سوف يساعد بلا أدنى شك على نشر الوعى بثقافة الأمة؛ بل شكل مهارة الصانع اليدوية لها الأولوية فى التقييم الفنى لهذا الإنتاج الفنى، وفى تحقيق التواصل الثقافى والفنى بين الأجيال بشكل مباشر وغير مباشر فى آن.

إن معرفة دلالات الإبداع الفنى فى الحرف اليدوية، هى معرفة بالقيم العليا الجمالية، التى تحدد شخصية المجتمع.

والفنان المبدع الحديث، الذى يستوحى أو يقتبس أو ينقل عملاً من أعمال الإبداع الشعبى، تراثاً أو مأثوراً، أو يستخدم أو يوظف مواد من هذا الإبداع، أو عناصر مختارة منه، لابد وأن يدرك بوعى تام وبخبرة فنية دقيقة، أنه يتناول جانباً مهماً من جوانب مكونات ومقومات المهارة الإبداعية، والخبرة الفنية والإدراك الجمالى للمجتمع.

لذلك كان من الأهمية أن يعرف الفنان المادة الشعبية، التى يستخدمها معرفة كافية، وأن يدرك مكوناتها الطبيعية، سواء كانت من نتاج بيئته الطبيعية، أم وافدة إليه. وأن يحرص على إدراك وظيفتها فى الحياة اليومية للمجتمع، مع تحديد أهميتها فى عمليات التسويق الداخلى، والخارجى.

## الحفاظ على تقنيات الحرف اليدوية الفنية:

١ - إن الحفاظ على الخصائص الفنية لمنتجات الحرف الشعبية، لا يكون من خلال الدعم الاقتصادى لها فحسب، ولكن لابد وأن يكون ذلك مواكباً لترقية مهارات صانعيها ومبدعيها، واتساع مجالات تسويقها داخلياً وخارجياً، وتوفير المواد الخام الجيدة، وتنمية المهارات الفنية فى استخدامها، مع العمل على توسيع مجالات استخداماتها مع تنوع موادها، ووظائفها وأشكالها الفنية. فالحرف الشعبية بطبيعتها، هى مصدر من مصادر إثراء الدخل القومى للمجتمع.. وتحديث معطياتها والدقة فى تقنياتها.. والارتقاء بأشكالها الجمالية وتحقيق الصدق فى نوعية موادها الخام هو السبيل المهم فى الحفاظ عليها، حتى يكون مجالات اقتنائها هو شكل من أشكال الاعتزاز بالنتاج الوطنى وزيادة الدخل القومى.

٢ - إن تشجيع الهوايات الثقافية والفنية والأنشطة الفنية فى مجال الحرف اليدوية بين فئات من المهتمين بهذه الحرف من بين المثقفين وأصحاب المهن الأخرى من أطباء وأدباء وفنانين إلى غير ذلك هو عامل من عوامل إثراء عمليات الإبداع الفنى والاعتزاز بممارستها.

٣ - إصدار دوريات متخصصة علمية وفنية فى هذا المجال من مجالات الإبداع الفنى الشعبى فى مختلف القطاعات الجغرافية فى مصر هو تأكيد على القيمة الثقافية لهذا الإبداع والإعلام عن أهميته القومية، وقد يكون من المهم أن تقوم هيئة قصور الثقافة بهذه المسئولية الثقافية والفنية والاقتصادية فى تحقيق ذلك.

٤ - إصدار موسوعات متخصصة حول طرز وأنماط الحرف الشعبية. مع تأريخ لكل حرفة وتحليل لجمالياتها، وبخاصة أنه لا تتوافر موسوعات فنية عن الفخار المصرى أو الكليم أو السجاد المصرى الشعبى، والأزياء المصرية التقليدية، رغم أصالتها وجمالياتها التاريخية. ولم تصدر إلى الآن موسوعة تعرف بطورها التاريخى أو خصائصها فى بعض قطاعات مصر التى تتميز بأشكالها وخبرتها الفنية. مثل أزياء الوادى الجديد وسيناء وأشغال التلى.. إلى غير ذلك من التنوع المكانى والنوعى، والثراء الفنى لهذه الأزياء وجمالية زخرفتها وفنون تطريزها.. ويندرج هذا أيضاً على الحلى والمصاغ الشعبى رغم توافر دراسات أكاديمية عن كل ذلك، على اختلاف مواد كل نوع منها وأساليب صناعتها وحرفها الفنية.

٥ - العمل على نشر الدراسات الأكاديمية والبحوث العلمية والفنية التى تمت عن الحرف الشعبية اليدوية الفنية.

٦ - التوسع فى إنشاء المتاحف الإقليمية والمتاحف النوعية، التى تقدم نماذج من هذه الحرف. أو إقامة متاحف متخصصة فى مجال محدد من مجالات الإبداع الفنى اليدوى. وعلى سبيل المثال إنشاء متحف لأشغال السومار والخص، من سلال وأبراش وأنية ذات خصائص نفعية جمالية، ولها قيمتها الفنية مثل سلال الفيوم وأطباق النوبة، وحصير الشرقية، إلى غير ذلك من حرف ومواد لها تاريخها ولها جمالياتها.

٧ - إقامة مسابقات فنية بين أصحاب الحرف كل على حدة، ومنح جوائز مادية مجزية عن الدقة في إتقان الحرفة وفنية التعبير الجمالي.

٨ - إن النظر العلمي والتخطيط الدقيق للأنهوض بالحرف الشعبية اليدوية الفنية هو رؤية واعية لمقومات الذات الثقافية للمجتمع والاعتزاز الوطني بخبرات أبناء المجتمع، والعمل على أن يعلم الكبار الشباب أسرار المهنة.

٩ - إن الإعلام عن أنماط وطرز الإبداع الفني للمجتمع هو نشر وإثارة للوعي الوطني بقدرات الذات القومية في الحفاظ على خصوصيتها الثقافية.

١٠ - إن الحفاظ على مقومات الحرف الشعبية اليدوية الفنية، هو حفاظ على هوية المجتمع الحضارية، في تواصلها الثقافي الحي وشخصيتها القومية، في إضفاء الجمال على كل ما يحوط حياة الإنسان، وختاماً أقول: إنها مسئولية قومية وعملية وفنية في آن معاً.



# حرفة التطعيم بالصدف

## حرفة شعبية

عامر محمد الوراقى

فى عمليات التطعيم يمكن استخدام الصدف والعاج والعظام وبعض أنواع من الخشب ويمكن إضافة الذهب والفضة والأحجار الكريمة، انظر موسوعة الحرف التقليدية بالقاهرة التاريخية الجزء الأول - جمعية أصالة خلف جامعة الأزهر بالدراسة.

### مقدمة :

وفوق تلك الوظائف النفعية تأتى الوظيفة الاجتماعية الخصوصية فقد اتسعت أغراض النجارة العربية مع أعمال الخراط والتطعيم وشملت أنماط كثيرة من الأثاث: مقاعد وأرائك ومناضد وخزائن وسواثر (براقانات) متحركة أو ثابتة، وقد اقتضى الأمر الارتفاع بمستوى الدقة والرفاهة.

احتلت فنون التطعيم بالصدف أو بالخامات الأخرى مكاناً مرموقاً فى الفنون الحرفية لارتباطها بالنجارة العربية منذ فجر الحضارة الإسلامية فى مصر، بل هى قبل ذلك منذ العصر القبطى، حيث تواجدت أديرة وكنائس يعود بعضها إلى ما قبل الإسلام، حيث توجد بها حجب وسواثر ونوافذ باقية إلى اليوم، نلاحظ عليها الوحدات الزخرفية المستخدمة والمنفذة بالتطعيم بالصدف والعاج والعظم.

ولمصر شهرة كبيرة فى النجارة وفروعها مثل خراط الخشب والنجارة التشيقية والتي تتم بدون استخدام المسامير أو الغراء وكذلك التطعيم منذ العصر الرومانى ثم استمرت مروراً بالعصور المسيحية والإسلامية حتى اتخذت الطابع العربى (المصرى) الحالى.

تداخلت تقنيات النجارة العربية مع الخراط العربى مع تقنيات أخرى مثل التطعيم بالصدف، أو سن الفيل والعظم والحشوات الخشبية الدقيقة.

من خلال القيام بأعمال الجمع الميدانى فى منطقة الدرب الأحمر بالقاهرة ومن خلال ما ذكره بعض الإخباريين من أصحاب ورش التطعيم ومن خلال قراءة المراجع العلمية التى توفرت، تبين أن لهذه الحرفة أهمية خاصة ومفاهيم كثيرة، سنعرضها عرضاً علمياً للتعرف على أهم المعايير التى تحدد هذه الأهمية وهذه المفاهيم.

حرفة التطعيم بالصدف هى إحدى الصناعات الحرفية التقليدية وهى تمارس داخل ورش صغيرة، يعمل بها عدد محدود من الحرفيين تتميز منتجاتهم بالطابع اليدوى، وهى تلعب مع غيرها من الصناعات الحرفية دوراً مهماً فى رفع مستوى المعيشة وبالتالي الاقتصاد الوطنى. ولهذه الحرفة عدة جوانب، منها الجانب التاريخى والجانب الثقافى وأخيراً الجانب الاجتماعى.

وعلى الرغم من اختلاف العقيدة فى مصر من المسيحية إلى الإسلام فقد احتفظت فنوننا بالطابع الفريد الذى يمثل الروح المصرية الأصيلة بقيمتها ومناخها وتكوينها الروحى محققة الوظائف النفعية والاجتماعية سواء أكانت شرفات المنابر فى المساجد، أو حجباً لفصل مصلى الرجال عن النساء فى أثناء أداء الصلاة.



عندما قام الفن الإسلامى فى عصر بنى أمية خاصة اتخذت مدينة دمشق عاصمة للعالم الإسلامى، وكانت السيادة الفنية فى عصرهم للفنانين السوريين الذين قام على أكتافهم هذا الطراز الفنى ويطلق عليه الطراز الأموى .

### الجانب التاريخى :

انتقل الطراز الفنى إلى الأمويين من خلال عناصر الفن المسيحى خاصة العناصر البيزنطية الممتزجة برواسب هيلينية، وقد نفذ هذا الطراز بواسطة الولاة والقادة فى سائر المدن والأقاليم الإسلامية على يد صناع حرفيين كانوا ينتقلون معهم .

كلما انتقل النظام من دولة إسلامية إلى دولة إسلامية أخرى، كان الفن يتخذ اتجاهًا جديدًا، كما حدث فى العصر العباسى الذى تميز بالأساليب الفنية الفارسية .

نجح الأمويون فى فرض أسلوب الطابع الفنى الأموى على سائر الإمبراطورية كلها، ثم نجح العباسيون بعد ذلك فى فرض أسلوبهم الفنى، ثم نجح المماليك فى مصر خاصة فى القرون الثلاثة الأولى بعد الهجرة النبوية الشريفة .

ازدهر الطراز الفاطمى عندما فتح الفاطميون مصر سنة ٣٥٨هـ / ٩٦٩م، ونجح على أيديهم بل ازدهر فى الشام بفضل الرخاء والتسامح الدينى، ويعتبر العصر الفاطمى أول من احتضن الفنون الإسلامية عامة .

وبعد العصر المملوكى أعظم عصور ازدهار الفنون الإسلامية حيث كانت المنافسة مستمرة بين السلاطين والأمراء فى الإنفاق على بناء المساجد والقصور والمدارس والفنادق والمستشفيات والوكالات والأسبله وأضرحة الموتى .

بعد ذلك جاء الطراز العثمانى الذى أصبح يسمى بعصر الركود الفنى، بعد قيام الحكم العثمانى بنقل أفضل الحرفيين المهرة إلى الأستانة عاصمة الدولة العثمانية، لإقامة المنشآت فيها، ومازالت آثارهم باقية تدل عليهم شاهدة على ذلك هناك من بداية عام ١٥١٦م .

أدى ذلك إلى تدهور عشرات الحرف بمصر، ويحدثنا المؤرخون بأنها قد بلغت ٥٠ حرفة على الأقل .

وسرعان ما استعادت مصر - كعادتها - قدرتها على الإنجاب الحضارى وعلى تجاوز المحن، فنشأت أجيال جديدة عملت على ملء الفراغ، لكنهم لم يحظوا بنفس التقدير والرعاية من الحكام الجدد، بما يوازى ما كانوا عليه من المماليك .

حدث تحول تدريجى من الذوق الفنى نحو النموذج التركى حيث الشغف بالمظاهر الخارجية، والمغالة فى استخدام التفاصيل الزخرفية، مع ضعف روح العظمة والشموخ فى العمل الفنى .

عثر المنقبون عن الآثار الإسلامية على تحف خشبية مطعمة بالصدف والعظم والعاج، وترجع هذه التحف إلى فجر الإسلام فى مصر، وخير شاهد على ذلك هو تواجد بعض هذه النماذج فى المتحف الإسلامى بالقاهرة .

### الوظائف النفعية :

من لم ير القاهرة لم يعرف عز الإسلام؛ لأنها هى حاضرة الدنيا وبهجتها وبساتينها، والقاهرة متميزة لشخصيتها المصرية التى أثبتت وجودها وتجدها على مر العصور المختلفة التى تراكبت على الحكم، بأنماط كثيرة من التعبير الفنى دون وجود بعد عن جوهر ومضمون هوية الشعب المصرى .

دخلت مصر فى الإسلام فنشأت الحاجة إلى إقامة حجب فاصلة بين الرجال والنساء، سواء فى المساجد أو فى البيوت فكانت هناك حاجة إلى عمل ستائر ممثلة فى عمل براقانات من الخراط العربى والنجارة العربية مطعمة بالصدف خاصة الثابتة منها أو المتحركة .

وكانت هناك حاجة إلى عمل قطع الأثاث الخشبية المزخرفة بالتطعيم خاصة لعائلات التجار والموظفين .

وكانت هناك حاجة لعمل صناديق (شكمجية) لحفظ المجوهرات والأحجار الكريمة وإلى عمل الخورنقات لحفظ الأوراق والمستندات المهمة .

ودعت الحاجة إلى عمل أطباق للطعام وللزينة وعمل الأزرار الصدفية، والأطباق النجمية للزينة فكانت هذه الأشياء تطعم بالصدف أو بالعظم أو سن الفيل؛ ويرجع ذلك إلى متطلبات الحالة الاجتماعية التى يعيش عليها الناس . نتيجة الابتعاد عما يتنافى مع العقيدة الإسلامية، أدى ذلك إلى اتجاه الفنان المسلم إلى عمل زخارف إسلامية حديثة ممثلة فى الوحدات الهندسية مثل المثلث والمربع والدائرة والمعين هذا بالإضافة إلى الوحدات النباتية ممثلة فى الأوراق والفروع وأغصان الأشجار وثمارها .

وتكرار الوحدات الهندسية أدى إلى إبداع تكوينات لا نهائية، مما أدى إلى إيجاد مداخل جديدة للإبداع التقنى

والحرفى للتعبير عن أحاسيس ومشاعر إنسانية للفنان المبدع والمرهف بالحس الإسلامى.

مع بداية العصر المملوكى دخل الفن مرحلة الشباب والنضج فأخذت المنتجات الخشبية - المطعمة بالصدف وسن الفيل والعظم - تنتشر فى المساجد والقصور والوكالات، فقد اكتسبت طابعاً أكثر رقة وحساسية وتنوعاً فى الإيقاع داخل المسطح الواحد بين الكثافة وبين المحدودية واللانهائية فى الوحدات الزخرفية، ويسمى بعصر الركوكو والباروك.

### تعريف التطعيم:

التطعيم هو عملية لصق الصدف أو العظام أو سن الفيل أو العاج أو بعض الخامات الأخرى التى تثبت على المنتجات الخشبية مع عمل المعالجات حتى تظهر بالشكل الجميل المطلوب.

ونجد فى كتاب المعجم الوجيز - الطعم فى النبات هو عملية يلصق فيها جزء من ساق نبات يسمى بالطعم، بساق نبات آخر مثبتة جذوره ويسمى بالأصل، فيتم اتحادهما معاً بعد ذلك - طعم كذا بعنصر كذا لتقويته أو تحسينه، أو اشتقاق نوع آخر منه - طعم الخشب بالصدف ونحوه، ركبة فيه، وذلك للزخرفة والزينة.

والتطعيم بالصدف والخامات الأخرى مهنة يدوية يستعمل فيها ذكاء وخبرة وإبداع وفن الحرفى وثقافته لعمل أشكال زخرفية ذات طابع عربى إسلامى بأشكال هندسية مع وحدات نباتية، وهذه الخامات (حسب طلب المشتري) يتم رصها على وجه الخشب مباشرة أو يتم وضعها غائرة داخل الخشب بعد عمل تجارب للوصول إلى المقاس المطلوب والمناسب مع عمل المعالجات التى يستخدم فيها الخامات الطبيعية.

قد يتطلب الأمر إلى التطعيم بخشب الأبنوس والخشب الأحمر والموجنة والليمون، وذلك حسب الأشكال الزخرفية الفنية المطلوبة، كما يمكن الاستعانة بمواد راتنجية تتلائم مع الخامات الخشبية.

### تعريف الصدف:

هو ذلك الغطاء الخارجى الصلب الذى يفرزه الحيوان المائى، وكذلك الأصداغ الجيرية لكثير من أنواع الرخويات وتنطبق على الهيكل الخارجى للسرطان والقشريات الأخرى، فقد استغله الإنسان من قديم فى حياته اليومية، فصنع منها صحاف للطعام والماء، ولصلايته استعماله الإنسان لتذويب الملح لعمل القطرة وذلك بطريقة ذلك الملح بواسطة قطعة من حجر الديوريت الأسود أو البازلت بعد إضافة قليل من الماء.

### طرز وأنماط التطعيم بالصدف:

#### ١ - الطراز الفارسى:

عبارة عن أشكال زخرفية تحتوى على مشخصات إنسانية وحيوانية ووحدات نباتية.

#### ٢ - الطراز العربى:

عبارة عن عروق من الصدف تم تنفيذها بالأشكال العربية، إضافة إلى أوراق وفروع نباتية، وكذلك الزهريات والمشاغل والطيور والعصافير التى استخدمها صانع الأثاث.

#### ٣ - الطراز الفرعونى:

وهو عبارة عن أشكال مستوحاة من الفن المصرى القديم، وقد انتشر هذا النمط خلال ربع القرن الأخير مع حاجة السوق السياحى إلى إشباع احتياج السائح إلى منتجات تذكره بالحضارة الفرعونية الأكثر شهرة وإغراء بالنسبة له، وهو على عكس الفنون الإسلامية، يعتمد على المشخصات والموضوعات الأسطورية.

#### ٤ - الطراز البلدى:

وهو عبارة عن أشكال ووحدات هندسية تعتمد على الإيقاع التكرارى لوحدات المثلث والمربع والدائرة والمعين، وقد يكون التطعيم على المنتجات الخشبية له دور أساسى، وقد تكون مكملًا، وهذا يرجع إلى ما يتطلبه المنتج نفسه سواء كان للاستخدام العادى أو العرض المتحفى، ويتم تصنيعه وفق نماذج النجمة الخماسية أو السداسية أو الثمانية، وهكذا فى حلقات لا نهائية تُشعر المشاهد بأنه متصل بالسماء.

### تجهيز الصدف للتطعيم:

يمر الصدف الخام بعدة عمليات تبدأ بالتجليخ للتخلص من حراشيف السطح الخارجى، وذلك بعد أن يمكث الصدف منقوعاً فى الماء لمدة أسبوع أو أكثر، بغرض تليينه كى يسهل استخدامه، ويساعد التجليخ أيضاً فى ظهور الألوان الطبيعية للصدف وهى تمثل ألوان الطيف التى تعكسها.

يتم تقطيع الصدف إلى أجزاء دقيقة، بأبعاد وزوايا معينة سمكها من واحد إلى اثنين ملم، مع عمل شرائط عرضها أقل من ١ سم، ويتم ذلك بواسطة منشار يصنعه الصدفجى بنفسه، ثم تؤخذ الأشكال الدقيقة مثل المربعات والمثلثات والدوائر

والمعينات كل على حدة ليتم توزيعها على الصدفجية للبدء فى عمليات التطعيم، وكأنها حروف لغة يتم من خلالها صياغة نصوص إبداعية تتوقف على موهبة كاتبها.

### أنواع وأماكن تواجد الصدف:

يوجد الصدف فى قاع المحيطات والبحار، وتتمثل أنواعه فيما يلى:

#### ١ - الصدف الأبيض:

خاص بمنطقة الغردقة وله استخدام خاص فى القيمة الفنية والمادية وهو يشبه الصدف اليابانى (العروسيك) وهو النوع المفضل فى أعمال التطعيم.

#### ٢ - الصدف سرديا:

وهو صدف صغير من البحر الأحمر بمنطقة السويس والغردقة وبعض دول الخليج.

#### ٣ - الصدف المحار:

من النيل وهو أقل أنواع الصدف قيمة، وله استخدام خاص، والحرفى يضع كل نوع من الأنواع فى مكانه المناسب.

#### ٤ - الصدف الصناعى:

الأكريلك ويعتبر بديلاً للعظم وهو ما نسميه بالطبخ وهى مادة سائلة تأتى جاهزة من الخارج والآن تجهز بمصر بديلاً من المادة الخام المستوردة.

#### ٥ - الصدف العروسيك (اليابانى):

وهو النوع المفضل لأنه سهل الاستخدام ويعطى ألوان الطيف جلية واضحة.

#### ٦ - الصدف الأسترالى:

وهو نوع آخر من العروسيك ولكنه أقل من النوع اليابانى لأنه يعطى ألوان الطيف بدرجة خفيفة.

#### ٧ - الصدف السويسرى:

وهو نوع من أنواع العروسيك ولكن لونه أزرق.

### طريقة العمل:

يبدأ العمل بعد تقطيع الصدف إلى وحدات صغيرة وتخليقها على زوايا ٤٥ درجة أو ٧٢ درجة وهى عبارة عن

زوايا معينة تتجاوز مع بعضها حسب الأشكال السداسية على زاوية ٦٠ درجة، أو شكل ثمانى على زاوية ٢٢,٥ درجة، أو على شكل مربع بزاوية ٤٥ درجة.

يتم عمل تصميمات الزخارف من الذاكرة التى استوعبت حياة الحرفى؛ لأنه يعمل فى هذه الحرفة منذ أن كان صبياً وحسب ما يطلبه الأسطى الحرفى الكبير منه أو صاحب الورشة.

يتم أخذ المقاسات على القطعة الخشبية مباشرة، كذلك يتم عمل التحليق بواسطة السراق (المنشار) ثم يتم لصق الصدف بواسطة الشوكة الخشبية التى تثبته بواسطة الضغط عليه وعلى السطح المراد تصديفه.

بعد ذلك يتم ملء الفراغات بمادة البوليستر السوداء أو البيضاء أو حسب لون الأرضية المطلوبة، ويترك العمل حتى الجفاف، ثم تزال الزيادات والنتوءات بالصاروخ الكهربائى ثم بعد ذلك بالصنفرة الخشبية ثم الصنفرة الناعمة.

يدهن العمل بالجمالكة ثم يلمع ثم يطرح المنتج للبيع فى السوق المحلى، أو يعرض.

### أدوات العمل اللازمة للتطعيم:

١ - المنشار الصينى: وذلك لشق العرضات ويدر بالكهرباء.

٢ - المنجلة: تساعد فى تنزيل العرضات وربطها بالصندوق.

٣ - السراق: عبارة عن صفيحة منشار ساحقة صغيرة، وذلك من أجل تقطيع الأجزاء الصغيرة والمقطوعة بزوايا مختلفة.

٤ - الشوكة: عبارة عن عصا خشبية لتثبيت الصدف.

٥ - أزامل، شواكيش صغيرة، مبارد ناعمة أو خشنة، قصافات، سنايك، وهذه الأدوات يتم صناعتها محلياً.

وهذه الأدوات لا يمكن الاستغناء عنها للقيام بعمل التطعيم.

### المصطلحات الخاصة بحرفة التطعيم:

١ - كيب: يعنى ضيق الزاوية.

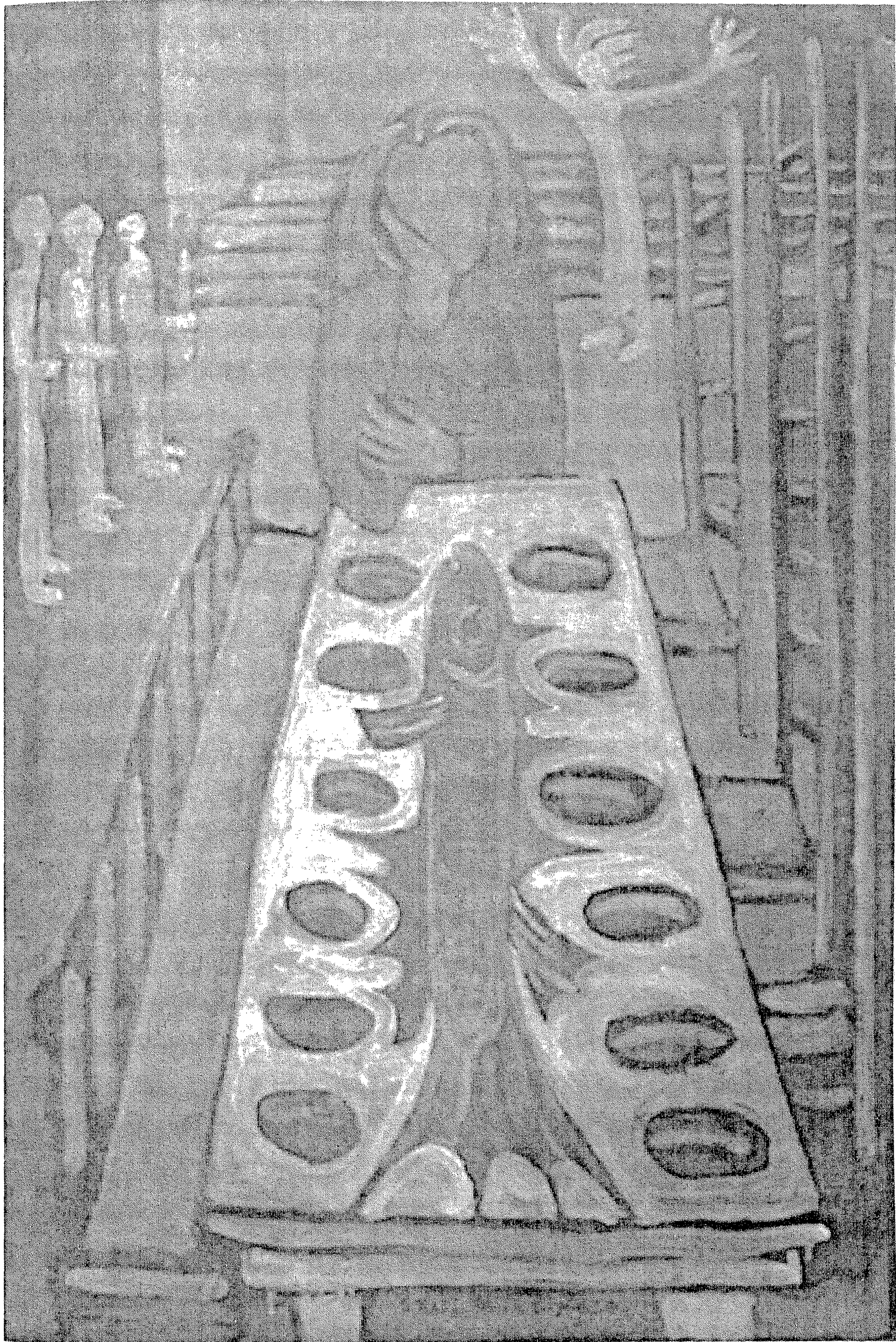
٢ - افرد: يعنى وسع الزاوية.

٣ - دق هرشة: دق دقة خفيفة.

- ٤ - دق عليها مسمار: يعنى إن المطلوب ١ ملم.
- ٥ - اللصق عايم: يعنى أن مادة التطعيم تحتاج إلى ضغط للتثبيت.
- ٦ - مرابيع: تعنى قطعاً مربعة على زاوية ٩٠ درجة.
- ٧ - متاليت: تعنى قطعاً مثلثة على زاوية ٣٥ درجة.
- ٨ - على البلدى: تعنى الطريقة العادية حسب الاجتهاد.
- ٩ - متلوتة: على شكل مثلث.
- ١٠ - شعيرة: تعنى نقشة (موديل).
- ١١ - شرشيبه: تعنى رسمه.

- ١٢ - زرنشان: تعنى الزاوية.
- ١٣ - الربطات: تعنى المثلث والمسدس.
- ١٤ - الصنجر: تعنى استخدام القطع الصغيرة لتطعيم العلب والصوانى والترابييزات.
- شيخ الطريقة (الحرفة):
- إذا كان لكل شيخ طريقة فإن لكل صنعة شيخ وله مكانته الأدبية والاجتماعية، وهو الذى يقوم بحل المشاكل التى بين العمال وصاحب العمل أو المشاكل الإنتاجية أو الاجتماعية، وهو حلقة الوصل بين أصحاب الورش وبين المسؤولين عن الصناعة.







# وحدة الحيوان فى التشكيل الشعبى

## سونيا ولى الدين

لم تكن وحدة الحيوان خطوطاً مجردة، أو تشكيلات جوفاء؛ ولكنها حملت فى ثناياها أبعاداً عميقة الجذور، وتعد وحدة الحيوان من أقدم الوحدات التشكيلية على الإطلاق عندما خطها الجد الأول على الكهف اتقاءً لشرها أو بحثاً عنها لطعامه، فصور الوحوش والكائنات الأخرى. ومع مسيرة الإنسان على سطح البرية وتراكم تجاربه وصراعاته، ازدادت تلك الوحدات المرسومة خاصة بعد ظهور الديانات الطوطمية ثم الديانات السماوية، فبدأت تتأصل هذه الوحدات لتشكل جانباً مهماً فى الذاكرة الإنسانية التى صنفَت هذه الوحدات المتكدسة عبر الزمان إلى رموز تستدعى وقت الحاجة لتبرز أهم مشاعره، حتى إن بعض هذه الوحدات وصلت لمرحلة التقديس، وانطلقت تصورات الإنسان إلى العالم الميتافيزيقى ليجسد بيده ما يعرفه وليس ما يراه، تلك التصاویر التى استخلصها من الميثولوجيا القديمة والأساطير.

ولقد روى عن عمر بن الخطاب رضى الله عنه عن الرسول (ﷺ) أن الله خلق فى الأرض ألف أمة منها ستمائة فى البر وأربعمائة فى البحر<sup>(١)</sup>.

١- القزوينى - غرائب الموجودات  
وعجائب المخلوقات - ص ٣٣٩.

ومن الطرائف التى رويت عن صيد الحيوان ما ذكره إخوان الصفا فى رسائلهم إذ تقول القصة : إن عيصو بن إسحق كان صاحب صيد، وكان كلما خرج للصيد خرج عليه ابن النمرود فيأخذ صيده، ولما اشتكى عيصو إلى أبيه أفهمه أن النمرود يزتدى قميص آدم الذى خرج به من الجنة وعليه صور كل البشر والحيوانات والكائنات فما كان من آدم إلا أن يضع

٢- د. سليمان محمود - الرموز التشكيلية  
في السحر الشعبي.

يده على الحيوان المراد صيده فيقف الحيوان أعمى لا يتحرك فيأخذه<sup>(٢)</sup>. ويندرج تحت  
مسمى الحيوان كما وصف القزويني والدميري والجاحظ كل ما لا يعقل ولا ينطق.

وقد استخدمت مفردات الحيوان في الممارسات السحرية أيضاً إذ أوصى البونى في كتابه  
بالاهتمام بالتصوير فقال: أحسنوا التصوير في الطلاسم المصورة فيكون مناسباً للعمل  
المطلوب، كما قال دمرغاش في منظومته: وأحكموا التصوير في الأعمال لتبلغوا المقصود  
من الآمال، وقال صاحب المنثور: البشر جامع لكل البشر والجن جامع لكل الجن والأملوك  
جامع لكل ملك والحيوان جامع لكل حيوان.

وتحمل رموز الحيوان تاريخاً عريقاً يعكس موروثات ثقافية تؤكد الشخصية المصرية  
والعربية. وتقوم هذه الورقة البحثية على إبراز أهمية الحيوان ومدى ارتباطها بالإنسان مما  
يفسر الكثير من الوحدات التشكيلية الشعبية.

فقد تمخضت الحضارات المتعاقبة على مصر والمنطقة العربية عن الكثير من الرموز  
التي كانت مقدس في الأزمان الغابرة، وبعد نزول الأديان السماوية تحولت إلى رمز للقيم  
أو التبرك تحايلاً من العقلية الشعبية عليها لإبقائها بجانبها ومن هذه الرموز رمز الحية.

### الحية:

هو اسم يطلق على الذكر والأنثى معاً وصوتها الفحيح، ويطلق في العربية على الكاتم  
للعداوة<sup>(٣)</sup>. إن الحية في التراث الشعبي التشكيلي أوشكت أن تكون أهمها على الإطلاق لما  
لها من تاريخ عريق مع الإنسان، فلقد قدست في الحضارة الفرعونية وقتلت في المسيحية  
والإسلامية وهو ما تبينه خطوط المبدع الشعبي. ففي الحضارة الفرعونية اعتلت تيجان  
الملوك والملكات حيث كانوا يستمدون منها القوة والحياة ويتردد في الأساطير قول الحية: «أنا  
سيتو»<sup>(٤)</sup>، ممتد السنين أموت كل يوم وأولد من جديد، وسيتو هو الثعبان الأزلي الذي  
لا يموت، وكان أشهرها ثعبان الصل فقد كان حامى إله الشمس، كما كان لثعبان الكوبرا شأنًا  
عظيماً، فقد أهدها كبير كهنة آمون إلى الملكة كليوباترا وكان أبوها الروحي الذي علمها حتى  
اعتنقت الديانة المصرية. وعندما عانقت كليوباترا الكوبرا وماتت قال عنها الكاهن: «لقد  
أثبتت طريقة موتها إيمانها بديانة مصر الفرعونية فالكوبرا سيدة الحياة التي كانت تتوج  
جبينها وهي رمز إله الشمس الذي ينتظر ليضم ابنته بجواره. كما ورد في برديات  
بطليموس: إنه عندما ضل الإسكندر طريقه إلى معبد آمون خرجت له الكوبرا سيدة الحياة  
لتسير أمامه رافعة الراس إلى معبد آمون»<sup>(٥)</sup>.

٣- الدميري - حياة الحيوان الكبرى  
لكمال الدين بن موسى الدميري -  
الهيئة المصرية العامة للكتاب - ص ١٤.

٤- الرمز والأسطورة في مصر القديمة  
- ص ٢٣٦.

٥- د. سيد كريم - لغز الحضارة  
الفرعونية ص ٢١٦.

وللأفعى عند العرب موروث آخر ففي الجزيرة العربية في العصر الجاهلي وقبل نزول  
الإسلام كان الناس يطوفون بالكعبة وكانت ردماً بدون ملاط، كما كانت غير مسقوفة وكان  
بها جباً بجوار بئر زمزم يلقي فيه بالقرايين والنذور والهدايا مثل العطور والطيب، ولكن  
حدث أن هناك نفرًا من جرهم مثل إيساف ونائلة اختبئوا بداخل الكعبة لارتكاب ما حرمه  
الله فمسخا<sup>(٦)</sup> لحجرين حتى إن السيدة عائشة رضی الله عنها قالت: مازلنا نسمع عن  
إيساف ونائلة، كما سرق أحدهم وكان من جرهم أيضاً ويدعى «مليح» طيب الكعبة، فأرسل  
الله تعالى حية عظيمة لحراسة الكعبة تبرز على سور الكعبة لمن حاول دخولها، وكانت  
سوداء الظهر ببيضاء البطن، فاغرة فاهاً، فلما أرادت قریش إعادة بناء الكعبة وتسقيفها حماية

٦- جواد على - تاريخ العرب قبل  
الإسلام - حكى أيضاً جواد على في  
كتابه أن هذين الصنمين عبدا في  
العربية قبل الإسلام.

لها من مياه الأمطار وبنائها من الحجارة، خافوا من الحية التي كانت تحول دون ذلك، فتضرعوا إلى الله أن يعينهم على أمرهم، فأرسل الله طيراً كبيراً أسود الظهر أبيض البطن، انتزعها من الكعبة وطار بها ناحية أجياد، وقد حرست هذه الحية الكعبة خمسمائة عام، وحدث أن انكسرت إحدى السفن الرومانية على شاطئ جدة فذهبوا لإحضار خشبها للاستعانة به في بناء الكعبة كما استعانوا بنجار قبلى يدعى باقوم، وكان ذلك قبل الدعوة بخمس سنين، وتم رفع الكعبة حوالى عشرين ذراعاً<sup>(٧)</sup>. وتتكرر على مدى التاريخ فكرة الحية الحارسة منذ معبد آمون، وفي هذه القصة رمز الحماية وبداية لعهد جديد وزوال الخوف، فبقيت هذه الوحدة، وحدة الطائر الخاطف للحية، لترسم على الجلد، وعلى العربات الخشبية من الشمال إلى الجنوب، فهي وحدة ممتدة وباقية، كما اتخذت النساء أساوراً من ذهب وقلائد على شكل الحية أو الثعبان.

٧- جواد على، تاريخ العرب قبل الإسلام، ص ٤١.

ولقد استخدمت هذه الوحدة أيضاً في الممارسات السحرية الخاصة بالثعابين والحيات وهي عبارة عن طلاس من الحجارة وقد نقش عليها عقرب يعلو حية ويقوم بلدغها في رأسها على أن يكون النقش بساعة الزهرة، ويقال: إن حامل هذا الحجر لا تقربه ولا تلدغه حية<sup>(٨)</sup>.

٨- د. حسن سليمان، الرموز التشكيلية في السحر الشعبي، ص ٤١.

ونجد هذا الطقس السحري واضحاً جلياً في مثلث حلايب حيث تنتشر ثعابين الطريش وهناك يضع الرجال والنساء والأطفال حجاباً ويطلقون عليه كتاباً، يكتبه الفجير ويوضع في حافظة من الجلد ويربط على الساق أو الذراع وهو خاص بلدغ الحيات<sup>(٩)</sup>.

٩- سونيا ولى الدين - عمل ميدانى بمثلث حلايب عام ١٩٩٨ - ٢٠٠٠.

كما أنهم في الواحات الخارجة إذا لدغ إنسان من الثعبان الطريش فإنه تذبح حمامة وتشق بطنها في الحال وتوضع على الجزء الملدوغ فيسحب السم من جسمه<sup>(١٠)</sup>، كذلك نجد في جارة أم الصغير بسيوة، أن شيخ القبيلة هناك الشيخ حسن يقوم بإسعاف الملدوغ بثقب بيضة ووضع الثقب على الجزء الملدوغ فتسحب البيضة السم وتصبح البيضة حمراء بلون الدم<sup>(١١)</sup>.

١١- سونيا ولى الدين جارة أم الصغير - عمل ميدانى ١٩٩٨.

## العقرب:

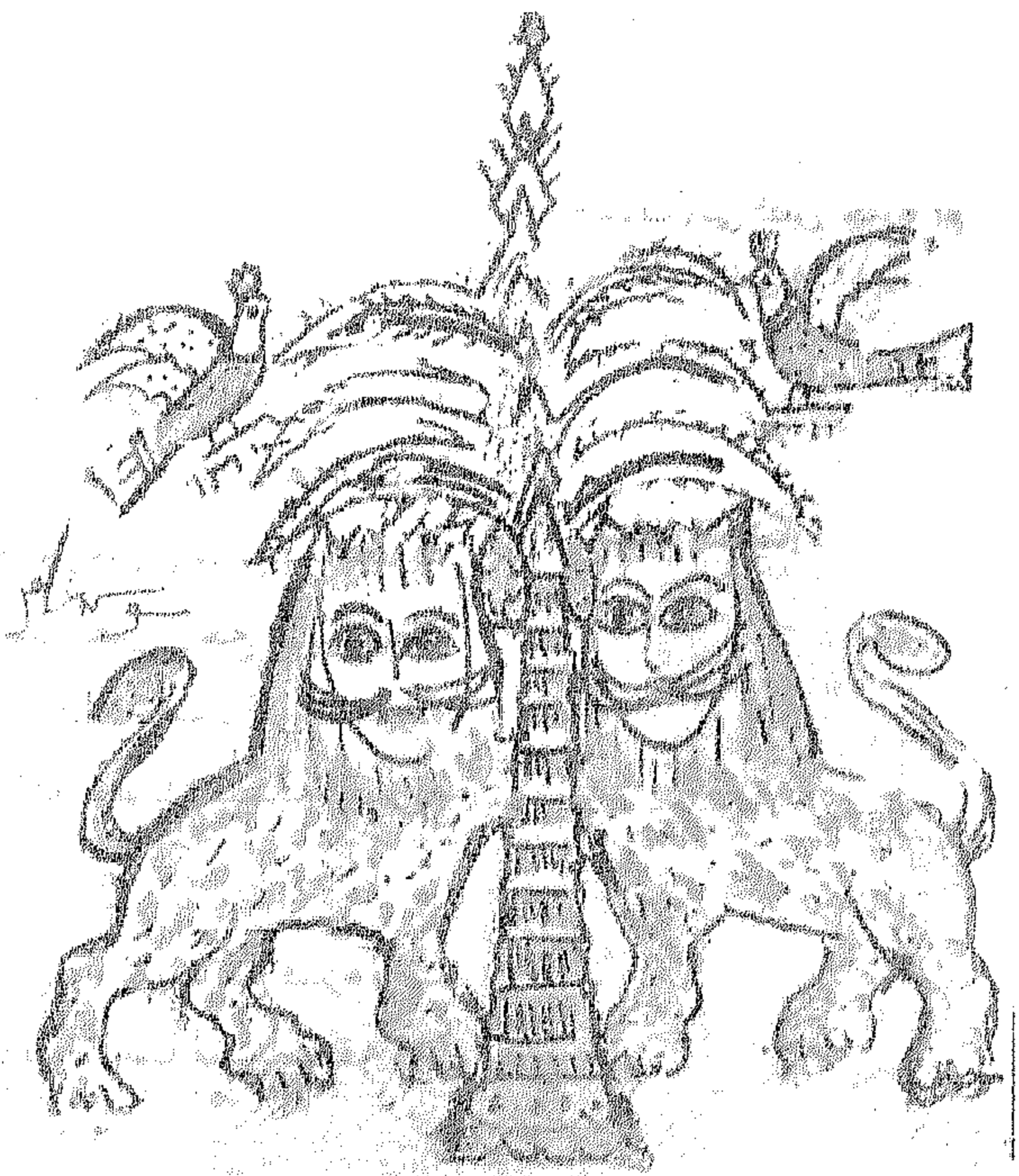
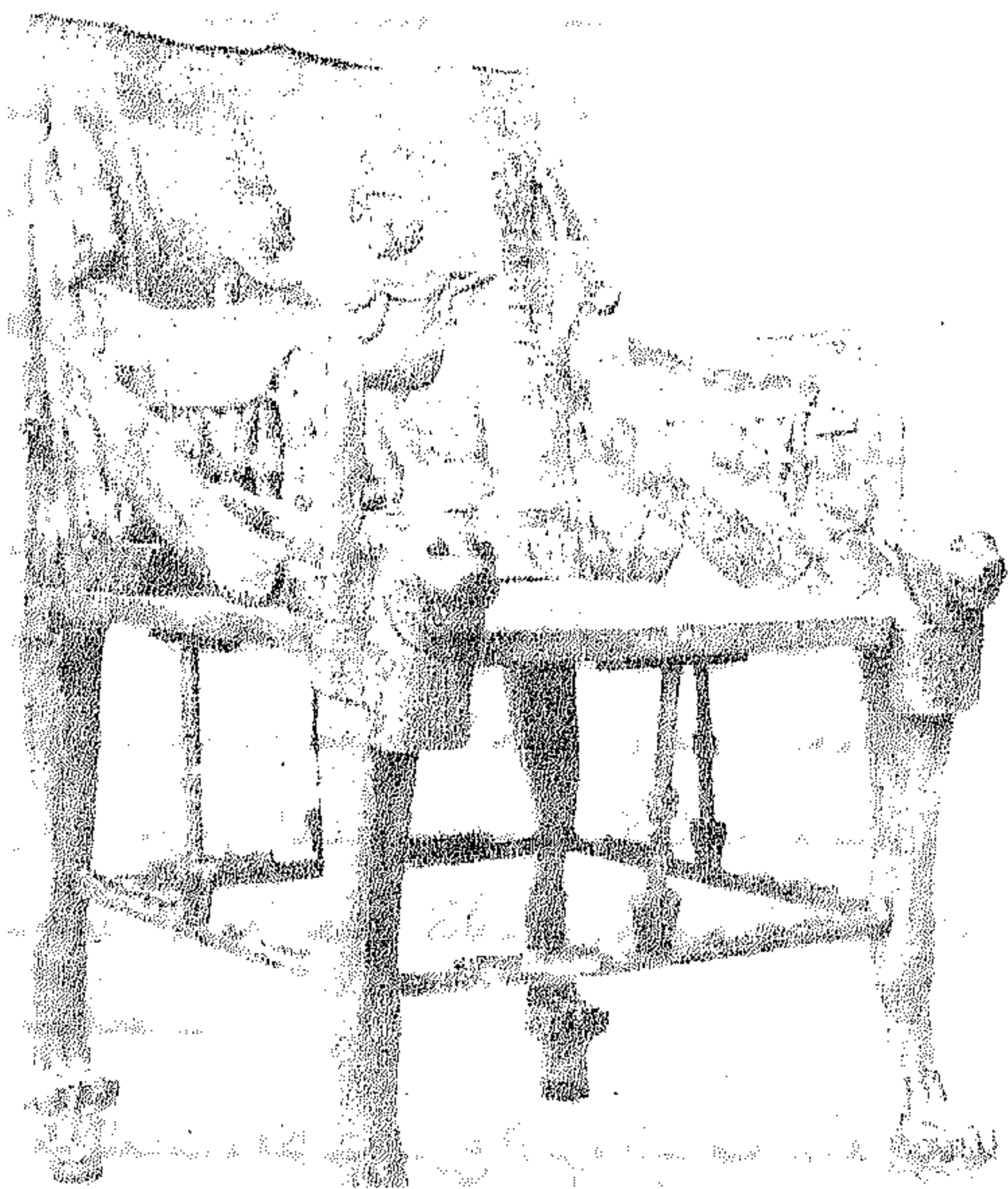
ومن الزواحف التي تشغل جانباً كبيراً من الذاكرة الشعبية العقرب، وذلك لخطورته وغدره وهو يلدغ القدم الحافية. كانت أنثى العقرب تعبد في الفرعونية وأشهرها العقربة سلكت<sup>(١٢)</sup> كذلك عندما هربت إيزيس من ست زودت نفسها بحرس مكون من سبع عقارب واخترعت تعويذة ضد سم العقرب وتقول التعويذة: «اتركه باسم تيفين ارجع إلى الأرض دون أن تدور في الجسم أو تدخله»، كما أنه أجسام الربات لا تؤثر فيها السم ولكن التعويذة كانت لغير الآلهة، حيث كانت إيزيس محبة للخير فاخترعت تلك التعويذة لحماية البشرية من سم العقرب.

١٢- معجم الحضارة المصرية القديمة - ص ٢٣٤.

أما للميت، فكانت تنزع الإبرة السامة للعقارب حتى لا تؤذى الميت في قبره، أما الأحياء فلهم تعويذة إيزيس، كما ذكر أنه كان يكتب اسم العقرب ناقصاً مما يضعفه فلا يستطيع أذية الإله رع.

ويروى الجاحظ أيضاً أنه عندما ذهب إلى سوريا لجمع مادة كتابه الحيوان لم يجد بسوريا عقارب، ولما سأل عن ذلك قيل له إن سوريا بها طلسماً يمنع العقرب من البقاء بها.





استخدم العقرب أيضاً في الممارسات السحرية، وهي عمل صورة للعقرب مجزأة الرأس والرجلين واليدين معكوستين اليمين مكان اليسار والعكس. أما الذنب، فيرسم مقلوباً بحيث يبدو العقرب لادغاً نفسه وتدفن بجوار حجر ويدفن الحجر في المدينة، واختير الحجر لأن العقرب والثعبان عامة يلبدان بجوار الحجر، حتى إنه في جبل علبة يحاط البرش بالحجارة حيث يأتي العقرب أو الثعبان فيلبد بجوار الحجر ولا يدخل البرش فلا يؤذى من بداخله (١٣). وظلت هذه الموروثات باقية ينقلها حاملو التراث حتى أصبحت رموزاً وتماثيل وأحجية وطلب.

١٣- سونيا ولي الدين - عمل ميداني بجبل علبة، فبراير ٢٠٠٠.

وينتشر العقرب في البيئات الصحراوية لذا يوليه سكانها أهمية كبيرة، وفي التحصن منه، فنجد في النوبة مثلاً أن المرأة تصنع عقرباً من الخرز الأصفر والعقرب الأصفر هو أشدها سماً، وتعلقه على باب دارها أو في حجراتها، أو تقوم بقتل أحد العقارب وتطرحه على حجر في وسط صحن الدار فلا تقرب العقارب من ذلك الدار (١٤).

١٤- حديث أجرى بداخل مركز دراسات الفنون الشعبية مع أحد المسنين النوبيين، عمره ٩٠ عاماً، عام ١٩٩٨.

ورمز العقرب في النوبة رمز للقوى الخارقة فوضعه سكانها في نقوش جدرانهم وفي الخواتيم وعليه نص: «من نظر إلى هذا الرسم كل صباح لم يصبه سوء».

كذلك من الممنوعات في النوبة للمشاهدة عقوبة قدرية لمن يخالف الطقوس كفقد اللبن أو أن الأم لا تلد مرة أخرى أو تصاب بمكروه، ومن هذه الممنوعات عدم قتل العقرب لأن روح التوأم ربما تكون متجسدة فيه (١٥).

١٥- الخرافة والأسطورة في بلاد النوبة - ص ٤٠ - إبراهيم شعراوى - الهيئة العامة للكتاب - ١٩٨٤.

وفي الواحات طرزته المرأة على مقدمة المحبوبة اتقاء لشره أو إرضاء له فلا يؤذيها، كما أنه في الواحات الخارجة، روت إحدى المسنات أنها تقوم بتطعيم أحفادها ضد العقرب في الأسبوع الأول من ولادته بدهن فمه من الداخل بالترياق ويجلب من العطارين بالقاهرة ولكنه في الأصل يجلب من العراق، مما يسبب نوم الطفل عدة أيام ولكنه يكون محصناً ضد لدغ العقارب (١٦).

١٦- فتحة صادق عجب - قرية باريس - الواحات الخارجة.

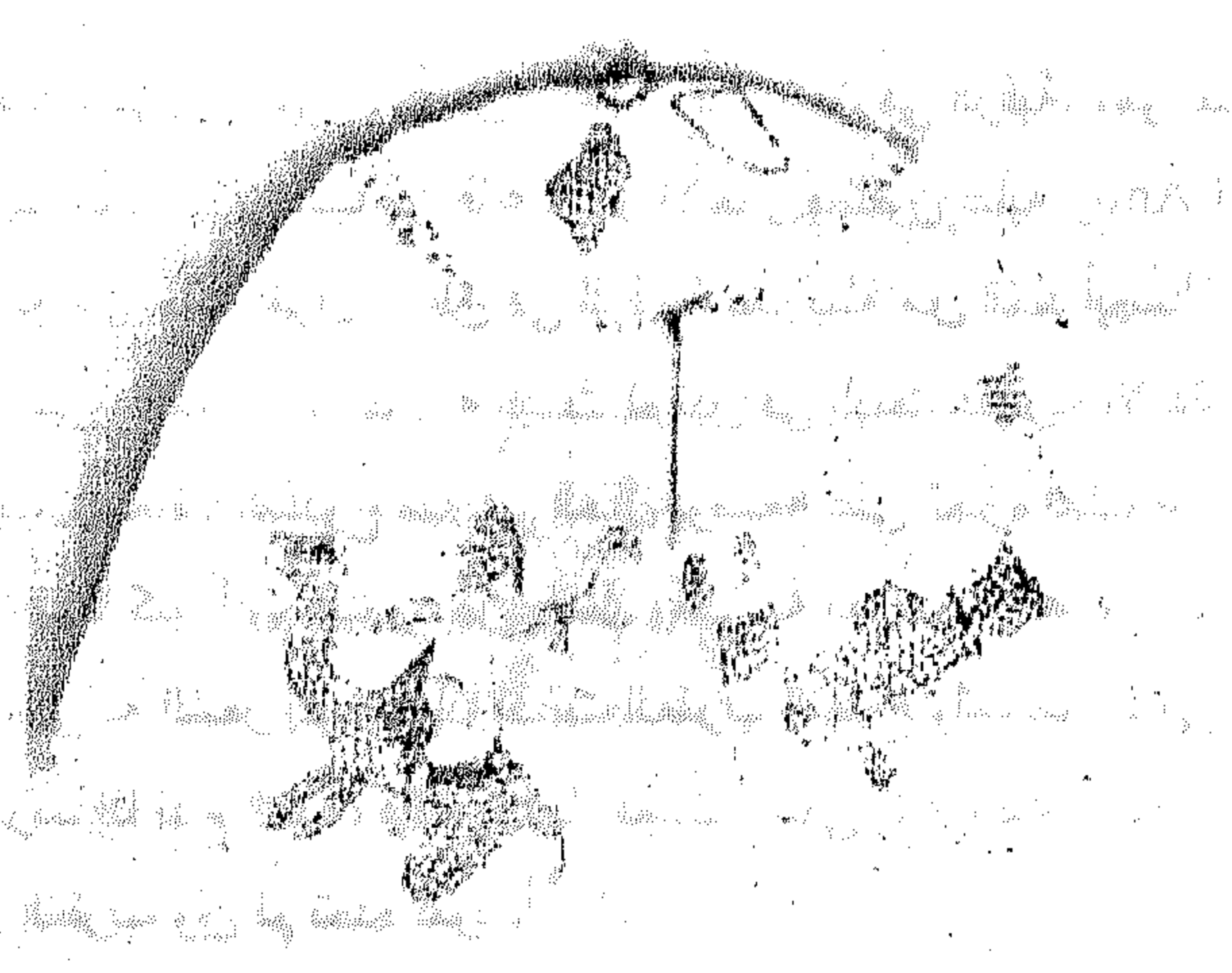
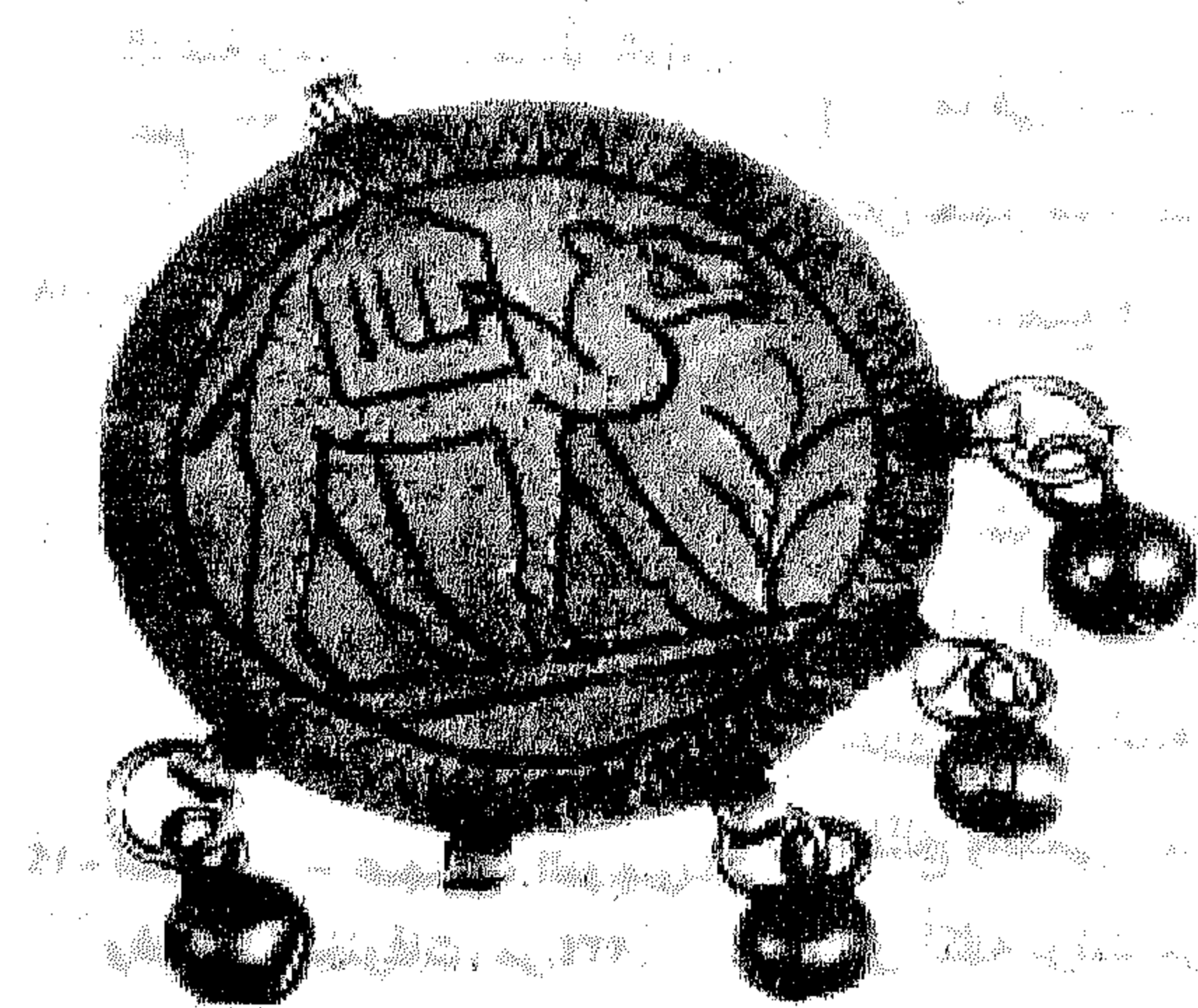
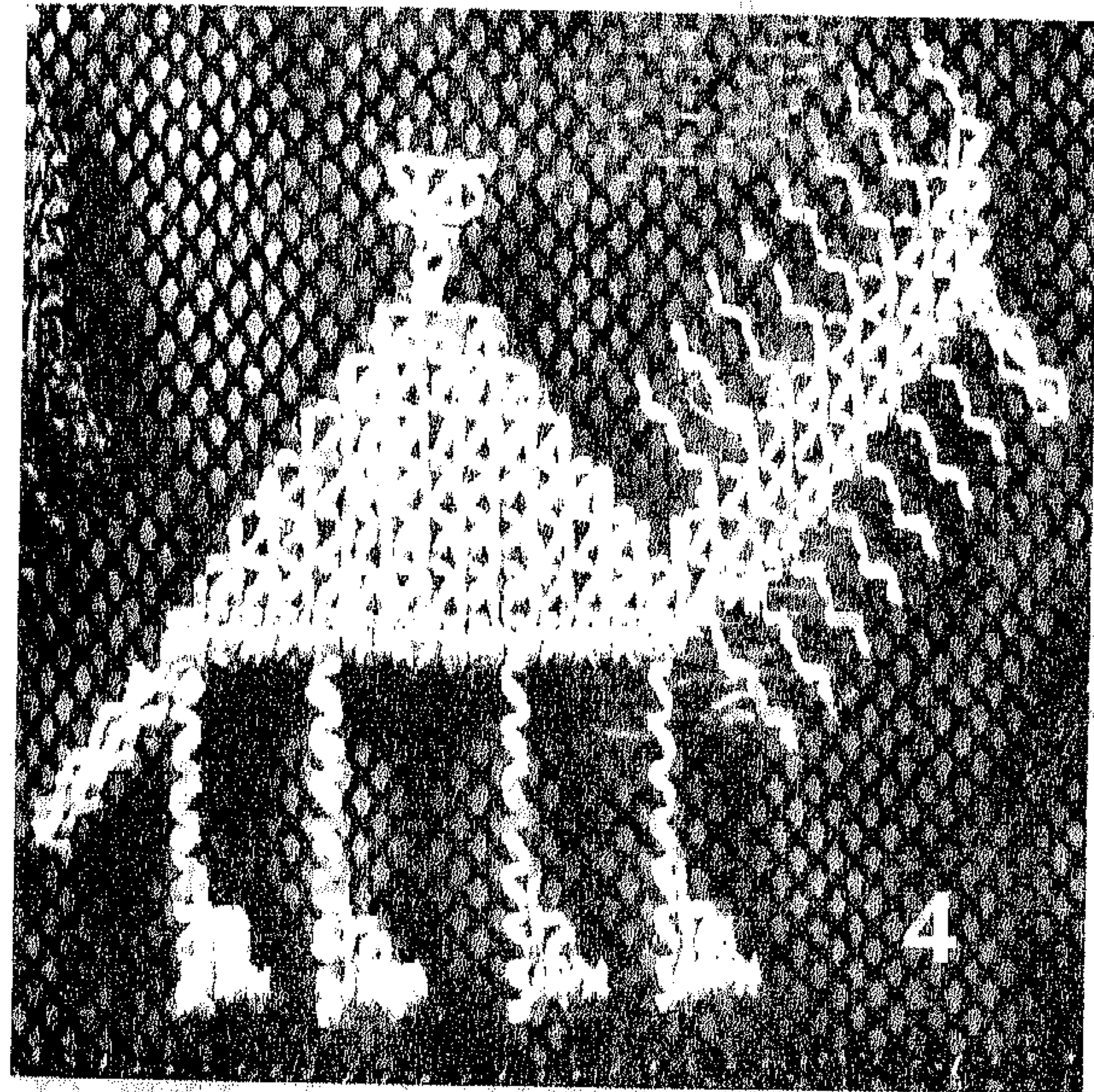
وفي الداخلة روى أحدهم أنه عندما كان تلميذاً في مدرسة القرية كانوا يضعون عقربتين في زجاجة بها زيت لإنقاذ التلاميذ إذا لدغ أحدهم من العقرب، فبدلاً من الجزء الملدوغ فيبرأ من السم وذلك في منتصف القرن الماضي (١٧).

١٧- عبد السلام حنفي من سكان قرية موط بالداخلة ويعمل حالياً سائقاً بالقاهرة، وعمره ٦٣ عاماً.

أما في مثلث حلايب، فإنهم يلبسون نوعاً من الحمائل التي تعلق في الرقبة، وهو عبارة عن حجر معروف بحجر العقرب ويجلب من قاع البحر الأحمر يطلقون عليه Tal Anoy Awe يوضع في حافظة من جلد الغزال ويعلق في الرقبة بشريطة من الجلد أيضاً (١٨). ويذكر القزويني أنه إذا حرق العقرب ودخن به البيت لم تبق في البيت عقربة إلا هلك، كذلك تشق بطن العقرب لإسعاف الملدوغ منه في الحال بوضعه على الجزء الملدوغ، كما يقول إنه إذا أخذ عقرباً أسوداً كبيراً وجفف وعجن بالخل وطلّى به البرص أزاله، ورماده إذا حرق يعجن بالدهن ويطلى به الشعر ينبت. وإذا لدغت العقرب المفلوج والمحموم شفى من الفالج والحمى. أما العقرب إذا لدغ الحية، فإنه يقتلها، فعندئذ تسعى إليه الحية سعياً لتأكله فإن أكلته برئت من سم العقرب وإن لم تجده تموت (١٩).

١٨- سونيا ولي الدين، مثلث حلايب ١٩٨٨ - ٢٠٠٠.

١٩- القزويني - عجائب الموجودات وغرائب المخلوقات، ص ٢٣٤.





## الجعل :

هو دويبة صغيرة تعيش فى الأماكن الرطبة الندية . ولما ظهرت الكتابة، اتخذت وحدة الجعل رمزاً لكتابة كلمة «كبير» Keper بمعنى «باقى للوجود باتخاذ صور معينة» . واعتقد أهل هليوبوليس أنه مظهر من مظاهر الرب الخالق الذى أوجد نفسه بنفسه . ثم استخدم كأختام، ونقش على الخواتم الذهبية كحيوان مقدس وصورة من الإله، وكان يوضع بين أكفان الموتى وقد نقشت عليه الفقرة الثلاثون من كتاب الموتى والتى تقول: «أى قلبى، يا أوفى جزء فى كيانى، لا تقف شاهداً ضدى أمام المحكمة، لأنك الإله الموجود فى جسمى وخالقى والمحافظ على أعضائى» .

واستخدم الجعل كوقاية من السحر والمرض إذ كان يسود الاعتقاد فى العصر الفرعونى، أن المرض سببه الأرواح الخبيثة التى تلم بالإنسان، فكان يوصف للمريض مزيج من الزيت يوضع به رأس جعلان كبير وأجنحته ثم توضع فى دهن الأفعى ثم تسقى للمريض<sup>(٢٠)</sup> .

ما زالت تلك الوصفة تستخدم حتى وقتنا هذا ولكن استبدل دهن الأفعى بزيت الزيتون<sup>(٢١)</sup> وهى إضافة الزمان حيث أوصى الرسول ﷺ بدهن الجسم بزيت الزيتون لإبعاد الشيطان، وأيضاً لما له من فوائد متعددة . وأيضاً فى المسيحية عندما نزلت مائدة عيسى عليه السلام وكان معها أرغفة على أحدها زيتونا<sup>(٢٢)</sup> .

ولقد روى القزوينى فى فوائد الخنفساء أو الجعلان من الناحية الطبية أن تسائل رجلاً ماذا أراد الله بهذا حسن شكلها أم طيب رائحتها، فابتلاه الله بقرحة حار فيها الأطباء وذاع يوماً صيت أحد الأطباء فأمر بأن يأتوا به لعلاج، فحدث أن أحرق خنفساء وذر رمادها على القرحة فشفى منها وضحك الحاضرون<sup>(٢٣)</sup> .

ويتبدل الزمان وتتراكم المعارف والمعتقدات ولكن يبقى الرمز حياً، تحفظه الذاكرة الإنسانية لنجد أن تلك الوحدة زينت معاصم النساء فى شكل أساور من العاج وكذلك على شكل أقراط، كما أنها تهذى لجلب الحظ على شكل حجر أزرق يعلق فى دلايات فى الجنوب . وروت إحدى الفتيات عن جدتها وهى من أسوان أن هناك ثمثالاً كبيراً فى أحد المعابد بجوار البحيرة المقدسة، تطوف حوله الفتيات الراغبات فى الزواج ينظرن إلى البحيرة المقدسة<sup>(٢٤)</sup> .

## السمة :

أما إذا انتقلنا إلى ثقافة البحار لوجدنا أن السمة هى ملكة هذا العالم . لما كان لها من قدسية خاصة، وتاريخاً قديم قدم الإنسان على وجه الأرض، فنجد أنه قد حفظ فى المتحف المصرى أحجار نقش عليها شكل السمة ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ، وللسمة دور بارز فى إبراز الكثير من الثقافات فى المجتمعات العربية والمصرية . ولقد قدست السمة فى الحضارة الفرعونية فصنعوا لها التماثيل والتماثيل واحترمها قدماء المصريين وخاصة البلطى منها الذى كان معبوداً فى إسنا وحنطوا كثيراً منه<sup>(٢٥)</sup> . وكان الدافع وراء هذا التقديس أنها من عطاء الإله حابى .

كذلك قدست السمة فى العصر القبطى، حيث ذكر الرازى أن المائدة نزلت من السماء على عيسى عليه السلام وكانت عبارة عن غمامتين إحداهما فوق الأخرى ومغطاة بحرير

٢٠- مصر والحياة المصرية القديمة -

أدولف غرمان ترجمة عبد المنعم أبو بكر أستاذ بكلية الآثار جامعة فاروق .  
محمد كمال أمين المتحف المصرى .

٢١- يستخدم بعض المعالجين الشعبيين فى محافظة القليوبية هذه الوصفة لعلاج البواسير - أرشيف مركز دراسات الفنون الشعبية .

٢٢- نزهة المجالس ومنتخب النفائس للشافعى الصافورى ص ٤٢٤ .

٢٣- القزوينى - غرائب الموجودات وعجائب المخلوقات ص ٤٧٤ .

٢٤- الطالبة سماح عبد الفتاح، أسوان، قرية المضىء، حديث بمركز الفنون الشعبية عام ٢٠٠٢ .

٢٥- دائرة المعارف الإسلامية - المجلد الثالث - كتاب الشعب - القاهرة .





من الجنة، فكشفه عيسى عليه السلام، فإذا بسمكة مشوية عند رأسها ملح وعند ذيلها خل، وحولها خمسة أرغفة وزيتون وعسل وسمن وجبن ودقيق. ولما استفسر كبير الحواريين شمعون عما إذا كانت هذه السمكة من طعام الآخرة أم الدنيا أجابه المسيح أنها من اختراع القدرة الإلهية، فقال: يا روح الله لو أريتنا آية أخرى، فقال: يا سمكة أجيبى بإذن الله فوفقت على ذيلها وفتحت فاهها، ثم عادت مشوية كما كانت، فأكلوا وشبعوا ثم طارت ولم ينقص منها شيء، وقد أمر الله عيسى أن يخصص بها الفقراء قبل الأغنياء وقد أكل منها سبعة آلاف، وقد ذكر القرطبي أن المائدة نزلت عليهم أربعين يوماً من وقت الضحى، فصار يوم نزولها عيداً للنصارى حتى يوم القيامة (٢٦).

٢٦- نزهة المجالس ومنتخب النفائس  
للشافعي الصافوري - ص ٤٢٤.

كما ذكر بلوتارخ أنه في زمنه أي في القرن الثاني الميلادي اندلعت الحرب بين أهالي مقاطعة البهنسا الواقعة في مركز بنى مزار بالمنيا، وأهالي مقاطعة أسيوط وسبب ذلك أن أهل أسيوط قد أكلوا السمكة التي كانت معبودة في البهنسا ورداً على ذلك انتقم أهالي البهنسا لأنفسهم بأن قبضوا على كلب وأكلوه وكان الكلب معبوداً في أسيوط ودارت رحى الحرب بين المقاطعتين ولم تتوقف إلا بتدخل أباطرة الرومان في ذلك الوقت (٢٧).

٢٧- حسن سليم، موسوعة مصر القديمة  
- الجزء ١٦.

كما ذكر الصافوري في نزهة المجالس أنه بينما كان سيدنا سليمان عليه السلام يتوضأ خلع خاتمه ودفع به إلى زوجاته فطار أحد الشياطين وألقى بالخاتم في البحر وابتلعته سمكة وكان أن اصطادها أحد الصيادين ودفع بها إلى سليمان عليه السلام فوجد الخاتم بداخلها.

وينتشر رمز السمكة في النوبة على شكل أحجبة من المشمع الملون التي تضعها العروس في حجرتها طلباً للنسل الوفير وهو التوحد مع الرمز كذلك وجدت السمكة في الصعيد مكان عبادتها القديمة ولكنها اتخذت وحدة للتبرك والقيم بدلاً من التقديس، وطرزت على الطرح ونقشت على المكاحل والأحجبة الفضية والحلى الذهبية في القاهرة ودمياط.

أن تكون السمكة وحدة أساسية في البيئات الساحلية أو التي تقع بالقرب من النيل فهو شيء طبيعي، ولكنها وجدت بشكل غزير في واحة سيوة التي تبعد عن البحر بحوالى ثلثمائة كيلو، وقد روت الأسطورة في سيوة أن ولياً يدعى سيدى سليمان وله الكثير من الكرامات وأول كرامة له عندما كان جنيماً، فيحكى أهل سيوة أن والدته قبيل ولادته شعرت برغبة طاغية لأكل السمك وكادت أن تموت في ولادتها المتعثرة ولا توجد أسماك بسيوة، فإذا بطائر يلقي إليها بسمكة من نافذة حجرتها التي كانت مفتوحة فأخذوا السمكة وأعدوها لإطعام الأم وسرعان ما وضعت طفلها سليمان، ومنذ ذلك الوقت فكل امرأة حامل في سيوة يجب أن تأكل السمك المملح ربما تلد ولداً مثل سيدى سليمان (٢٨). ولم يكتفوا بذلك ولكن رمز السمكة نقش على التمحجوين وهي إسورة من الفضة التي يجب أن تضعها العروس في معصمها، كما نقشت على العلاقين التي ترتديه الفتاة التي بلغت سن الزواج طلباً للخصوبة، وطرزته المرأة على الإشراف داحواق وهو ثوب الزفاف السيوى ويطلقون على هذه الوحدة «تسمكت».

٢٨- د. أحمد فخري - واحات مصر -  
واحة سيوة - السلسلة الثقافية الأثرية  
والتاريخية، هيئة الآثار المصرية  
١٩٧٣.

وكانوا يطلقون على السمكة اسم إنجسى بمعنى الأخت، وهو ما يفسر عزوف النوبى عن أكل السمك لارتباطه بالسمك والنهر ارتباطاً أخوياً، وكان يسود المعتقد في النوبة أن النهر به عالم من الناس لهم دور وربما أن تتقمص الأرواح روح هذه الأسماك فإذا أكلناها نكون قد أكلنا في جوفنا أصهاراً لنا في الدين، ويذكرنا هذا بتحريم أكل الطوطم (٢٩).

٢٩- الخرافة والأسطورة في بلاد  
النوبة - إبراهيم شعراوى - ص ٦٣،  
ص ٩٢ الهيئة العامة للكتاب.

ونجد في رشيد أن الصيادين في بحيرة إدكو في المزارع السمكية ينادون السمك البلطي والبورى بنوع من التتممات فتخرج السمكة لترديد تلك التتممات فهي تعرفه لأنه (٣٠) هو القائم على إطعامها، ويؤكد دورها العظيم في حياته هو وأجداده وهو ما يؤكد امتنان الإنسان للسمكة التي هي مصدر رزقه.

سخر الله الدواب للإنسان تعينه على الحياة، وهناك من الدواب من ينقل الإنسان إلى مكان لم يكن بالغه إلا بشق الأنفس ومنها الجمل والفرس.

## الجمل:

وعرف الجمل من مئات السنين، خاصة لما له من قوة تحمل على حمل الأثقال وتحمل العطش، ويمشى الجمل أربعة كيلومترات في الساعة ويحمل أربعة أطنان، وكنية الجمل أبو صفوان وأبو أيوب (٣١).

والجمل حيوان عظيم الجسم شديد الانعياد ينهض بالحمل الثقيل وتقوده فأرة إلى حيث شاءت ويحمل بيتاً للإنسان به مأكله ومشربه.

وكان يطلق اسم القافلة على العير التي يبلغ عددها ألف وخمسمائة بعير، وكان يطلق اسم العير على قافلة قريش التي كان يرأسها أبو سفيان، ويقال للقافلة التي تحمل الطعام ركاباً، وأيضاً التي تحمل المحامل إلى مكة المكرمة، ويطلق أيضاً اسم العسجدية على ركاب الملوك التي تحمل العسجد أو الذهب، وكانت الجمال تزين للنعمان بن المنذر.

كذلك عرف العرب الإله أبو إيلاف في الجاهلية وهو إله القوافل، فكان أصحاب القوافل يقدمون الذور والقرايين إلى إلههم بعد الانتهاء من رحلة القافلة (٣٢).

وارتبط الجمل بالكثير من المناسبات الدينية والاجتماعية مثل الحج والزواج ففي رحلة الحج المقدسة تلازم الجمل والمحمل الذي يحمل كسوة الكعبة المشرفة، ويروى أن المحمل الشامى كان يمر بمنطقة تسمى مضمن الغزالة عام ١١٠٥ هـ، وفي هذه الليلة تجفل الجمال فتسقط الأمتعة ويضطرب الحجاج ويقال: إن الإبل تتراى لها ملائكة أو شياطين أو أقوام من الجان تفرعهم، وعند آبار ثمود عند مكان يسمى شق العجوز يرفع المارة أصواتهم حتى يعلو صوتهم على ما يصدر من أصوات يمكن أن تخيف الجمل، ويزعمون أنه صوت الناقة المعقورة التي مازال صوتها يتردد هناك وإذا سمعته الإبل هلكت (٣٣).

ويذكر لين أنه كان هناك جماعة من الزنوج التي ترتدى تحت أخفاف الجمال ووصل حد تقديس الجمال إلى تقبيل خف الجمل العائد من الحج، وقد بلغ من مبالغة ملوك مصر بالاحتفاء بالجمال أنهم فرضوا على جميع الحكام التي يمر عليها الجمل في الطريق إلى الحج بأن يقبلوا خفه، وقد ذكر تغرى بردى أن مبشر الحج أخبر أن أمير مكة في ذلك الوقت قد قبل الأرض التي يسير عليها الجمل ثم قبل خف الجمل، كما ذكر أيضاً أن الملك فاروق ملك مصر قد قبلها أيضاً. بالرغم من أن السلطان المملوكى الظاهر حَقَّقَ قد أمر بالعفو من تقبيل أخفاف الجمال لما كان لها من ضحايا.

لقد ارتبط بالجمال الكثير من الفنون منها فن الحداء وهو الغناء للإبل، وقد حكى العرب أن أول من ابتدع الحداء هو مضر بن نزار، عندما سقط من على ظهر الجمل فاندقت يده

٣٠- سونيا ولى الدين - عمل ميدانى بمحافظة رشيد - بحيرة إدكو - عام ١٩٩٨ - الراوى: الرئيس جمال عمره ثلاثون عاماً ويقول لقد ريتنى هذه السمكة وريت أبويا وأجدادى. ويلاحظ الارتباط الوثيق بين الحيوان ومدى امتنان الصياد وإحساسه بفضل السمك عليه من وفرة الرزق.

٣١- المختار من حياة الحيوان الكبرى للدميرى - ص ٤٤ - الهيئة العامة للكتاب.

٣٢- جواد على - تاريخ العرب قبل الإسلام - الجزء ٧ - ص ٣١٧.

٣٣- إبراهيم حلمى - كسوة الكعبة المشرفة.



فجعل يئن بقوله يا يداه، وكان له صوتاً حسناً استحسنة الجمل، واجتمعت إليه على صوته، فظل الحداء ملازماً لابن البادية وللإبل.

وكان الرسول (ﷺ) له مداح وهو حسان بن ثابت فطلب منه أن يحدو في سفر له، فجعل ينشد حتى كادت الراحلة تمس الورك من شدة التعب فأمره الرسول أن يرحم الإبل ووصف الحداء بأنه أشد عليها من وقع النبال لأن الحداء يلهيها عن تعبها ومكان شربها<sup>(٣٤)</sup>. كذلك حظى الجمل بالعناية الفائقة فيجب بداية أن يكون الجمل هادئاً، وكان يطلق عليه الشيخ سيد أو مبروك أو نبيل، كما كان جمل المحمل ذو مزاج فكان يشرب دخان المعسل، فيشرب راعيه الدخان ثم ينفخها في أنف الجمل فيستطيب له الحال. وكان راعيه عليه تربيض الجمل وكان عندما يقف الجمل عند مسجد الحسين تقبل عليه النساء اللاتي يرغبن في الحمل فتتمر من تحت بطن الجمل طمعاً في نيل البركة والإنجاب<sup>(٣٥)</sup>.

وفي مثلث حلايب تعيش قبائل الرشايدة في الشلاتين بجانب العباددة والبشارية، وهم يعتنون الهجن الأصيل، ويحتفظون بسلالات نوق العصافير إبل عنتره بن شداد، ويهتمون بسباق بالهجن ويقيمون هذه السباقات سنوياً تكريماً للإبل.

والرشايدة يوسمون بالوسم «الكفة» وهي وسم بنى عبس ولهم حداء عند حز الإبل وحداء عند المرعى وحداء للسقى وآخر للسفر.

وتعد الناقة والجمل حياة إنسان الرشايدة فمنها يصنع بيته، ويقولون عنها «ماخلق الله شيئاً في الدواب خيراً من الإبل إن حملت أثقلت، وإن سارت أبعدت، وإن حلبت أروت. وإن نحرت أشبعت، وعن الرسول (ﷺ) قال: الإبل عز لأهلها والغنم بركة والخيل معقود بنواصيها الخير إلى يوم القيامة<sup>(٣٦)</sup>.

وفي الشلاتين أيضاً يسقى لبن النوق للأطفال خوفاً من تحولهم إلى بساس ليلاً على حد قولهم فيؤذون، فلبن الناقة يثبتهم.

كذلك ارتبطت العباددة والبشارية بالجمل ارتباطاً وثيقاً، فهو مشاركهم أعيادهم وأفراحهم وأسفارهم، ومن العادات التي ترتبط بالجمل في احتفاليات الزواج يختار الجمل مكان الاحتفالية حيث يركب عليه طفل صغير من أقارب العريس ويظل يطوف بالمكان سبع مرات ثم يبرك الجمل في مكان، هو الذي يقام عليه برش الاحتفالية، ويستدعى هذا الطقس حادثة قدوم الرسول (ﷺ) إلى المدينة وتنازع القوم على استضافته وجعلوا يجذبون الناقة كل إلى ناحيته فقال لهم الرسول أن يتركوا الناقة فهي مأمورة وسأنزل حيث أنزلني الله، وبركت عند مريد سهل وسهيل وكان هذا المكان هو مكان أول مسجد أسس للتقوى<sup>(٣٧)</sup>.

ومن معجزاته أيضاً أن أقبل عليه جمل واضعاً رأسه بين يديه وكان يذرف دمعاً، فمسح الرسول (ﷺ) ذرفه فهدأ وسأل عن رب هذا الجمل وكان فتى من الأنصار فأمره أن يتقى الله في البهيمة التي وهبها الله إياه وأنها اشتكت إليه جوعها وعطشها<sup>(٣٨)</sup>. وأشارت هذه الحادثة مخيلة الراوى وأصبحت تروى على الرابة وفي مدائح الرسول.

## الفرس:

قال محمد بن السائب الكلبى أن الصافنات الجياد التي عرضت على سيدنا سليمان عليه السلام كانت ألف فرس ورثها عن أبيه داود عليه السلام فلما ألهمته عن صلاة العصر حتى

٣٤- إبراهيم حلمي - كسوة الكعبة، ص ١٨٤.

٣٥- إبراهيم حلمي - كسوة الكعبة المشرفة وفنون الحجاج، ص ١٨٤، مؤسسة أخبار اليوم.

٣٦- الرشايدة طنايا عبس بين اليوم والأمس، مبروك مبارك سليم الرشيدى، ص ٢٦٠.

٣٧- أعلام المسلمين، أبوأيوب الأنصارى صابر عبده إبراهيم - مكتبة المنار الإسلامية.

٣٨- تاريخ الإسلام السيرة النبوية وغزوات الرسول لشمس الدين الذهبي، دار الغد العربى عدد ٣-١٩٩٦.



توارت بالحجاب عرقبها إلا أفراساً منها، وقد وفد عليه قوم كانوا أصهاراً له، فلما فرغوا قالوا: يا نبي الله أرضنا شاسعة، فأعطاهم فرساً من ذلك الخيل، وقال: إذا نزلتم منزلاً فاحملوا عليه غلاماً واحتطبوا فإنكم لاتورون ناراً حتى يأتىكم بطعام، فساروا بالفرس وعملوا بوصية سليمان عليه السلام، فكان الفرس لا يفوته شئ تقع عليه عيناه من ظبي أو بقر أو دواب إلى أن قدموا أوطانهم فسموا ذلك الفرس «زاد الراكب، وزعموا أن خيل العرب من نتاجه» (٣٩).

٣٩- القزويني عجائب المخلوقات  
وغرائب الموجودات - دار الآفاق  
الجديدة - بيروت - ص ٤٠٠.

وقد ذكر أهل الأخبار أن أول من ركب الفرس هو سيدنا إسماعيل عليه السلام وكانت وحشية كسائر الحيوانات وقد خرج إلى موضع أجياذ فنادى الخيل فلم يبق فرس على وجه الأرض إلا أتته طائفة وأمكنته من نواصيها وتذللت له لذلك أوصى الرسول عليه (ﷺ) بركوب الخيل لأنها من ميراث أبينا إسماعيل (٤٠).

٤٠- تاريخ العرب قبل الإسلام - جواد  
على - ج ٤ ص ٦٨١.

وقد كانت تجرى المسابقات للخيل قبل الإسلام وبقيت بعد نزول الدعوة، وقد راهن الرسول على الخيل وذكر أن أول مسابقة له كانت سنة ست من الهجرة، وكان أن سبق فرس أبي بكر الصديق. ولقد حفظ العرب أنساب الخيل كما حفظوا أنسابهم. ولقد كان الرسول أعرف الناس بالخيل فقال عنها: عليكم بإناء الخيل فإن ظهورها حرز وبطونها كنز، كما قال الفرس ثلاثة فرس للرحمن، وفرس للإنسان وفرس للشيطان، أما فرس الرحمن يربط في سبيل الله، وفرس الإنسان ستر من الفاقة وفرس الشيطان الذي يقامرون عليه.

ويروي ابن قتيبة في عيون الأخبار أن أبا ذر الغفاري قال: «ما من ليلة والخيل تدعو فيها فتقول: اللهم إنك سخرتني لابن آدم وجعلت رزقي بيده فاجعلني أحب إليه من أهله وماله، اللهم ارزقه وارزقني معه» (٤١).

٤١- فاروق خورشيد - عالم الأدب  
الشعبي العجيب - ص ٨٠.

وروي لنا أحد الرواة في الأشمونين بالمنيا أن الفرس بالنسبة له أحب إليه من زوجته وعياله (٤٢).

٤٢- محسن الجبالي، ابن نقيب المحامين  
بالمنيا، يملك اسطبلات من الخيل ويقوم  
على رعايتها بنفسه - عمل ميداني  
بالمنيا عام ١٩٨٩.

وما من بطل في السير الشعبية إلا والفرس لازمه وهو من أدوات القتال فنجدته في تصاوير أبي زيد الهلالي وعنترة بن شداد.

ويروي المسعودي في مروج الذهب أن الله في بدء الخليقة أراد أن يخلق الخيل فقبض قبضة من الريح وخلق منها الفرس، وقال له خلقتك عربياً، وجعلت الخير معقوداً بنواصيك والغنائم مجموعة على ظهرك وجعلتك تطير بلا أجنحة، ولما عرض الله على آدم من كل شئ اختر ما شئت فاختر الفرس فقال له: اخترت عزك وعز ولدك خالداً ما خلدوا وباقياً ما بقوا بركتي عليك وعليهم.

والفرس هو القاسم المشترك في أعياد العرب واحتفاليات الزواج والختان فيسعد الإنسان بجمال زينته وأدائه الحركي.

الأسد:

ذكر المؤرخ سترابون أن هناك مقاطعات كانت تقدر الحيوان مثل البهنا التي قدست السمكة وأسبوط التي قدست الكلب. أما الأسد، فقد قدس في تل المقدام، كما وصفه القزويني بأنه أكثر الحيوانات جرأة وأعظمها هيبة لا يهاب شيئاً من الحيوانات. ومن

اصطحب سنه أمن من وجع السن ويعلق على الصبى تنبت أسنانه بسهولة، وتسقى مرارته للإنسان يبقى شجاعاً جريئاً واتخذ من جلده طبل إذا سمعها الفرس فزع وإذا شد جلد جبهته على الجبهة يبقى صاحبها ذوهيبة عند الملوك<sup>(٤٣)</sup>.

ويقول كراب: إن الأسد كان يشغل مكانة مرموقة في القصص الخرافية وكان يرسم على الدروع، وقد انتشرت موتيفة الأسد في العصور الوسطى حتى صارت سماحة الأسد وذكاؤه وشجاعته حقائق حتى للذين لم يروا أسداً في حياتهم<sup>(٤٤)</sup>.

كان يعتقد في مصر القديمة أن الأسود حادة البصر وكانت تجول الصحراء الواسعة حيث تولد الشمس وتموت وهي حارسة أيضاً لمنابع المياه وكانوا يعتقدون أن أسدين يحرسان الحدود الشرقية والغربية وأن الشمس تنتقل بين فكى الأسد، لذا زين بها الناس فراشهم ووسائدهم لينعموا بحراسة الأسد أثناء النوم. ويعتقد أيضاً أن الأسد يلتهم أعداء الإله ست المتمثلين في الأمطار والرعد، كما زينوا سقوف بيوتهم بالأسود حتى تلتهم الأعداء من المطر، وصنعوا منها الميازيب على شكل رءوس الأسود التى يتساقط منها المياه<sup>(٤٥)</sup>. ولقد أطلق العرب اسم الأسد بمشتقاته على أولادهم مثل حمزة عم الرسول (ﷺ) الذى لقب بأسد الله هو وعلى بن أبى طالب. وقد كان خمارويه بن أحمد بن طولون يتخذ أسداً حارساً له يسمى «زريق» استعاض به عن الغلمان والحرس وقد كان خمارويه محباً للعزلة ولا يؤنسه سوى أسد<sup>(٤٦)</sup>.

ولقد زين الأسد الكثير من التصاویر الشعبية، فشبهت المخيلة الشعبية سيف بن ذى يزن فى صورة أسد أو الزير سالم ممطياً أسداً، وهى الصورة تدق على الصدر على شكل وشم، ويستدعى هذا الديانات الطوطمية وفكرة التوحد مع الرمز وجاءت تلك التصاویر معبرة عن بطولات العرب وشجاعتهم، أو رسمت وجوه آدمية وجسم أسد وهذا يستدعى فكرة أبو الهول حارس أرض الأهرامات.

### الطير:

ازدحمت جدران المعابد الفرعونية بالكثير من صور الطير، منها ما كان يدل على الحياة اليومية ومنها ما قدس مثل النسر الذى يرمز إلى حورس إله الخصب والنماء والربيع.

ويقول كراب: إن مأثور الطير يتصل أوثق الصلة بممارسات الكهنة والسبب فى ذلك يرجع إلى قربها من السماء<sup>(٤٧)</sup>. ولكن هناك من الطير ما اكتسب قدسية خاصة لارتباطه بأحداث دينية، أو مرتبطة بقصص بعض الأنبياء جعل لها مكانة خاصة فى الشرق عنها فى الغرب التى كانت تتشام منها. فيذكر كراب أن الديك والطاووس والحمام فى أوروبا والهند الشرقية كانت نذير سوء بينما لاقت فى الشرق استحساناً وتيمناً وأصبحت رموزاً تدعو إلى التفاؤل، بينما نجد أن طيوراً أخرى يتشام منها الشرق تفائل بها الغرب مثل الغراب والبومة، فالغراب فى الشرق يستدعى فكرة الموت والدفن، والغراب الذى علم هابيل كيف يوارى سوء أخيه قابيل، كذلك البومة التى ترمز فى الشرق إلى الخرائب بينما أشفق عليها الغرب وحكوا أنها كانت فى الأساطير المزوية عندهم ابنة الخباز وأنشدوا لها الأناشيد التى يرددونها الأطفال.

٤٣- القزوينى - المرجع نفسه - ص ٤١٨.

٤٤- ألكسندر كراب - علم الفولكلور - ص ٣٩٤.

٤٥- معجم الحضارة المصرية القديمة - جورج بوزنر - وآخرون - ترجمة أمين سلامة - الهيئة المصرية العامة للكتاب ٢٠٠١، ص ٢٩.

٤٦- قطر الندى - ص ٨٣ - سلسلة إقرأ - دار المعارف - ١٩٤٥.

ويحكى تاريخ الإسلام أن إحدى بنات الرسول (ﷺ) كانت متزوجة من ابن أبى لهب قبل الدعوة، فلما دخل الإسلام أصبح محرماً عليها فطلب منه الرسول إما أن يدخل الإسلام أو أن يطلقها فأبى، فدعا عليه الرسول بقوله أكلك كلب من كلاب جهنم، ولما كان أبو جهل يؤمن بدعوة محمد ابن أخيه فخشى على ابنه أن تتحقق الدعوة فجعل له حراساً يحوطونه ليلاً ونهاراً، فحدث أن قاموا برحلة من رحلات التجارة فتوقف الركب للمراحة ليلاً ونام ابن أبى جهل وسط حراسه، وغطوا فى نوم عميق فوثب عليه أسد من الصحراء وأكله.

٤٧- كراب - علم الفولكلور - ص ٣٩٦.

## الطاووس :

عندما سأل إبراهيم عليه السلام الله عز وجل عن وجوده فقال له الله أولم تؤمن فقال له فليطمئن قلبي، فأمره الله أن يأخذ أربعة من الطير ويذبحهن ويلقى كل واحدة منهن على جبل، ثم يدعوهم فيأتينه سعيًا، وكانت تلك الطيور الأربعة الطاووس والديك والغراب والنسر<sup>(٤٨)</sup>. أما عن الطاووس فقد اتخذته المسيحية رمزًا للبعث والجنة المنتظرة فاعتلى بوابات الكنائس والأديرة. وقد صاغه المبدع الشعبي على أقراط النساء في النوبة مثل قرط العكش وفيه يلتف طاووسان حول الصليب رمز المسيح وهي وحدة من الوحدات التي اختارها النوبي الذي لبث في المسيحية حتى القرن الخامس عشر وعاشت في وجدانه رموزها وفي خلفية ذاكرته.

## الديك :

كان الديك في الديانة الإسلامية رمزًا بارزًا لما ورد عنها من قصص تتعلق بالأنبياء ويحكى العلاقى أنه في السماء ديكًا له أجنحة بعدد خلق الله يقول: اللهم اغفر للمذنبين. أما في العرائس روى أن الله تعالى أنزل ديكًا إلى آدم فكان إذا سمع الديك تسبيح الملائكة يسبح فيسبح آدم<sup>(٤٩)</sup>. كما روى عن الرسول ﷺ أنه عندما أسرى به رأى ديكًا تحت العرش عرفه من العقيق الأحمر وريشه من اللآلئ وكان إذا صاح قبيل الفجر ترد عليه ديوك الأرض جميعًا. كما روى عن الإنجيل أن صياح الديك علامة نبوءة من نبوءات المسيح حيث قال لأحد حواريه أنه سيذكره بعد صياح الديك مرتين.

٤٩- نزهة المجالس ومنتخب النفائس  
للشافعي الصافوري - عن الأهرام ص  
٢١٢.

ووصف القزويني الديك بأنه أشد الطيور عجبًا بنفسه كما يبشر بطلوع الفجر، وهو في شبابه يحمي دجاجاته ويتصدى لمن أرادهن بسوء، ويقول: إن الديك يقف على بابه ليلاً لحراسة الدجاجات اللآتي يؤثرهن على نفسه ويلقى إليهن بالحب لإطعامهن. كما وصف الرسول ﷺ الديك الأبيض بأنه يحرس صاحب البيت وسبع دور حولها. وعن أحد ملوك الفرس قال عن الديك إنه لا يدخل البيت الذي به ديك عفريت. ويتلخص كل هذا التراث في وحدة تشكيلية طرزتها المرأة النوبية لرجلها حامى البيت والذي يقوم على إطعامها وإعاشتها على طاقيته له حتى يتوحد معه في صفاته التي أحببتها.

والديك في جارة أم الصغير يؤذن في أي مكان وفي أي اتجاه ويأتي صوته من مكان يسمى الشعبة.

## العصفور :

إن وحدة العصفور وحدة تتعايش مع إنسان الجنوب فهي تحيطه بوجودها على الجدران التي تركها له الأجداد وكثيراً ما نجد على جانبي الرأس في الصعيد، ونجد العصفور مصوراً على جدار البيت في النوبة، وطرز على طواقي الرجال وثياب المرأة. وللعصفور مسميات في مختلف البيئات المصرية، ولكل واحد منها أثر، خاصة في سكانها، فنجد في بلاد النوبة حكاية عصفور الكاواتي الذي جلب الخير للصيد، إذ تقول الأسطورة إنه كان هناك صياد يخرج للصيد ويرمي شبابه في الماء دون أن يجد سمكة واحدة، فأصابه اليأس ذات يوم وجمع شبابه وهم بالانصراف وإذا بعصفور جميل المنظر بديع اللون وعذب الصوت يخرج من الماء ويرفرف حوله، فحملة الصياد فرحاً إلى زوجته خاصة وأن

العصفور كان يخرج من فمه قطعاً ذهبية، فأشارت عليه زوجته أن يهديه إلى الملك لعله يكافئه بمال كثير، ولما دخل على الملك حاملاً العصفور لم يمانعه أحد من الحراس، وأعجب الملك بالعصفور وأنب الوزير أنه لم يستطع طوال خدمته للملك أن يسعده كما أسعده ذلك الصياد، فكاد الوزير للصياد عند الملك كيداً عظيماً، وتستمر الصراعات بين الصياد والوزير الحاقداً إلى أن ظهرت براءة الصياد وقربه الملك إليه ونفى الوزير وسكن الصياد وزوجته مكان الوزير<sup>(٥٠)</sup>. وهكذا كان هذا العصفور البديع رمزاً للخير والسعادة كما حكى أحد الرواة النوبيين المسنين<sup>(٥١)</sup> أن في بلاد النوبة يأتي طائر له ألوان بديعة وصوت مغرد يأتي من جهة النيل مبشراً بالربيع يتيمين به أهالي النوبة، ولقد طرزته النوبية على طواقى الرجال حتى يرزق بالمال والخير، كما رسم على جدران المنزل بجانب أصيص الزهور لارتباطه بالربيع، ولأنه رمز للرزق الذي يجلبه لصاحبه.

وفي جارة أم الصغير يوجد طائر الحاج مولى وهو طائر يبشر بقدوم الربيع، كما يوجد طائر يطلقون عليه اسم الإمام اليماني وباللغة السيوية التمللي، أى الأبيض وهو عصفور أبيض اللون ذيلها طويل ونظيف، ويطنّها لونها أصفر وظهرها أسود، كجبل العين، يأتي هذا العصفور في بداية الصيف علامة على بداية الزراعة<sup>(٥٢)</sup>. وهم يتمنون بهذا الطائر.

كذلك نجد في الواحات الخارجة طائر عصفور الكناريا الذي يأتي مهاجراً إليه في بداية الربيع، والطير هناك يمشى في الطرقات يلتقط الحب، آمناً مطمئناً، لا يخيفه الإنسان، مما يدل على أنه صديق لأهل الواحة وهم ينقشونه على المراوح التي تأتي إليهم بالنسمات العليلية في فصل الصيف<sup>(٥٣)</sup>.

٥٠- الرمز والأسطورة في بلاد النوبة

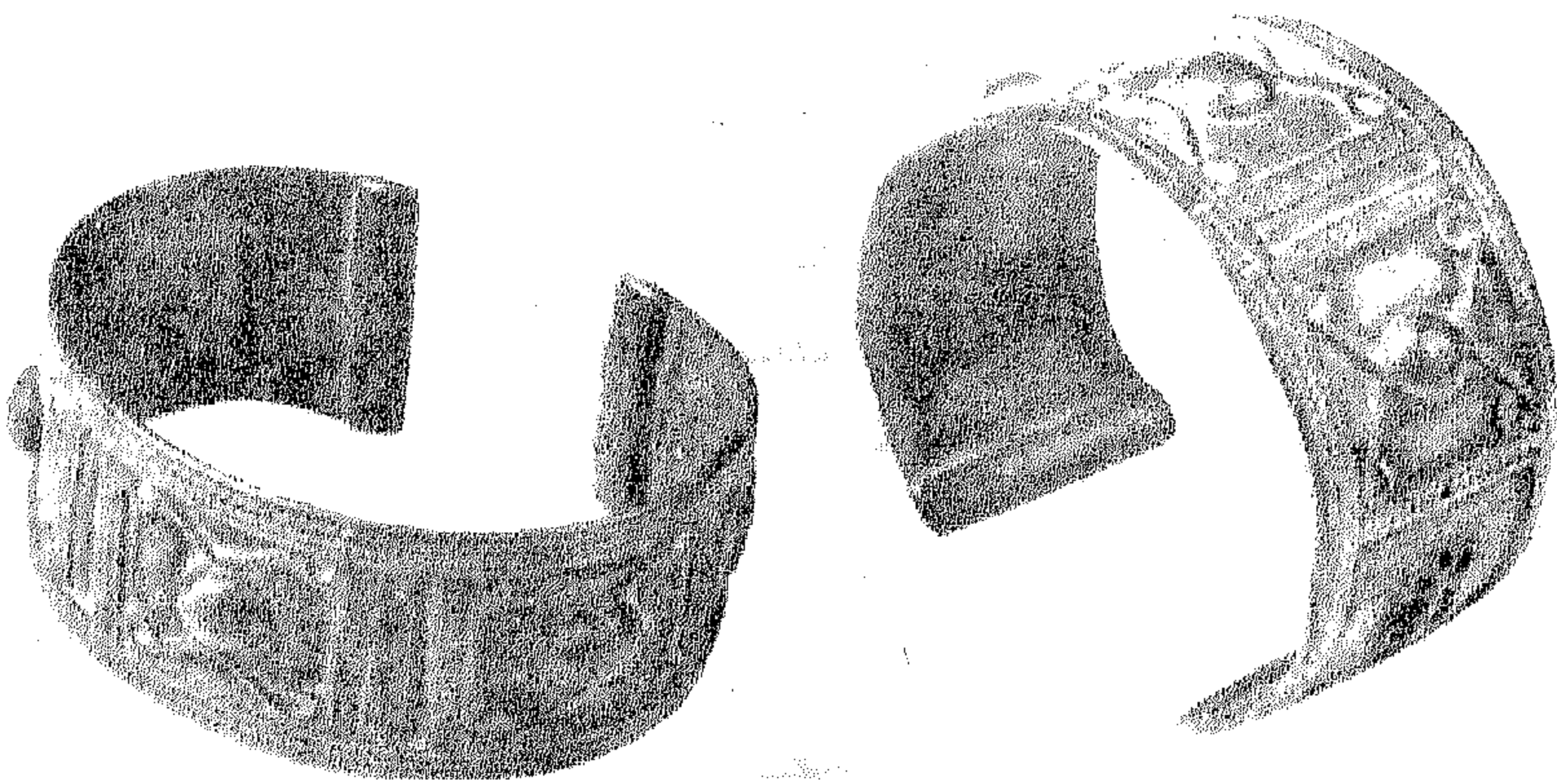
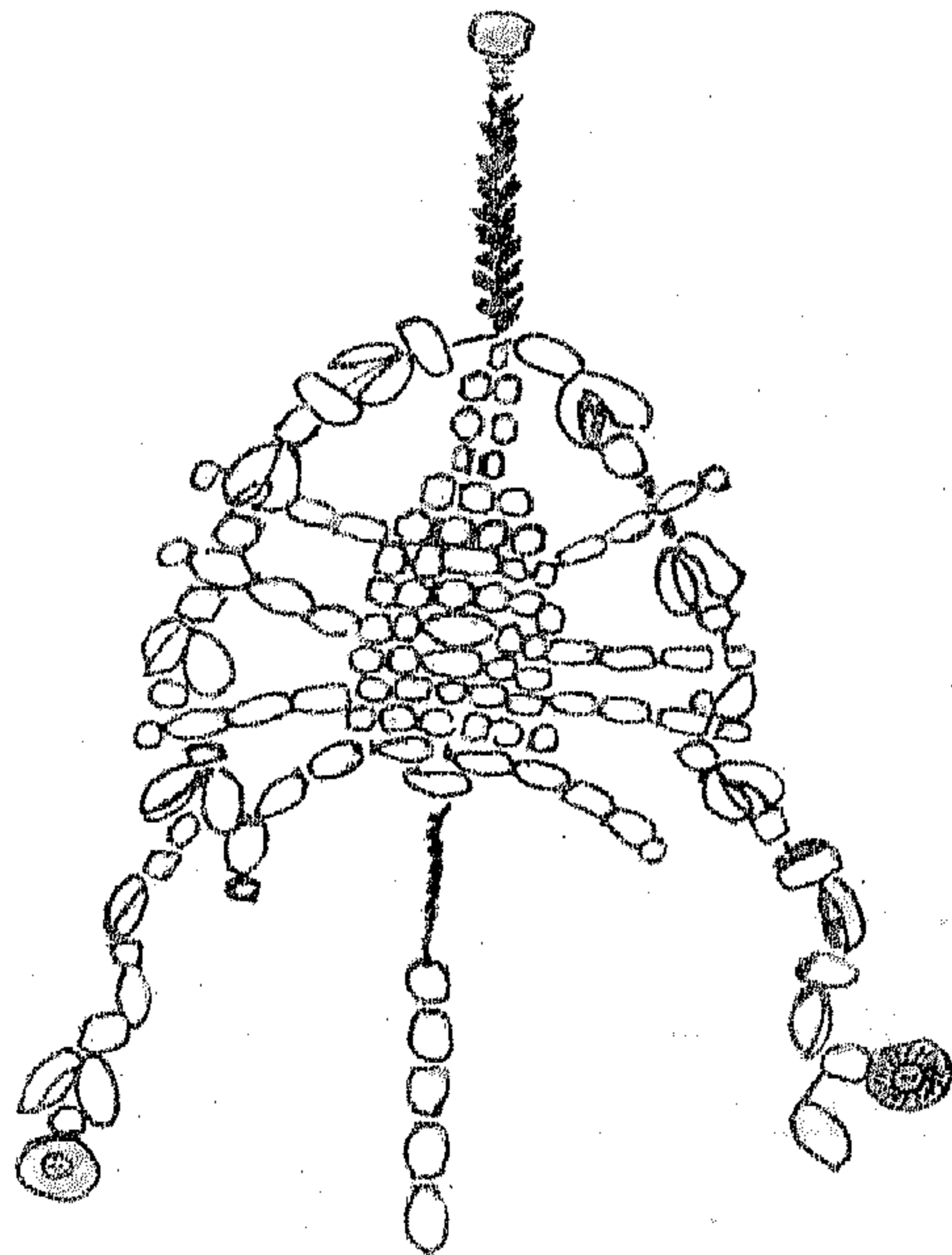
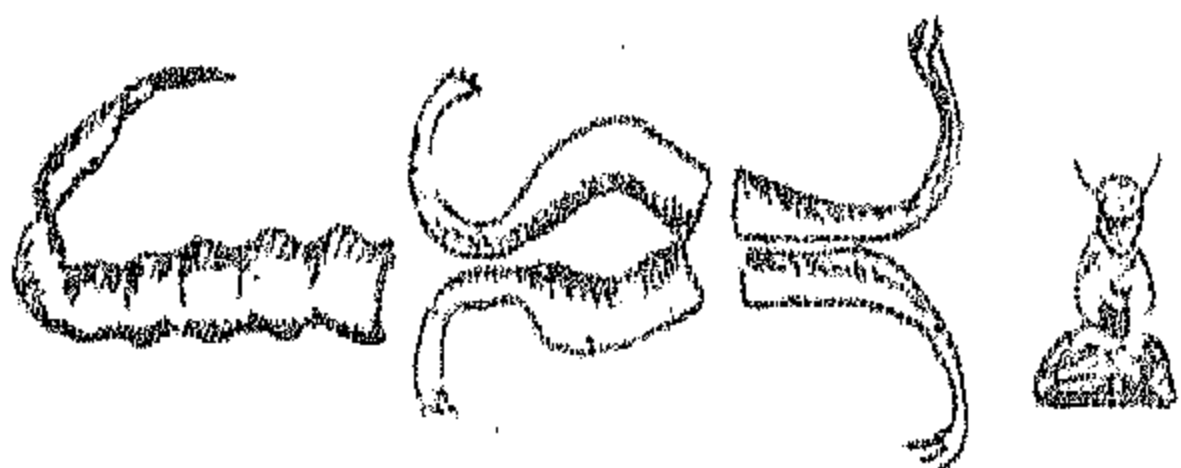
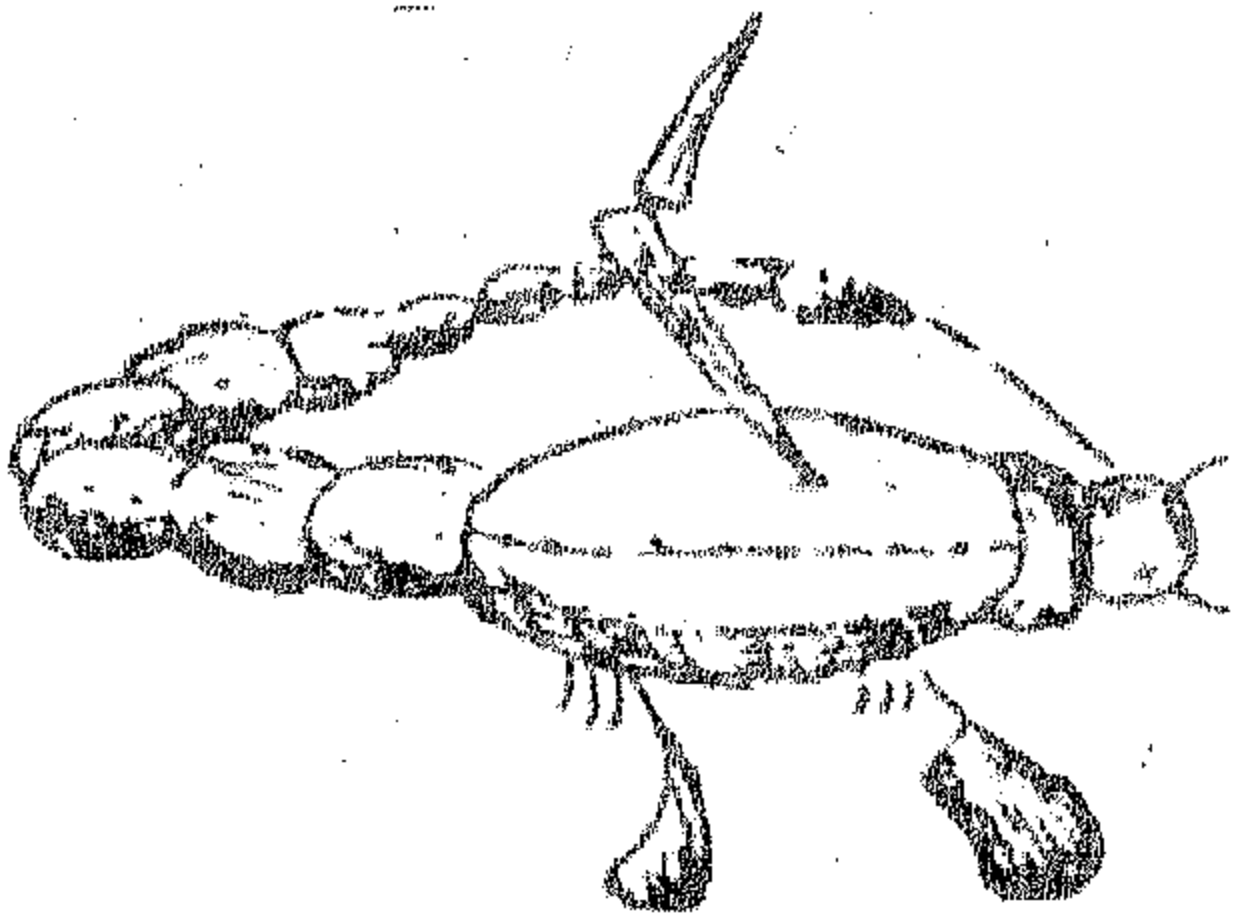
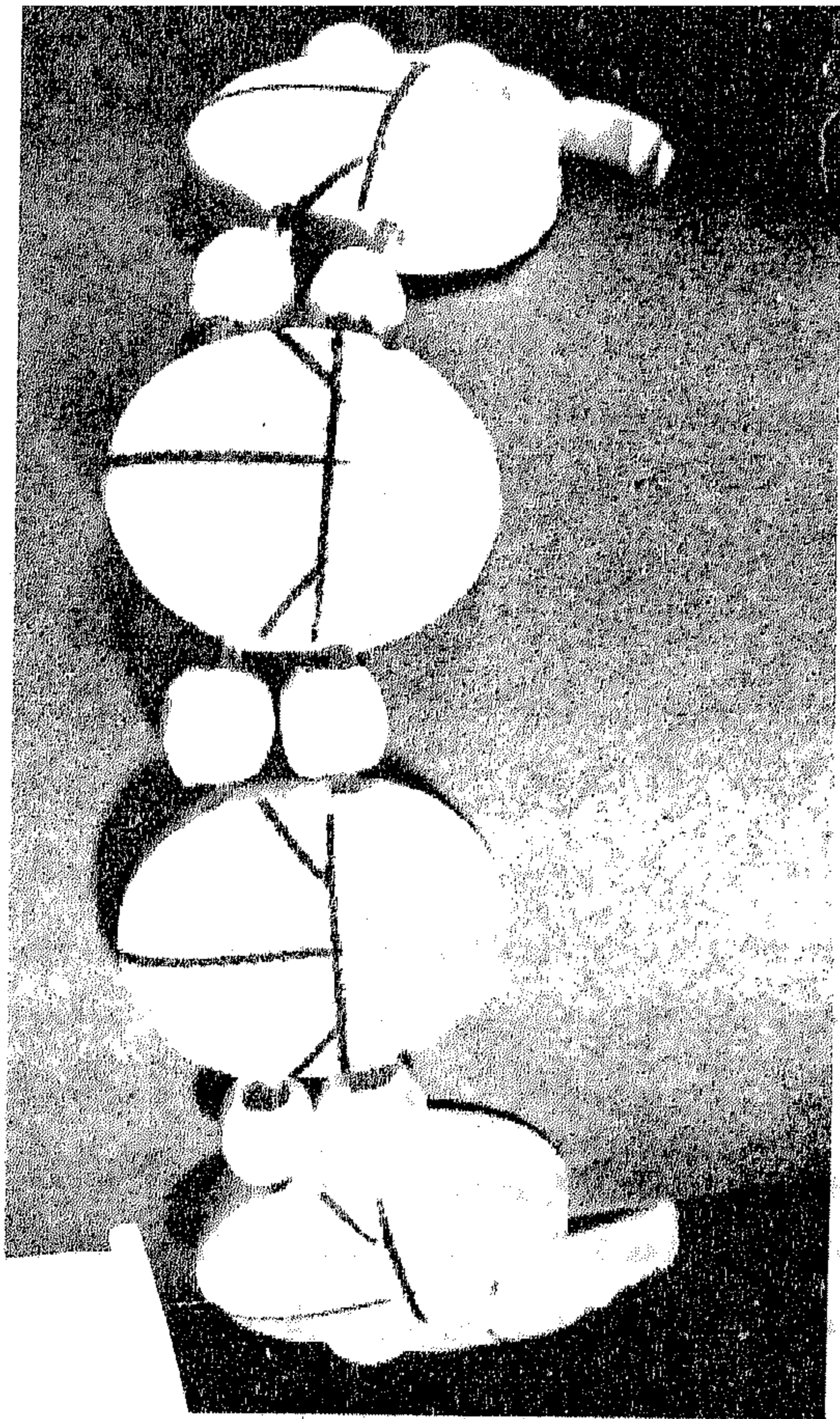
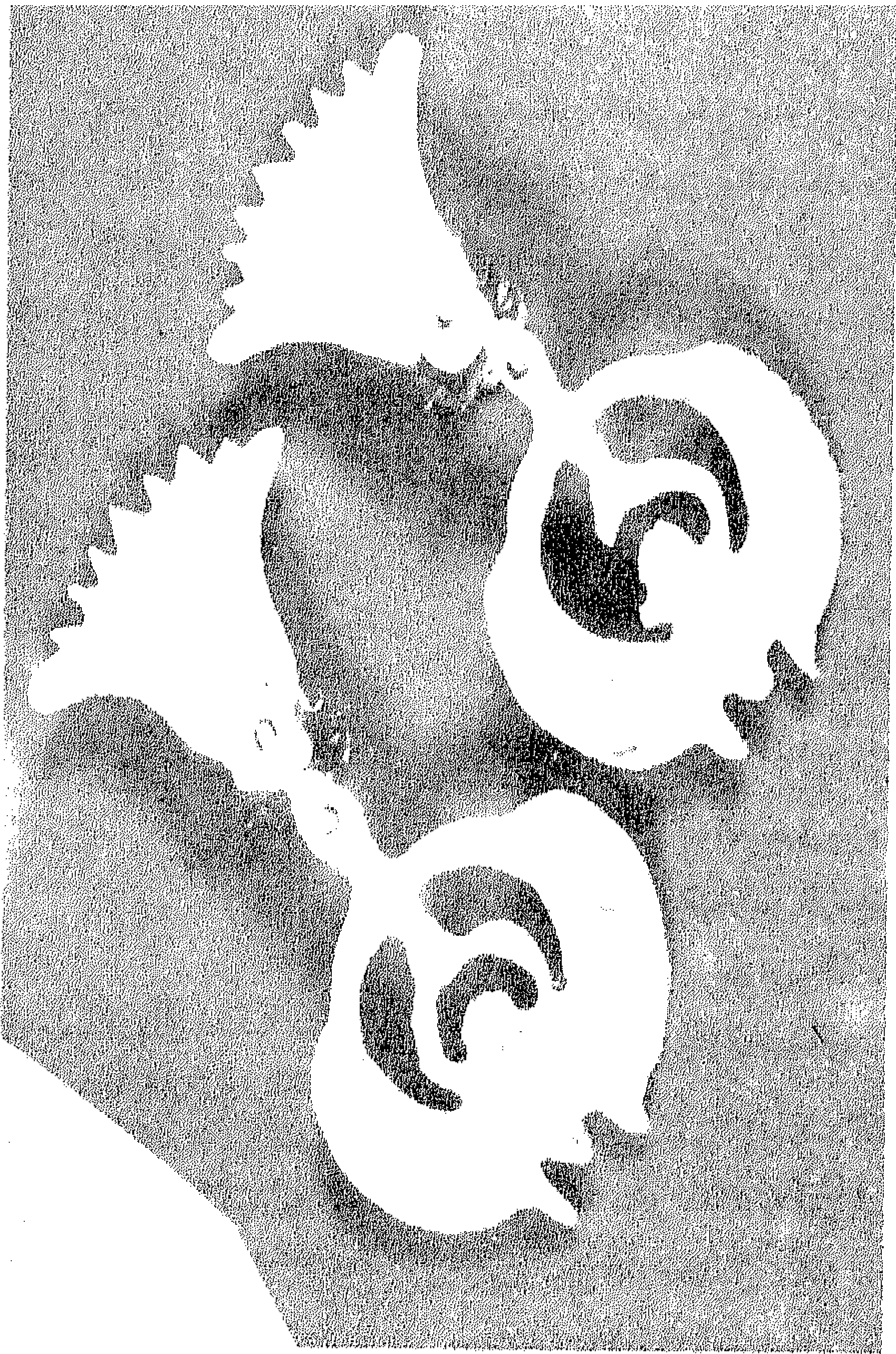
- إبراهيم شعراوي - ص ١٤٢.

٥١- الشيخ حسن شفا - عمره ٩٠ عاماً - من خلال حديث له أجرى بمركز دراسات الفنون الشعبية عام ١٩٩٨.

٥٢- عمل ميداني للباحثة بجارة أم الصغير/ حديث مع الراوى الشيخ حسن شيخ قبيلة أم داود، والجارة تعنى المكان المرتفع، ليس بها إلا قبيلة واحدة عددهم ٣٣٨ يكونون ٥٦ عائلة - عام ١٩٩٨.

٥٣- عمل ميداني للباحثة بالواحات الخارجة في عام ١٩٩٩.





# الوشم فن وسحر وجمال

عبد الله نور الدين وهبة

وهناك أشكال من (التشليخ) منها ما يأخذ شكل خطوط متوازية على الجبهة أو الوجه ويكون ذلك جزءاً من الطقوس لدى القبائل الإفريقية، كما أن للتشليخ وظيفة إعطاء التبعية القبلية للفرد، والتعبير عن قدرة الفرد على تحمل الألم وإثبات الرجولة .

## دلائل الوشم ومعانيه

للوشم دلائل كثيرة تختلف باختلاف الشعوب والحضارات والثقافات المختلفة. فمثلاً عند بعض القبائل الهندية يشير الوشم إلى فترة المراهقة ومنها ما يمثل الأنوثة أو الأمومة أو الحالة الزوجية، وكان الهنود الحمر يعتقدون بأن الإنسان الخالي جسدة من الوشم هو إنسان أبله، أما في فرنسا فقد وشم جسد الرجل المجرم على شكل (زنبقة) وجسد اللص بشكل حرف (V) والمحكوم عليه بالأشغال الشاقة بكلمة (غال)، أما العبد فقد وشم بالأحرف الأولى من اسمه، وقد يحمل الوشم أحياناً معنى دينياً، فنقش الصليب على معصم اليد اليمنى عند الأقباط المصريين يسمح لهم بالتعارف فيما بينهم داخل الجماعات المسلمة، وظل بشكل عام سمة للتعارف عند أقليات الشرق الأوسط. وهناك أنواع من الوشم يقصد منها التمرد على المجتمع ورفض مفاهيمه وقيمه، وقد يقصد من الوشم توجيه رسالة رمزية للآخرين لابد من كشف رموزها

إن العادات والتقاليد هما معيار لفكر وثقافة الشعوب، فكلما سمت العادات والتقاليد دل ذلك على نضج الفكر وتقدم الشعوب، وكلما تدهورت العادات والتقاليد دل ذلك على سطحية الفكر وضعف الثقافة، وهكذا كان الوشم تقليداً شعبياً وفناً رمزياً يحمل في طياته وبين نقوشه الجميلة على أجساد الرجال والنساء، ما يعبر عن فكر وثقافة بعض الشعوب .

## تعريف الوشم وبداياته

لقد عرف الإنسان الوشم منذ زمن بعيد فبدأت هذه العادة منذ أكثر من ٢٠٠٠ سنة ق.م في أكثر بقاع العالم القديم المعروف آنذاك، والوشم هو تقليد شعبي لتزيين الجسم في أكثر الحضارات برسومات ذات أثر باق في الجلد، ويتم ذلك عن طريق وخز الجلد بواسطة آلة حادة مثل العظم أو العصا أو الإبرة بعد غمسها في أصباغ ملونة بألوان طبيعية. وتتميز هذه العملية بأنها دموية، ولقد تميزت شعوب إفريقيا بشكل خاص بعادة (التشطيب) خاصة لدى السلالة الزنجية السوداء البشرة، حيث لا يظهر لون الوشم على الجلد الأسود، مما جعلهم يعتمدون إلى وسيلة أخرى للتزيين وهي (التشليخ) أي: إحداث تشطيب في الجلد بدلاً من وخزه بالإبر، وكى يبقى الأثر واضحاً. كان الجرح يدعك بمواد مثل: الرماد كى يظل الجلد مفتوحاً بعد أن يندمل الجرح.

لمعرفة معناها . فعلى سبيل المثال المعنى الرمزي للوشم الذي يمثل خنجرًا - خصوصاً عندما يكون مغروزاً في قلب أو جسم نمر - هو ( لا تقترب مني كثيراً فقد أكون خطراً عليك ) .

وعندما يرسم الرجال بعض الرسومات المعقدة على بطونهم أو على ظهورهم ويكشفون عنها في فصل الصيف على بلاجات الشواطئ، فإنهم يقصدون توجيه رسالة معينة للنساء بقصد الاستحواذ على انتباههن وإعجابهن .

كما يوجد الوشم العاطفي أو الجنسي الذي يستعمل رقية ضد أعمال السحر، أو تعويذة تقى من الحسد . وأشهر الأمثلة على ذلك الذي اشتهر في مصر تحت مسمى (خمسة وخميسة) . وفي الصين يستخدم الوشم منذ القدم للتعبير عن سن صاحبه ومركزه الاجتماعي، وكان الوشم شائعاً أيضاً كزينة خاصة عند الرجال للفت أنظار النساء تماماً كما يلفت الطاووس نظر الأنثى بذيله الجميل !

### الوشم عند بعض الشعوب البدائية

كان للوشم قديماً طقوس ومعتقدات خاصة تمارسها بعض الشعوب البدائية، حيث كان الأهالي يعتقدون بأنهم يرتبطون ببعض أنواع الحيوانات والنباتات، فكانوا يرسمون صورها على أجسادهم اتقاء لشرها، وحماية من أخطارها، وكان الوشم علامة على المركز الاجتماعي للقبيلة أو المجموعة العرقية، وكانوا يرون في الوشم فوائد خاصة في الحروب، إذ كان يساعد في التعرف على الأفراد وخاصة النساء اللاتي يقعن في أسر القبائل الأخرى، كما أن للوشم فوائد في التعرف على سن الرجل ومهنته . فالصياد يرسم صور حيوانات وطيور على جسده اعتقاداً منه أنها ستجلب له صيداً وفيراً . والطفل الذي يراد له أن يصبح رجل دين يرسمون حول رسغه وهو في الثامنة أو التاسعة من عمره الأحرف الأبجدية، والوشم لدى بعض القبائل علامة للشرف والمكانة العالية . كما أن علامات الوشم على أجساد النساء الشابات دليل على الجمال والحسن .

### الوشم عند العرب

عرف العرب الوشم بالحناء منذ آلاف السنين وكان الاستخدام الأكثر شيوعاً في المنطقة قاصراً على النساء باعتباره زينة تزين بها المرأة وجهها، وبخاصة منطقة الذقن واليدين، ونادر أن توجد امرأة لا تزين بالوشم، وبخاصة في مناطق الريف والبادية .

وقد استخدم الوشم أيضاً بوصفه أسلوباً علاجياً لبعض الأوجاع في العظام والمفاصل والأعصاب، واستخدم الرجال

أيضاً الوشم للزهو والتفاخر، أو لتسجيل اسم المحبوبة ليبقى منقوشاً على الجسد طوال العمر . وكانت النساء في العهود القديمة يتنافسن على التزين بالوشم فيما يعرف (بدقة الوجه)، وكان هناك نساء متخصصات في فن تزيين النقوش على الوجه واليدين تشد إليهن الرجال مهما بعدت المسافة . ورغم أن الوشم قد اتجه نحو التراجع في الفترة الأخيرة خاصة بين الفتيات وذلك لأن معظم الواشمين قد لجأوا إلى شتى الطرق والوسائل للتخلص من الوشم على أجسادهن بدون جدوى وقد عمد بعضهم إلى إزالة الطبقة الخارجية من الجلد مما ترك أثراً سيئاً على شكل الجلد الخارجي . إلا أن الوشم قد عاد للظهور مرة أخرى بقوة في البلدان العربية . وتعد المرأة المغربية أكثر استخداماً للوشم بشكل كبير لا سيما فوق الفخذين، في حين يغطي في تونس الساق والفخذ كأنه قطعة كاملة من الملابس . ومن ذلك يتضح لنا أن الوشم عند المرأة العربية كان بديلاً لما يسمى الآن (المكياج) الذي يقصد منه التجميل وإثارة الإعجاب والفتنة .

### الوشم عند المصريين

عرف الوشم في مصر القديمة منذ عهد الفراعنة؛ إذ كانت الراقصات والكاهنات بالمعابد الفرعونية يدقونه على أجزاء من أجسادهن أو أطرافهن، وكان ينقش الوشم أيضاً على جسد الراقصات، وعلى جسد اللص والعبد .

كما وشم المصريون جباههم بشكل عقاب وهو بقايا تقديس الصقر عند المصريين القدماء . كما كانت بعض القرويات يلجأن إلى وشم ذقونهن بشكل العلامة الهيروغليفية (نفر) ومعناها (جميل) وتزينت الفلاحات المصريات بالوشم ويسمونه الدق . واستخدم المصريون الوشم بهدف العلاج والاستشفاء من بعض الأمراض والأوجاع مثل آلام المفاصل والأمراض الروماتيزمية والصداع والنقرس وأوجاع الأسنان والشلل والسل وغيرها . فالوشم وسيلة علاجية عندما تفشل وسائل العلاج الأخرى، فهو أشبه بالكى .

### طريقة دق الوشم ووحده عند المصريين

تعددت الأدوات المستخدمة في عمل الوشم عند المصريين، فقد استخدم المصريون (الساسابان) وهو نوع من الشجر يزرع في الريف على ضفاف النيل ويخرج من أفرعه الطويلة مادة ذات لون أخضر .

و(السناج) أو (الهباب) الناتج عن لهب (اللمبة الجاز) مذاباً في الكحول ومضافاً إليه قليلاً من الصبغة السمرء، ويقوم الواشم بالوشم مباشرة على البشرة الآدمية مستخدماً الإبر أو عن طريق ماكينة خاصة بها سبعة إبر متراسة، فيؤخذ المكان

المراد وشمه بهذه الإبر وتتعدد وحدات الوشم وتتباين؛ فهناك وحدات تعبر عن أبى زيد الهلالي أو السمكة والإبريق أو سمكتين متقاطعتين أو السبع وقصرية الورد أو سبع تحت حية أو جامع السيد البدوي. كما توجد أيضاً وحدات الشعبان والمذنة والنخلة المثمرة وشجرة عليها طائر. وكانت طالبة الوشم تختار وحدتها من على التخت وهو عبارة عن لوحة عليها رسومات مختلفة الشكل. أو يختار لها القائم بدق الوشم كما نجد أن كل وحدة من هذه الوحدات لها معنى أو هدف فمثلاً نجد وحدة الأسد الممسك بيده الأمامية سيفاً يدق على صدر المريض كعلاج من الأمراض الصدرية كالتهابات الرئة والسل، أما وحدة العصفور التي نراها على جانبي الجبهة فهي تستخدم كعلاج لأمراض الصداع. أما النقط التي تدق على الذقن والجبهة فهي لوحيد أبويه حتى يعيش، وللوحدات التي تدق على الذقن أسماء منها (بوسة المستعجل) أو (قعر الكيلة)،

كما تدق وحدات ذات طابع هندسي على المفاصل والأيدي لعلاج الكسور وغيرها من الأمراض الروماتيزمية. أما كتابة الاسم والبلد على الساعد الأيمن يكون لمعرفة الشخصية وتحقيقتها.

### فوائد الوشم العلاجية ومخاطره الصحية

لقد ثبت أن للوشم الكثير من الفوائد العلاجية مثل: علاج بعض أمراض المفاصل، وعرق النساء، والخلع، وآلام الظهر والأسنان، والأمراض الصدرية مثل: السل والالتهابات الصدرية. كما ثبت أيضاً أن هناك مخاطر صحية كبيرة مرتبطة بعملية الوشم من أهمها خطر انتشار الأمراض المعدية في حالة عدم مراعاة التعقيم أثناء عملية الوشم. وفي النهاية نستخلص من هذه الدراسة الموجزة أن الوشم جزء من الموروث الشعبي يعبر بوضوح عن أفكار بعض الشعوب ومعتقداتها وثقافتها.

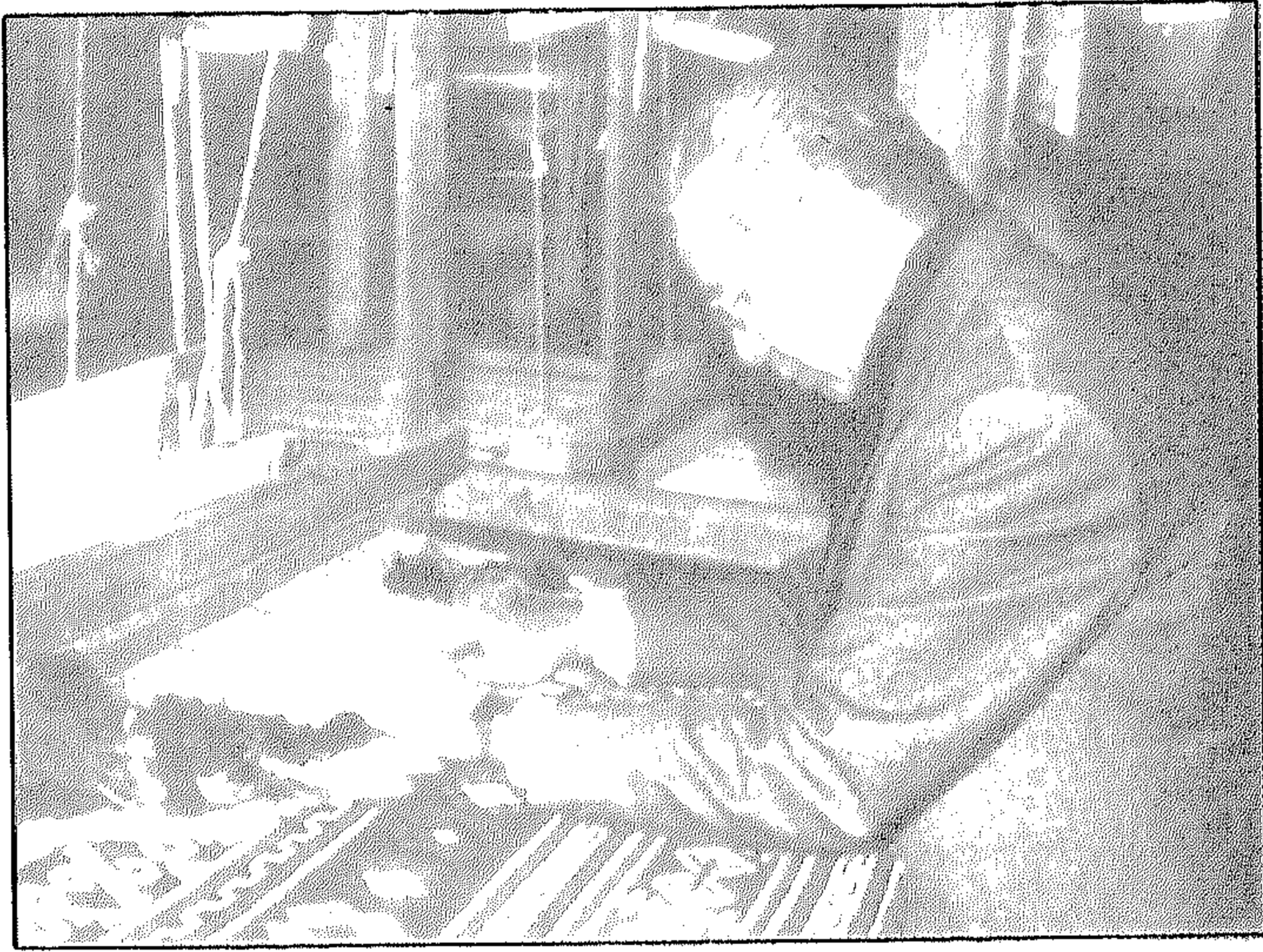
## المراجع

- ١ - العادات والأعياد والتقاليد والمعتقدات عبر التاريخ: حسن نعمة رشاد، بروس للطباعة والنشر، بيروت، ٢٠٠١.
- ٢ - بهجة المعرفة: موسوعة علمية مصورة، الشركة العامة للنشر والتوزيع والإعلان.
- ٣ - المرأة في إنتاج المصور المسلم: محمود إبراهيم حسين، مكتبة نهضة الشرق، جامعة القاهرة.
- ٤ - اللباس والزينة في العالم العربي: شركة المطبوعات للتوزيع والنشر بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٦.
- ٥ - موسوعة غرائب المعتقدات والعادات: محمد كامل عبد الصمد.
- ٦ - الزيارات بين النساء على ضوء الكتاب والسنة: خولة عبد القادر درويش، مركز الدراسات الإسلامية، برمنجهام، بريطانيا.

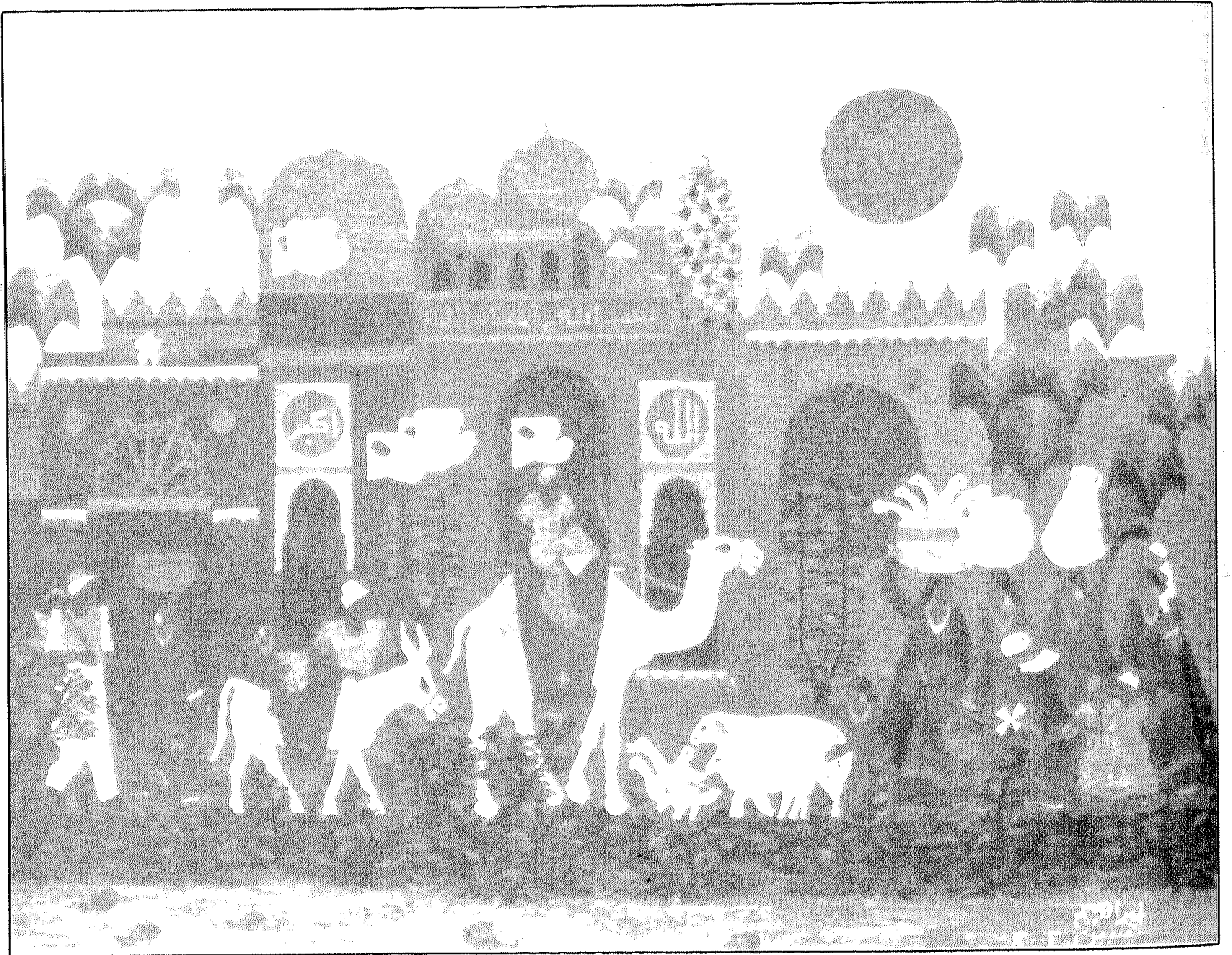






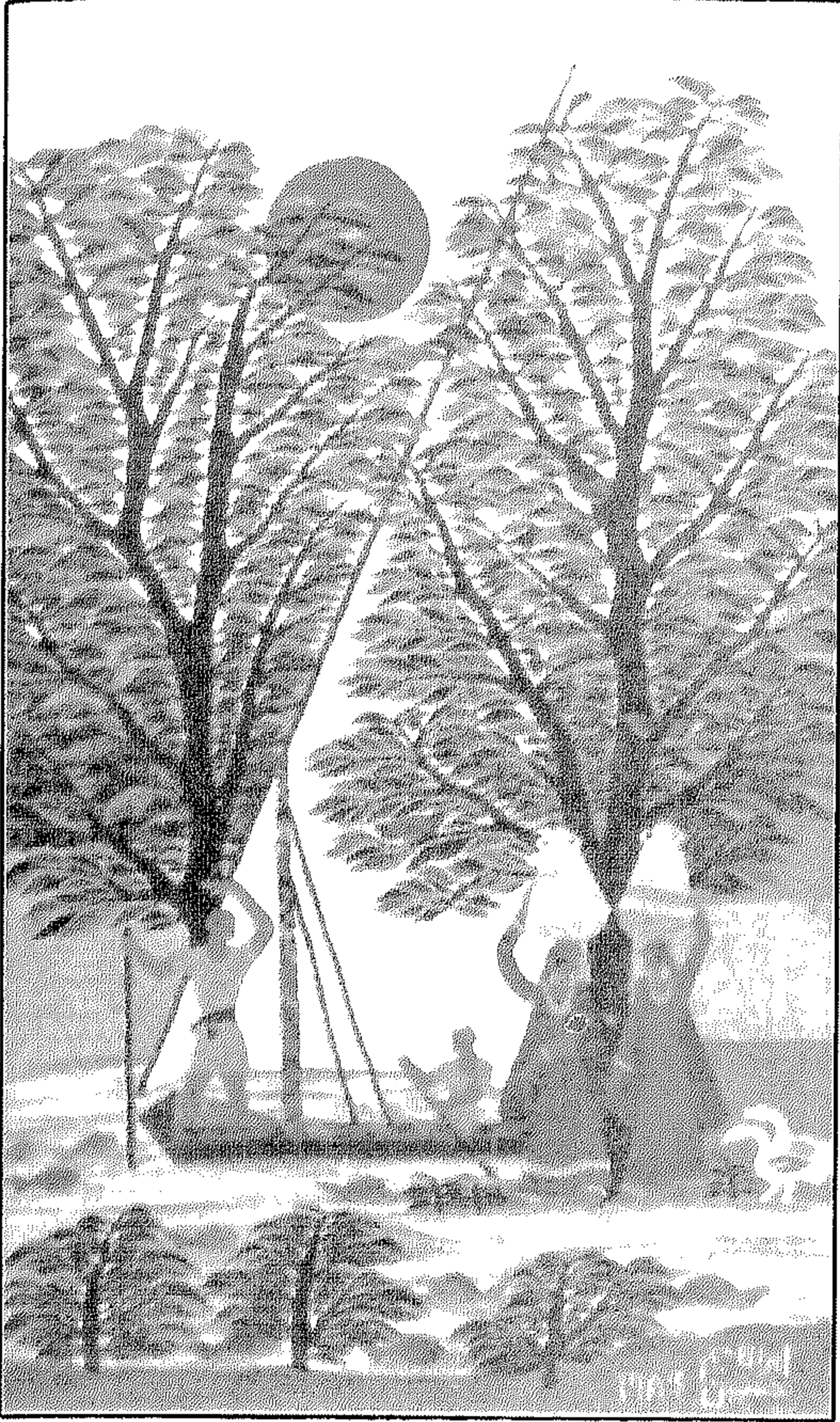


إبراهيم حسين : الفنان الباحث



المخلوقات والأرض - من نسجيات مرسوم نيرطس

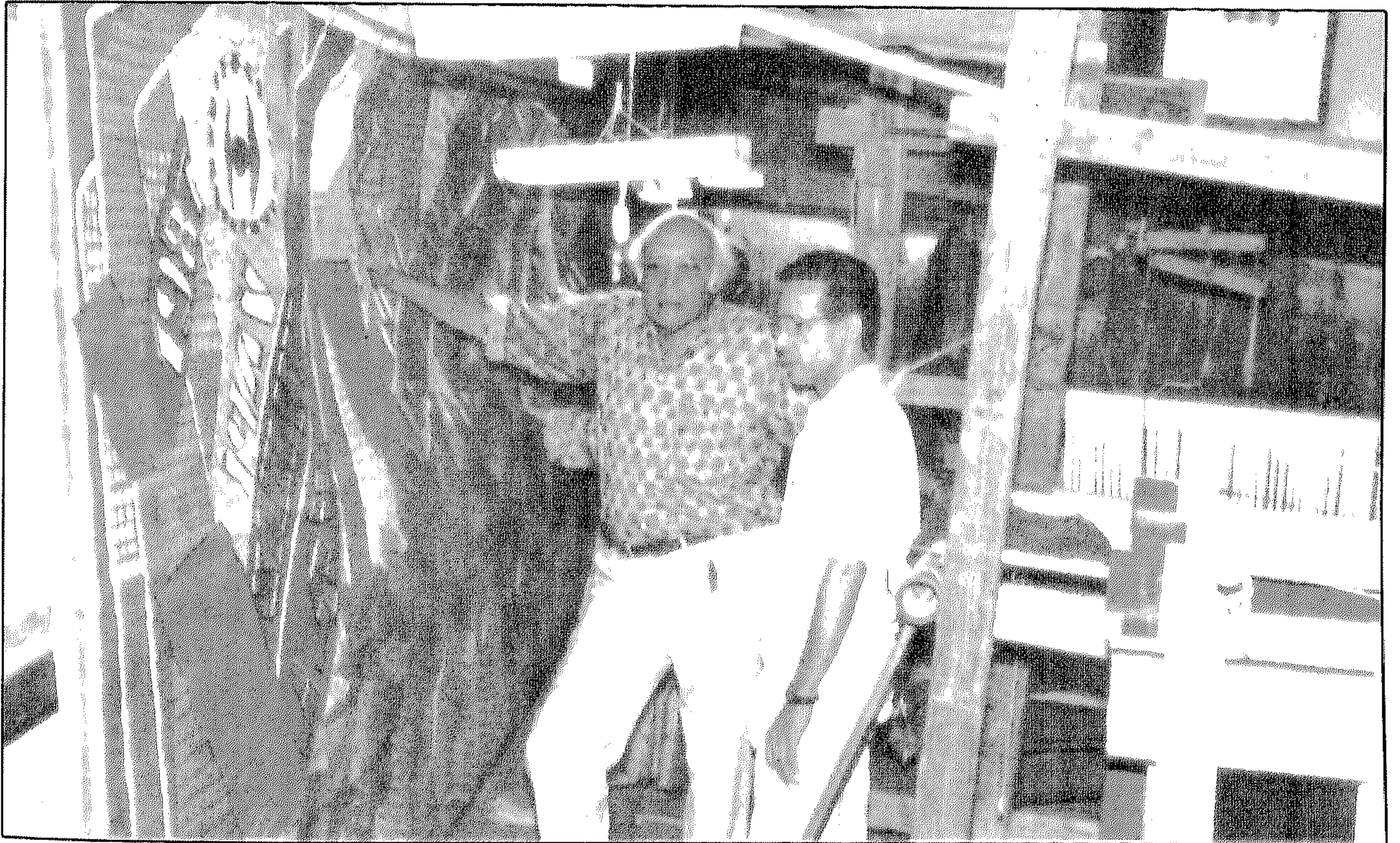




النيل وحاملات الجرار - من نسجيات مرسوم برطس



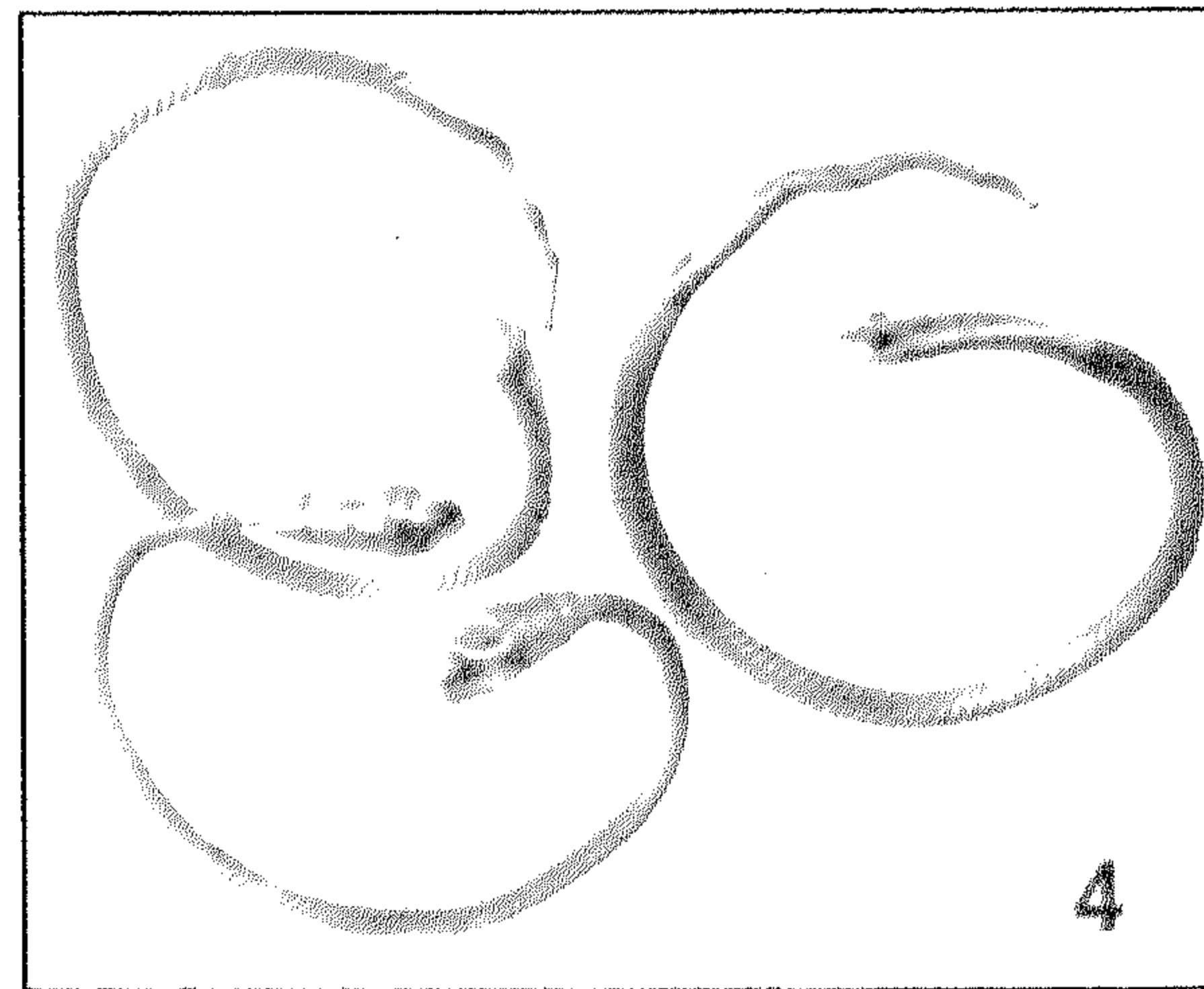
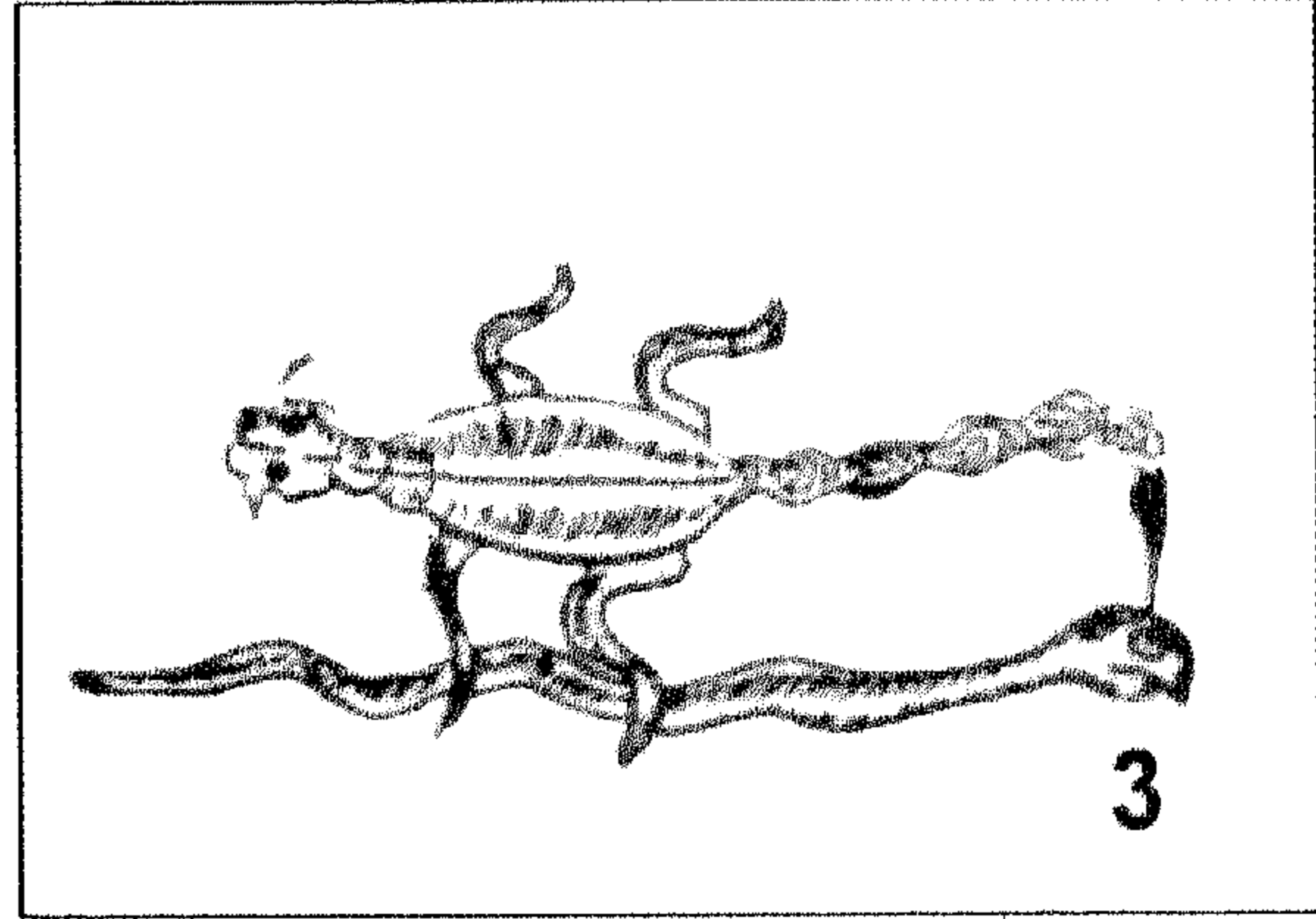
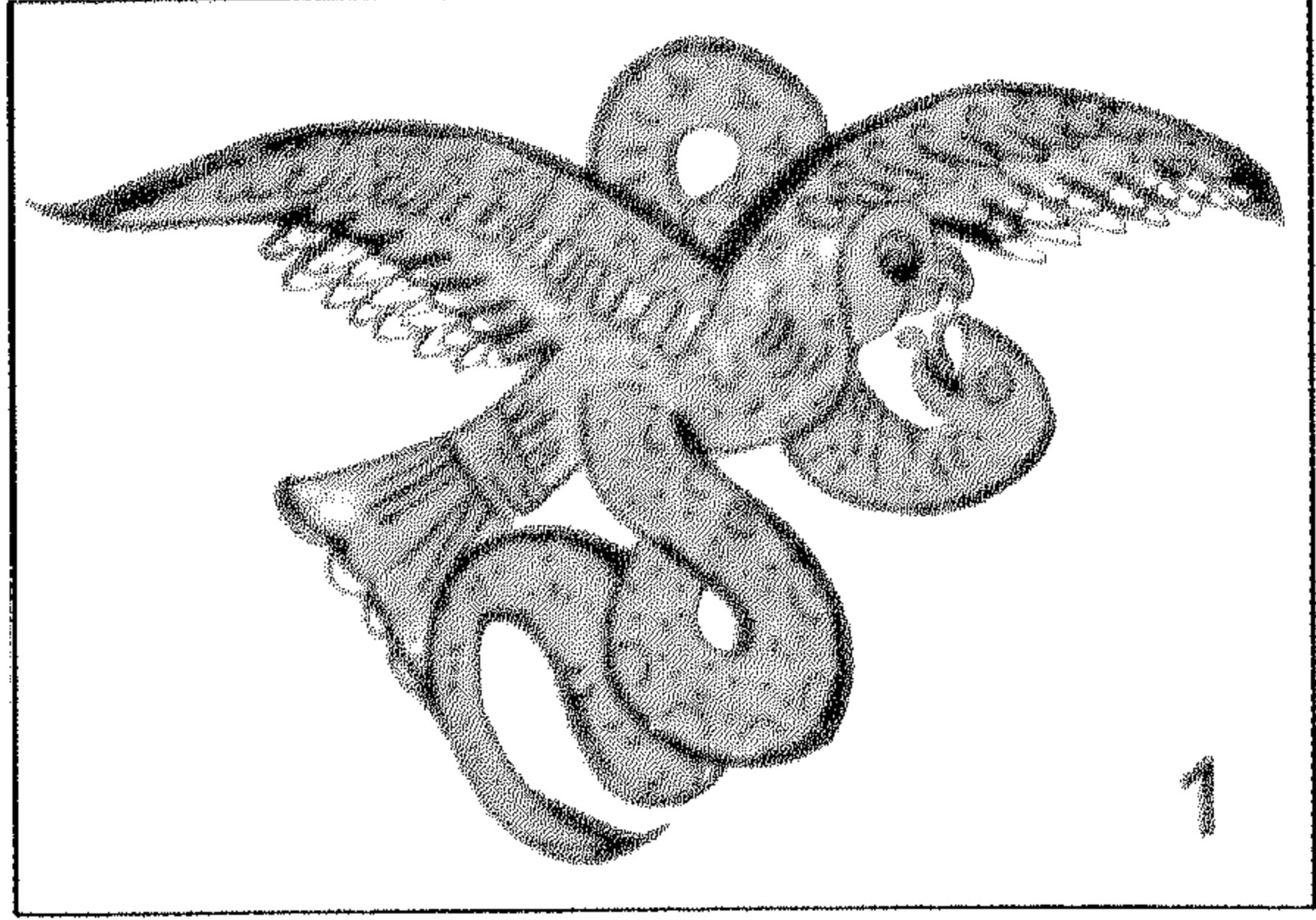
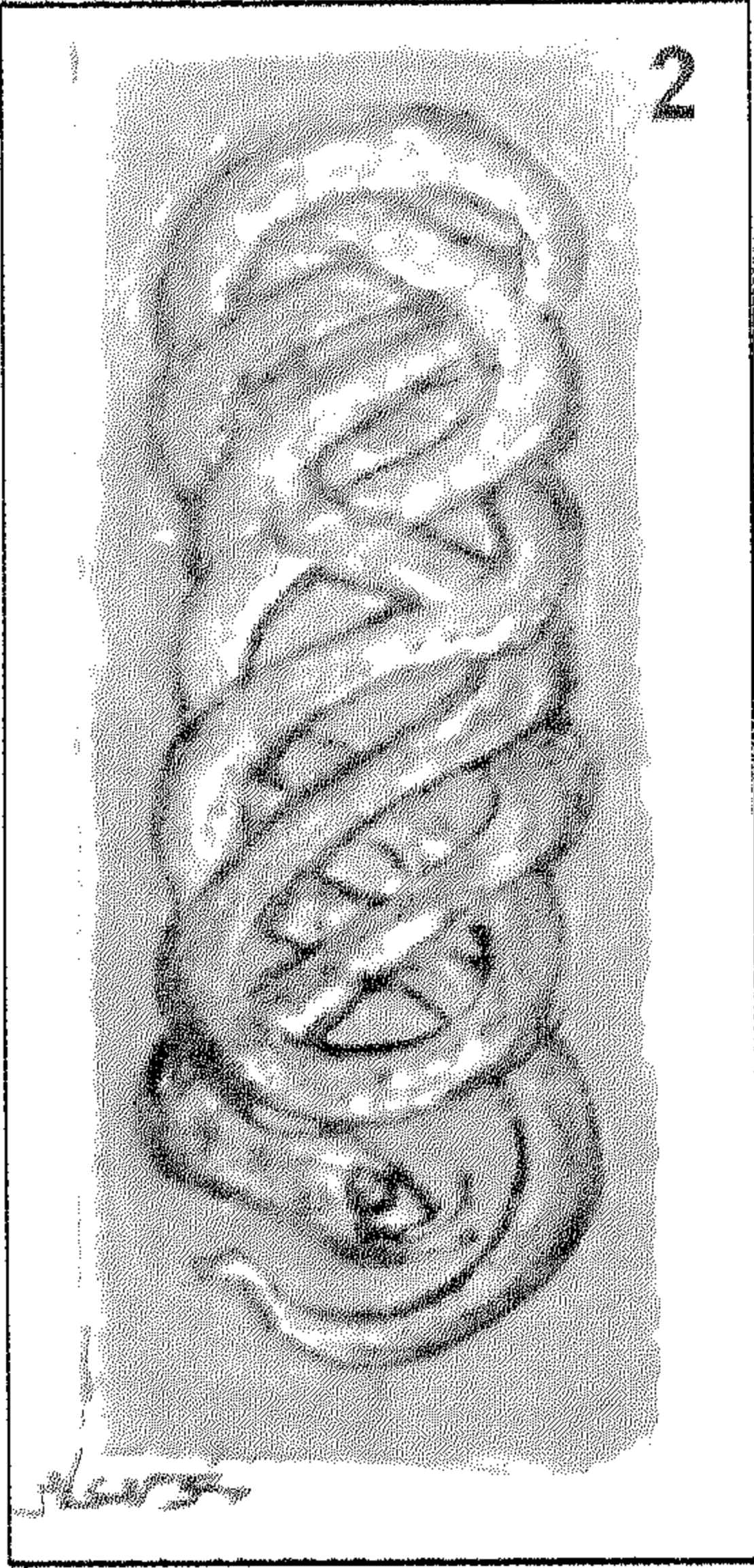
- من نسجيات مرسوم برطس



د. إبراهيم حسين و د. طه حسين يراجعان نسجية فندق سميراميس في مرسوم برطس

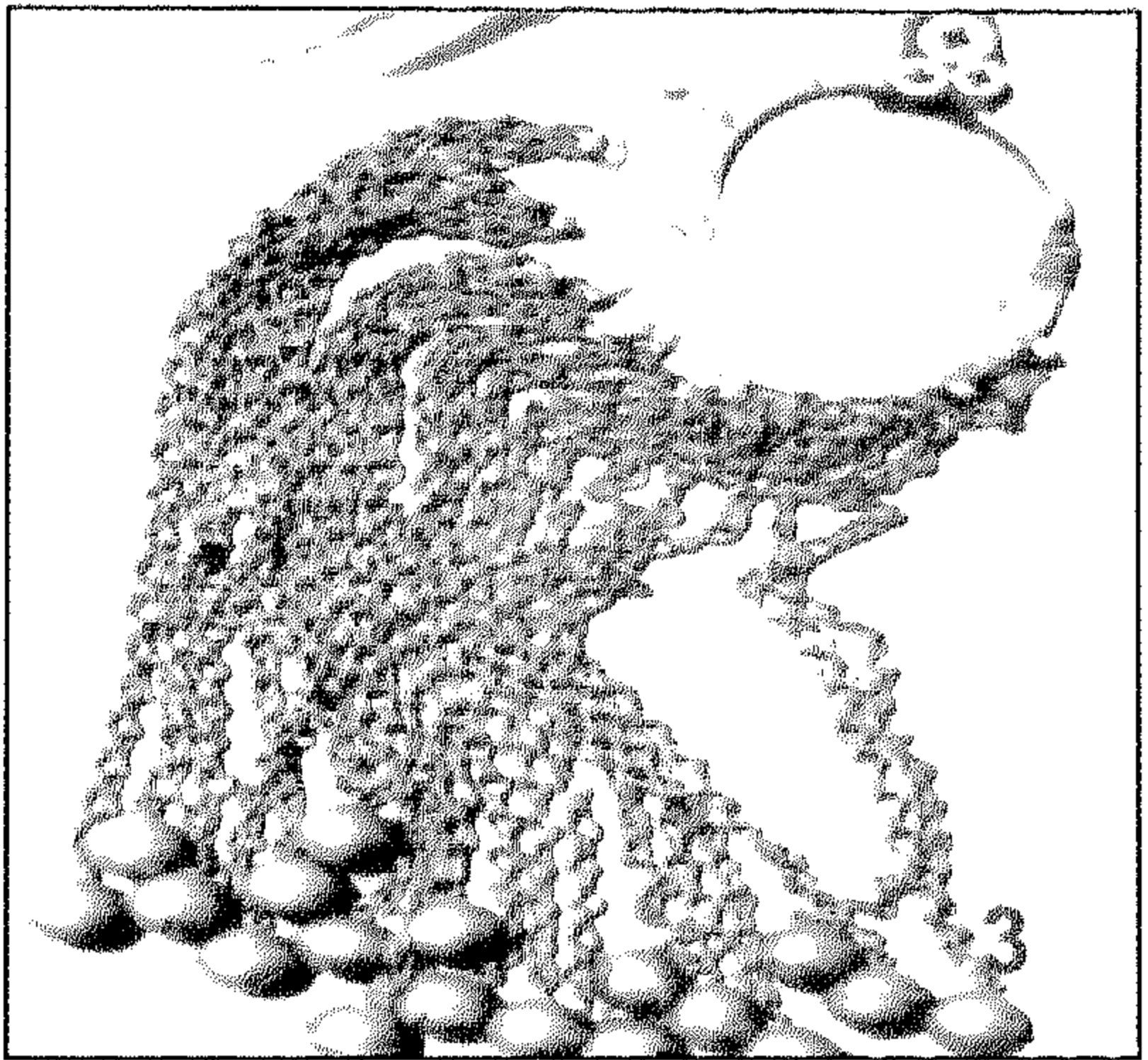
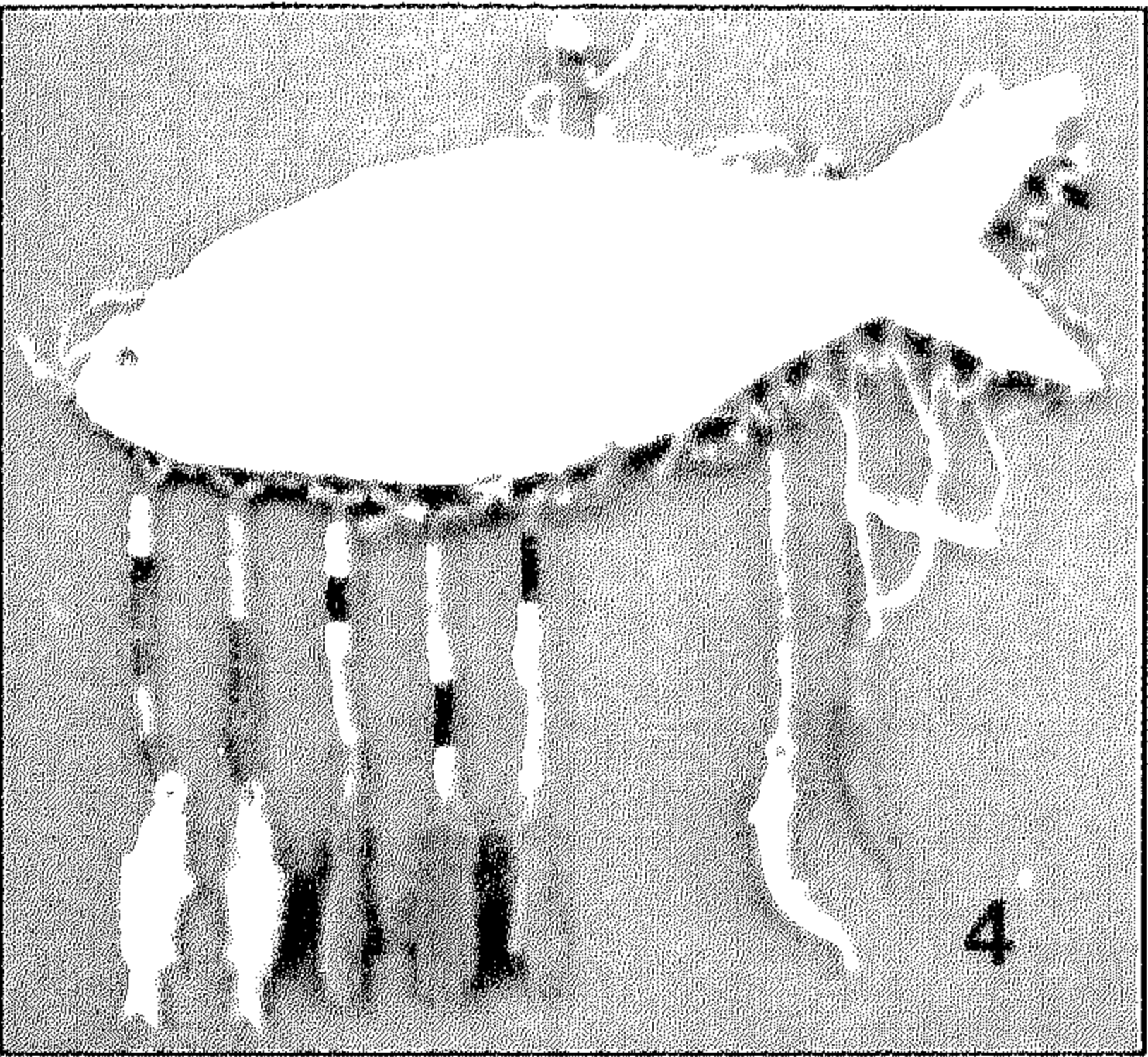
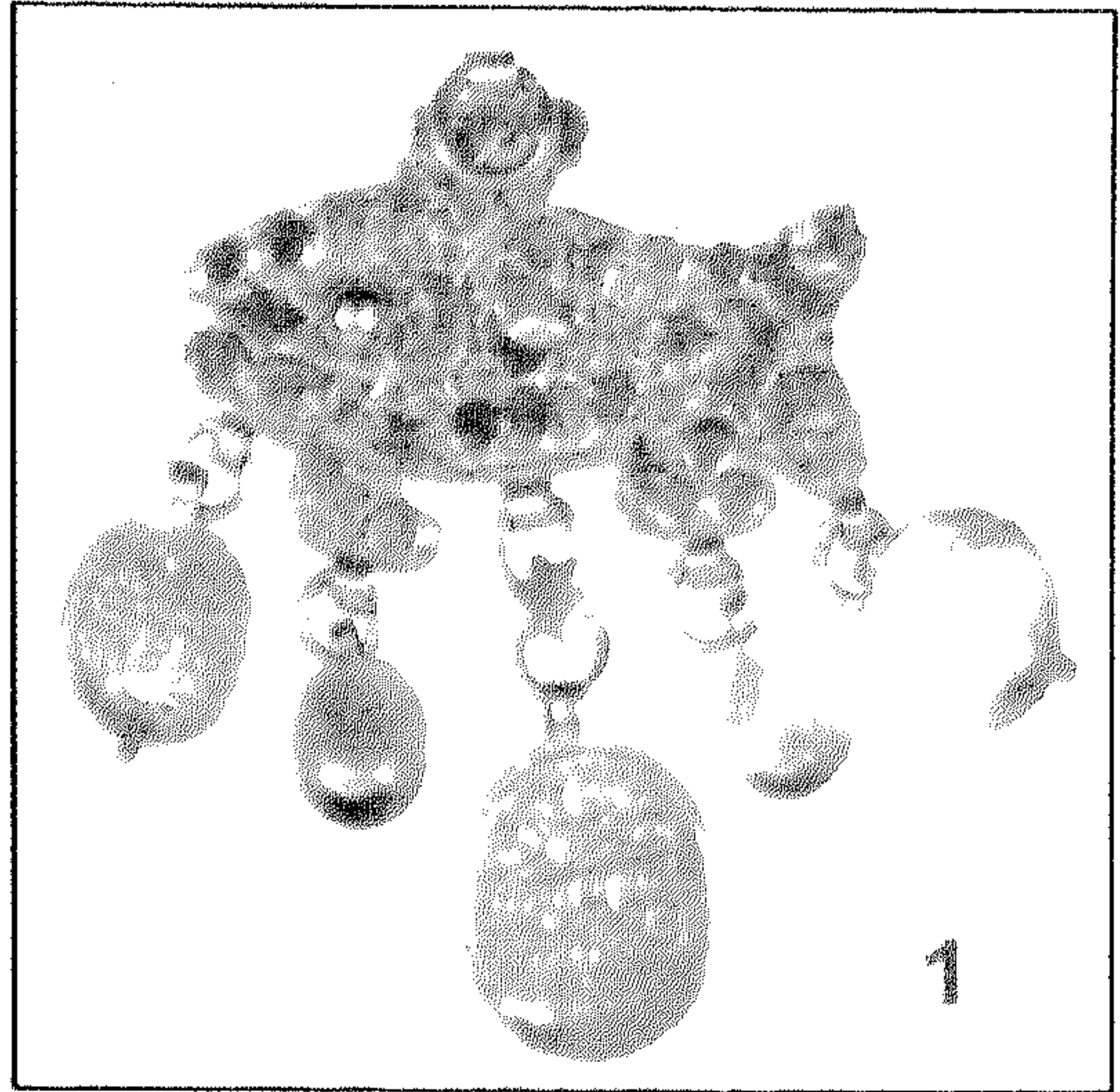
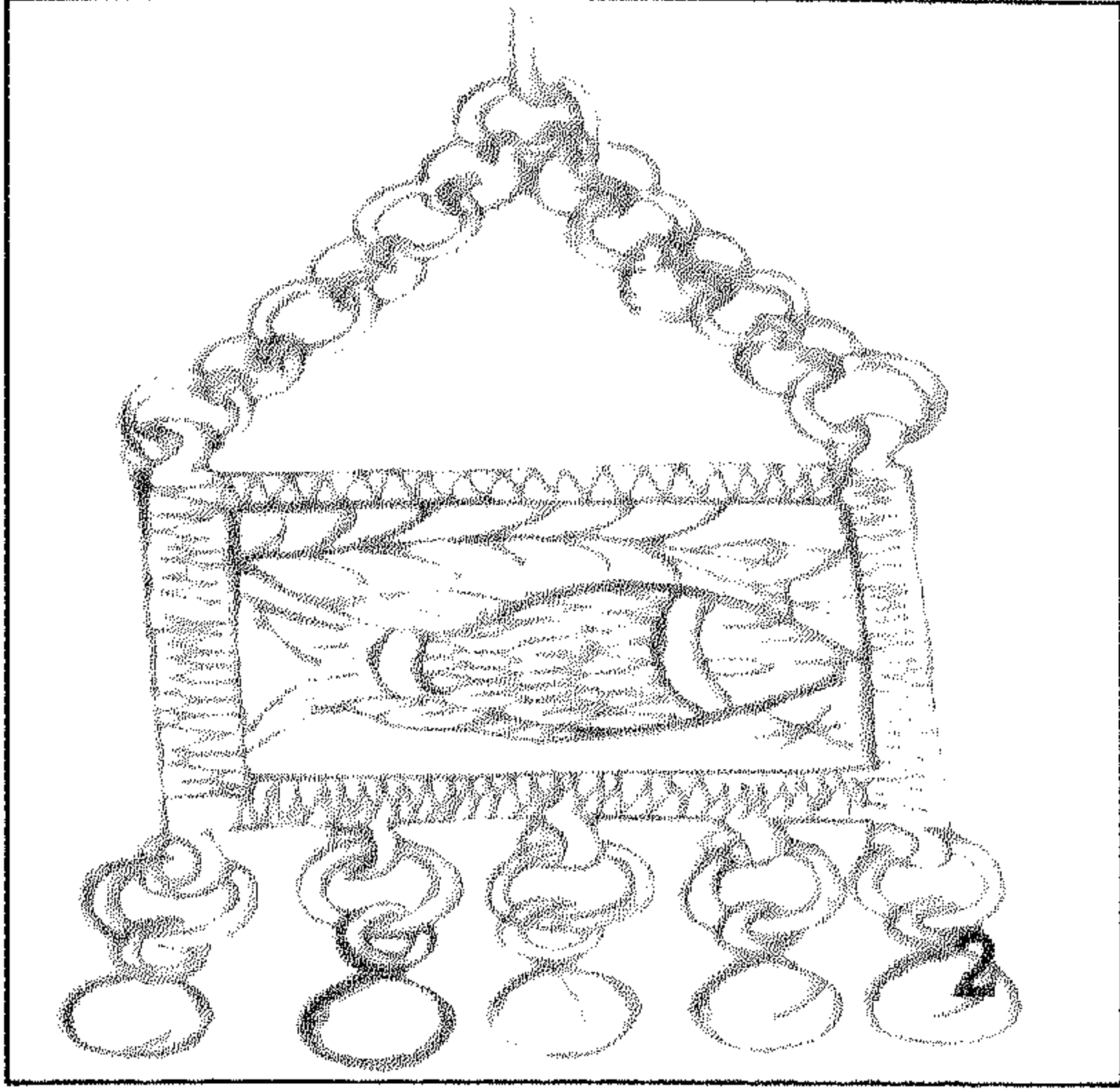


## وحدة الحيوان فى التشكيل الشعبى



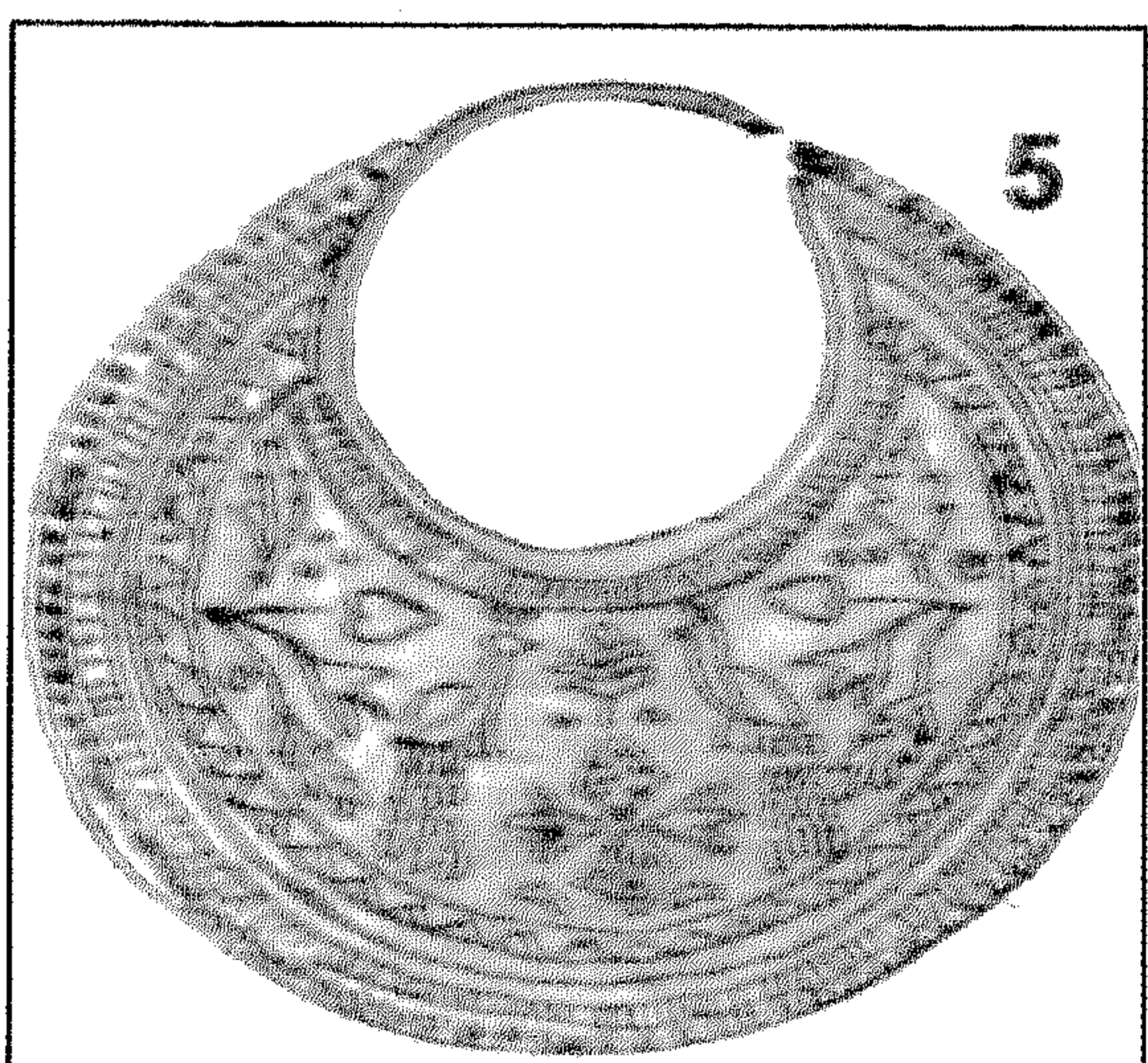
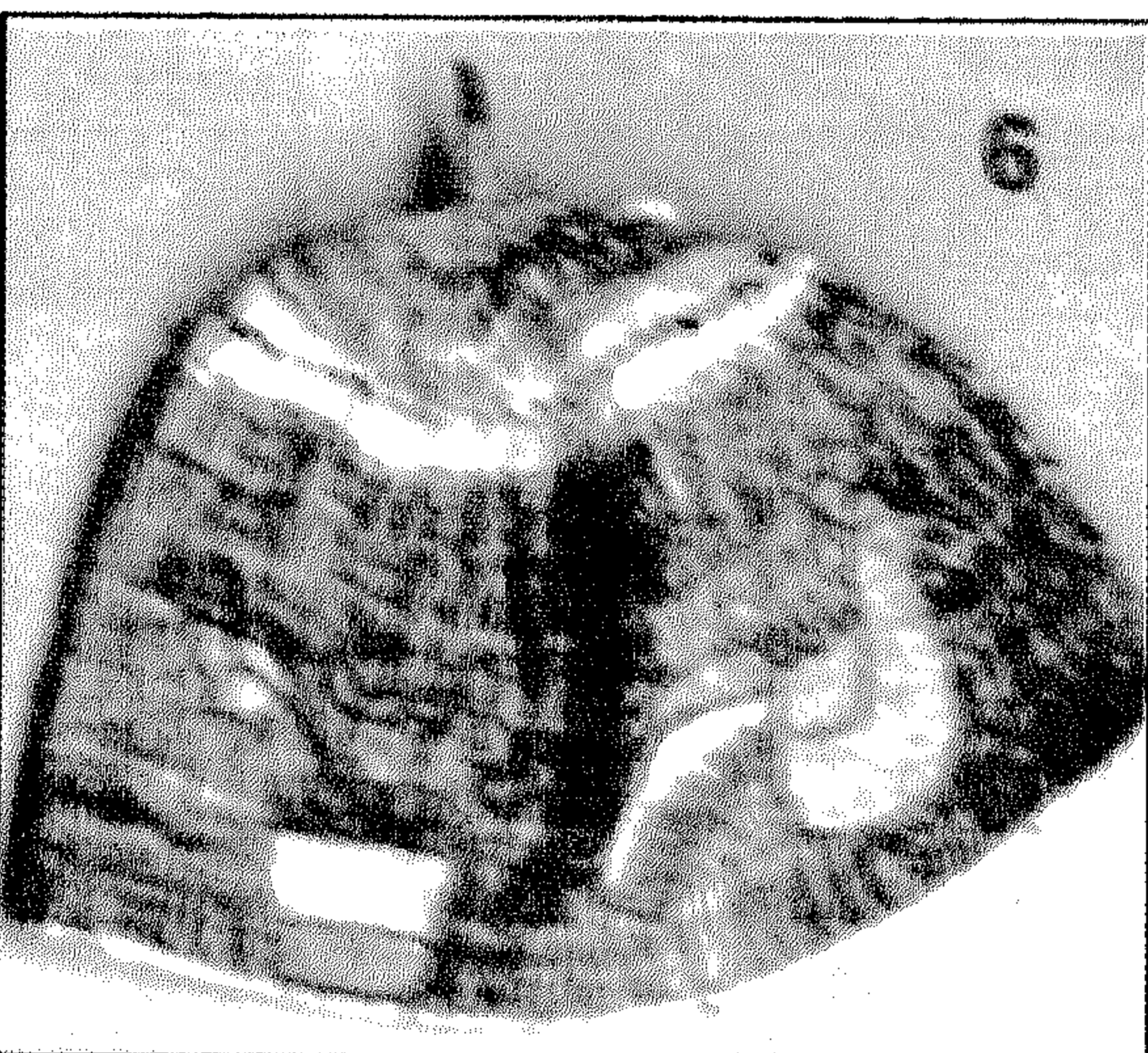
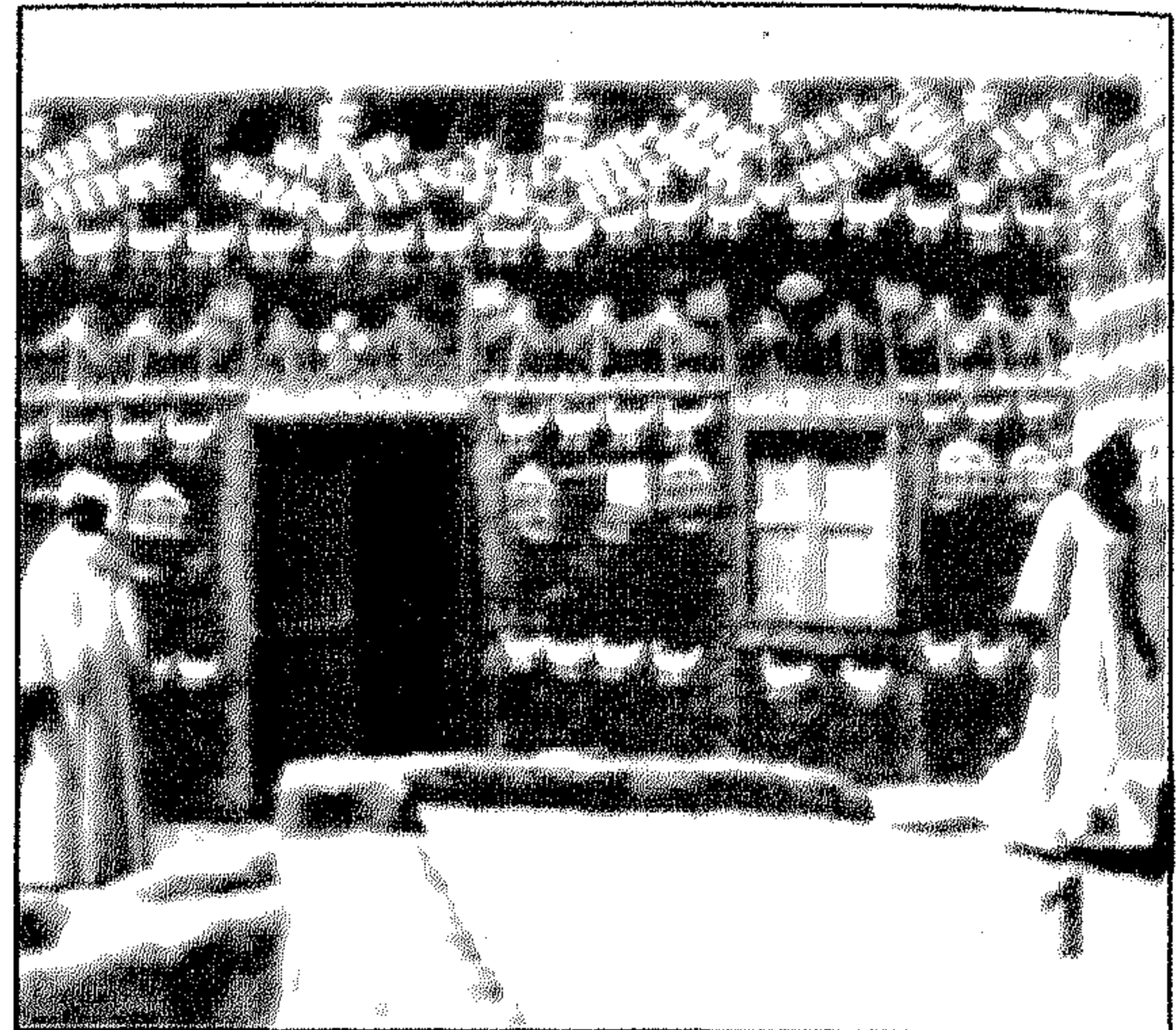
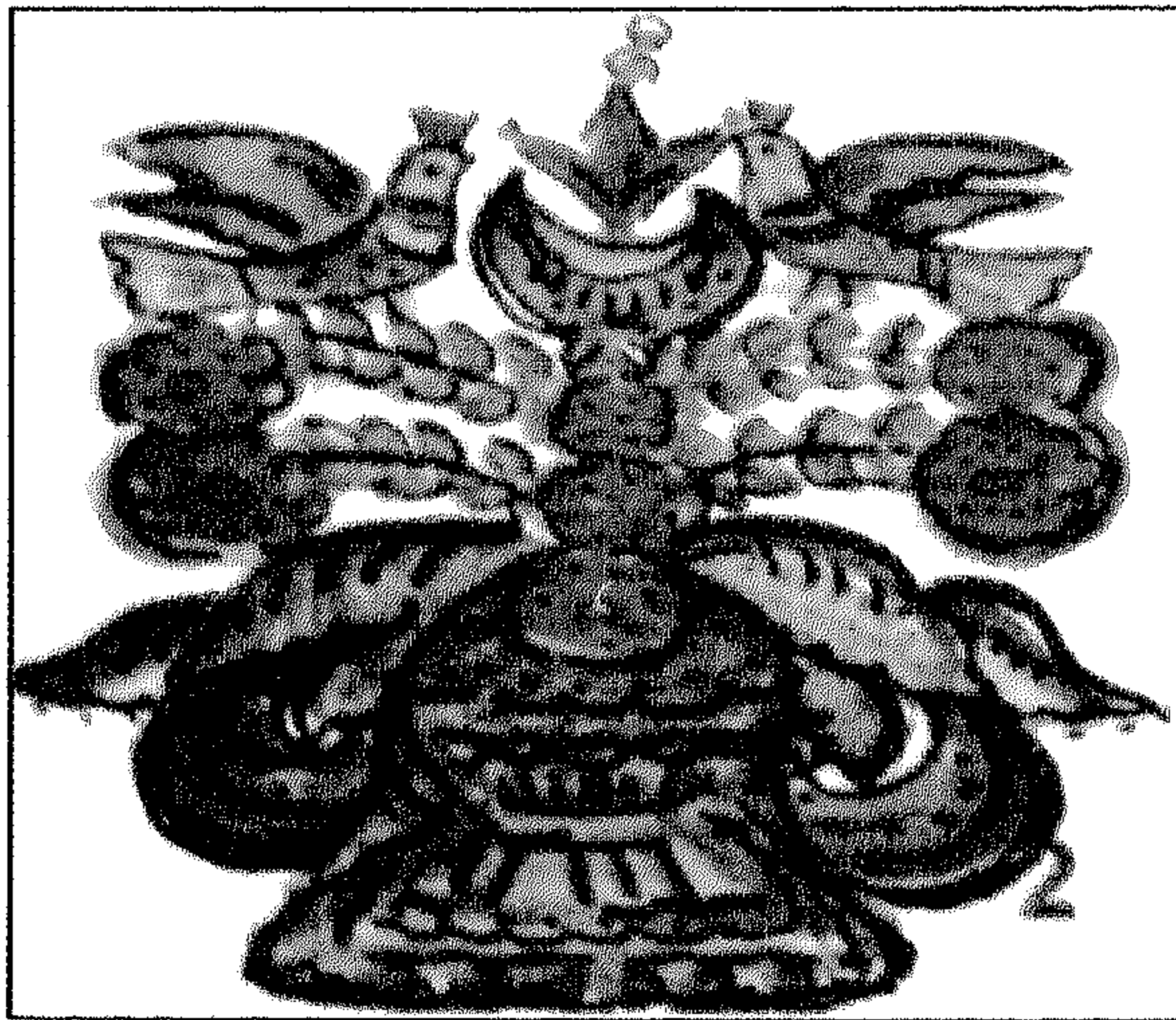
- 1- الطائر الخائف للحية وحدة للوشم رمز الأمان من الخوف 2- رمز للشعبان وحدة الوشم تعبر عن الشعبان الأزلى  
3- وحدة تستخدم كطلسم ضد لدغ الثعابين تحمل فى حجاب 4- أساور من الذهب للنساء من القاهرة  
5- وحدة للوشم فى المسيحية « الشهيد مار جرجس يقتل الثعبان رمز الشر والطفيان ».





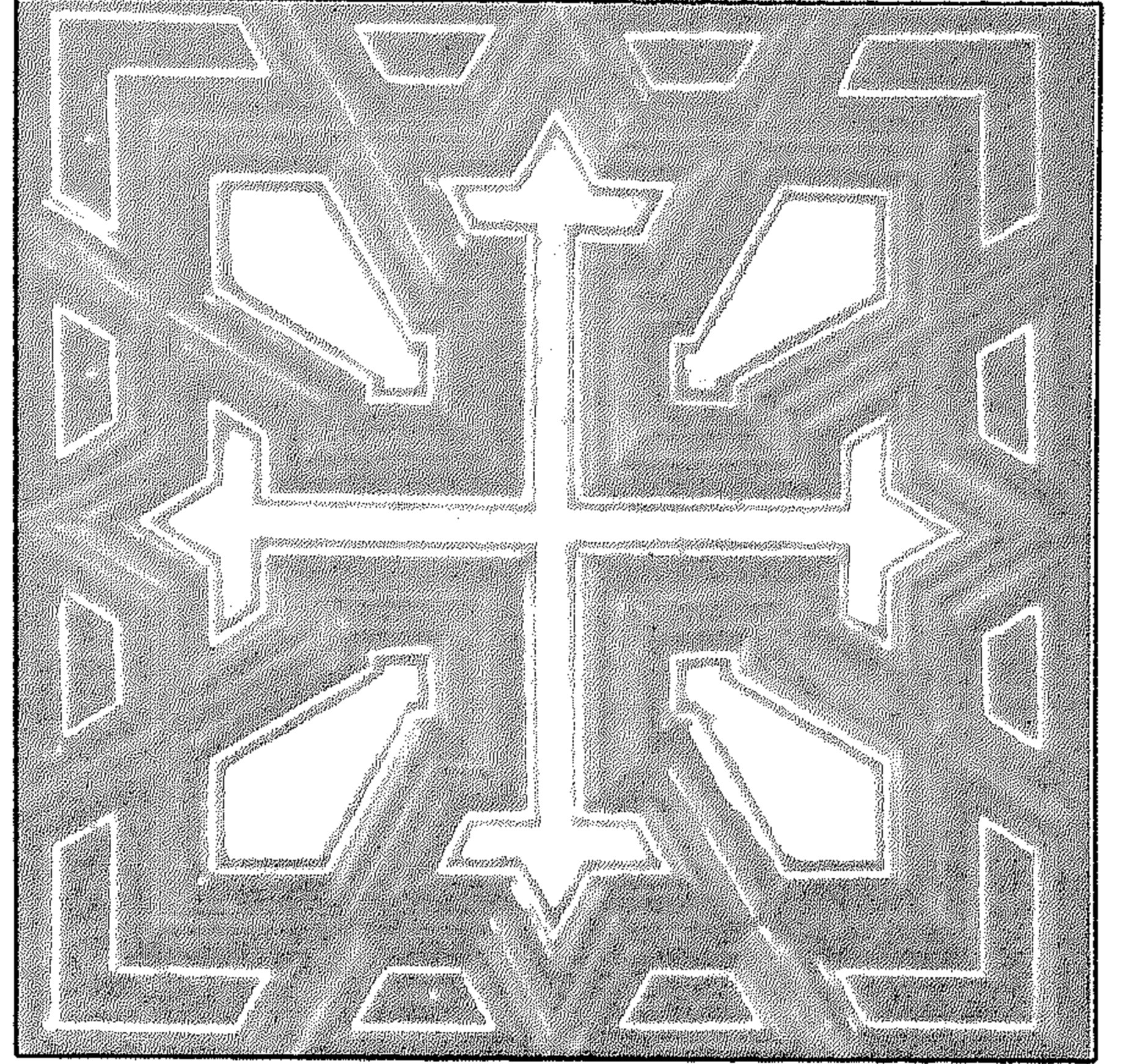
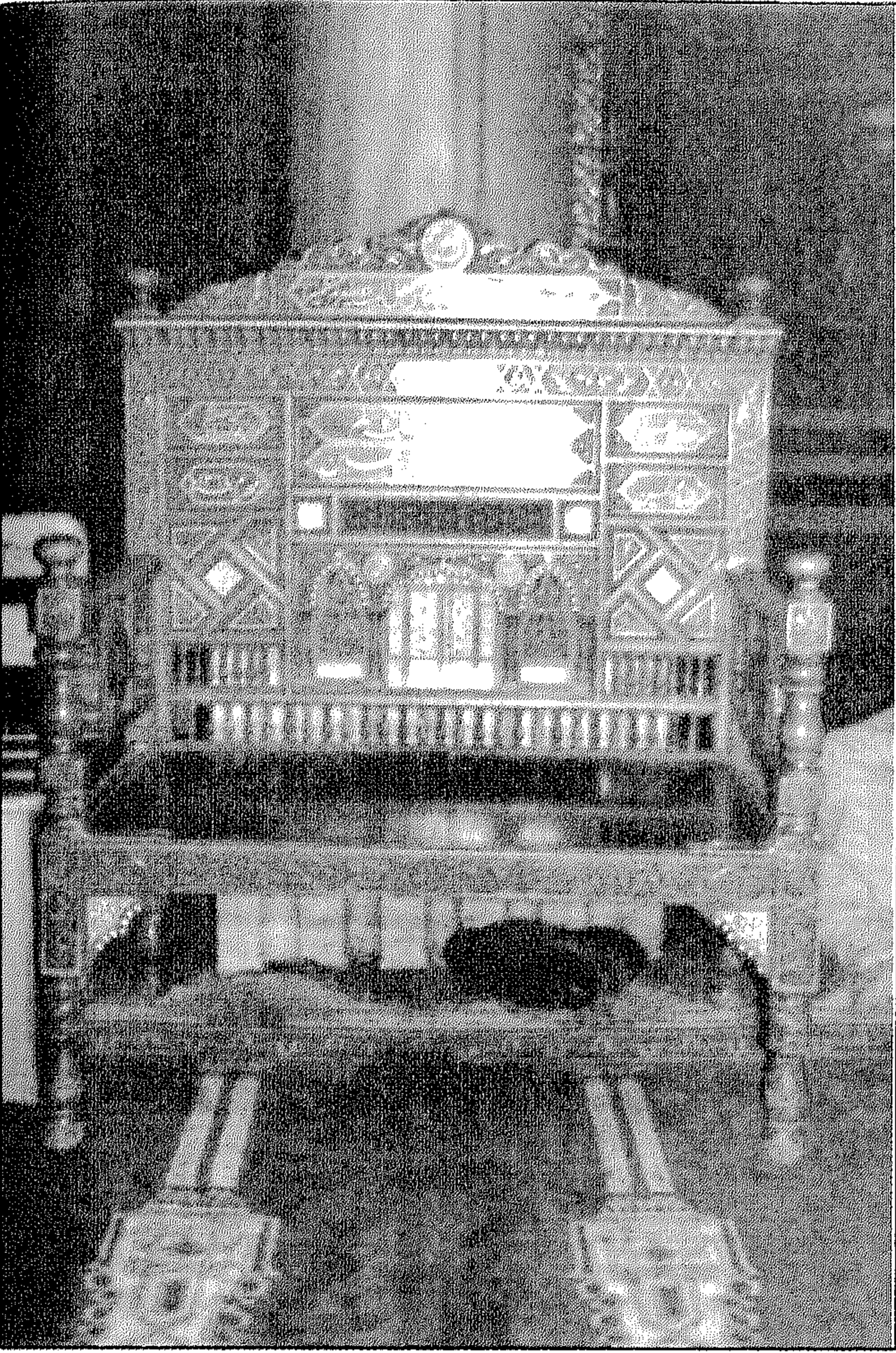
1 - حلية من الذهب - دلالية من دمياط 2 - حجاب فضة لنساء بدو الشرقية يعلق على أحد جانبي الرأس  
3 - تعلقين حلية للرأس لعروس سيوة عليها نقش سمك 4 - حجاب من التوبة يعلق في حجرة العروس رمزا للخصوبة  
5 - وشم على شكل سمكتين من العجيزة 6 - تمحجوين إسورة خاصة بعروس سيوة وبالمراة المتزوجة.





1- العصفور على جدران أحد البيوت النوبية 2- وحدات من الوشم بها عصافير 4- مروحة من الواحات عليها  
العصفور الملون يشير للربيع 5- قرط ملون من التوبة عليه الطاووس رمز البعث في المسيحية 6- طاقيّة من التوبة عليها  
وحدة الديك بجانب أصيص من الزهور.

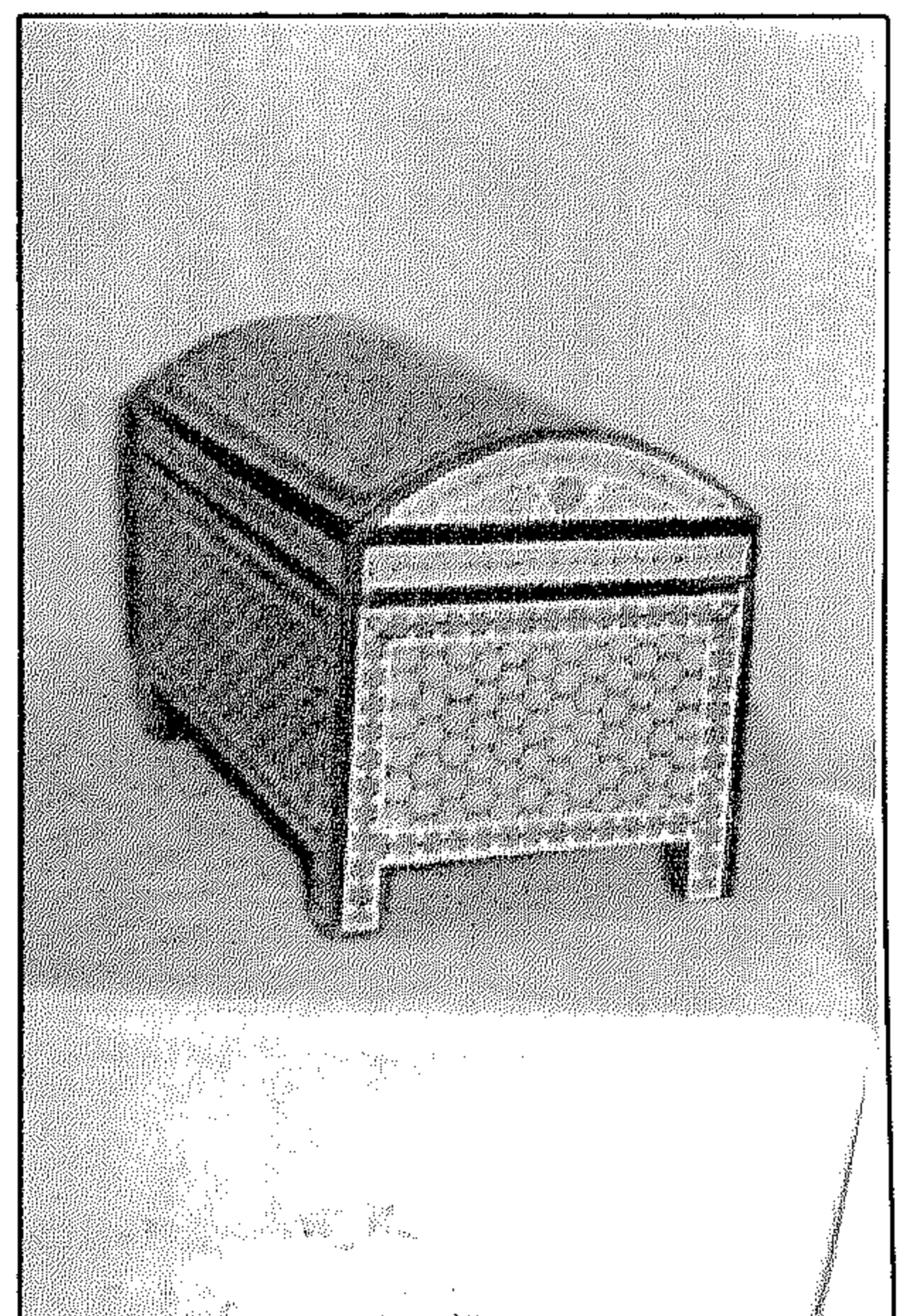
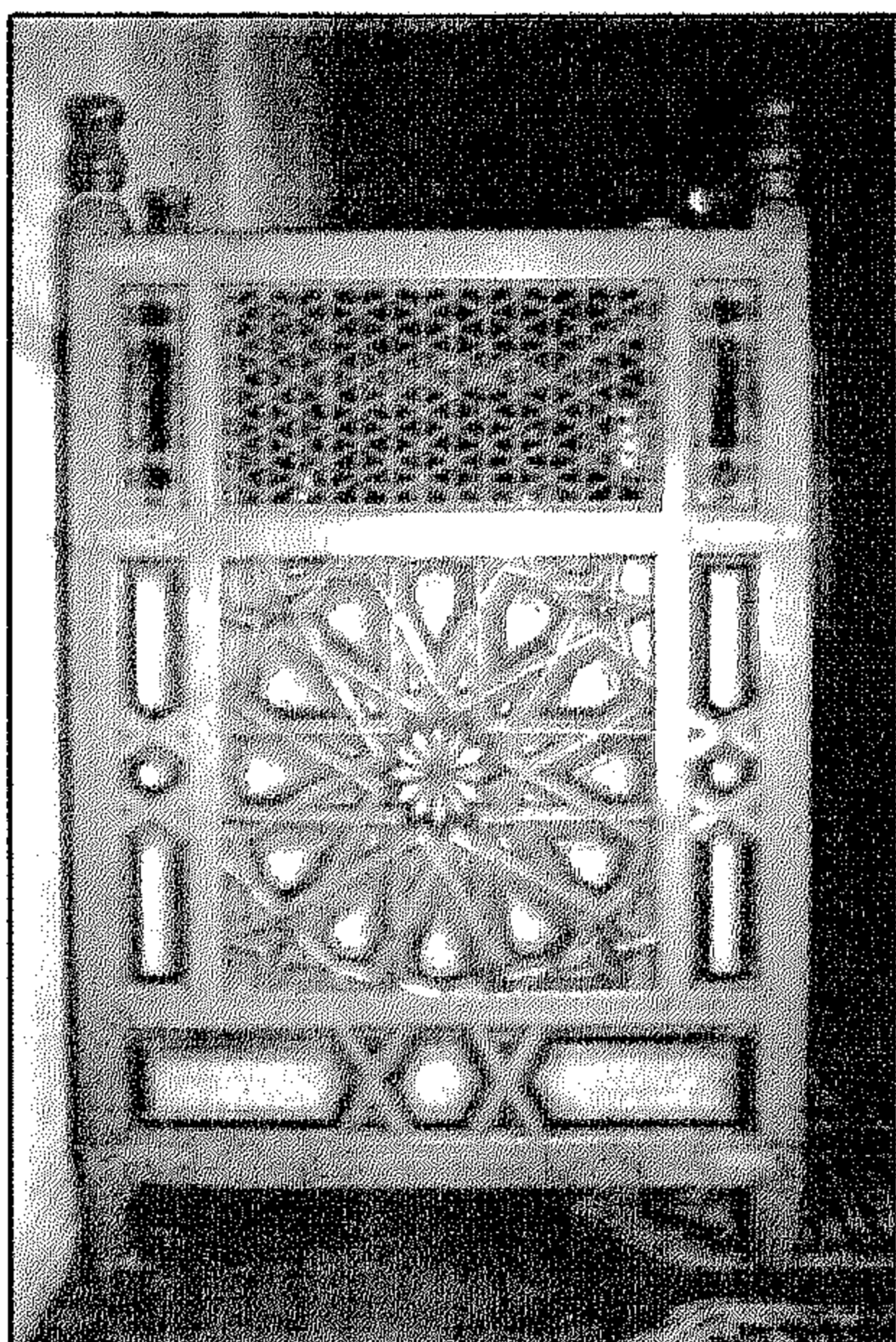
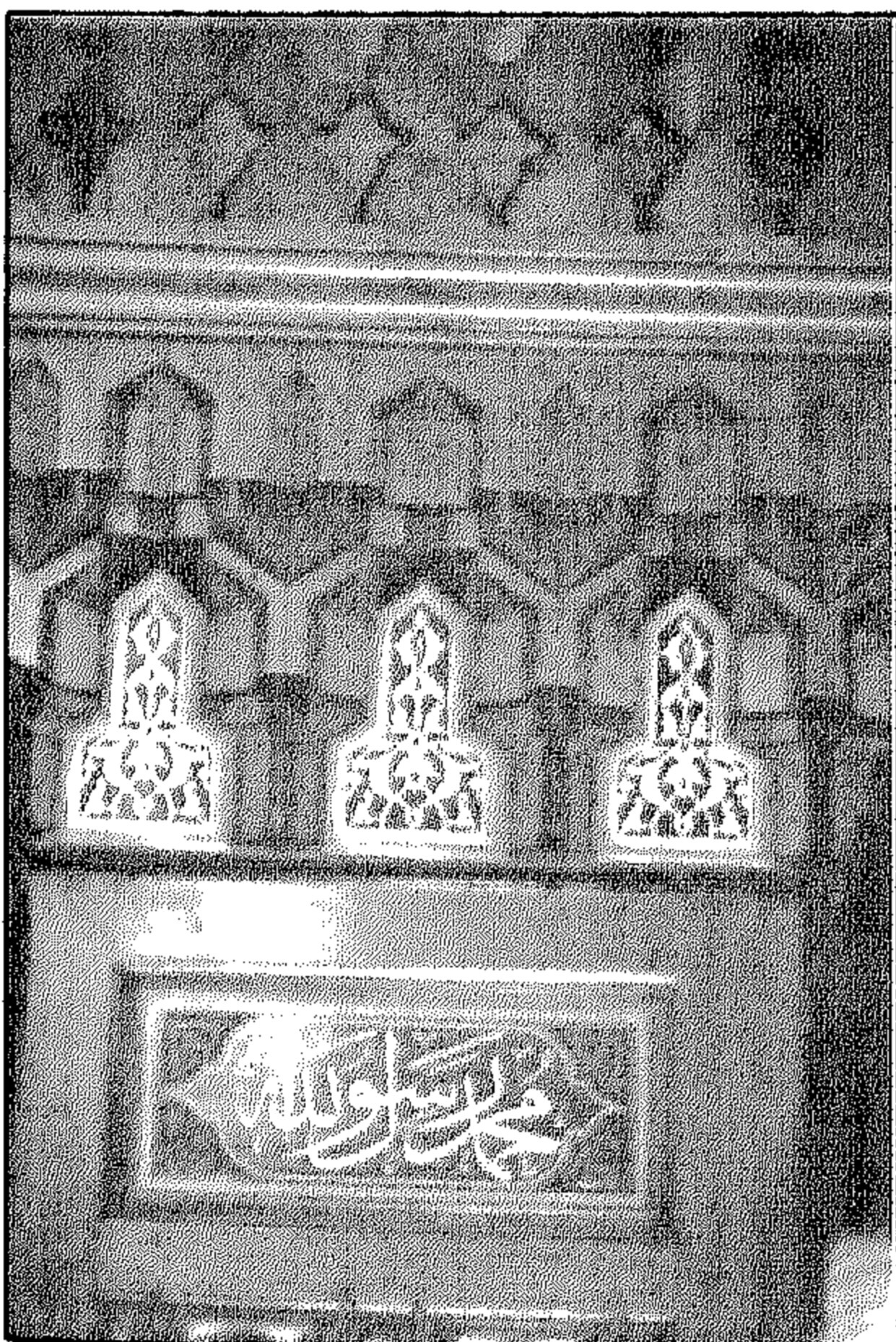




الصليب المطعم بالعاج (الكنيسة المعلقة)

## التطعيم بالصدف حرفة شعبية

كرسى مطعم بالصدف (مسجد الإمام الحسين)



من منبر مسجد الإمام الحسين

كرسى السورة بالأزهر الشريف

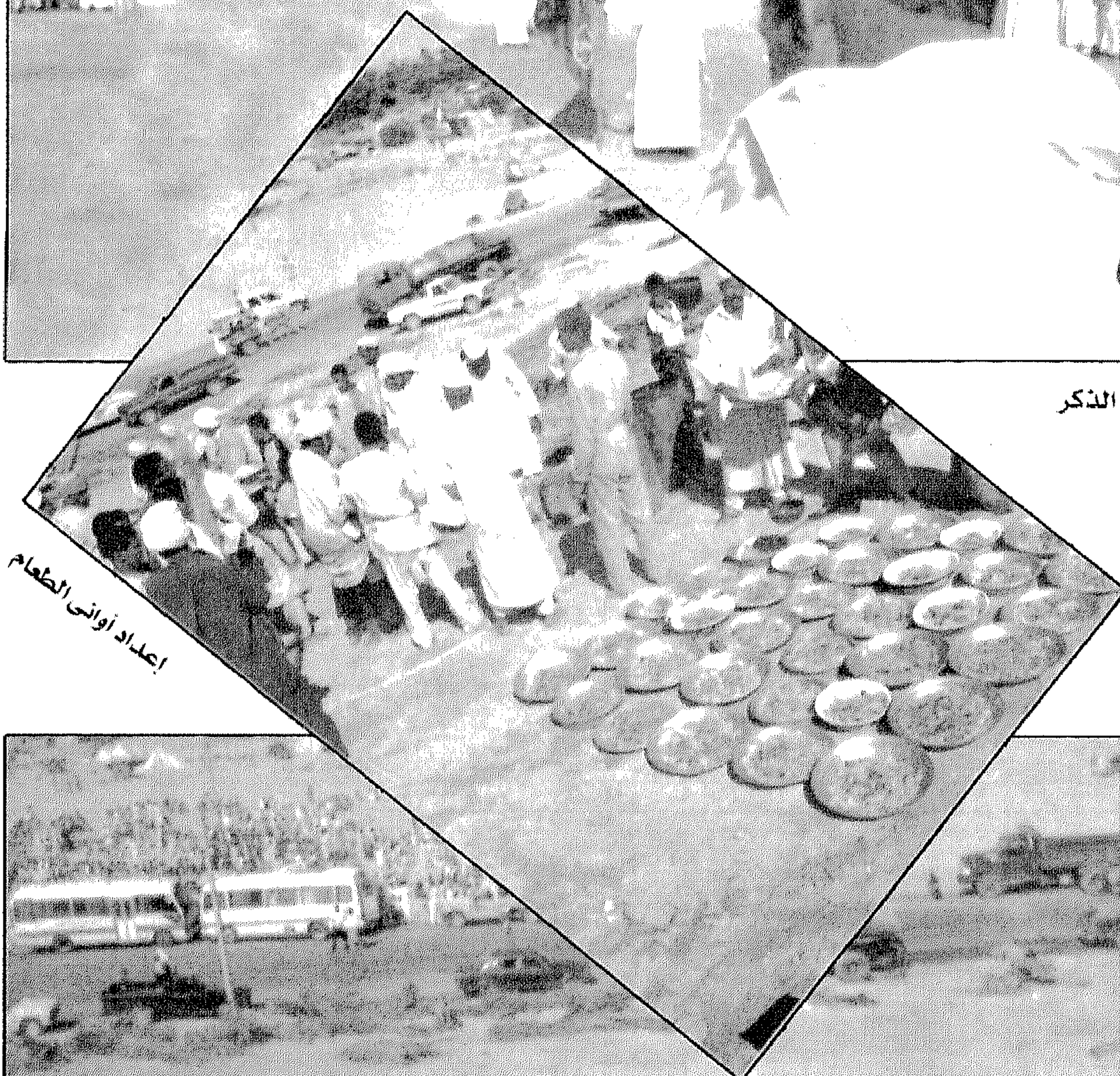
الشكمجية



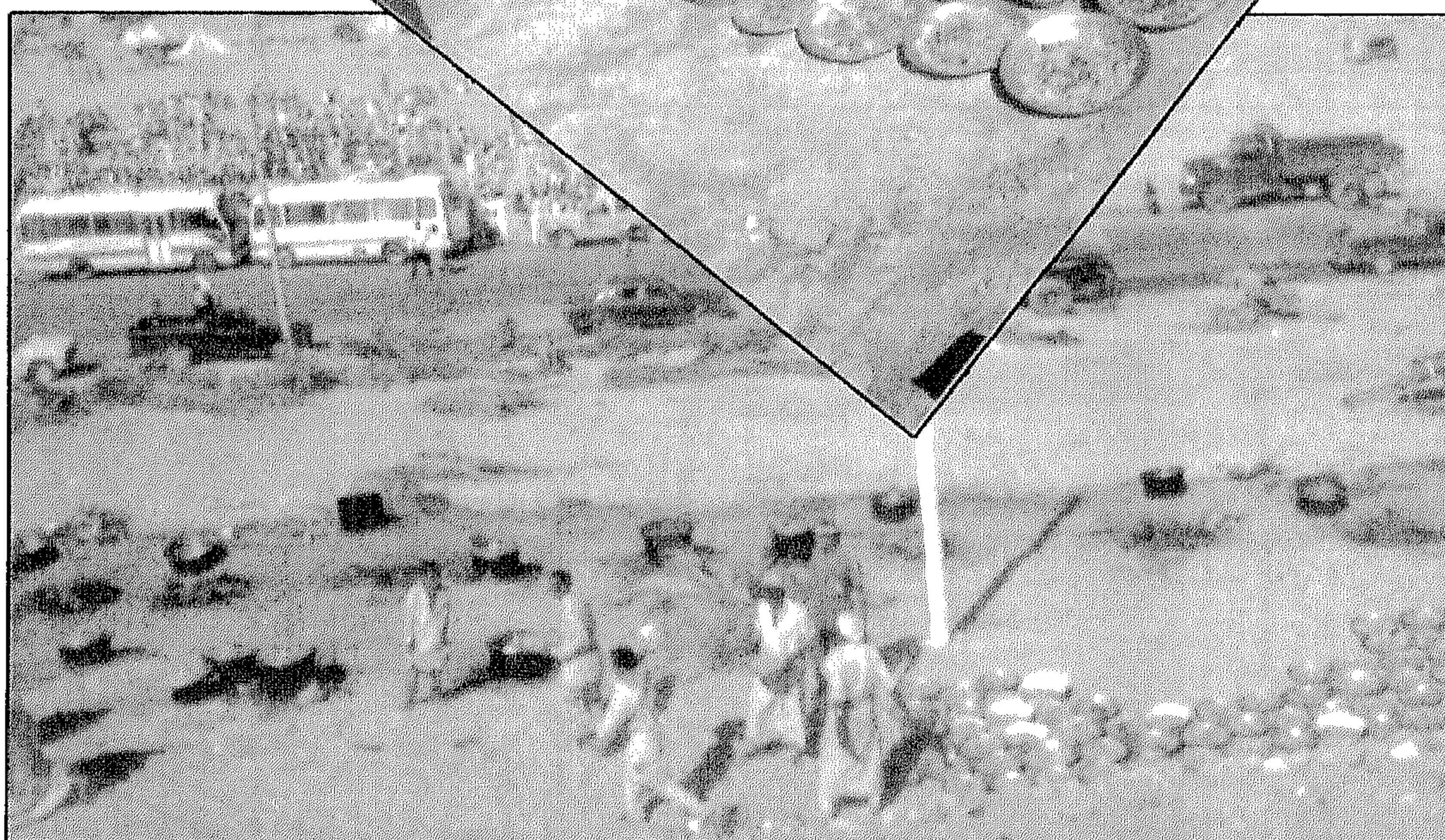
# احتفال السياحة في سيوة



حلقة الذكر

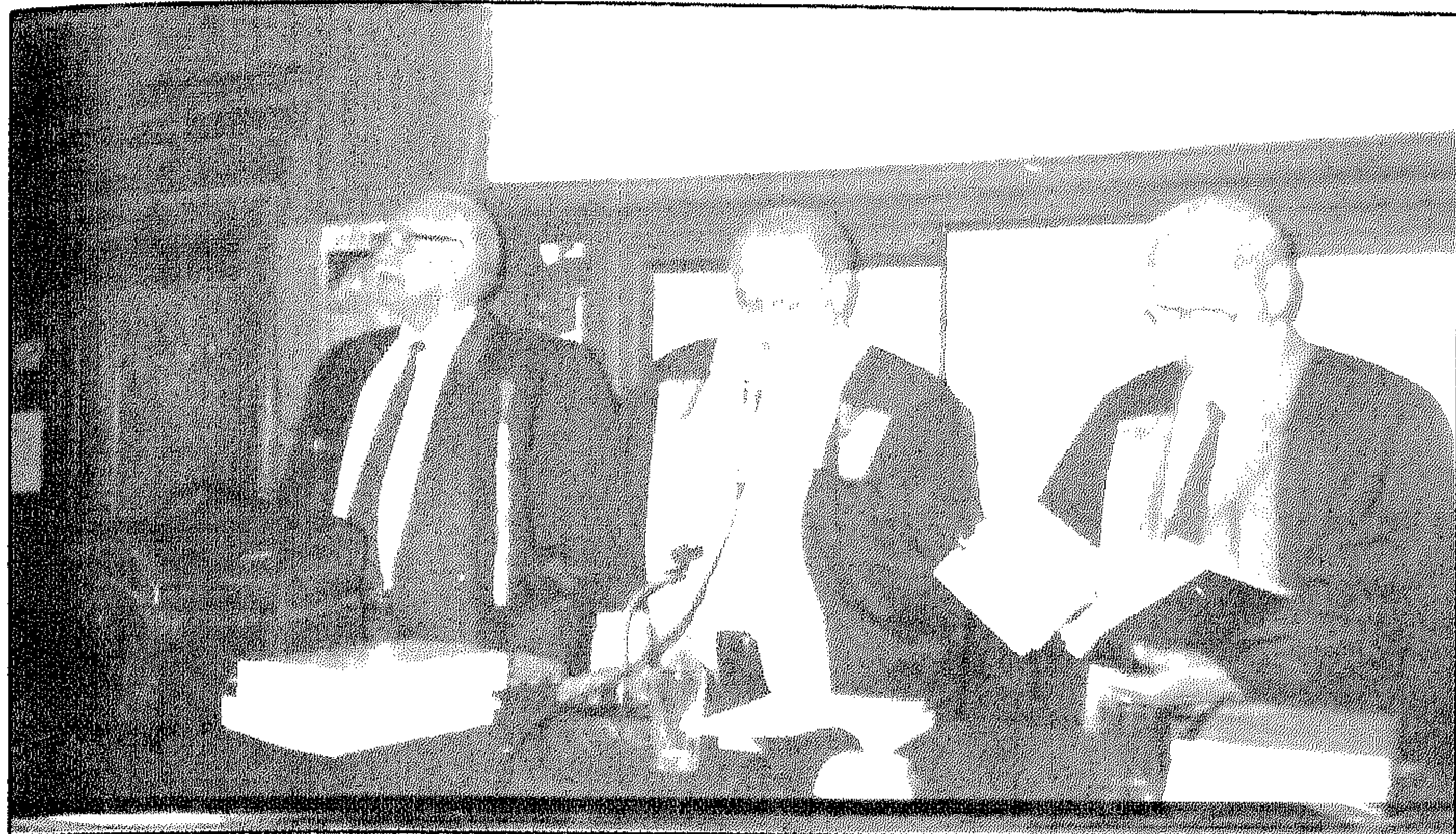


إعداد أواني الطعام



توزيع الطعام

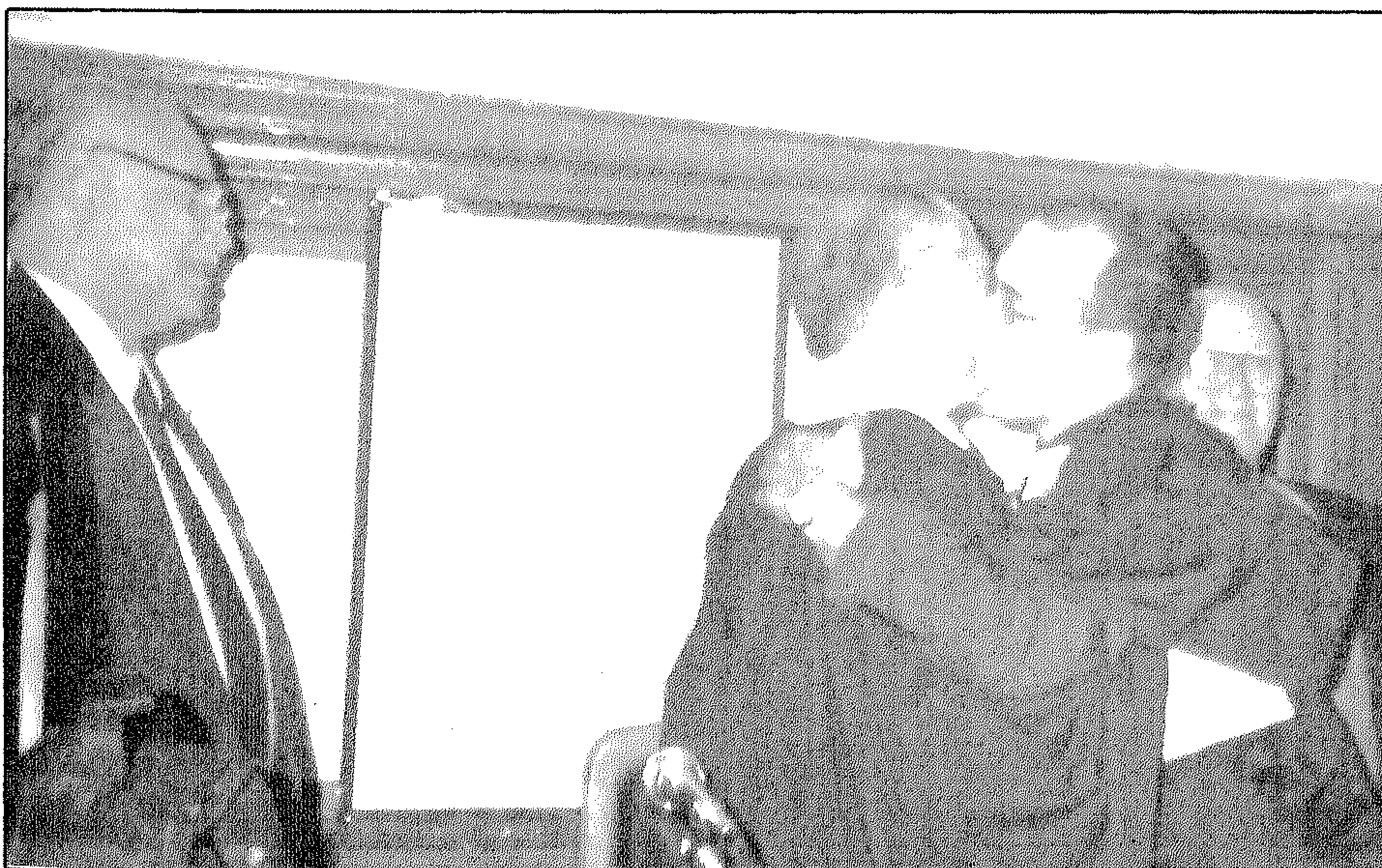




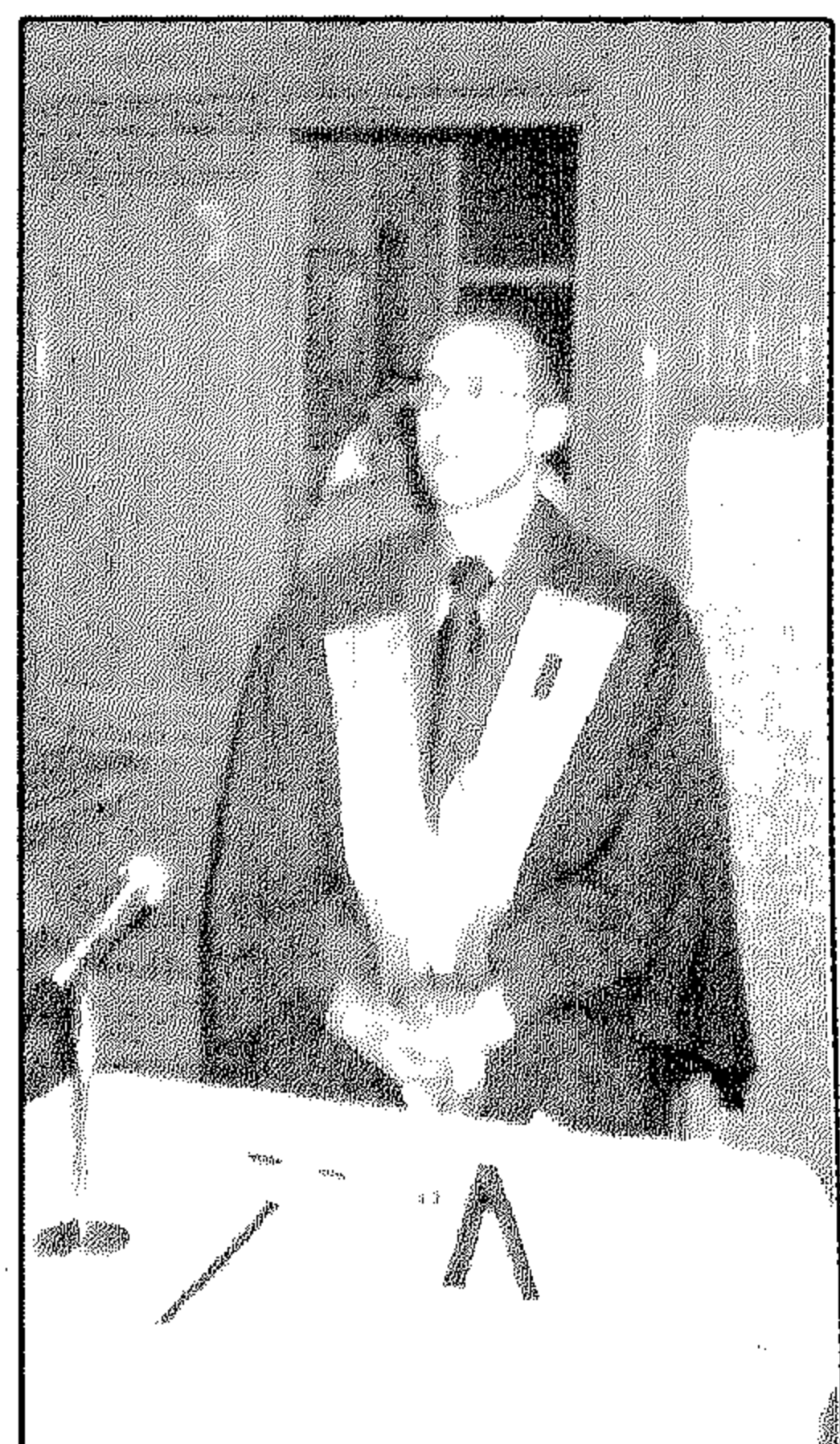
لجنة المناقشة أ. صفوت كمال ، أ.د. أحمد مرسى ، أ.د. أحمد شمس الدين الحجاجي



## سيرة بنى هلال فى محافظة أسيوط (دراسة ميدانية)



الباحث محمد حسن عبد الحافظ يعانق الأستاذ الدكتور أحمد مرسى



# تدريب الخيل على الرقص

خالد محمد سالم

بعد ذلك العمر بكثير بشرط أن تكون هناك القابلية لدى الحصان لذلك، وأنا من مؤيدي هذا الرأي.

من جانب آخر، هناك عائلات متخصصة في تدريب الخيل توارثت فن تدريب الخيل وهي كثيرة (في الواحات، نزلة السمان، الشرقية، طنطا، بدوسينا، وغيرها من الأقاليم المصرية) ويعتمد تدريب الخيل على الرقص على إجبار الخيل على إتقان خطوات «مشية» معينة، ويتم ذلك باستعمال الشدائد<sup>(١)</sup> في قدمي الحصان. وفي مراحل أخرى من التدريب يكون باستعمال الثقالات<sup>(٢)</sup>، ويتم ذلك بوضع حواجز بينها مسافات محددة كي يسير بينها الحصان مجبراً تبعاً لأمشة (قمشة)<sup>(٣)</sup> المدرب وتعليماته التي تخرج على هيئة ثأثة، ويسير الحصان بين هذه الحواجز التي تكون عبارة عن عصا غليظة يمسك بها شخصان من طرفيها كي يتعداها الحصان بارتفاع معين، ويحدد هذا الارتفاع بالشدائد والثقلات الموضوعة تبعاً لمراحل التدريب المختلفة مع التنسيق الكامل بين الأقدام الأمامية والخلفية، ويسير الحصان لمسافات طويلة، حيث تظهر هذه المشية بعد ذلك على هيئة رقص.

ويستغرق تدريب الحصان فترة تتراوح ما بين أيام عدة وثلاثة أشهر، وتتوقف هذه الفترة، من حيث الطول أو القصر،

يعد استخدام الإنسان للحيوانات في الفنون الشعبية مظهراً قديماً، ويعلم معظمنا أن القردة تستخدم في عروض الفرجة الشعبية في مناطق مختلفة من إفريقيا، وتستخدم الكلاب في بعض الدول الأوروبية والأفيال والثعابين وغيرها في الهند، والطيور كذلك كالصقور في دول الخليج العربي، والديوك في دول آسيا.

أما الخيول، فلها نصيب وافٍ من الاهتمام في تاريخ الثقافة العربية، بحيث يصير الخيل رمزاً مهماً من رموز هذه الثقافة، وتستخدم الخيول في أشكال فنية عدة نطلق عليها «أدبيات الخيل». هذه الفنون ليست جديدة، ولكنها موروثة منذ أن عرفت المجتمعات العربية الحياة على هذه الأرض، وسنتطرق للحديث هنا عن تدريب الخيول على الرقص والسباقات الشهيرة التي تشترك فيها الخيول بمصر.

يرى البعض أن السن المناسبة لتدريب الخيل هو سن الركوب، والتي تتراوح ما بين عام ونصف إلى عامين، ويخالفهم آخرون في هذا التصور، فيرون أنه ليس هناك سن محددة لتدريب الخيل، فبعض الخيل تجدها تقوم بحركات الرقص، بل تجيده وهي دون السنة الواحدة، وقد يعزى ذلك إلى السلوك المعروف بسلوك التقليد، وربما يتم تدريب الخيل



على مدى استعداد الحصان، ويكون التدريب في بداية الفترة يومياً، ثم بعد ذلك يكون ثلاث مرات أسبوعياً. ومن الأفكار الشائعة بين المدربين أن الإناث إذا تعلمت الرقص بصورة جيدة، فإنها لا تخطئه بعد ذلك. أما إذا كانت تخطئ في حركة من حركات الرقص، فهي تستمر في هذا الخطأ. أما بالنسبة للذكور، فهي حتى إن تعلمت بصورة جيدة قد تخطئ في أى وقت. وقد ذكر لى ذلك أحد مدربي الخيل عندما كنا في إحدى الزيارات لمزرعة بالطريق الصحراوي وكان بها حصان يدعى ابن رشد<sup>(٤)</sup> وهو من الخيول المصرية الشهيرة التي تجيد الرقص، وحدث أن ركبت هذا الحصان وأخذت بلجامه فبدأ في الرقص، ثم تبعنى سايس هذا الحصان فركبه ورقص به، ثم تلانا مدرب الحصان فأسقطه ابن رشد.

ربما يخفى على البعض منا أنه ليست هناك علاقة بين رقص الحصان في مصر وبين الموسيقى (المزمار والطنبل البلدى مثلاً)، كما أنه ليست هناك علاقة بين عزف المزمار ورقص الشعبان في الهند، وإنما يأتي الأمر نتيجة لتدريب الحصان وتعويدده على الإتيان بحركات مطلوبة منه، وتعوده كذلك على أن الموسيقى مصاحبة لهذه الحركات، فيصبح الأمر مجرد تعود بحت. وأيضاً لا يفوتنا أن ننوه عن أن أحد العوامل التي تجعل الحصان ذا مكانة مرموقة في مضمار الفن الشعبى أو الرقص هو التكوين أو التناسق العضلى لجسد الخيل فهو أحد أهم العوامل التي تجعل الحصان جديراً بأن يكون على قمة الحيوانات المستخدمة في الفنون الشعبية.

وكما نرى جميعاً أن استخدام الحصان للفن الشعبى صار مظهراً من مظاهر الفخر في الأفراح والمناسبات السعيدة. أما بالنسبة للسباقات التي تشارك فيها الخيل في مصر، فهي تتكون من ثلاثة أنواع من السباقات.

أولاً: سباقات الأدب، والتي تتم في مجمع الزهراء في شهر سبتمبر من كل عام وتكون للخيول المختومة<sup>(٥)</sup> فقط وأيضاً سباقات الأدب في مهرجان الشرقية وتشارك أيضاً الخيل في مهرجان الإسماعيلية للفنون الشعبية وهذه السباقات ليست حكرًا على الخيول المختومة فقط؛ بل أيضاً يشارك بها

الخيول غير المختومة (الخيول البلدى). وتجدر الإشارة إلى التقييم في هذه السباقات لا يعتمد كلية على رقص الخيل؛ وأن كان هو أهم عناصره؛ ولكن التقييم يعتمد أيضاً على مظهر الحصان إلى جانب شكل العدة<sup>(٦)</sup> الموضوعة على الحصان وباقي الزينات التي توضع على الحصان أثناء رقصه.

ثانياً: سباقات الخيل أو المارثون المحلى، وهو - دون شرح مفسر - سباق يقام للخيول المختومة بختم السبق ويؤدى إلى المارثون العربى.

ثالثاً: سباقات جمال الخيل والتي تقام بصفة دورية في مجمع الزهراء<sup>(٧)</sup> قد أقيمت بالعام الماضى (٢٠٠٣) بنادى سقارة، تلك السباقات التي تعتمد على جمال الفرس وعلى الصفات التي كانت محببة لدى العرب القدامى مثل رسمه الرقبة، اتساع المنخر، ضخامة، رسمه الصدر، ضمور البطن امتلاء الفخذين، انسيابية الحركة، تناسق العضلات... إلخ.

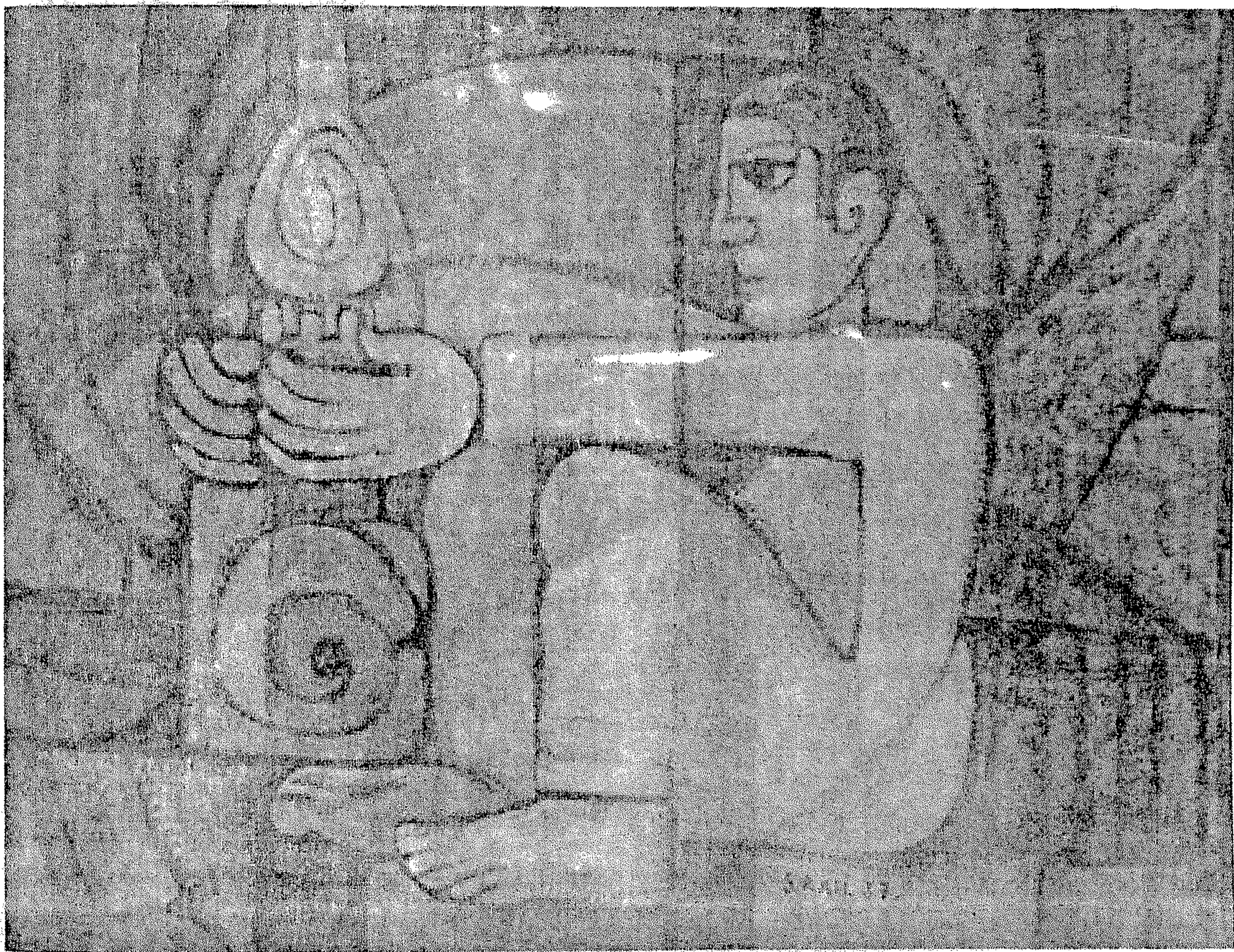
إن سباق جمال الخيل هو خير رد على معارضى رقص الخيل، فإنى لا أجد شيئاً في رقص الخيل، فهو ليس لإدراج اللبن أو إنتاج اللحم، فقد خلق للمتعة بركوبه وجمال رقصه.

وختاماً تحضرني رواية عن مدى تحمل الخيل، حيث يروى أن رجلاً قُتل، فخرج أبوه وابنه (الجد والحفيد) للأخذ بالثأر فأتوا فقتلوا قاتليه منهم من قتلوا وأصابوا من أصابوا ثأراً لرجلهم، ثم فروا راكبين جياداً حمراء، فإذا بالقوم يتبعونهم، فأبلغ الحفيد الجد بذلك، فسأل الجد عن الجياد، فأخبره الحفيد بأنها زرقاء (بيضاء<sup>(٨)</sup>)، فقال الجد: فلنجعل الشمس في وجوههم، فحُرنت<sup>(٩)</sup> الخيل أزرقاء، فإذا بالقوم يتبعونهم مرة ثانية، فسأل الجد الحفيد عن لون الجياد، فقال: هي شقراء، فقال الجد: لننزل على الحفا<sup>(١٠)</sup>، فإذا بالخيول الشقراء تحفاً، فإذا بالقوم يتبعونهم مرة ثالثة، فأخبر الحفيد جده عن أهم يستعملون هذه المرة خيول حمراء أيضاً، فقال الجد بيننا وبينهم الماء والعليق<sup>(١١)</sup>.

ويظهر لنا من هذه الرواية أن أشد الخيول تحملاً هي السوداء والحمراء لولا أن عدم تحملها للعطش يعيبها.

- (١) الشدائدات: هى قطعة جلد مطاطة ينتهى طرفيها بحزامين يثبتان من أعلى ومن أسفل كى تجبر الحصان على ثنى المفصل والتالى رفع القدم.
- (٢) الثقالات: هى حزام مزين بالحديد كى يزيد من وزنه ويثبت فى أسفل القدم كى يحد من ارتفاع القدم عندما يرفعها الحصان إلى مستوى زائد.
- (٣) الأمشة (القمشة): هى عود قصير من الخيزران وينتهى طرف القمشة بصفيرة من التيل تستخدم فى ضرب الحصان وهى أقل ضرراً من العصا ولكنها أقوى تأثيراً.
- (٤) ابن رشد: من مشاهير الخيل العربى بمصر وهو من مبيعات مجمع الزهراء.
- (٥) الخيل المختومة: هى الخيل ذات الأنساب العربية، وتعطى ختماً مميزاً يختلف هذا الختم عن ختم خيل السبق.
- (٦) العدة: تشبه السرج ولكنها تكون من نسيج قماشى ناعم مطرز برسومات جميلة ذو ألوان زاهية مثل الأحمر والأزرق والمذهب.
- (٧) مجمع الزهراء: أكبر صرح للخيول العربية فى مصر يقع فى منطقة عين شمس بالقاهرة، ويتبع وزارة الزراعة وقد أقيم بعد قيام ثورة يوليو ١٩٥٢ لىحتوى خيول العائلة الملكية (عائلة محمد بن على) وهى من الخيول العربية الأصيلة ذات الأنساب.
- (٨) لا يطلق على الخيل ذات اللون الأبيض بالخيول الأبيض؛ بل يطلق عليه: الأزرق، ربما لأن لون جلده تحت الشعر الأبيض هو اللون الأزرق.
- (٩) حرنت: امتنعت عن المشى فى أى اتجاه.
- (١٠) الحفا: الزلطسمى الحفا لأنه يحفى الخيل أى يأكل الحافر ويجعل القدم أو حافية بلا حوافر.
- (١١) العليق: هو العلف.





## إبراهيم حسين

د. أسعد نديم

لمست منذ فترة طويلة خبرة إبراهيم حسين في السجاد، وعرفت تجربته في النسيجات المرسمة. وفي ١٩٩٣ و ١٩٩٤ اقتربت منه أكثر وأكثر.. حيث عمل معي مستشاراً ومشرفاً على إنتاج سجادتين كبيرتين (٨ ط، ١٦ متراً) و (٨ ط، ٢٥، ١٢، ٥ متراً) لمبنى المنظمات العربية بالكويت.. احتاج الأمر إلى بناء نولين ضخمين من الحديد بعرض ١٧ متراً وارتفاع أكثر من ٦ أمتار، ولأول مرة جرى استخدام موتور كهربائي لشد وترخية السدا! لم يكن التحدي من جهة كبر حجم السجادتين فحسب، بل لأنني رأيت أن يكون تصميم إحدى السجادتين مأخوذاً عن تصميم سجادة مصرية قديمة ترجع إلى العصر المملوكي كانت في متحف الكويت واختفت في ظروف حرب ١٩٩٠.. استخدمنا موتيفات السجادة المملوكية الأثرية في تصميم السجادة الجديدة.. وبألوانها الأصلية نفسها و... و... راقى الفكرة لإبراهيم حسين. وكان اتفاقنا الأول أن يعطى ساعة واحدة من وقته يومياً لتوجيه دقة الأمور. لكن تفانيه في تقديم خبرته وحماسه للمشروع الذي اعتبره «مشروعاً قومياً» مدّت الساعة إلى ساعات وساعات.. وتواصل العمل لأكثر من عام.. وكانت النتيجة هي النصر العظيم: انتهت السجادتان على خير وجه.. وفزت بصداقة إنسان نادر.

ثم كانت زماالتنا في مجلس المعهد العالي للفنون الشعبية بأكاديمية الفنون.. وفي لجنة الفنون الشعبية بالمجلس الأعلى للثقافة.. وفي لجنة تطوير التعليم الثانوي الصناعي.. ثم في مشروع تنمية فن التيلهي. وتوطدت علاقتي بإبراهيم حسين. واعتقدت على لقاءاته الحميمة وأدبه الجمّ وتواضعه الكبير،

وفجأة.. يختطفه حادث سخيف يجرّأ من فنه.. عجزائي أن أسرته قوتت مواصلة

المشييرة..



## إبراهيم حسين

د. أحمد مرسى

مازلت أذكر ذلك اليوم الذى ذهبت فيه إلى مركز الفنون الشعبية بشارع البورصة القديمة عندما انتدبت مديراً له منتصف السبعينيات من القرن الماضى.. كانت الساعة قد تجاوزت الثامنة ببضع دقائق، وكنت أقف أمام المصعد منتظراً، وجاءنى البواب ليسألنى عن الطابق الذى أقصده؟ قلت: الثالث.. ابتسم الرجل وقال: المركز. بادلتة الابتسام وقلت: نعم. سألتنى: موظف جديد. أجبتة: نعم. كان المصعد قد هبط ومددت يدي لأفتح بابه، لكن الرجل لم يتركنى أدخل قبل أن يقول لى والابتسامة تزداد اتساعاً.. «لسه ما حدث جِه.. ماحدث بييجى قبل تسعة.. عشرة، على كل حال اطلع الرابع وانزل دور».. سألتة عن السبب، فذكر لى أن باب الطابق الثالث لا يفتح.. شكرت الرجل، وصعدت.

دخلت إلى المركز، فوجدت عم «طلب» ساعى المركز، رحمه الله، يقوم بعمله فى تنظيف المكان. استقبلنى الرجل، مرحباً بى، وقال لى: إن أحداً لم يأت بعد، لكن الأستاذ إبراهيم موجود فى المتحف.. وسألنى عما أريد.. شاياً أو قهوة.. معذراً عن أنه ربما تأخر قليلاً؛ لأنه لم ينته من إعداد الماء وتسخينه.. وما إلى ذلك.. شكرت عم «طلب» الذى لم يكن يعرف حتى هذه اللحظة أننى لم أحضر هذه المرة باعتبارى زائراً.

ذهبت إلى المتحف وهب إبراهيم حسين لاستقبالى مرحباً محيياً، وابتسامته الصافية التى لم تفارقه قط تملأ وجهه.. وقدم لى كرسيّاً كى أجلس، منادياً «عم طلب».. تبادلنا التحية وشكرته، وقلت له: أنا قلت لعم «طلب» يعمل لى قهوة..

تحولت الابتسامة الصافية إلى ابتسامة خجولة، وأطرق إبراهيم معذراً أن الزملاء لم يأتوا بعد، لكننى إذا كنت فى عجلة من أمرى، فهو على استعداد للمساعدة قدر إمكانه، وفيما



هو مسئول عنه .. ضحكت، وبدأنا نتحدث في أمور شتى، ثم جاءت عواطف سلطان .. تبادلنا التحية .. وعبارات الترحيب المألوفة في مثل هذه الظروف وعرضت أيضاً المساعدة .. شكرتها، وقلت لهما: إننى انتدبت مديراً للمركز. «مش ممكن، قالها إبراهيم .. لا أستطيع أن أصف الفرحة التى علت وجهه .. فرحة ممزوجة بالدهشة والأمل والاستبشار .. قام إبراهيم واحتضننى قائلاً: «أخيراً المركز هايقب على وش الدنيا ..».

توالى بعد ذلك مجيء الزملاء الذين كنت أعرف معظمهم، وتباينت ردود الفعل للخبر، بين الترحيب والتفاؤل، وبين الترحيب المشوب بالإشفاق، وبين الصمت المحايد، والابتسامة التى تعنى «طب أما نشوف دا يعمل إيه، وبين عدم الرضا المهدب؛ لأن هذا الانتداب يعنى أن إدارة المركز قد أفلتت من أيدي من يظنون أنفسهم الأجدربها.

على أية حال بدأت علاقة حميمة تربطنى بإبراهيم، وأخذت العلاقة تتوطد يوماً بعد يوم .. علاقة نادرة قائمة على الاحترام والحب، ظلت إلى أن شاء الله أن يختار إبراهيم إلى جواره، وستظل إلى أن يأتى دورى أنا أيضاً، ولعلنا نلتقى ....

لن أتحدث عن الظروف التى جاءت بى إلى المركز، ولا الأسباب التى جعلتني أقبل هذا العبء .. كل ما يعينني أن أشير هنا إلى المعاناة التى تكبدتها مع إبراهيم وزملاء آخرين كى نهض به، وأن نجعله يحتل مكانه الذى كان ينبغى أن يكون له، وفقاً لما خطط له جيل المؤسسين .. وينبغى أن أعترف أننى فشلت.

كنا نأمل أن يكون المركز، مركزاً علمياً بحثياً، كغيره من المراكز المماثلة، وكنت أسعى إلى إنشاء المعهد العالى للفنون الشعبية، تحقيقاً لأحلام أساتذتى المؤسسين .. وكنت أرى المركز المعمل البحثى لهذا المعهد .. ولم أجد من يقف إلى جوارى مقتنعاً بهذا كله إلا إبراهيم حسين .. وبعض الأصدقاء والزملاء من العاملين آنذاك بالمركز، يعدون على أصابع اليد الواحدة .. كان حماس إبراهيم لإنشاء المعهد هو ما جعله عندما صدر القرار الجمهورى بإنشائه أول الذين التحقوا به، ولم يستغرق إقناعه بضرورة ذلك وقتاً، رغم ما كنت أراه دائماً من ابتسامته الخجولة الحانية التى كانت تعنى «اتطلب منى أن أبدأ فى هذا العمر مرة أخرى .. وأنا وأنت نحمل العمر نفسه» كنت وقتها أستاذاً!! وكنت أطمع أن يصبح إبراهيم حسين ومحمد عمران وغيرهما من المتميزين أعضاء فى أسرة المعهد، لما لهم من خبرة وتمرس فى مجال المأثورات الشعبية نظرياً وعلمياً، لكن الصفات الشخصية هى التى جعلت إبراهيم يقبل دون جدل كبير .. وأخرت محمد عمران فى قبول رجائى .. فمحمد عمران أكثر عناداً .. وهى أيضاً الصفات الشخصية التى جعلت الغالبية العظمى من الزملاء ينقلب على عقبيه .. ولعلنى أظن أن من حقى أن أسعد بما تحقق من وجود إبراهيم ومحمد عضوين متميزين فى هيئة تدريس المعهد إلى جانب غيرهما ممن لا يقلون عنهما امتيازاً .. ولعله من حقى أيضاً أن أحزن لغياب إبراهيم، وأن أشعر بافتقاده .. لأننى كنت أعقد آمالاً كبيراً على العمل معه من أجل ما أحبيناه معاً ..

لا أستطيع وقد قدر لى أن أكتب عنه، لا أن يكتب هو عني، أن أنسى إبراهيم/ الوفاء فقد ظل طوال السنوات التى اتسعت فيها المسافة مكاناً وزمناً بينى وبين المعهد/ ابنى وإلى أن

قضى الله أمره على اتصال دائم بى، يطمئننى على عمله العلمى، ويستشيرنى فى بعض جوانبه، حتى عندما نزعوا اسمى من الإشراف عليه.. وكان إصراره على عدم التنكر لصديقه مدعاة فى بعض الأحيان لسوء الظن به.. وهذا تعبير مخفف عما حدث له.. ولا يمكن بأى حال أن أمحو من ذاكرتى حزنه وألمه ورفضه للمرة الأولى فى تاريخ علاقتى به، عندما قلت له: يا إبراهيم إذا كان ارتباطك بى سيعرقل مستقبلك.. ولم أكمل فقد انتفض غاضباً ليقول لى: «من فضلك ماتكلمش.. أنا مش عيل صغير.. أنا عملت اللي عملته عشان خاطرك.. وعشان وعدتك» ولم يكمل فقد انسابت الدموع من عينيه.. وانسابت الدموع من عيني أيضاً..

عليك باعيط يا جد يا بن الجد  
فى الجودة جيد .. وفى الرجال تنعد  
يا جيد يا بن الجود  
فى الجوده جيد .. وفى الرجال معدود  
يا إبراهيم .. أيها الجيد (الجواد - الأصيل) ابن الجيد .. يفتقدك محبوبك وهم أكثر ..  
ليرحمك الله .. وليرحمنا أيضاً ..

# الباحث الفنان

## إبراهيم حسين

### صفوت كمال

قليل هم الفنانون الذين اهتموا بالبحث العلمى فى الكشف عن القيم الفنية والجمالية فى الإبداع الشعبى؛ وقليل هم أيضاً الباحثون والعلماء الذين حرصوا على أن يقدموا للفن رؤيتهم العلمية لعناصر الإبداع الشعبى. بل.. وأقل منهم من مزجوا البحث العلمى بالإبداع الفنى.. وأضفوا خبرتهم الفنية على بحوثهم العلمية. بل.. ندر من جعل الخبرة الشعبية الفنية الشائعة فى الحياة اليومية للإنسان فى بيئته الاجتماعية: موضع نظره العلمى، رؤيته الفنية، وتطبيقاته العملية، فى مجال العلم والفن. ساعياً للبحث، وموضوعات بحثه فى تطبيقات فنية.. تاركاً المدينة بتداخلاتها المدنية الغربية، ساعياً - خارج المدينة - للبحث عن معارف جديدة، ليقدمها فى أطر من الإبداع الفنى الحديث يعتمد فى موضوعه: الأصالة، والروح القومية. متواصلاً فى خبراته المحدثه مع خبرات من سبقوه فى المعرفة.. مضيفاً إلى ما كان معرفة جديدة، تثرى واقع الحياة بتعابير صادقة، وإبداعات متميزة، يمتزج فيها العلم بالفن، الموضوعية بالذاتية الخلاقة.. وتتوحد فيها الرؤية المتفردة لعالم الجمال الشعبى المطلق. وكان إبراهيم حسين هكذا - رحمه الله - يجمع فى عمله الفنى: بين النظر العلمى والإبداع الفنى..

ومادتها الميدانية.. يجمع بين الموضوعية وإبداعه الفنى برؤيته الفنية الجديدة، متواصلاً مع خبرة من سبقوه وعلموه من أهله وأساتذته.. يعرف كيف يكون العزف بالألوان على أوتار الصوف وخيوط القطن والحرير المشدود على الأنوال فى مهارة وثقة يعلم أجيالاً قادمة، وتلاميذه من أبناء قريته كما يعلم غيره من الباحثين والدارسين فى مركز دراسات الفنون الشعبية، أو تلاميذه ومريديه فى المعهد العالى للفنون الشعبية.



إبراهيم حسين باحثاً متخصصاً في الفنون الشعبية المصرية.. وباحثاً يسعى وراء المعرفة المصرية.. وباحثاً يسعى وراء المعرفة العلمية.. حريصاً على اقتناء كل ما يمكن اقتناؤه من مراجع ودراسات - وعرفته دارساً بالمعهد العالي للفنون طالباً للعلم.. وصادقته خلال مشاركتي في الإشراف على إعداد دراسته للحصول على درجة الماجستير في الفنون الشعبية عن موضوع «الأزياء الشعبية في الوادي الجديد» ١٩٩٢ بالاشتراك مع الأستاذة الدكتورة علياء شكرى عميدة المعهد العالي للفنون الشعبية - حينذاك -، ثم توطدت الصداقة فعرفته إنساناً متواضعاً صادقاً في بحثه العلمي يحترم الفنان الشعبي ويقدر كل التقدير الخبرة الشعبية المصرية في إدراك الجمال والتعبير عنه، ساعياً سعيًا جاداً في العمل على معرفة مصادر الإبداع الشعبي وبواعثه وقيمه من خلال الدراسة الميدانية المتعمقة.. محباً للمبدعين الشعبيين: محترماً خبرة هؤلاء المبدعين في كل إبداعاتهم الفنية، مستكملاً دراسته للماجستير التي حصل عليها بأعلى تقدير، ومواصلة البحث الأكاديمي في إعداد دراسته للحصول على درجة الدكتوراه في الفنون الشعبية التشكيلية عن موضوع «المشغولات اليدوية في بعض واحات الوادي الجديد» ١٩٩٨ الذي سعدت مرة أخرى بالاشتراك مع الأستاذة الدكتورة علياء شكرى في الإشراف على هذه الدراسة التي تكملت مع دراسته للماجستير في الكشف عن مقومات جمالية في إبداعات أبناء الوادي الجديد الشعبية.. وكانت دراسته الأكاديمية إضافة متكاملة مع دراسات وبحوث متعددة ومتنوعة في مجالات الإبداع، وأصوله الحضارية المصرية. ساعياً في هاتين الدراستين الأكاديميتين مثل سعيه في دراساته المتعددة وإبداعاته الفنية في الكشف عن حيوية ونمو وإعلاء قيم ومجالات الإبداع الشعبي المصري..

وحيثما تحمل مسؤولية مصنعه، بل ومعمله الفني فيما ورثه عن والده في قرية برطس من مصنع لتسيج السجاد اليدوي بمحافظة الجيزة. حرص على أن يكون هذا المصنع مركزاً من مراكز الحفاظ على الخبرة الفنية الشعبية وتخريج أجيال تعرف قيمة هذا العمل الفني عالى القيمة - وأن يكون لهذا المصنع التقليدي في حرفة السجاد خصوصيته الفنية في إثراء عمليات الاستلهام الفني للإبداع الشعبي؛ وبخصوصية إنتاجه القوي الجمالي. فقدم له فنانون مرموقون أعمالهم الفنية لتتحول بأنامل مدربة إلى نسجيات مرسمه.. وكان إبراهيم حسين لتقبله هذا العمل بالإضافة إلى إبداعاته الفنية الخاصة نموذجاً آخر من نماذج التضامن الفني مع زملائه وأصدقائه الفنانين.. صافى النفس، صادق الفعل إيجابى في تعاونه الفني، فأجتمعت «برطس» هذه القرية الصغيرة مكانة متميزة أيضاً في الإنتاج الفني الحديث على ساحة فنون السجاد اليدوي ومجالات الإبداع الفني الشعبي ليس على الساحة المصرية فحسب، ولكن في المجال الفني العالمي..

كما تعلم منه تلاميذه في المعهد العالي للفنون الشعبية كيف يكون الإخلاص في العمل، وكيف يكون الوفاء للمسؤولية العلمية والفنية.. وكيف يكون الصدق في كل ما يبدعون أو يحبون، في وفاء وسخاء دون قصور أو تزيف..

رحم الله الصديق الفنان الدكتور إبراهيم حسين رحمة واسعة فناناً مبدعاً.. ومعلماً مخلصاً لفنه وفكره وعلمه ووطنه.. محباً لإبداعات أبناء وطنه.. ومدافعاً عن قيمه العليا.

# إبراهيم حسين

## ورحلة البحث الأكاديمي

د. مصطفى جاد شعبان

لا نستطيع ونحن نتحدث عن إبراهيم حسين أن نتناول جانباً واحداً فقط من شخصيته، فإذا كنا بصدد الحديث عنه كفنان لا نستطيع أن نغفل تكوينه الأخلاقي الذي انعكس على طبيعته الفنية، وإذا كنا بصدد تناول فكره البحثي، لا نستطيع أن نتجاوز دوره كباحث ذو حس ميداني عال، وأما إبراهيم حسين الصديق والأستاذ فهو مزيج من الحالات الإنسانية النادرة، أما ملامحه العامة وصوته الهادئ ورؤيته للعالم، فهي تركيبة متناغمة من الفن والبحث والحب.

غير أنني سأحاول هنا تلمس جانباً من شخصية الدكتور إبراهيم حسين، الذي اهتم بجمع وتوثيق الكثير من عناصر فنون التشكيل الشعبي والثقافة المادية، المرتبط برحلته العلمية في البحث الأكاديمي، حيث تسجل هذه الرحلة اهتمامه برصد وتوثيق وتحليل مجالين رئيسيين، الأول: الأزياء الشعبية، والثاني: المشغولات اليدوية، وكان التركيز الميداني في كل منهما مرتبطاً بمنطقة واحدة أخذت منه عناء البحث خلال أكثر من خمس وثلاثين عاماً وهي محافظة الوادي الجديد، وقد جعلت منه التجربة واحداً من المتخصصين في بحث المنطقة ومراجعاً أساسياً للباحثين فيها في الكثير من موضوعات البحث الفولكلوري.

### جمع وتوثيق الأزياء الشعبية:

كان اهتمام إبراهيم حسين بالأزياء الشعبية أسبق من شروعه في عمل أطروحته في الماجستير بنصف قرن تقريباً، إذ اهتم من خلال عمله الميداني بمركز دراسات الفنون الشعبية برصد الأزياء الشعبية في مصر عامة وفي الوادي الجديد بصفة خاصة منذ عام ١٩٦٦، ومن ثم فقد كانت لديه قدرة متميزة في رصد بعض مظاهر تغير الزي، وعندما التحق بهيئة

التدريس بالمعهد العالى للفنون الشعبية اختار لأطروحته لنيل درجة الماجستير عنوان «الأزياء الشعبية فى الوادى الجديد»، حيث أشرف عليها كل من الأستاذة الدكتورة علياء شكرى، والأستاذ صفوت كمال، وأجيزت الدراسة عام ١٩٩٢ بتقدير ممتاز مع التوصية بالنشر من المعهد العالى للفنون الشعبية. وقد بدأ بحثه بتتبع التطور التاريخى لمجتمع الوادى الجديد، ورصد العناصر الثقافية لمجتمع الواحات المعاصر مشيراً لعوامل التغير التى طرأت عليه وأثرها على الأزياء. ومن خلال هذا الرصد اعتمد بصورة مباشرة على المنهج الفولكلورى والمنهج الأنثروبولوجى. ويسجل الدافع الذى جعله يعتمد على المنهج الفولكلورى فى دراسة الأزياء الشعبية بقوله «... لما كانت الدراسة تقوم أساساً على الأزياء الشعبية. فإن اتخاذ المنهج الفولكلورى الذى يتمثل فى النظرة التاريخية، والجغرافية، والسوسيولوجية، والسيكولوجية سبيلاً لتحقيقها أمر ضرورى. وقد كانت لدراسة الجانب التاريخى للمنطقة من حيث تطورها الثقافى وأثر الثقافات المتعاقبة عليها وعلى أزيائها، العمق الذى حقق الوصول بالدراسة إلى الكشف عن الموروث الثقافى فى أزياء المنطقة، والذى تمثل بشكل أساسى فى تتبع النمط الرئيسى للأزياء وهو الجلاباب. حيث تبين أنه عنصر موروث من الثقافة المصرية القديمة».

الجوانب التطبيقية على أزياء الحياة اليومية والعمل ودراسة ملامح التغير فيها، قام بتصنيف الزى إلى أربعة أنماط: أزياء الحياة اليومية للرجال - أزياء الحياة اليومية للنساء - أزياء الحياة اليومية للصغار (دون سن البلوغ) - أزياء العمل (للرجال والنساء).

واهتمت الدراسة برصد ملامح التغير وعرض مفردات الزى فى الحالات الأربع، فزى الرجال الصيفى - على سبيل المثال - يتألف من الجلاباب الرجالى البلدى - القفطان - الصديرى - القميص الداخلى - السروال - غطاء الرأس - النعال (الأحذية) وتضاف التفليجة، وهى مصنعة بنظام نسيج التريكو من القطن أو الصوف، فى فصل الشتاء، أو الشال الصوف بالنسبة للمتزوج حديثاً، وقد يستبدل الجلاباب المصنوع من قماش القطن بآخر مصنوع من قماش الصوف بالنسبة لمن تتوفر لديه القدرة المالية. ومن لا يتوفر له ذلك فإنه يلجأ لارتداء أكثر من جلاباب، الواحد فوق الآخر فوق الملابس الداخلية. وتقدم الدراسة شرحاً مفصلاً بالرسوم التوضيحية لأجزاء كل نمط من الأنماط الأربعة للزى مع توضيح أثر التغير على الشكل والوظيفة. ويشير إبراهيم حسين إلى أنه نتيجة لانتشار التعليم الرسمى والحرص على الالتحاق بالوظيفة، إلى جانب تأثير عوامل التغير الأخرى لم يعد هناك التزام أو إلزام بنمط أو شكل محدد من الأزياء كزى للحياة اليومية. حيث أصبحت المقدرة على الشراء وهو متاح فى الأسواق، إلى جانب ما يحضره العائدون من رجالات العمل أو الحج أو العمرة، هما الفيصل فى تشكيل أزياء المنطقة.

كما تبين الدراسة أن ارتباط العمل بالحياة اليومية يتضح من خلال رصد عوامل التغير، إذ لم يكن هناك أزياء مخصصة للعمل فى الوادى الجديد قبل التعليم الرسمى والالتحاق بالوظائف، ولذلك فإن زى الحياة اليومية هو نفسه الذى يرتديه الرجل أو السيدة عند التوجه للعمل، ولا يزال ذلك سائداً بالنسبة لمن لم يلتحقوا بالوظائف الرسمية وبخاصة كبار السن، ويقول فى هذه النقطة: «بعد الانتظام فى التعليم الرسمى الذى قد يصل إليه درجاته العليا.



والالتحاق بالوظائف المتنوعة المتدرجة. أصبحت الوظيفة تفرض الزى الذى تؤدى به، وأصبح مفهوم زى العمل (هدوم الشغل) وارداً فى مجتمع واحات الوادى الجديد رجالاً ونساءً ذلك لمن التحق بالتعليم والوظيفة، وأيضاً من عمل منهم ببعض المهن المستحدثة على مجتمع الواحات. لكن ذلك لم يمنع من وجود بعض مفردات الأزياء التقليدية ضمن أزياء العمل لبعض الوظائف الصغيرة.

وفى إطار تحليل أزياء المناسبات الاحتفالية اتبع إبراهيم حسين التصنيف نفسه الذى نهجه فى أزياء الحياة اليومية والعمل، حيث قسم الأزياء إلى أزياء خاصة بالنساء، وأزياء خاصة بالرجال، بيد أننا نلمح اهتماماً أكثر فى هذا الجزء بأزياء النساء من خلال دراسة الأثواب النسائية المطرزة، والنماذج الممثلة لمناطق الأثواب النسائية المطرزة، ثم دراسة تحليلية تفصيلية اثلاثة نماذج مميزة من هذه الأثواب. ويعود اهتمامه بهذا النوع من الأزياء النسائية إلى أنها ظلت لفترات طويلة تمثل نمطاً ثقافياً مميزاً فى الثقافة التشكيلية فى مجتمع واحات الوادى الجديد.. وفى ظل التغيرات التى شملت المنطقة بات من الضرورى دراسة هذه الأنماط قبل اندثارها.

وانتهت الدراسة لعدة نتائج؛ من أهمها أن مجتمع الوادى الجديد اعتمد على ما تنتجه المجتمعات المحيطة وبخاصة وادى النيل - فى استجلاب ما يلزمه من منسوجات لتشكيل أزيائه.. وأن هذه الأزياء تميزت بعدد غير قليل من سمات الموروث الثقافى المصرى، كما كشفت الدراسة التحليلية لزخارف النساء المطرزة عن أن تلك الأثواب احتفظت بعدد من سمات الأزياء المصرية القديمة والممتدة عبر التاريخ الحضارى المصرى المتصل. ورصد إبراهيم حسين فى نتائج الدراسة أيضاً التنوعات التى حدثت على نماذج الأزياء فى المنطقة الواحدة، مشيراً إلى واحات باريس وبلاط والقصر.

#### السنة ٢٠٠٠ استخدام تكتنه له حيا المعلومات:

ضمت أطروحة الأزياء الشعبية ملحقين مهمين، الأول: خاص بتجربة استخدام الكمبيوتر وأهمية التسجيل بالرسم الدقيق يدوياً، وهى تجربة متميزة من ناحية ومبتكرة من ناحية أخرى، حيث استخدم إبراهيم حسين كمبيوتر من نوع ماكنتوش، وهو من الأجهزة التى تحتاج لخبرة ودراية عالية فى الاستخدام وتوظيف البرامج، وحاول رسم وتوثيق أجزاء الزى على البرامج المتاحة وقتها، قبل أن تظهر تلك الطفرة التى شهدتها تكنولوجيا المعلومات فى منتصف التسعينيات. أما الملحق الثانى فهو عبارة عن كشف للمصطلحات والألفاظ الدارجة والشائعة فى منطقة الدراسة، والتى عرضها بمنهج توثيقى متميز.

#### المشغولات اليدوية وقضية المناطق الثقافية:

اهتم إبراهيم حسين بعد انتهائه من بحث الماجستير بتتبع فنون الوادى الجديد وإبداع مجتمع الواحات من خلال رصده للمشغولات اليدوية هناك، ومن ثم فقد كان اختياره لهذا الموضوع فى بحثه لنيل درجة الدكتوراه قد أتم جانباً من طموحه العلمى فى توثيق وتحليل فنون المنطقة، وكان عنوان أطروحته هو: «المشغولات اليدوية فى بعض واحات الوادى

الجديد: رؤية منهجية لقضية المناطق الثقافية»، بإشراف علمي لكل من الأساتذة الدكتور علياء شكرى، والأستاذ صفوت كمال أيضاً، وأجيزت بمرتبة الشرف الأولى عام ١٩٩٨ . واهتمت الدراسة بداية ببيان الإجراءات المنهجية المتبعة فى الجمع والتحليل، وتسجيله مشكلة البحث وأهدافه المنهجية والمصادر التى اعتمد عليها الباحث، فضلاً عما استفاده من خلال اطلاعه على الأعمال الميدانية السابقة على عمله . وفى إطار دراسة المفاهيم والمصطلحات المستخدمة فى الدراسة يشير إبراهيم حسين إلى خلو عدد من الدراسات والمعاجم من تعريف لمفهوم المشغولات اليدوية الشعبية، ثم يدرس علاقة المشغولات اليدوية بالفن ليستنتج تعريفاً لها يفيد بأنها: «نتاج ثقافى مجسد فى خامات متنوعة يحكمه منطق يتسق والقيم الاجتماعية والبيئية والاقتصادية، معبراً عن فكر ونوعية ثقافية هى ثقافة مجتمعه . وهى فعل إنسانى يلزم إتيانه وجود منبهات، ولذلك هى ننتاج أفراد أسوياء يتمتعون بقدر كاف من التنبيه والقدرة على الملاحظة والاستجابة لها . وبذلك تكون جزءاً من ثقافة مجتمعه . كما تصلح لأن تكون مؤشراً جيداً لتلك الثقافة» .

ثم يعرض أيضاً للمناطق التى انتخبها للدراسة وهى: المنيرة والخارجة القديمة بالواحة الخارجة ثم موط والقصر بواحة الداخلة، وذلك باعتبار أنها من مناطق العمران التقليدية ذات العمق التاريخى الثقافى . وقد استخدم الدارس المنهج الفولكلورى والمنهج الأنثروبولوجى ومنهج دراسة النموذج، كما استعان بتوجيه الإخباريين عن بعد وتتبع الميدان . وتفرد الدراسة فصلاً لتتبع الدراسات السابقة فى موضوع البحث، ثم دراسة مجتمع واحات الوادى الجديد وملامح التغير فيه (مجتمع ما بعد الوادى الجديد) .

### مشغولات الخوص:

يستهل إبراهيم حسين بحثه الميدانى بمقدمة عن مشغولات الخوص التى صنفتها إلى مشغولات الخوص اللينة ومشغولات الخوص صلبة القوام . وفى بحثه عن مشغولات الخوص لينة القوام يرصد الخطوات المتبعة عند البدء فى تشكيل مشغولات الخوص اللينة: ليونة الخوص - تغليق أو تشقيق الخوص - تلوين الخوص (صباغته) - صفر الخوص . وتشير الدراسة الميدانية إلى أن «الخوص (الزعف) وهو الرئيسى فى تشكيلات تلك المشغولات قد يترك بعد نزع من الجريد لفترات زمنية قد تطول، ومع الأخذ فى الاعتبار لطبيعة مناخ منطقة الدراسة من حيث جفافها و سطوع شمسها، سنجد أنه معرض لفقدان ليونته الطبيعية نتيجة لفقدانه ما يحتويه من سوائل، ولذلك فإنه يعاد وضعه فى الماء (ينقع لمدة طويلة) حتى يكتسب شيئاً من الماء ويستعيد بعضاً من ليونته المفقودة» . ثم يقدم الباحث دراسة لنموذج لم يكتمل من السلال اللينة صغيرة الحجم لبيان خطوات التشكيل، حيث تبين من تحليل النموذج أن نقطة بدء التشكيل تكون عند منتصف القاع (القاعدة) . كما يقدم دراسة لعدد من النماذج المتميزة من السلال فضلاً عن نوعيات متفردة من مشغولات الخوص اللينة مثل: الشمسية (الطاقة الخوص) - المروحة (المهفة) - المذبة (منشة الذباب) .

وينتقل بعد ذلك لدراسة وتحليل عراجين البلح ومشغولات الخوص صلبة القوام وذلك من خلال: السلال المكونة من جزءين: وعاء وغطاء (الشنطة)، كما يدرس التنوع فى نماذج هذه

المشغولات، حيث يرصد ثبات الشكل والتغيير فى خامات الزخرفة، ثم التغيير فى الشكل العام ونظام الزخرفة. وفى إطار بحث مشغولات الخوص صلبة القوام يدرس الباحث أيضاً: الطوف أو أغطية الأطباق وأوانى الطعام من حيث الشكل العام وأسلوب التشكيل والزخارف المضافة والموروث الثقافى فى هذا العنصر.

ويبحث أيضاً فى نماذج الأطباق بأنواعها وأحجامها، حيث تشير الدراسة الميدانية إلى نوعين منها؛ الأولى: الأطباق المشكلة من شرائح الجريد أو العرجون وحافته مخاطة بالخوص. الثانية: المشكلة بالأسلوب التقليدى لمشغولات الخوص صلبة القوام. ويتبين من الدراسة والتحليل لنماذج تلك النوعية من مشغولات الخوص أن السبب الأساسى فى اكتسابها لهذه الصلابة المميزة لها هو اعتماد هيكلها الرئيسى - عن تشكيلها - على ألياف عراجين البلىح التى تكون بمثابة عصب الهيكل العام لها.

#### مشغولات الحصير:

خصص إبراهيم حسين الفصل الأخير من أطروحته لمشغولات الحصير، حيث يتناول حصير السمار فى واحتى الخارجة والداخلية من حيث: نسيج الحصير ونول الحصير وإعداده للعمل والخامات اللازمة لإنتاج الحصير «السداة واللحمة» وتلوين أعواد السمار، ثم عملية إنتاج الحصير: من ينتجه، وكيف ينتجه، ودراسة السطح المرئى للحصير والحواف الجانبية (البرسل) وعليه التكبيب ثم التشطيبات النهائية له. كما يتعرض الباحث لمميزات الحصير المنتج والمستعمل وتنويعاته. كما قام بدراسة الزخارف وكيفية إحداثها وتشكيلاتها وتطابق المساحات واختلاف اللون وأسلوب نسيج الحصير وزاوية ميل الزخارف.

#### ملامح التغير فى المشغولات اليدوية:

ترصد الدراسة ملامح التغير فى حصر واحتى الخارجة والداخلية، وقد سجل إبراهيم حسين ذلك التغير بقوله: «لوحظ استعمال حبال السيزال سابقة التجهيز كخيوط سداة للحصير بدلاً من الليف التى كانت تفتل خصيصاً لذلك، وقد يؤدى ذلك إلى التأثير على جودة المنتج وقوة تحمله، إلا أن ذلك التغير لم يؤثر على الأدوات المستعملة (عدة الحصير) أو نوعية اللحمة (أعواد السمار) أو أسلوب النسيج والزخارف. ويرى الدارس أن السبب وراء ذلك التغير قد يكون مرجعه إلى:

- ١ - أن الأدوات المستعملة تفى بالعمل المطلوب.
- ٢ - أن أعواد السمار وهى نتاج طبيعى للبيئة يضعب استبدالها بخامات أخرى.
- ٣ - أن الزخارف تعد جزءاً من الموروث الثقافى، كما ترتبط بأسلوب العمل التقليدى فى نسج الحصير.

أما ملامح التغير فى الخوص، فيشير إلى أنه قد بدأ مؤخراً فى مدينة الخارجة إقامة بعض الأماكن لعرض أنواع من تلك المشغولات مثل: (معرض الأسر المنتجة) وهو تابع لوزارة الشؤون الاجتماعية، وكذلك مصنع فخار الخارجة. ولكن يجب الإشارة إلى أن



المنتجات التى تعرض فى تلك الأماكن الرسمية قد يشوبها شىء من الخروج على النماذج التقليدية الممثلة لثقافة مجتمع الواحات، حيث إنهم يحرصون على إنتاج نوعيات تصلح لرواد السياحة من أهل الحضر، أو بعض الأجانب المقيمين فى مصر أو بعض السياح.

### خصوصية الوادى الجديد:

ويختتم إبراهيم حسين أطروحته بقوله: إن النماذج المتماثلة من نماذج المشغولات اليدوية الشعبية فى بعض بلاد واحات الوادى الجديد ترتبط بنمط عام يعطى خصوصية ثقافية وفنية لواحات الوادى الجديد دون إغفال للخصوصية الفنية فى كل مشغولة من هذه المشغولات، سواء من حيث التقنية الحرفية أو من حيث الوحدات الزخرفية أو الأشخاص أو الخامات التى تعطى كل منطقة من مناطق الوادى الجديد خصوصية فنية تميزها عن غيرها من حيث المهارة الفنية والتقنية والإبداع.

## إبراهيم محمد حسين

- مصرى الجنسية.

- ولد بالقاهرة فى ٢٦ مارس ١٩٤٥ م، توفى فى ٢٢ سبتمبر ٢٠٠٣ م.
- دكتوراه فى الفولكلور، الفنون الشعبية والحرف اليدوية، المعهد العالى للفنون الشعبية.
- ماجستير فى الفولكلور، الفنون الشعبية، الأزياء، المعهد العالى للفنون الشعبية.
- دبلومة الفولكلور، المعهد العالى للفنون الشعبية.
- دراسات عليا بكلية الفنون الجميلة.
- بكالوريوس كلية الفنون الجميلة، القاهرة، قسم التصميمات المطبوعة (الجرافيك) يونية ١٩٦٧.
- عضو هيئة تدريس ومجلس إدارة بالمعهد العالى للفنون الشعبية، أكاديمية الفنون القاهرة من عام ١٩٨٤.
- مدير متحف المركز القومى للدراسات الشعبية، أكاديمية الفنون من ١٩٧٨ حتى ١٩٨٤.
- باحث، بالمركز القومى للدراسات الشعبية، أكاديمية الفنون من ١٩٦٨ حتى ١٩٧٨.
- عضو نقابة الفنانين التشكيليين بالقاهرة، والجمعية الدولية للفنون، اليونسكو.
- عضو مجلس إدارة بالجمعية المصرية للمأثورات الشعبية (عضو مؤسس).
- عضو لجنة الفولكلور، بالمجلس الأعلى للثقافة، مصر.
- مؤسس ومصمم مرسوم برطس للنسجيات المرسعة (١٩٧١) مكملاً لتراث العائلة فى النسيج فى المصنع نفسه الذى أنشأه الوالد سنة ١٩٣٨.
- المعرض الأول لنسجيات صممها فنانون، القاهرة فى أبريل ١٩٧٩ أعقبتها معارض كثيرة.

- اشترك في ندوات ومؤتمرات الفنون الشعبية والحرف اليدوية بمصر والخارج منذ عام ١٩٨٥.
- اشترك في معارض فنية من سنة ١٩٦٦ وحتى ٢٠٠٣.
- أعماله الفنية مقتناة في مجموعات خاصة في مصر، إسبانيا، إيطاليا، فرنسا، إنجلترا، أيرلندا، ألمانيا، السويد، الدانمارك، فنلندا، سويسرا، هولندا، النرويج، اليابان، الولايات المتحدة الأمريكية، كندا، اليونان، لبنان، الكويت. قطر، البحرين والمملكة العربية السعودية... إلخ.
- قامت قناة (سى . إن . إن) بعمل فيلم وثائقي عن مرسوم النسيج الخاص به بقرية برطس بالجيزة ١٩٨٨.
- قامت القناة الفضائية المصرية بعمل فيلم وثائقي عن العلاقة بين الفن والحرفة في النسيج والكليم والسجاد.
- نسجيات ضخمة صممها أو قام بتصميمها بعض مشاهير الفنانين بمصر والخارج تم تنفيذها تحت إشرافه (توبوتا، فندق شبرد، البيت الأبيض الأمريكي، مؤسسة فورد، الجامعة الأمريكية بالقاهرة.. إلخ).
- أشرف على إعادة تصميم وتنفيذ أضخم نسجية على الطراز المملوكي ١٢,٥ م x ٨,٧٥ م بمعهد المشربية بين ١٩٩٤ - ١٩٩٥.
- كانت آخر أعماله الاشتراك مع مجموعة عمل من الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية في دراسة ميدانية لفن «التللي» بأسويط وسوهاج.



# أغانى الضمة فى بورسعيد

## «دراسة ميدانية موسيقية»

### عرض: مشيرة محمد ربيع

رسالة دكتوراه أعدها الباحث محمد السيد شبانة، ونوقشت فى ٢٠٠٣/١٠/٥، بأكاديمية الفنون. تشكلت لجنة المناقشة من الأستاذة الدكتورة علياء شكرى مشرفاً ومقرراً والأستاذة الدكتورة إيزيس فتح الله مشرفاً ومناقشاً والأستاذة الدكتورة نبيلة إبراهيم والأستاذ الدكتور جهاد داود عضوين.

وكذلك يعرض للإجراءات المنهجية التى استخدمها أثناء إجرائه لبحثه؛ حيث عرض لأهمية البحث، وأهدافه التى تمثلت فى:

١ - جمع أغانى الضمة فى مدينة بورسعيد فى سياقها الاحتفالى الحى وفى مناسباتها المختلفة.

٢ - التعرف على المادة التى جمعت عن الظاهرة فى مراحل زمنية سابقة؛ وذلك لمعرفة ما اعتراها من تغير سواء فى استمرارها أو انتشارها، أو تغير فى شكل الظاهرة، سواء فى نوعية المشاركين أو المناسبات التى تشارك فيها، أو ما أدخل عليها من أنواع جديدة فى الآلات الموسيقية أو الأشكال الغنائية.

٣ - التعرف على آليات التلقى والتبنى والأداء بالنسبة لهذا النوع من الإبداع الموسيقى الشعبى.

٤ - الكشف عن العلاقة بين أغانى الضمة فى بورسعيد وبين القوالب الغنائية المصرية التقليدية مثل الدور والموشح... إلخ.

٥ - التعرف على الآلات الموسيقية فى منطقة البحث وخصوصاً التى تصاحب الغناء فى احتفالية الضمة،

تتميز منطقة قناة السويس تميزاً ثقافياً يجعلها جديرة بأن توضع باهتمام على خريطة البحث الفولكلورى، ورغم ذلك يلاحظ قلة الدراسات الأكاديمية التى تناولت أشكال التعبير الشعبى الذى تعرفه هذه المنطقة.

وقد تناولت هذه الدراسة التى نعرض لها احتفالية «الضمة البورسعيدية»، بما تحتويه من فنون تتميز بتميزاً نوعياً عن الممارسات الفنية فى مناطق أخرى تشكل معها نسيج الشخصية الموسيقية الشعبية المصرية، وبما تحتويه هذه الظاهرة من عناصر ترتبط وتتصل بالغناء المصرى فى فترة أوائل القرن التاسع عشر، وبالقوالب الغنائية التى ابتدعت وتطورت وانتشرت آنذاك، حيث تزخر احتفالية الضمة بكثير من النصوص ذات الصلة بهذه القوالب.

وقد جاءت هذه الدراسة فى ثلاثة أبواب؛ احتوى الأول والثالث منها على فصلين، فى حين احتوى الباب الثانى على ثلاثة فصول، وذلك على النحو التالى:

الباب الأول: وقد جاء فى فصلين الأول تحت عنوان: «الإطار النظرى والإجراءات المنهجية»، وفيه يعرض الباحث للنظريات التى استضاء بها فى تناول مادة دراسته،

ومعرفة التغيرات التي طرأت على هذه الآلات تبعاً لدخولها في سياق الاحتفالية، وتعرف خصائصها الفنية وخلفية نشأتها التاريخية.

٦ - تصنيف هذه المادة موسيقياً من حيث الشكل الموسيقي وصولاً لما تحتويه هذه الاحتفالية من قوالب غنائية مختلفة، وذلك وفقاً لما تمليه المادة الميدانية بعد تدوينها واستخلاص عناصرها الموسيقية للتعرف على الخصائص المميزة لهذا النوع من الإبداع الفني.

وقد استخدم الباحث لإنجاز دراسته عدة مناهج متوسلاً منها بما يخدم أهداف هذه الدراسة، وهذه المناهج هي المنهج الفولكلوري، والمنهج الإثنوميوزيكولوجي الذي يعتمد على جمع المادة الموسيقية ميدانياً، وإعمال أدوات المنهج الميوزيكولوجي فيها لاستخلاص خصائصها الموسيقية، مع مراعاة فهم هذه الموسيقى من خلال السلوك الإنساني، وهو ما يفرض على الباحث جمع مادة ميدانية لا تتعلق بالموسيقى فحسب، بل تتعداها للتعرف على وظيفة الموسيقى في المجتمع، ودور الموسيقيين وعلاقتهم بالمجتمع، وقد توسل الباحث في جمع مادته الميدانية بأدوات المنهج الأنثروبولوجي المتعددة من ملاحظة وملاحظة بالمشاركة و مقابلة، وأدلة عمل ميداني، ورواية وإخباريين، وتصوير فوتوغرافي وفيديو وخرائط وسجلات، وتسجيل صوتي، وراعى الباحث في اختياره للنماذج التي أجرى عليها التدوين والتحليل الموسيقي أن تكون ممثلة للأنواع المختلفة التي تحتويها احتفالية الضمة، سواء في شكلها القديم أو شكلها الآني، وبعد دخول آلات موسيقية جديدة عليها.

وقد عرض الباحث للمصطلحات التي فرضتها طبيعة الدراسة، وكذلك الدراسات السابقة وثيقة الصلة بموضوع بحثه.

وقد تمثلت مادة هذه الدراسة في مصادر عديدة شملت الاطلاع على المادة المحفوظة بمركز دراسات الفنون الشعبية، وتسجيلات لبعض المهتمين بتراث منطقة البحث، وكذلك التسجيلات التجارية التي تمثل الإنتاج الفني لمجتمع الدراسة، بالإضافة إلى دليل العمل الميداني الذي أعده الباحث ليكون أداة منهجية تعينه على الجمع المنضبط لمادة بحثه الميدانية، وقد تضمن دليل الجمع الميداني الجوانب التالية:

(أ) احتفالية الضمة (نشأتها - مناسباتها - شكلها - الأداء - المؤدون - المتلقون)، والأشكال الغنائية التي تتضمنها، وكذلك الممارسات الأخرى المصاحبة مثل الرقص.

(ب) الآلات الموسيقية، وتركزت الأسئلة حول وجودها وانتشارها، وتطورها، والموسيقى الناتجة عنها والفنون المرتبطة بها وكذلك العازف وعلاقته بالآلة وطريقة التعلم والعزف، وصناعة الآلة.

وقد رأى الباحث أن تسعى أسئلة الدليل إلى تقصى المادة المراد جمعها والتعرف إليها في إطارها العام، ودون الخوض في التفاصيل الفنية الأكاديمية كالسؤال عن المقام الموسيقي أو الأسماء العلمية للإيقاعات، دون إهمال الحاجة الملحة للتعرف على الأسماء المحلية للآلات والأنواع الفنية ودلالاتها. وقد عرض الباحث للصعوبات التي واجهها خلال قيامه بإجراء هذه الدراسة، سواء صعوبات الجمع الميداني، أو صعوبات التدوين اللغوي والموسيقى، وأورد الباحث حصيلة مادته الميدانية وفق تصنيف اعتمد معايير منها القالب الموسيقي وما أورده الرواة من أسماء محلية للآلات الموسيقية والأنواع الغنائية، ويمكن القول إن هذه الحصيلة تدرج تحت القوالب الآتية: جواب الضمة، دور الضمة، الطقطوقة، الموالي، الموشح القصيدة، الدور الفكاهي، ودور السمسرية.

وقد تناول الباحث في الفصل الثاني من الباب الأول مجتمع الدراسة حيث عرض لمدينة بورسعيد من الناحية التاريخية والجغرافية، وكذلك من حيث حدودها مع المحافظات الأخرى وتقسيمها الإداري، كما تناول السكان ونشاطهم الاقتصادي، وأثر ذلك على احتفالية الضمة، مشيراً إلى الملامح الثقافية لمنطقة البحث.

وتناول الباحث في الباب الثاني من الرسالة والذي قسمه إلى فصلين؛ الأول وجاء تحت عنوان «احتفالية الضمة في بورسعيد»، حيث عرض لمصطلح «الضمة» ونشأته وعلاقته بمصطلحات أخرى مثل الصحبة والصهبية والصهبجية، كما عرض للاحتفالية في شكلها القديم وشكلها الآني مبيناً ما اعتراها من متغيرات في عناصرها المختلفة، وقد أوضحت الدراسة أن مصطلح الضمة يطلق على الاحتفالية ولا يعنى نوعاً أو شكلاً من الغناء، وإنما تتضمن احتفالية الضمة أشكالاً غنائية متعددة، إضافة لعناصر حركية

وتمثيلية، وتقام الاحتفالية بغرض السمر أو المشاركة في الاحتفالات الاجتماعية؛ مثل حفلات الأعراس أو الاحتفالات الدينية مثل الحج، أو الاحتفالات الشعبية مثل عيد شم النسيم، وقد ظل فن الضمة مزدهراً منذ نشأته وحتى ما قبل حرب ٥٦، حيث كان للحروب التي تعرضت لها بور سعيد وما نتج عنها من تهجير لأهلها، وكذلك التحولات الاقتصادية التي شهدتها وتحولها إلى منطقة للتجارة الحرة أثره السلبي على احتفالية الضمة، فقد تحولت ممارسة الضمة من كونها جلسات للسمر تمارس بدافع إشباع الهواية وملاً الفراغ إلى مهنة منظمة يتكسب منها أصحابها، وانتشرت فرق السسمية والباند الغري تمشياً مع توجه الناس إلى كل ما هو غربي، ويمكن القول إن فن الضمة بشكله القديم لم يعد قائماً الآن سواء في شكل الممارسة، أو الآلات المصاحبة، أو المحتوى الفني، ويطلق أهل بور سعيد الآن مصطلح ضمة على كل احتفالات الشارع.

وتناول الباحث في الفصل الثاني العلاقة بين أغاني الضمة والقوالب الغنائية المصرية التقليدية، حيث عرض للقوالب الغنائية التقليدية مثل القصيدة والموشح والدور، والطقطوقة، والموال، وكذلك القوالب التي تختص بها احتفالية الضمة مثل جواب الضمة ودور الضمة، كذلك عرض للمصادر الفنية لأغاني الضمة والتي تمثلت في الموسيقى العربية الكلاسيكية، وأدوار الدراويش والمتصوفة، وأغاني طائفة العوالم، والتراث الغنائي للمنطقة المتاخمة لمنطقة البحث، وأغاني العمل في البيلة البورسعيدية، هذا بالإضافة لعناصر واردة من ثقافات أخرى.

وقد عرض الباحث في الفصل الثالث من الباب الثاني للآلات الموسيقية المصاحبة لاحتفالية الضمة مع التركيز على آلتى الطمبورة والسسمية، أما الباب الثالث من الدراسة فهو يشمل الدراسة الموسيقية، ويتكون من فصلين؛ الأول يحتوى التدوين والتحليل الموسيقى للنماذج المختارة، مرفقاً معها بطاقة توثيق للنماذج المدونة اشتملت بيانات عن نوع المادة، مناسبة الأداء، واسم المؤدى، وطريقة الأداء، ومكان الجمع وتاريخه، وكذلك النصوص الأدبية والتدوين الموسيقى لتلك النماذج، والتحليل الموسيقى لها، يلي ذلك الفصل الثاني من الباب الثالث، ويشتمل على الخصائص الفنية لأغاني الضمة في بورسعيد والتي تمثلت في العناصر الآتية:

أولاً: المساحة اللحنية: تبنى أغاني احتفالية الضمة على درجات صوتية مختلفة وفي مساحات لحنية متباينة تبدأ من خمس درجات ولا تتعدى عشر درجات، مروراً بأغانٍ تبنى على ست وسبع وثمانى درجات أعلى وحول درجة الركوز وذلك في حركة لحنية صاعدة أو هابطة.

ثانياً: الحركة اللحنية: يلاحظ عدم وجود قفزات لحنية واسعة؛ إذ تتابع الدرجات الصوتية غالباً، ومعظم القفزات لا تتعدى الثالثة الصغيرة أو الكبيرة أو الرابعة التامة صعوداً وهبوطاً، وتتميز هذه النوعية بندرة الزخارف اللحنية.

ثالثاً: البناء المقامى: تبنى أغاني احتفالية الضمة على أجناس مقامات الموسيقى العربية، ونادراً ما تشكل مقاماً كاملاً، ويلاحظ أن الأجناس المستخدمة قد لا تأتى على الدرجة الأساس للمقام.

رابعاً: التركيب البنائى: تقوم معظم الألحان على الفكرة الأساسية (A) مع التكرار، أو التكرار مع التنويع، وإن كانت هناك بعض النماذج تشتمل على فكرتين مختلفتين (A,B)، أو بعض الأفكار المتنوعة (A,B,C)، وذلك سواء كان الغناء فردياً أو جماعياً.

خامساً: البناء الإيقاعى والمصاحبة الإيقاعية:

- تبنى ألحان أغاني احتفالية الضمة على أشكال إيقاعية بسيطة في ميزان رباعى أو ثنائى، ويتشكل الإيقاع المكون من الدم (النقرة القوية) والتك (النقرة الخفيفة) والسكتة (الفترة الزمنية الصامتة)، ويأتى متضمناً ضرورياً إيقاعية متعددة، تتنوع ما بين المصمودى الكبير وتنويعاته وهو الأكثر استخداماً في أدوار الضمة وجواب الضمة والموشح، بينما يشيع استخدام ضروب من قبيل الملفوف والدويك والزار والفلاحى والسويسى والمصمودى الصغير، وتنويعات عليها في بقية الأشكال الغنائية الأخرى مثل الطقطوقة ودور السسمية والدور الفكاهى، وقد لوحظ خلوجميع النماذج من الموازين الثلاثية، وقد يبرهن ذلك على خلوجل الموسيقى الشعبية المصرية من الموازين الثلاثية، وتصاحب أغاني احتفالية الضمة آلات إيقاعية متعددة، تتنوع ما بين الآلات الإيقاعية ذات الغشاء "Membranophones" مطلقة الدرجة الصوتية مثل الطبللة والدريكة والدهلة والدفوف والمزاهر والرق، والآلات الإيقاعية المصوتة بذاتها "Idiophone" مثل المثلث

والصاجات والملاعق التي يمكن اعتبارها أداة إيقاعية تبعاً لسياق استخدامها الموسيقي، ويلاحظ كذلك كثافة استخدام التصفيق بالأيدي في مصاحبة الغناء سواء كان فردياً أو جماعياً.

#### سادساً: طريقة الأداء:

يغلب الأداء الجماعي على أغاني الضمة، ويأتي الحوار بين المنشد المنفرد وبين المجموعة تبادلياً أو تنقسم جماعة المؤدين إلى مجموعتين يتبادلان الغناء "Antyphone"، وقد يشارك أكثر من منشد في أغنية واحدة حيث يؤدي كل منشد غصن من أغصان الأغنية، في حين تلتزم المجموعة بترديد المذهب بعد غناء كل غصن، وقد يقتسم الأداء في بعض الأغنيات بين المنشد المنفرد والمجموعة بشكل متساوٍ، أو يكاد، من البداية وحتى النهاية.

يقتصر الأداء الغنائي المنفرد الخالص على قالب الموال، وغالباً ما يكون الموال تمهيداً لغناء قوالب أخرى وخصوصاً قالب الطقطوقة، ومن الملاحظ قلة المؤدين لهذا النوع من الغناء في منطقة البحث، ويسمح لأي شخص بأداء الرقص دون معارضة، وإن كانت هناك بعض التقاليد التي تراعى؛ مثل عدم الرقص أثناء غناء أدوار بعينها.

كما لوحظ بروز عنصر الرقص عن العناصر الأخرى عند أداء الاحتفالية خارج سياقها الأصلي، حيث تصبح اللغة الحركية هي الأكثر رواجاً وتداولاً، ويقوم أفراد المجموعة المشاركة بتبادل الأدوار؛ فقد يقوم مغنٍ بدور العازف وقد يتبادل العازفون الآلات التي يعزفون عليها ويشارك جميع العازفين في ترديد الأغنيات، وبالنسبة لشكل الأداء يكون الغناء المنفرد دائماً من وضع الوقوف في حين يكون العزف والترديد من وضع الجلوس وقد يغير بعض المرددون وضعهم

من الجلوس إلى الوقوف مع أداء بعض الحركات التي يقصد بها إضفاء نوع من التفاعل والسخونة على جو الأداء.

- تختلف أغاني احتفالية الضمة من حيث سرعة الأداء الموسيقي "Tempo"، فيأتي الجزء الأول دائماً في دور الضمة متمهلاً "Andante"، في حين يكون الجزء الثاني أسرع "Allegro"، في حين تكون الطقاطيق والأغنيات الفكاهية سريعة في مجملها، وتأتي الضروب المستخدمة في أدوار الضمة وجوابها غالباً في ضرب المصمودي الكبير وتنويعاته وهو ما يشي بالعلاقة الوطيدة بين هذه الأدوار وبين الغناء المصري الكلاسيكي وكذلك بالعلاقة بينها وبين الغناء الديني الصوفي.

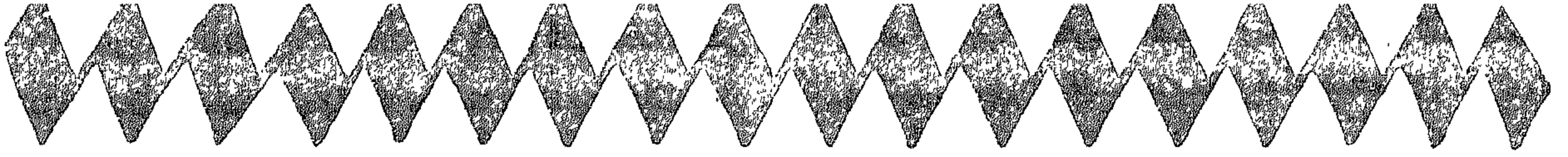
ذلك إضافة إلى نتائج الدراسة، والملاحق التي اشتملت على ثبت ببطاقات الرواة والإخباريين، وملحق النصوص الأدبية، وملحق المدونات الكاملة للنماذج المختارة، وثبت بالمصادر والمراجع التي اعتمد عليها الباحث في إنجاز رسالته.

وقد قررت لجنة المناقشة والحكم التي شكّلت من السادة الأساتذة:

- ١ - الدكتورة علياء شكرى مشرفاً ومقرراً
- ٢ - الدكتورة إيزيس فتح الله مشرفاً ومناقشاً
- ٣ - الدكتورة نبيلة إبراهيم مناقشاً
- ٤ - الدكتور جهاد داود مناقشاً

منح السيد/ محمد السيد شبانة درجة الدكتوراه بتقدير ممتاز - مرتبة الشرف الأولى.. وذلك في مساء يوم الأحد ٢٠٠٣/١٠/٥ مع التوصية بطبع الرسالة على نفقة أكاديمية الفنون وتبادلها مع الهيئات النظيرة.





# روايات السيرة الهلالية في محافظة أسيوط

## دراسة ميدانية

عرض: محمد حسن عبد الحافظ

رسالة ماجستير أعدها الباحث محمد حسن عبد الحافظ، ونوقشت في ٢٨/٤/٢٠٠٤ بقسم اللغة العربية كلية الآداب جامعة القاهرة. تشكلت لجنة المناقشة من الأستاذ الدكتور أحمد على مرسى مشرفاً ورئيساً. والأستاذ الدكتور أحمد شمس الدين الحجاجي والأستاذ صفوت كمال محمد عضوين.

القاهرة، ويتبدى هذا الاهتمام في محطات متتالية خلال القرن العشرين، من أهمها: الاعتراف بدراسة الأدب الشعبي في الأربعينيات (د. سهير القلماوي)، إنشاء كرسي أستاذ الأدب الشعبي في الخمسينيات (د. عبد الحميد يونس)، قيادة المدرسة الميدانية في جمع الأدب الشعبي في الستينيات (د. أحمد مرسى). فضلاً عن الجهود التي دعت وأُسست لدراسة أنواع الأدب الشعبي وأضاءت أشكال التعبير فيه (منذ دعوة الشيخ أمين الخولي مروراً باهتمام الدكتور فؤاد حسنين على والدكتور عبد العزيز الأهواني وانتهاءً بجهود الدكتورة نبيلة إبراهيم). وفي مطلع الثمانينيات (تحديداً في فبراير ١٩٨٠) يدخل الراوى الشعبي أروقة الجامعة للمرة الأولى في تاريخها، ثم تتوالى عروض السيرة في رحابها خلال عقد التسعينيات؛ ١٩٩٣ و ١٩٩٦ (د. أحمد شمس الدين الحجاجي).

وإذا كان هذا التصور الذي قدمه الدكتور يونس قبل زهاء نصف قرن من الزمان يمثل المهاد الذي حقق به تلميذه الأستاذ الدكتور أحمد مرسى خطوته المتقدمة والواسعة باعتماده العمل الميداني أساساً في دراسة الأدب الشعبي، فإن عدداً من الباحثين في مجال دراسة الأدب الشعبي يسعون إلى استكمال الخطوات على الطريق نفسه.

في يناير عام ١٩٥٧، على صفحات العدد الأول من دورية المجلة، وجه الأستاذ الجليل الأستاذ الدكتور عبد الحميد يونس - رحمه الله - الانتباه إلى أن الملحمة الأصلية يجب أن تدرس في إطارها الاجتماعي، وألا تنفصل بحال من الأحوال عن التقاليد التي استقرت لأصحاب الصناعة من المنشدين. وهذه الملاحم كسائر الآثار الشعبية لا يُكتفى فيها بدراسة المحفوظ في الطروس، أو المدون في الأوراق، لأنها حية نامية متطورة بحياة قائلها والمتذوقين لها. ويضيف: أخشى ما نخشاه أن تنقرض الصناعة قبل التسجيل الصوتي، والتصوير السينمائي للمنشدين، وهم يقومون بعملهم في الأسواق والمواسم. فالذى يصطنعونه، والأدوات التي يتوسلون بها، والأشخاص الذين يعاونونهم، والآلات التي تصاحب الإنشاد، ونبرات الصوت، ولهجات الكلام، ومختلف الإشارات، ومكانهم المختار من النظارة، والأجور التي يتقاضونها، وكيف يتقاضونها، كل هذه الظواهر والعناصر من الأهمية بمكان في دراسة الأدب الشعبي، ناهيك بما له من تأثير في نفوس المتلقين له والمتفاعلين معه.

إن هذه الرؤية تجسد الاهتمام بدراسة الأدب الشعبي وتطور مناهجها في قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة

كيفية ترتيب مستويات البحث، وتحديد النسق الذى يعملون وفقه عبر مراحل.

تتكون الدراسة من: فصلين وخاتمة وثلاثة ملاحق.

فى الفصل الأول، يناقش الباحث عدداً من القضايا والمشكلات المتعلقة بدراسات السيرة الشعبية عموماً مع التمثيل بالدراسات التى تناولت سيرة بنى هلال على وجه الخصوص، بدءاً بقضية النوع الأدبى، حيث يرصد الموقف النقدي من الأنواع الأدبية الشعبية، ومشكلة أسماء الأنواع فى الأدب الشعبى، ثم يحدد عدداً من القضايا التى تناولتها الدراسات الفولكلورية والنقدية العربية فى موضوع السيرة الشعبية. ثم ينتقل الباحث من العام إلى الخاص، حيث يناقش المناهج التى اعتمدتها الدراسات السابقة فى موضوع السيرة الهلالية، والتى اختلفت باختلاف وضعية السيرة الهلالية بين الروايات الشفاهية والروايات المدونة والمطبوعة. وفى نهاية الفصل، يحدد الباحث أدوات العمل الميدانى لجمع روايات السيرة الهلالية من الميدان، ويذكر أسباب اعتماده هذا المنهج من بين مناهج عدة. كما يحدد الأسئلة المنهجية التى يسعى إلى الإجابة عنها فى بحثه.

لقد رأى الباحث أن يخرج من حيز النص المكتوب الذى يتفوق على الزمن فى بقاءه، أو حيز النص المسموع عبر وسيط والذى يمكن استعادته مرات ومرات، ليدخل فضاء الميدان الطبيعى، عابراً الكثير من المشكلات والطرق الوعرة التى لا يعرفها إلا الذين تجشموا عناء العمل الميدانى برضا وعن طيب خاطر. يظل الجمع الميدانى عملاً حتمياً - بالرغم من مرارة ممارسته - ما دام لا يزال صوت رواة السيرة مدوياً وسط جمهورهم. فالسيرة ورواتها وجمهورها وتقاليد أدائها هى الأكثر عرضة للموت وللنفقة وللانتهاب. إن ضعفها وهشاشتها تحتاجان إلى المشاطرة والانحياز - والصبر - فى العمل على اللحاق بما تبقى منها على قيد الحياة.

ربما كان واحداً من أكثر المشكلات صعوبة بالنسبة إلى الباحثين فى مجال الأدب الشعبى، هو كيفية ترتيب مستويات البحث، وتحديد النسق الذى يعملون وفقه عبر مراحل. وفى تصور الباحث، كان - ولا يزال - على باحثى الأدب الشعبى أن يعبدوا طريقاً خاصة إلى ميدان عملهم، تلائم طبيعة حقلهم المعرفى. فلا سبيل للانشغال بمناقشات نظرية حول الأنواع

من هذا المنطلق، نشأت فكرة هذه الدراسة، وبُنِي موضوعها، وتحدد منهجها. فقد حظيت سيرة بنى هلال بعدد وافر من الدراسات التى تناولتها من زوايا مختلفة، وبمناهج متعددة. لكن القسم الأعظم من هذه الدراسات اعتمد على الروايات المدونة للسيرة والمطبوعة طبعات عدة. ومن ثم، كانت الدراسات الميدانية أقل حظاً من غيرها. وبالتأكيد، لا يرجع سبب ندرة الدراسات الميدانية إلى عدم الوعى بأهمية الروايات الشفاهية للسيرة الهلالية، وإنما لندرة الباحثين الميدانيين الذين بإمكانهم التجاسر على جمعها جمعاً ميدانياً منضبطاً وموثقاً، ولا شك فى أن صعوبة الجمع الميدانى يدخل ضمن هذه الأسباب. لكن النتيجة هى أننا خسرنا الكثير بموت رواة السيرة الهلالية، دون تسجيل ما يحفظون من حلقاتها. أما التجارب الميدانية المحدودة (ونقص بها التجارب العلمية والموثقة) التى أقدمت على جمع روايات السيرة الهلالية، فإنها تحمل أهمية فائقة، وسوف تزداد قيمتها وقيمة فرائدها الذين جمعوها بمرور الزمن، لكن هذه الجهود الفردية لم يكن بوسعها استيعاب رواة السيرة فى مختلف الأقاليم الثقافية بمصر. بالطبع، فإن ذلك لا يستنقص من قدرها، ولكن يلفت انتباهنا إلى أن العمل الجماعى لا يزال مطلباً عزيزاً لم يتحقق بعد. وبدون التنازل جهود الباحثين فى جمع أنواع الأدب الشعبى الشفاهى، ومنها السيرة الوحيدة التى لا تزال تروى على ألسنة الناس (الهلالية)، فإننا لا نتوقع اللحاق بما تبقى من رواياتها ومن رواتها المجهولين.

تحاول هذه الدراسة أن تكون إضافة لما تم إنجازه فى مضمار جمع السيرة الهلالية، وأن تمثل خطوة جديدة فى هذا المجال، حيث تستهدف - فى المقام الأول - جمع روايات السيرة الهلالية جمعاً ميدانياً منضبطاً وموثقاً، ومعاينة وجودها الحيوى لدى رواتها وجمهورها، فى محاولة لاستنقاذ هذه الروايات من الضياع بسبب موت رواتها، أو بسبب تشظيها وتراجع أدائها. وقد اختار الباحث محافظة أسيوط ميداناً للجمع؛ بوصفها المنطقة غير المطروقة ميدانياً مقارنة بسوهاج وقنا والأقصر وأسوان والدلتا.

لقد مرَّ الباحث بسنوات عدة حتى توصل إلى الأسئلة التى ينبغى بحثها فى أطروحة ميدانية تستهدف جمع روايات شفاهية للسيرة الهلالية. فلعل واحداً من أكثر المشكلات صعوبة بالنسبة إلى الباحثين فى مجال الأدب الشعبى، هو

فى الفولكلور، بمعزل عن الآثار الأدبية لهذه الأنواع؛ أى دون العمل - أولاً ودائماً - على جمع حصيلة وفيرة من نصوص هذه الأنواع. وبإمكاننا - فى هذا السياق - أن نتساءل مع تزفيتان تودوروف T. Todorov (1941-؟): «هل من حقنا مناقشة جنس أدبى ما من غير أن نكون درسنا (أو على الأقل قرأنا) جميع الآثار التى تكونه؟»، وأن نتفق مع ملاحظة فوجيت التى يختتمها بسؤال ساخر، حيث يقول: «إن نظرية التنويعات قائمة على مناقشة مصطلح تنويع، أكثر مما هى قائمة على الفحص التحليلى للتنويعات الموجودة فعلاً. وإنى لأتساءل: ألا توجد دراسات مكتوبة عن فهارس النمط، أكثر مما توجد فهارس أنماط فعلية؟ تماماً مثلما توجد دراسات حول نظرية النوع، أكثر من الأنواع الموجودة نفسها؟».

إن المعاينة الميدانية المباشرة للمأثورات الشفهية فى سياقاتها الاجتماعية والثقافية هى الشرط الرئيس لنجاح الباحث الفولكلورى فى مهامه الخاصة والدقيقة، فهو يبدو طالباً مثابراً، ذهنياً وميدانياً، حيث يفترض فيه التمتع باستعداد خاص لبذل مجهود مضاعف عن غيره من الباحثين فى حقول معرفية أخرى؛ إنه مطالب بالسيطرة على مشكلات جمة تنجم عن جمع مادة نصوصية ومعرفية هائلة، من أفراد غريب عنه مثلما هو غريب عنهم، إن ذلك يعوزه قدر كبير من الحضور، وسرعة البديهة، والصبر، والتواضع، والقبول، وغير ذلك من الصفات اللازمة للجامع الميدانى فى مجال الأدب الشعبى، فضلاً عن ضرورة عبوره للحواجز المصطنعة بين المعارف التى تتصل بالإنسان والمجتمع: فبجانب الفولكلور والأنثروبولوجيا، هناك علم الاجتماع، والتاريخ، والجغرافيا، والاقتصاد، واللسانيات، وعلم النفس الاجتماعى... إلخ.

لا يخضع العمل الميدانى لجمع الأدب الشعبى إلى النمذجة أو الاختزال، فالباحثون معرضون دوماً للمفاجآت والاحتمالات التى لا يمكن تصورها سلفاً. وفى كل مرة يتوجه الباحث الميدانى لاستكمال عمله فى الجمع، يجد نفسه فى وضعية مختلفة، وأمام ظروف جديدة. فى الوقت نفسه، فإن لكل نوع من أنواع الأدب الشعبى مداخل وأبواب وظروف وأرضية خاصة فى الجمع، كما أن لكل قرية، أو ناحية من القرية، أو عائلة من العائلات، أو حتى فرد من الأفراد، تقاليد خاصة فى التعامل، وطقوساً مميزة فى الاتصال، فأن يقبل

راو، أو جماعة من الناس، طلب الباحث بالتسجيل، يتطلب الكثير من شروط الفهم والمعرفة والتهيئة: كيف يقدم الباحث توضيحاً وافياً وملائماً ومقنعاً للآخرين بطبيعة مهمته؟ متى يمكن طلب التسجيل؟ من/ما يسهل هذه المهمة أو يجعلها عسيرة؟ كيف يتصرف فى المواقف الحرجة؟ كيف يفيد من الظروف الإيجابية؟ هل يشك الناس فى شخصه ويتوجسون طبيعته عمله؟ كيف يعمل الباحث على كسب ثقة الناس؟ هذا أقل ما يمكن سرده من أسئلة فى هذا الباب، وهى الأسئلة التى يمر الباحث فى رحلة مواجهتها والإجابة عنها بمعاونة ذهنية ونفسية فائقة ويعد خطأ جسيماً - لكنه يحدث للأسف - أن يتصور امرؤ بأن الجمع الميدانى هو محض جهد عضلى (!) أو أنه مخطط نظرى قابل للتطبيق فى الواقع على نحو يسير.

استناداً إلى التصورات السالف ذكرها، اهتدى الباحث إلى أن يكون بحثه - فى هذه المرحلة من مشروعه البحثى - منصباً على الجوانب المتصلة بالعمل الميدانى لجمع السيرة؛ أى لا يكتفى بجمعها من رواة عدة، ثم يتعجل تدوينها فتحليلها، وكأنه يجمع مادة مزهقة الروح، أو كأنه يجمع شظايا وكسراً مشوهة، ويقدمها دون أن يسجل للمستقبل الكيفية التى أدبت بها هذه النصوص، سواء على مستوى الراوى الذى أداها، أو على مستوى الجمهور الذى تلقاها أو شارك فى أدائها، أو على مستوى الظروف والمناسبات والسياقات التى أحاطت بجمعها وبروايتها وبأدائها.

نهضت مهمة الباحث - إذن - على العناية بتدوين النصوص المجموعة ميدانياً على نحو جيد، والبحث فى مفرداتها اللهجية المستخلقة؛ لتشكيل معجم خاص بمفردات هذه الروايات، مع الاستعانة - بجانب ما أتيح من معاجم العامية - بالرواة والأفراد ذوى الخبرة بتفسير مفردات اللهجة. وبالرغم من الصلة الوثيقة التى تربط الباحث بجماعة منطقة البحث (Insider)، وهو أمر ينطوى - بالتأكيد - على مزايا لا تتوفر للباحث الغريب عن مجتمع البحث (Outsider)، فإن انتماء الباحث إلى النطاق الجغرافى للبحث لا يعنى استيفاه للمعرفة المحلية، أو لاحتياجات موضوع بحثه، ولا يعنى سهولة حصوله على متطلبات موضوعه؛ بل إن أمر انتماء الباحث إلى جماعة منطقة البحث يحمل - أيضاً - كثيراً من المشكلات والسلبيات، فبالرغم من أن معرفة اللغة (أو اللهجة) تعد - دون شك - أداة ناجعة من أدوات البحث الميدانى، فإن

ثمة رأياً - نراه صائباً - يقول بأن الباحث المنتمى إلى منطقة الجمع الميداني ليس بالضرورة معصوماً من مخاطر الغفلة عن الفوارق الدقيقة بين دلالات مفرداتها.

بجانب المصادر الميدانية المتمثلة في الرواة وبعض العارفين بأصاوير الكلام، اتصل الباحث - على نحو متقطع - ببعض المراجع المدونة، خاصة معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية، وكتاب الكنايات العامية. وبالرغم من أهمية سفر الأستاذ أحمد تيمور باشا (1871 - 1930) وضخامته، فإنه لم يكن المرجع الرئيس في العمل على تفسير المفردات اللهجية المستغلقة الواردة في الروايات المجموعة، حيث مثلت المصادر الميدانية المرجع الأساس في حل هذه المشكلة.

لقد شهدت حركة التأليف العربية عدداً من المدونات التي اتصلت باللهجات العامية من جهة كونها دخيلة أو محرفة أو ملحونة، بالنهج نفسه الذي سار عليه بعض الأسلاف، فقد استمر فيها الانشداد إلى القواعد المعيارية (الفصحى) باعتبارها مرجعاً ومقياساً لتحديد مدى انحراف المفردات العامية عن أصلها الفصحى أو ارتباطها به، ومن ثم تحديد مدى المشروعية اللغوية لها، فخرسنا - بذلك - تفسير مفردات العامية وتحليلها والتعليق عليها على أساس قيمتها في التداول اللساني، وعلى أساس وصفى لعملية الاتصال الحي والمعيش والمباشر بين أفراد المجتمع المتكلمين بها، كما نتج عن ذلك قصور شديد في فهم الإشارات اللغوية والتراكيب والسياقات الشفاهية المتعددة التي تدخل طرفاً أساسياً في بناء دلالة الكلام المنطوق. إن الدرس اللغوي لا يزال يعوزه الكثير من الجهود الميدانية لجمع محاصيل المفردات داخل سياقها الشفاهي، على أساس وصف تداولها كما هي في الحياة اليومية للمجتمعات، وليس على أساس تقويمها وإعادة تدويرها إلى رصيدها الفصيح، ولعلنا ننتبه هنا إلى أهمية الجمع الميداني للأدب الشعبي في إثراء الباحثين اللغويين بالنصوص المفيدة للبحث اللساني.

بجانب مفردات الحياة اليومية، فإن كثيراً من روايات السيرة الهلالية تحمل قدراً من المفردات التي لم تعد تستخدم في الحياة اليومية، وإنما كانت تستخدم قديماً، فكثير من الأدوات والصناعات والعادات والتقاليد والمعتقدات قد توارت، ولم تعد حاضرة في حياة الناس الراهنة. ومن ثم، فإن أسماءها ومفرداتها لم تعد لها قيمة الاستخدام في معجمهم اللغوي

الراهن. ويرجع وجودها في روايات السيرة الهلالية إلى كونها سيرة موروثية بالقيم اللغوية والاجتماعية التي تتضمنها، وهو ما يعنى - استنتاجاً - أن بعض الرواة - إن لم يكن معظمهم - يحرصون على رواية السيرة كما ورثوها، بفضائها اللغوي والقيمي القديم، فهم نوع من الرواة يرى في ذلك أمانة لا سبيل لخيانتها أو المساس بها. وبالقدر نفسه يحرصون على عدم الإسراف في استخدام مفردات اللغة المحكية اليومية، باعتبار أنهم يقدمون نصاً متفوقاً على المستوى اللغوي والبلاغي، لا ينبغي له أن يتشكل من مفردات المادة اللغوية المستعملة، بل يعتمد - أساساً - على لغة الأجداد الذين ورثوه. ويكتفى هؤلاء الرواة باستخدام لغة الحياة اليومية في تعليقاتهم الخاصة على واقعة من الوقائع، أو في شروحهم وتفسيراتهم لنص شعري (مربع أو موال)، أو في حوارهم مع الجمهور.

تتكمّل هذه الحلقة (جمع الروايات الشفاهية للسيرة الهلالية) بالإجابة عن عدد من الأسئلة التي يراها الباحث ذات أهمية قصوى: كيف جمعت هذه الروايات؟ من أين جمعت؟ ممن جمعت؟ كيف أدت؟ ما الفروق بينها؟ تلك هي الأسئلة المنهجية التي تمثل مدار هذه الدراسة الميدانية. وقد أفاد الباحث من دليل العمل الميداني لجمع السيرة الهلالية الذي صمّمه د. محمد حافظ دياب، والذي اعتمد فيه على دراسات سابقة بجانب معاشته الميدانية، ومنها دراسة د. أحمد مرسى المعونة بـ «المبدعون والمؤدون: التدريب والأداء». ويضم زهاء مائتي سؤال حول: مجتمع البحث، المؤدى، المادة الشعبية، الموقف. وتتمثل هذه الإفادة في جمع البيانات التي تتصل بموضوع هذه الدراسة، غير أن التعامل مع هذا الدليل كان يتم على نحو مرن؛ أى بالصورة التي تقتضيها المواقف الميدانية المختلفة التي يواجهها الجامع، وليس على النحو المقنن الذي تتسم به أدلة العمل الميداني، والذي لا يراه الباحث ملائماً لمجتمع البحث. ويعترف الباحث بأن الإجهاد النفسى والذهنى الذى تعرض له كثيراً أثناء العمل الميداني (لأسباب متعددة، أهمها: طول الفترة الزمنية التي استغرقتها الدراسة، وكلفتها المالية التي فاقت قدرة الباحث بكثير، وكثافة المشكلات التي تعرض لها بدون توقع أو استعداد طوال سنوات العمل) كان له تأثير سلبي على قدرة الباحث على استقصاء الكثير من المعلومات والبيانات، سواء الخاصة بالرواة أو بالروايات أو بمجتمع البحث.



من شأن هذه المرحلة الميدانية المتكاملة - إجمالاً - أن تكون مهاداً جيداً لإنجاز عمليات التحليل والتصنيف والمقارنة وغيرها في مشروع بحثي تالٍ يستعين بأدوات منهجية متسقة مع خصوصية العملية الإبداعية التي تتميز بها السيرة الهلالية.

أما الفصل الثاني، فيقدم فيه الباحث وصفاً دقيقاً لتجربته الميدانية في جمع روايات السيرة الهلالية من رواة محافظة أسيوط، وقد عرض الباحث تجربته من خلال تقسيمها إلى مراحل ثلاث. المرحلة الأولى: مرحلة الجمع التمهيدية، وتتمثل في عدد من الإجراءات التي استهدف بها الباحث اكتساب معرفة ميدانية كافية لبناء خطة البحث في موضوع السيرة الهلالية، وفي هذه المرحلة - التي استغرقت عاماً كاملاً - قام الباحث بتحديد النطاق الميداني لدراسته بمجالاته الأساسية: المجال الجغرافي؛ أي المنطقة المحددة التي سيجري فيها العمل على جمع روايات السيرة الهلالية داخل محافظة أسيوط. المجال الثاني هو المجال البشري المنتمى إلى منطقة الجمع، ويقصد به الرواة والإخباريون الذين توصل إليهم الباحث ليكونوا أدلاء إلى موضوع السيرة. أما ثالث هذه المجالات، فيتمثل في المجال الزمني؛ أي المدة الزمنية التي يستغرقها البحث الميداني منذ بدايته وحتى نهايته، فضلاً عن معرفة المواسم والفصول والأوقات والمناسبات الملائمة للرواة ولمنطقة الجمع. ويقدم الباحث قائمة بالرواة الذين توصل إليهم خلال هذه المرحلة من عمله. المرحلة الثانية: مرحلة الجمع الرئيسية، وفيها يقوم الباحث بالعمل الميداني الرئيسي في موضوع بحثه، مستنداً بصورة رئيسية إلى الملاحظات التي قام بتحديددها أثناء المرحلة التحضيرية، والتي بموجبها وضع الباحث مخططاً لمجموعة الوسائل والأدوات والإجراءات التي اعتمدها في عملية جمع السيرة الهلالية، والتي أجملها تحت العناوين التالية: تنمة البحث عن الرواة. خصوصية أداء السيرة وأجهزة الجمع الميداني، معاونة الأصدقاء. ثم يقدم الباحث رسداً للرواة الذين اعتمدتهم في بحثه وقوامهم تسعة رواة، مع توضيح العلامات الأساسية في علاقة كل راوٍ بالسيرة. المرحلة الثالثة: مرحلة التدوين، حيث يوضح الباحث في هذا القسم الكيفية التي دون بها روايات السيرة. وفي ختام هذا الفصل، يذكر الباحث المشكلات التي واجهته في العمل والتي حددها بمشكلات تتعلق بالرواة، ومشكلات تتعلق بالتدوين.

وفي الخاتمة، يجمل الباحث المحصلة الميدانية لتجربة جمع السيرة الهلالية والنتائج التي توصل إليها في بحثه، ومنها التوصل إلى بعض أسباب ندرة شعراء السيرة ورواتها في أسيوط مقارنة بغيرها من محافظات الصعيد، ونبه إلى أهمية الرواة غير المحترفين. كما تعد رواية السيدة رتيبة فرغلي رفاعي لسيرة بنى هلال واحدة من أهم ما حصلته هذه الدراسة.

استغرق الجانب الميداني من هذه الدراسة خمس سنوات ونصف من يناير ١٩٩٦ حتى أغسطس ٢٠٠١. وقد بدأ الباحث عمله وهو يشعر بوحشة موضوعه وغريته، حيث لم تتوفر لديه أية معلومة عن وجود رواة للسيرة في أسيوط بعد موت أشهر رواة المحترفين، وهو الرئيس حامد الأسيوطي، عام ١٩٩٤، كما مات ابنه محمد عام ١٩٩٥ والذي ورث عنه رواية الهلالية والوزير سالم. وبموتهما، بدت أسيوط خالية من رواة السيرة، لكن الباحث افترض وجود رواة مهرة غير محترفين لا تتجاوز شهرتهم حدود قراهم التي يعيشون فيها، وكان عليه أن يعقد الرهان على هذا الافتراض. وأسفر العمل عن محصلة ميدانية بيّنها على النحو التالي:

\* إجمالي الساعات المسجلة: ١٣٥ ساعة.

\* عدد الساعات المسجلة صوتياً بأشرطة الكاسيت: ٣٥ ساعة.

\* عدد الساعات المسجلة مرئياً بأشرطة الفيديو: ١٠٠ ساعة.

\* عدد ساعات نصوص السيرة الهلالية: ٧٠ ساعة.

\* عدد ساعات الحوارات مع الرواة والجمهور: ٦٥ ساعة.

\* عدد الرواة الذين سجلوا: ٢١ راوياً.

\* عدد الرواة المحترفين: راويان.

\* عدد الرواة غير المحترفين: تسعة عشر راوياً.

\* عدد الرواة المعتمدين في الدراسة: تسعة رواة، بيانهم على النحو التالي.

١ - حسنى جاد على أحمد هيكل مرزوق محمد (غير محترف)، الميلاد: ٥ أبريل ١٩٢٨ النخيلة، مركز أبوتيج. يقيم بالقرية نفسها.

٢ - رتيبة فرغلي رفاعي. الكنية: أم ثابت. الميلاد: ١٩٢٥ قرية النخيلة، مركز أبوتيج، وتقيم بالقرية نفسها.

* رواية شرق النيل (يوسف أحمد يوسف، على مصبح، فتحي شراقة، محمد الفولى)
* رواية غرب النيل (حسنى جاد هيكل، رتيبة فرغلى رفاعى، عبد العاطى نايل)
* رواية المناطق البيئية (عنتر وشداد عز العرب).
* الرواية بنظام المربع (يوسف أحمد يوسف، على مصبح، حسنى جاد هيكل).
* الرواية بنظام الموال (حسنى جاد هيكل، عبد العاطى نايل).
* الرواية بالشعر الفرادى (عنتر وشداد عز العرب، محمد الفولى، يوسف أحمد يوسف).
* الرواية بالنثر (رتيبة فرغلى رفاعى، فتحي شراقة).
* رواية المحترفين (يوسف أحمد يوسف، على مصبح).
* رواية غير المحترفين (باقي الرواة).
* الرواية بمصاحبة الربابة (يوسف أحمد يوسف، على مصبح).
* الرواية بالحكى التمثلى والتوقيع الذاتى بدون آلات موسيقية (باقي الرواة).
* رواية النباء (رتيبة فرغلى رفاعى).
* رواية الرجال (باقي الرواة).

أما الملاحق الثلاثة المرفقة بالبحث، فيحتوى أولها على ثمانى روايات للمسيرة الهلالية، قام الباحث بتدوينها وفق المنطوق الصوتى واللهجى لرواتها، حيث قام بتشكيلها بالصورة التى تعين القارئ على معرفة منطوقها.

لم ينته عمل الباحث الميدانى عند ضبط النصوص الشفاهية المجموعة، وفق اللهجة التى أدبت بها، حيث توصل إلى أهمية تدوين مجموعة العلامات الحركية والصوتية الصادرة عن الراوى أثناء أدائه، وكذلك تدوين مجموعة العلامات الحركية والصوتية والتعليقات التى تصدر عن الجمهور. إن مثل هذه العلامات تعد ركناً رئيساً من الأداء،

٣ - شداد عز العرب خلف الله أبو عليوة (غير محترف). الميلاد: ١٩٣٥ قرية النخيلة (مركز أبو تيج). الإقامة: قرية منشأة همام (مركز البدارى).

٤ - عبد العاطى نايل (غير محترف). ولد بقرية النخيلة عام ١٩٣٥. ويقيم بالقرية نفسها.

٥ - على مصبح (محترف وعازف ربابة). الميلاد: ١٩٢٩. الإقامة: مدينة ساحل سليم. المهنة: عازف ربابة وتاجر فواكه. توفى عام ٢٠٠١.

٦ - عنتر عز العرب خلف الله أبو عليوة (غير محترف). الميلاد: ١٩٣٢. الإقامة: قرية منشأة همام، مركز البدارى.

٧ - فتحي أبو ضيف محمد حربى إسماعيل هدية مخمير على شراقة كنانة (غير محترف). الميلاد: ١٩٤٦ عزبة خليفة، قرية قاو النواورة، مركز البدارى. يقيم بالقرية نفسها.

٨ - محمد الفولى (غير محترف). الميلاد: ساقط قيد من سجل المواليد، وسجل باسم أخيه الأكبر أحمد الذى توفى صغيراً والمولود فى عام ١٩٢٧. السن: ٧٣ سنة. الإقامة: عزبة محمود فرج، قاو النواورة، مركز البدارى.

٩ - يوسف أحمد يوسف (محترف وعازف ربابة). الميلاد: ١٩٣٠. الإقامة: مدينة البدارى.

\* توفى اثنان من هؤلاء الرواة: يوسف أحمد يوسف عام ٢٠٠٠، وعلى مصبح عام ٢٠٠١، وهما المحترفان الباقيان فى محافظة أسيوط. كما توفى عازفان على الربابة: عبد الرحيم الأبو تيجى وعبد الفتاح أحمد بخيت. وحسب المعلومات المتوفرة لدى الباحث، فقد فقدت أسيوط كل روايات المحترفين للمسيرة الهلالية، كما فقدت معظم عازفى الربابة.

لا يمثل ما جمعه الباحث مسحاً كاملاً للروايات المسيرة فى أسيوط. حيث يغطى التوزيع الجغرافى لهؤلاء الرواة قرى ومدن مختلفة تقع فى الجزء الجنوبى لمحافظة أسيوط. لكن الروايات المجموعة تغطى الأقسام الأساسية للمسيرة الهلالية: المواليد، الريادة، التغريبة، الأيتام. كما تقدم هذه الروايات التنوعات المختلفة لرواية المسيرة الهلالية وأدائها:

وخصيصة أساسية من خصائص النوع السيري، إنها لا تقل أهمية عن النص نفسه، في توضيحه والتفاعل معه، وإضائة جوانب لها أهميتها في سياق الأداء.

اقتضى هذا الإجراء الإفادة من وسيلة الجمع المرئي؛ أى استخدام كاميرا الفيديو بدلاً من - أو بمعنى - جهاز الكاسيت. فى وسعنا القول بأنها بمثابة وسيلة لجمع أداء السيرة على نحو أفضل من السابق، من حيث تمكنها من كشف مشهد الأداء بصورة نموذجية، كما أنها ساعدت الباحث على إدراج الحركة ضمن مرحلة تدوين النصوص المجموعة، بحيث تتضمن الروايات المدونة أهم الحركات التى ترافقت مع الأداء الشفاهى، سواء الحركات التى صدرت عن الرواة أو تلك التى صدرت عن الجمهور. فضلاً عن ذلك، فإن الجمع المرئي يدعم الباحث فى درس الأداء على نحو أكثر تفصيلاً فى مرحلة تالية من مراحل عمله مع السيرة. غير أن هناك شروطاً - حاول الباحث تنفيذها - لضمان نجاح هذه الوسيلة فى الجمع، وللأنى بها عن الاصطناع الذى يمكن أن يطل الناظرين إليها من الرواة أو الجمهور، فالسياق العفوى والطبيعى لأداء السيرة هو أحد الأهداف التى يرمى إليها

الجامع الميدانى للسيرة الشعبية، أو غيرها من أنواع الأدب الشعبى.

استقلت كل رواية بعدد وافٍ من الهوامش لتفسير المفردات اللهجية المستغلقة على القارئ غير العارف بلهجة الرواة. وتحتوى الهوامش التفسيرية على مادة لغوية تبلغ ثلاثة آلاف مفردة، مما يساعد على تكوين معجم خاص بلهجة القرى التى عمل بها الباحث. وقد حرص الباحث على أن تكون هذه الروايات متناً لدراسته وليس مجرد ملحق، فجعلها فى صدارة العمل. الملحق الثانى يحتوى على فهرس تكميلية للروايات المجموعة من الميدان، بلغ عددها تسعة وعشرين فهرساً، وقد أعدها الباحث للوقوف على ما تحتويه هذه الروايات من أسماء الأعلام والأماكن والأدوات والتعبيرات الشعبية وأسماء الخيل والمهن والحرف وغيرها من هذه الحقول. أما الملحق الأخير، فيتكون من قسمين، يحتوى الأول على خرائط توضح القرى والمناطق التى عمل بها الباحث وعلى مواقع وجود رواة السيرة الهلالية فى محافظة أسيوط. أما القسم الآخر، فيحتوى على صور فوتوغرافية لرواة السيرة وجمهورها وللمواقع التى عمل بها الباحث.





لجنة المناقشة أ.د. عبد الخالق حسين ، أ.د سعيد خطاب ، أ.د. فريال عبد المنعم ، أ.د. محمود همام



لجنة المناقشة أثناء النطق بالحكم ومنح الباحث درجة الماجستير فى الفنون التطبيقية (زخرفة)



الباحث سامى بخيت عبد الصالحين يتلقى التهنية من الأستاذ الدكتور محمود همام





# العناصر التشكيلية الشعبية وتوظيفها

## في مجال «التصوير القصصي»

### عرض: جودة رفاعي

بحث حصل به الباحث سامي بخيت على درجة الماجستير في الفنون التطبيقية بجامعة حلوان، تحت إشراف أ.د. فريال عبد المنعم شريف، أ.د. عبد الخالق حسين (٢٠٠٣ م)، وتكونت لجنة المناقشة من: أ.د. سعيد طنطاوي، أ.د. محمود همام عبد اللطيف. إضافة لكلا المشرقين.

والحديث بتقنياته في صورة فنية متكاملة تتفق وتطورا العصر، وتقوم على أسس علمية تسير الفهم المعاصر وتسهم في إضفاء قيمة تشكيلية وأبعاداً فنية جديدة في مجال التصوير القصصي.

ولعل «سامي بخيت» بحكم نشأته في بيئة شعبية عريقة - حتى الخليفة - وبحكم تخصصه كمصمم جرافيك كان مؤهلاً لخوض غمار هذا البحث، فضلاً عن دراسته والخبرات التي اكتسبها بحكم عمله في الحقل الثقافي وكلها عوامل أضفت عليه رؤى جديدة تضاف إلى رصيده خبراته وثقافته للاضطلاع بمسئولية هذا البحث، وسواء أخطأ أو أصاب فقد قدم ولا شك لبنة جديدة يمكن البناء عليها من خلال إسهامات وبحوث جديدة في مآثوراتنا الشعبية.

ينطلق الباحث في دراسته من مسلمة أساسية مقتضاها أن الفن بدهاءة نتاج المجتمع يؤثر فيه ويتأثر به .. يعبر عنه ويتفاعل معه في علاقة جدلية لا تقبل الانقسام ولا يجوز معها الفصل، وإذا كان ذلك هو شأن الفن بعامة فإن عناصر التشكيل الشعبي كجزء من التراث أو المآثورات الشعبية لأية أمة هي على وجه الخصوص الأكثر ارتباطاً وتعبيراً عن روح السواد الأعظم من هذا الشعب أو ذلك وعاداته وطبيعته وعمق تجربته وتاريخه، ومن هنا تجيء أهمية جمع العناصر التشكيلية

تنطوي عناصر الفنون التشكيلية الشعبية على حقيقة مهمة قد لا تقبل الجدل، حيث لعبت تلك الفنون دوراً مهماً في حياة الناس وحياة المجتمع رغم كل ما اعتراه من تغيرات وتبدلات منذ أقدم العصور وحتى اليوم، وأصبحت جزءاً لا يتجزأ من حياة الشعوب، ربما لأنها تحمل - أي تلك الفنون - من أسباب الثبات أكثر مما تحمله من أسباب التغير، نظراً لطبيعة مادتها ولكونها «فنون فطرية» تخضع لتقاليد متوارثة عبر الأجيال. على حد تعبير الأستاذ صفوت كمال. فهي بلا شك ترتبط في أهم معانيها بحياة الناس وعاداتهم وطقوسهم واحتفالاتهم الدينية والاجتماعية. ومن هنا تجيء أهمية البحث في تلك الظواهر الفنية والتراثية وتحليلها ومحاولة استقصاء مدلولاتها وسبر أغوارها كجزء من تاريخ الفن ومن تراث تلك الأمة من جهة، وللتعمق في جوهر التجارب الإنسانية التي أبدعتها، وقيمتها الفنية والجمالية من جهة أخرى. وفي هذا السياق تكمن أهمية الدراسة التي أجراها «سامي بخيت» حول «العناصر التشكيلية الشعبية وتوظيفها في مجال التصوير القصصي» لتحليل تلك العناصر وبحث التأثيرات المختلفة التي طرأت عليها عبر العصور المختلفة بدءاً من الحضارة المصرية القديمة ومروراً بالحضارة الإغريقية والرومانية، والقبطية والإسلامية وحتى العصر الحديث في محاولة للاستفادة بها في ابتكار تصميمات جديدة تراعى المزج بين القديم بأصالته

الشعبية وتسجيلها وتصنيفها، للحفاظ على هذا التراث من عوامل الاندثار التدريجي نتيجة للتغيرات والمتغيرات السريعة والمتلاحقة التي تسم هذا العصر. ليس هذا فحسب، بل العمل على بذل المزيد من الجهد لتذليل العقبات التي قد تحول دون ذلك، وتمهيد السبل من أجل دراستها دراسة تحليلية فنية تساعدنا في التعرف عليها والكشف عن مدلولاتها والاستفادة منها وبحث إمكانية توظيفها أو إثرائها واستلهاها بعض عناصرها في الوصول إلى صيغ مبتكرة في مجال التصوير القصصي باستخدام الإمكانيات المتاحة في مجال الوسائط التكنولوجية والتقنية الحديثة التي أصبحت بحق لغة لهذا العصر، خاصة وأن هناك إمكانية بالفعل للاستفادة من تلك التقنيات الهائلة في الحركة الفنية الحديثة لاسيما في فن «التصوير القصصي» الذي نعتقد أن هناك آفاقاً واسعة تنتظره ونصبوا إليها.

### أهمية البحث:

١ - المحافظة على التراث الشعبي نتيجة للتغيرات السريعة في الثقافة الحديثة.

٢ - استخدام الوسائط التقنية في الحركة الفنية الحديثة وبخاصة في مجال (التصوير القصصي).

٣ - تقديم نماذج جديدة لمأثوراتنا الشعبية التشكيلية فيما يكشف عن تواصل القيم الجمالية عبر العصور.

### مشكلة البحث:

١ - عناصر الفنون التشكيلية الشعبية الآخذة في الاندثار تدريجياً، وبحث سبل توظيفها تشكيمياً باستخدام التقنيات الحديثة.

٢ - التعرف على نتائج هذه التجربة في الحركة التشكيلية الحديثة في مصر ومحاولة الوصول إلى صيغ مبتكرة.

٣ - ندرة البحوث في مجال التصوير القصصي التي تعنى بالفنون الشعبية.

### أهداف البحث:

١ - جمع العناصر التشكيلية الشعبية وتسجيلها وتصنيفها بشكل يساعد في الحفاظ عليها ويسهل معه الاستفادة منها.

٢ - دراسة فنية تحليلية للعناصر الشعبية البيئية والعمل على إثرائها.

٣ - استلهاها وتوظيف هذه العناصر التي جمعت من الميدان تشكيمياً.

٤ - الوصول إلى إيجاد حلول تصميمية مبتكرة في مجال «التصوير القصصي» باستخدام التقنيات الحديثة.

٥ - المساهمة في عملية التأصيل للفن الشعبي من جميع الدارسين وحماية هذا الفن من الاندثار. فالتراث الشعبي يشكل جانباً مهماً من الثقافة الإنسانية.

### فروض البحث:

١ - إن للإنسان المصري البسيط عطاءً فنياً وجمالياً غاية في الثراء في جميع أنشطته الروحية والمادية والذي لا يقل في قيمته الفنية عن الإبداع الفردي لدى الفنان المعاصر.

٢ - انطواء عناصر تشكيل التراث الشعبي على قيم جمالية غير ظاهرة للكثيرين.

٣ - اندثار بعض عناصر التراث الشعبي.

٤ - اتخاذ عناصر الفن الشعبي التشكيلي أشكالاً جديدة مع احتفاظه بجوهر الإبداعات الأولية.

٥ - إمكان استلهاها وتوظيف العناصر التشكيلية الشعبية عبر وسائط تقنية حديثة.

### منهجية البحث:

اعتمد الباحث في دراسته على أكثر المناهج البحثية ملائمة لموضوع البحث وهو المنهج الوصفي التحليلي وذلك حتى يمكن من خلال هذا المنهج تحقيق مايلي:

أولاً: التعريف بالرموز والدلالات والفلسفات المتعددة ومفاهيمها والمسميات المختلفة للشيء الواحد والفوارق بينها.

ثانياً: الوصف باستخدام الجمع الميداني وأدواته: المشاركة بالمعيشة والمقابلة المفتوحة والمغلقة والتصوير الفوتوغرافي (العلمي) والرسم والدراسات والتسجيل.

ثالثاً: تحليل المادة المجموعة في الميدان وفق المنهج الوظيفي.

رابعاً: استلهاها وتوظيف العناصر التشكيلية في أعمال فنية تطبيقية وفي مجالات التصميم الإبداعية وخاصة مجال (التصوير القصصي).

### تقسيم الدراسة:

أمكن للباحث تقسيم دراسته إلى ثلاثة أبواب ينقسم كل منها إلى عدة فصول مترابطة يتناول كل منها جانباً مهماً من جوانب البحث ويكمل بعضها بعضاً وبما يؤدي في النهاية إلى خدمة أهداف البحث، وجاء تقسيم الدراسة على النحو التالي:

الباب الأول: الثقافة المادية والفنون التشكيلية الشعبية، وينقسم هذا الباب إلى فصلين كالتالى:-

- الفصل الأول: مفاهيم البحث: وهو بعنوان الثقافة المادية والفنون التشكيلية الشعبية، وتم فى هذا الفصل تعريفاً لمفاهيم البحث النظرية، مع لمحة تاريخية شاملة للعناصر الآتية:

١- الثقافة المادية. ٢- الثقافة الشعبية.

٣- التصوير القصصى. ٤- التصوير الشعبى.

- الفصل الثانى: وهو بعنوان الرمزية فى التراث الشعبى، وفى هذا الفصل تناول البحث بالتحليل الرمز والرمزية فى اللوحة الشعبية (مفهوم الرمز ومعناه، ودوره وغايته).

الباب الثانى: التصوير الشعبى المصرى، ويحتوى على ثلاثة فصول وهى:-

- الفصل الأول: وهو التعرض للمراحل التاريخية للتصوير الشعبى المصرى على مر العصور وعلاقته بالفنون الشعبية، والفنون البدائية والفطرية، مع لمحة تاريخية شاملة لواقع هذا الفن.

- الفصل الثانى: شملت الدراسة فيه صناعة الوشم - عروسة المولد، من حيث النشأة، وكيفية صناعتها وما ترمز إليه زخارفها، والألوان المستخدمة فيها.

- الفصل الثالث: وفيه تناول البحث، جداريات (الحج - المقابر) - النقوش الخطية والكتابات الشعبية، من حيث الأساليب الفنية التى اتبعها الفنان الشعبى فى (جداريات الحج والمقابر)، وأيضاً الموضوعات التى تناولها وخصائصها الفنية، كما تعرضنا أيضاً فى هذا الفصل للكتابات والنقوش الخطية والزخرفية الشعبية، ونشأتها وتطورها وأنواعها وكيف تناولها الفنان الشعبى فى أعماله الفنية.

الباب الثالث: كيفية استلهاام وتوظيف التراث والمأثور الشعبى لدى بعض الفنانين المصريين: ويحتوى هذا الباب على فصلين وهما:-

- الفصل الأول: ويشتمل على نماذج من أعمال بعض الفنانين المصريين الذين تأثروا بالتراث الشعبى فى أعمالهم، ونشأتهم، والتحليل الفنى لأعمال هؤلاء الفنانين، مع عرض لبعض أعمال هؤلاء الفنانين أمثال: سعد كامل وحلمى التونى.

- الفصل الثانى: فقد جاء بعنوان: «الكمبيوتر ودوره فى الحركة الفنية التشكيلية»، وفى هذا الفصل تم

تناول كيفية توظيف الكمبيوتر فى أعمال الجرافيك وأهم الفنانين العالميين الذين قامت على أيديهم هذه الأعمال.

- الفصل الثالث: وقد اشتمل هذا الفصل على الجانب التطبيقى للبحث، تطبيقاً على ديوان الشاعر الراحل (صلاح جاهين) مع عرضنا لنماذج من التصميمات لأعمال الباحث، باستخدام الوسائط التقنية الحديثة، موضحاً كيفية الاستفادة من هذه العناصر والوحدات التشكيلية الشعبية وإمكان تطويرها بما يتلائم وروح العصر فى مجال التصوير القصصى.

وباستقراء تقسيم الدراسة من خلال عناوين أبواب البحث وفصوله المختلفة نجد أن الباحث قد بدأ دراسته بفصل تمهيدى يتضمن مشكلة البحث وأهميته وفروض الدراسة والإجراءات المنهجية وهو يمثل فى مجمله خطة البحث، ثم انتقل إلى الباب الأول بتحديد مفاهيم البحث ومصطلحاته - فى عجلة - مشفوعة بلوحات توضيحية شملت الفصل الأول، وما لبث أن انتقل إلى الفصل الثانى الذى يتناول الرمزية فى التراث الشعبى. ويعد هذا الباب مدخلاً منطقياً ولازماً للدراسة.

أما الباب الثانى فقد اشتمل على ثلاثة فصول تحت عنوان «التصوير الشعبى المصرى»، وتتضمن تلك الفصول المراحل التاريخية لتطور هذا الفن وعلاقته بالفنون الشعبية والبدائية، ثم عرض فى الفصلين التالين لعناصر التشكيل الشعبى مثل: صناعة الوشم وعروسة المولد والجداريات والنقوش الخطية. وفى الباب الثالث - الذى يمثل صلب الدراسة - تناول الباحث كيفية استلهاام وتوظيف عناصر التراث والمأثورات الشعبية فى التصوير القصصى مسترشداً فى الفصل الأول بأعمال بعض الفنانين المصريين مثل: سعد كامل وحلمى التونى، فى حين خصص الفصل الثانى لكيفية توظيف التقنيات الحديثة فى أعمال الجرافيك، ودور الكمبيوتر فى الحركة الفنية التشكيلية وآفاق الاستفادة منه فى هذا المجال، وجاء الفصل الثالث متمماً للبحث حيث اشتمل على النموذج التطبيقى لديوان الراحل صلاح جاهين «على اسم مصر»، الذى عبر عنه الباحث من خلال الكثير من التصميمات والوحدات التشكيلية الشعبية باستخدام الوسائط التقنية الحديثة دون أن يفقد العمل جوهرة أو تفقد تصميماته قيمتها الفنية والجمالية.

النتائج:

من خلال سياق هذا البحث فى دراسة عناصر التراث الشعبى، ومن خلال مشاهدتنا لبعض الأعمال توصلت الدراسة إلى النتائج التالية:

١ - هناك ضرورة حتمية لجمع عناصر الفنون التشكيلية الشعبية والمحافظة عليها من الاندثار، كما أن هناك فرصة حقيقية لتوظيف هذه العناصر في مجال التصوير القصصى وإثرائها وهذه الضرورة غاية في الأهمية.

٢ - الفن التشكيلي الذي امتازت به اللوحة الشعبية، شجع الكثير من الفنانين المعاصرين على أن يستلهموا من هذا التراث، ويستوحوا من خصائصه الجمالية والفنية أعمالاً ليست بعيدة عن أصالة الماضي، ولا غريبة عن روح العصر.

٣ - هذه المحاولات كانت متفقة على جوهر التوجه، وقيمة الهدف القائم على الاستفادة من الماضي والتعامل مع الحاضر، بشرط ألا نطمس الأول ولا نضيع الثاني.

٤ - على الرغم من كل محاولات العمل على إحياء التراث. والاستفادة من منابعه، نرى أن المسيرة لم تكتمل بعد، وأن الخطوات مازالت ناقصة وتحتاج منا إلى الكثير من الجهد والدأب في الدراسة والبحث لاستيفاء كل مجالاته وعناصره والجوانب المشرقة منها التي يمكن تطويرها والاستفادة منها.

٥ - يمكن الاستفادة بقدر كبير من الإمكانيات التقنية والتكنولوجية الحديثة التي توصل إليها العقل البشري وابتكرها الفكر الإنساني على امتداد تاريخه الطويل في الصراع من أجل بسط سيطرته على الطبيعة المحيطة به، وذلك من خلال توظيف تلك القدرات في إنتاج أعمال إبداعية معبرة عن روح هذا العصر وما يتسم به من معالم لا شك أنها تترك أثرها البالغ على روح هذا الإنسان ووجداناته.

### تفسير النتائج:

تشير نتائج البحث إلى بعض نواحي القصور في تناول موضوع التعامل مع التراث من خلال عنوان هذا البحث «عناصر التراث الشعبي وتوظيفها في مجال التصوير القصصى، وذلك - فيما نعتقد يرجع إلى أسباب كثيرة منها: الابتعاد عن جوهر التراث والاهتمام بالقشور، ومنها نسخ أساليب فنية غريبة عن الواقع المصري، وعدم قدرة الفنان على الاستفادة من خصائص الفن الشعبي، ودراسته دراسة عميقة إلا أننا رغم ذلك يمكن أن نعتبر هذه المحاولات، تجارب ضرورية ومهمة في مسيرة الفن المصري المعاصر، لقد كانت مظاهر الحياة الشعبية، والفنون والتقاليد المحلية من معالم الأصالة في الفن.

نحن نرفض فكرة المعاصرة التي تتضمن في حقيقتها تقليد أساليب الغرب وتشويه هويتنا الفنية. فالمعاصرة بمعناها العام هي معاشة الظروف الراهنة، والتطلعات المستقبلية، إنها تعنى التقدم نحو التجديد والابتكار.

الأصالة الفنية التي نرغبها، هي (تحقيق عمل فني، ينتمي إلى شخصية تراثية متميزة بأسسها الجمالية).

وهذا التحقيق يمر بثلاث مراحل وهي: رفض الفن الغريب أولاً، والكشف عن معالم الشخصية الذاتية ثانياً، ثم مرحلة وجود هذه الشخصية في الأعمال الفنية ثالثاً.

هذه الدراسة لعناصر التراث الشعبي، أظهرت لنا الخصائص الجمالية والفكرية لهذا الفن، وحملت رداً واضحاً للسؤال الذي طرحناه في البداية، فقد أكد هذا الرد على أن عناصر هذا التراث تحمل الخصائص العامة المتعارف عليها في الفنون الشعبية، وهذه العناصر قريبة في بعض خصائصها من فنون تنتمي لحضارات أخرى، لكنها تحمل في بعض جوانبها مميزات خاصة.

\*\*\*

### توصيات البحث:

بعد هذه الدراسة المستفيضة لعناصر التراث الشعبي المصري، وبعد هذه الدراسة التاريخية والتقنية للجوانب المهمة المؤثرة في الإبقاء على هذا التراث، يمكننا القول: إن الفن الشعبي بإمكانه الاستمرار، والتكيف مع معطيات العصر، ومتطلباته، ويمكن تعزيز هذا الفن والاستفادة من خصائصه الفنية والفكرية. وهذه الاستفادة نراها بالمنظار المستقبلي التالي:

١ - إعادة إحياء الفن الشعبي، بما فيه التصوير بكل أنواعه.

٢ - تعزيز متاحف، ومراكز الأبحاث وتعميمها في جميع أنحاء البلاد.

٣ - متابعة الجهود المبذولة، لتأصيل مناهج العمل في مجال الفنون الشعبية، مساهمة للتقدم المستمر في الدراسات الفولكلورية. مع سرعة إنجاز أطلس الفنون الشعبية.

٤ - تنظيم وسائل التعريف بالتراث الشعبي من خلال نشر الأبحاث والصور والوثائق.

٥ - تعريف الغرب بتراثنا، وإبراز ما فيه من مقومات حضارية وثقافية.

٦ - تنظيم الدراسات والبحوث، وإنشاء المكتبات وإصدار الدوريات والأفلام المتخصصة في هذا المجال.



٧ - الاستفادة من الدور التربوي والثقافي للفن الشعبي، وتسخيره في خدمة برامج التربية الفنية في الجامعات، على أن تستطيع هذه الجامعات، خلق أجيال من الباحثين والفنانين، لديهم الإلمام المطلوب بأصول دراسة الفن الشعبي.

#### - على مستوى الفن التشكيلي:

بالإمكان الاستفادة من العناصر الشعبية التشكيلية، في سبيل إنشاء (مدرسة فنية حديثة) لها أصولها المرتبطة بالتراث الشعبي، وما المحاولات التي قام بها بعض الفنانين المصريين في استلهاهم عناصر الفن الشعبي في أعمالهم، إلا محاولات فردية، لا تنتمي لمدرسة أو تيار.

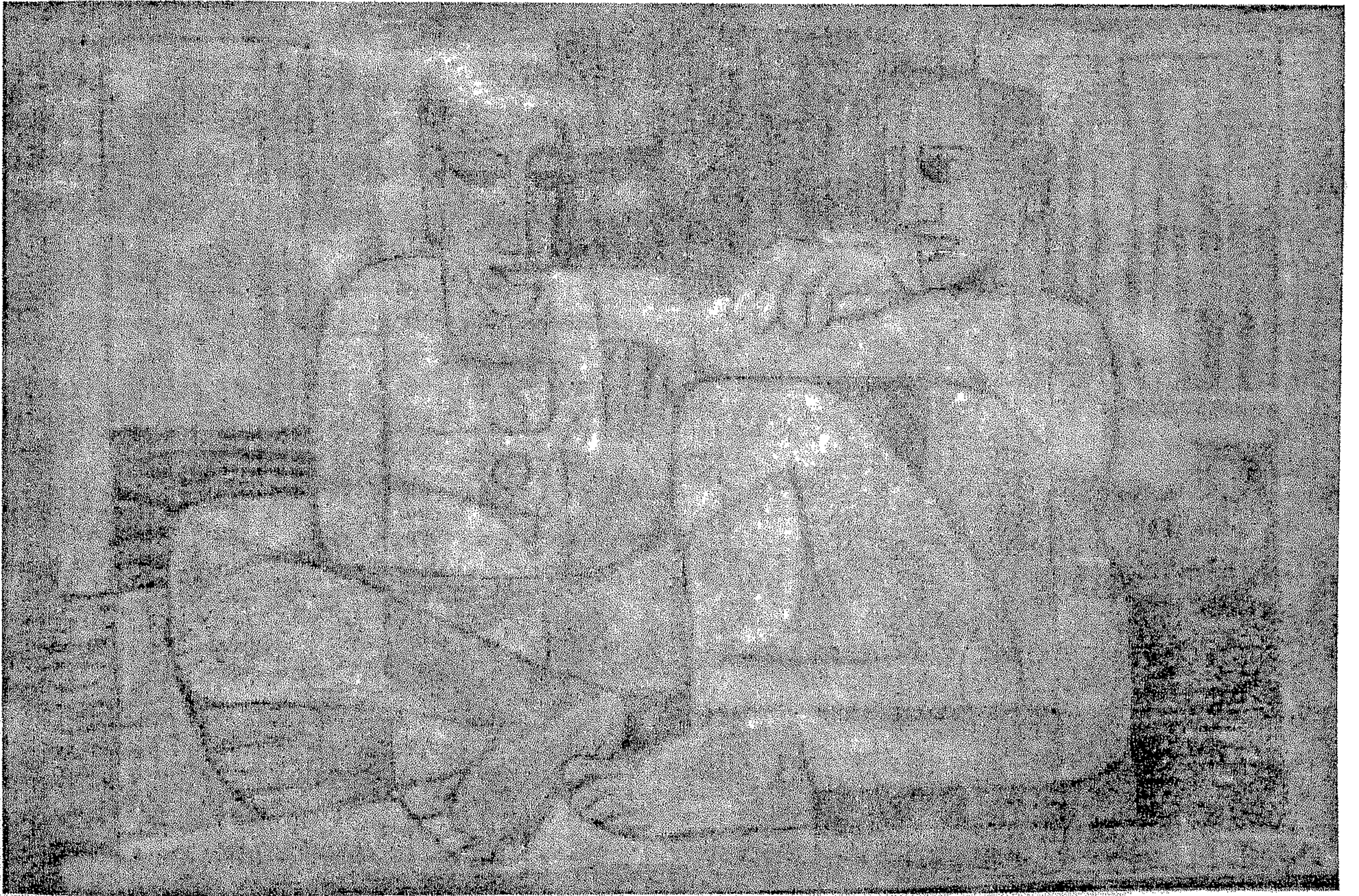
فالمدرسة الفنية التي نطمح لها، يجب أن ترتبط بجوهر الفن الشعبي لا بظواهره الخارجية. وأن يتم إدخال عناصر تشكيلية جديدة عليها ورموز تحمل قيماً إنسانية معاصرة مع المحافظة على مستوى التأليف والبناء، وتطويره بما يلائم تقنيات العصر الحديث، فالعناصر التأليفية لهذا الفن غنية، وقابلة للتطور.

#### - على مستوى الصناعات والحرف:

يمكننا استخدام العناصر التشكيلية والزخرفية الشعبية في الفنون والصناعات والحرف، على أن نفتقل بالفن الشعبي من كونه فناً وظيفياً، إلى فن ذي صفة جمالية وفكرية، وهذا أمر طبيعي يفرضه التطور الفكري للناس، وابتعادهم عن السحر والأساطير واقتربهم من العلم والواقع.

ويمكن القول: إن تلك الدراسة التي قدمها «سامي بخيت»، قد حملت على عاتقها مسئولية خوض غمار تلك التجربة التي حاولت استخدام الوسائط التكنولوجية في استلهاهم وتوظيف، عناصر الفنون التشكيلية الشعبية في مجال التصوير القصصي للكشف عن انطواء تلك العناصر التشكيلية على الكثير من القيم الفنية والجمالية والتي يمكن من خلالها ابتعاد صور وأشكال فنية جديدة ومتعددة دون أن تفقد جوهرها أو قيمتها الإبداعية وتحفظ لها الخصوصية التي تميزها.

وفي هذا الإطار لانملك سوى الإقرار بأن الإنسان المصري قد امتلك بالفعل وعلى امتداد تاريخه منذ المصري القديم وحتى اليوم عطاءً فنياً وجمالياً غاية في الثراء شأنه في ذلك شأن حضارته العريقة التي مثلت معيناً لا ينضب لمختلف الحضارات الإنسانية اللاحقة، وإن كانت الموضوعية تقتضي أن نشير إلى أن مهمة التأصيل لفنوننا الشعبية يجب أن تكون مسئوليتنا جميعاً كدارسين وباحثين في هذا الميدان، حماية لهذه المأثورات وتلك الكنوز من عوامل الاندثار أو الضياع، فضلاً عن ضرورة دراستها والكشف عن مدلولاتها وكيفية الاستفادة منها. فالتراث الشعبي لأية أمة هو جزء مهم وأساسي من تاريخها وتكوينها ورصيدها الثقافي والفكري والاجتماعي والسياسي..... إلخ، به يحتفظ المجتمع بخصوصيته وتحدد هويته، كما أنه، في الوقت نفسه، يشكل جانباً مهماً من الثقافة الإنسانية.



## « عيد السياحة »

د. عليّة حسن حسين

تعقيب على ما نشر في مجلة «الفنون الشعبية»  
العدد رقم ٦٦/٦٧ يولية - أغسطس - سبتمبر  
٢٠٠٤

إن احتفال سيوة بقاء الحب والمصالحة هو احتفال شعبي تقليدي يعرفه المجتمع السيوي منذ مئات السنين، يعبر عن الخصائص الثقافية التي يتميز بها المجتمع السيوي وتجمع بين أفرادها وتحقق لهم التضامن والتماسك الاجتماعي.

وتعد احتفالية لقاء الحب والمصالحة تعبيراً رمزياً عن التماسك والتضامن الاجتماعي. فمضمون الاحتفال يركز على تقديم الطعام التقليدي في سياق ثقافي ديني فهو تعبير عن الروابط الاجتماعية وتضامن الجماعة - القبيلة -، ذلك لأن التجمع حول الطعام الجماعي يرمز إلى التضامن والتماسك الاجتماعي. وتقديم الطعام بالشكل الذي يتم عليه يعني تقديم الحب والمودة، وقبول الدعوة لهذا اللقاء يعني قبول للمشاعر الطيبة وتبادلها. ويرمز تقديم الوجبات التي تقدم إلى الوحدة العرقية، فهو نتاج عملية التكيف والتوازن البيئي منذ مئات السنين.

ويقوم الطعام بدور ثقافي كنشاط يعبر عن العلاقات الاجتماعية، والمعتقدات، والقيم والجزاءات. فهو يقدم كماً من المعاني والرموز؛ ذلك لأن أحداث الطعام الذي يقدم في هذا الاحتفال تتحول إلى رموز تلغرافية، ومفتاح للعلاقات الاجتماعية وأداء الطقوس. وتعتبر الممارسات الخاصة بالاحتفال عن التفاعل الرمزي واستمراره. ويتم الاحتفال سنوياً في موعد محدد في مواسم حصاد الزيتون والبلح خلال الليالي القمرية من الشهر العربي وفقاً لقواعد يلتزم بها أعضاء المجتمع من الجماعات القرابية الذين ينتظمون في شكل متدرج في البيئة الطبيعية والمنطقة الجبلية (جبل الدكرور) ويكون في أعلى قمة الجبل رئيس التنظيم (شيخ القبائل) الذي يمثل القيادة العليا، يلي ذلك القدوة الذين يمثلون شيوخ القبائل ومعاونيهم ويطلق عليهم «المقدمين»، ثم «الشويفية» الذين يتولون تنظيم عملية المشاركة في الاحتفال للمحافظة على النظام.

أما قاعدة التنظيم وتتكون من المشاركين من المستهلكين الذين يمثلون أعضاء العائلات.



وتتم المشاركة فى الاحتفال وفقاً لبعض القواعد والإجراءات التنفيذية المتفق عليها ويخضع لها جميع أفراد المجتمع، ويكون لكل جماعة فى التنظيم دور محدد.

مدة الاحتفال ثلاثة أيام يقدم فيها طعام الغداء والعشاء فى إطار معين ويخضع الاحتفال لقواعد صارمة وجزاءات تطبق على من يخرج عنها.

يكن وراء الممارسات التى تؤدى خلال هذه الأيام الثلاثة رموز تختفى وراء الأشياء المادية.

إن الطعام يقدم كمّاً من الرموز والمعانى، والمعايير والأخلاق، إلى جانب الروائح والطعم. والوظيفة التى يحققها الطعام من حيث المعنى والصوت تعطى الإحساس بالقوة والتماسك. وتعد الوجبات الست التى تقدم أحداثاً اجتماعية. كما أن تقديم الطعام يمثل قيمة فى تفكير السيويين وتتركز قيم الطعام من حيث المبدأ فى القيم الجوهرية من الناحية الغذائية إشباع الجوع إلى جانب القيم الجمالية والفنية.

كما تتضمن قواعد تحدد العلاقات بين المشاركين من المستهلكين للطعام والعلاقات القائمة بين مقدمى الطعام (الفاعلين).

أما القواعد الأخرى غير الجوهرية فهى تعنى الاستمرار والانتقال من جيل إلى جيل لتحقيق التماسك والتضامن الاجتماعى فى الحياة اليومية.

إن قيمة الطعام المقدم فى الاحتفال تفوق الوجود المادى كضرورة فى الحياة. فهذا الطعام يكون له قيمة رمزية فى طريقة جمعه، وإعداده وتوزيعه، فهو يشير إلى التنوع الرمضى للعلاقات الاجتماعية، كما تعد قواعد تقديم الطعام وتناوله مرآة للضبط الاجتماعى: الطاعة، والالتزام، والقوة، والانتماء.

إن هذا الاحتفال التقليدى يقوى مشاعر الحب والمودة، ويزيل العداوة والكراهية. ويقوى الانتماء والعضوية للجماعة القرابية القبلية، كما يعمل على تجديد القوى للرئاسة والسلطة القبلية.

وتعد الممارسات الخاصة بالاحتفال حالة ضرورية لظهور التفاعل الرمضى واستمراره وثباته وانتقاله من جيل إلى جيل لتقوية الذاتية السيوية.

إن تسمية هذا الاحتفال - والذى يقام منذ سنوات طويلة بشكله التقليدى - بعيد السباحة - تسمية لا تتفق مع مضمونه فهى تسمية دخيلة فرصتها الإدارة المحلية. إن هذه التسمية تشير إلى معانى مختلفة كل الاختلاف عن مضمون الاحتفال.

إن لكل مجتمع من المجتمعات خصوصيته الثقافية التى يتميز بها وتطبع أفرادها وتجمع بينهم وتحقق لهم التضامن الاجتماعى، وتعبّر عن الممارسات الطقوسية التى يمارسها أفرادها دون غيرهم بالشكل الذى تؤدى به.



Gouda Rif'aie reviews Sami Naguib's thesis on "Elements of folk Plastic Arts and Employing them in the field of narrative technique. The thesis tackles the various effects of plastic arts elements throughout the ages starting with Ancient Egyptian civilization and Greek and Roman civilizations, Coptic and Islamic civilizations down to the present age. Folk arts combine traditional and modern techniques and contributes some

plastic and artist values to the field of narration.

In the end, Prof. Alya Hussein presents a commentary on Dr. Suzan Al Said's article about Al Seyaha and the Shazlia Madnia sect in the Siwa oasis published in issue no. 66-67, July, September 2004.

**Translated By:**

**Dr. Mohammad Bahnasy**

snakes in India, cocks in south East Asia, Falcons in Arab Gulf states. In this issue, veterinary doctor Khaled Mohamed Salem's article 'Training Horses to Dance' devotes much space to horses which received a great deal of attention in Arab societies. Horses are in fact important symbols in the history of Arab societies and became a cultural symbol. They have been employed in arts associated with horses.

The article concentrates on the various stages of training horses to dance and mentions the famous contests and competitions associated with horses.

Arabic and Egyptian folkloric movement has lost one of its most devoted and sincere men. He is artist and academic lecturer Dr. Ibrahim Mohammed Hussein. He made a unique contribution to the weaving arts with his weaving project at Kafr Bartas, Giza governorate. Such an experiment is one of the most important and distinguished experiments in Egypt. His field work revealed his academic efforts to maintain folkloric and Egyptian types of weaving. Through his work at the centre of Folk Arts Studies, he was profoundly interested in registering folk costumes in Egypt particularly in the New Valley. Since 1966, his M.A and Ph.D Theses were about "Folk Costumes in the New Valley" and "Manual Embroidered Works in Some Oases in The New Valley". This issue presents obituaries revealing a full-fledged picture of the deceased as a man, an artist and an academic lecturer by Prof. Ahmad

Mursi, expert Safwat Kamal, Dr Mostafa Sha'ban Gad. This File ends with a bibliography based on the works of Dr. Ibrahim Hussein.

Al Founoun Al Sha'bia arts tour comprises three reviews of academic dissertations in the field folklore. Mushira Mohammed Rabli'e reviews a doctorate thesis by Mohammed Al Sayed Shabana which was defended at the Higher Institute of Folk Arts and is entitled "Al Dama Songs in Port Said: A Musical Field Study". In this thesis, the research-worker tackles the dama performances at Port Said which comprise unique and specific arts and constitute the fabric of Egyptian folk music. This phenomenon is related to musical moulds and Egyptian songs since the 19th century.

Following the pioneering study by professor Abdel Hamid Younis, researches about Al Sira AL Hilalaya continues to be made. In this field a scientifically documented thesis based on field work by young research worker Mohammad Hassan Abdel Hafez was presented under the title "AL Sira AL Hilalaya in Assiout governorate to the faculty of arts, Cairo university. The study represents a qualitative contribution in field of folk literature and particularly in the field of collecting the sira texts. The research - worker added nine appendices comprising nine narrations of sira. The viva consisted of Prof. Ahmad Aly Mursi as a Supervisor, Prof. Shams Eddin Hagagi and expert Safwat Kamal as members.

a preserve the technical aspects of handicraft.

Based on filed work, researcher Amer Mohamad AL Waraqi registers the historical, social and cultural aspects of the profession of inlaying wood with shells which occupied a prominent place and still represents one of the main professions with a few number of the masters of the profession. The essay lays down a definition of the inlaying process, and describes types of inlaying, types of shells and places where they could be found and the inlaying tools and the jargon employed by masters of the profession and their professional ranks, starting with the apprentice and ending with Sheikh Al Tariqa, or the chief master of the profession.

From the filed of folk crafts we move to the filed of folk plastic arts. Sonya Al Sayed Walie Eddine Fouad handles animal unit in the heritage of folk plastic arts. The animal unit is regarded as one of the most ancient plastic units. It was first recorded by the cave man on cave walls to stave off animal evil or in the hope of hunting animals. Animal and bird units emerged prominently after the appearance of Totemic religions and Heavenly religions. It represents an important aspect of human memory. It is sometimes raised to the level of sacred symbols. Different Arab and Egyptian civilization abound with lots of sacred symbols which are kept in folk sentiments after the revelation of religion and became icons used for

blessing, good omen and decoration. The study accurately describes the forms of such symbols and their historical significance. The researcher provides examples of such units such as the units of the serpent, the scorpion, the scarab, the camel, the horse, the lion, the bird, the peacock, the swallow and the cock.

Abdulla Nur Eddin Wahba's article "The Tattoo as An Art and a Form of Magic and Beauty" tackles the significance of the tattoo in ancient civilizations and the cultural practices of folkloric legacy and the different functions of the tattoo such as the therapeutic and ornamental functions and the division of labour among the sexes.

The tattoo is a folkloric tradition of ornamenting bodies with indelible marks. This is achieved through piercing the body with incisive instrument such as bones, sticks and needles after immersing them in natural dyes. In Africa and Negro races, tattoos are done through cutting the skin. In such tribes, tattoos are part of initiation rites or rehabilitation of different ages. The article focusses on the Egyptian manner of tattoos and its units.

The relationship between birds and animals and arts constitute a peculiar historical phenomenon in the life of man who discovered and continually developed it. Man has made use of monkeys in folk spectacular shows in different parts of Africa, dogs in European countries, elephants and

The researcher discusses the views of religious figures, psychologists and doctors about such a phenomenon. He then presents some of the text of songs sung during the performance. He wishes that such a phenomenon had gone into oblivion and become a historical rather than a realistic event. Tackling Zar in this way could be the beginning of further discussions about the continuity and persistence of such a phenomenon whether at cities or in rural areas.

Zakaria Ibrahim's study belongs to the field of defining musical instruments pertaining to minorities of African origin. The Rango is a harmonic musical instrument with which this study is concerned. The study tackles two types of harmonic instruments. The first is percussion on leather and the second type is that relying on percussion on Riq (tambourine) or taut leather. The study points out the similarities between the Rango instrument and the xylophone, indicating the manner of playing the Rango and the other instruments which accompany the Rango. It comprises a historical survey of the Rango and how it moved on from Africa to Egypt. At the end of his study the researcher refers the renowned Rango players among whom one is still living and is called Hassan Bergon. The writer has collected three specimens of Rango twenty years after its extinction in an attempt to bring it back to life.

In this issue, we publish an interview by novelist and short story writer Safaa

Abdel Mon'em with a daya (a mid-wife) and a mashta (a hair-dresser).

The interview casts light on the feminine professions about to disappear along with other professions pertaining to women such as Al Khatba (the match-maker) Dalala (a saleswomen), Megahsala (the one who washes dead people's bodies). The profession of AL daya (which corresponds to that of mid-wife) is one of the most remarkable feminine professions. It was no coincidence that the first school for girls during the reign of Mohamad Aly was the school of medical mid-wives. The interview tackles the details of the work of daya and the other tasks which she performs in addition to the obstetric operation as well as the customs, traditions, beliefs and songs which accompany or follow the birth of a child.

Expert Safwat Kamal tackles handicraft as indicating the civilizational identity of society and its national character. Handicrafts combine creative imagination with skill in handling raw material. It is an inlet of the practical experience of human knowledge which characterize Egyptian culture. Such an experience consists in endowing raw materials with artistic beauty through a human vision of the aesthetics of practical life. Thus the utilitarian element is transformed into an artistic element. It could even be raised to the level of becoming a museum item or an item of historical value. In his article "Aesthetics of Traditional Handicraft", Expert Kamal presents ten recommendations to



“Escape From The Siege, On Egyptian Culture and Globalization.”

A testimony by poet Magdi Naguib entitled “At The Age of the Internet: Should Our Folk Art Have A Web Site?” is also offered. Two testimonies are also offered, one by playwright Bahig Ismail entitled “My Writings” and the second is by poet and academic lecturer Mohammed Abou Doma and is entitled “Legacy”.

Prof. Shawki Abdel Qawi continues to offer his series of studies about the oasis community. He tackles a ritualistic, festive phenomenon, i.e. *siyaha* in Siwa which consists in going to the area of Madkour mountain (which is five kilometers away from Siwa) and spending three days of worship and spirituality according to *Tarika Shazlia* (a sufi sect). Worshippers recite *zikr* and the whole rite sounds like pilgrimage.

Performers of this rite must show modesty and respect for elders. When someone calls another, he must address him as “My master so and so” (*sidi Foulan*). The other member must reply to him saying: “Na’m ya Sidi” (Yes, may master). This occurs regardless of their social position. The study describes the element of this touristic occasion, starting with types of food, how it is cooked and served, and collecting vacant plates. Anyone who violates such procedures is punished. Their food consists of bread made at home and called “*Mogardak*”. It resembles delicate bread (*Roqaq*) and is served with soup

and meat. Dr. Abdel Qawi explains the philosophy underlying the choice of home-made bread in such meals. It is a philosophy associated with the beliefs of the whole Egyptian nation and not just sufi sects. The features, grades and specific tasks of those charged with serving tourists are also described. It also describes organizational methods and how preparations take place one month ahead of the coming of tourists and the compiling of lists comprising names of those selected to pay the touristic visit and ways of raising the money necessary for covering the expenditure.

Tawfik Hana poses some question. Has Zar (a form of ritualistic dance) become extinct after the improvement of the social and psychological conditions of women, and getting rid of pressures associated with daily house chores and working by side with man? Has employment and science put an end to the Zar phenomenon? Or Are there women who perform Zar in order to be physically and psychologically emancipated from various restrictions? This article is an attempt to view Zar as a socio-psychological phenomenon through studying the Zar rites performed at a Zar party at Qena governorate. The article starts with a description of the musical troupe and the sheikha and how to recognize the sick woman who must pass through the Zar rites. Then the researcher sets out to describe the events of the party and the chair, garments, ornaments and names of some *Asyad* (master devils).

of humour aims at raising laughter related to political criticism and social criticism. Political humour targets the political ruler, the judiciary and the security system. Social criticism, on the other hand, aims at criticizing the people's gossip and idle talk and family conduct such as the wrong choice of spouses or the domineering wife. It also pokes fun at fools and gullible people such as mocking at deformities, temporal gaps, sexual episodes and innocent conduct of children. It also ridicules professions, sexual inversion. These situations are accompanied by specimens from folk siras and folk tales.

Dramatist Ra'afat AL Dewiri resumes his translation of the Indian folk tales collected by A.K.Ramanogan which have been rendered into English. He presents five sarcastic tales: "The Unlucky Brahmin Who Swallows

The God of Luck". The tale is about Bidatha, the god of luck who controls people's destined lots since their birth. The Brahmin is destined not to finish his meal and he disposes of this fate sarcastically. The rest of the tales are the tale of "The Horrible Plague", "The Tale of A Pantheistic God", "The Tale of What occurred Between The Learned Man and the Other" and "The Tale of Azrael, The Angel of Death".

Al Founoun Al Sha'bia is interested in the publication of folkloric texts that are field collected. This issue comprises a number of narrations of sira Helalya at

Assiout governorate collected by research-worker Mohamed Hassan Abdel Hafiz from narrator Aly Mosbeh. From Assiunt, too, research-worker Ahmad Tawfik collects a number of mourning texts while research-worker Ahmad Mohamad Abdel Rehim offers Two folk tales collected from the district of Masr Al Kadima, Old Cairo, in 1970 and 1971. They are entitled "With Persistence" and The Son of The water Carrier".

Al Founoun Al Sha'bia continues to be profoundly interested in one of the most significant issues of folk tradition, namely drawing inspiration in modern creative artistic and literary texts from oral tradition. In its former issues, the magazine introduced some testimonies by contemporary creative artists concerning their formative years in which their literary and social formation was closely related to folk life and folk tradition which have been, either intentionally or unconsciously, reflected in their artistic and literary works. In such works, the creative artist explores the hidden dimensions in his consciousness of tales, songs, drawings, images, rituals, customs, traditions, beliefs and practices related to folk life. Such are the creative components of their artistic products .

This issue comprises a testimony by novelist Abdel Whab AlAswani. His testimony is entitled "My Relation to Folk Arts". It also contains a testimony by dramatist Usri Al Gendi entitled

Dr. Gharaa Mehana sheds light on drawing inspiration from folklore in the Moroccan novels written in French. She comes to the conclusion that Moroccan creative writers seek to declare their independence from the French language in which they write through being immersed in their mother language and native culture. By being also immersed in the cultural, social and popular legacy of Morocco they seek to review the arabic, Moroccan and berber cultural main springs, to resist its extinction and to maintain their difference from the other who write in his language, hold his nationality, live in and publish their works in his own country. Novels written in French by Arabs thus embody a unique experiment in expressing the Moroccan civilization self through folklore, planting them in French culture and impressing the other with their symbolic and mythical realms and techniques of folk narration.

In his article study "Reproduction of Arabic Folklore", Dr. Ibrahim Abdel Hafez resumes his in-depth exploration of folkloric reproduction in the light of the various changes which came over the Egyptian society. He is particularly concerned with reproduction of tales derived from sira and ballads. The rise of writing and its marginalization of orality, the spread of education among narrators and the predominance of high-tech methods such as the recorder and other technological means have had their effect. Dr. Abdel Hafiz examines the process of folkloric reproduction via seven manifestations, as follows:

**First**, textual variations such as the amendments resulting from repeated performances and the variety of text tackling a single motif and the emergence of textual variations of a single text.

**Second**, repetition of documented texts.

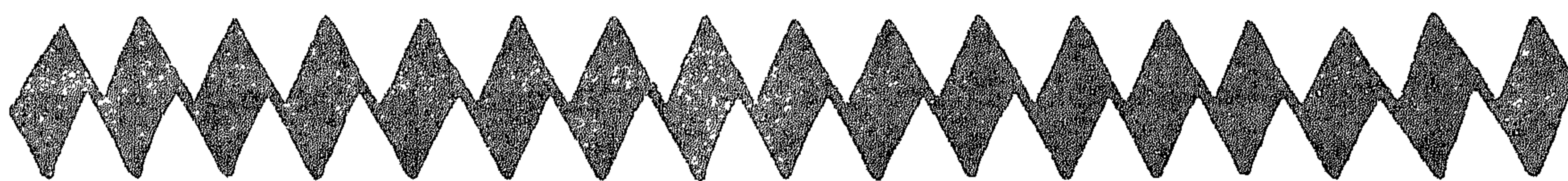
**Third**, The rise of pre-written texts by professional authors either through authorship sponsored by the establishment or imitating folk models.

**Fourth**, The effect of new mediums such as cassette tapes and "Folk Arts" Programmers" via popular mediums.

**Fifth**, borrowing associated with authorship by professional authors.

**Sixth**, replacement by effective written mechanism such as drawing inspiration from sira in the theatrical performances of the 1980's.

In his study of "Humorous Folk literature", Ibrahim Helmy refers to the fact that this genre is characterized by a special language of its own. Such language serves as a means of communication between various genres of folk literature and the receiver. This genre includes humorous folk tales, some comic situations derived from the sira, some folk proverbs, songs and riddles. One of the purposes of this comic genre is amusement and the mental pleasure resulting from comic situations. The study outlines two basic targets of such comic style, namely humour aiming at entertainment, and humour as an end in itself. The first type



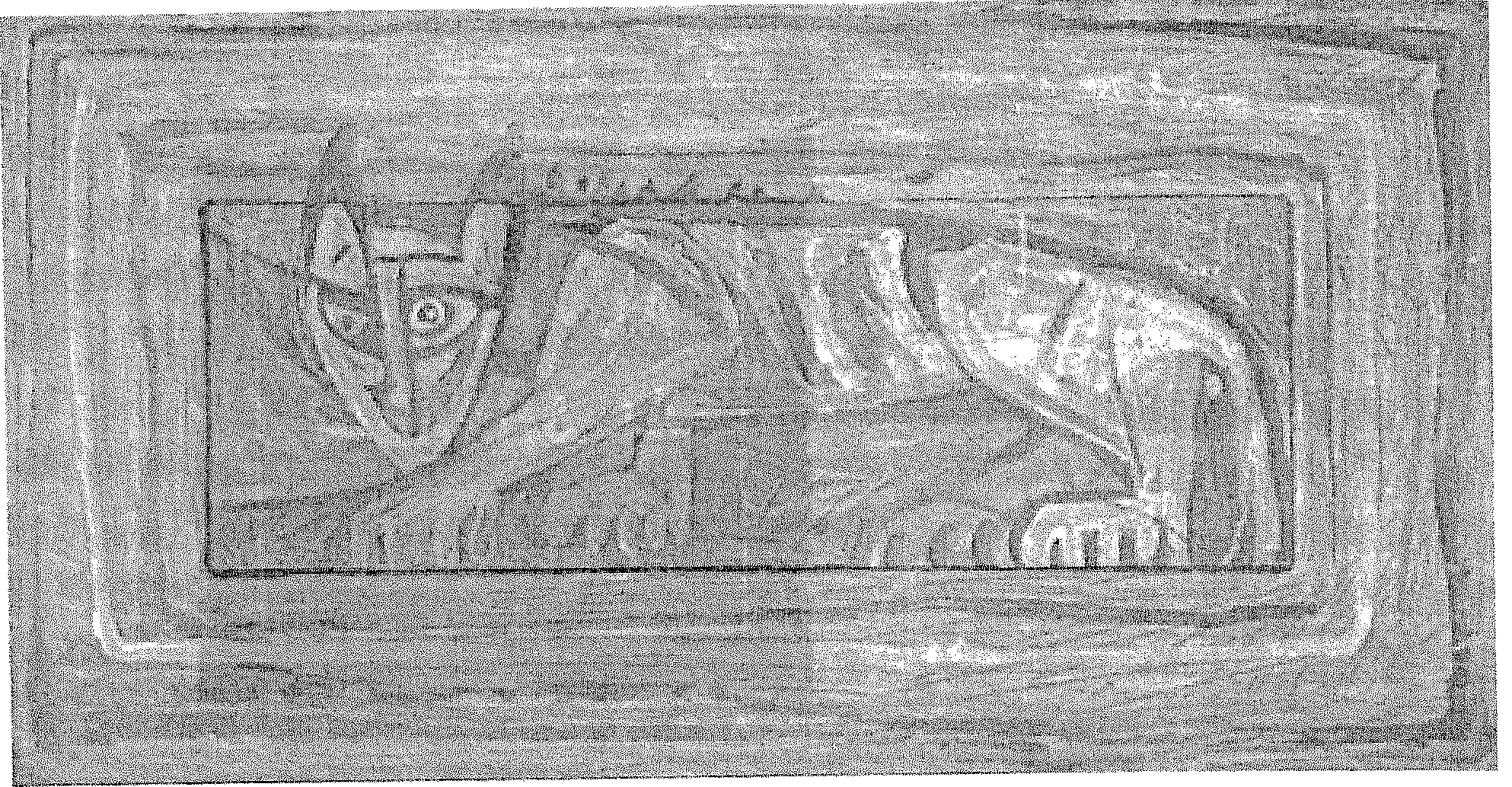
## *This Issue*

The issue starts with an article by Prof. Suleiman AL-Attar entitled "Black is Arab". Although it is very brief, the study comprises attractive and extremely rich ideas and findings. The starting point of the study is that literature, and folk literature in particular, is a space revealing the human spirit and embodying the truth about the micro-self and the macro-self or national identity. Prof. Attar cites the prominent example of Arabic folk siras which represent in functional terms what Greek epic formerly represented. The Symbolic significance of the complexion together with the character traits of the epic hero are of paramount importance. He selects three instances of siras, i.e. The Helalya Sira, that of Antar Ibn Shaded and sirat ALAmira Zat Al Hema (the resolute princess) to prove the validity of his central idea.

There are common traits among such epic heroes and these traits are related in a sense to black complexion which connotes Arabic origin. The writer calls

our attention to the fact that the etymological root of Assad (lion) is the same as Aswad (black). The similarity between the three siras is manifest in the hero's birth. He is usually born as an outcast with no one to acknowledge him despite the hardships he goes through. The worst hardship of all is his slavery though he is thoroughly an Arab master. Prof. Attar raises an important question: Is the black color a deep reaction to the enmity of people with fair complexion towards the Arabs? Is there a racial African element in the root of Arabs which is that of Morocco, particularly in Marakesh the ultimate boundary of the Arab countries and the border lying between Africa and Europe? He also asks: Who thinks that the red sea is enough of a border separating the Arab peninsula, the cradle of Arabism and Africa, the cradle of blackness?. With such a methodology in mind, Al Attar calls for a reading of folk siras from a cultural perspective.





● الأسعار في البلاد العربية:

سوريا ٧٥ ليرة، لبنان ٢٠٠٠ ليرة، الأردن ١,٢٥٠ دينار، الكويت ١,٢٥٠ دينار، السعودية ١٥ ريال، تونس ٤ دينار، المغرب ٤٠ درهم، البحرين ١,٥٠٠ دينار، قطر ١٥ ريال، دبي ١٥ درهم، أبوظبي ١٥ درهم، سلطنة عمان ١,٥٠٠ ريال، غزة/ القدس/ الضفة ١,٥٠٠ دولار.

● الاشتراكات من الداخل:

عن سنة (٤ أعداد) ١٢ جنيه، ومصاريف البريد ٨٠ قرشًا وترسل الاشتراكات بحوالة بريدية حكومية أو شيك باسم الهيئة المصرية العامة للكتاب.

● الاشتراكات من الخارج:

عن سنة (٤ أعداد) الدول العربية: ١٢ دولارًا  
أوروبا: ١٦ دولارًا  
أمريكا: ٢٠ دولارًا مضافًا إليها مصاريف البريد.

● المراسلات:

مجلة الفنون الشعبية \* الهيئة المصرية العامة للكتاب \* كورنيش النيل \* رملة بولاق \* القاهرة.

\* تليفون: ٥٧٧٥٠٠٠ - ٥٧٧٥١٠٩



A Quarterly Magazine,  
 Issued By: General Egyptian Book  
 Organization, Cairo.  
 No: 68-69, January - February - March 2006

*Founded and edited by Prof.  
 Abdel-Hamid Yunis, in January  
 1965. and Supervised artistically  
 by Mr. Abdel-Salam Al-Sherif*

*Editorial Board:*

Dr. Ahmed shams El-ddin El-Hagagi  
 Dr. Asaad Nadim  
 Dr. Samha El-Kholy  
 Mr. Abdel-Hamid Hawass  
 Mr. Farouk Khourshid  
 Dr. Mohammed M. El-Gohari  
 Dr. Mohammed R. El-Naggar  
 Dr. Mostafa El-Razaz

*Chairman of GEBO*  
**Dr. Nasser El Ansary**

*Managing Editor*  
**Hassan Surour**

*Editor-in-chief*  
**Dr. Ahmed Ali Morsi**

*Art Director*  
**Youssef Shaker**

*Deputy Editor-in-chief*  
**Mr. Safwat Kamal**

*Editorial Secretary*  
**Mohammed H. Abdel-Hafiz**







# AL - FUNUN AL - SHAABIA

## FOLK - LORE



مطابع  
الهيئة  
المصرية  
العامة  
للكتاب  
٣٠٠ قرش